

THE
INDIAN ANTIQUARY

A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH

IN

ARCHÆOLOGY, EPIGRAPHY, ETHNOLOGY, GEOGRAPHY, HISTORY, FOLKLORE, LANGUAGES,
LITERATURE, NUMISMATICS, PHILOSOPHY, RELIGION, &c., &c.

EDITED BY

SIR RICHARD CARNAC TEMPLE, BART., C.I.E.,

HON. FELLOW, TRIN. HALL, CAMBRIDGE.

FORMERLY LIEUT.-COLONEL, INDIAN ARMY,

AND

DEVADATTA RAMKRISHNA BHANDARKAR, M.A.

VOL. XLII.—1913.

BOMBAY:

PRINTED AND PUBLISHED AT THE BRITISH INDIA PRESS, MAZGAON, BOMBAY.

LONDON : QUARITCH & SONS.

BOMBAY : BRITISH INDIA PRESS.

NEW YORK : WESTERMANN & Co.

CHICAGO : S. D. PEET, Esq., Ph.D.

LEIPZIG : OTTO HARRASSOWITZ.

PARIS : E. LEROUX.

BERLIN : A. ASHER & Co.

VIENNA : A. HOLDER & Co.

CONTENTS.

The Names of Contributors are arranged alphabetically.

PAGE	PAGE
MR. D. R. BHANDARKAR, M.A. :—	
EPIGRAPHIC NOTES AND QUESTIONS. ...	25, 159, 255
SOME PUBLISHED INSCRIPTIONS RECONSI- DERED	57
SIR. R. G. BHANDARKAR, K. C. I. E. :—	
NOTE ON THE MANDASOR INSCRIPTION OF NARAVARMAN	199
PROF. G. BÜHLER :—	
THE INDIAN INSCRIPTIONS AND THE ANTI- QUITY OF INDIAN ARTIFICIAL POETRY. (Translated by Prof. V. S. Ghate, M.A., Poona)	29, 137, 172, 188, 230, 243
PANDIT CHANDRADHAR GULERI, B.A. :—	
THE REAL AUTHOR OF THE JAYAMANGALA, A COMMENTARY ON VATSYAYANA'S KAMA- SUTRA	202
MR. M. N. CHITTANAH :—	
FOLKLORE FROM THE NIZAM'S DOMINIONS ...	284
MR. A. GOVINDACHARYA SVAMIN, C. E., M.R.A.S., M.M.S. :—	
BRAHMIN IMMIGRATION INTO SOUTHERN INDIA	194
PROF. V. S. GHATE, M.A. :—	
SOME MAXIMS OR NYAYAS MET WITH IN SANS- CRIT LITERATURE	250
MR. Y. R. GUPTE, B.A. :—	
A NOTE ON A FEW LOCALITIES IN THE NASIK DISTRICT MENTIONED IN ANCIENT COPPER- PLATE GRANTS	269
MAHAMAHOPADHYAYA HARAPRASAD SASTRI, M.A., C.I.E. :—	
SANTIDEVA	49
KING CHANDRA OF THE MEHARAULI IRON PILLAR INSCRIPTION	217
MR. HIRA LAL, B.A. :—	
MUKTAGIRI	220
PROF. E. HULTZSCH, PH. D.; HALLE :—	
CRITICAL NOTES ON KALHANA'S EIGHTH TARANGA	301
MR. P. JAYASWAL, B.A. (OXON) :—	
ORIGIN OF THE NARADA-SMRITI ...	306
MR. KASHI PRASAD JAYASWAL, M.A. (OXON) :—	
THE DATE OF THE MUDRA-RAKSHASA AND THE IDENTIFICATION OF MALAYAKETU ...	265
THE ROCK EDICT VI OF ASOKA ...	282
MR. S. KUMAR :—	
ON THE DATE OF LAKSHMANASENA ...	185
PROF. H. LUDERS, PH.D.; BERLIN :—	
THE INSCRIPTION OF ARA	132
MR. G. K. NARIMAN :—	
THE PEREGRINATIONS OF INDIAN BUDDHISTS IN BURMA AND IN THE SUNDA ISLANDS ...	38
ONE MORE BUDDHIST HYMN ...	240
REFERENCES TO BUDDHIST AUTHORS IN JAIN LITERATURE	241
PANDIT RAMKARNA :—	
KINSARIYA INSCRIPTION OF DADHICHICA (DAHIYA) CHACHCHA OF VIKRAMA SAM- VAT 1056	267
MR. R. SHAMASASTRY, B.A., M.R.A.S. :—	
THE ADITYAS	19, 32, 72
MR. P. T. SRINIVAS IYENGAR, M.A. :—	
ON THE PRONUNCIATION OF SANSKRIT ...	47
THE MYTH OF THE ARYAN INVASION OF INDIA	77
KUMARILA'S ACQUAINTANCE WITH TAMIL ...	200
MISCONCEPTIONS ABOUT THE ANDHRAS ..	276
DIWAN BAHDUR L. D. SWAMIKANNU PILLAI, M.A., B.L. (MADRAS); LL.B. (LOND.) :—	
ON SOME NEW DATES OF PANDYA KINGS IN THE 13TH CENTURY, A.D. ...	163, 221
DR. L. P. TESSITORI :—	
THE RAMACHARITAMANASA AND THE RAMA- YANA	1
PARAMAJYOTISTOTRA	42
THE JAINA VERSIONS OF THE STORY OF SOLOMON'S JUDGMENT	148
SIR R. C. TEMPLE, BART. :—	
THE OBSOLETE TIN CURRENCY AND MONEY OF THE FEDERATED MALAY STATES ...	85, 123, 153, 181, 209, 237, 253, 273
THE ADMINISTRATIVE VALUE OF ANTHRO- POLOGY	289

PAGE	PAGE
RAO BAHADUR K. P. TRIVEDI, B.A.:-	MR. V. VENKATACHALLAM IYER:-
THE PRIORITY OF BHAMAH TO DANDIN ... 258	THE ADVENTURES OF THE GOD OF MADURA... 65

MISCELLANEA.

NOTES AND QUERIES.

BOOK NOTICES.

The Mahavamsa or the Great Chronicle of Ceylon by Mr. J. F. Fleet	55	History of Aurangzib by Sir R. C. Temple	208
The Ganita-Sara-Sangraha by Mr. A. F. Rudolf Hoernle	84	Grantha Pradarsani by D. R. B.	208
Anecdotes of Aurangzib by Jadunath Sarkar, M.A., Prof., Patna College., Eng., Ed. by L.M.A.	180	Indian Chronology by Mr. G. S. Khare	236
A Primer of Hinduism by Sir R. C. Temple	207	Sivasutra-Vimarsini and Pratyabhijna Hridaya by Mr. V. S. Ghate	271
		Pandit Bahecar Das Jivraj's Prâkritamârgapadeîka, by L. P. T.	288

SUPPLEMENT.

The Discovery of the Bower Manuscript: its Date, Locality, Circumstances, Importance, etc.:—

Introduction by Dr. R. Hoernle, C.I.E. I, XVII, XXV, XXXVII.

ILLUSTRATIONS.

Old Malay Currency—Nos. 1, 2 and 3 facing p. 124	Map of Paris of Kuchhar ... facing p. 5 of Supplt.
Do. do. IV—VII „ p. 184	Table I and II ... „ p. xxvi „
Map of Turkestan ... „ facing p. 5 of Supplt.	Table III, IV and V ... „ p. xxxviii „

ERRATA.

Page 301, line 5 from bottom *read*, आन्येषि नन्दनवने.
Page 304 line 16 from top, *read* हयोरोहास्ततः
Page 304 verse 1093, *read* पाऽच्चाल्यै.

Page 305 verse 1192, read रक्षेन.
Page 306 verse 1332 read आत०.

THE INDIAN ANTIQUARY,

A JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH.

VOLUME XLII — 1913.

THE RAMACHARITAMANA AND THE RAMAYANA.

BY L. P. TESSITORI; UDINE (ITALY).

(Continued from Vol. XLI. p. 286.)

Ayodhyākānda.

(10) The supreme desire of the old Daçaratha is that he may see Râma's coronation in his lifetime :

C, II, 1, 38-37 (B, II, 1, 19) :

atha râjô babhûvai'va vriddhasya chirajîvinah | prîtir eshâ katham Râmo râjâ syân mayi jîvati || 36 || eshâ hy asya parâ prîtir hîdi samparivartate | kadâ nâmâ sutam drakshyâmy abhishiktam aham priyam || 37 ||

R. C. M., II, 1, 10 :

(saba ke ura abhilâshu asa... |)
âpu achhata jubarâja-padu Râma-him deu naresu ||

R. C. M., II, 4, 3^a :

mohi achhata yahu hoi uchhâhû |

Tulasî Dâsa, in the first of the two quotations given above, ascribes to all the citizens what Vâlmîki had ascribed to Daçaratha, but the substance is the same. The central point of the comparison is represented by the phrase *mayi jîvati*, which has been literally translated into *âpu achhata* and *mohi achhata*, and the correspondence is made still more persuasive by the fact that *âpu achhata* in the first quotation from the *R. C. M.* is quite superfluous and unjustifiable.

(11) Men and women in Ayodhyâ, eager to see Râma's coronation, look impatiently for the morning :

C, II, 5, 19 (B, II, 4, 19) :

tadâ hy Ayodhyânilayah sastribâlâkulo janah | Râmâbhishhekam âkâñkshann âkâñkshann udayam raveh || 19 ||

R. C. M., II, 11, 3^{b-4^a} :

kahahim parasapara loga logâi |
kâli lagana bhali ketika bârâ | .

Ib. 6^a :

sakala kahahim kaba hoihî kâli | .

(12) Vâlmîki, in order to depict Mantharâ's passion, makes use of the metaphors : *dahyamând krodhena* (C, II, 7, 13) and *dahyamând'malene'va* (*ibid.*, 21), which might have been the origin of Tulasî Dâsa's expression : (*Râma-tilaku suni*) *bhâdura-dâdhû* (II, 13, 2).

(13) It has always been a rule in the Solar race that the eldest son should be king and his younger brothers obey his commands. This argument, which Vâlmîki puts forth several times in his *Ayodhyâkânda* in favor of Râma's consecration, is picked up by Tulasî Dâsa and caused to

be uttered by Kaikeyî, when she is trying to convince Mantharâ that it is quite right that Râma should be made king :

C, II, 73, 20 ; 22 (*B* wanting) :
 asmin kule hi sarveshâm jyeshtho râjye 'bhishichyate | apare
 bhrâtaras tasmin pravartante samâhitâḥ || 20 || satataṁ
 râjaputreshu jyeshtho râjâ 'bhishichyate | râjñâm etat samam
 tat syâd Ikshvâkûnâm viçeshataḥ || 22 ||

C, II, 79, 7^a (*B*, II, 86, 10) :
 jyeshthasya râjatâ nityam uchitâ hi kulasya naḥ |
C, II, 102, 2 (*B*, II, 111, 2) :
 gâçvato 'yam sadâ dharmah sthito 'smâsu... | jyeshthe
 putre sthite râjâ na kanîyân bhaven nrîpah || 2 || .

(14) Daçaratha stoops over Kaikeyî, who is lying on the ground full of anger, and touches her with his hands :

C, II, 10, 27^a (*B*, II, 9, 6^a) :
 parimrijya cha pâñibhyâm ...

(15) Daçaratha asks Kaikeyî who has dared to vex her and what he is to do in order to punish the offender, and says that he himself, as well as all his family, is at her disposal :

C, II, 10, 31 and ff. (*B*, II, 9, 10 and ff.) :
 (...vyâdhim âchakshva bhâminî) | kasya vâ 'pi priyam kâryam
 kena vâ vipriyam kritam || 31 || kah priyam labhatâm adya
 ko vâ sumahad apriyam | || 32 || avadhyo vadhyatâm
 ko vâ vadhyah ko vâ vimuchyatâm | daridraḥ ko bhaved
 âdhyo dravyavân vâ 'py akiñchanah || 33 || abam cha hi
 madiyâc cha sarve tava vaçâ'nugâh | .

R. C. M., II, 15, 3 :
 jetha svâmi sevaka laghu bhâ |
 yaha dinakara-kula rîti subâi ||

R. C. M., II, 25, 9 :
 parasata pâni . . .

R. C. M., II, 26, 1-2, 5 :
 anahita tora priyâ kei kînhâ | kehi
 dui sira kehi Jama chaha lînhâ |
 kahu kehi raikahi karaüüm naresû |
 kahu kehi nrîpahi nikâsaüüm desû ||...
 priyâ prâna suta sarabasu more |
 parijana prajâ sakala basa tore | . . .

The passage is quite identical, even in form, in both the poems.

(16) Kaikeyî insists on demanding that the king should keep his promise and alleges the examples of others who gave their life and property to keep their word. This we find in both the poems, only the examples quoted differ, as Vâlmîki (*C*, II, 12, 43 and ff.; *C*, II, 14, 4 and ff. *F*; *B*, II, 11, 4 and ff.) quotes those of Çibi, Alarka and Sâgara, whilst Tulasî Dâsa (II, 30, 7, quotes those of Çibi, Dadhichi and Bali. The example, of Bali, however, has a correspondence in the *R.* (*C*, II, 14, 11 = *B*, II, 11, 9^b-10^a).

(17) Daçaratha wishes the day of Râma's banishment would never break :

C, II, 13, 17^b (*B* wanting) :
 na prabhâtam tvaye 'chchhâmi niçe nakshatrabbhûshite || 17 ||

R. C. M., II, 37, 2^a :
 (bhuâlû) . . . hrîdaya manâva
 bhoru jani hoī |

(18) On the morning of the day fixed for the coronation, Râma is called to the king's presence, where, seeing his father lying on the ground in a miserable condition and not being addressed by him, he begins to suspect that the king must be angry with him, and asks Kaikeyî what is the offence which has made his father angry :

C, II, 18, 11 (*B*, II, 15, 18) :
 kachchin mayâ nâ 'paraddham ajñânañ yena me pitâ | kupitas
 tan mamâ 'chakshva . . .

R. C. M., II, 42, 7^b-8 :
 bhâ mohi tem kachhu bâda aparâ-
 dbû || tâ tem mohi na kahata kachhu
 râû | mori sapatha tohi kahu sati-
 bhâû |

(19) In the *R. C. M.* (II, 44, 9-10) Daçaratha prays Çiva that Râma may disregard his command and refuse to go to the woods. The same wish Vâlmîki ascribes to Daçaratha in the *R.* (C, II, 12, 86).

(20) Râma, in order to dissuade Sîtâ from her resolution to follow him to the exile, draws a sketch of the hardships of the forest, insisting particularly on the following points : (1) sleeping on the bare ground ; (2) wearing bark-garments ; (3) living on fruits, bulbs and roots and fasting occasionally when that natural food is scanty :

C, II, 28, 11 and ff (*B*, II, 28, 20 and ff):

supyate parñacayyâsu svayambhagnâsu bhûtale | ...
|| 11 || ahorâtram cha samtoshaḥ kartavyo niyatâtmânâ |
phalair vrikshâvapatitaiḥ || 12 || upavâsaḥ cha
kartavyo . . . | jaṭâbhâraç cha kartavyo valkalâmbara-
dhâraṇam || 13 || | yathâlabdhena kar-
tavyâḥ samtoshas | yathâ 'hârair vanacharaiḥ
. . . . || 17 ||

The last point is better developed in :

B, II, 28, 22 (*C* wanting) :

vaneshv alabhyamâne cha vanye mûlapahale punâḥ | bahûny ahâni vastavyam nirâhârair vanâcrayaiḥ
|| 22 ||.

(21) Sîtâ answers that a layer of grass will be for her the most delightful bed and that fruits and roots will be as sweet as ambrosia, provided she be near Râma :

C, II, 30, 14-15 (*B*, II, 30, 16-17) :

gâdvaleshu yadâ çicye vanântarvanagocharâ | kuthâstara-
nayukteshu kim syât sukharam tataḥ || 14 || patram
mûlam phalam yat tu alpam vâ yadi vâ bahu | dâsyase
svayam âhritya tan me 'mritarasopamam || 15 ||

and protests she will never get weary on the way :

C, II, 30, 11^a (*B*, II, 30, 12^a) :

na cha me bhavitâ tatra kaçchit pathi pariçramah | .

(22) After Sîtâ has been given permission to follow her spouse, Lakshmana grasps his brother's feet, wishing to be allowed to accompany him :

C, II, 31, 1 and ff (*B*, II, 31, 4 and ff) :

evam çrutvâ sa samvâdam Lakshmanâḥ pûrvam âgataḥ |
bâshpaparyâkulamukhaḥ çokam sodhum açaknuvan || 1 ||
sa bhrâtuç charanau gâdham nipiñya Raghunandanâḥ

R. C. M., II, 62, 9-10 :

bhûmi-sayana balakala.basana asana
kanda-phala-mûla | te ki sadâ saba
dina milahim samaya samaya anu-
kula ||

R. C. M., II, 66, 2-3^a :

kusa-kisalaya-sâthari suhâi | pra-
bhû-samga mañju Manoja-turâi ||
kanda mûla phala amia ahârû |

R. C. M., II, 67, 1^a :

mohi maga chalata na hoihî hâri | .

R. C. M., II, 70, 1-2:

samâchâra jaba Lachhimana pâyc |
byâkula bilasha-badana uṭhi dhâye |
kampa pulaka tana nayana sanîrâ |
gahe charana ati-prema adhirâ ||.

(23) In the *R. C. M.* Sumitrâ instructs Lakshmana to take heed that Râma and Sîtâ live happily in the woods and forget their father, mother, friends and relations and the pleasures of the city. This can be traced back to a passage in the *R.* where Sîtâ says she will never think, while in the woods, of her parents, nor of the palace, which she has renounced :

C, II, 30, 16 (*B*, II, 30, 18) :

na mâtrur na pitus tatra smarishyâmi na veçmanâḥ | .

R. C. M., II, 75, 9-10 :

upadesa yaha jehi jâta tumhare
Râma Siya sukha pâvahim | pitu-
mâtu-priya-parivâru-pura-sukha su-
rati bana bisarâvahim ||.

(24) Sumitrā instructs Lakshmaṇa to regard Rāma as Daçaratha, Sītā as herself and the forest as Ayodhyā:

C, II, 40, 9 (*B*, II, 39, 11b-12^a):

Rāmam Daçaratham viddhi mām viddhi Janakātmajām |
Ayodhyām atavīm viddhi . . .

R. C. M., II, 74, 2-3^a:

tāta tumhāri mātu Baidehi | pitā
Rāmu saba bhāmti sanehi || Avadha
tahām jahaṁ Rāma-nivāsū | .

(25) The citizens accompanying Rāma into the exile awake in the morning after the first halt, and, not seeing Rāma any more, burst into lamentations, and cursing their lives bereft of Rāma, pray to die:

C, II, 47, 7 (*B* wanting):

iha' va nidhanam yāma mahāprasthānam eva vā | Rāmena
rahitānām no kim artham jīvitam hitam || 7 || . . . iti 'va
. . . vilapanti . . .

R. C. M., II, 86, 5b-7a :

dhiga jīvana Raghubira-bihinā |
jaum̄ pai priya-biyoga Bidhi kinhā |
tau kasa marana na māngē dīnhā ||
ehi bidhi karata pralāpa-kalāpā | . . .

(26) Rāma, when taking leave of Sumantra, implores him to do everything in his power so that the king may not grieve on his account:

C, II, 52, 22^b (*B* wanting):

yathā Daçaratho rājā mām na cochet tathā kuru || 22 ||.

R. C. M., II, 96, 2:

saba bidhi soi karatabya tumhāre |
dukha na pāva pitu socha hamāre ||.

(27) Sītā's prayer to the Gaṅgā:

C, II, 52, 82^b and ff. (*B*, II, 52, 17 and ff.):

Vaidehi prāñjalirbhūtvā tām nadim idam abravīt || 82 ||
putro Daçarathasyā yam̄ mahārājasya dhīmataḥ | nideçam
pālayatv enam Gaṅge tvadabhirakshitah || 83 || chaturdaça
hi varshāni samagrāny ushya kānane | bhrātrā saha mayā
chai 'va punah pratyāgamishyati || 84 || tatas tvam̄ devi
subhage kshemeṇa punar āgatā | yakshye pramuditā Gaṅge
sarvakāmasamṛiddhinī || 85 || punar eva
mahābāhur mayā bhrātrā cha samgataḥ | Ayodhyām vanavā-
sāt tu praviçatv anagho 'naghe || 91 ||.

R. C. M., II, 103, 2-3 :

Siya Surasarihim kaheu kara jori
mātu manoratha puraübi mori ||
pati devara samga kusala bahori |
âi karaüüm jehi pūjā tori ||.

(28) Sumantra, on his return after having accompanied the three exiles to the woods, relates to Daçaratha Rāma's and Lakshmaṇa's messages:

B, II, 58, 22 and ff. (*C*, II, 58, 21 and ff.):

. . . vaktavyo Bharato vachanān mama | . . . || 22 || tvayā
çuçrūshyamāno mām na cochatī yathā nrīpah | matsnehbād
arhasi tathā kartum ity api niçhayam || 23 || samam
mātrishu sarvāsu vartethā iti chā' bravīt | . . . || 24 || 25 ||
ishadrosha paritas tu Saumitrir idam abravīt | . . .

R. C. M., II, 152, 3^a and ff.

kahaba samdesu Bharata ke
âye | . . .
seyehu mātu sakala sama
j nī || . . .
tāta bhāmti tehi rākhaba rāu
socha mora jehi karai na kāu ||
Lashana kahe kachbu bachana
kañhorā | . . .

As regards Sītā, both in the *R.* and in the *R. C. M.*, Sumantra says she was so moved that she could utter no words. The correspondence is so much the more significant as neither Vālmīki nor Tulasi Dāsa had mentioned Sītā when describing Sumantra's taking leave from the exiles. Had

not Tulasî Dâsa kept strictly close to the *R.*, it would be difficult to explain as a mere chance that he should have made the same omission as his predecessor had :

B, II, 58, 34 and ff. (*C*, II, 58, 34 and ff.):

Jânakî tu viniçvasya bâshpachchhannasvarâ nripa | bhûto-pasîshṭachitte'va vikshamânâ samantataḥ || 34 || adrîshṭapûr-vavyasanâ râjaputrî yaçasvinî | paryaçruvadanâ dînâ nai 'va mâm kimchid abravît || 35 || udîkshamânâ bhartâram mukhena pariçushyatâ | mumocha kevalam bâshpam mâm nivrittam avekshya sâ || 36 ||.

R. C. M., II, 152, 9-10 :

kahi pranâma kachhu kahana liya
Siya bhai sithila saneha | thakita ba-chana lochana sajala pulaka-pallavita
deha ||.

(29) The fastening up their hair, after the mode of the ascetics, which the exiles had adopted before crossing the Gaṅgâ (*B*, II, 52, 2 and ff. = *C*, II, 52, 68 and ff.) is not mentioned by Tulasî Dâsa in its proper place. But he does not omit this particular in Sumantra's relation to Daçaratha of what the exiles had done before he took his leave of them :

R. C. M., II, 151, 2 :

hota prâta baṭa-chhiru maingâvâ | jaṭâ-mukuta nija sîsa banâvâ ||

where *maingâvâ* is perhaps sufficient to show that Tulasî Dâsa had before his mind the above-cited passage of the *R.*, where Râma gives Guha the command: *nyagrodhakshîram ânaya* (*B*, II, 52, 2 = *C*, II, 52, 68).

(30) Sumantra goes on to relate how his horses, after Râma's departure, kept on looking in the direction in which Râma had disappeared and neighing and shedding tears :

B, II, 59, 4 (*C*, II, 59, 1) :

tato mama nivrittasya turagâ bâshpaviklavâḥ | Râmam evâ'nupaçyanto heshamânâ vichukruçuh || 4 ||.

R. C. M., II, 142, 8^a, 9 :

dekhi dakhina-disi haya hihinâhim |
..... || nahim tîna charahim na
piyahim jala mochahim lochana-bâri | .

(31) Tulasî Dâsa's account of what happened after Daçaratha's death harmonizes perfectly in its main lines with Vâlmîki's description, though the latter is of course much more diffuse. In fact the succession of the particulars is exactly the same in the *R. C. M.*, as in the *R.*, viz.: (1) lamentations of the women in the seraglio (*B*, II, 68, 50-51; *C*, II, 66, 16-23; *R. C. M.*, II, 156, 3-4); (2) affliction of the citizens and their lamentations (*B*, II, 68, 52-55; *C*, II, 66, 24-29; *R. C. M.*, II, 156, 5-6); (3) the breaking of the day and the gathering of the council (*B*, II, 69, 1; *C*, II, 67, 1-2; *R. C. M.*, II, 156, 8).

Moreover, there are in this passage of the *R. C. M.* two unquestionable reminiscences of the *R.*, to wit, where Tulasî Dâsa says the citizens regretted that the sun of the Solar race had set and where he says that everybody was abusing Kaikeyî. They can be traced back to the following passages of the *R.*:

B, II, 68, 54 (*C*, II, 66, 28) :

hataprabhâ dyaur iva bhâskaram vinâ . . . | rarâja sâ nai'va bhriçam mahâpuri . . .

B, II, 68, 55 (*C*, II, 66, 29) :

narâç cha nâryaç cha bhriçartamânasâ vigarhayanto Bharatasya mâtaram | . . .

(32) Bharata's hasty travel from Râjagriha to Ayodhyâ, which is described at length by Vâlmîki (*B*, II, 73; *C*, II, 71), is condensed to less than within only half a *chaupâdi* by Tulasî Dâsa :

R. C. M., II, 158, 1 :

chale samîra-bega haya hâmké | nâghata sarita saila bana bâmké |

but that half *chaupâdi* contains a complete summary of what Vâlmîki says in his fuller account, where Bharata is likewise represented as crossing rivers, forests and mountains, fatiguing his horses and vying in speed with the wind. As to this last point, namely, the comparison of Bharata's

speed to that of the wind, I think it is sufficient to prove that Tulasî Dâsa, when writing his *chale samîra-bega*, had in mind the following çloka of the *R.*:

B, II, 73, 7 (*C*, II, 71, 8) :

râjaputro mahâbhûr atitîkshñopâçoblitam |
bhadram bhadreñâ yânena Mâruthâ kham ivâ 'bhyayât || 7 ||.

(33) Tulasî Dâsa relates how Kaikeyî, seeing Bharata greatly disconcerted on hearing of Râma's banishment, tried to console him with words, the only result of which was to exasperate him more and more, like salt applied to a burn:

R. C. M., II, 161, 1:

bikala biloki sutahi samujhâvati | manahum jare para lona lagâvati |

Now the example of the salt applied to a wound to indicate pain added to pain is found in the *R.* in Bharata's talk to Kaikeyî; in fact, in both poems it occurs in the same situation, just as in both it refers to Bharata's grief:

B, II, 75, 15a:

vrañe kshâram vinikshiptam duhkhe duhkham nipâtitam |

(*C*, II, 73, 3a):

duhkhe me duhkham akaror vrañe kshârami vâ 'dadâli |).

(34) Tulasî Dâsa relates how Bharata in the couch of *kusa*, on which Râma and Sîtâ had slept under the tree at Çringavera, discovered some *kanakabindavâh* from Sîtâ's ornaments and placed them reverently upon his head. The same discovery Bharata makes in the *R.*, and it is noteworthy that the two poems agree not only in that particular, but even in the use of the same term: *kanakabindu*:

B, II, 96, 16 (*C*, II, 88, 14) :

manye sâbharanâ suptâ yathâ svabhavane purâ | tatra tatra
hi dñicyante çîrnâh kanakabindavâh || 16 ||.

R. C. M., II, 199, 3 :

kanaka-bindu dui chârika dekhe |
râkhe sîsa Sîya sama lekhe |.

(35) Vâlmîki says that Bharata, on his way to the woods to take back Râma, in the *maitramuhûrta* (*viz.* in the third *muhûrta* from the rising of the sun), along with his retinue entered Prayâga after having crossed the Gaṅgâ. From this statement it can be inferred that the crossing of the river lasted two *muhûrtas*. Tulasî Dâsa keeps strictly close to Vâlmîki's computation of the time:

B, II, 97, 27 (*C*, II, 89, 21) :

sâ sarvâ dhvajinî Gaṅgâm dâsaih samâtâritâ tadâ | maitre
muhûrte prayayau Prayâgavanam uttamam || 27 ||.

R. C. M., II, 202, 9a:

danqâ¹⁵ châri mahâm bhâsaba pârâ | ;
R. C. M., II, 203, 9a:

Bharata tîsare pahara kaham kînha
prabesa Prayâga |.

(36) Tulasî Dâsa narrates how Râma, at the sight of the sadness of the citizens in Bharata's retinue, took pity on them, and by embracing them all removed their grief; and then admonishes his readers not to marvel at the Lord's power to embrace in a moment such an immense multitude (*R. C. M.*, II, 244, 1-4). Even this particular, pervaded as it seems by Tulasî Dâsa's peculiar mannerism, can be traced back to the following passage of the *R.*:

B, II, 111, 51 (*C*, II, 103, 47) :

tân narân bâshpapûrnâkshân samîkshya cha suduhkhitân |
paryashvajata dharmajñâh pitrivan mâtřivach cha sah || 51 ||.

¹⁵ A *danqâ* is about 24 minutes, i. e., half the time of a *muhûrta*, which is about 48 minutes.

(37) The words with which Râma is informed of Daçaratha's death are qualified by Tulasî Dâsa as *kulisa-kañhara . . . kañu bâni* | (*R. C. M.*, II, 247, 5a): Vâlmîki in the corresponding passage has the same image of the thunderbolt, only more developed:

B, II, 111, 9-10 (*C*, II, 103, 2-3) :

tam tu vajram ivo' tsriñtam âhave Dânavâriñâ |
vâgvajram Bharateno 'ktam amanojñam niçamya tu || 9 ||
pragñhya bâhû Râmo 'tha pushpitâgro drumo yathâ |
vane paraçunâ krîttas tathâ bhûmâu papâta sah || 10 ||.

(38) Bharata before taking any deliberation consults Râma's sandals:

B, II, 127, 18-17 (*C*, II, 115, 23-24) :

tatas tu Bharatañ crîmân abhishichyâ'ryapâduke | sa bâlavaya-
janam tatra dhârayâmâsa cha svayam || 16 || pâduke tv
abhishichyâ'tha Nandigrâme purottame | Bharatañ cåsanam
sarvam pâdukâbhâyam nyavedayat || 17 ||.

R. C. M., II, 325, 9-10 :

nita pûjata prabhu-pâmvarti priti na
hridaya samâti | mâmgi mâmgi
âyasu karata râja-kâja bahu bhâmti || .

(39) The scratching of the ground with one's toes, which Tulasî Dâsa more than once mentions as a token of grief, is also found in the *R.* I quote for the comparison two passages from the *Ayodhyâkânda*:

B, II, 80, 15 (*C* wanting) :

tam avâkçirasam bhûmim charanâgreñâ Râghavam |
vilikhantam uvâchâ'rtam Vasishtho bhagavân rishih || 15 ||.

R. C. M., II, 281, 6^b :

mahi nakha likhana lagîm saba
sochana ||.

Aranyakânda.

(40) Tulasî Dâsa begins the Aranyakânda by saying that he has already sung the great affection shown by the citizens and Bharata, and that he will thenceforward sing the acts that Râma wrought in the forest. No doubt Tulasî Dâsa refers here to the *sarga* 105 of the *Ayodhyâkânda* in *B*, where Vâlmîki describes Râma's and Sîtâ's pastimes in a cave of the Chitrakûta and then the episode of the crow. Tulasî Dâsa joins the two parts together, condensing the first part within a single *chaupâdi* and describing the second one at some length, but with great alterations. Here is the *chaupâdi* replacing the first part of the *sarga*:

R. C. M., III, 1, 3-4 :

eka bâra chuni kusuma suhâye | nija kara bhûshana Râma banâye |
Sîtahi pahirâye prabhu sâdara | baîthe phañika-silâ para sundara ||

With the few touches above Tulasî Dâsa sums up imperfectly the whole substance of the verses *B*, II, 105, 1-30, in which it is described how Râma, after showing Sîtâ the Chitrakûta and the Mandâkinî, entered with her into a cave in the mountain, sat down upon a rock (*cîlâpattra*, *cîlâ*) to take rest, and then placed the *tilaka* on her with his finger, which he had rubbed on a piece of arsenic, and adorned her hair with flowers.

The second part of the *sarga*, namely the episode of the crow (*B*, II, 105, 38-58), is narrated somewhat differently by Tulasî Dâsa. The crow for Tulasî Dâsa is none else than Jayanta, Indra's son, in the disguise of a bird. There is no mention of Jayanta in *B*, II, 105; but in another passage of the *R.* (common to *C*, *B*), where the same episode is repeated, we find Tulasî Dâsa's version, which is certainly a later interpretation of the episode:

B, V, 68, 9 (*C*, V, 67, 10) :

sutah kila sa Çakrasya vâyasah patatâm varah |

Tulasî Dâsa maintains the point of the loss of one eye, but does not explain it as Vâlmîki does, so that the fact looks strange and obscure in the *R. C. M.*, as a reader who is not acquainted with

the *R.* will not be able to see the precise reason for which the crow had to be deprived of one eye, but will think it a punishment in open contrast with the Lord's mercy, to which the crow had just appealed.

(41) In the *R.*, after Çarabhaṅga's ascent to heaven, a great multitude of ascetics flock to Rāma from every side and implore his protection from the *rākshasas* who are infesting the forest. And in the course of their appeal they say to him :

B, III, 10, 17^b - 18^a (*C*, III, 6, 16) :

ehi paçya çarfrāṇi munīnām bhāvitātmanām || 17 ||
hatānām Rāma rakshobhir bahūnām bahudhā vane !

Tulasi Dāsa catches the allusion given by Vālmīki, and vivifies the image by making Rāma actually see heaps of bones in the forest and ask the ascetics in his company about them :

R. C. M., III, 11, 6 :

asthi-samūhā dekhi Raghu-rāyā | pūchhā muninha lāgi ati-dāyā || .

(42) Agastya advises Rāma to take up his abode in the Pañchavati in order to protect the ascetics there :

B, III, 19, 21^b = *C*, III, 13, 20^b :

api chā 'tra vasan Rāma tāpasān pālayishyasi || 21 || .

R. C. M., III, 15, 17 :

bāsā karahu tahām Raghu-kula-
rāyā | kījiya sakala muninha para
dāyā | .

(43) Cūrpanakhā presents herself to Rāma after having assumed a beautiful form and addresses him with a gentle smile :

B, III, 23, 25 (*C* wanting) :

sā 'bhigamyā mahābhāum bhātūvā vai kāmarūpiṇī | strīsva-
bhāvam puraskṛitya sasmitam vākyam abravit || 25 || .

R. C. M., III, 19, 7 :

ruchira rūpa dhari prabhu pahim
jāi | boli bachana bahuta musukāi

Mark how literal Tulasi Dāsa's rendering of the passage is.

(44) Tulasi Dāsa goes on to describe how Rāma, upon hearing Cūrpanakhā's proffer of herself, looked at Sītā, and then in reply advised the *rākshasi* to court Lakshmana, who was still a bachelor. Though Rāma's act of looking at Sītā might admit of various explanations, even without referring to the *R.* (see Baija Nātha's commentary), yet there is no doubt that Tulasi Dāsa has borrowed it from Vālmīki's corresponding passage :

B, III, 23, 45 (*C* wanting) :

etat tu yachanām çrutvā rākshasyā hy atidāruṇam | ikshām
chakre tadā Sītām Lakshmanām cha mahābhujah || 45 || .

R. C. M., III, 19, 11^a :

Sītahi chitai kahī prabhu bātā | .

(45) According to the *R.*, the *rākshasas* make two expeditions to avenge the disfigured Cūrpanakhā : the first one of 14 men, the second one of 14,000 men. Tulasi Dāsa fuses both expeditions together into a single one of 14,000 men. Seeing the big *rākshasa* army nearing, Rāma enjoins his brother to take Sītā into a cave. Lakshmana obeys and starts at once with Sītā, taking his bow and arrows in his hand :

B, III, 30, 16 (*C*, III, 24, 15) :

evam uktas tu Rāmena Lakshmanah saha Sītayā | çarān
ādāya chāpam cha guhām durgām upāçrayat || 16 ||

R. C. M., III, 20, 12 :

rahehu sajuga suni prabhu kai
bāni | chale sahitā Çrī sara-dhanu-
pāni ||

Then Rāma arms himself. Vālmīki says he puts on his armour and therewith shines like the rising sun which has dispelled the darkness. Tulasi Dāsa has the same image of the

rising sun, but does not explain it, i.e., does not tell the reason of Rāma's being compared to the sun :

B, III, 30, 18 (C, III, 24, 17):	R. C. M., III, 20, 19:
sa tenā 'guṇikācena kavachena vibhūshitaḥ | rarāja Rāmas timirām vidhūyā 'rka ivo 'ditali || 18 ||	. . . . bīla-rabīhiṁ gherata danuja |

The rākshasas become quite paralyzed with amazement at the sight of Rāma's majesty :

B, III, 30, 38 (C wanting):	R. C. M., III, 21, 1:
dṛishṭvā tu Rāghavam̄ sarve rākshasā yuddhadurmadāḥ | sthitāḥ parvatasam̄kācāḥ paramām̄ vismayam̄ gatāḥ || 38 ||	prabhu biloki sara sakabim̄ na dāni | thakita bhai rajañichara- dhāni |

The 14,000 rākshasas rain upon Rāma weapons of every description :

B, III, 31, 6 (C, III, 25, 7):	R. C. M., III, 21, 19-20:
tatas tam̄ bhīmakarmāṇam̄ kruddhāḥ sarve niçācharāḥ | sastrair nānāvidhākārair abhyavarshan sudurjayam || 6 ||	sāvadhāna hoi dhāye jāni sabala ārāti | lāge barashana Rāma para- astra sastra bahu bhāmti ||.

(46) Tulasī Dāsa goes on saying that the rākshasas stricken by Rāma's shafts fell to the ground like mountains. However natural may be the comparison of the monstrous bodies of the rākshasas to mountains, and however common it is both in the R. and in the R. C. M., yet it seems to me that in the present passage of the R. C. M. such a comparison looks rather unjustified, and is not clear except by a reference to the corresponding passage in the R., from which it is certainly derived :

B, III, 31, 25-26 (C wanting):	R. C. M., III, 22, 10:
kechid bānapravegais tu nirbhinnakavachā rāṇe | uchchair gaganam̄ āviṣya tato' gachchhan rasātalam || 25 || mahādri- çikharā kārāṇā añjanāchalasam̄nibhān | khecharān pātayāmāsa rākshasān dharauñtale || 26 ||.	chikkarata līgata bāna | dhara parata kudhara-samāna ||.

(47) Before describing the fight with the rākshasas, Vālmīki says that the gods were in fear for Rāma on seeing him facing 14,000 foes alone. Tulasī Dāsa maintains that particular, but puts it quite out of place, as he mentions it at a time when Rāma has already nearly completed the destruction of the rākshasas :

B, III, 30, 20-21 (C, III 24, 23-24):	R. C. M., II, 22, 27 :
tato devarshigandharvāḥ siddhāḥ cha saba chāraṇaiḥ | ūchuḥ paramasam̄trastā guhyakāc cha parasparam || 20 || chaturdaça sahasrāṇi rakhasām̄ bhīmakarmaṇām̄ | ekaç cha Rāmo dharmañmā kathaṇi yuddham̄ bhavishyati || 21 ||.	sura darata caudaha sabasa preta biloki eka Avadha-dhanī |.

(48) According to Vālmīki, Rāma hurled upon the rākshasas the gāndharvāstra, which had the effect of dementing them in such a way that everyone saw the image of Rāma in each of his comrades, and so they all perished killing each other. Tulasī Dāsa closely follows Vālmīki's narrative :

B, III, 31, 46 ^b -47 (C wanting):	R. C. M., III, 22, 28-30 :
tatas te rākhasās tatra gāndharvāstreṇa mohitāḥ || 46 || ayam̄ Rāmas tv ayam̄ Rāma iti kālena choditāḥ | anyonyam̄ samare jaghnur utpatya paramāyudhaiḥ || 47 ||	. . . māyā-nātha ati-kautuka kary- au | dekhābīm̄ parasapara Rāma kari saṅgrāma ripu-dala lari maryau || Rāma Rāma kahi tanu tajahīm̄ pāvahīm̄ pada nirbāna |

In the above passage from the R. C. M. it is said that the rākshasas die crying: Rāma! Rāma! Now if one looks at the Hindi text only, one will not be able to find out the exact reason

of the *râkshasas*'s crying : *Râma! Râma!* To ascertain it one must refer to the parallel passage in the *R.*, where it is plainly said that the *râkshasas*, believing that they saw Râma in every one of their companions, rush upon one another crying : *ayam Râmo! 'yam Râmâh!* ("this is Râma! this is Râma!"). That the Hindî passage is not clear without a reference to the *R.* is sufficiently proved by the fact that Mr. Growse quite misunderstood its meaning in his translation, which runs as follows : "the Lord . . . having power over all illusion, wrought a prodigy and while they were yet looking at one another he finished the battle and the army of the enemy all perished fighting crying 'Râma Râma' as their soul left their body; they thus attained beatitude."

(49) Râvaṇa wants to secure Mâricha's help for carrying off Sîtâ, but Mâricha tries to dissuade him from provoking such a tremendous hero as Râma; and says he has already tasted in battle his strength as, when smitten by a single arrow of Râma, he was driven to a distance of a hundred *yojanas*; from that time on he has lived in continuous apprehension of Râma's appearing and wherever he looks he sees his terrible foe:

B, III, 32-34 (*C*, III, 39, 15-17) :

api Râmashasrâṇi bhîtaḥ pa-yâmi Râvaṇa | Râmabhûtam
idam sarvam aranyam pratibhâti me || 32 || vrikṣhe vrikṣhe
cha paçyâ ni chîrakrishnâjinâmbaram | çarachâpadharâm | Râ-
mam pâphastam ivâ 'ntakam || 33 || Râmam evâ 'nupaçyâmi
rahiteshv âkulesu cha | dñishṭvâ svapnagato Râmam udbhra-
mâmi vichetanaḥ || 34 ||.

R. C. M., III, 27, 7 :

bhâi mama kîta bhṛiga ki nâim
jahaṁ tabam maim dekhaūm dou
bhâi |.

(50) In the *R.* Râvaṇa menaces Mâricha with death, who declines to help him out of fear of Râma, and gives him to a choice : either a probable death at the hands of Râma, or a most certain death at his own hands, in case he should refuse to obey :

B, III, 44-51, (*C*, III, 40, 27) :

âsâdyâ tam jîvitasaṁçayo vâ mrityur dbruvâs te 'dya mayâ virudhya | evam yathâvad viga-
nayya buddhyâ yad rochate tat kuru yach cha pathyam || 31 ||

It is clear that Tulasî Dâsa had before his mind that alternative, when he wrote that Mâricha resolved to obey, after having seen that either way he must die :

R. C. M., III, 28, 5 :

ubhaya bhâinti dekhâ nija maranâ | taba tâkesi Raghunâyaka-saranâ |.

(51) The apparition of the golden deer in the hermitage, Sîtâ's longing for its skin, Râma's pursuit of it, the flight and death of the deer and its calling out '*Lakshmaṇa! Lakshmaṇa!*' at the moment of dying, are narrated in quite identical terms both in the *R.* and in the *R. C. M.* As a specimen of Tulasî Dâsa's close dependence on Vâlmiki's narrative in this episode, I quote the parallel passages, describing the trick of the deer of keeping itself now near, now far, now in sight, now hidden, in order to take Râma lure away :

B, III, 50, 4-7^a :

sa cha Râmabhayodvigno Mâricho Dañdake vane || 4 || babhû-
vâ 'ntarhitas tatra kshanât punar adriçyata | esho 'yam ayam
eti 'ti vegavân Rîghavo yayau || 5 || muhûrtâd eva dadriçe
muhûrtâna prakâçate | ativritta ishutrâsâl lobhayâ sa Ra-
ghûttamam || 6 || kvachid dñishṭah kvachin naṣṭah kvachit
trâsâch cha vidrutah |

R. C. M., III, 12-13 :

kabahum nikâta puni dûri parâ |
kabahuñka, pragañai kabahum chha-
pâ | pragañata durata karata chhala
bhûrî | ehi bidhi prabhuhî gayaü-
lei dûri |.

(52) Tulasî Dâsa's description of the beauty of the Pampâ forest in the spring and of its effect on the mind of Râma, bereft of Sîtâ (III, 40-41), is derived from Vâlmiki's *sarga* *B*, III,

79 (C, IV, 1). In this *sarga* Vâlmîki, too, describes the beauty of the spring in the forest, where all nature loves and invites to love, whilst Râma's mind becomes more and more sad at the sight :

B., III, 79, 9-10^a (C, IV, I, 22-23^a) :

vasantakâlah prâpto' yam nânâvihagakûjitaḥ |
viçälâkshîvihinasya mama çokavivardhanah || 9 ||
Saumitre mâm suduñkhârtam samâtayati Manmathaḥ | ..

Tulasi Dâsa takes up this hint from Vâlmîki, and develops it by representing that the God of Love himself finds Râma tortured by separation, and encamps against him with his army ; and this gives him an occasion for describing at full length Love's army impersonated in spring (R. C. M., III, 41).

(53) According to Tulasi Dâsa the Pampâ is a lake, not a river. Tulasi Dâsa lauds the purity of its water, agreeing thereby with Vâlmîki, who gives the Pampâ the constant epithets of *gubhajalâ*, *ramyavâriyah*, *çitajalâ*, etc.

Kishkindhâkânda.

(54) Râma presses to his bosom Sîtâ's upper garment (*uttariya*) picked up by Sugrîva :

B., IV, 5, 16 (C, IV, 6, 18) :

hridi kritvâ tu bahuças tam alamkâram ârtavat | viniçyasamç | R. C. M., IV, 6^b :
pañca ura lâi socha ati kinhâ || .
cha bahuço bhujaṅga iva roshitah || 16 || .

(55) In the R. C. M., Vâlin reproaches Râma of having killed him by surprise, as the huntsman kills his game :

R. C. M., IV, 10, 5^b :

mârehu mohi byâdhâ kî nâim |

No doubt the comparison has been suggested to Tulasi Dâsa by the following passage of the R. where Râma explains to Vâlin that, since he was nothing but a monkey, it was right on his part to kill him, as the huntsman kills his game :

B., IV, 17, 16-19 (C, IV, 18, 37^b-40) :

vâgurâbhîç cha pâçaiç cha kûtaïç cha vividhaïr narâh |
pratichchhannâç cha drixeyâç cha nighnanti sma bahûn mrigân || 16 ||
pradhâvitân aviçvastân viçvastân apy avidrutân |
prasuptân aprasuptâmç cha ghnanti mâmsârthino mrigân || 17 ||.
yânti râjarshayaç châ'tra mrigayâm dharmakovidâh |
lipyan'e na cha dosheṇa nighnanto 'pi mrigân bahûn || 18 ||
tasmât tvam nihato yuddhe mayâ bâñena vânara |
ayudhyan pratiyudhyan vâ saumya çâkhâmrigo hy asi || 19 ||.

(53) After killing Vâlin, Râma declines to enter Kishkindhâ, on the ground that he has promised not to enter any city or village for fourteen years. Then he enjoins Sugrîva to enter the city and make Ângada *yuvardja* ; as for himself, he will take up his abode on the mountain close by and remain there till the rainy season, just commenced, is over :

B., IV, 25, 9 and ff. (C, IV, 26, 10 and ff.) :

chaturdaçasamâh saumya grâmam vâ yadi vâ puram | na
pravekshyâmi Hanuman pitur âdeça esba me || 9 || 10 ||
evam uktvâ Hanûmantam Râmah Sugrivam abravit |
enam apy Ângadam râjan yauvarâjye 'bhishechaya || 11 ||.
prathamo vârshiko mâsaḥ Crâvânañ salilâplutah | pravittah
saumya chatvâro mâsâc cha vârshikâ ime || 12 || nâ'yam ud-
yogasamayah praviça tvam purim imâm | iha vatsyâmy
ahañ saumya parvate niyatendriyah || 13 ||.

R. C. M., IV, 18, 79-7 :

kaha prabhu sunu Sugrivam harî-
sâ | pura na jâum dasa châri barisâ |
gata grishama barashâ-ritu âi |
rakhiâum nikâta saila para chhâi ||
Ângada sahitâ karahu tumha
râjû |.

(57) Next comes the description of the rainy season, both in the *R.* and in the *R. C. M.* (*B*, IV, 27; *C*, IV, 28; *R. C. M.*, IV, 14-16). The phenomena of nature at this time of the year give Vâlmîki an opportunity for some beautiful similes between them and the persons in his poem; the same is the case with Tulasi Dâsa, only his similes are moral and theological. For example the lightning flashing amidst the clouds appears to Vâlmîki as Sîtâ being carried off by Râvañâ, whilst to Tulasi Dâsa it looks like the friendship of the wife, which never lasts. Next comes the description of the autumn (*B*, IV, 29; *C*, IV, 30; *R. C. M.*, IV, 17-18).

(58) In the *R. C. M.* (IV, 25, 1) we find the statement that the monkeys sent in search of Sîtâ, wherever they met a *râkshasa*, killed him with a single buffet of their hand:

katahum hoi nisichara som bhemñu | prâna lehim eka eka chapeñu |

No doubt Tulasi Dâsa generalizes here the fact of the *râkshasa* killed by Aṅgada in a mountain-cave with a blow of the palm of his hand ("talend 'bhijaghâna" *B*, IV, 48, 21; *C*, IV, 48, 20); in the *R.* there is no mention of the monkeys's coming across any other *râkshasa* on their way.

(59) Having failed to get tidings of Sîtâ, Aṅgada declines to turn back saying: "Should I return home without news of Sîtâ now that the term fixed for the return is over, Sugrîva would certainly put me to death. He has been my enemy for a long time and would be glad to profit by that transgression in order to take his revenge; it is not Sugrîva who made me *yuvardja*, but Râma." Such is Vâlmîki's meaning in this passage, which Tulasi Dâsa reproduces quite unaltered as to the substance, though more concisely as to form:

B, IV, 53, 13-14 (*C*, IV, 53, 17^b-18^b):
na châham yauvarâjye vai Sugrâvenâ'bhishchitah | nar-
endre nâ'bhishikto 'ham Râmeña vidiâtmanâ || 13 || sa
pûrvabaddhvairo mâm dñishtvâ râjâ vyatikramam |
ghâtayishyati tîkshñena dñdenâ 'tichirâd gatam || 14 ||.

R. C. M., IV, 27, 4b-5 :
uhâm gaye mârihi kapirâi || pitâ
badhe para mârata mohî râkhâ
Râma nihora na ohî .

(60) The monkeys shed tears at hearing from Aṅgada that there is no escaping from death :

B, IV, 55, 17 (*C*, IV, 55, 17^b-18^a):
tasya çruttvâ vachas tatra karunam vânararshabhbhâ |
nayanebhyas tu sasrijur netrajam vâri duhkhitâh || 17 ||.

R. C. M., IV, 27, 7 :
Aṅgada-bachana sunata kapi-bîrâ |
boli na sakahim nayana baha nî-
rû .

(61) At the sight of Sampâti, Aṅgada, thinking his life lost, accounts Jatâyu blessed for having given up his life in Râma's service and gone to heaven :

B, IV, 56, 12^b-13^a (*C*, IV, 56, 18):
sukhito gñidhrarâjas tu Râvanena hato rane || 12 || muktaç
cha Sugrîvabhayâd gataç cha gatim uttamam |

R. C. M., IV, 28, 7-8 :
kaha Aṅgada bichâri mana mâhim |
dbanya Jatâyu sama kou nâhim |
Râma-kâja kârana tanu tyâgi |
Hari-pura gayaü parama-bada-bhâ-
gi .

B, IV, 56, 18^b (*C* wanting):
dhanyah sa gñidhrâdhipatir Jatâyu

(62) Sampâti says to the monkeys: "Take courage, according to Niçâkara's prophecy, you will succeed in finding Sîtâ. The restoring of my wings is the best evidence in favor of the truth of that prophecy":

B IV, 63, 15 (*C*, IV, 63, 12^b-13^a):
sarvathâ kriyatâm yatnah Sîtâm adhigamishyatha | paksha-
tambhe mamâ'yam vah pratyaksham samnidarçitah || 15 ||.

R. C. M., IV, 30, 2 :
mohi biloki dharahu mana dhîrâ |
Râma-kripâ kasa bhayaü sarîrâ || .

(63) The deliberations of the monkeys on the leaping across the Ocean (*B.*, V, 1; *C.*, IV, 64-65) are faithfully reproduced by Tulasi Dasa with his usual conciseness. Jambavat regrets his old age and mentions a great achievement of his youth. Angada says he would leap across the hundred *yojanas*, but doubts as to his being able to leap back. Jambavat replies he is quite certain Angada would be equal to the feat, but it is not becoming to the chief to absent himself. Then Jambavat turns to Hanumat and asks him why he, being the son of the Wind and equal in strength to his father, keeps sitting apart silently instead of rising up and offering himself to accomplish the task:

C., IV, 66, 2^b and ff. (*B.*, V, 2, 2^b):

tūṣṇīm ekāntam ācarya Hanūman kim na jalpasi || 2 ||
Hanūman haritājasya Sugrīvasya samo hy asi | . . . ||
Mārutasya'rasah putras tejasā chāpi tatsamah || tvam hi
vāyusuto vatsa plavane chāpi tatsamah || 30 ||

R. C. M., IV, 31, 3-4^a:

kahāi richchha-pati sunu Hannamānā | kā chupa sādhī rāheu nā-balavā Pavana-tanaya bala pavana-samānā | -

Sundarakānda.

(64) Hanumat thinks to himself: it will not be possible for him to enter the city, so well guarded by the *rākshasas*, in his natural form: he must enter it by night after having assumed a most diminutive form:

C., V, 2, 31 and ff. (*B.*, V, 9, 31^b and ff.):

anena rūpeṇa mayā na cakyā rakshasām purī || praveshtum
rākshasair guptā krūrair balasamanvitaiḥ || 31 || 32 || laksh-
yālakshyeṇa rūpeṇa rātrau Laṅkā purī mayā | prāptakālaṁ
praveshtum me kṛityam sādhayitum mahat || 33 ||

R. C. M., V, 3, 24-25:

pura-rakhavāre dekhi baha kapi
mana kinha bichāra | ati-laghu rūpa
dharaūm nisi nagara karaūm pa-
sāra ||

The form assumed by Hanumat according to Tulasi Dasa is that of a gnat (*mačaka*), and thus is afforded another argument in favor of those who take Vālmīki's *vrishadāmṛgika* in the parallel passage of the *R.* (*C.*, V, 2, 47) to mean "gnat," differing thereby from RāmaVarman who takes it to mean "cat" (*mārjāra*).

(65) When Hanumat tells Sītā he is Rāma's messenger, Sītā wonders how such a union between men and monkeys could ever take place:

C., V, 35, 2^b (*B.*, V, 32, 2^b):

vānarānām narānām ca katham āśit samāgamaḥ || 2 ||.

R. C. M., V, 13, 11^a:

nara bānarahi saṅga kahu kaise | ..

(66) To punish Hanumat, who, on account of his being a messenger, cannot be killed, Rāvaṇa gives order to set fire to his tail, a member monkeys are most proud of:

C., V, 53, 3^a (*B.*, V, 49, 3^a):

kapinām kila lāngūlam ishtam bhavati bhūshaṇam | ..

R. C. M., V, 24, 10^a:

kapi kai mamatā pūñchhi para

(67) The citizens of Lāṅkā, terrified by the conflagration roused by Hanumat, cry out and call to each other:

C., V, 54, 40 (*B* wanting):

hā tāta hā patraka kānta mitra hā jīvitecāṅga hataī su-
punyam | rakshobhir evam bahudhā bruvadbhīḥ cābdah
krito ghoratarah subhitah || 40 ||

R. C. M., V, 26, 3^a:

tāta mātu hā suniya pukārā |

and say "this is no monkey, but some god in monkey disguise":

C., V, 54, 35-38 (*B* wanting):

wajrī Mahendras tridaçēçvare vā sākshād Yamo vā Varuṇo
'nilo vā | Raudro 'gnir Arko Dhanadaç cha Some na vāna-
ro'yaṁ svayam eva Kālah || 35 || kim Brahmanāh sarva-
pitāmahasya lokasya dhātuç chaturānanasya | ihā 'gato
vānararūpadhārī rakshopasāmhrakarakrah prakopah || 36 ||
kim Vaishṇavam vā . . . adi.

R. C. M., V, 26, 4 :

hama jo kahā yaha kapi nahim hoī |
bānarā-rūpa¹⁷ dhare sura hoī ||

¹⁷ Note how the bānarā-rūpa dhare perfectly corresponds to the vānararūpadhārī.

After having set Lankâ on fire, Hanumat throws himself into the sea to extinguish his flaming tail :

C, V, 54, 49 (B wanting):

Lankām̄ samastām̄ sampidya lāngūlāgnim̄ mahākapih̄ nirvāpayāmāsa tadvā samudre haripuṅgavah̄ || 49 ||

R. C. M., V, 26, 8-9:
ulaṭi palaṭi Laṅkâ saba jârî | kûdi
parâ puni sindhu mâmjhârî ||
pûmchi bujhâi . . .

All the above particulars are wanting in *B*, where we miss the verses *C*, *V*, 54, 31-50.

(48) Sitā sends word to Rāma that away from him she may live another month, but no longer:

C. V. 38, 64-65^a (B. V. 36, 69);

idam bruyâç cha me nâtham gûram Râmam punah punah |
jâvitam dhârayishyâmi mâsan Daçarathâtma || 64 || ûrd-
hvam mânâna jîveyam satyenâham bravimite | . . .

R. C. M., V, 27, 6 :
mâsa divasa mahum nátha na âvâ |
tau puni mohi jiyata nahim pâvâ ||.

(69) Rāma clasps to his heart the jewel that Sītā has sent him through Hanumat, and bursting into tears asks the monkey what is Sītā's message to him:

C. V. 66. 1^b and ff. (B. V. 67. 1 and ff.):

tam manim hridaye kritvā ruroda sahalakshmaṇah || 1 || tam
tu dṛishṭvā manireshṭham Rāghavāḥ çokakarçitah | netrābh-
yām acriupūrṇābhyaḥ Sugrīvam idam abravīt || 3 || . . . || kim
āha Sītā Vaidehī brūhi saumya punah punah | . . . || 8 ||
. . . || kimāha Sītā Hanuman || 14 || . . .

R. C. M., V, 31, 1^b-2:
Raghupati hr̥idaya lāi soi līnhī |
nātha jugala lochana bhari bārī | ba-
chana kahe kachhu Janaka-kum-
ārī ||.

(70) Rama regrets he is not able to adequately recompense Hanumat for his great service:

B. V. 70. 11 and ff. (C. VI. 1. 12 and ff.):

ekam tu mama dīnasya mano bhūyāḥ prakarshati | yad asyā
 'ham priyākhyāne na karomi sadṛīk priyam || 11 || evam sam-
 chintya bahudhā Rāghavāḥ pṛitamānasah | nīrikṣhya suchiram
 pṛityā Hanūmantam uvācha ha || 12 || 13 || ity uktvā bāshpa-
 pūrnāksho Rāghavāḥ . . .

R. C. M., V, 32, 6-8 :
pratiupakâra karaüüm kâ torâ | sana-
mukha hoi na sakata mana morâ ||
sunu sutu tohi urina maiüm nähim |
dekheüm kari bichâra mana mähim |
puni puni kapihi chitava suratrâtâ |
lochana nîra pulaka ati gâtâ ||

The comparison with *C* is less persuasive, a fact which is quite exceptional; for, as we have seen, Tulasi Dasa never follows two recensions at a time.

(71) Vibhishana seeks refuge with Râma. Sugrîva (and others, according to Vâlmiki,) advises Râma not to accept him, for he must certainly be a spy from Râvana. But Râma replies: that he cannot reject any one taking refuge with him, however guilty he might be :

C. VI. 18. 3 (B. V. 90, 35):

mitrabhāvena samprāptam na tyajeyam kathamchana | dosho vady api tasya syat satām etad vigarhitam || 3 ||

he has made a vow to protect all suppliants:

C. VI. 18. 33 (B. V. 91, 14):

sakṛid eva prapannāya tavāsmīti cha yāchate | abhayaṁ
sarvabhūtebhyo dādāmy etad vratam mama || 33 ||
and on the other hand, even supposing that the rākṣhasa Vi-
hostile intentions, why should Rāma fear him ?

C, VI, 18, 22-23 (B, V, 91, 2-3) :

sa dushṭo vā'py aduṣṭo vā kim esha rajañcharaḥ | sūkshmaṁ
apya ahitaṁ kartum mama caktah kathaṁchana || 22 ||
piçāchān dānavān yakshān pṛithivyām chai'va rākshasān
angulyagreṇa tān hanyām ichchhan hariganeśvara || 23 ||

R. C. M., V, 44, 1:
koṭi bipra-badha lāgahi jāhū. | āye
sarana tajaüm nahim tāhū ||

R. C. M., V, 43, 8 :
mama pana-saranâgata-bhaya-hârî ||

R. C. M., V, 44, 6-7 :
 bheda lena pāthavā Dasasīsā |
 tabahum na kachhu bhaya hāni
 kapīsā || jaga mahum sakhā nisā-
 chara jete | Lachhimanu hanai
 nimisa mahum tete |

Here Tulasî Dâsa substitutes Lakshmana for Râma in the last part of the passage, but the meaning is the same.

(72) The Ocean apologizes for its delay in obeying Râma, by laying all the fault upon the inertia of the five elements

C, VI, 22, 23 (B, V, 94, 5):

prîthivî vâyur âkîçam âpo jyotiç cha Rîghava | evabhâve
saumya tishthanti çâçvatañ mârgam âçritâḥ || 23 ||.

R. C. M., V, 59, 2:

gagana samîra anala jala dharanî |
inha kai nâtha sahaja jaða karanî ||

Yuddhakânda.

(in the R. C. M.: Lankâkânda.)

(73) In the R. C. M. (VI, 9, 8-9) Prahasta admonishes Râvaṇa not to listen to his counsellors, who, to please him, give him pernicious advice, and quo'es a saying, which is found in a quite analogous passage of the R., where Vibhîshaṇa gives Râvaṇa the same admonition

C, 61, VI, 21 (B, V, 88, 16):

sulabhañ purushâ râjan satatañ priyavâdinah | apriy-
asya cha pathyasya vaktâ çrotâ cha durlabhaḥ || 21 || .

R. C. M., VI, 9, 8-9:

priya-bâni je sunahîn je kahahîm |
aise nara nikâya jaga ahahîm ||
bachana parama-hita sunata ka-
thore | sunahîm je kahahîm te nara
prabhu thore | .

(74) At the moment of narrating how the monkeys's host crossed over on the bridge, Tulasî Dâsa says that Râma mounted a height and thence gazed upon the vast sheet of water, whereupon all the living beings of the sea came to the surface to behold the Lord (R. C. M., VI, 4). Shortly afterwards Tulasî Dâsa relates that Râma pitched his tent on the opposite shore of the Ocean and told the monkeys they could go and feed on fruits and roots (R. C. M., VI, 5). Both particulars fail in the R. and look as if they had been entirely invented by Tulasî Dâsa. If we examine attentively the parallel passage in the R., however, we shall find there two particulars, which might well be presumed to have given Tulasî Dâsa the idea of his invention :

C, VI, 22, 74a (B, V, 95, 43):

dadriñuh sarvabhûtâni sâgare setubandhanam |

C, VI, 22, 83 (B wanting):

vânarânâñ hi sâ tîrñâ vâhini Nalasetunâ |
tire niviviṣe râjñâ bahumûlaphalodake || 83 ||

I see no difficulty in considering that Tulasî Dâsa derived the first of the two above innovations from Vâlmîki's statement that all the marine beings beheld the building of the bridge, and the second from the epithet of *bahumûlaphalodaka* given by Vâlmîki to the opposite shore of the Ocean.

(75) Tulasî Dâsa (VI, 11-13) relates that Râma ascends the Suvela, where looking towards the east he sees the moon, and asks those who are around him their opinion concerning its spots. Then, turning to the south, he has the illusion of seeing a mass of clouds with flashes of lightning and thunder ; but Vibhîshaṇa explains to him that there is nothing of the kind : what he takes for clouds is the royal umbrella of Râvaṇa, who is sitting on the top of the palace; what he takes for flashes of lightning are the flashes of Mandodari's earrings; and what he takes for thunder is the sound of the drums. Râma fits an arrow to his bow and strikes down Râvaṇa's umbrella and crowns along with Mandodari's earrings. Any reader, however well acquainted with the R., will hold that there is nothing like this in it. In a passage of the Yuddhakânda, however, I have succeeded in discovering the source of this

innovation by Tulasī Dāsa.¹⁸ It is the *sarga* C, VI, 40 (failing in (A), B), where Vālmīki inserts an episode which, though appearing at first sight to greatly differ from that of Tulasī Dāsa, yet has a very close analogy with the latter. Rāma ascends the Suvela with his retinue (C, VI, 4), 1; and thence turns his eyes to the ten cardinal points (40,²) and sees Laṅkā, above which Rāvaṇa is sitting on the top of the *gopura* (40, 3).

The first epithets with which Vālmīki describes Rāvaṇa here are: *çvetachūmaraparyanta* and *vijayachchhatraçobhit* (40, 4), next come also the epithets: *nīlajīmūtasamkhāca hemasamchhādditāmbara* (40, 5), and lastly the simile:

sam̄dhyātapena sam̄chhannam megharāgiṁ ivā 'mbare || 6 ||

In my judgment there can be no doubt as to Tulasī Dāsa's having derived from the above description by Vālmīki the first part of his innovation, viz., Rāma's illusion of actually taking Rāvaṇa and his umbrella for a mass of clouds.

Then Vālmīki goes on saying that Sugrīva, as soon as he saw Rāvaṇa, leaped upon him and tore the crown from his head and dashed it to the ground:

ity uktvā sahaso 'tpatya pupluve tasya cho 'pari |
 akṛishya mukutam̄ chitraṁ pātayāmāsa tad bhuvi || 11 ||

And this is certainly the source of the second part of Tulasī Dāsa's innovation, viz., of Rāma's striking down with an arrow Rāvaṇa's umbrella and crowns (along with Mandodari's earrings). Tulasī Dāsa, who always strives to exalt Rāma as much as possible, has deemed it convenient to ascribe to him even this feat, which in the *R.* is performed by Sugrīva, and in consequence has been forced to change the particular of the leap and wrestle (convenient for the monkey, but not for Rāma) into that of the arrow.

As for the ascension of the Suvela mountain and the consequent view of the rising moon, I think both of them are derived from *sarga* C, VI, 38 (B, VI, 14), where Vālmīki, too, describes the ascension of the mountain and the fall of the night illuminated by the full moon (C, VI, 38, 13; B, VI, 14, 24).

(76) Mandodari tries to persuade Rāvaṇa to give up fighting against Rāma:—it cannot be an ordinary man that slew Virādhā, Khara, Triçiras and Kabandha and killed Vālin with a single arrow:

B, VI, 33, 23^b and ff. (C wanting):
Kharaç cha nihataḥ sam̄khye tadā Rīmo na mānushaḥ
|| 26 || Triçiraç cha Kabandhaç cha Virādho Dañjake
hataḥ | çareṇai 'kena Bāli ca tadā Rāmo na mānu-
shaḥ || 27 || .

R. C. M., VI, 14-15:
badhi Birādha Khara Dūkhanahim-
lilā hateu Kabandha | Bāli eka
sara māreū tehi jānahu Dasakan-
daḥ || .

(77) Rāma laments over Lakshmaṇa, whom he thinks to be dead, whilst he has simply fainted, and says:—other wives, other sons, other kinsmen can be easily procured, but another uterine brother cannot be found in the world:

B, VI, 24, 7^b-8^a (C wanting):
yatra kvachid bhaved bhāryā putro 'nye 'pi cha bāndhavāḥ
|| 7 || tam̄ tu deçam̄ na paçyāmi yatra sodaryam
āpnuyām |

R. C. M., VI, 61, 7-8^b:
suta bita nāri bhavana parivārā |
hohim jāhīm jagā bārahīm bārā | . . . |
milai na jagata sahodara¹⁹ bhrātā ||

¹⁸ Even if Tulasī Dāsa should have derived it from some of his secondary sources, rather than from the *R.* directly, the passage in the *R.* in question must be looked upon as the ultimate source.

¹⁹ Mark the correspondence: *sodarya*=*sahodara*.

Then Râma asks himself:—what answer shall I give Sumitrâ, when she asks me about Lakshmana on my return to Ayodhyâ?

B, VI, 24, 12^b (*C*, VI, 49, 8^b): *R. C. M.*, VI, 61, 16^a:
Sumitrâm kin nu vakshyâmi putradarçanalâlasâm || 12 || . | utaru kâha daihâum tehi jâi |.

(78) In Kumbhakarna's episode Tulasî Dâsa follows Vâlmiki very closely. Leaving aside the particulars of the narrative, I limit myself to quoting only two parallel similes, which for us are much more significant, inasmuch as Tulasî Dâsa generally despairs to avail himself of the same similes as have been used by Vâlmiki.

Tulasî Dâsa compares Kumbhakarna, when roused, to a personification of Kâla:

R. C. M., VI, 62, 7:

jâgâ nisichara dekhiya kaisâ | mânahum Kâla deha dhari baisâ |

The same comparison we find in the *R.*, where it is said that the gods stood amazed before Kumbhakarna, taking him to be Kâla himself:

B, VI, 38, 11 (*C*, VI, 42, 11):

çûlapâqinam âyântam Kumbhakarnam mahâbalam |

hantum na çekus tridaçâh Kâlo 'yam iti mohitâh || 11 ||

The situation is somewhat different, but the image is the same. The second simile, common to Vâlmiki and Tulasî Dâsa, is the comparing of the bleeding Kumbhakarna to a mountain overflowing with streams:

B, VI, 46, 75 (*C*, VI, 67, 89):
karñanâsâvihinas tu Kumbhakarno mahâbalah | rarâja
çonitotsekair giriç prasravañair iva || 75 ||

R. C. M., VI, 69, 7:
sonita sravata soha tana kâre |
janu kajjala-giri geru-panâre ||.

B, VI, 46, 108^b-109^a (*C*, VI, 67, 121):
sa bâñair atividhângâh kshatajena samukshitah || 108 ||
rudhiram parisusrâva giriç prasravañair iva || . . .

(79) The spear, with which Râvana throws down Lakshmana, striking him full in the breast, is described by Vâlmiki as:

çaktîli samarapraçanda Svayambhûdattâ (*B*, VI, 36, 88; *C*, VI, 59, 105)
which epithets Tulasî Dâsa maintains unaltered:

Brahma-datta prachañda sakti (*R. C. M.*, VI, 83, 9).

(80) In the *R.* Hanumat falls upon Râvana, who is trying to carry away the unconscious Lakshmana, and strikes him with his fist, as if with a thunderbolt. Tulasî Dâsa maintains the particular of the fist and amplifies the simile of the thunderbolt:

B, VI, 36, 91 (*C*, VI, 59, 112):
Lakshmañam tu tatah çrimâñ jighrikshantam sa Mârutih |
âjaghâno'rasî vyûdhé vajrakalpena mushtinâ || 91 ||.

R. C. M., VI, 84, 2:
muñhikâ eka tâhi kapi mârâ
pareu saila janu bajra-prahârâ ||.

(81) The gods are anxious on Râma's account, seeing him on foot whilst Râvana is driving his chariot, and Indra despatches to him his own chariot guided by Mâtali:

B, VI, 86, 6-7 (*C*, VI, 102, 5 and ff.):
bhûmau sthitasya Râmasya rathasthasya ca rakshasah |
na samam yuddham ity âhur devagandharvadânavâh ||
6 || devatânâm vachah çrutvâ Catakatur anantaram |
preshayâmâsa Râmâya ratham Mâtalisârathim || 7 ||.

R. C. M., VI, 89, 1-2:
devanha prabhuhim payâde dekhâ |
upajâ ura ati-chhobha bisekhâ |
surapati nija-ratha turata pañhâvâ |
harasha-sahita Mâtali lei âvâ ||

simultaneous arrival of the 'seven streams' of the rainy season, of the demon, Vṛitra, and of Indra, the god of the seventh intercalary month, for the destruction of the demon of the intercalary months.

The Vedic poets seem to have entertained two kinds of conceptions about the intercalary months; one evil and another good. Indra, Mārtāṅga, and other sons of Aditi seem to have represented the good side of the months, while Vṛitra, Sambara, and other demons are regarded as the personification of the evil nature of the intercalary months. If there still remains any doubt about this point, the following passage of the *Maitrāyaṇīya Saṃhitā* (II. 4, 3, 4) will probably help to remove it:—

ततो थस्सोमोऽत्यरिच्यत तमग्ना उपप्रावर्तयत् । स्वाहेंद्रशङ्कुर्वर्धस्व इतींश्स्याहैन शत्रुमचिकीर्षिद्रमस्य शत्रुमकरोत्. तथा वाक्स्वयमेव व्यैस्य यं सोमं प्रावर्तयस्मिन्द्वाग्नाना उपप्रावर्तयत्ता अग्नीषोमौ देवते प्राणापाना अभिसमभ-ताम्. स यावद्गूर्खबाहुः पराविध्यत्तावति व्यरमत. यदि वा प्रवर्णं तावशासीद्यदि वाग्नेरथि तावशासीत्स वा इषुमात्रमेवा द्वा तिर्थङ्कुर्वर्धतेषुमात्रमेवान्वड्यो आहरहोत्रात्रे एवेषुमात्रं तिर्थङ्कुर्वर्धतेषुमात्रमन्वज्ञित्यथो आहरधमासमयो मासमयो संवत्सरमिति. स वा इमाः सर्वाः स्त्रोत्याः पर्यशयत्तस्माद्वा इत्रोऽविभेत्तस्मादु त्वष्टाविभेत्तस्येद्रः प्रत्तिमेच्यत्तमस्म प्रायच्छत्. तस्मै त्वष्टा वज्रमसिंचन्तपो वै स वज्रं आसीन्तमुख्यं नाशकोदयं वै तर्हि विष्णुरन्या देवतासीत्सोऽन्नवीद्विष्णा एहि इस्माहरिष्यावो येनायमिद्विमिति. स वेधात्मानं विन्यधत्ताभिपर्यन्ततोदविभेदस्यां तृतीयमंतरिक्षे तृतीय विवि तृतीयं. स यद्यस्यां तृतीयमासीनेन वज्रं मुद्यत्यच्छद्विष्टवनुष्ठितः. स वज्रमुद्यतं दृष्टाविभेत्तसोऽन्नवीदस्ति वा इदं त्यस्मिन्नं-तर्वार्थं तन्त्रे प्रशास्यामि मा मा वधीरिति. तद्वा अस्मै प्रायच्छत्. तत्प्रत्यगृह्णात्। अथा मा इति तद्विष्णवेऽतिप्रायच्छत्. तद्विष्णुः प्रत्यगृह्णात्। अस्मास्तिवद् इदियं दधात्वस्मात्रायो मधवानः सच्चताम्। अस्माकं संत्वाशिषः । इति सोऽवेदस्ति वा वास्मिन्नंतर्वार्थमिति. स यद्वितरिक्षे तृतीयमासीनेन वज्रमुद्यत्यच्छद्विष्टवनुष्ठितः. स वज्रमुद्यतं दृष्टाविभेत्तसोऽन्नवीदस्ति वा इदं त्यस्मिन्नंतर्वार्थं तन्त्रे प्रशास्यामि मा मा वधीरिति. तद्वा अस्मै प्रायच्छत् प्रत्यगृह्णात् द्विर्माधाः इति तद्विष्णवेऽतिप्रायच्छत्. तद्विष्णुः प्रत्यगृह्णात्। अस्मास्तिवद् इदियं दधात्वस्मात्रायो मधवानः सच्चताम्। अस्माकं संत्वाशिषः इति सोऽवेदस्ति वा वास्मिन्नंतर्वार्थमिति. स यद्विवि तृतीयमासीनेन वज्रमुद्यत्यच्छद्विष्टवनुष्ठितः. स वज्रमुद्यतं दृष्टाविभेत्तसोऽन्नवीदस्ति वा इदं त्यस्मिन्नंतर्वार्थं तन्त्रे प्रशास्यामि मा मा वधीः. संधां तु संधधावहै यथा त्वामेव प्रविशानीति. सोऽन्नवीद्यन्मां प्रविशोऽन्नवीदः किं में ततः स्यादिति. सौन्नवीद्यन्मां प्रविशीय तत्र भोगाय त्वा प्रविशोयमिति. तद्वा अस्मै प्रायच्छत्. तत्प्रत्यगृह्णात् त्रिर्माधाः इति तद्वाव वैधातव्या सहस्रं वा अस्मै तत्प्रायच्छत्. कृचः सामानि यज्ञूषि यद्वा इदं किंच तच्चैधातव्या तद्वामोति पशुनेत्.

M. S. II, 4, 3.

उवरं वै बृचः पाप्मा क्षुद्रातृष्ट्यः पुरुषस्य. यत्तप उपैति पाप्मानं वा एतत्सृणुते भ्रातृव्यं क्षुधमेव तस्मिन्वा अवदेतां सथमस्या अध्यूर्ध्वा वागवदत्. उभा जिग्यथुर्न पराजयेथे न पराजिग्ये कतरइच्च नैनोः । M. S. II, 4, 4.

"Then what Sōma there remained, he poured it into the fire, and said rather in favour of Indra than Agni: 'Grow with Indra as thy enemy.' He wanted Agni to be Indra's enemy; but he made Indra the enemy of Agni: for his expression itself came out (*with that meaning*). Both the Sōma he pressed and the Sōma he put into the fire became the two deities Agni and Sōma, and also the two vital airs, Prāṇa and Apāna (*air inhaled and air exhaled*). No sooner did this dual god with his arm raised up attempt to strike Indra, then he himself fell down. Whether when the dual deity fell down, or when he was inside the fire (*it cannot be said*),—he, however, began to grow breadthwise by the measure of an arrow in the course of a day, and also lengthwise by the measure of an arrow in the course of a day. They say that day and night themselves grew breadthwise by the measure of an arrow and also lengthwise by the measure of an arrow. They say that then the half-months (*grew*); then the month; and then the year. Then this dual deity lay covering all these streams. Indra became afraid of him; Tvaṣṭri also feared him. Indra requested the help of Tvaṣṭri. The latter promised help: he sprinkled the thunderbolt (*with water*) for him. Tapas [*the month so called*] is, verily, the thunderbolt. Indra could not raise it. Then there was another god, Viṣṇu, near. Indra said: 'Come, Viṣṇu, let us catch hold of this by which this (*is done*).'*'* Viṣṇu stretched his body in three directions, one-third portion on the earth, one-third in the air, and one-third in the heaven, so that Indra might get rid of his fear from the universal growth of the dual deity. Followed by Viṣṇu, Indra raised the thunderbolt against the one-third part of the dual deity lying on this earth. Seeing the thunder-

bolt raised, he became afraid of it, and said : 'There is in me some power and I shall give it to you. Do not kill me!' He gave it to Indra, and the latter took it, and gave it to Vishṇu saying 'keep it for me.' Vishṇu took it and thought : 'May Indra put vital force into us; may Indra bring prosperity to us; may there be blessings upon us; for there is internal power in him.' Followed by Vishṇu, Indra raised the thunderbolt against the one-third part that lay in the air. Seeing the raised thunderbolt, he became afraid of it, and said : 'There is some power in me and I shall give it to you. Do not kill me!' He gave it to Indra, and Indra took it and gave it to Vishṇu, saying 'keep this for me a second time.' Vishṇu took it, thinking : 'May Indra put vital force into us; may Indra bring prosperity to us; may there be blessings upon us; for there is internal power in him.' Followed by Vishṇu, Indra raised the thunderbolt against the one-third part that lay in the sky. Seeing the raised thunderbolt, he became afraid of it, and said : 'There is some power in me and I shall give it to you. Do not kill me; let us make peace: I shall enter into you.' Indra said : 'If you enter into me, of what use will it be to me?' He said : 'I shall brighten yourself; I shall enter into you for your own enjoyment.' (*So saying*) he gave it to Indra, and Indra took it and gave it to Vishṇu, saying : 'Keep this for me for a third time.' It (the power) is, verily, a thousand of what are called Tridhātus (three elements). He gave it to Vishṇu. The Riks, the Sāmas, the Yajus, and whatever else there is, all that belongs to the three elements. Hence he obtains cattle alone.'

"Vṛitra is the belly; and sin is hunger, the enemy of man. When man obtains Tapas, he rends the sin, the inimical hunger. This is what the heavenly utterance said: 'Both of them conquered, but never sustained defeat; and no one defeated either of them (*Indra and Vishṇu.*)'"

We are told in the above passage that Vṛitra grew out of the remnant of Sōma and that he grew first in the form of a day, then of half a month, then of a month, and at last of a year. Thus Vṛitra is clearly identified with Time. Special attention should be paid to those sentences of the passage which clearly declare : 'Vṛitra began to grow breadthwise by the measure of an arrow in the course of a day and also lengthwise by the measure of an arrow in the course of a day. They say that *day and night themselves grew* by the measure of an arrow, and became half-months, months, and a year.' It is clear therefore that Vṛitra is a demon infesting the intercalary months, or rather of the eighth intercalary month, since Indra who destroys him periodically is, as we have seen above, the god of the seventh intercalary month of the luni-solar cycle of five years. Since Vṛitra is made to 'enter into Indra himself,' it is clear that he is the broken eighth month coming after the seventh month.

I have pointed out in my *Vedic Calendar* how the Vedic poets regarded the intercalary days as being sinful and inimical to man. In the above passage Vṛitra is spoken of as a kind of sin and enemy to man. We have already seen how Agni and Sōma are considered as the gods of the light half of an intercalary month. In the following passage of the Taittiriya Samhitā (II. 5, 2) Agni and Sōma are clearly described as the life-principles of Vṛitra. It follows therefore that Vṛitra must be the light half of an intercalary month. Since Vṛitra is periodically destroyed by Indra, the god of the seventh intercalary month, and since he is made one with Indra himself, it is also clear that Vṛitra is the first half of the broken eighth intercalary month. The reference to cold and fever in the passage seems to indicate the arrival of the rainy season. The passage itself runs as follows:—

त्वष्टा हतपुत्रो वींद्रं सोममाहरत्. तस्मिन्निंद्र उपहवमैच्छत्. तं नौपाहयत् पुत्रं मेऽवधीरिति. स यज्ञवेशसंकृत्वा प्रासहा सोममपिबत्. नस्य यदत्यशिष्यत तत् त्वष्टाहवनीयमुपप्रावेतयत्स्वाहेऽशङ्कुर्वर्धस्वेति. यदवर्तयत् तदृत्रस्य दृत्रत्वं. यदन्नवीत् स्वाहेऽशङ्कुर्वर्धस्वेति तस्मादस्य इंद्रः शङ्कुरभवत्. स संभवन्नमीषोमावभिसमभवत्. स इषुमित्रामिषुमात्रं विष्वदृत्वधेत्. स इमाल्लोकानावृणोत्. तदृत्रस्य दृत्रत्वं. तस्मादिंद्रोऽविभेत्. स प्रजापतिमुपाधावत् शङ्कुमेऽजनीति. तस्मै वजं सिन्क्ता प्रायदध्येतेन जहीति. तेनाभ्यायत. तावश्चूताममीषोमौ मा प्रहारावमतः स्व इति. मम

वै युवं स्थ इत्यन्नवीत् सामन्येतमिति. तौ भागधेयमैच्छैताम्, ताम्यासेतमस्मीषोमीथमेकादशकपालं पूर्णमासे प्रायच्छत्. तावब्रूतामभिसंदृष्टौ वै स्वो न शक्षुव एतुमिति. स इदं आत्मनः शीतरुरावजनयत्. तच्छीतरुर्वोर्जन्म. य एवं शीतरुर्वोर्जन्म वैह नैनं शीतरुरौ हतः. ताम्यासेतम्यनयत्. तस्माज्ज्ञम्यमानाद्यमीषोमौ निरक्रामताम्. प्राणापानौ वा एनं तदजाहिताम्. प्राणो वै दक्षोऽपानः क्रतुः. तस्माज्ज्ञम्यमानो ब्रूयान्मायि दक्षक्रतु इति. प्राणापानावेवात्मन्धत्ते. सर्वमाङ्गुरोति. स देवता वृत्रान्निर्द्युय वार्त्तन्म हविः पूर्णमासे निरवपत्. इनांति वा एनं पूर्णमास आ अमावास्यायां प्याययंति तस्माद्वार्चन्नी पूर्णमासेऽनुच्छ्येते वृथन्वती भमावास्यायाम्. तत् संस्थाप्य वार्त्तन्म हविर्वेजमादाय पुनर्म्यायत तेऽब्रूतां द्यावापृथिवी प्राप्तारावयोर्वै श्रित इति. तेऽब्रूतां वरं वृणावहै नक्षत्रविहिताहमसानीत्यसावग्रवीचित्रविहिताहमिति. इयं तस्मान्नक्षत्रविहितासौ चित्रविहितेय य एवं द्यावापृथिव्योर्वरं वेदैनं वरो गच्छति. स अम्या. नेव प्रसूत इंद्रो वृत्रमहन्. ते देवा वृत्रं हत्यामीषोमावब्रूवन् हव्यं नो वहतमिति. तावब्रूतामपतेजसौ वै त्यौ वृत्रे वै त्ययोस्तेज इति. तेऽब्रूवन् क इत्याध्यैतीति. गौरित्यब्रूवन् गौर्वाव सर्वस्य मित्रमिति. सान्नवीत् वरं वृणै मध्येव सतोभयेन भुज्ञनजाध्वा इति तद्गौराहरत्. तस्माद्विवि सतोभयेन भुज्ञते एतद्वा अभेस्तेजो यद्गृतेमतत् सोमस्य यत्पयः य एवमस्मीषोमयोस्तेजो वैह तेजस्येव भवति. प्रह्लादादिनो वर्द्धति किन्द्वैत्यं पौर्णमासमिति. प्राजापत्यमिति ब्रूयात्. तेनेद्रं द्येष्टु पुत्रं निरवासयदिति. तस्माऽऽद्येष्टु पुत्रं धनेन निरवसाययंति. T. S. II. 5, 2.

"Tvashtri whose son was killed (*by Indra*) began to perform a Sôma sacrifice without inviting Indra to it. But Indra wanted to be invited to it. But he did not invite Indra, because the latter killed his son. But Indra drank the Sôma by force after obstructing the sacrifice. Tvashtri poured (*prâvartayat*) into the fire what Sôma here remained, and said (*addressing the fire*): 'Grow with Indra as thy enemy.' Vritra [the demon that rose from the fire in consequence of the above libation] is so called, because the act of pouring down Sôma into the fire is from the root *Vrit*. Since he said: 'Grow with Indra as thy enemy', Indra became his enemy. While coming out of the fire, he (Vritra) became Agni and Sôma. By the measure of an arrow, he grew on all sides and pervaded these three worlds. Because he pervaded them, he is called Vritra, 'pervader.' Indra became afraid of him, and going to Prajâpati, said: 'there has arisen an enemy to me.' Having sprinkled the thunderbolt with water, he gave it to him to kill the demon. Indra advanced with the thunderbolt. Then Agni and Sôma said: 'Do not kill; we are within (*him*). Indra said: 'You are for me; and so, come to me.' They asked for a share (*in the sacrifice*). Indra promised to them a cake on eleven pot-sherds, to be offered to them every full-moon. They said: 'We are bitten (*by his teeth*), and cannot come out (*of his mouth*). ' Then Indra created out of his own body cold and fever. This is how cold and fever came into existence. Whoever knows this origin of cold and fever, will not be attacked by cold and fever. Indra transferred cold and fever to them (*or to Vritra*). When he (Vritra) began to shiver, Agni and Sôma came out: it is *prâna* (air inhaled) and *apâna* (air exhaled) that left him. Prâna is *Daksha* and Apâna is *Kratu*. Hence the sacrificer should begin to shiver and say: 'Daksha and Kratu are within me.' Thereby he will have Prâna and Apâna in himself, and live the whole length of life. Having released the gods from Vritra, Indra offered an oblation at the full-moon on account of his slaying Vritra; for they kill him at full-moon, and revive him at new-moon. Hence a Rik-verse about the slaying of Vritra is recited at full-moon, while another about his revival is sung on the occasion of new-moon. Having offered an oblation for slaying Vritra, Indra again faced Vritra with his thunderbolt. Then the Sky and the Earth said: 'Do not kill him, for he is lying upon us.' And they said again: 'We request a gift (*if he is to be killed*); I shall like to be decked with stars—so said the Sky; and I shall like to be variously formed,—so said the Earth.' Hence the Sky is decked with stars, while the Earth is variously formed. Whoever knows this gift of the Sky and the Earth will have the same gift. Having been born out of these two (the Sky and the Earth), Indra killed Vritra. Having killed Vritra, the gods asked Agni and Sôma to carry their oblations. They said: 'We have lost our energy; for it is in Vritra.' The gods inquired among themselves, saying 'who can secure that energy?' Some replied: 'The cow (*can do that*); for the cow is the friend of all.' The cow said: 'I shall

request a gift : you live upon the two things that exist only in me.' The cow secured that energy. Hence they live upon the two things that exist in the cow alone. What is called *ghee* is the energy of Agni, and what is called milk is that of Soma. Whoever knows thus the energy of Agni and Soma will be energetic. The Brahmanavâdins debate: 'of what deity is the full-moon?' One should reply: 'Prajâpati.' Hence Prajâpati gave to Indra, his eldest son, a firm footing. Hence men give to their eldest son a firm footing by bestowing upon him a large portion of wealth."

The following passage of the Taittiriya Samhitâ (VI, 5, 1) seems to furnish additional evidence about Vritra being a half month:—

इद्रो वृत्राय वज्रमुख्यच्छत्. स वृत्रो वज्रादुद्यताऽविभेत्. सोऽब्रवीन्मा मे प्रहारस्ति वा इदं मयि वीर्यं तत्त्वे प्रशस्यामीति. तस्मा उक्थ्यं प्रायच्छत्. तस्मै श्रितीयमुख्यच्छत्. सोऽब्रवीन्मा मे प्रहारस्ति वा इदं मयि वीर्यं तत्त्वे प्रशस्यामीति तस्मा उक्थ्यमेव प्रायच्छत्. तस्मै त्रितीयमुख्यच्छत्. तं विष्णुरन्विष्ट जहीति. सोऽब्रवीन्मा मे प्रहारस्ति वा इदं मयि वीर्यं तत्त्वे प्रशस्यामीति. तस्मा उक्थ्यमेव प्रायच्छत् तं निर्मायं भूतमहत् यज्ञो हि तस्य मायाऽऽस्तीत्.

T. S. VI, 5, 1.

"Indra raised the thunderbolt against Vritra. Then Vritra became afraid of this raised thunderbolt; he said: 'Do not kill me; there is some power in me; that I shall give you.' So saying he gave Ukthya (Fifteen) to Indra. Indra raised weapon against him for a second time. He said: 'Do not kill me; there is some power in me; that I shall give you.' So saying he gave the latter the same Ukthya (Fifteen). Then Indra raised the weapon against him for a third time; then Vishnu followed Indra, saying 'kill him.' He said: 'Do not kill me; there is some power in me; I shall give you that.' So saying he gave the same Ukthya to Indra. Indra then killed this guileless demon. It was, verily, the sacrifice which was his guile."

We are told in the above passage that while breathing out, Vritra gave *Ukthya* to Indra. *Ukthya* is a word used in the Vedic literature in the sense of 'fifteen,'¹² The word *Vajra*, the weapon of Indra, is also used in the same sense.¹³ Accordingly the wielding of *Vajra* or 'fifteen' by Indra, as well as the gift of fifteen by Vritra to Indra, clearly means the growth of fifteen days over and above the seventh intercalary month.

Contemporary religious records also furnish evidence that the Adityas are the gods of intercalary months. It is known that the Adityas are the sons of Aditi. Aditi in the Rigvâda (X. 100 1, 94) is requested to protect the poets from *Amhas*, 'sin.' She and her sons also are requested to release the poets from guilt or sin (R. V. I. 24; II. 27; VII. 93; I. 162; VII. 87).¹⁴ I have shown in my *Vedic Calendar* how the word *Amhaspatya* is used in the sense of an intercalary month and an intercalary month alone. There is no doubt that this word is philologically identical with the Zend word *Ameshaspenta*. The number of Ameshaspentas is also seven. Prof. Macdonell says (*Vedic Mythology*, P. 44), "It is here to be noted that the two groups have not a single name in common, even Mithra not being an Ameshaspenta; that the belief in the Adityas being seven in number is not distinctly characteristic and old; and that though the identity of the Adityas and Ameshaspentas has been generally accepted since Roth's essay, it is rejected by some distinguished Avestan scholars."

Whatever might be the reason of the Avestan scholars for rejecting the identity, this much is clear, that the words *Amhaspatya* and *Ameshaspenta* are identical; and that when the former word is invariably used in the sense of an intercalary month in the Yajurvâda, there is no doubt that the forgotten meaning of the latter word must also be the same; and that when the Ameshaspentas are seven, the number of *Amhaspatyas* must also be and is, as we have already seen, seven. As regards the difference in the names of the Ameshaspentas and of the Adityas, it does not appear to be of much importance, for the seven *Amhaspatyas* or intercalary months are found variously named both in the Rigvâda and the Atharvavâda.

¹² See *Tat. Sam.* VII. 2, 5, 17.

¹³ See *Ibid.* VII. 3, 6, 15; 4, 7, 25.

¹⁴ See Macdonell's *Vedic Mythology*, p. 121.

The following are some of the passages of the Atharvavâda (VIII. 9) in which the seven Adityas or the gods of intercalary months are called in various ways:

षड्हृशीतिव्यु भास उष्णानृतुं नो ब्रूत यत्मोऽतिरिक्तः ।
सप्त सुपर्णा: कवयो निषेदुः सप्त धृष्टस्यनु सप्त ईक्षाः ॥ 17
सप्त होमाः समिधो ह सप्त मधुनि सप्त ऋतवो ह सप्त ।
सप्ताड्यानि परिभूतमायताः सप्त गृध्रा इति शुभ्रमा वयम् ॥ 18
अष्ट जाता भूता प्रथमज ऋतस्यादेव ऋत्विजो दैव्या ये ।
अष्टयोनिरदितिरष्टपुत्राष्टर्मी रात्रिमभि हन्त्यमेति ॥ 21
अष्टद्वयस्य षड्यमस्य ऋषीर्णां सप्त सप्तधा ।
अपो मनुष्यानोषधीस्तां उ पंचानु सोचिरे ॥ 23

"Six they call the cold, and six the hot months.

Tell ye us the season, which one is in excess; seven eagles, poets, sat down; seven metres after seven consecrations." 17

"Seven are the offerings, the fuels seven, the sweet things seven, the seasons seven; seven sacrificial butters went about the existing thing; they are such as have seven heavenly birds, so have we heard." 18.

"Eight are born the beings first born of Rita; eight, O Indra!, are the priests who are of the gods; Aditi has eight wombs, eight sons; the oblation goes unto the eighth night." 21.

"Among the seers, eight are with Indra, and six are in pairs; they are seven-fold and seven; waters, men, and herbs,—over these the five (years) have showered." 23.

In verse 17 the poet clearly mentions the intercalary months (Atirikta Ritu) and numbers them in various names as seven. The expression 'seven seasons,' when taken with the expression 'the excessive season,' leaves no doubt that they are intercalary months and seven in number. In verses 21 and 23 the poet refers to the story of Aditi, and seems to hesitate to count her sons as eight, though that was the number fixed at first. In the following passages of the Atharvavâda (IX, 9. and R. V. I. 164) the seven months are called seven horses and seven sisters:—

सप्त युज्जंति रथमेकचक्रमेको अश्वो वहति सप्तनामा ।
त्रिनामि चक्रमजरमनर्व यत्रेमा विद्वा शुवनामि तस्युः ॥ 2
इमं रथमधि ये सप्त तस्युः सप्तचक्रं सप्त वहत्यद्वाः ।
सप्त स्वसारो अभि संनवंत यत्र गर्वां निहिता सप्त नामा ॥ 3
द्वादशारं न हि तक्षजराय वर्वते चक्रं परिद्यामृतस्य ।
आ पुत्रा अग्ने मिथुनासी भत्र सप्त शताति विंशतिश्च तस्युः ॥ 13
सनेमि चक्रमजरं वि वाहृत उत्तानार्या दश शुक्ला वहन्ति ।
सूर्यस्य चक्रं रजसैत्यावृतं यस्मिन्नातस्युर्भुवनानि विद्वा ॥ 14
साकंजानां सप्तथमाहुरेकं षड्यमा ऋषयो देवजा इति ।
तेषामिष्टानि विहितानि धामशः स्थाने रेजंते विकृतानि रूपशः ॥ 16

"Seven harness a one-wheeled chariot; one horse, having seven names, draws it. Of three naves is the wheel, unwasting, unassailed, whereon stand all those existences. 2

"The seven that stand on this chariot, seven horses draw it, seven wheeled; seven sisters shout at it together; where are set down the seven names of the kine?"

"The twelve-spoked wheel,—for that is not to be worn out,—revolves greatly about the sky of Rita; there, O Agni!, stood the sons, paired, seven hundred and twenty." 13.

"The unwasting wheel, with rim, rolls about; ten paired ones draw upon the upper side (*uttâna*); the sun's eye goes surrounded with the welkin in which stood all existences." 14

"Of those born together the seventh they call the sole-born (single-born); six, they say, are twins, god born seers; the sacrifices of them, distributed according to their respective stations and modified in form, move to the one permanent (*sthatre*)."¹⁶

(To be continued.)

EPIGRAPHIC NOTES AND QUESTIONS.

BY D. R. BHANDARKAR, M.A.; POONA.

(Continued from Vol. XLI., p. 173.)

XIV.—The Fourth Rock edict of Asoka.

THERE is one passage in this edict which has very much exercised students of Asoka's inscriptions. It is this, according to the several recensions :

Girnar :—*Ta aja devānām priyasa Priyadasino rāño dharmacharāṇena bherīghoso aho dhamma-*
ghoso vimānadasanā cha hastidasanāl cha agikāndhāni cha añdni cha diyvāni rūpāni dasayitpā
anāni.

Kâlsî :—*Se ajā devānām piyasa Piyadasine lājine dharmachalanend bhelighose aho dhamma-*
ghose vimānadasanāl hathini agikāndhāni añdāni chā divyāni lūpāni dasayitu janasa.

Dhauli :—*Se aja devānām piyasa Piyadasine lājine dharmachalanena bhelighosām aho dhamma-*
gosām vimānadasanām hathini agikāndhāni añdāni cha divyāni lūpāni dasayitu munisānam.

Shâhbâzgarhî :—*So aja devānām priyasa Priyadarśīsa rāño dhramacharāṇena bherīghosha aho*
dhrmaghosha vimānānām draśānām hastino joti kāñdhāni añāni cha divāni rupāni draśayitu janasa.

Mansehrâ :—*Se aja devāna priyasa Priyadarśīne rane dhramacharāṇena bherīghoshe aho dhrama-*
goshe vimānādraśānā hastine agikāñdhāni añāni cha divāni rupāni draśeti janasa.

This passage has been variously interpreted, but these interpretations may be divided into two classes according as they are taken to refer to terrestrial objects or atmospheric phenomena. The first kind of interpretation has been favoured by M. Senart and Prof. Bühler and the second by Professors Kern and Hultzsch. I confess, the first interpretation commends itself to me as being more natural. But the actual sense I deduce from the passage differs from that of M. Senart or of Prof. Bühler, and I give it here for the kind consideration of the scholars, who are interested in the matter.

In the first place, it is highly important to understand the syntax of the passage. The word *aho* I take with Professors Kern and Hultzsch as equivalent to *abhat*. *Vimānadasanā* of the Girnar and Kâlsî texts corresponds to *vimānadasanā* of the Dhauli and *vimānānām draśānām* of the Shâhbâzgarhî recension, and must, therefore, be supposed to stand for the Sanskrit *vimānadarśānāni*. The same remark applies to *hastidasanā* of the Girnar text.

This may then be literally put into Sanskrit thus :

Tad-adya devānām-priyasya Priyadarśīno rāño dharmacharāṇena bherī-ghosho=bhuvxd=dhar-
maghosho vimāna-darśānāni cha hasti-darśānāni cha agni-skandhānās=cha anyāni cha diyvāni rūpāni
darśayitvā janānā.

And it may be translated into English as follows :

"But now in consequence of the practice of righteousness by king Priyadarśī, beloved of the gods, the sound of the drum has become the sound of righteousness, showing the people the spectacles (*darśāna*), of the palaces of gods (*vimāna*), and of the (white) elephant, masses of fire, and other divine representations."

Now, what can be the meaning of this passage? In my opinion, what Asoka means is that with him the drum has become the proclaimer of righteousness. The sound of a drum invariably precedes either a battle, a public announcement, or the exhibition of a scene to the people. But since Asoka entered on his career of righteousness, it has ceased to be a summons to fight, but invites people to come and witness certain spectacles; and as those spectacles are of such a character as to generate and develop righteousness, the drum has thus become the proclaimer of righteousness. This appears to me to be the natural sense of the passage. And now the question arises: what scenes or spectacles did Asoka show to his subjects? Obviously they are the *vimānas*, *hastins*, *agniskandhas* and so forth. These terms must, therefore, be so interpreted as to show what does Asoka mean by *vimāna*? According to M. Senart it denotes here "processions of reliquaries", and, according to Bühler, "cars of the gods." Bühler, I think, comes very near the proper sense though he misses the full significance of it. Now, Pali scholars need not be told

that there is a work in the Pâli literature called *vimâna-vatthu*. It has been edited for the Pâli Text Society by Mr. E. R. Gooneratne. The introduction of this book opens with the following paragraphs :

" The *vimâna-vatthu* is a work that describes the splendour of the various celestial abodes belonging to the Dewas, who became their fortunate owners in accordance with the degree of merit they had each performed, and who there spent their time in supreme bliss.

" These *Vimânas* are graphically described in the little work as column-supported palaces that could be moved at the will of the owners. A Dewa could visit the earth, and we read of their so descending on occasions when they were summoned by Buddha.

" The lives of the Dewas in these *vimânas* or palaces were limited, and depended on the merits resulting from their good acts. From all that we read of them we can well infer that these habitations were the centres of supreme felicity. It is doubtless with much forethought that peculiar stress is laid, in our work, on the description of these *vimânas*, in order to induce listeners to lead good and unblemished lives, to be pure in their acts, and to be zealous in the performance of their religious duties.

" Stories from the *Vimâna-vatthu* are not unfrequently referred to in later doctrinal works, when a virtuous career in life is illustrated. Thus Maṭṭakundali and Sirimâ Vimâna are referred to in the Dhammapada Atthakatha; Chitta, Guttila, and Rewati are quoted in the Sutta Sangaha."¹

Anybody who reads the above extract will be convinced that these must undoubtedly be the *vimânas* referred to by Aśoka. He seems to have made representations of them and paraded them in various places. His motive in doing so we can easily surmise. As *vimânas* are palaces of gods who became their owners in consequence of the pure unblemished lives they led on earth, it was natural that he should show their representations to the people in order to induce them to practise righteousness and become possessors of such celestial abodes. That this was the sole object of the work *Vimâna-vatthu* is clear from the words of Mr. Gooneratne quoted above in bold type. Aśoka is very fond of telling us that the performance of *dharma* produces merit (*punya*) which in its turn conduces to the attainment of heaven (*svarga*). It is, therefore, quite intelligible that he might have shown to his subjects the palaces of the denizens of heaven of which they became masters through the righteous deeds performed by them while on earth, in order to impress on their minds that they also by similar virtuous courses could become owners of them.

Now, what can *hasti-darśana* signify? *Hasti*, of course, ordinarily means an elephant. But representations of what elephant did Aśoka exhibit to his people? They again must be of such a kind that they could deserve the name *dirya*. I am almost certain that by *hastin* here we are to understand none by the White Elephant, i.e., Buddha. We know the story of the conception of Buddha. Mâyâ had a dream in which she saw the Bodhisattva in the shape of a white elephant approaching her and entering into her womb by her right side. We have sculptures of this scene not only at Bharahat but also at Sâñchi. Nay, we have incontestable proof that this story was known to Aśoka and that he had at least one representation made of him. On the Girnâr rock below Rock Edict XIII and separated by an indentation we have the following line: . . . *va sveto hasti sâvaloka-sukhaharo nama* [The white elephant whose name is the bringer of happiness to the whole world]. Prof. Kern was the first to recognise in this an unmistakable reference to Buddha. At Kâlsî too on the east end of the rock containing the edicts of Aśoka inscribed, we have the outline of an elephant with the letters *gajatame* engraved between his feet. These letters, I think, stand for *gajottamaḥ*, and nobody can seriously doubt that here also we have another reference to Buddha. Most probably there was a similar outline or figure of an elephant in Girnâr and also at other places. But it has now disappeared. I have, therefore, no doubt that similar representations of the White Elephant were made and exhibited to the people, most

¹ The idea of the *Vimânas* is not foreign even to Jaina literature. "The servants of the *Siddhas* are *Devatas*, or the spirits of good and great men; who, although not so perfect as to obtain an exemption from all future change, yet live in an inferior heaven, called *Svarga*; where for a certain length of time, they enjoy great power and happiness; according to the merit of the good works, which they performed, when living as men." "The mortal bodies of mankind and *Devatas* perish, while the *Vimânas* (i. e., the abodes of deities of various classes) endure." (As. Res., Vol. IX, p. 252 and pp. 280-81). Prof. K. B. Pathak also informs me that in the Digambara Jaina works entitled *Mâjhanandi-sâvakâchâra* and *Gomatasâdra* have been given not only minute descriptions but also paintings of the *Vimânas*.

probably accompanied by oral descriptions as in the *ākhyānas* so as to show clearly to them how Buddha was *svā-loka-sukh-ādhara* and thus induce them to imitate his actions in their lives.

There now remains the third word, *viz.*, *agniskandha*, and I am afraid I cannot give any satisfactory explanation here. The word ordinarily signifies a mass of fire, but this mass of fire must be of such a kind that it can be shown to be connected with a well-known incident and point to a moral. The only story that occurs to me in this connection is that narrated in *Jātaka* No. 40 (Fausboll, Vol. I) called *Khadirāṅgā-dra-jātaka*². The Bodhisattva of the story was the Lord High Treasurer of Benares. As he was sitting to take his meal, a Pachcheka Buddha rising from his seven days' trance in the Himālayas approached with his bowl and begged food. The Bodhisattva asked the bowl to be brought to him and filled it. But Māra wanted the Pachcheka Buddha to die of starvation by preventing the food from approaching him. So in the mansion of the Bodhisattva he created a fire-pit as fearful as in a hell. His cook who was taking the filled bowl to the Pachcheka Buddha saw this blazing fire and started back. The Bodhisattva came to know what had happened and went out in person to hand over the bowl to his guest. As he stood on the brink of the fiery pit, he noticed Māra, but heeded him not. And so he strode on with undaunted resolution to the surface of the pit of fire, and lo ! there rose up to the surface a large and peerless lotus-flower, which received the feet of the Bodhisattva. The bowl was given to the guest, and standing in the lotus he preached the truth to the people, extolling alms-giving and the commandments.

Several of the *jātaka* stories we find sculptured in the Bharahat and Sāñchi *stūpas*. They thus appear to have become popular even so early as the third century B.C.; and there is no reason why one of them should not have been utilised by Aśoka to make visual representations for impressing the people. Besides, the story just summarised must have been thought by him as exactly fulfilling his purpose, because it lucidly illustrates the fruit of alms-giving, of which Aśoka is never weary of speaking in his edicts. If he really wanted to encourage alms-giving, I do not think he could have made a happier selection for making representations of it and showing them to his subjects. The *jātaka* again appears to have been considered to be a very important one by the Buddhists themselves. For the same tale is re-repeated under the name of *Śreshthijātaka* in the *Jātakamālā* of Āryaśūra published by Prof. Kern.

The word *rūpa* occurs in two ancient inscriptions. Line 2 of the well-known Hāthi-gumpha inscription of Khāravela has the following :—*tato lekha-rūpa-xyāmā-pāvahītra-vidhi-visdradena*, where the word has been rendered by 'painting' by Pandit Bhagwanlal Indraji. A Pābbosā cave inscription again reads *Śri-Krishna-gopi-rūpa-kartā*, where Prof. Bühler translates it by 'statue'. I confine myself to the generic sense of the word, and render it by simply 'representation'. To this day it is a custom especially in villages, where English education has not spread, to make either paintings or clay representations of mythological scenes and explain to the people in detail what they are intended for. I have no doubt that Aśoka must have done a similar thing. Nobody can, I am sure, object to such *rūpas* being called *dirya*, which means not only 'belonging to heavenly regions' but also 'pertaining to divine beings.'

XV.—Talegaon Grant of the Rashtrakuta king Krishna I.

My friend, Sirdar K. C. Mehendale, Secretary of the *Bhārat-itihās-saṁshodhak-māṇḍala*, has kindly sent to me for decipherment a set of copper plates recently brought to light at Talegaon (Dhamdher's) in the Poona district. It registers a grant issued by Krishna I. of the Rāshtrakūṭa dynasty. Most of the verses descriptive of the genealogy are found in other Rāshtrakūṭa records. And the three or four new verses that are for the first time met with in this grant teach us nothing new excepting that in one stanza we are told that his son was called Prabhu-tunga. This must evidently refer to his son Govindarāja, at whose request, as mentioned further in the inscription, the grant was made.

The charter was issued on the occasion of a solar eclipse which happened on the new moon day of Vaiśākha of Saka 690³ when Plavaṅga was the cyclic year. At that time Krishna I.'s

² My attention to this *Jātaka* was drawn by Prof. Dharmānand Kosambi.

³ The solar eclipse in question occurred on Wednesday the 23rd March 768 A. D.

victorious camp against the Gaṅgas was, we are informed, stationed at Maṇnanagara, obviously the same as Mānyapura where the royal residence of the Gaṅgas was fixed in the 8th century, and which has been identified with Maṇe, north of Nelamangal in Mysore. The grantees were the Brāhmaṇas living in the Karahāṭa Ten-thousand and one Bhaṭṭa-Vāsudeva, to whom two parts only were assigned. The village granted was Kumārigrāma, and we are told that this village was given at the request of two persons called Vāśishtha-Srikumāra and Jaivanti-Phaṇaiya. Along with Kumārigrāma four more villages seem to have been granted. They were Bhamaroparā, Araluva, Sindigrāma and Tadavale. All these places are expressly stated to have been comprised in the Pūnaka district (*vishaya*). Their boundaries also have been specified. To their east were Khambhagrāma, Vorimagrāma and Dādīmagrāma. To the south were the Khadiravēna hills. To the west were Alandiyagrāma and Thiuragrāma and to the north the Mūila river. Almost all these localities can be identified on the survey of India Atlas Sheet No. 39. Thus of the villages granted Kumārigrāma is Karehgaon, Bhamaroparā Bowrapoor, Araluva Ooroolee, Sindigrāma Seendowneh, and Tadavale Turudee. Of the villages situated on the east, Khambhagrāma is Khamgaon, Vorimagrāma Boree, and Dādīmagrāma Daleemb. Khadiravēna, the name of the hills to the south, cannot be identified, though of course these hills are there as specified. Of the villages on the west Alandiyagrāma and Thiuragrāma are doubtless the well-known Ālandī and Theur, the first better known as *chordchī* Ālandī and the second as the favourite resort of Mādhavrāo Peshwā who died there. The river Mūila obviously corresponds to the present name Muļā of a river which joins the Muthā near Poona, their conjoint stream flowing afterwards eastwards and passing by the north of the villages mentioned. And it is this conjoint river that appears to have been known in those early days by the name Mūila, though it is now restricted to one of its feeders. But the most interesting fact recorded in this connection is the mention of Pūnaka as the name of the district wherein the villages were situated. Pūnaka obviously is Poona. That Poona is an ancient place has long since been known. It is well-known that the two Shaikh Salla *dargāhs* on the river bank were built about the close of the 13th century on the site of two old temples called Nārāyaṇeśvar and Puṇeśvar. Again, the caves near the Fergusson College are another indication of the antiquity of the city. But the most important and ancient monument is the rock-hewn temple of Pañchālēśvar situated in the Bhāmburdā suburb, which has been assigned by archæologists to the 7th century A.D. We have thus ample and sure proof that Poona was a very old place. But it was never dreamt that the name Poona also was equally ancient and that it was the head-quarters of a district in those early times as it now. This, however, is now quite clear from the fact that Pūnaka, which can stand for nothing else but Poona, is spoken of as the district which contained the villages granted.

MISCELLANEA.

KAKATIKA MONKS.

IN J. R. A. S. for January, 1912, Professor H. Lüders, while commenting upon a Brāhmī inscription, in which the word *kakatikānam* occurs, observes—

"It is more difficult to say who is meant by *kakatikānam*. I take this to be a proper name, and as a cooking place in a Vihāra can hardly be intended for anybody but the monks living there, *kakatika* would seem to be the name of those monks, though I cannot say why they were called so."

Taking the Professor's assumption that *kakatika* is the name of an order of monks to be correct, may I venture to offer an explanation? To me the word appears to be an *apabhrāṁśa* from Sanskrit *kaukkutika* formed by Pāṇini 4. 4. 46. Unfortunately, Patañjali does not comment on the sūtra, but the sūtra itself explains the formation of 'kukkulīm paśyati = kaukkutikā' as 'sañjñāyām,' i.e., not in the literal sense of 'one who sees a hen', but as a name, or attributive class-name. The Kāśikā illustrates by 'kaukkutiko

bhikshub' and explains that by 'kukkutī' here is meant, by a transferred epithet, the space over which a hen can fly at one flight. The *bhikshu* who limits his vision over so much of the ground before him as can be covered by one (proverbially short) flight of a hen is meant by the word. There must have been *bhikshus* who submitted themselves to this sort of discipline to subdue the sense of sight and to avoid the *hiṁśa* of small insects. The Buddhists and Jainas set a great store by *ahimsā*, and the sight of a Jaina *sddhu*, brushing the ground before him with a silk broom and treading with his neck bent low at a snail's pace, is not rare even now in India. If we assume that some *bhikshus* were called *kaukkutikas* after this habit of theirs, we can understand the latter contemptuous sense of 'hypocrite' attributed to this word by the metrical Sanskrit *kośas*. It is with a certain diffidence that I offer this explanation, but the word 'Sañjñāyām' in Pāṇini's sūtra itself supports my conjecture, I think.

**THE INDIAN INSCRIPTIONS AND THE ANTIQUITY OF INDIAN
ARTIFICIAL POETRY.**

BY G. BUHLER.

[*Translated by Prof. V. S. Ghate, M.A.; Poona.*]

[The Editors of this *Journal* are deeply indebted to Prof. H. Lüders for having kindly taken the trouble of securing the permission of the Vienna University to publish a translation of Dr. Bühler's *Die Indischen Inschriften, etc.* This booklet is so important that a reliable translation was a long-felt desideratum to the Indian scholars. The Editors are therefore highly thankful also to Prof. V. S. Ghate for having prepared the translation which is being published in this *Journal*.]

Indian Epigraphy which, since the last fifteen years has received a new impulse, and which thanks to the progress of Sanskrit philology as well as to the perfecting of the methods of multiplying the inscriptions, leads to more certain results than in early times, has already provided us with several important particulars elucidating the literary and religious history of that part of the world which is inhabited by the Brâhmaṇas and which wants a history as such. On the one hand, we owe to it particular and very important data, which definitely fix the time of prominent authors, as for instance, recently the time of the dramatic poet Râjaśekhara, whose pupils and patrons, the kings Mahendrapâla and Mahipâla ruled during the last decade of the ninth century and in the beginning of the tenth century of our era, as shown by Mr. Fleet and Prof. Kielhorn. On the other hand, the comparison of the partly insignificant notices in the inscriptions with the accounts of literary tradition or with the (data) conditions of the present day, permits us to have an occasional peep, in the development of all the types of literature and of all the religious systems, a peep whose worth is considerably significant in the absence of really historical details. Such, for instance, is the observation that the tradition about the home of several Vedic Schools and also of the works belonging to them, is confirmed through the statements in the old land-grants, inasmuch as, these mention not only the names of the donees but their secular and spiritual families. Not less significant for the history of the very important though little regarded in early times, religion of Mahâvira-Vardhamâna is the demonstration gradually rendered feasible, that, his followers, the Nirgranthas or Jainas, are mentioned in a number of inscriptions, which runs on from the beginning of the historical period of India, with but rare interruptions, and that the assertions in their canonical works, about the divisions of the Monk-Schools are made reliable to the most part, through writings of the first century of our era. These hitherto published results are, however, only a small part of what the inscriptions may possibly yield to us. An accurate working out and a fuller estimate of the hitherto published materials little in extent though they be, will show that one can procure rich instruction from them, in all the departments of Indian Research; and that their results furnish specially sound proof-stones for the theories about the development of Indian intellectual life, theories which the Indologists, build on very weak foundations, compelled as they are by sheer necessity. The following treatise is a small contribution towards the examination of inscriptions in this spirit. Its aim is to establish firmly those results which the inscriptions yield for the history of Indian Kâvya or the artificial poetry of the court, as also to demonstrate, how far the same agree with the new opinions regarding the development of this species of literature. My reason for undertaking to treat of this question before other perhaps more interesting and less disputed questions, is the recent publication of the Gupta inscriptions by Mr. J. F. Fleet in the third volume of the *Corpus inscriptionum Indicarum*. This exceedingly important work offers a larger number of wholly or partly metrical inscriptions with absolutely certain dates. The same, taken together with some documents already made known through reliable publications (editions) allow us to prove the existence of a Kâvya literature in Sanskrit and Prakrit during the first five centuries of our era, and to show that a great period of literature, which brought into general prominence, the style of the poetic school of Vidarbha or Berar, lies before the middle of the fourth century. They also make it very probable that the year 472 after Christ is to be fixed as the *terminus ad quem* for the poet Kâlidâsa.

Such conclusions would, no doubt, appear quite unimportant and scarcely worth the trouble of a special inquiry to those searchers who busy themselves with the history and the literature of the European peoples. The Indologe, however is unfortunately not in that happy position to look down with contempt, even upon such general results. Because, the history proper of Indian Artificial Poetry begins not earlier than in the first half of the seventh century of our era, with the reign of the mighty king Harsha or Harshavardhana of Thânesar and Kanouj, who ruled over the whole of Northern India from 606-648 A.D. The works of his favourite court-poet Bâna-bhatta who tried to portray the life of his master and of himself in the incomplete historical novel *Sri-Harshacharita*, and who besides wrote, as we know for certainty, the romance *Kâdambarî*, and the poem (song) *Chandi-sataka*, and perhaps also the drama *Pârvati-parinaya*, are the oldest products of the Court-poetry, whose composition, no doubt, falls within the narrow limits given above. Before this time, there exists no *Kâvya* as such whose age is hitherto determined with some accuracy and certainty or allows itself to be determined with the accessible documents. Only of one work which shows, throughout, the influence of the *Kâvya* style and which contains several sections entirely written in the *Kâvya* style, we mean, of Varâhamihira's metrical Manual of Astrology, the *Brihat-samhitâ*, it can be said with confidence that it is written about the middle of the sixth century; because Varâhamihira begins the calculations in his *Pañchasiddhântikâ*, with the year 505 A.D.; and he is supposed to have died in the year 587 A.D. according to the statement of one of his commentators. As to when the most celebrated classical poets Kâlidâsa, Subandhu, Bhâravi, Pravarasena, Gunâdhya and the collector of verses, Hâla-sâtvâhana lived, we possess no historical evidence. We can only say that the wide spread of their renown is attested for the first half of the seventh century by the mention of their names by Bâna and in the Aihole-Meguti inscription of 634 A.D.; as also that some of them, like Gunâdhya to whose work Subandhu does allude repeatedly, must certainly have belonged to a considerably early period. Besides this, there are anecdotes only poorly attested, as well as sayings of very doubtful worth; and the scanty details contained in the poems themselves, which might serve as points (stepping-stones) for determining their age, are very difficult to be estimated, because the political and literary history of India during the first five centuries of our era lies very much in obscurity. When the age of the most important poets is so absolutely uncertain, it is but natural that the case should be in no way better with the general question of the age of the *Kâvya* poetry. In the literature, we come across very meagre traces which point to the fact that the artificial poetry was cultivated from earlier times; and to our great regret, even the age of the most important work in which quotations from *Kâvyas* occur, we mean, the *Mahâbhâshya*, is in no way, above doubt. Thus it is not improbable that these quotations might be left unheeded as being witnesses little to be trusted as some of the most important inquirers have already done, and that theories, not taking notice of the same, might be put forth, which shift the growth of the artificial poetry to a very late age. Under these circumstances it can be easily seen why I make myself bold to claim some interest for the evidence based upon the testimony of inscriptions, in favor of a relatively high antiquity of the artificial poetry.

The materials which the third volume of the *Corpus Inscriptionum Indicarum* offers for this inquiry, are not insignificant, and comprise not less than 18 numbers whose dates are certain or at least approximately determinable, the age of their composition lying about between 350 and 550 A.D. The assiduous labours of Mr. Fleet and Mr. Dikshit, about the astronomically calculable dates of the Gupta-inscriptions, irrefutably show that the beginning of the Gupta era falls 241 years later than that of the Saka era, and for the reducing of the Gupta to the Christian era, they leave us just the option of adding 318 or 319 years. Mr. Fleet has tried to show that the year 319 or 320 A.D. marks the beginning of the Gupta era. Dr. Bhandarkar, on the other hand, advocates 318 or 319, and for important reasons. For a literary-historical inquiry, it is of course the same (it matters not, it is indifferent which of these suppositions is the right one). The first king who makes use of the Gupta era is Chandragupta II, named Vikramâditya, whose inscriptions and coins show the years 82-94 or 95, i.e., 400-413 or 401-414 A.D. From

the reign of his father Samudragupta, there are two inscriptions not dated. These belong to the last half of the fourth century and as regards Mr. Fleet's No. I, it can be asserted that it was composed when Samudragupta had already ruled for a large number of years. Because the number of his exploits eulogised therein is very considerable. Mr. Fleet's supposition that this inscription must have been composed after Samudragupta's death, rests, as it will be shown in detail below, on a wrong interpretation of the expression "Samudragupta's glory had gone up to heaven". As for the documents dated according to the Mâlava era, the detailed expositions of Dr. Peterson and Mr. Fleet leave no doubt that the era is identical with the Vikrama era of 56-7 A.D. The age of several undated numbers can be determined, as Mr. Fleet has shown, by the comparison of their contents with those of the dated numbers. If we arrange chronologically the numbers important for our inquiry, we may have the following list.—

1. No. I., Harishena's panegyric of Samudragupta, composed sometime between 375-390 A.D., on the Allahâbâd pillar, consisting of 9 verses and the rest in high, elevated prose, at the close named a *Kâvya*.
2. No. II., A fragment of a poetic description of Samudragupta, composed sometime between 353—390 A. D.
3. No. IV., An undated fragment of a poetic description of four early Gupta-kings, from the reign of Chandragupta II ; Gupta-Samvat 82-94 or 95.
4. No. VI., The small, wholly metrical, undated inscription in Virasena's cave at Udayagiri, from the same period.
5. No. X., The inscription on Dhruvasárman's pillar at Bhilsâd, composed partly in high prose and partly in metre, dated Gupta-Samvat 96, i. e., 414 or 415 A. D., in the reign of Kumâragupta, Gupta-Samvat 96—130, 414/5—448/9.
6. No. XVII., The long composition, from Mayûrâkshaka's well in Gângdhar, dated Samvat 480 (?), 423/4 (?) A. D., from the reign of king Viśvavarman.
7. No. LXI., The small metrical inscription from Saṅkara's cave in Udayagiri, dated Gupta-Samvat 106, 424 or 425 A. D.
8. No. XII., The undated, partly metrical inscription on the pillar at Bihâr, from the reign of Skandagupta, Gupta-Samvat 136-149, i. e., 454-467 or 455-468 A. D.
9. No. XIII., The undated inscription on the pillar at Bhitârî, which is partly in high prose and partly in metre, from the same period.
10. No. XIV., The long, wholly metrical Rock-inscription at Junâgadh, which shows the Gupta year 136-138, 454-6 or 455-7, and is called a *grantha*.
11. No. XV., The wholly metrical inscription on Madra's pillar at Kahâum, dated Gupta-Samvat 141, 459 or 460 A. D.
12. No. XVIII., Vatsabhattî's wholly metrical *prâstî* about the Sun temple at Mandasor, dated Mâlava-samvat 529, 473/4 A. D.
13. No. XIX., The wholly metrical inscription on Mâtrivishnu's and Dhanyavishnu's pillar at Eran, dated Gupta-samvat 165, June 21, 484 A. D., in the reign of Budhagupta.
14. No. XX., The short, wholly metrical, inscription on Goparâja's tomb-stone at Eran, dated Gupta-samvat 191, 509 or 510 A. D., in the reign of Bhânugupta.
15. No. XXXIII., Vâsula's, undated, wholly metrical, panegyric of the king Yaśodharman, on the pillar at Mandasor, spoken of as *ślokâdh*, and engraved by the same stone mason as the following dated inscription.
16. No. XXXIV., (?35) The wholly metrical Praśasti on Daksha's well at Mandasor, composed in the Mâlava year 589, 533-4 A. D., in the reign of king Yaśodharman-Vishnuvardhana.
17. No. XXXV., (?36) The inscription on Dhanyavishnu's boar-statue at Erap, in the year 1 of king Toramâna, composed partly in verse and partly in high prose.
18. No. XXXVI. (?37), The wholly metrical panegyric on Mâtrîcheta's temple of Vishnu in Gwalior, from the year 15 of the reign of Mihiakula, who, according to No. XXXIII., verse 6, was a contemporary of Yaśodharman.

It would be perhaps possible to augment this list by the inclusion of some other documents, as for instance, the Meherauli pillar-inscription of emperor Chandra, No. XXXII, and the poetically coloured genealogy of the Maukharis on the Asirgaḍh seal, No. XLVII, which, according to the character of their writing, belong to this period. But those already mentioned quite suffice for our purpose. Their number shows that during the period from 350-550 A. D., the use of the *kāvya*-style in inscriptions, especially in the longer ones, was in vogue and from this very circumstance it follows that court-poetry was zealously cultivated in India. It will be seen further on that this conclusion is confirmed by other indications of no doubtful character. Our next and most important work is, however, to inquire how far the samples of the *Kāvya* style contained in the inscriptions agree with the works of the recognized masters of Indian poetic art, and how the same are related to the rules in the manuals of poetics. A full discussion of all the numbers mentioned would in the meanwhile be too detailed and of but little use. It would suffice to select a poem that falls in the beginning of the period and another that belongs to the close of the same, as representatives and to go through the same thoroughly. With the rest, only a few important points will be prominently touched upon. On similar grounds, I take up, for purpose of a detailed discussion, No. I—Harishena's panegyric of Samudragupta and No. XVIII.—Vatsabhattī's *prāstasti* on the Sun temple at Daśapura-Mandasor; and immediately turn myself to the latter.

(*To be continued.*)

THE ADITYAS.

BY R. SHAMASASTRY, B.A., M.R.A.S., BANGALORE.

(Continued from p. 24)

The seven hundred and twenty sons, spoken of in verse 13, are evidently the 720 days and nights of the civil year; and the ten twins on the upper side of the chariot, referred to in the next verse, must necessarily be the 10 days and nights above the 360 days of the year. This shows that the poets were well acquainted with the real length of the solar year. It is the seven *Ādityas* or the gods of the intercalary months, that are referred to in verse 16. The expression that the seventh was single-born clearly shows the break in the eighth intercalary month, as pointed out above.

In the following verses of the Atharvavēda (X. 8) the mention of the number one thousand in connection with seven swans seems to furnish additional evidence that the seven *Ādityas*, eagles, or swans, as they are variously called, are the seven intercalary months.

द्वादश प्रधयद्यक्कमेकं त्रीणि नव्यानि क उ तच्छकेत ।
तत्राहतालीणि शतानि दोक्षषष्ठिद्वय खीला अविचाचला ये ॥ 4
इरुं सवितविजानीहि षड्यमा एक एकजः ।
तस्मिन्हापिस्त्वामच्छंसे य एषामेक एकजः ॥ 5
एकचक्रं वर्तते एकनेति सहस्राक्षरं प्रगुरो निपद्धत्य ॥
अथेन विश्वं भूवनं जजान यदस्यार्थं क तद्भूव ॥ 7
सहस्राङ्गता विवतावस्त्वं पक्षौ हर्इस्त्वं पततस्त्वगम् ।
स देवान्सर्वानुरस्युपरद्य सपद्धत्यन्वाति भुवनानि विद्वा ॥ 18

"Twelve fellies, one wheel, three naves,—who understands that? Therein are inserted three hundred and sixty pins, pegs that are immovable."¹⁵ 4

"This, O Savitri!, do thou distinguish: six are twins, one is sole-born; they seek participation in him who of them is the sole sole-born." 5

"One-wheeled it rolls, one-rimmed, thousand-syllabled, forth in front, down behind; with a half it has generated all existence; what its other half is,—what has become of that?" 7

"By a thousand days are the wings expanded of him, of the yellow swan flying to heaven; he, putting all the gods in his breast, goes, viewing together all existences."¹⁶ 18

¹⁵ Comp. R.V.I. 164, 48.

¹⁶ Comp. A.V. XIII, 2,38.

In verse 4, the Sâvana year of 360 days is described; and in verse 5, the three pairs of intercalary months together with the single seventh month are referred to. In verse 7, the cycle of 20 years is described as containing a thousand syllables, i.e., days. The question about the other half seems to refer to the loss of fifteen days in the eighth intercalary month. In verse 18, the last cycle of five years with $7\frac{1}{2}$ intercalary months seems to be described as a special period or great year, each wing or half of which is measured by a thousand days. The yellow Swan is the seventh intercalary month. Now, if we expand the wings by putting 1,000 on each, its duration becomes equal to 2,000 days. In 2,000 days there are $\frac{2,000}{29d, 12h, 45m.} = \frac{2,000 \times 32}{945} = \frac{12,800}{189} =$

67 lunations and 22 days, taking a lunation to be equal to 29 days, 12 hours, and 45 minutes.¹⁷ It is clear, therefore, that by the expressions 'thousand-syllabled chariot,' and 'a wing of thousand days' duration,' the poet refers to the last cycle in the greater cycle of 20 years, in as much as that cycle is approximately equal to five lunar years and seven and a half lunations. It is also to be noted that five lunar years are $= 5 \times 354 = 1,770$ days and twenty-times 12 extra days $= 20 \times 12 = 240$ days. Putting these together, we have $1,770 + 240 = 2,010$ days, which is greater by 10 days than the duration of 2,000 days, as described in verse 18. We shall see that the same cycle of five years with seven and a half intercalary months is also termed Purusha, 'man' or Sapta-purusha, 'seven men'. Hence it is probable that the rising up of the thousand-headed, thousand-eyed, and thousand-legged Purusha by 10 *aṅgulas* or days above the earth, described in the Purushasûkta, refers to the same cycle of 2,010 days, which was made equal to 2,000 days. It is probable that the use of *aṅgulas* to mark days was a common practice among the Vedic poets, as among the Arabians. Regarding the use of fingers by an Arabian prophet to mark days, this is what Albérûni says¹⁸ :—

"—‘We are illiterate people, we do not write, nor do we reckon the month thus and thus and thus,’ each time showing his ten fingers, meaning a complete month or thirty days. Then he (the prophet) repeated his words by saying ‘And thus and thus and thus’, and at the third time he held back one thumb, meaning an incomplete month or twenty-nine days.”

In the following verses of the Atharvavâda (XII, 3, 16; and XIII, 2, 24) the same intercalary months are described as seven sacrifices and seven yellow steeds :—

सप्तमेधान्पश्चवः पर्यगुह्यत् य एषा ड्योतिष्वानुत यद्द्वचकर्ष ।
त्रयलिंशद्वेतास्तान्सचंते स नः स्वर्गमभिनष्टे लोकम् ॥
सप्त त्वा हरितो वहन्ति देव सूर्यं शोचिष्केशं विचक्षणम् ।
अशुक्त सप्त शुद्धवः सूरो रथस्य नक्ष्यः ताभिर्याति स्वशुक्तिभिः ॥

“Seven sacrifices the cattle obtained; of which some were full of light, and others were pining; to them the three and thirty attach themselves; do thou conduct us unto the heavenly world.”

“Seven yellow steeds, O heavenly sun, draw in the chariot thee, the flame-haired, the out-looking: the sun hath yoked the seven neat daughters to the chariot; with them who are self-yoked, he goeth.”

The only point to be considered in this is the number 33. Here, again, the allusion seems to be to the same thousand days by which each wing of the heavenly swan was said to be expanded; for 1,000 is equal to $\frac{1,000}{30} = 33$ months and 10 days.

In the following verse of the Atharvavâda (X, 8, 7 and 13; and XII. 4, 22) the poets speaks of the same cycle as one of eight wheels or eight intercalary months :—

अष्टाचक्रं वर्तते एकनेती सहस्राक्षरं प्रपुरो निपद्वा ।
अधेन विद्वं भुवनं जजान यदस्थार्थं कतमः स केतुः ॥

“The eight-wheeled (*chariot*) rolls, having one rim, thousand-syllabled, forth in front, down behind; with a half it has generated all existence; what its other half is,—which sign is that?”

¹⁷ But the Vedic estimate of the synodic lunar month, as shown by the Jyotish Vêdângas, was 1890 days divided by 62 lunations = 29 days, 12 hours, 23' 22" Seconds.

¹⁸ Chronology of Ancient Nations, P. 78; 1879.

In the following passage of the Atharvavēda (IX, 10, 17) the poet counts the intercalary months neither as eight nor as seven, but exactly as seven and a half and calls them embryos:—

सप्तर्षगभुवनस्य रेतः विष्णोस्तिर्दंति प्रदिशा विधर्मेणि ।
ते धीतिभिनेनसा ते विपद्धिचतः परिभुवः परिभवांति विद्वतः ॥

"Seven and a half, embryos, the seed of existence, stand in front in Vishnu's distribution ; they, by thoughts, by mind, they, inspired, surround on all sides the surrounders."

In the following verses of the Atharvavēda (X, 3, 8-10), the poet mentions the thirteenth month, and refers to the seven intercalary months as seven eagles and seven suns, making Kaśyapa the head of them:—

अहोरात्रैर्विभितं त्रिशश्दिंगं चयोदशं मासं यो निर्मितीते ।
तस्य देवस्य कुञ्जस्य एतदागः..... ॥
कृष्णं नियानं हरयस्सुपणी भयो वसाना विवमुत्पत्तंति ।
त भाववृत्तन्सदनादृतस्य तस्य देवस्य कुञ्जस्य एतदागः ॥
यत्ते चं कदथप रात्रनावद्यत्साहितं पुष्कलं चित्रभानु ।
अस्मिन्सुर्या अपिंतास्तस्म साकं तस्य देवस्य कुञ्जस्य एतदागः ॥

"He who measures out the thirteenth month, fabricated of days and nights, having thirty members,—against that god, angered, is this offence.

"Black the descent, the yellow eagles, clothing themselves in waters, fly up to the sky ; they have come hither from the seat of Rita ; against that god, angered, is this offence.

"What of thee, O Kaśyapa, is bright, full of shining, what that is combined, splendid, of wondrous light, in which seven suns are set together ; against that god, angered, is this offence."

In the following verses of the Atharvavēda (XIX, 53, 1 and 2) the Poet describes the same seven intercalary months as time in the form of a thousand-eyed horse with seven reins, and also as seven wheels :—

कालो अइयो वहति सप्तरच्छिः सहस्राक्षः अजरो भूरिरेताः ।
तमारोहांति कवयो विपद्धिचतः तस्य चक्रा भुवनानि विद्वा ।
सप्त चक्रा वहति काल एष सप्तास्य नाभीरमृतं न्वक्षः ।
स इमा विद्वा भुवनान्यर्वाङ्गालः स हीयते प्रथमो तु देवः ।

"Time drives a horse with seven reins, thousand-eyed, possessing much seed ; him the inspired poets mount ; his wheels are all beings.

"Seven wheels doth this Time drive; seven are his naves, immortality forsooth his axle ; he, Time, including all these beings, goes on as first god."

The meaning of a thousand eyes is the same as that of a thousand syllables, or a thousand days, expanding a wing of the heavenly swan, explained above.

In what is called the Arunopanishad of the Taittiriya Āranyaka, the poet describes the same year with an intercalated month (*Adhisamvatsara*), beginning with the rainy season, together with the signs and characteristics by which its arrival was usually found out, so picturesquely and forcibly that one cannot resist the conclusion that the poet refers to the seven intercalary months. Since the Upanishad furnishes additional evidence about the theory I have been setting forth here, some of the passages of it, bearing on the subject, are quoted below, with translation and notes. Owing to the want of the intercalation of 8 or $7\frac{1}{2}$ months, the beginning of the year falls back, and coincides, as pointed above, with the middle of the month of Srāvāna, when the rainy season sets in with lightening and rainbow. Accordingly the poet calls upon the waters to remove the heat and fever of the summer along with the demon infesting the intercalary months, and to manifest the arrival of the Adityas, the gods of the seven intercalary months:—

आपनापामपस्तर्वा अस्मादस्मारितोऽसुतः ।
अभिर्वायुश्च सूर्यदद्य सह संचस्करार्द्धिथा ॥ 1
वायुवद्वा रद्विपत्वायः मरीच्यात्मानो अद्भुतः ।
देवीभुवनसुवरीः पुत्रवत्स्वाय मे सुत ॥ 2
महानाम्नीर्मशमानाः महसो महसस्त्वः ।

देवीः पर्जन्यसूरीः पुच्रवत्त्वाथ मे सुत ॥ 3
 अपादन्तुष्णिमपा रक्षः अपादन्तुष्णिमपा रघम् ।
 अपात्रामप चावर्ति अपदेवीरितो हित ॥ 4
 वज्रं देवीरजीतांश्च भुवनं देवसूरीरीः ।
 आहित्यानदिति देवीं योनिनोध्वंशुरीषत ॥ 5
 शिवा नदशंतमा भवतु दिव्या आप औषधयः ।
 सुमृडीका सरस्वति मा ते व्योम संदृशि ॥ 6

"I have obtained and obtained all waters from this and that side ; may Agni, the sun, and the wind make the waters prosperous. 1

"O waters, whose steeds are the (*seven*) winds, whose lords are the rays of the sun, whose body is formed of shining rays, who are not malicious to anyone, and who are the mothers of all beings, allow me to have sons. 2

"O Waters, who are of pleasing names, who are worthy of worship, who are of shining form, who are productive of food, and who are the mothers of the raining clouds, allow me to have sons. 3

"O Waters, take away the excessive heat and fever, take away the demon, take away the bad smell, and take away our poverty. 4

"O Waters, hold up the thunderbolt, hold up life and all beings ; O mothers of gods, hold up the *Adityas* as well as the goddess Aditi together with her womb (*bringing forth the Adityas or intercalary months*). 5

"May the heavenly waters and herbs be auspicious to us, and may they bring happiness to us; O water, thou art the bestower of comforts ; I have not seen thy abode in the sky." 6

In the next passages the poet proceeds to define time and its characteristics :—

स्मृतिः प्रत्यक्षमैतिह्यमनुमानदच्छतुष्यम् ।
 एतैरादित्यं मंडलं सर्वैरेव विधास्यते ॥ 7
 सूर्यो मरीचिमादन्ते सर्वस्माद्भवनादधि ।
 तस्या: पाकविशेषण स्तृतं कालविशेषणम् ॥ 8
 नदीव प्रभावात्काचिदक्षयात्स्वयं दते यथा ।
 तां नद्योऽभिसमायांति सोहस्रती न निवर्तते ॥ 9
 एवं नानासमुत्प्यानाः कालासंवत्सरं श्रिताः ।
 अणुदश्च महदश्च सर्वे समवयति तम् ॥ 10
 स तैस्सर्वैस्समाविष्टः उहस्सन्न निवर्तते ।
 अधिसंवत्सरं विद्यात् तदेवलक्षणे ॥ 11
 अणुभिश्च महद्विश्च समारूढः प्रदृश्यते ।
 संवत्सरः प्रत्यक्षेण नाधिसत्त्वः प्रदृश्यते ॥ 12

"Remembrance of past experience, seeing with the eyes, tales heard from others, and inference as the fourth,—with all these (*four kinds of evidence*), the circle of the (*seven or eight*) *Adityas* is laid up. 7

"The Sun takes up the water from the whole world ; by means of the peculiar and ripe form of the waters [*i. e.*, raining clouds] the characteristics of the times are remembered.

"Just as a river flows from an imperishable source, and just as other streamlets join her, and just as she, growing in volume, never returns, so the moments of various birth are merged in the year, by small bits and big periods ; they all form the year ; the year being formed of them grows in length and never returns.

"One should understand this as a year with intercalation (*Adhisamivatsara*), and that by means of the characteristics (*to be spoken of*) ; formed of small and big bits of time, the ordinary year is visible to the eye ; but not so the swollen thing [*i. e.*, the year in which intercalation is to be made]." 12

The poet has defined the year as being formed of a member of small and big moments ; and has pointed out the difficulty of seeing the intercalated year. Now he is going to describe those characteristics by which its arrival can be inferred :—

पटरो विक्षिधः पिंगः एतद्वृण लक्षणम् ।
 यत्रैततुपदृश्यते सहस्रं तत्र नीयत ॥ 13

एकं हि शिरः नाना मुखे कृत्स्नं तद्वृत्तलक्षणम् ।
 उभयतस्सप्तोद्रियाणि जल्लिपतं त्वेव दिश्मते ॥ 14
 शुक्रकूर्णे संवत्सरस्य इक्षिणवामयोः पाइर्वयोः ।
 तस्यैषा भवति:—
 शुक्रं तेऽन्यहाजतं तेऽन्यत् ।
 विषुरूपे अहनी आरिवासि ॥ 15
 विद्वा हि माया अवसि स्वधावः ।
 भद्रं ते पूषनिह रातिरस्तिवति ॥ 16
 नात्र भुवना न पूषा न पश्चावः न दिव्यः ।
 संवत्सर एव प्रत्यक्षेण प्रियतमं विद्यात् ॥ 17
 एतद्वै संवत्सरस्य प्रियतमं रूपं योऽस्य महानर्थं उत्पत्त्यमानो भवति ।
 इदं पुण्यं कुरुवेति तमाहरणं द्यात् ॥ 18

“ Being covered with (*clouds*), being damp and tending to wet, and being red (*with the rainbow*),—these are the characteristics of Varuna, the lord of water or the rainy season ; when this is seen, there is put in a thousand (*days*) ;

“ The head is uniform and single ; but in its face it (*the year*) is varied ; this is the sum total of the characteristics of the seasons (*intercalary*). From both sides (*ubhayataḥ*,) there are seven vital organs ; talk alone paints it thus [in reality there is no such thing as the vital organ, &c.] ;

“ White and dark days are on the right and left sides of the year : the following is said about it:—

O year, that which is white of thee [*i. e.*, the day, and that part of the year which extends from the winter solstice to the summer solstice] is quite different from what is to be worshipped of thee [*i. e.*, the night, and the part of the year which extends from summer solstice to winter solstice] ; thy days are of different form ; between them thou art like the sky. 15

“ O year, thou art productive of food ; thou possessest all kinds of enchantment ; O Protector, may thy gift be good to us. 16

“ No beings here ; no god Pushan ; no Cattle ; no Aditya ; there is the year alone ; man looks upon it as a dear thing ; the form of the year is what is dear to him ; hence saying ‘ Do, thou, this meritorious thing,’ one should give gifts when this great thing (*the intercalated year*) comes into existence.”

As I have already pointed out, the poet speaks of the arrival of the rainy season, when, for the adjustment of 20 lunar years to twenty sidereal years, the last cycle of 5 years in the period of 20 years was divided into two parts, and each part was made equal to 1,000 days. The expression that there are seven vital organs in the face of the year which, as a whole, is uniform, refers to the insertion of the seven intercalary months. As it is necessary to know the two parts or sides of the year when 1000 days are counted to form each part, the poet has referred to those two sides as being formed of white and dark days respectively. There is no doubt that by the two white and dark sides, the poet refers to what is called the Uttarāyana (that part of the year which extends from the winter solstice to the summer solstice) and also the Dakshināyana (that part of the year which extends from the summer solstice, which coincides with the arrival of the rainy season, to the winter solstice¹⁹). It is well known that it was during Dakshināyana that sacrifices were performed. Hence the poet has called that part of the year as being worshipable. ‘ The meritorious thing’ refers to the gifts made in the sacrifices made at the end of the Dakshināyana.

The poet now goes on to speak of the seven Adityas and of the loss of the eighth Aditya :—

साकंज्ञानां सप्तयमाहोरेकं षड्यमा छृष्टयो देवजा इति ।
 तेषामिष्टानि विहितानि धामशः स्थाने रेजते विकृतानि रूपशः ॥ 19
 को नु मर्या अभिधितः सखा सखायमन्नवीत ।
 जहाको अस्मद्वीषते । यस्तित्याज सखिविवं सखायम् ।

¹⁹ Compare Bhagavadgītā, VIII, 24, 25.

न तस्य वाच्यपि भागोऽस्ति । यसीं शृणोत्यलकं शृणोति
नहि प्रवेर सुकृतस्य पंथामिति ॥ 20

"Of those born together, the seventh they call the sole-born ; six, they say, are twins, god-born seers ; the sacrifices of them, distributed according to their respective abodes and modified in form, move to the permanent." 19

"O men, tell me who is that friend who, though not vexed, said about his friend thus :—' As a deserter, he wants to fly from us ? ' Whoever has deserted his friend that knew him will have no share (of offerings) even in talk ; if he hears that there is such a thing, he hears what is untrue ; for he does not know the path of good deeds." 20

The poet says here that while the six sons of Aditi are born in pairs, the seventh became single-born, since the eighth, as he says later on, was half-born and was therefore cast out. It is only for the seven that sacrificial offerings are distributed according to their abodes, but not for the eight, who, though a friend, has fled from the company of his friend, the seventh Aditya. This is what the poet seems to imply when he says that a deserting friend will have not even a promise of a share of sacrificial offerings.

The poet now goes on to speak of the five years' cycle :—

ऋग्युः करुना नुद्यमानः विनाशभिधावः ।
षष्ठिश्च चिंशका वल्या शुक्लकृष्णो च षष्ठिकौ ॥ 21

"One season, being propelled by another, runs and makes a noise : sixty are the groups of thirty (days) ; white and dark parts are also sixty in number." 21

Before going to speak of the deserter, the poet finds it necessary to describe the rotation of the seasons and of the five years cycle. Here the sixty groups of 30 days are evidently sixty months, i. e., five years. In this cycle a season of two months, propelled by other seasons, steps in. The sixty white and dark parts in the last line seem to refer to the greater cycle of sixty years, in which 120 solstices will happen. (60 winter, 60 summer.) It is to be remembered that the cycle of five years is closely connected with the cycle of sixty years, which is made of twelve cycles of five years each. There may probably be some reference to the names of the sixty years in the words 'Prabhava,'²⁰ and 'Akshaya,' used in the beginning of the Upanishad, while comparing the year to a river. After describing the characteristics of the spring and other seasons which are omitted here as unnecessary, the poet goes on to speak of the winter season when the sacrifices in connection with intercalation are completed :—

अतिताराणि वासांसि षष्ठिवजशताम्बे च ।
विश्वेदेवा विप्रहर्ति अग्निजिह्वा भसश्चत ॥ 22
नैव देवो न मर्त्यः न राजा वरुणो विमुः ।
नाग्निनेद्वौ न पवमानः मावृक्क चत्र विद्यते ॥
द्विव्यस्थैका धनुरार्त्तिः पृथिव्यामपराग्निता ।
तस्येद्वौ वशिष्ठपेण धनुज्यामच्छनन्त्वयम् ।
तीर्त्वद्धधनुरित्यउठं अभ्रवर्णेषु चक्षते ।
एतदेव शंयोर्बहुहस्पत्यस्य एतदिद्रस्य धनुः ॥ 25
रुद्रस्थैव धनुरार्त्तिः शिर उत्पिपेश
स प्रवर्णयोऽभवत् । तस्मद्यः सप्रवर्णयेण ।
यद्देत यजते रुद्रस्य स शिरः प्रतिक्षधाति ।
नैनं रुद्र आरुको भवति य एवं वेर ॥ 26

(To be continued.)

²⁰ Prabhava is the name of the first year and Akshaya* of the last in the cycle of sixty years.

What is the authority for saying that Akshaya instead of Kshaya, is the name of the last year of the cycle ?—J. F. F. Akshaya is the name by which the last year is commonly known in the Southern parts of India ; see *Essentials of Astronomy*, p. 155, Mysore G. T. A. Press, 1912.—R. S.

THE PEREGRINATIONS OF INDIAN BUDDHISTS IN
BURMA AND IN THE SUNDA ISLANDS.

BY PROFESSOR DOCTOR E. MULLER-HESS OF BERN.

Translated from the German by

G. K. NARIMAN, RANGOON.

THE sources, which are at our command for the ancient history of Burma, are the holy scriptures of southern Buddhists composed in Pâli. These were written in India and touch on the history of further India and Burma only cursorily and as a digression. Besides they cannot claim implicit reliance; but implicit reliance cannot at all be placed in Oriental annalists since a simple straight narrative without ornamentation of their own imagining has been always foreign to them.

According to the concordant testimony of all the histories, the Burmans came from the Ganges Valley and their kings were relatives to the Princes of Kośala and Kapilavastu. Of this tradition only this much is true, namely, that the Burmans emigrated no doubt, from the north and possibly in the course of their migration touched the valley of the Ganges. But there can be no possibility about their being related to the Aryans of India: that would be in conflict with their racial peculiarities as well as their language, which, no doubt, belongs to the monosyllabic group. The whole theory of the descent of the Burmans from India was first invented, after the conversion of the country to Buddhism, by court historians, who thereby flattered the reigning kings, inventing for them a kinship with the clan from which the Buddha had sprung.

In another instance the Burmese tradition comes in contact with the history of India, namely, as regards prince Daśaratha. He, too, was a descendant of the Sâkyâ dynasty of Kapilavastu to which Gotama belonged, and wandered after renouncing the throne eastwards to Burma, where he founded the so called second Tagaung Dynasty.

From these repeated attempts of the historians to connect the history of Burma with that of India and especially with Kapilavastu, it follows that at an early date a regular intercourse must have been established between the two countries. Thus, we read in the sacred books of merchants from Ukkalâ or Suvarṇabhûmi (these are the ancient names of Burma) who carried on business in Central India. Two of these merchants came in direct contact with the Buddha himself; as is reported to us in one of the oldest texts. (*Mahâvagga*, Book 1, Chapter 4.) The account is naturally somewhat fantastically embellished, still I assume with certainty that a historical kernel underlies it. It is stated there that the Tathâgatas was seated at the foot of the Râjâyatana tree sunk in deep meditation, when there came up to him two men named Tapussa and Bhallika from Ukkalâ bringing to the Buddha rice cakes and honey, offering the same to him as a present from themselves. The Buddha thought that "the Tathâgata do not take any food in their hands; how then shall I receive these rice cakes and honey?" Upon this the four Mahârâjas of the four directions produced before him four stone utensils, in which the Buddha received the offered rice cakes and honey. These two merchants thus became the first lay disciples of the Buddha. This account in the *Mahâvagga* is confirmed by the inscription on the Shwe Dagon Pagoda at Rangoon, which dates from the year 1485 during the reign of king Dhammadheti. This king sent out eleven monks to Ceylon to enable them to receive their Upasampadâ consecration at the celebrated Mahâvihâra; since their own ordination had become null, as they had not observed the prescriptions of the *Vinaya*. The pagoda of Shwe Dagon itself is said to have been built in the life time of Gotama; though, of course, this is mere legend. The inscription repeats the account as given in the *Mahâvagga* and adds that both the merchants received eight hairs from Gotama, which they took back to their country and enshrined in their pagoda on the summit of the Tamagatta Mount, east of the city of Asitanjanagara.

Both these accounts differ only in one essential point. For while in the *Mahāvagga*, the two merchants came from Ukkalā overland, the Shwe Dagon inscription states that this journey was made by ship. From this it appears that the compiler of the *Mahāvagga* understood Ukkalā to be Orissa, which is a province of India, from where one could journey overland to the Rājāyatana tree. Dharmaceti, on the other hand, the author of the inscription on the Shwe Dagon, understood by Ukkalā the territory at the foot of the Shwe Dagon Hill stretching up to the Irāvadi, where a number of colonists from further India must have settled at an early date. Hence he makes the two merchants voyage in a ship.

When we look into the later Buddhist Literature we find the history of Tapussa and Bhallika also in the commentary of Buddhaghosha to the *Vinaya* and to the *Anguttaranikāya*, which is a production of the 5th Christian century. There also the city from where they came and where they erected the pagoda on their return is called Asitanjananagara, just as in the inscription on the Shwe Dagon. Accordingly, there seems to be no doubt that Buddhaghosha, too, the most celebrated of the later Buddhist theologians, had in his mind Burma and not Orissa, and that the Shwe Dagon Pagoda was actually built on the spot, where the two merchants buried the hair relics presented to them by Gotama. The name Dagon can be traced to an old Tikumbha "the three alms bowls", and with this is linked the legend that Gotama and his two favourite disciples, Sāriputta and Moggallāna had buried their alms bowls at that place. The name came into use first in the 16th century, while before that time the pagoda was called Singuttaracheti. Buddhaghosha's testimony is, therefore, of special value, in as much as he composed the greater number of his *Commentaries* in Burma, after he had spent some time in Ceylon with a view to study the sacred scriptures at the latter place. The Burmese historians even assert that he was born in their country. But this is contradicted by the evidence of the *Mahāvansā*, which alleges his birth place to be in the vicinity of the holy Bodhi Tree, and, therefore, is not to be accepted as a historical fact. The identity of Ukkalā and Burma, as asserted by Buddhaghosha, is no doubt, (as Kern indicates,) in conflict with the statement of the *Lalita-Vistara*, which places the home of the two merchants in a country to the north of the Deccan, and it likewise is not in accord with the information of the Chinese Pilgrim Hiuan-Thsang, who makes the merchants come from Baktria. But the *Lalita-Vistara* has proved itself in many cases to be an unreliable source and the expression "northern country" is so vague that it might indicate almost any country. As regards Hiuan-Thsang he is a great authority for Northern Buddhism; but, he has little knowledge of Southern Buddhism, and when his evidence is in conflict with that of Buddhaghosha, we must explicitly give precedence to the latter.

We assume, therefore, that the first two lay disciples of Gotama originally came from Burma; but that is not the same thing as to say that Buddhism had already been introduced into Burma by that time. That event took place after the Council of Pīṭaliputra, which was held under the patronage of king Aśoka. At this Council, at the suggestion of Tissa Moggaliputta, it was resolved to send out missionaries to various directions with a view to proselytise the surrounding countries to Buddhism. Both the children of king Aśoka, Mahinda and Sanghamittā, went over to Ceylon; to Burma went the apostles Sona and Uttara. These two arrived there after a long journey, because the country was at that time in the possession of a sea monster who was working havoc there. The apostles succeeded in destroying the monster and naturally gained unexpected success in their mission of proselytisation. Two-thousand-five-hundred men and one-thousand-five-hundred women forthwith accepted monkhood, and the kings of the country thence-forward bore the name of Sonuttara.

The port where Sona and Uttara landed in Burma was called Golanagara or Golamattikā-nagara, and lay some twenty miles north-west of the capital, Thaton. The late Doctor

Forchhammer, who rendered considerable service to the archeology of Burma, discovered there tolerably extensive ruins which go to prove an old settlement at the place. The name of the city in an inscription at Kalyāni belonging to the 15th century is explained so as to suggest that it consisted of earthen houses after the style of those constructed by the Gaula or Gola in India. It was also probably an old Indian colony from pre-Christian times similar to the one mentioned above at the foot of the Shwe Dagon Hill. In the 16th Century the city was called Takkala, and at present it is named Ayetthima. Forchhammer attempted to identify this Golanagara with the territory called Kalah mentioned by Arab geographers, and accordingly propounded quite a new hypothesis with reference to a question which had already been taken up by Sir Emerson Tennent and others. The Arabs speak about a kingdom, which bore the name of Zabedj and extended in the 8th and 9th Centuries over the Islands to the south and east of Malacca, and consequently to Java, Borneo, Sumatra, etc. To this kingdom belonged likewise the southern extremity of India and also the country in question called Kalah. This place was the centre of commerce in aloes, camphor, sandalwood, ivory, and lead. The ships coming from the east, China, and from the west, Persia, met at Kalah and exchanged their respective commodities. This Kalah therefore, must have been situated somewhere in the Indian Ocean and the supposition of Sir Emerson Tennent that it would be Point-de-Galle in Ceylon has nothing improbable about it. Even this day Ceylon constitutes the centre of commerce and the meeting point of passengers in the Indian Ocean, and if Point-de-Galle has been replaced as a port in course of centuries by Colombo, it was because the port of Point-de-Galle is in the first place unsafe, and secondly, because, it was the government which directed the intercourse towards the capital Colombo. In the accounts of the Arab geographers we come across a group of islands which must have existed in the vicinity of this ancient Kalah, and this has probably placed us on the right track. Sir Emerson Tennent thinks in this connection of the Maldive Islands but that is scarcely probable, because, the Maldive Islands lie two and a half days' journey west of Point-de-Galle, a situation which must have proved one of great distance for the then commercial circumstances. Perhaps we would be nearer the mark if we understood by Kalah the north-west coast of Ceylon, for, as a matter of fact there does exist a group of islands in close proximity, which constitutes what is called the Adams Bridge, and which was even a connecting link with the main land in pre-historic times. In the immediate neighbourhood of Kalah lived according to Cosmas Indicopleustes the king who had the hyacinth (*ό εἰς εχών τὸν ἵκινθον*) which is an attempt at transcribing the precious stone district in Ceylon at present called Sabara Gamuva, and with it was connected the land where the pepper goods i.e. the district between Puttalam and Adams Peak which is known in modern times by the name of Maha Oya. The Arab geographer Abu Zayid further narrates that the country in his time was subject to two kings the one was the Sultan of Zabej whose domination extended over Malacca, the Sunda Islands, and Travancore, the other was a Singhalese king who lived as a dependent on the Sultan.

Of another opinion is the author of the anonymous work on Ceylon which appeared in 1876 in London under the title, "Ceylon, a general description of the Island, historical, physical, and statistical." He is of the view that the vessels which plied between China and Persia must have sailed from Cape Comorin straight over the Gulf of Bengal to the Nicobar Islands ; they must have touched at the port of Kalah which must have been in that case one of the islands or peninsulas belonging to Hinter India, possibly, the modern Kedah near Penang. There is nothing more to adduce in support of this hypothesis except the more or less questionable similarity of pronunciation between Kedah and Kalah. This hypothesis, however, has more of probability in it than that of Forch-hammer, because, the vessels must have sailed past Kedah, while in order

to call a halt at Golanagara, they would have to make a long detour towards the north. I therefore, remain an adherent of the view of Sir Emerson Tennent concerning the situation of Kalah; only for Point-de-Galle I would substitute the north-west coast of the Island of Ceylon.¹

We will now leave Burma and the questions connected with it and cast a glance at the Sunda Islands. The date of the first colonisation is here also a matter of doubt, though the place whence the colonists immigrated was in all probability Kalinga, the district to the north of the mouth of the Godavary. The name Kalinga or Kaling, which is the designation bestowed by the Chinese on the Javanese, is no strong proof of this, for, the Chinese so call all the Indians who crossed over the ocean to the Celestial Empire. But it is very likely that they originally came from there, because it was also the provenance of the Singhalese. The Chinese Pilgrim Fa-Hian, who landed at Java about the year 413 on his return voyage from India to China, and sojourned there for a time, found an Indian civilisation in full growth. Brahmins and the so called heretics, as Fa-Hian calls all Shaivites, were in large numbers, while there were few or no Buddhists at all. This is confirmed by Sanskrit inscriptions in western Java and east Borneo, which to judge by the formation of the alphabet must be at the latest as old as the 5th Century. From these inscriptions, which are of a Vaishnavite character, we can conclude that both Java and the east coast of Borneo were Hinduised prior to the 5th Century. Moreover, we learn from a Chinese report that in the year 435 there reigned in Java a prince, whose name was the pure Indian Dhāravarman and his title Sripāla. We possess documents belonging to Java and composed in its native language, the *Kavi* from the 9th Century. From this it follows that about that time the country was completely Hinduised and that there were traces of Buddhism in the Mahāyāna form. Probably, the Buddhists had immigrated to Sumatra and Malacca in the 5th Century soon after Fa-Hian's visit. This is supported by the Sanskrit inscriptions of Kedah and province Wellesley, as well as of the celebrated temple of Boro Bodor, the most extensive Buddhist structure in existence. According to the opinion of Fergusson and Burgess, the temple was completed in the 7th Century and its construction must have taken somewhere about a hundred years so that its building was probably commenced in the 6th Century.

We find Indian influence equally in Sumatra, although not in such a high degree as in Java and Bali. The alphabet which is used in Sumatra can be traced to an Indian origin, and the language has adopted a number of Sanskrit words. There are tolerably numerous names of places of Sanskrit origin. Buddhism must have flourished there from the 10th to the 14th Centuries, as can be inferred from several inscriptions and ancient buildings. Of all the islands of the Archipelago, Java alone seems to have admitted the division into castes according to the Hindu model, and this is an indication of Brahmanical and not Buddhist influence, for the Buddhist strove to do away with caste. The most prominent Brahmanical sect in Java was the Shaivite. Shaivism and Buddhism were the two officially recognised religions in Java, just as they are in Nepal of to-day where the King and the ruling classes are Shaivites, whereas the mass of the people do homage to the Buddha. We even find a kind of syncretism of both the religions in Java, in as much as the Buddha is regarded and adored as younger brother of Siva. At great festivals like that of Pañchavalikrama, it so happens that four Shaivite and one Buddhist priests officiate in co-operation. The Buddhist priest turns his face towards the south, three of the Shaivites facing the three remaining cardinal points and the fourth sitting in the centre. We see from this that the Buddhists of the Sunda Islands were far from fanatics and allowed the adherents of other faiths to live there undisturbed. The situation was probably similar to that obtaining in Ceylon though in an inverted order, for the Buddhists were the first to occupy Ceylon, Hinduism having crept into the island only at a subsequent period along with Tamil immigrants. There, too, we meet with, as at Dondra on the southern coast, in one and the same temple images of the Buddha, of Vishnu, of Ganesa, and the holy Bull from Tanjore, all of them being installed there without mutual disturbance or error in the prayers offered by the faithful of these various creeds.

¹ There is much more to be said for Kalah=Kedah than the author seems to be aware of.—ED.

PARAMAJOTISTOTRA

An Old Braja Metrical Version of Siddhasenadivâkara's Kalyânamandirastotra.

BY L. P. TESSITORI, UDINE, ITALY.

I found this vernacular version of the famous *stotra* by Siddhasenadivâkara in a Jaina MS. pertaining to the Indian Collection in the Regia Biblioteca Nazionale Centrale of Florence. The MS. is registered in Pavolini's catalogue under No. 674. It consists of 15 leaves, with 12 lines on each page, but it is unfortunately incomplete, some leaves at the end having been lost. As the colophon is wanting, it is not possible to fix the date of the MS., but the general appearance of the paper and of the script are sufficient to show that it was copied at a comparatively modern time. On the cover we read the title, *Digambarastotrâñi*, which is quite probably the title we should find in the colophon, if the last leaf of the MS. had been preserved to us. It is, in fact, a collection of *stotras*, partly in Sanskrit and partly in Bhâshâ, of which only the first four have been preserved. These are the following :—

(a) The *Pañchamaṅgala* by Rûpachanda, in Old Braja, from page 1b down to page 8a. It contains 25 stanzas in all, divided into five parts named respectively: (1) *Prathamamaṅgala*, (2) *Janamaṅgala*, (3) *Tapakalyâñaka*, (4) *Jñânakalyâñaka*, (5) *Nirvânakalyâñaka*. It is a *mangalagîta* commemorating the five most salient points in the life of the Trailokyanâtha Sudevajinavara, from the dreams seen by the mother of the Jina down to his attainment of the *nirvâna*. In the last stanza (25th) the author records his name.

(b) The *Vishâpahârastotra* by Dhananjaya, in 39 Sanskrit stanzas.

(c) The *Aikibhâvastotra* by Vâdirâja, in 26 Sanskrit stanzas.

(d) The *Paramajotistotra*, in Old Braja, from page 14a down to the foot of page 15b, deficient at the end, owing to the loss of the subsequent leaves of the MS. The text reaches to the beginning of stanza 26 and, therefore, 18 stanzas are wanting.

Though incomplete, this *Paramajotistotra* is, no doubt, of the greatest interest. It derives its value partly from its excellence as a translation; partly also, and perhaps chiefly, from the particular form of language, in which it is couched. The work is, in fact, a metrical version of Siddhasena-divâkara's *Kalyânamandirastotra*, in which the author has displayed an ability that is very rarely found in similar works. It was, indeed, no easy matter to put into a different language the often intricate meaning of the Sanskrit *stotra*, retaining all the puns that are met at almost every step in the latter; and, what is more, to put it into stanzas having verses rhyming with each other and corresponding exactly in number with the *vasantatilakâs* in the original; even to outdo the very Sanskrit text in conciseness, by recasting the whole content of each *vasantatilakâ*—without omitting any important particular—into stanzas numbering a smaller amount of syllables. How far the author has succeeded in this effort, the reader will judge for himself. In some passages, indeed, the vernacular version seems to be much more elegant than the Sanskrit original by Siddhasena itself. The work takes its name of *Paramajotistotra* from its beginning, after the example of the *Kalyânamandirastotra* itself and of many other *stotras* of a similar kind, such as the renowned *Bhaktâmara*.

As to the probable author of the version—though it cannot be presumed that any positive conclusion on this question will ever be attained, owing to the scanty evidence,—I think there is a circumstance that may perhaps lead to his determination. Namely, the fact that the *Paramajotistotra* shares with the *Pañchamaṅgala*, the first work in the collection, not only the same language, but even the same linguistic peculiarities; and that the external affinity between the two works is such that it cannot be explained except by the assumption that both of them were composed in the same place and at about the same time, and, perhaps, even by the same poet. If it be correct to go as far as

the latter conclusion, it is with the Rúpacanda of the *Pañchamaṅgala* that the author of our version should be identified.

Turning to the form of the language in which the *Paramajotistotra* is written, I have to make some further observations concerning what has been stated above. The language is, in fact, Old Braja, but this statement would be altogether incorrect, if it were understood to imply that the version was made within the area where Braja is spoken at the present day. It is well known (and here I mean to refer chiefly to Sir G. Grierson's authority) that in former times the use of the Braja Bhākhā was spread towards the West far beyond the limits of the territory, where it was spoken. Indeed, for many centuries Braja has been the common polite language, in which poets of the Western Gangetic Valley, Rajputana and even Gujarat used to compose their works. When so used for literary purposes by the poets of the West, it was called Pingala, and in contradistinction to it the dialects peculiar to each of the various countries, when they were used in poetry, were called Dīngala. But the use of the latter for literary purposes seems never to have been so widely extended as that of the former. Now, it can be easily conceived that the adoption of the Braja by the poets in such countries as possessed a vernacular of their own, and differing from it, could not take place without the Braja growing more or less corrupt through the introduction of strange elements and foreign words, borrowed from the peculiar dialect of the writer. The resultant, then, was a form of language, that in its main features was Braja, but at the same time contained many peculiarities, which were not consistent with the latter and could be explained only by a direct reference to Mārwārī or Gujarātī.

This is precisely the case with the language, in which our *Paramajotistotra* is composed. It is Old Braja mixed with alien elements, which clearly point to the West for their origin. Such are: सुपिन्नौ "dreams," कर्म-सणी "of the actions,"¹ two instances of the plurals इन्हें-आ as are met in all the dialects of the Rājasthānī and Gujarātī; ये "this, these," for the singular and plural forms of the demonstrative pronoun, which in Braja ought to be यह and ये respectively; जो "who," for the plural of the relative pronoun, instead of the Braja forms जाँ or जो; भएगि "says," for the third person singular of the simple present, instead of भएगै, which is the only form that is possible in Braja; करै है "is doing," an instance of the definite present, which is not very common in Braja, whilst it becomes the rule in Mārwārī and in the other dialects of the West; शोसी "will be," an example of the sigmatic future, which is not found to exist in the Western Hindi, etc. Indeed, some of these as well as other forms, besides pointing to the West, seem to point also to an early stage in the formation of the vernaculars. In other words there are some peculiarities, which, though they may happen to have their correspondents in the dialects of Rajputana and of Gujarat, might be as well explained by a direct reference to the Apabhramṣa. Such are for instance: the postpositions तण्णी and तण्णी of the genitive, which are liable to be directly chained to the corresponding forms: तण्णः and तण्णी in the Apabhramṣa; the inflected locative singular ending in -ए, -इ, of which there are traces in all forms of Bhāshā and which likewise occurs in the Apabhramṣa; the pronominal forms कौया "who?" for the interrogative pronoun, and किम "how?" for the interrogative adverb of manner, both of which are derived from the Apabhramṣa forms: कवयु and कौँ, and the latter has spread so far in the East that it is found even in the Old Baiswārī of Tulasī Dāsa; and finally the forms जारिसौ, तारिसौ, for the pronominal adjectives of manner, which are even older than the corresponding forms जइसउ, तइसउ of the Apabhramṣa, and for the explanation of which one must refer to the Prākrit. Further, there are some other forms, which are rather to be considered as Kānaūjī peculiarities, like इहि, जिहि, किहि,² which are used for the oblique singular of the

¹ These two forms, as well as some of the others mentioned below, are not met in the *Paramajotistotra*, but only in the *Pañchamaṅgala*.

² The M.S. often reads इह, जिह, त्रि

pronouns. Quite peculiar are the forms हौहि "is" and हौहिं "are," for the 3rd persons singular and plural of the simple present of the substantive verb, both used in their original indicative meaning and therefore corresponding to the Braja है and हैं, respectively. I believe, they are to be explained as having arisen from two hypothetical forms : *हवहि (हवइ) and *हवहिं of the Apabhramça, which, though they have not yet been found, may reasonably be supposed to have existed beside the more recent forms होइ and होति. As for the इ being retained in the terminations : हि, -हिं, instances of the same are not wanting in Old Hindi. Lastly, there will be noticed the use of the old genitive in -ह, which is also commonly found in the Old Gujarati as well as in Canda's poetry, and in the latter it appears to have superseded almost all other cases. In the same way, it will be found used with a meaning different from that of the genitive case in the example गुणह गमीर in the 2nd caupāi of the *Paramajotistotra*.

The conclusion, then, to be drawn is that the *Paramajotistotra* was written at a rather early period in the history of the Bhāshās, which it is not possible to determine at the present day, and in a country lying to the West of the area where Braja was spoken. Whether this country was Rajputana or Gujarat, cannot be easily ascertained. The fact that some of the Western peculiarities, that have been treated of above—as for instance ए for the singular of the demonstrative pronoun and किम् for the interrogative adverb of manner—seem to point rather to Gujarati than to Rājasthāni, is of no great account in this question, as at that time the difference between the vernaculars of Gujarat and of Rajputana was much less distinct than at the present day. Be it remembered that both forms of speech have come out of the same stock, viz., the Čaurasenī Apabhramça, and that their mutual connection still appears as a very close one, if we only compare the Old Gujarati with the Old Mārwāri.

I need not expend words in illustrating the contents or showing the literary importance of the *Kalyāṇamandirastotra*,—the original, of which our *Paramajotistotra* is a version—nor shall I dwell on its being an imitation of Mānatunga's *Bhaktimarastotra*, and still less on the questions concerning the probable identification of its author Siddhasenadivākara. For all these particulars, the reader may directly refer to Prof. Jacobi's introduction to the edition of the *stotra* in the *Indische Studien* (Vol. XIV [Leipzig, 1875], pp. 376-377) and to Pandit Durgā Prasāda's introductory note to the edition of the same *stotra* in the *Kavyamala* (Guchchhaka VII [Bombay, 1907], p. 10). Let me only say, in explanation of the fact that the present version is included in a Digambara MS., that the *Kalyāṇamandirastotra* is read by the Digambaras as well as by the Āvetāmbaras.

The metre, in which the *Paramajotistotra* is arranged, is partly the *chaupāi*, partly the *dohā*. The part of the work, that has been preserved to us, comprises 26 stanzas in all, out of which 18 are *chaupāis* and the other 8 are *dohās*. The first stanza, from the initial words of which the version takes its name, is not found in the Sanskrit original, and is, therefore, to be regarded as an addition by the vernacular poet.

As regards the Braja text, which follows below, I wish further to note that I have tried faithfully to reproduce the reading of the MS., as far as it was consistent with the laws of grammar and prosody. So, I have kept purposely unchanged:—the sign ए, without substituting for it औ; the frequent inorganic nasalization of the vowel आ, before ए, न, म, ख, इ; the frequent substitution of ऊ for original इ, उ, and of ण for न³, etc. On the other hand, I have silently corrected all evident blunders like the substitution of ऊ for उ and the omission of the dot of the nasals, and I have kept carefully distinguished from the ए the औ, for which the MS. has no special sign. All other cases, in which I venture to differ from the reading of the MS., will be found recorded in the critical notes at the foot of the text. Their being so copious should not be imputed to any excess of scrupulosity on my part, but rather to the great incorrectness of the MS.

³ The latter substitution is to be regarded as a Western peculiarity.

अथ परमजोतिस्तोत्र ॥

दोहा

परम-जोति परमात्मा परम-ज्ञान-परवीन ।
वन्दैं परमानन्द मैं घटि घटि अन्तरस्तीन ॥ १ ॥

चौपाई

निर्भैं-करन परम-परधाँन । भव-समुद्र-जन्म-तारण जाँण ।
शिव-मन्दिर अघ-हरन अनिन्द । वन्दैं पास-चरण-अरविन्द ॥ १ ॥

कमठ-माँन-भञ्जन-वर-वीर । गिरमा^४-सागर गुणह गर्भीर ।
सुरगुर पार लहै नहिै जास । मैं अजाँन जपहूँ जस तास ॥ २ ॥

प्रभु-सरूप अति-अगम अथाहै । क्यौं हम-सै-पै होय निबाहै ।
उयौं दिन-अन्य अलू^५-कौ पोत । कहि न सकै रवि-किरण-उद्योत ॥ ३ ॥

मोह-हीन जाँणै मन-माँहिै । तो-उ न तुम गुण वरण जाँहिै ।
प्रलै पथोधि करै चल-बौन^६ । प्रगटै रतन गिणै ते कौण ॥ ४ ॥

तुम असंविनिरमल-गुण-षाँनि । मैं मति-हीन कहौं निज-वाँनि ।
ज्यौं बालक निज-बाह पसारि । सागर-परमति कहै विचारि ॥ ५ ॥

जे जोगेन्द्र करै तप-बेद । ते-उ न जाँणै तुम गुण भेद ।
भाव भागति मनि मुझ अभिलाष । उयौं पंखी बोलै निज-भाष ॥ ६ ॥

तुम जस महिमा अगम अपार । नाँव एक विभुवन-आधार ।
आवै पवन पदम-सरि होय । श्रीषम-तपति निवारै सौय ॥ ७ ॥

तुम आवत भवि-जन घट-माँहिै । कर्म-बन्ध सिथल होय जाँहिै ।
उयौं चन्दन-तरि बोलै मोर । डरै भुयङ्ग लगे चहुँ ओर ॥ ८ ॥

तुम निरपत जन दीन-इयाल । संकट-तै छुटै ततकाल ।
उयौं पसु बेरि लोहिै निसि लोर । ते तजि भागत देषत भोर ॥ ९ ॥

तुम भवि-जन-तारक किम होय । ते चित धारि तिरै ले तोय ।
यौं ऐसौ करि जाँणि सुभाव । तिरै मसक उयौं गरभित-बाव ॥ १० ॥

जिनि सब देव किये वसि वाँम । तै छिन-मै जीत्यौ सो काँम ।
जौ जल करै अगन-कुल-हाँनि । वडवानल पीवै सो पाँनि ॥ ११ ॥

तुम अनन्त-गरवा-गुण लिये । क्यौं करि भगति-धरौ^७ निज-हिये ।
वह लघु-रूप तिरै संसार । यह प्रभु-महिमा अगम अपार ॥ १२ ॥

क्रोध-निवार किये मन-शान्ति । कर्म-सुभट जीते किहि भाँति ।

१) परमात्मा, जान; २) अनंद; ३) गर्भीर, नहीं, जपू; ४) पूत, कह, कीरण; ५) जाँणै, माहि, परसै (instead of प्रलै), कोण; ६) मुत्ति, कहौ; ७) महिमा, ऐक, विभवन, सिर; ८) कर्मनिवंध, भव्यग, उर; ९) छुटै; १०) तवि (instead of भवि), यो, ऐसौ; ११) जिन, कीये, उयौ, हाणि, पाँन; १२) येह, महमां; १३) कीयो, किह, पटंतर, नीरजविरप.

* For: गरिमा;

^५ From: अलूक्ते उलूक्त;

^६ Contracted form from वमन.

^७ An instance of the emphatic particle हू having combined with the final inherent अ of the word to which it was added.

यह पट्टर देखौ संसार | नील-विरेष ऊँ दहै तुसार || १३ ||

मुनि-जन हिये कमल निज दोहि । सिद्ध-रूप समध्यावै^८ तोहि ।

कमल-कण्ठिका विन नहिै और | कमल-बीज उपजन-की ठैर || १४ ||

जब तुम ध्याँन धरै मुनि कोय | तब विदेह परमात्मा होय ।

जैसै धात सिलातन त्यागि । कनक-सरूप धैरे जब आगि ॥१५॥

जा-के मनि तम करै निवास । विनसि जाय क्यौँ विभव तास ।

ज्यौँ महन्त विचि आवै कोय । विश्वह-मूल निवारै सोय ॥ १६ ॥

करै विविध जे आत्मा-ध्याँन । तुम प्रभाव-तै होय निधाँन ।

जैसै नीर सुधा अनुमाँनि । पीवत विष-विकार-की हाँनि ॥ १७ ॥

इयै भगवन्त विमल-गण-लीन । समज-रूप माँनै मति-हीन ।

जौ नीतिया-रोग द्रिग गहै । वरन् विवरन् सङ्क सो कहै ॥ १८ ॥

त्रिहा

निकट रहत उपवेस सनि तर-वर भये असोकः ।

ज्यौँ रवि उगते जीव सब प्रगट होत भव-ज्ञोक ॥ १९ ॥

समन-बाटि जे सर करैँ हेठ बुन्त-मुष सोय ।

त्यौँ तम सेवत समन-जन बन्ध अधोमष होय ॥ २० ॥

इपंजि तम हिये उधार्थि-तै बाँनी सधा-समाँन !

जिहि पीवत भवि-जन लहैं ॥ अजर-अमर-पद-थाँन ॥ २३ ॥

कैँ इसार तिँ लोक-कौ थे सर-चाँमर दोया।⁸

भाव-सहित जो जिन नमै तासु गति उरध होय ॥ २२ ॥

सिंडासन गिरि सेहु सम प्रभ-ध्वनि गरजित धोर।

स्याँप द्रुतन धन-रूप लभि नाचत भवि-जन-मोर ॥ ३३ ॥

जनि-जन हैंड वास्तोक-दल हम-आ-सप्तहल देखि

बीताग-के निकट रहि रहै नैयग विसेषि ॥ ३५

सीष कहै तिक्कुँ लोक-कौँ ए सुर-इन्द्रभि-नाव ।

श्रीव-पथ-सारथ्यवाह जिन भज्यौ तज्यौ परमांद ॥ २५ ॥

तीन हृत्र जिभवन उद्दित

१४) हीये, कीणिक (for कार्यिका), विना, नहीं, और, डोर; १५) परमात्म, धौव, आग; १६) विनिसि, ज्यौ (instead of क्यौ"), विगूह; १७) विविधि, आत्म, निर; १८) मुति, द्व्यौ, गह, स्यो; १९) उगत; २०) वृड़े, कैर है, वीठ (for वृद्धत), सोई, अधौमुष हाइ; २१) उपजी, हीये, जिह, भवी; २२) ईसार, स्वर (for सर), सहत, तस, छोई; २३) गिर, मेंदि; २४) जिम; २५) त्रिभवन.

³ Observe that the *carana* is faulty.

ON THE PRONUNCIATION OF SANSKRIT.

BY P. T. SRINIVAS IYENGAR, M.A.; VIZAGAPATAM.

It is frequently urged, as one of the excellences of Sanskrit, that its alphabet is scientific and perfect, unlike the English alphabet, which is both superfluous and defective. But it is not so well-known, that while the spelling of Sanskrit words is fixed for all time, its pronunciation varies so much from province to province that there are comparatively few letters whose values are the same all over India. When this is pointed out to a Hindu, his first impulse is to maintain that his pronunciation, *i. e.*, that of his district, is the correct, ancient one of Pāṇini and the Rishis that preceded him, and that all others are wrong. I have heard a Tamil Brāhmaṇ (and a professor in a Government College who has passed a high Examination in the Science of Language) maintain that the Tamil pronunciation of Sanskrit is the only perfect thing, though the Tamil land is several thousand miles far from that where Sanskrit was first evolved, and though Sanskrit did not reach the Tamil land until many hundred years after it was born. On the other hand I have known Hindi gentlemen, great Sanskrit scholars, believe that the confusion in speech between *sh* and *ś* prevalent in North India was part of the original perfection of the Sanskrit (perfected) tongue! As a matter of fact there is no right or wrong in these matters. As every flower has a right to exist and the one with narrow petals is not more correct than the one with broad ones, all forms of pronunciation are correct, each in the district or caste or clan where it prevails, and no one form is superior to another. Pronunciation, like other manifestations of life, changes in accordance with individual environment.

Firstly as time goes on the sounds of a language change. It has been proved that Sanskrit has levelled down original Indo-Germanic *a*, *e* and *o* into one uniform *a*, whereas the original sounds have been preserved in Greek, Latin and other languages. Cf. Sans. *pañcha*, *janas*, Gr. *pente*, *genos* : Sans. *cha*, Lat. *que*; Sans. *chal*, A. S. *hweol*; in all which cases the Sanskrit *a* is a later formation than the *e* or *o* of the other languages. That Sanskrit long *e* and long *o* are developments of *ai* and *au* is well-known to our Grammarians, but this is only a case of Indo-Germanic *ai*, *ei*, and *oi* becoming first *ai* and then long *e* in Sanskrit and *au*, *eu* and *ou* first becoming *au* and then long *o*. Compare Gk. *aithos*, Sans. *édhas*, Gk. *teichos*, Sans. *dēha*; Gk. *oida*, Sans. *vēda*; Lat. *aug-ere*, Sans. *ōjas*; Gk. *reuma*, Sans. *srō-tas*. While Sanskrit has wandered further from the parent Indo-Germanic in its vowel system than its sister-languages, it has preserved the original consonant system better. But even here, there have been wide changes. In the Indo-Germanic there were two sets of *k* sounds, as to-day Arabic has, a velar and a palatal. These as well as the labialized velars were fronted, when followed by front vowels *e*, *i*; thence arose in Sanskrit the sounds of *ś*, *j*, *h*, *k*, *ch*, etc. Thus the roots *śi*, *jīv*, *har*, *kal*, *chal* represent an earlier *kei*, *gwei*, *gher*, *qel*, *qwel*.

Most of these changes from the Indo-Germanic to the Sanskrit have been revealed by the historical study of languages conducted by modern investigators. The method of Sanskrit Grammarians was purely analytical; it consisted in tracing forms to their roots (real or imaginary) and it is obvious that this method cannot but lead to laws of word formation, which may be practically useful but are not true as facts of history. The study of the growth of man based on anatomical considerations and intelligent inferences from the dissection of a number of corpses as to how man's body must have been put together may lead to very interesting results, but these results are likely to be very different from the real story of man as revealed by Comparative Zoology and Embryology. Psychology, till recently, analysed the grown man's mind into faculties and proceeded exactly like Pāṇini's grammar; and as the growing science of Comparative Psychology has upset the old Psychology, so Comparative Grammar has upset the older Sanskrit Grammar. Thus in *é-ti*, the *e* representing *ei* of Indo-Germanic is surely not derived from *i*, the so-called root. The *k* of *mukta*, *rikta*, is not a modification of *ch* as Pāṇini says, because the Indo-Germanic analogue of their so-called roots *much*, *rich*, are *meuk*, *leikw*; similarly the *gh* of *ghnanti* is more primitive than the *h* of *hanti*.

But even taking Pāṇini at the usual Hindu valuation, there are many difficulties in utilizing his *sūtras* in an investigation of Sanskrit pronunciation. His last *sūtra* is "aa" (VIII., iv., 68) and is usually interpreted to mean that though in the body of the *sūtras* vowels have been described to be open (*vivrīta*), short *a* is not open, but close (*savvṛīta*). This information can be utilized only if we know for certain how short *a* was pronounced by Pāṇini. This letter is pronounced in South India like the *u* of 'but' when accented and like the shortened form of the *e* in 'her' when unaccented. In Northern India when it is unaccented it loses all individuality and practically vanishes. In Bengal and Orissa, the accented *a* approximates to *o*. In which of these ways did Pāṇini intend the *savvṛīta a* to be made? This is a question difficult to answer. And then there is the further question, whether these different pronunciations of *a* are far off reminiscences of the fact that Sanskrit *a* represents Indo-Germanic *a*, *e*, and *o*. Again in modern Hindi we certainly hear short *e* and short *o*. Whence come these sounds?

It is fairly well-known that the Hindus are divided into two great groups, the five Gauḍas and the five Drāvidas. These groups are distinguished from each other, firstly by the fact that the Brahmins of the former group eat fish and the flesh of "five five-nailed" animals, and those of the latter do not, and secondly by the fact that the Drāvidas pronounce \bar{q} and \bar{g} as *sh* and *y*, and the Gauḍas in many cases pronounce them *kh* and *j*. Thus when they begin words or syllables, there are invariably *kh* and *j*; *jama*, *jamund*, *khaṭ*, *pukhar*, *y* in the middle of a syllable is *y* as in *syāt*; *sh* when it is the first part of a conjunct consonant is sometimes attempted to be pronounced, and then it approximates to *s*, thus *shashṭi* becomes *khaṣṭi*. \tilde{n} , the nasal of *ch*-series is pronounced alike throughout India, when it preceded *ch* or *j*, but when it succeeds *j* as in the words *yajña* or *jñāna*, it is pronounced differently in different parts of India. The Tamil has in his own tongue a distinct \tilde{n} sound, occurring by itself in words, e. g., *ñāyiru* but it cannot be easily pronounced after *j*, so he pronounces these words as *yagnu*, *gnāna*. The North Indian makes the first word *jagya* and the second *gyāna*; the Maratha makes the former *yadnya*.

As regards sibilants, there are four sounds, the English *s*, the Tamil \bar{s} , the English *sh*, and the Indian *sh* sounds, all made by the friction of air passing between the palate, beginning from behind the teeth and gradually receding to the mid palate. There is no difficulty with regard to the first of these sounds. The second is the sound made in South India and the third in North India when reading \bar{q} . Seeing that Pāṇini was a Sindhi, it is probable that he followed the modern North Indian practice. South Indians claim that their pronunciation of this letter is the proper one, but there is no shadow of evidence to prove this, though when a South Indian speaks Sanskrit, the ear can much more readily detect the difference between \bar{q} and \bar{g} . But this is perhaps due to the fact that to the South Indian, Sanskrit is absolutely a foreign language, his mother tongue belonging to the Dravidian family and he is therefore *plus royaliste que le roi*. With regard to the last of these sounds, too, there is a difficulty. The Drāvida makes the sound by doubling the tongue, and contacting the blade with the middle of the palate. The Gauḍa makes a *kh* of it. Where the South Indian reads *tushāra*, the Gauḍa reads *tukhāra*. The Gauḍa and not the Drāvida has spoken Sanskritic languages continuously from the beginning of the historic age in India, and hence his pronunciation must be regarded as the genuine Sanskrit pronunciation and the Drāvida one but a modification of it by a foreign tribe attempting to acquire it. The main language of Afghanistan is Pashto in its S. W. parts and Pakhto in the N. E. Here we have over again the Drāvida-Gauḍa difference. The S.W. *sh* may be due to the proximity of a Dravidian language, the Brāhui. It is to be noted that Herodotus speaks of them *Paktues* and the Rig Veda refers to them as *Pakthas*. Apparently Pakhto was the ancient form and Pashto a recent one. This fact renders it probable that \bar{q} was *kh* in Sanskrit till the Drāvidas made it into *sh*. This view will react on the discussion of certain problems of linguistic science. Collitz derives *ksheti* from a root *kshei* and *kshayati* and *kshināti*, both from a root *ghshei*. But it is a disputed question whether the Indo-Germanic had a *sh* sound. If, as with the Gaudas, Sanskrit \bar{q} is really *kh* and *ksh* is really *kh* and if \bar{q} developed from Indo-Germanic *k* ought to be pronounced *sh*, the above disputed question ought to be rediscussed in the light of this. As an example of a mis-

take due to the ignorance of the Gauḍa pronunciation of Sanskrit, I may mention that such a scholar as Bloomfield in his *Religion of the Veda*, p. 54, speaking of the Persian translation of the Upanishads made for Dara, says that "the Persian pronunciation of the word *upanishad* is *oupanekat*", whereas it is the Gauḍa pronunciation. Idg. *sweks* became Skt. श्व, which Gaudas pronounce *khash*; Idg. *skeub* became शुब्, which Gaudas make *khubb*. In this connection it must be remembered that Idg. *sw* in some cases become *s* in Sanskrit and *kh(w)* in Persian; thus the Persian analogue for *svedas* is *kh(w)ay*, for *svasar* is *kh(w)ā har*, and for *sū-karas* is *khūk*. Curiously enough Idg. *kw* when fronted by the influence of front vowels becomes *s* in Persian, corresponding to Skt. ś; thus Idg. *kweit*, Skt. *śvētas*, Pers. *safid*. Hence the history of Skt. श ought to be rediscussed in the light of these facts.

Scientific conclusions on the gradual changes of Sanskrit sounds are vitiated by four facts, (1) Mahārāshṭras have been the main teachers of Sanskrit Grammar for the past two centuries or more and have imposed their Drāviḍa pronunciation on Sanskrit; and European Scholars have on that account not given the Gauḍa pronunciation its dues. (2) The Gauḍas of Benares have for a long time been under the influence of these Mahārāshṭras and their own pronunciation to-day is a very mixed one. (3) Sanskrit was never the spoken language of the people; it was the *Saṁskṛita*, the literary, conventionalized form of the language of the people, first of the Indus valley, then of the Madhyadeśa, and lastly of Magadha and perhaps also of the Maratha country, before it became finally fixed in its present highly artificial form, denuded of syntax, divested of idioms, eminently suited to be the language of scholars, but unfitted to act as a means of registering the changing sounds of a living language. (4) The linguistic survey of Northern India has been conducted by gentlemen without a training in phonetics, and their enquiry has been to some extent vitiated by a belief that Sanskrit is the norm and the languages as spoken are corruptions of the *Saṁskṛita bhāshā*.

My object is not to solve these problems, but merely to prove that the Sanskrit alphabet is not devoid of perplexing difficulties, nor is Sanskrit pronunciation an invariable fixed thing as people usually suppose. To one who knows the facts of the case and is not blinded by prejudice, it is as full of difficulties, as full of variations, as any other language.

SANTIDEVA.

BY MAHAMAHPADHYAYA HARAPRASAD SASTRI, M.A., C.I.E.; CALCUTTA.

SĀNTIDEVA is a great name in the later Mahāyāna literature. He is credited with the authorship of three works: (1) Bodhīcharyāvatāra, (2) Sikṣā-Samuchchaya and (3) Sūtra-Samuchchaya (See *Śikṣād-samuchchaya* of Bendall, Introduction, page IV., on the authority of Tārānātha). *Sūtra-Samuchchaya* has not yet been found. But there is ample evidence that this was also written by Sāntideva, as will be found in the sequel.

Bodhīcharyāvatāra has been several times published and even translated into English. It was first published by Professor Minaef in the eighties. Then it was published in the *Journal of the Buddhist Text Society* by me. I had the advantage of collating a beautiful palm-leaf manuscript belonging to the Hodgeson Collection; in the Library of the Asiatic Society of Bengal. In 1893 I acquired a copy of the *Pañjikā* commentary of the work by Prajñākaramati. The manuscript was copied in the year 1078 A.D. in Newārī character. The copyist's name is not given. But he describes the commentator Prajñākaramati as his *tātāpāda*, from which it may be inferred that he was a disciple of the monk Prajñākaramati who was a well-known scholar of the Vikramāśilā-vihāra (See M. M. Satīś Chandra Vidyābhushaṇa's *Indian Logic, Mediæval School*, page 151) and flourished about the beginning of the 11th century. Another

manuscript in Maithili character of the commentary running over the *Prajñāpāramitā* chapter only was also acquired at the same time. Professor De la Vallée Poussin has very nearly completed an edition of the text and the commentary in the *Bibliotheca Indica Series*. The commentary is a store-house of information about the later Mahāyāna School.

The *Sikshā-samuchchaya* was edited in the *Bibliotheca Buddhica Series* of St. Petersburg by the late lamented Professor Bendall of Cambridge in 1902. He has enriched his edition with the meanings of the rare Buddhist words in English in the form of an index, and in the introduction he discusses the age of the work and the genesis of the passages quoted in the work. In the work Sāntideva rarely speaks himself, but quotes from a very large number of authoritative works. His *Bodhicharyāvatāra* is written in beautiful Sanskrit, very rarely tinged with Buddhistic licenses. The versification throughout is exceedingly musical. Sāntideva wrote at a time when Chinese scholars ceased to come to India. So it was at first thought that his works were not translated into Chinese. But my friend Professor Ohmiya of Tokio writes to me that he has discovered in Nanjo's catalogue of the *Tripitakas*, a work which appears to be a different version of the *Bodhicharyāvatāra*.

Recently three palm-leaves were acquired by me, being No. 9990 of the Government Collection of the Asiatic Society of Bengal, which gives a legendary account of Sāntideva's life. The leaves were written in the 14th century Newārī hand at Katmandu. It represents Sāntideva to have been the son of a Rājā. But unfortunately the name of the capital of the Rājā has been so completely effaced that with all my efforts I could not make out anything of it. The name of his father is Mañjuvarmā. (Tārānātha says that Sāntideva was the son of a Rājā of Surāshṭra. See Introduction of *Sikshā-samuchchaya* of Bendall, page 3. But Tārānātha was later than these leaves, on which my paper is based). At the time of his installation as *Yuvardīḍa*, his mother pointed out to him that kingship led only to sin. "You better go," said his mother, "where Buddhas and Bodhisattvas are to be found. If you go to the place of Mañjuvajra, you will prosper spiritually". He rode on a green horse and left his father's country. He was so intent on his journey that he forgot to eat and drink for several days. In the thick of the forest a handsome girl caught hold of his horse and made him descend from it. She gave him good water to drink, and roasted goat-meat to eat. She introduced herself as a disciple of Mañju-vajra-samādhi. This pleased Sāntideva greatly. For his mission was to become a disciple of the same *Guru*. He stopped with the *Guru* for 12 years, and obtained the knowledge of Mañjuśrī. After the completion of his education the *Guru* ordered him to go to Madhyadeśa. And there he became a raut, *viz.*, a military officer assuming the name of Achalasena. He had a sword made of *devadāru* wood, and he soon became a favourite with the king, so much so that other officers grew jealous of him. They represented to the king that this man had a sword made of *devadāru* wood. How could he then serve his master as a soldier in times of war? The king wanted to inspect the swords of all his officers. Achalasena represented that his sword should not be seen. But the king insisted, and he agreed to show his sword to the king in private after covering one of his eyes. As soon as the king saw the sword his eye fell on the ground. The king was surprised and pleased. But Achalasena threw his sword on a stone, went to Nālandā, changed his dress and renounced the world. There he got the name of Sāntideva on account of his calmness. He heard the three *Pitakas*, and practised meditation. He got another name too, Bhusuku, because

भुज्ञानोपि प्रभास्वरः सुस्थोपि, कृदी ततोपि तदेवेति भुम्भुकुसमाधिसमापन्नत्वात् भुम्भुकुनामख्यातं सङ्केऽपि ।

Sometime after the young folk of Nālandā became curious to test his knowledge. It was the custom at Nālandā to hold recitations every year in the month of *Jyaiṣiḥsa* in waxing moon.

They pressed upon him to give a recitation. There was an extensive *Dharmaśālā* to the North-east of the great *Vihāra* at Nālandā. In that *Dharmaśālā* all the pāṇḍits were assembled and Sāntideva was raised to the *siṁhāsana*. He at once asked

किमार्थं पदामि अर्थार्थं वा तत्र कथः परमार्थज्ञनवान् कृधगतौ—इत्यत्र आैषादिकः किः कृषिणा जिनेन प्रोक्तं आर्थं । ननु प्रज्ञापारमितादौ सुभूत्याविदेशितं कथमार्थं इत्यत्रोच्यते युवराजाच्छैम्ब्रयेण

यदर्थवद्धर्मपदेपसंहितं चिधातुसंक्षेशनिवर्षणं वचः ।

भवेऽभवेच्छान्त्यनुशंस इश्वरं तद्वत् क्रमार्थं विपरीतमन्यथा ॥

तदाकृष्टं आर्थ्याच्छैरर्थार्थं सुभूत्याविदेशना तु भगवदधिष्ठानदित्यहोषः ।

The pāṇḍits became curious, and asked him to recite a work that may be *Arthāśa*. He resolved in his mind which of the three works, *Sūtra-samuchchaya*, *Śikshā-samuchchaya* and *Bodhicharyāvatāra*, to recite. And he gave preference to the *Bodhicharyāvatāra*, and began to read :

सुगतान् ससुतान् सधर्मकायान् प्रणिपत्यादरतोऽखिज्ञानं च वन्ध्यान् । सुगतात्मजसंवरावतारं कथयिष्यामि यथागमं समाप्तात् ॥

But when he came to recite the verse ~

यदा न भावो नाभावो भतेः सन्तिष्ठते पुरः ।

तदान्यगत्यभावेन निरालम्बः प्रशास्यति ॥

the Lord appeared before him and took him to Heaven. The pāṇḍits were surprised, searched his *Padhu-kuti*, viz., a student's cottage, a thatched room 17' by 18' and there they found the three works *Sūtra-samuchchaya* and others, which they published to the world.

This is the legendary account of Sāntideva's life given in those three palm-leaves. From this we come to know that Sāntideva was a monk at Nālandā, that he had a *kuti* there, that he was called Bhusuku, and that he was the author of the three works mentioned above.

Reading through *Śikshā-samuchchaya* and *Bodhicharyā*, we find that he was a Mahāyānist of the Mādhyamika School. Professor Bendall thinks that Sāntideva's Sanskrit works are not altogether free from Tāntrika Buddhism. But from the *Catalogue Da Fonds Tibetan* by P. Cordier, *Deuxième Partie*, page 140, we learn that Sāntideva is the author of a *Tāntrika* Buddhist work entitled श्रीगृह्णसमाजमहायोगतन्त्रवलिविधिः From a palm-leaf manuscript of चर्चाचर्चर्यविनिश्चयः : in the Durbar Library of Nepal, we learn that to Bhusuku are attributed several works of the *Vajrayāna* schools, viz., the school of the secret and mystic worship of the later Buddhists. I have discovered several songs on the same subject in Bengali attributed to Bhusuku. One of the songs declares him distinctly to have been a Bengali.

48 रागमञ्चारी— भुसुकुपाशानं

वाजनाव पाडी पज्जन्ना खालैं वाहिउ ।

अदय वज्जालै क्लेश लुडिउ ॥ धू ॥

आजि भुसुकु वज्जाली भइलि—

निअघिष्ठी चण्डाली लैलि ॥ धू ॥

प्रज्ञापारमिताम्भोधिपरिमथनात्मृतपरितोषितसिद्धाचार्यभुसुकुपादो वज्जालिकाध्याजेन तमेवार्थं प्रतिपादयति । प्रज्ञापारविन्दकुहरहवे सद्गुरुचरणोपयेन प्रवोशितं तत्रानन्दाविशब्दोहीत्यादि अक्षरसुखाद्यवज्जालिनवाहित इति अभिनन्दनं कृतं ।

Though the name of his father's capital could not be read in the palm-leaves, it seems that the city was in Bengal. Sāntideva rode into the jungles of Terai where Mañjurajra-samādhi, his Guru, had a *tapovana* similar to that of Divākara in *Harshacharita*. The Guru asked him to go to Madhyadeśa in which term Hieu-en Sthang included Magadha and which the Nepalese still use in the corrupted form, *Madhesa*, in the same sense. Bengal is beyond Madhyadeśa. So Mañjuvajra would be justified in asking a Bengali to go to Madhyadeśa.

As to the age of Sāntideva, written as Jayadeva, by mistake, on page 106 of Cambridge Catalogue of Professor Bendall, while treating of Śikṣā-samuchchaya, it is stated that the work was compiled by Jayadeva in or about the 7th century A. D. But he reconsiders his position in his introduction to the Śikṣā-samuchchaya, and puts him down between the death of Śīharsha, in 648 and the translation of the work under the celebrated Tibetan king Khri-lde-sron-btsan, who reigned 816-838 A. D. If so, the Bengali songs attributed to Bhusuku would be as old as the 7th century though the songs belong to the Sahajā School of Buddhism, which seems to have branched out from Vajrāyāna or may be identical with it.

It may not be out of place to mention here how unhistorical Indian pāṇḍitas became in the middle ages. In the Durbar Library, Nepal, there is a manuscript entitled Bodhicharyavatārānusāra, which is nothing else than the Bodhicharyā itself with a few verses added at the beginning and at the end. The prologue and the epilogue make the Bodhicharyāvatāra a dialogue between Aśoka and his Guru Upagupta.

It may be argued that Sāntideva, the author of Mahāyāna works, and Sāntideva, the composer of Sahajā songs, under the name of Bhusuku may not be one and the same person. But this doubt is set at rest by the signature of one of the songs attributed to Bhusuku. The signature runs :

राजत भण्ड कट शुस्त्रकुमण्डिकट सच्चलाच्छव्वसहाव ।
जाइतोभूद्धाच्याइसी भान्ति पुच्छतु सवगुरुपाव ॥

In this signature Bhusuku calls himself a rāutā, and we know from the palm-leaves that Sāntideva served as a rāuta in Magadha.

I have a mind to say more on the subject when I publish the old Bengali songs on Buddhism. Wassiljew, following Tārānātha, thinks that there were Buddhist works in an Apabhrānsa language. In our joint expedition to Nepal in 1898-99 Professor Bendall and myself got a work entitled Subhāshita-saṅgraha. Professor Bendall has published the book. It contains some quotations in that Apabhrānsa language. But in my last journey to Nepal in 1907 I found several works in that language which after a careful study I am inclined to call old Bengali. It is undoubtedly the language spoken in Eastern India in 7th, 8th and 9th centuries, in which these books were composed.

MISCELLANEA.

A POEM BY BHĀSA.

PĀNDIT T. Ganapati Sāstrī of Travancore has laid all lovers of Sanskrit literature under a deep debt of gratitude by his discovery of twelve or rather thirteen of the dramas of the almost forgotten poet Bhāsa, who is known to have preceded Kālidāsa. Three of these he has edited in the Trivandrum Sanskrit Series.

I beg to draw the attention of scholars to a kāvya or epic poem by the same poet. It is referred to in the Prithvīrāja-vijaya mahākāvya, also called Prithvi-mahendra-vijaya. I quote from a manuscript in the possession of P. Gaurishankar H. Ojha, copied from the one in the Deccan College Library.

Text.

स्वका [स्वका] व्यसंहारविधौ खलानां शीर्षा [शा]
नि बहेरपि मानसानि ।

भासस्य काव्यं खलु विष्णुधर्मार्त्सो [न्त्सो] प्यानना-
पारतवन्मुोच ॥

Commentary.

सतां काव्यं तद्विषये संहारविधौ शहे दोषारोपणेमरपि
सकाशाहुज्ञनानां चित्तानि दीपान्यजडानि भवन्ति अत्र
साधनमाह सोमिरपि भासमुनेः काव्यं विष्णुधर्मान्मु-
खान्त्यन्तवान् नारहित्यर्थः अत एव पारतवदित्युपमा
अश्मिहि वस्त्वन्तरवत्पारतं दग्धुमशन्तो मुखान्मुञ्चति भा-
सव्यासयोः काव्यविषयेस्पर्धीं कुर्वतोस्सर्वोक्तर्कर्षवर्तिव्येन
परीक्षकान्तरभावात् परीक्षार्थमिमिष्ये तयोर्द्वयोः काव्य-
इयं किस्म तयोर्मध्यादभिविष्णुधर्मान्नावहिति प्रसिद्धिः
खलैस्तु प्राप्तं सत्काव्यं दद्यते इत्यमेस्सकाशात्खलानां
शाहकात्वमित्यर्थः ।

[Leaf 1 (number 3), page 2, lines 4-11].

From this we learn that *Vishṇudharma* (plural) was a *kāvya* of Bhāsa and it was put in the fire for being tested. The commentator, Jonarāja (son of Bhaṭṭa Nonarāja, son of Lolarāja) who commented on the *Kirātārjunīya* and *Śrīkanthācharita* also, calls Bhāsa a *muni*, and says that he and Vyāsa were rivals and one work of each was thrown into the fire, which, as a referee, did not consume the excellent work of Bhāsa named *Vishṇudharma*. It is not said whether the work of Vyāsa escaped unhurt. The submission of the works of Bhāsa to the ordeal by fire is alluded to by Rājaśekhara in Jalhaṇa's *Sūktimuktivāli* in the verse—

भासनाटकचक्रै च्छेकैः क्षिते परीक्षितुम् ।
स्वमवासवदत्तस्य दाहकोभूत्त पावकः ॥

where *chhekaiḥ*¹ should be taken to mean *vidagdhaiḥ* (=critics), and where the surviving work of outstanding merit is said to be *Svapna-Vāsavadatta*, and not *Vishṇudharma*. The epithet *jalānamitte* (*jvalana-mitra*=friend of fire) applied to Bhāsa in *Gaudīyaho* (v. 800) refers, I think, to this episode in the poet's life rather than to 'an incident in the play' of *Svapna-Vāsavadatta*, as is said by M. Sylvain Lévi. Testing the qualities of a drama or a poem by its combustibility or otherwise is indeed quaint. In his *Prabandhakusha*, Rājaśekhara-sūri alludes to the custom of authors taking their new books to Kashmir where the works were examined by Pandits and placed in the hands of Bhāratī or Sarasvatī, who sat on a throne. If the work was of merit, the goddess nodded in approval and flowers were showered upon the poet; if not, it was thrown to the ground.

Thus there was a tradition in the 12th century of a *kāvya* named *Vishṇudharma* (plural) of great excellence by Bhāsa. The fact that Bhāsa is called *muni* and a rival of Vyāsa, and the possibility that *Vishṇudharmottara*, one of the *Purāṇas* going under the authorship of Vyāsa, looks like the name-sake and counterpart of the lost *Vishṇudharma* by Bhāsa, would, no doubt, be very gratifying to Pandit Gaṇapati Sāstrī, who, carried away by the enthusiasm of his discovery, the importance of which be it far from me to underrate, makes Bhāsa anterior to Kauṭilya Chānakya and Pāṇini. I shall discuss his case for this assumption in another note. But those who are not prepared to accept Vyāsa and Bhāsa as contemporaries, would admit that, in the 12th century

and thereafter, tradition remembered them as rivals of almost equal eminence and remembered a *kāvya* by the latter named *Vishṇudharma*.

CHANDRADHAR GULERI.
Mayo College, Ajmer.

[There are two works of the name of *Vishṇudharma* or *Vishṇudharmottara*, of which one, according to Bühler, is as old as A. D. 500 (*ante*, Vol. XIX., p. 408). Both professing to be *Purāṇas*, one was naturally attributed to Vyāsa, who is supposed to be the author of all *Purāṇas*. As it is inconceivable that one author can compose two different works bearing one and the same name, the other *Vishṇudharma* appears to have been hoisted upon Bhāsa. A rivalry was accordingly imagined to have sprung up between him and Vyāsa, and the tradition about the ordeal of fire which originally pertained to *Svapnavāsavadatta* was transferred to *Vishṇudharma*.—D. R. B.]

SANKARĀCHĀRYA AND BALAVARMĀ

In a note on page 200 of this Journal for 1912, Mr. D. E. Bhandarkar has made an attempt to fix more accurately the date of Śaukarāchārya. His attempt is based on the occurrence of the name Balavarmā in Sankarāchārya's commentary on the *Vedāntasūtras*, once under *Sūtra* IV. 3, 5 and once under *Sūtra* II. 4, 1. A Chālukya chief of the name of Balavarmā is mentioned in the Kadaba plates¹ of A. D. 812 as the grandfather of Vimalāditya, who was the governor of the Kunungil district when the plates were issued. The period of this Balavarmā would thus be, roughly, the last quarter of the 8th century. Hitherto this was the only inscription in which the name Balavarmā was found to occur. But I have recently discovered three *vīragals* in Hirigundagal and Sankēnhalli, Tumkur Taluk, which tell us that Balavemmarasa waged a war against the Gaṅgas during the rule of the Gaṅga king Śivamāra.² As the period of the latter is also about the close of the 8th century, there cannot be much doubt about the identity of the Balavemmarasa of the *vīragals* with the Balavarmā of the Kadaba plates. Balavarmā's name also occurs in Maddagiri 93 and Tiptur 10, both of which, though undated, probably belong to the close of the 8th century. As all the above inscriptions are found in the Tumkur district, there can be no doubt as to the identity of the Kunungil or Kunungil of the Kadaba plates with the modern Kunigal of the

¹ *Chheka* is a Pali word meaning skilful, expert, *vide* Chiller's Dictionary *sub voce*.—D. R. B.

² *Epi. Car.*, XII., Gubbi, 51; *Epi. Ind.*, IV., 332. ² See Mysore Archaeological Report for 1910, para. 53.

² *Epi. Car.*, XII.

same district. The Tamil inscriptions⁴ of the Chola and Hoysala periods in Kunigal Taluk, which invariably give the name as Kuṇugil, also support the above identification. Consequently the identification of Kunigal with the Koṇikal-vishaya of the Hosūr grant of Ambērā⁵ is no longer tenable. After the overthrow of the Chalukya power, Balavarmā may have become a feudatory of the Rāshtrakūṭas and fought on their behalf against the Gaṅgas. Several *tīragals* newly discovered in Tumkur Taluk refer to the wars between the Gaṅga kings Śripurusha and Sivamāra and the Rāshtrakūṭas,⁶ one of them giving us the important information that Sivamāra fell fighting in a battle at Kāgimogeyūr against Vallaha, i.e., the Rāshtrakūṭa king (Govinda III).

There can thus be no doubt about the existence of a prince of the name of Balavarmā at the close of the 8th century. And his period being about the same as that generally assigned to Śankarāchārya, the attempt on the part of scholars to identify him with the one alluded to by the latter in his commentary can by no means be pronounced unreasonable. On reading my *Archæological Report* for 1910, Mahāmahopādhyāya Haraprasada Sastri, M.A., in a kind letter dated the 1st of May 1911, wrote to me thus:—"The date of Śankarāchārya has not yet been proved by any positive fact. In your *Report* you speak of a Balavarmā in about A. D. 812, i.e., about the time when Śankarāchārya flourished; and he mentions in his *Bhāṣya* IV., 3, 4 of Balavarmā as being near to him. May not this be a positive proof of Śankarāchārya's date?" And in the note under reference Mr. D. R. Bhandarkar has likewise based his conclusions on the same identification. It is possible that the identification is correct. There are, however, a few other circumstances which cannot well be ignored in this connection. Balavarmā is not the only prince mentioned by Śankarāchārya. He mentions several others, e.g., under *Sūtra* IV., 3, 5 Jayasimha and Krishnagupta along with Balavarmā; under *Sūtra* II., 1, 17 Pūrnavarmā. In case Balavarmā is taken to be his contemporary, it stands to reason that the others also should be treated as such. It is not reasonable to single out one of the names to base our arguments on and completely ignore the others. Identifying the Pūrn-

varmā of Śankarāchārya with the Western Magadha king of the same name, the late Mr. Telang came to the conclusion that Śankarāchārya flourished at about A. D. 600.⁷ With regard to the other kings mentioned above, we know of a Krishnagupta, the first king of the Gupta dynasty of Magadha, who ruled at about A. D. 500; of a Jayasimha of the Chalukya dynasty whose period is also about A. D. 500; and of another Jayasimha (Jayasimha II) among the Eastern Chalukyas, whose date is about A. D. 700. There is nothing to prevent us from identifying the kings alluded to in Śankarāchārya's commentary with those mentioned above. But none of them was his contemporary, if the date generally assigned to him is to be accepted. In these circumstances one may well be excused if one holds the opinion that the identification in the case of Balavarmā is as much open to question as in the case of the others and that the synchronism based on it is purely accidental. It looks as if one out of several names had been purposely seized upon to the exclusion of the others in order to secure support for a favourite theory. When epigraphical or other evidence becomes available to prove the contemporaneity of the kings referred to with Śankarāchārya, the argument from the synchronism of Balavarmā will be perfectly legitimate. Till then the names have perhaps to be looked upon as connoting imaginary persons like the words Devadatta and Yajñadatta or the letters A, B and C.

R. NARASIMHACHAR

Bangalore.

[I have no doubt that my identification of Śankarāchārya's Balavarman is correct. For, as shown by me, his grandson Vimalāditya can alone answer to the description of the contemporary prince given by Śankarāchārya's pupil's pupil, Prajñātāman. This receives additional confirmation from the fact that it agrees with the date of the philosopher arrived at by Prof Pathak on irrefragable evidence. It is true that Śankarāchārya speaks of other kings also, e.g., Jayasimha and Krishnagupta. But their names can have no weight so long as synchronisms of their sons or grandsons with the philosopher's pupils or pupil's pupils are not established.—D. R. B.]

⁴ *Ibid.* Kun gal 2, 14 and 16.

⁵ *Mysore Archæological Report* for 1910, paras. 46 and 51-54.

⁶ *Ept. Int.*, IV., 237.

⁷ *Ante*, XIII 95.

BOOK-NOTICE.

THE MAHĀVĀṂSA OR THE GREAT CHRONICLE OF CEYLON. Translated into English by WILHELM GEIGER, Ph.D., Professor of Indo-Germanic Philology at Erlangen University, assisted by MABEL HAYNES BODE, Ph.D., Lecturer on Pāli at University College, London. Demy 8vo : pp. lxiv, 300; with a map of Ancient Ceylon. Published for the Pāli Text Society by Henry Frowde; London : 1912.

[Reprinted, by permission, from the
J. R. A. S., 1912, p. 1110 f.]

Professor Geiger gave us in 1908 his critical edition of the text of the Original Mahāvāṁsa; that is, of chapters 1 to 36 and verses 1 to 50 of chapter 37 of the whole work, being that portion which was written to rearrange, expand, and explain the Dipavāṁsa (see p. 11 of the introduction to the translation). He has now followed that up by his translation of the text, published in English through the co-operation of Mrs. Bode: Professor Geiger made his translation in German; Mrs. Bode turned his translation into English; and the English rendering was then revised by Professor Geiger: we may congratulate both collaborators on the result. As is well known, the text of the Dipavāṁsa, with an English translation, was given by Professor Oldenberg in 1879. We are now at last provided with reliable and easy means of studying both the great Ceylonese Buddhist chronicles.

[1111] Professor Geiger's translation is preceded by an introduction of 63 pages, in eleven sections, in which he has discussed a variety of important points.

In the first place, he has briefly recapitulated the demonstration given in his *Dipavāṁsa and Mahāvāṁsa* (1905) that the two chronicles were based on an older work, known as the Atṭhakathā-Mahāvāṁsa, which must have come down originally to only the arrival of Mahēndra in Ceylon (in the time of Asōka), but was afterwards continued to the reign of Mahāsēna first half of the fourth century A.D.).

In the second place, Professor Geiger, defending the two chronicles against what he has justly described (p. 14) as "undeserved distrust and exaggerated scepticism," has shown that they are to be accepted safely as reliable historical records, with a framework of well-established dates. We have, indeed, to clear away from

them a certain amount of miraculous matter. But they do not stand alone among ancient histories in presenting such matter. And when we have made the necessary elimination, which is not difficult, there remains, easily recognizable, a residue of matter-of-fact statements, in respect of which the chronicles have already been found to be supported by external evidence to such an extent that we need not hesitate about accepting others of their assertions, which, though perhaps we cannot as yet confirm them in the same way, present nothing which is at all startling and naturally incredible.

In dealing with the chronology, Professor Geiger has accepted B.C. 483 as "the probable year" of the death of Buddha (p. 24). That particular year is undoubtedly the best result that we have attained, and that we are likely to attain unless we can make some new discovery giving us the absolute certainty which we do not possess. For a brief statement of the manner in which it is fixed, see p. 239 above: Professor Geiger has added observations of [1112] his own (pp. 26, 23-30), based on something pointed out by Mr. Wickremasinghe, endorsing it. As regards one item in the process by which it is fixed, the interval of 218 years from the death of Buddha to the anointment of Asōka "is supported," as Professor Geiger has said (p. 25), "by the best testimony and has nothing in it to call for suspicion." As regards another item, we need not hesitate about accepting 28 years according to the two Ceylonese chronicles, against the 25 years of the Purāṇas, as the true length (in round numbers) of the reign of Bindusāra. This last consideration, we may add, entails placing the anointment of Asōka in B.C. 265 or 264 (p. 27): if that should still remain unwelcome to anyone who, taking one item from one source and the other from another source, would place both the death and the anointment four or five years earlier, — well; it can be shown on some other occasion that there is nothing opposed to B.C. 265 or 264, for the anointment of Asōka, in the mention of certain foreign kings in the thirteenth rock-edict. So, also, though the matter does not affect that point we may safely follow the 37 years of the two chronicles, against the 36 years of the Purāṇas, as the length (in round numbers) of the reign of Asōka.

Professor Geiger hesitates (p. 28) to accept the "bold and seductive combination" by which I explain the mention of 256 nights in the record of Aśoka at Sahasrām, Rūpnāth, Brahmagiri, and other places. In what way, then is it to be explained? As regards the other two explanations which have been advanced, there is nothing in the calendar to account for the selection of that particular number of nights or days; and a tour of such a length by Aśoka, while reigning,—whether made by him actually as king or in the character of a wandering mendicant monk,—is out of the question. On the other hand, my explanation,—that the 256 nights mark 256 years elapsed since the death of Buddha,—is suggested exactly by the [1113] number of years established by the Dīpavāmsa and the Mahāvāmsa from that event to the end of Aśoka's reign, and by the well-established practice of ancient Indian kings, of abdicating in order to pass into religious retirement: see this Journal, 1911. 1091 ff. My explanation may be set aside: but it has not been shown to be open to adverse criticism as the others are.

In respect of the later Buddhist reckoning, the erroneous one, now current, which would place the death of Buddha in B.C. 544, Professor Geiger, putting Mr. Wickremasinghe's remarks in a clearer light, has shown (p. 29) that it existed in Ceylon in the middle of the eleventh century A.D. This carries it back there to more than a century before the time at which I arrived in this Journal, 1909. 333.

In § 8 of the introduction, Professor Geiger has given (p. 36) a tabulated list of the ancient kings of Ceylon, down to Mahāsēna, on the lines of the list given by me in this Journal, 1909. 350, but with some improvements. His table has the advantage of giving the references by chapter and verse to his text of the Mahāvāmsa; a detail which, for reasons stated at the time, I was not able to fill in. It increases the total period according to the Mahāvāmsa by 1 year, 4 months, 15 days, by alterations under Nos. 10 and 11 (plus 2 years) and No. 17 (minus 7 months, 15 days):

these are due to improved readings. And it includes two additional columns, which give the chronology in terms of the Buddhist era of B.C. 483 and of the Christian reckonings B.C. and A.D.

As regards a remark on p. 39—40, there is no need to accept the assumption that Samudragupta began to reign in A.D. 326: a more reasonable date is A.D. 335 or 340: see this Journal, 1909. 342.

The last section of the introduction (pp. 51-63) deals with the first, second, and third Buddhist Councils, all of which are shown to be historical events, and clears away the confusion in the Indian tradition between two [1114] distinct persons, Kālaśōka and Dharmāśōka, son of Bindusāra,—the Aśoka who issued the edicts.¹

Appendix D gives a list of Pāli terms used in the translation without being turned into English. Under No. 34 there is quoted a statement that, according to the details given in a table of the end of the twelfth century, the *yōjana* works out, for Ceylon, to between 12 and 12½ miles, but that in actual practice it must have been reckoned at from 7 to 8 miles. This latter value, however, is quite an imaginary one: see this Journal, 1907. 655. And as regards early times there is no reason for discriminating between India and Ceylon in this matter; and for India we have (1) the vague day's-march *yōjana*, averaging 12 miles, but liable to vary according to the circumstances of the particular march, and, in the way of *yōjanas* of fixed unvarying lengths, (2) the long *yōjana* of 32,000 *hasta*=9 miles, and (3) the short *yōjana* of 16,000 *hasta*=4½ miles; the last being specially favoured by the Buddhists: see p. 236 above, and this Journal, 1906. 1011.

Limitation of space prevents any further remarks. I conclude by expressing the hope that some Pāli scholar will give us shortly the technical review of Professor Geiger's translation which it merits.

J. F. FLEET.

¹ There is an accidental slip on p. 60, last line but one, where Dharmāśōka is spoken of as the son of Chandragupta: read 'grandson.'

**THE OBSOLETE TIN CURRENCY AND MONEY OF THE
FEDERATED MALAY STATES.**

BY SIR R. C. TEMPLE, BART.

Continued from p. 132.

APPENDIX II.

Notes made on the spot by Mr. W. W. Skeat.

I East Coast.

1. *Kelantan*. 15 *pitis* or *kēping*=1 *kēndēri*: 60 *pitis* or 4 *kēndēri*=1 *kupang*¹⁹ 480 *pitis*=8 *kupangs* =1 dollar:

2. *Singora*. At Singora (April 21, 1899). I obtained three of the small cowries formerly used here as coins. Phya Sukum, the Siamese Commissioner for the Ligor group of States, told me that the number of them which went to one *pitis* (cash) varied a good deal according to locality,²⁰ but in this district he thinks it was 100.

3. *Singora and Patalung* (shores of the Inland Sea, East Coast). At Singora (April 16, 1899), the Siamese Governor of Patalung sent me by request 28 of the old cash formerly in use there. They were round coins of tin, or perhaps spelter, with a round hole in the centre, a little larger than the ordinary Singapore cent, and appeared to bear trilingual inscriptions—in Siamese, “ Patalung ” on one side ; in Malay “ Nēgēri Singgora ” and a Chinese inscription on the other. Some of them were also struck with the letters E. B. L., which the Governor believed to be the *chop* (Hind. *chhāp*, shop-stamp) of the Chinaman who struck them, and who was, he said, well known in Singapore. Four hundred of these cash, he said, went to the dollar, but they were never current beyond local limits.

4. *Patani, East Coast*. Chinese gaming counters with Chinese inscription on one side only, but otherwise resembling cash, were obtained from Jala, a province of Patani. No special local cash were obtainable either from Jala, Nawng Chik or Raman provinces, but were so from the provinces of Ligeh, Teluban, Patani and Jering,²¹ which were perhaps rather more Malayan in custom at the time.

5. *Patani*. Siamese money was not in general use here, perhaps, but was understood in the ports of the Siamese-Malay States: e.g., in Patani Town.

2	solat (lot) make	1	at
2	at	1	phai
4	phai	1	füang
2	füang	1	salüng
4	salüng	1	bat ²²
4	bat	1	tamlüng
20	tamlüng	1	chang (kati) ²³

6. *Patani*. Minted coinage. All Patani *pitis* (cash) were formerly coined in the precincts of the *istana* (palace) up to about two years ago (writing in 1899-1900). All the *pitis* were called in at the death of the late Raja, the new Raja issuing new coins, according to the usual custom.

¹⁹ Here the *kupang* = the *tali*.

²⁰ See *ante*, Vol. XXVI., pp. 290 ff. Cowries are nowadays grated and used medicinally.

²¹ Patani was divided into seven provinces. Cash were not obtainable in Kedah, West Coast, but were so in Kelantan and Tringganu, East Coast.

²² *kop* = 1 *tikal*.

²³ For an explanation of Siamese money, see *ante*, Vol. XXVII pp. 1 ff.

7. *Patani*. On my visiting the office of the Customs clerk, a Patani-born Hokien (Chinese), in company with Luang Phrom, the clerk produced two of the old cash-trees, which had been cast before the making of cash had been prohibited by the Siamese Government, and also some cash of Jering.

8. *Patani-Jering*. Present coinage.

20	pitis or kēping	make 1	kēndēri
80	pitis or 4 kēndēri	„	1 kupang
640	pitis or 8 kupang ²⁴	„	1 dollar

In the last reign the coinage was as follows :—

15	pitis or kēping	make 1	kēndēri
60	pitis or 4 kēndēri	„	1 kupang
480	pitis or 8 kupang ²⁴	„	1 dollar

The alteration was due to a change in the price of tin. The tin cash-trees may have from 10 to 12 or 15 coins on them.

9. *Patani-Jering*. I bought at Jering some gold *dinar*, there called *mas kupang* (gold *kupang*), which were brought round by an old Haji. He said that they had been dug up in a bottle at Bukit Kuwong about 18 to 20 years ago (writing in 1899) by a Siamese, and that as they were considered treasure trove, half of them had gone as usual to the Raja and half to the finder. Traditionally they are supposed to have been struck by Raja Merkah after his conversion to Islam. Another kind, struck on one side only, is said to have been minted by his wife after his decease. The traditional diameter of coins of this kind is alleged to be that of blossoms of the *tanjong* tree, but the two I bought were a little smaller. One of them had a rude figure of a bull on it, and the other that of a horse and both had Arabic inscriptions. One of them had had a small eyelet-hole added to the edge of the coin, which was intended (I was told) to enable it to be worn round a child's neck to benefit the child's eyes.

10. *Patani-Jering*. The new British dollar is called here *perak toka'* (*tongkat*, or the "staff silver" piece), on account of the trident borne by the figure of Britannia. The *perak naga* or "dragon-silver" piece (Chinese Canton dollar) is now charged here at a discount of from one to two *kēndēri* (*saga kēndēri*, *candareen*).

11. *Patani-Jering*. At Penarik, Singapore cents were by no means well or generally understood, but nevertheless they were accepted, though I had to get help in explaining what they were.

12. *Patani-Teluban*. Coinage.

12	pitis	make 1	kēndēri
48	pitis or 4 kēndēri	„	1 kupang (sa-tali) ²⁵
320	pitis ²⁶ or 8 kupang	„	1 dollar

Formerly the coinage was as follows :—

10	pitis	make 1	kēndēri
40	pitis or 4 kēndēri	„	1 kupang
320	pitis or 8 kupang	„	1 dollar

The statement that 320 cash instead of 384 went to the dollar in Teluban may have been due to the old associations of the time when 10 *pitis* went to the *kēndēri*. It cannot point merely to an appreciation of the *pitis*, as that would have evenly affected the scale throughout.

13. *Patani-Ligeh*. At Tanjung-mas we found that the *pitis* of Teluban were current there as well as the *pitis* of Ligeh. These last bore inscriptions :—(1) *chaping* (*kēping*) *Al*

²⁴ Here the *kupang* = the *tali*.

²⁵ But should be 384.

²⁶ Showing the *kupang* to equal the *tali*.

Shamsu wal Kamar fi Rabi'-al-awwal, 1313 [A. D. 1893]. (2) Langkat (Ligeh) khalik min zalik menjadi dēripada ini negeri.

The *pitis* of both districts were however of equal value, which perhaps made things easier. The scale of currency was as follows :—

10 pitis	make 1 kēndēri
40 pitis or 4 kēndēri	, 1 kupang
320 pitis or 8 kupang	, 1 dollar

14. *Patani-Ligeh.* The small currency at Tomoh consisted, I was told, of gold dust, and this is quite intelligible, as gold washing is the staple industry of the place. I asked the Chinese headman to give me 5 dollars' worth of this small change in gold; but his Chinese instincts were too strong for him, and I could afterwards only get 3 dollars for what he was pleased to call 5 dollars' worth of change.²⁷

15. *Patani-Ligeh.* Gold-dust is said to be used as small change both at Mombang and at Rekoh, though the people at the *pēngulu's* house declared they had none of it.

16. *Patani:* descriptions of Patani cash.

(a) Teluban. Inscription in Arabic²⁸ :—*atazi tazani fi billah bisawaf. tubin* (i.e., Teluban) *sanat* 1308 (A. D. 1891).

(b) Jambu (Jering) : Inscription in Arabic : *al kadir biladi saharni hazar il wanna. Yambu* (i. e., Jambu), 1312 (A. D. 1895).

(c) Patani.

(i) Inscription in Arabic : *almanshiri wan fi biladil. Fatani* (i. e., Patani), *sanat* 1309. (A. D. 1892).

(ii) Inscription in Malay :—*ini pitis bēlanja didalam nēgēri Patani* : this cash is coin within the country of Patani. It is said that in Jala no *pitis* are coined.

(d) A Singora coin. Has a Malay inscription on one side and Chinese on the other.

17. *Kelantan.* Old and present Kelantan *pitis* (cash) are said to go 480 to the dollar. They bear inscriptions : (1) *chaping* (*kēping*) *li amir saj'a mulkahu daulat Kelantan, 1305* (A. D. 1888) :—(2) *Thuribah fi Jamad-al-awwal*.

18. *Kelantan* and *Patani*. Cash-trees were obtained in both States.

19. *Patani-Ligeh* : description of cash.

(a) Inscription in Arabic :—*sultan-al-adhim daulat Ligeh Khalif*.

(b) Inscription in Malay :—*2 hari bulan Rabi'-al-awwal*, 2nd day of the month of *Rabi'-al-awwal* : *sanat* 1307 (A. D. 1890) : *asha ama wal rahman*.

20. *Coins obtained on the East Coast.*

(a) Three small cash with hole in centre, and same legend on both sides ; no mint mentioned, but probably Kelantan. Inscription : *Khalif* [*atu'l-mu*] *minin*.

(b) one Patani cash.

(c) one Kelantan cash.

(d) twenty-three large Trengganu cash, with legend : *sapuloh kepeng* 10, ten cash-piece 10 *hepeng*, on one side : *dharab fi Targanu* (Trengganu) on the other.

(e) two *joko*, gambling counters passing current in Trengganu with Malay legend on one side : *ini Ban Sing-punya*, this is Ban Sing's ; and in Chinese on the other.

²⁷ That is he made 2 points in 5, or 40 per cent., by manipulating the currency. See *ante*, p. 17, for the West Coast mint method, and p. 26 for the Dutch E. I. Company's method in similar circumstances. It was his idea of legitimate trade profit.

²⁸ All Arabic readings can only be approximate on such coins.

- (d) one Siamese coin bent (*tikal*) used by gamblers as being easy to pick up.
- (e) one Penang coin with Malay legend :—*Pulau Pinang* on one side, and arms of the British East India Company on the other.
- (f) three old cash, much defaced : one with Trengganu clearly written (*i-r-ng-a-nu*): the other illegible.
- (g) four American half-dollars, which go by the name of *jampal* : the oldest 1810.
- (h) four Java coins (guilder, half-guilder, quarter-guilder, eighth-guilder). The two latter have Malay and Javanese inscriptions :—*sa-pērēmpat rupiya* (quarter rupee) and *sa-pērpuloh rupiya* (eighth-rupee) respectively.

21. *Pahang*. In a Malay house on the Lebih, I saw cash hung upon the strings of a *para* (hanging tray), which was suspended over the hearth, just as they are hung upon the strings of an *anchak* (tray for offerings to the spirits). Deer-hoofs were hung underneath the *para*, just as is the case with the hoofs of the goat, whenever one is sacrificed for exposure in an *anchak*. In the same way coins are fixed to the shrouds of the spirit-boat (*lanchang*). In fact it seems pretty generally understood by all the Malays in the Peninsula that the spirits will appreciate the value of cash. Pahang is part of the British protectorate. Kelantan, Patani, Trengganu and Kedah, including Setul, Perlis, Singora and Patalung are under Siamese administration.^{28a}

22. <i>Patani</i> :	<i>Jambu (Jering)</i> .	Gold weights.
	2 saga kēndéri ²⁹	= 1 saga besar
	4 saga kēndéri	= 1 kupang
	4 kupang	= 1 'mas (mace).
	16 'mas	= 1 tahil (tael) of 16 dollars.

23. <i>Patani</i> :	<i>Raman-Ligeh.</i>	Gold weights. ³⁰
	4 lada	= 1 puchok
	4 puchok	= 1 padi (saga kēndéri)
	4 kēndéri	= 1 'mas
	5 kēndéri	= 1 kupang
	8 kēndéri	= 1 rial (Sp. dollar).
	15 rial	= 1 tahil

24. <i>Patani</i> :	<i>Raman-Ligeh</i>	Silver weights. ³⁰
	2 puchok	= 1 padi
	3 padi	= 1½ cents
	6 padi	= 1 kēndéri

II: West Coast.

25. Singapore and Malacca Currency.

4 duit ($\frac{1}{4}$ cent.)	make 1 sen (cent.)
2½ sen	,, 1 wang
10 wang	,, 1 suku (quarter dollar)
4 suku	,, 1 ringgit (dollar)

26. *Perak*. *Wang baharu*³¹ means the new (silver) piece valued at $2\frac{1}{2}$ cents. According to Klinkert,³² the *wang* (*uwang*) was a small piece of money = 10 duit = *een dubbelijtje* (a Dutch

^{28a} Trengganu, Kelantan, Kedah and Perlis have since been transferred to British territory.

²⁹ Kēndéri seeds = candareen : *saga besar* = great seed. *Saga* by itself means usually the kēndéri or candareen, i.e., seed of the *adenanthera pavonina*, which is double of the *abrus precatorius* seed. Here however *saga kēndéri* is clearly the latter and *saga besar* the former.

³⁰ It seems possible that in these cases the informant mixed up weights with relative and absolute value.

³¹ Maxwell, *Malay Manual*, p. 142.

³² *Nieuw M.-N. Woordenboek*.

silver coin worth two pence). It was also a gold-weight = $\frac{1}{2}$ 'mas (mace). Klinkert no doubt refers to the old *wang*.

27. *Perak*. Maxwell's *boya* is no doubt a vulgar corruption of *buaya* (*buwaya*), i.e., the "crocodile" coin, which is referred to by Klinkert, who says it was a tin coin in Selangor in the shape of a crocodile, and that the value was 20 *duit*s, as formerly issued.

28. *Perak*. The recess in the design in the *tampang* or "block"-coin is called *melumba*, which may be connected with *lombong*, a "paddock" in the workings of a local tin mine, so named from its sloping side.

29. *Perak and Selangor coinage*. In Penang, Kedah, etc., the *tampang* was called *kupang*.

The copper coinage now in use in the Federated Malay States is the cent (100 to the dollar) and half-cent of the Straits coinage. Till recent years, however, copper coins from nearly all the adjacent countries were admitted, but Government has some time since taken the matter in hand, and foreign copper coinage has been largely prohibited in the Federated States. A small copper Dutch coin called *wang* is still in use at $2\frac{1}{2}$ cents.

The small silver coins of the Straits currency (British) now used in the Federated States are 5, 10, 20 and 50 cents. They are called *seling* or *s'killing* (Dutch, *skilling*), and were preceded by small silver pieces about the size of a Straits half-cent piece, but thinner. They had a design described as a shield and crown and were evidently Dutch or Javanese. They were sometimes collectively called *wang*, i.e., change, though this term more properly applied to the copper *wang*.

For the half-dollar (*jampal*), the United States coinage was sometimes employed.

The dollars in use were as follows:—

- (a) One of the oldest dollars, used in the Federated States, was the "pillar" dollar called by the Malays the "cannon" dollar, as they mistook the pillars on it for cannon. I have met with one or two specimens in Selangor.
- (b) The Mexican dollar with eagle and snake was largely used till quite recently, and was called the "bird" dollar (*ringgit burong*): the "snake" dollar (*ringgit ular*): and even the "butterfly" dollar (*ringgit rama-rama*).
- (c) The "scales" dollar (*ringgit neracha*).
- (d) Chinese and Japanese dollars were also in use.
- (e) Not long ago the Government has minted a British dollar at Singapore, which has been called the "Staff" dollar (*ringgit tongkat*) from the trident carried by Britannia.

30. *Perak-Selangor*. A *tali* was always $12\frac{1}{2}$ cents. The expression *sa-perak* (one silver-piece) was also formerly used for 6 cents as money of account, though there may have once been such a coin.

31. *Penang and Province Wellesley*. Swettenham, *Vocabulary*, p. 129.

10 duit (cent)	make	1 kupang
$12\frac{1}{2}$ duit	"	1 tali
2 tali	"	1 suku (quarter)
4 suku	"	1 ringgit (dollar)

The *duit* (Dutch) is divided into halves and quarters: *satengah duit* and *suku duit*. Klinkert *Woordenboek*, says s. v. *tali*:—*sa-tali* = $\frac{1}{4}$ *gulden*; "naar het koord met 75 *pitis*, dat vroeger daarvoor gebruikt werd." Here the *pitis* = cash of the Chinese variety.

32. *Kedah: Ulu Kedah*. At Baling I found old Straits coins, copper cents of the East India Company when it administered Penang, still current.

33. *Setul: N. of Kedah*. I was told at Setul that a species of cash, *keping*, was formerly current, with a quarter of a Penang or Singapore cent: 4 *keping* (cash) = 1 Dutch *duit* (cent).

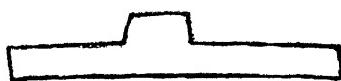
34. *Negri Sembilan.* Names for currency, from report in *J. R. A. S.*, Straits Branch No. 18, pp. 356 f.

sa-wang	= 2 cents.
sa-perak	= 6 ,,
sa-kupang	= $12\frac{1}{2}$,,
sa-suku	= 25 ,,
s'-omeh (sa-'mas)	= 50 ,,
sa-liku ³³	= 21 cents
dua-liku	= 22 ,,
tiga-liku	= 23 ,,
and so on to 29 cents	
sa-'ng baharu ³⁴	= $2\frac{1}{2}$ cents
sa-tali = 5-'ng baharu ^{34a}	= $12\frac{1}{2}$,,
sa-liku-'ng baharu	= $52\frac{1}{2}$,,
dua-liku-'ng baharu	= 55 ,,
duapuloh omeh	= 10 dollars
omeh duapuloh	= 7 ,,
duapuloh sa-rëpi	= 7 ,,
dua-bëlas sa-rëpi ^{34b}	= 4 ,,

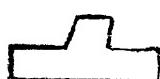
35. *Singapore and Peninsula.* Dollars recently in use.

Name.	Average weight in grs.	Parts pure silver.	Parts alloy.
Hongkong	416	900	100
Old Mexican	$416\frac{1}{2}$	898	102
New Mexican	$417\frac{1}{2}$	898	102
Japanese	416	900	100
American Trade	420	900	100
British	416	900	100

36. *Perlis, N. of Kedah.* A certain amount of tin is exported from Perlis: 60-70 *kati*=1 *jongkong* or slab. In Selangor and Perak, the slabs are called *këping* or *jongkong*, and the smaller pieces *buku*. The shape of the slab was roughly that of the *tampang*, which was a clear imitation of it. This seems to be a strong link between the tin currency and the system of blocks or slabs in which the tin is actually cast.



keping or *jongkong*



tampang

³³ *Lekor* (*liku*) is the coefficient of the numerals between 20 and 30: so *satu-lekor* (*sa-liku*) is 21 and so on.

³⁴ *Wang baharu*, new coin: used in Malacca for a small obsolete silver coin. The phrase still means $2\frac{1}{2}$ cents in accounts.

^{34a} The original has *S'ng baharu*, which, as Mr. Blagden has pointed out, is a misprint for *5-'ng baharu*.

^{34b} The last three statements are not clear. *Omeh duapuloh* and *duapuloh sa-rëpi* are evidently equivalents: *dua-bëlas sa-rëpi* means clearly another kind of *rëpi* (piece). Apparently *duapuloh sa-rëpi* means "a piece of 20" = 7 dollars, and *dua-bëlas* (*bëlas*, coefficient of numerals between 10 and 20) *sa-rëpi*, "a piece of 12" = 4 dollars. If this reading be correct, the proportion is not quite right, as 7: 4:: 12 produces $3\frac{1}{4}$: 80. If, however, the two sides of the equation are intended to tally, *mas duapuloh* would seem to mean "a gold piece of 20," whatever "20" refers to.

In Pahang the *tampang* have been turned into mere tokens (money) by hollowing them out. The shape is preserved and they fit each other like a series of hats.

According to Wilkinson, *Malay Dict.*, *jongkong* is applied to the hollowed-out tokens to distinguish them from the *tampang* or solid blocks, which were also called *raman*. It is however certainly applied in the first place to the slab of tin (*kēping*), *vide* Klinkert. *Tampang* means a flattish square slab; the term is also applied to the "fort" or ramparts round a Raja's palace in the sense that these are four-square. It is also used sometimes even for the Pahang *jongkong*.

37. *Perak* and *Selangor*. Currency table for block tin.

5 cents	make	1 buaya (crocodile)
2 buaya	"	1 tampang (block)
5 tampang }	"	1 'mas or jampal ($\frac{1}{2}$ dollar)
2 bidor }	"	
10 tampang }	"	1 dollar
2 'mas }	"	

The weight of the *tampang* is said to have been about 1 *kati* in Selangor.

The entire currency is now obsolete and very hard to get. One of the minting places of the tin-block coins was Kerayong in the K'lang, Selangor. The *tampang* there minted were stamped with a mark called *tampok manggis*, or mangosteen rosette, which it was meant or thought to resemble .

The value of tin when these coins were current may have been not more than 12-15 dollars the *pikul*. It has lately gone up to 80-90 dollars, but for a good many years it varied from 20 to 40 dollars.

Some of the small varieties of the coins were carried on a string, but not all, and it is perhaps some 40 years or more since they were in vogue.

A *duit* in Selangor was formerly called a *pese*. Four *duit* or *pese*, went to a cent.

(To be continued.)

EPIGRAPHIC NOTES AND QUESTIONS

BY D. R. BHANDARKAR, M.A.; POONA.

Continued from Vol. XLII, p. 28.

XVI.—Sambodhi in Asoka's Rock Edict VIII.

A much discussed passage in this edict runs as follows, according to the Girnâr text:—

Atikd̄tan̄ am̄taran̄ rājñō vihāra-yātīm̄ nāydsu eta mayayāv̄ añāni cha etārisani abhiramakāni ahūnsu so Devd̄nañpiyo Piyadasi rājd̄ dasa-vas-abbisito sānto aydyā sāmbodhim̄ ten-esū dhañma-yātū.

Now, what is the meaning of the expression, *aydyā sāmbodhim̄*? According to Pandit Bhagwanlal Indraji, it means, "reached true knowledge". M. Senart translates it by, "set out for perfect intelligence". Bühler renders it by "went forth in search after true knowledge". Mr. V. A. Smith's translation is "went forth on the road to wisdom". According to Prof. Rhys Davids, it means "set out for the *Sambodhi*—that is to say, he had set out, along the Aryan Eight-fold Path, towards the attainment (if not in his present life then in some future birth as a man) of the state of mind called Arahatsip". Dr. Fleet's interpretation is entirely different from any yet proposed. He regards *so Devd̄nañpiyo Piyadasi rājd̄ dasa-vas-abbisito* as a sentence in itself, and takes *sānto* to stand for *sāntah* and to refer apparently to the Buddha. And he gives the following translation of the passage: "In times gone by, the kings went forth on pleasure-tours, on which there were hunting and other similar amusements: (*so did*)

this same king, Devānāmpiya Piyadasi, when he was ten-years-anointed : (but) ‘the Tranquil One went to true knowledge’ : therefore (*there is now*) this touring for *dhamma*’. I submit my interpretation of the passage so that the scholars may take it for what it is worth. The knotty expression with which we are concerned is, *aydyā saṁbodhiṁ*. The natural meaning of it is “went to *Sambodhi*” and not “set out for *sambodhi*” as contended by Messrs. Senart, Bühler and Rhys Davids. The words we have in the text are *ayāya* and not *pathito*. Now the question arises : in what sense is the word *sambodhi* to be taken here? Is it to be understood in the sense of “perfect intelligence” as done by all scholars? As pointed out by M. Senart, it is impossible to credit Asoka with pretending to have attained to perfect intelligence. This meaning must, therefore, be rejected. It is worthy of note, that, while the Girnār recension has *aydyā* the Shāhbāzgarhi and Mansherā texts give *nikrami* and the Kālsī *nikamī[th]ā*. This root *nish-kram*, which always has a physical signification, precludes us from taking *sambodhi* in the above sense; in other words, *sambodhiṁ nish-kram* cannot mean “attain to perfect intelligence”. *Sambodhi* must, therefore, denote something with reference to which the physical action of going is possible. The conclusion is thus irresistible that the term here refers to the place where Buddha attained to true knowledge. If any instance is needed of the word *bodhi* or *sambodhi* having been employed in this sense, it is furnished by the following passage from the *Divyāvadāna*.

Tāvad rājñā=Āgokena jātāu bodhau dharmachakre parinirvāṇe ekaika-sāta-sahasram dattan tasya bodhau viśeshataḥ prasāda(o) jāta iha Bhagavat=ānuttard samyak-sambodhir=abhi sambuddh=eti sa yāni viśesha-yuktāni ratnāni tāni bodhim preshayati, etc., etc.

I have no doubt that the word *bodhi* is in this passage employed in the sense of, “the word place where the Buddha attained to perfect intelligence”. It may, perhaps, be argued that the word *bodhi* does not here denote the place where, but the date when, Buddha obtained perfect knowledge. But that this is not the sense here intended is shown by the words *bodhim preshayati* where the word cannot possibly have that sense. The word *iha* occurring in the extract similarly points to a place and not to a date. It may, however, be argued that *bodhi* here means the *bodhi* tree. This sense also can suit the passage of the edict, though it does not seem to be intended in the passage of the *Divyāvadāna*. For if *jāti* denotes the place where Buddha was born, *bodhi* must necessarily denote the place where he acquired true knowledge.

I have said, above, that *bodhi* or *sambodhi*, in the sense of the Bo tree, can also fit the passage of our Rock Edict. That this word has this signification is clear from Childers’ *Dictionary of the Pali Language*. A slightly grander term is *mahābodhi*, which is an almost exact equivalent of *Sambodhi*. It occurs in the name *Mahābodhi-vāṇī* of a well-known Pali work, published by the Pali Text Society. *Mahābodhim gam* is an expression which is frequently met with in this book; e. g., on p. 130, we have *tañ khaṇāñ yeva Bārdīasī-rājadhāniyā Brahmadatta-rājānāñ ādāya mahābodhim upagantvā*, etc., etc.

Whichever sense of the word *bodhi* or *sambodhi* is taken, the purport of the edict in question is clear. It tells us that Aśoka’s religious touring commenced with his visit to Bodhi. Of the four places connected with Buddha, that where he obtained enlightenment is considered as most important by the Buddhists. The *Divyāvadāna* also, as will be seen from the extract cited above, says that Aśoka attached far more value to Bodhi than to anything else, and consequently gives a longer and much more glowing description of his visit there. It speaks of the religious benefactions made by him and also of the interviews he had with *sthaviras*, exactly as the Rock Edict tells us.

XVII.—Was Devagupta another name of Chandragupta II?

On pp. 214-15 of this *Journal* for the last year, Prof. Pathak has given a summary of a Vākāṭaka copper-plate grant which is in his possession. Therein Prabhāvatī, mother of the

yuvardja Sri-Divâkarasena, is spoken of as daughter of Chandragupta II, of the imperial Gupta dynasty. The same Prabhâvatî (-guptâ) is mentioned in at least two published Vâkâṭaka grants as daughter of Devagupta. And, as Prof. Pathak's grant, which was thoroughly examined by me, is an unquestionably genuine record, the conclusion is irresistible that Devagupta is another name of Chandragupta II. But if there is still any scepticism on this point, it is, I believe, set at rest by the Sâñchi inscription of Chandragupta II, dated G. E. 93. The following words which occur in it are important: *mahârâjâdhirâja-srî-Chandraguptsyâ Devarâja iti priya-nâm* . . . *tasya sarva-guṇa-sampattaye*, etc. The lacunae here are rather unfortunate, but if we make an attempt at grasping the true meaning of the passage in the light of what precedes and follows, I doubt not that it is intended to tell us that Devarâja was another name of Chandragupta II. Prinsep translated this passage so as to make Devarâja another name of this Gupta king. "This may be correct," says Dr. Fleet. But he prefers to supply the lacunae by reading *Devarâja iti priya-nâm= [dmâtyo-bhavat] y= [e] tasya*, and take Devarâja as the name of his minister. *Priya-nâm* Dr. Fleet correctly renders by "of familiar name," but this phrase loses its sense if Devarâja is taken to be a name not of Chandragupta but of his minister. What is the force of saying that the minister's familiar name is Devarâja, when his other and generally known name is not given? On the other hand, if it is taken to refer to Chandragupta, the full significance of the passage is brought out. For the name Chandragupta is, as a matter of fact, first mentioned, and it is immediately followed by Devarâja. This first name is more widely known, but the second is more familiar. And there is also very great propriety in Âmrakârdava, the donor, giving this second name of the Gupta sovereign. For Âmrakârdava was not a Chief, but an officer of Chandragupta, as rightly said by Dr. Fleet. And it is but natural that he should mention over and above the usual and common, also the favourite, name of the sovereign by which he was familiarly known in his palace where Âmrakârdava must have more often come in contact with him than elsewhere. Again, Âmrakârdava is said to be *anujîvi-satpurusha-sadbhâva-vrittim jagati prakhyâpayan*. This epithet becomes appropriate only if Devarâja is taken to refer to Chandragupta. For part of his gift is intended to produce perfection of all virtues in Devarâja. If this Devarâja is no other but a minister, the expression *anujîvi-satpurusha-sadbhâva-vritti* has no meaning. This epithet would, therefore, naturally lead us to suppose that Âmrakârdava made the grant for the benefit, not of the minister, but of the sovereign. There can thus be no doubt that the Sâñchi inscription gives Devarâja as another name of Chandragupta II only. And this corroborates the Vâkâṭaka plates of Prof. Pathak.

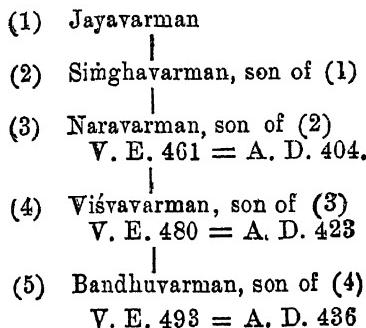
XVIII.—Manandasor inscription of Naravarman.

A new inscription has recently been brought to light at Mandsaur or Mandasor, the chief town of the district of the same name in Scindia's Dominions of the Western Malwa Division of Central India. It is now lying in the possession of Lala Dayashankar, a local pleader, but was originally found near the Fort gate not far from the village of Todi.

The stone on which the inscription is engraved appears purposely to have been neatly cut out after line 9 for being used in some building. The object of the record is thus not clear, as it is lost with the missing portion of the inscription stone; but it seems to be something connected with the god Vāsudeva. This benefaction, whatever it was, was made by an individual named Satya, who was a son of Varṇavṛiddhi and grandson of Jaya. The record refers itself to the reign of Naravarman, son of Singhavarman and grandson of Jayavarman, and is dated the 5th of the bright half of Āśvaja (Āśvina) of the Mālava (or Vikrama) year 461 = A. D. 404. It is thus evident that this Naravarman is identical with the prince of that name who is mentioned as father of Viśvaravarman by the Gaigdhār inscription of V. E. 480.¹ And we know from another Mandasor inscription that

¹ Fleet's *Gupta Inscts.*, p. 74 ff.

Viśvavarman's son was Bandhuvarman.² We thus obtain the following line of the feudatory princes who ruled over Malwa from about the middle of the fourth to about the middle of the fifth century A.D.



Among the various epithets of Naravarman mentioned in our inscription occurs in l. 5 the epithet *Singha-vikr̄anta-gāmini* (*Naravarmanī*). If I have understood this expression correctly, it shows that Naravarman was a feudatory of Chandragupta II. We know from Gupta coins³, that *Sin̄ha-vikrama* was a title of Chandragupta II.; and we also know from a Sāñchi inscription that this Gupta sovereign was reigning till G. E. 93 = A. D. 411, i. e., for at least seven years after the date of our inscription. Nothing, therefore, precludes us from concluding that the expression *Singha-vikr̄anta-gāmini* hints that Naravarman was a tributary prince of Chandragupta II. And this is in keeping with the fact that his son and grandson, viz., Viśvavarman and Bandhuvarman were feudatories of Kumāragupta.

The verse which sets forth the year is very important, and I, therefore, quote it here.

Sri(r)-Mālava-gaṇ-āmn̄dte prāste Kṛita-samjñite [I].

Eka-shashṭy-adhike pr̄dp̄te samā-śata-chatushṭay[e] [II].

The two expressions that are worthy of consideration in this verse are *Mālava-gaṇ-āmn̄dte*, and *Kṛita-samjñite*. The first reminds us of similar expressions found elsewhere, viz., *Mālavāñdām gaṇa-sthityā* and *Mālava-gaṇa-sthiti-vaśāt* of the inscriptions dated V. E. 493 and 589 respectively and both discovered at Mandasor itself. But what is the meaning of the expression *Mālava-gaṇ-āmn̄dte* which occurs in our inscription? In my opinion, it can have but one sense, viz., "handed down traditionally by the Mālava tribe." The root, *d-mnd*, primarily signifies "to hand down traditionally,"⁴ and, consequently, the word *gaṇa* can here only mean "a tribe," which again is one of its usual senses⁵. This, I think, is clear and indisputable, and the other similar phrases just referred to, must be so interpreted as to correspond to this. The late Prof. Kielhorn⁶ took these latter to mean "by, or according to, the reckoning of the Mālavas." But to understand *gaṇa* in the sense of *gaṇānd*, as he undoubtedly does, is far-fetched. Besides the expression occurring in the new inscription clearly shows that the word *gaṇa* must in all these phrases be taken to signify "a tribe." The word *sthiti* of the expression *Mālava-gaṇa-sthiti* now remains to be explained, and it is obvious that it must bear a meaning which would correspond to *āmn̄dta*. *Sthiti*, therefore, must mean some such thing as 'a settled rule or usage' which, doubtless, is one of its senses⁷. This also brings out clearly the meaning of the instrumental which is intended by *Mālavāñdām gaṇa-sthityā* and *Mālava-gaṇa-sthiti-vaśāt*, as was first pointed out by Prof. Kielhorn. These expressions must, therefore, mean, "in accordance with the (traditional) usage of the Mālava tribe."

² *Ibid.* p. 82.

³ *Jour. R. As. Soc.* for 1889, p. 87-90; 1898, pp. 111-12.

⁴ The *Amarakosha* e. g. gives *samprādāya* (=traditional usage) as one of the meanings of *āmn̄dya*.

⁵ One Bijaygadhb inscription e. g. speaks of Yaudheya-gana (*Gupta Inscr.* p. 252). *Gaṇa* is also found appended on coins not only to the name *Yaudheya* but also to *Mālava* (*Catalogue of the coins in the Indian Museum*, Vol. I. by V. A. Smith, pp. 173-4 and 182).

⁶ *Ante*, Vol. XIX, pp. 56-7.

⁷ *Vide* the St. Petersburg Lexicon *sub voce* and the references culled there from Sanskrit literature.

Now, what can be the meaning of *Kṛita-saṁjñite*, which expression also is met with in our inscription? Obviously, the years 461, are here meant to be called *Kṛita*. But it may be asked, "Are there any inscriptions which contain instances of this word applied to years?" I answer in the affirmative, for there are at least two inscriptions which speak of *Kṛita* years. They are the Bijaygad̄h stone pillar inscription of Vishnuvardhana and the Gaṅghār stone inscription of Viśavarmā referred to above. In the first, the date is mentioned in the words, *Kṛiteshu chaturshu varsha-sāteshv = ashtādvīṁśaśeshu 400 20 8*, etc.⁸ The second sets forth the date in the following verse: *Yāteshu chatub(r)shu kri(kri)teshu sāteshu sau[m]yeshv = ḍśita-sotturapadeshv=ha vatsa[reshu]*⁹. Dr. Fleet translates the word *kṛiteshu* by "fully complete," but admits that it involves a straining. Besides, even with this meaning, the word is made redundant by *yāteshu*, which is used along with it. But the sense of *kṛiteshu*, and consequently of the two passages in which it occurs, is rendered clear and intelligible, if we take it to be a name by which the years of what is now called the Vikrama era were known, as no doubt the phrase *Kṛita-saṁjñite* of our inscription tells us. But here a question arises: "Was *Kṛita* the name of an era?" It is difficult to answer the question definitely at the present stage of our research. But the manner in which the word *Kṛita* is employed leads us to surmise that it was at any rate not the name of a king or royal dynasty that was associated with these years. We have e. g., eras originated by Saka or Gupta kings. But we never hear of expressions such as *Sākeshu vatsareshu* or *Gupteshu vatsareshu*. The Bijaygad̄h and Gaṅghār inscriptions, on the other hand, as we have seen, speak of *Kṛiteshu varsheshu* or *vatsareshu*. It is for this reason that I am inclined to think that *Kṛita* was not the name of a king or dynasty that was given to these years. It is not safe just at present to make an assertion on this point, but it appears to me that what is now known as the Vikrama era was invented by the people or astronomers for the purpose of reckoning years and was consequently originally known as *Kṛita*, which means "made." If this supposition is correct, it is clear why *Kṛita* can be used in apposition to years as is no doubt intended in the passages cited above. I do not, however, believe that the Mālavas had anything to do with the actual foundation of the era. This is evident from the word *āmnāta*, which never means "originated". The word can here signify only "handed down traditionally," and shows that the Mālavas were only in possession of a traditional usage regarding, i. e., of a mode of reckoning, the *Kṛita* years. We know that there are two systems of reckoning, which are peculiar to the Vikrama era, viz. the northern (*Chaitrāḍdi*) and the southern (*Kārtikāḍdi*). Whether the Mālavas were supposed in the fifth century A. D. to have handed down one of these or not is a question which we must await further discoveries to answer.

ON SOME NEW DATES OF PANDYA KINGS IN THE 13TH CENTURY A. D.

BY DIWAN BAHADUR L. D. SWAMIKANNU PILLAI, M. A., B. L. (MADRAS);
LL.B. (LOND.).

I.

IN December 1911, I obtained the permission of the Epigraphist to the Government of Madras, M.R.Ry. Rao Sahib H. Krishna Sastriar Avargal, to search the files of his transcripts of Pāṇḍya inscriptions for unverified dates to be used as illustrations to my *Indian Chronology* as well as to the method of verification of dates advocated in my little brochure, *Hints to Workers in South Indian Chronology*. The search resulted in the discovery of many unverified Pāṇḍya dates, equal in importance, and more than equal in number, to those upon which the late Prof. Kielhorn had been engaged from 1901 up to the time of his death in 1908, and which had been published by him from time to time in the *Epigraphia Indica*. I had reason to believe that a considerable proportion of these unverified dates had also been submitted to Prof. Kielhorn, but that he had not succeeded in discovering a clue to them. From a note in German by Prof. Kielhorn, which I found in one of the transcripts in the Epigraphist's office, it was apparent that, in order to be able to deal more effectively with Pāṇḍya dates, which no doubt present features of unusual difficulty (as pointed out in my *Hints to Workers in South Indian*

⁸ Fleet's *Gupta Inscri.*, p. 253.

⁹ *Ibid.*, p. 75 ll. 19-20.

Chronology), he had constructed a rough ephemeris for the years A. D. 1000—1300. From his description of the ephemeris, however, I gather that it could not have contained more than the first five or six columns of Table X of my *Indian Chronology*, if it contained so much; that is, he must have used, as data for all the *tithis* and *nakshatras* of a particular year, certain constants derived from the positions of the sun and the moon at the commencement of the year. I mention these details, because for the very same purpose of dealing effectively with Pāṇḍya dates, I have also constructed an ephemeris or daily *Trayāṅga* for the years A. D. 850-1000 and again from A. D. 1200 to 1500, which I intend to continue backwards as well as forwards; but my ephemeris gives, in addition to constants for every year and every new moon, which I have already furnished in print in Table X of my *Indian Chronology*, the actual ending moment of the *tithi* and *nakshatra* for every day in the period dealt with. It is possible to discover from this ephemeris, after a few trials and without any calculation whatever, the day corresponding to any combination of *tithi*, *nakshatra* and *vāra*. The accuracy of the results presented to Epigraphists in this article, as well as the ease with which I have been able to obtain positive results where Prof. Kielhorn and other investigators merely reported negative results, are due to the fact that I obtained them, as a rule, direct from my ephemeris, instead of having to work them out every time from my *Indian Chronology*.

For the sake of ready reference, I give below a list of all the Pāṇḍya rulers of the 13th and first quarter of the 14th century, whose initial years have been ascertained either by Prof. Kielhorn or by me, distinguishing by asterisks my own contributions to the list. Where I have been able to reduce to narrower limits the commencement of a reign given by Prof. Kielhorn, this fact is also indicated by an asterisk. Similarly, the fact that I have proved Kielhorn's Vira Pāṇḍya (the only prince of that name disclosed by his investigations) to have been a Māravarman is also indicated by an asterisk. To Kielhorn's eight Pāṇḍyas of the 13th century, I have added a dozen new names, so that the obscurity in which the history of the Pāṇḍyas of the 13th century has been hitherto involved, and which finds frequent¹ expression in the annual reports of the Madras Epigraphist, has to some extent been removed. It remains for me, however, to acknowledge gratefully the liberal hints I have received from Mr. Rao Sahib H. Krishna Sastriar, in the matter of determining the broad

¹ Annual Report, 1911-12, p. 71. "No. 322 of 1911 which is dated in the 10th year of Jat. S. Pāṇḍya and quotes the 15th of Perunjingadeva may refer to the time of Jat. S. Pāṇḍya I (1251 to at least 1261), or to J. S. Pāṇḍya II (1276 to at least 1290). The latter is more probable, as J. S. Pāṇḍya I is always distinguished by the epithet *who took all countries*." I shall show below that the king referred to is J. S. P. I.

Annual Report, 1911-12, p. 72. "Inscriptions of this Jat. Vira Pāṇḍya, copied in previous years, do not give any clue as to the period when he flourished." I shall show, by means of four inscriptions copied so early as 1894, and one in each of the years 1906, 1907 and 1908, that this Jat. Vira Pāṇḍya came to the throne in A. D. 1254 and was no other than the person well known to Madras epigraphy as the conqueror of "Ilam, Kongu and Chola."

Annual Report, 1910-11, p. 79. "Mār. Vira Pāṇḍya is another unknown king to whose 10th year belongs No. 277 of 1910." Again Annual Report, 1909-10, p. 99. "Mār. Tribh. Vira Pāṇḍya and Jat. Tribh. Vira Pāṇḍya, mentioned in Nos. 307 and 494 of 1909, could not be identified with any of the kings in Kielhorn's list." I shall show, by means of inscriptions, copied in 1905 and 1909, that the only Vira Pāṇḍya whose dates were investigated by Kielhorn was a *Maravarman*; I shall also show that there were at least three Jat. Vira Pāṇḍyas in the 13th century.

Annual Report, 1910-11, p. 79. "We do not know who Mār. Sundara Pāṇḍya was in whose 12th year.....the *kaikkilars*...". In Nos. 342, 343 and 344 of 1911 (three dated inscriptions of the 15th year of Mār. Sund. Pāṇḍya) the *kaikkilars* figure again, this time as donors of gifts. I have identified these dates as belonging to a reign which commenced in A. D. 1294.

Annual Report, 1909-10, p. 97. "Jat. Tribh. Sundara Pāṇḍya whose identity with any of the known kings of that name could not be definitely affirmed..... One of these inscriptions (418 of 1909) refers to an earlier grant by Koppenunjangadeva and helps us to identify this Sund. Pāṇḍya with Jat. S. P. II." I shall show, by means of 9 inscriptions copied in 1909 (including No. 418 of 1909), and three in earlier years, that this Jat. S. Pāṇḍya could not be either J. S. P. I or II, but a different person whose reign began in A. D. 1270-71.

Annual Report, 1908-09, p. 82. "Other kings of the name of Sundara Pāṇḍya who could not be identified by their characteristic epithets are Koner. Jat. Tribh. S. P. (Nos. 69 and 72 of 1908); Jat. S. P. (214, 217, 395, 411, 414 and 594 of 1908).....Tribh. S. P. (130 of 1908 and 14 of 1909); Vira Pāṇḍya is represented by 13 inscriptions, in nine of which (119, 120, 122, 128, 134, 290, 401..... and 598 of 1908 and 59 of 1909) he is called Jat. Tribh. Vira Pāṇḍya." I shall show below that the eight inscriptions whose numbers are italicized in this quotation and for which details of day and month are available, can be referred definitely to certain known Pāṇḍya sovereigns, viz. Jat. S. P. II (411), Mar. S. P. II (130), Jat. V. P. II (134), Jat. V. P. III (119, 120, 122 and 401 of 1908), and Jat. S. P. IV (69 of 1908).

limits of the period to which each inscription relates. Without such hints, pure chronology would be very often at sea in such investigations. The annual reports of the Madras Epigraphist give only the Saka or the cyclic years of inscriptions, but not the details of month and day, where these are available. I have suggested to the Epigraphist that these details might be given in future² in the Annual Report in all cases in which they are available, and also, where the only possible clue to the discovery of the year is the mention of a concurrent set of *tithi*, *vâra* and *nakshatra* with or without solar month, that a brief indication of the period to which the characters and other epigraphical evidence might seem to point should be furnished in the Annual Report. Such an indication as "circa 13th cent." or "12th or 13th cent." or "later than 14th cent." is in the latter class of cases indispensable for chronological investigation. All details of *tithi*, *nakshatra* and *vâra*, invaluable as they are for epigraphic research, are at present omitted from the epigraphist's annual reports, in order possibly to economize space, but no scientific record, however brief, can be complete without such details as may serve eventually to fix the date. The inscriptions containing such details are unfortunately not many. Moreover, if the tabular arrangement at present adopted in the appendices to the Madras Epigraphist's annual reports were replaced by the narrative form which I have adopted in Part IV of this article, there would not only be no waste of space, but considerable economy would result, and the Epigraphist would be able to include in the appendices everything he wished to quote from the contents of a given inscription, instead of having to divide his notes between the "remarks" column of an appendix and the text of his report. If the procedure I suggest were adopted, all the inscriptions found in a particular temple or other building would still stand together, as they do now, but they could be provided with a conspicuous heading, describing the temple or structure by its name, village, taluk and district. The tabular form seems to have been adopted more than 20 years ago when there were much fewer inscriptions and much less information to be recorded under each than is at present the case. It is now rather a hindrance than a help to the full treatment of an important or interesting inscription.

II.

List of Pândya rulers of the 13th century.

* An asterisk distinguishes additions made by the present writer to the list of Pândya kings published by Prof. Kielhorn at pp. 226-228 of Vol. IX of *Epigraphia Indica*.

Name of ruler.		Limits of commencement of reign.
* Jatâvarman Vîra Pândya I ³ ...	...	18 Aug. 1189—15 Ap. 1190
Jatâvarman Kulaśekhara I ...	...	30 Mar.—29 Nov. 1190
		<u>29 Mar.—4 Sep. 1216</u>
Mâravarman Sundara Pândya I	...	*25 June—19 July 1216
* Jatâvarman Kulaśekhara II	...	16 June—30 Sep. 1237
		<u>15 June 1238—18 Jan. 1239</u>
Mâravarman Sundara Pândya II	...	*3 July—1 Dec. 1238
Jatâvarman Sundara Pândya I	...	20th—28 Ap. 1251
Mâravarman (*) Vîra Pândya	...	11 Nov. 1252—13 July 1253
* Jatâvarman Vîra Pândya II...	...	15 May—19 June 1254
* Mâravarman Srîvallabha ...	...	4—10 Sep. 1257
		<u>2—27 June 1268</u>
Mâravarman Kulaśekhara I ...	...	*12—27 June 1268
* Jatâvarman Sundara Pândya (II) ...	...	2 Nov. 1270—5 Jan. 1271
		<u>13 Sep. 1275—15 May 1276</u>
* Jatâvarman Sundara Pândya II	...	*24 June 1276

² I am glad to find that in the annual report for 1912-13 these details are for the first time given in full—L. D. S.

³ I have assigned numbers to the Pândyas of the 13th cent. merely for convenience of reference in this article. I do not recommend the employment of such numbers generally when dealing with the Pândyas: for it is certain that there were earlier Pândyas bearing the same names, though we do not now know their exact dates. It would be better to refer to each Pândya by the year of his accession.

⁴ Called Jat. Sundara Pândya II in Professor Kielhorn's list.

* Mâravarman Vikrama Pândya	...	...	12 Jan.—29 Aug. 1283
* Jatâvarman Vikrama Pândya	...	...	<i>circa</i> 1280
* Jatâvarman Srivallabha	...	...	6 Ap.—12 Nov. 1291
* Mâravarman Sundara Pândya III	...	...	20 Feb.—6 Mar. 1294
* Jatâvarman Vira Pândya III	...	...	23 June—24 July 1296
* Jatâvarman Sundara Pândya ⁵ (IV)	...	...	29 Aug. 1302—5 July 1303
Mâravarman Kulaékhara II...	...	...	6th—29 Mar. 1314
* Jatâvarman Parâkrama Pândya	...	...	15 Ap.—10 Aug. 1315
* Jatâvarman Sundara Pândya V	...	...	10—25 Ap. 1318

III.

The following is a *tentative* arrangement of most of the above Pândya rulers, which will make it clear,

(1) that five Pândyas ruled at the same time, a fact established by tradition as well as by the statements of contemporary historians;

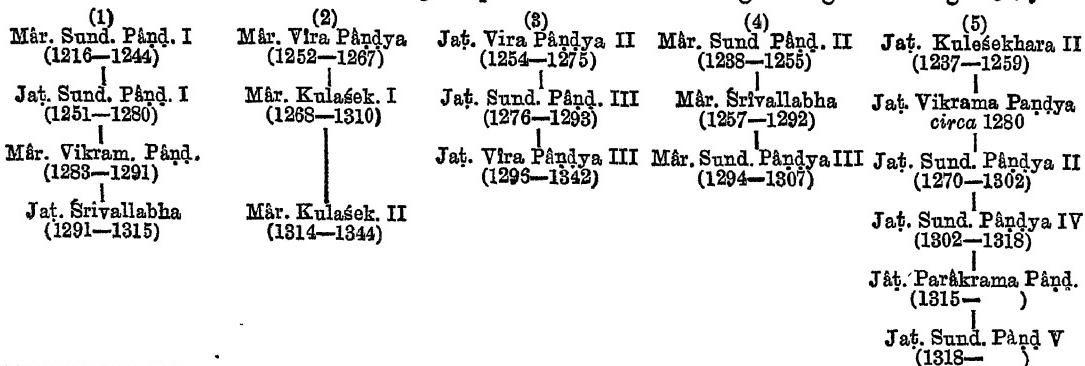
(2) that two Mâravarmans and two Jatâvarmans were co-regents with a fifth Pândya who might be either a Mâravarman or a Jatâvarman;

(3) that as a rule not more than one or two years elapsed between the death of a Mâravarman or Jatâvarman and the accession of the next Mâravarman or Jatâvarman. The interval of 4 years between the death of Mâravarman Kulaékhara I and the accession of Kulaékhara II is accounted for by the Muhammadan invasion (*circa* A.D. 1310—*vide* Report on Madras Epigraphy for 1908-09, p. 82). Again there is a gap of ten years in col. (5) which one would expect to have been filled up by a Jatavarman. For the present I am only able to fill it up with Jatavarman Vikrama Pândya to whom I have assigned above the conjectural date *circa* 1280; but I admit this is not satisfactory;

(4) that, in what I have numbered as the first line of Pândyas of the 13th century, a Mâravarman was regularly succeeded by a Jatâvarman and *vice versa*, each successor being presumably either appointed by the reigning sovereign during his life time or called to the throne after his death.

N.B.—The main purpose of this tabular arrangement is to show that, taking *almost* any year between A. D. 1250 and A. D. 1315, it is possible to prove from inscriptions that five Pândyas ruled simultaneously. The qualification "*almost*" would probably be unnecessary if we knew the exact *terminal* year of each reign.

The terminal year of each reign here assumed is merely the latest year occurring in inscriptions (Pudukkotai inscriptions have in one or two cases been used for this purpose by anticipation), whereas the actual year of death may have been a few years later than that here assumed. Also a more careful investigation of the relationship among the individuals reigning at the same time, as well as of the places where they had their palaces, may lead us to a better adjustment of the concurrent lines which, as presented here, make *absolutely* no pretence whatever to a genealogical arrangement.



⁵ This was presumably the Sundara Pândya who, according to the Muhammadan historians, murdered his father Mâravarman Kulaékhara I.

IV.

An analysis of 77 Pāndya dates hitherto unverified.

[Between 1902 and 1908, Prof. Kielhorn verified 67 Pandya dates—*vide* list at pp. 226-228, *Ep. Ind.*, IX.]

Explanatory Note.—I believe I have the authority of the Madras Epigraphist for saying that he accepts the conclusions arrived at by me in the present analysis. I accept sole responsibility, however, for the calculations here presented and wish to add, by way of caution, that variations to the extent of .02 of a day may be found in my results. This is the necessary consequence of my ephemeris being calculated to two places of decimals: but wherever the variation was likely to affect the *vāra*, I have taken care to calculate the result to four places of decimals according to the full method indicated in my *Indian Chronology*.

I have in my possession about 90 Pāndya dates sent to me by the Pudukkottai State which, so far as they are capable of verification, I hope to publish in a later article after getting them epigraphically examined.

In quoting dates, I have used certain abbreviations the meaning of which will be obvious; e. g., *su.* for *śukla*, *bu.* for *bahula*, etc. I have indicated *nakshatras* by placing their names between inverted commas, so as to distinguish them from the names of solar and lunar months. When I say that a tithi or Nakshatra ended at .25 of the day, I mean that it ended 15 *ghaṭikas* after mean sunrise. A key to this decimal system will be found in the *Eye-Table* appended to my book, *Indian Chronology* (1911).

Jaṭavarman Kulasekhara I.

(Reign began between 30th March and 29th November 1190.)

1908 (103). From the south wall of the *mandapa* in front of the central shrine in the Tiruttalīśvara temple at Tirupputūr (Madura District). Records (gift of) some lands belonging to the temple of Kailāsamudaiya Nāyanār by the *sabhd* of Tirupputūr, in order to provide for offerings on a festival in the same temple. Mentions *saṁvatsaravāriyam*.

Date.—Year opp. 2nd of Tribh. Kulaśekhara; 5th day of Mithuna; Sunday = Sunday 30 May A.D. 1193, which was the 5th Mithuna.

* Jaṭavarman Vira Pāndya.

(Reign began between 18th Aug. 1189 and 15th April 1190.)

1903 (144). From the north wall of the six-pillared *maṇḍapa* in front of the Central Shrine in the Maṅgaiñātha temple at Pirāṇmalai (Madura District). Gift of money for offerings.

Tirukkodūngunru was situated in Tirumalainādu. Mention is made of Alagāpuri alias Seliyanārāyaṇapuram in Kēralaśinga-Valanādu.

Date.—3rd year of Jaṭ Vira Pāndya (no epithet) Kannī; su. 7; Anurādha.

On Monday, 17 August 1192, Anurādha ended at .44 and su. 7 at .20; but as the solar day was only the 145th it was 10 days short of Kannī. [Kannī, error for *Simha*.]

1906 (352). From the north wall of the Akhilāñdēśvari Shrine in the Śikhānāthasvāmin temple at Kuḍumiyāmalai (Pudukkottai State). Damaged. Sale of temple land for the purpose of repairing temple.

Date.—13th year of Tribh. Vira Pāndya; Mesha; su. . . ., Sunday; Utt. Phalgunī=Sunday 15th April 1201, when Mēsha su. 11 ended at .84 and "Utt. Phalgunī" commenced at .27; (possibly regnal year 13 should be 12).

Māravarman Sundara Pāndya I.

Reign began between 29th March and 4th September 1216

* 25th June and 19th July 1216

1906 (362). From the south wall of the second *prākāra* in the Śikhānāthasvāmin temple at Kuḍumiyāmalai (Pudukkottai). Registers a public sale of land and its purchase by Uḍaiyār Gāṅgēyarāyar, a native of Āṇūr in Chōla-Pāndya-Valanādu.

Date.—3rd year of Mâravarman Sundara Pândya I; Mârgalî; ba. 5; Sat.; "Maghâ" = Saturday 8 December 1218. Mârgalî ba. 5 and "Maghâ" commenced just before sunrise on, and were current throughout, Saturday, coming to an end at '07 and '10 respectively on Sunday.

1907 (133). From the north wall of the *mandapa* in front of the Muchukundâśvara temple at Kodumbâlûr (Madura District). Seems to record a gift of land. Mentions Kâraiyyûr in Sôla Pândiya-valanâdu.

Date.—13th year (in Pudukotai copy, tho' Mad. Ep. Rept. notes that regnal year is lost) of Mâravarman Sundara Pândya I; Mithuna; su. 2 (2nd *tiyadi*); Sunday; "Pushya". On Sunday 24 June 1229 Mithuna su. 2 and "Pushya" ended at '59 and '22. Read *tithi* for *tiyadi*.

* Jatâvarman Kulasêkhara II.

(Reign began between 16th June and 30th September 1237.)

1905 (62). From the fifth pillar in the second storey of the east *gopura* of the Sundarâśvara temple at Madura. Gift of land.

Date.—2nd year of Jat. Kulasêkhara; Tula; ba. 6; Thursday; "Mrigâśira". On Thursday, 30 Sep. 1238, Tula ba. 6 and Mrigâśira ended at '91 and '36 respectively.

1910 (135). From the fifth pillar of the mandapa in front of the central shrine in the Mulasthâneśvara temple at Tenkarai (Madura District). Gift of land by the assembly of Sôlâtaka-Chaturvêdimangalam, to the servants of the yôgasthâna of Karravar-dâsar situated in the ninth hamlet of the village.

Date.—2nd year of Jatavarman alias Tribhuvanachakravarthin Kulaśkharadeva—Mithuna 20, su. 13; Wed.; "Anurâdhâ". On Wed. 15 June 1239 (= 20 Mithuna) su. 18 and "Anurâdhâ" ended at '87 and '20 respectively.

1908 (135). From the west wall of the store-room in the Tiruttalâśvara temple at Tirupputûr (Madura District). Seems to record a gift of four water pots for the sacred bath by Avanimulududaiyar, wife of Dévaragandan.

Date.—10th year opp. 13th of Tribh. Kulasêkharadéva. 16th Mêsha; day of "Anurâdhâ". On Thursday 10 Ap. 1259 (= 16 Mêsha) "Anurâdhâ" began at '46. It ended next day at '40.

Note.—It is curious that in the 23rd year of Jat. Kulaśkharâ I (whose reign began in A.D. 1190) there is a date, Tuesday 9 Ap. 1213, which satisfies the present conditions, viz. 16 Mêsha and "Anuradha"; but Madras Epigraphist thinks the characters of the inscription cannot be referred to beginning of 13th cent.

Mâravarman Sundara Pândya II.

(Reign began between 15 June 1238 and 18 Jan. 1239.)

* 3 July and 1 December 1238.

1908 (130). From the north wall of the first *prâkâra* of the Agastyâśvara shrine in the Tiruttalâśvara temple at Tirupputûr (Madura District). Sale of land for the maintenance of a flower garden which was founded by Ponparriyyudaiyân Viluppâdarâyar of Pullurkudi in Naduvir-kûru in the district of Milalai-kûram.

Date.—2nd year of Tribh. Sundara Pândya. Dhanus 11, su. 10, Wed.; "Aśvini". On Wed. 7 Decr. 1239 (= Dhanus 11), su. 10 and "Aśvini" ended at '72 and '89 respectively.

Note.—The result agrees with that of Prof. Jacobi, published, since this article was written, in *Ep. Ind.* Vol. XI, p. 135: but the learned author satisfied himself with stating that the king in question must have begun to reign in A.D. 1237-38. As a matter of fact, the king is identical with Mâravarman Sundara Pândya II (Kielhorn's C. *vide Ep. Ind.*, vol. IX, p. 227), though the inscription itself does not style him a *Mdravarmân*; and if my other identifications of Madras and Pudukotai dates of this reign are correct, he must have come to the throne between 6 Oct. and 1 Decr. 1238, i.e. in A.D. 1238-39, not in A.D. 1237-38.

1895 (169). From the east wall of the *mandapa* surrounding the shrine of the goddess in the Kailâśapati temple at Gaṅgaikondâ (Tinnevelly District).

Date.—2nd year opp. [8th] of Māravarman Sundara Pāṇḍya ; ba. 6 ; Wed. ; "Hasta" = Wed. 6 Jan. 1249, when ba. 6 and "Hasta" ended respectively at .32 and .37 of the day.
[Possibly 11th year, not 10th ; the reading is conjectural.]

1902 (616). From the inner side of the north wall of the *maṇḍapa* in front of the Vṛiddhapurīśvara temple at Tiruppuṇavāśal (Tanjore District). Sale of land.

Date.—3rd year opp. 14th of Māravarman Sundara Pāṇḍya "who conquered every country"; Kaṭaka; su. 7; Monday; "Svāti" = Monday, 12 July 1255, when Kaṭaka su. 7 ended and "Svāti" began.

Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya I.

(Began to reign between 20th and 28th Apl. 1251.)

1906 (260). From the south wall of the central shrine in the ruined Śiva temple on the hill at Narasamāṅgalam (N. Arcot). Begins *Samasta-jagad-ādhāra*, etc. Incomplete. Registers a public sale of the village of Naraśingamaṅgalam in Māvaṇḍūr-nādu, a sub-division of Kāliyūrkōṭṭam, a district of Jayaṅgonda-chōlamanḍalam.

Date.—7th year of Jaṭ. Sundara Pāṇḍya; Vṛiśchika; ba. 3; Monday; "Mrīgaśīra" = Monday 6 Nov. 1256, when Vṛiśchika ba. 3 and "Mrīgaśīra" ended at .97 and .33 respectively.
[6th Regnal year, not 7th.]

1901 (218) From the east wall of the Maṇḍapa in front of the Tirumālīśvara temple a Māgaral (Chingleput District). Records that a private person opened out streets and colonised the environs of the Agastyēśvara temple.

Date.—7th year of Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya "who conquered every country." Mēsha; ba. 1; Rohini. On Thursday 27 April, 1256, Rishabha su. 1 (not Mēsha ba. 1, which is a double error) and Rohini ended at .38 and .98 of the day respectively.

[7th year, as before, *vide* No. 260 of 1906 *supra*, an error for 6th.]

1901 (275). From the north wall of the maṇḍapa in front of the central shrine in the Divyajñānēśvara temple at Kōvilādi. (Tanjore Dt.)

Date.—7th year of Jaṭ. Sundara Pāṇḍya I., distinguished by the introduction *Samasta-jagad*, (Tanjore Dt.) 8th tithi; Monday; "Pūrvā Āshāḍha". On Monday 17 Sept. 1257 Kanni su. 8 and "Pūrvāśāḍha" ended at .76 and .82 respectively.

1911 (322). From the west wall of the central shrine in the Dhēnupurīśvara temple at Māḍambakkam (Chingleput District), quotes the 15th year of Perunjiṅgadeva and records a gift of lamps, etc., in the temple of Sirri Āludayanāyanār.

Date.—10th year of Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya; Rishabha; Śukla 11; Sunday; "Svāti". On Sunday 23 May 1260, Rishabha su. 12 and "Svāti" ended at .71 and .60 respectively of the day. According to Kielhorn (*Ep. Ind.*, IX, p. 222) Perunjiṅgadeva began to reign between February and July 1243.

[As Rishabha su. 11 cannot ordinarily concur with "Svāti," su. 11 must be an error for "su. 12".]

1909 (677). From the south wall of the Maṇḍapa in front of the central shrine in the temple of Nedūṅgālanāthaśvāmin at Tiruneḍūngalam. (Tamil). Begins with the introduction *Samasta-jagad-ādhāra* of Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya. Gift of land by the people of Miśengili-nādu in Tenkārai Jayasinga Kulakāla-vaļanādu.

Date.—Jaṭāvarman Sund. Pāṇḍya ("Samasta-jagad"); 11th year; Makara (apparent error for *Mina*); su. 6; Wed.; "Rohini" = Wed. 5 Mar. 1264 when tithi su. 6 and Nakshatra "Rohini" ended respectively at .50 and .53. Reg. year appearing in inscription as "pat [...] nrāvudu" should be read as "pat [imu] nrāvadu" (13th), not as "pat [ino] nrāvadu (=11th).

The combination, su. 6 and "Rohini," on Wednesday occurred only once (*i. e.*, on this date) during the 40 years A. D. 1251-1290, although ordinarily such a combination may be expected at intervals of 3, 7 or 10 years.

1903 (125) From the north wall of the central shrine in the Agastyēśvara temple at Tiruchchūnai (Madura District). Incomplete, Gift of land. A certain Vaidyādhirāja is mentioned.

Date.—14th year of Jat. Sundara Pāṇḍya "who took every country" [Mina]; su. 7; [Sunday]; "Punnarvasu" = Wed. 25 March 1265.

[*Mina* and *Sunday*, wrongly conjectured for *Mēsha* and *Wednesday*.]

Vira Pāṇḍya (Kielhorn's "E".)

(Reign began between 11 Nov. 1252 and 13 July 1258.)

1909 (395) From the south wall of the verandah round the central shrine in the Vyāghra-pādēśvara temple at Siddhalingamadam (S. Arcot). Gift of land by purchase to the temple of Tiruppulippagava-Nāyanār at Sirringūr, a brahmadēya in Kurukkai-kūrram, a sub-division of Malādu in Rājarāja-vaļanādu.

Date.—15th year of Māravarman Vira-Pāṇḍya; Dhanus; ba. 8; Saturday; "Hasta" = 10th Decr. A.D. 1267.

From this inscription it is clear that Kielhorn's *Vira-Pāṇḍya* was a *Māravarman*.

* **Jatāvarman Vira Pāṇḍya.**

(Reign began between 15 May and 19 June 1254.)

1894 (142) From the outside of the north wall of the second *prakāra* in the Nellaiyappar temple at Tinnevelly. Gift of a lamp.

Date.—4th year of Jat. Vira-Pāṇḍya (no epithet), Vaikāsi [22]; Tuesday; "Hasta" = Tues. 14th May A.D. 1258 (= 20 Rishabha or Vaikāsi). Hasta ended at '57 of the day.

[The solar date, Vaikāsi 22, which I found entered conjecturally in the Madras Epigraphist's records, should be 20th.]

1894 (129) From the outside of the south wall of the second *prakāra* in the Nellaiyappar temple at Tinnevelly. Gift of land.

Date.—[4th] year of Jat. Vira-Pāṇḍya Simha; ba. 9; Sunday; "Rōhiṇī" = Sunday, 5 Aug. 1257 when Siṁha ba. 9 and Rōhiṇī ended at '92 and '74 respectively.

1894 (136) From the outside of west wall of the second *prakāra* in the Nellaiyappar temple at Tinnevelly. Gift of a lamp.

Date.—Year opp. 5th of Jat. Vira-Pāṇḍya (no epithet); Kanni 14; ba. 5; Friday; "Uttara Bhādrapada". On Friday 11 July 1259 (= 14 Kaṭaka, *not* 14 Kanni), ba. '5 and "Utt. Bhād" ended at '36 and '66 respectively.

[*Kanni*, error for *Kaṭaka*.]

1894 (151) From the inside of the west wall of the third *prakāra* in the Nellaiyappar temple at Tinnevelly. Gift of land.

Date.—7th year of Jat. Vira-Pāṇḍya; Kāttigai 16; "Satabhishaj" = Friday, 12 Nov. 1260 (= 16 Kāttigai) when Nak. "Satabhishaj" ended at '17 of the day.

1908 (134) From the west wall of the store-room in the Agastyēśvara shrine in the Tiruttalīśvara temple at Tirupputūr (Madurā District). Incomplete. Refers to the shrine of Sūryadēva in the temple of Tiruttalīyāṇḍa-Nāyanār and to the Kannadiyan horsemen from a foreign country.

Date.—10th year of Jat. Vira-Pāṇḍya; (no epithet; but Kannadiyan horsemen are referred to); 10th year; Mithuna 7; day of "Maghā". On Sunday, 1 June 1264 (= 7 Mithuna) "Maghā" ended at '44.

1906 (435) From the north, west and south walls of the central shrine in Vēdanārāyaṇa Perumāl temple at Murappunādu (Tinnevelly District). Mentions Sri-Pōsala-Vira-Sōmidēva-Chaturvēdimangalam, a brahmadēya in Murappunādu and a *māṭha* in it. Refers to a sale made in the 11th year (of the king's reign).

Date.—14th year of Jat. Vira-Pāṇḍya "who took Ilam, Kongu, and Chōla, and performed the anointment of heroes at Perumbārapuliyūr." Karkaṭaka; su. 1; Sunday; "Pushya". On Sunday 4 July 1266, Karkaṭaka su. 1; and "Pushya" ended at '94 and '79 respectively.

1907 (402) From stones built into the base of the *isvara* temple at Perungarunai (Madura Dt): these are fragments.

Date.—14th year of Tribh. *Vira Pandya* “who took Ilam, Kongu, and Sôlamandalam”. Mithuna; Ekâdaši; Sunday; “Krittika.” On Sunday 19 June 1267, Mithuna ba. 11 ended at ·84 of the day, while “Krittika” began at ·25 of the same day, ending at ·29 next day.

1908 (128). From the Tiruttatiśvara temple at Tirupputturai, (Madura District).

Date.—22nd year of Tribh-Jatavarman *Vira Pândya* 4th day (*tedi*) of Rishabha, su. 2, the day of “Rohini.” On Monday 29th April 1275 which was 4th Rishabha, but fell in the 21st year of the present reign, su. 2 and “Rohini” ended, the former at ·27 of the day and the latter about sunrise [22nd regnal year should be 21st]. Prof. Jacobi, in *Pândya* date No. 91 contributed by him to *Ep. Ind.* Vol. XI, p. 137, was unable to refer this date in all its details to Jâtavarman *Vira Pândya* whose reign began according to him in or about Decr. 1295, but the present reign is a more natural place for the date.

* Maravarman Srîvallabhadêva.

(Reign began between 4 and 10 Sept. A. D. 1257.)

1900 (110) From the south wall of the central shrine of the Rishabhêśvara temple at Chennagama, in South Arcot District. (Inscription built in.)

Date.—4th year opposite the 17th of Tribh. Srîvallabhadêva.

Mithuna su. 4; Saturday, “Maghâ”—Saturday 25 June A.D. 1278, when Mithuna su. 4 and “Maghâ” ended at ·76 and ·48 of the day respectively.

1904 (539) From the east wall of the first *prâkâra* of the Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr, Tanjore District; seems to record a gift of land (inscription built in at the end).

Date.—Mâravarman Tribh. Srîvallabhadêva’s 35th year; Simha; su. 5; Wednesday; “Krittika.”

The day intended was probably Wednesday, 3 Sept. A. D. 1292 when Kanni ba. 5 (not Simha su. 5) and “Krittikâ” ended at ·25 and ·59 of the day respectively. [Simha and Šukla are errors for *Kanni* and *bahula*.]

Note—There is a Pudukôṭâ inscription for the same regnal year, Kanni; *paurṇamî*; Monday; “Revati”; which corresponds to Monday, 10 Sept. 1291 when *paurṇamî* ended at ·02 of the day while “Revati” ended at ·39 on the following day.

Mâravarman Kulaékhara I.

(Reign began between 12th May and 27th June 1268.)

1902 (598) From the inner *gôpura* of the Prêmapuriśvara temple at Añbil (Trichinopoly Dt.), left of entrance. Gift of land.

Date.—1 [1] th year of Mâr. Kulaékhara; Kanni; su. 2; Wed.; “Anurâdha”: on Wed. 19 Oct. A. D. 1278, Tulâ (not Kanni) su. 2 and “Anurâdha” ended at ·65 and ·77 respectively. [Kanni, error for *Tuld*, as Kanni su. 2 cannot join with “Anurâdha” except in very unusual circumstances.]

1910 (126) From the west wall of the first *prâkâra* in the Mûlasthânêśvara temple at Tenkarai, (Madura District). Incomplete. Mentions the Tirujñânaśambandan-tirumadam in the same temple.

Date.—14th year of Mar. Kulaékhara “who was pleased to take all countries.” Kanni, su. 7; Sunday; “Mula”. On Sunday 21 Sept. 1281, Kanni su. 7 and “Mula” ended at ·92 and ·58 of the day.

1910 (123) From the west wall of the first *prâkâra* in the Mûlasthânêśvara temple at Tenkarai (Madura District)—Damaged and incomplete. Mentions Ten-Kallaganâdu.

Date.—23rd year of Mâr. Tribh. Kulaékhara, “who took every country;” Makara; su. [7]; Monday; “Hasta”. On Monday 23 June 1292 (25th year of Mâr. Kul. I), Mithuna (not Makara, which is an obvious error), su. 8 (not 7) and “Hasta” ended at ·80 and ·09 respectively. [Through the kindness of the Government Epigraphist I had an opportunity of examining the impression on which *Makara* and *Saptami* are fairly clear. If the inscription really belongs to this reign, it must be pronounced full of mistakes.]

1910 (124) From the west wall of the first *prākāra* in the Mūlasthānēśvara temple at Tenkarai, Madura District. Damaged. Quotes the 10th year of Sundara Pāṇḍyadēva and mentions the Alālasundaran-tirumadām in the same temple.

Date.—28th year of Mār. Kulaśēkhara “who was pleased to take all countries;” Vṛiśchika ba. 4; Sunday; “Pushya” = Sunday 27 Nov. 1295, when Vṛiśchika ba. 4 and “Pushya” ended respectively at ‘70 and ‘56 of the day.

1909 (734) From the south wall of the *mandapa* in front of the central shrine in the Muktiśvara temple at Pūrattukōyil (Trichinopoly District). Gift of a village to the temple of Tirumuttisvaramudiyā-Nāyanār at Kaduvankudi by the inhabitants of Mudiyakkudinādu and Vadakonādu which were sub-divisions of Urattūr-kūrram in Kōnādu alias Kadalaḍaiyād-Ilaṅgaikonda-Chōlavaṇanādu.

Date.—28th year of Māravarman Kulaśekhara; Kannī (should be *Dhanus*); ba. 10; Friday; “Hasta”. On Friday 2 Decr. 1295, *Dhanus* ba. 10 commenced, ending at ‘46 next day, while “Hasta” ended on Friday, 2 Decr. at ‘55.

1904 (506) From the north wall of the central shrine in the Agastyēśvara temple at Agatīyānpalli (Tanjore District). Gift of land in order to celebrate a festival in the temple for the recovery of the king from some illness.

Date.—31st year of Mār. Kulaśēkhara; Rishaba; śukla . . . Sunday, “Utt. Phalg”. = Sunday 10 May 1299, when “Uttarā-Phalguni” ended at ‘89 of the day. The tithi was su. ‘9.

1906 (46) From the base of the verandah enclosing the central shrine in the temple of Amṛitaghaṭēśvara at Tirukkaḍaiyūr (Tanjore District). Gift of land for 40 lamps for the merit of Ulaguḍaiya-Perumāl. The country is said to have been in a state of confusion for a long time and the inhabitants to be suffering distress in other provinces.

Date.—34th year Mār. Kulaśēkhara; Kannī; su. 7; Sunday; “Mūla”. On Sunday 10 Sept. 1301, Kannī; su. 7 and “Mula” ended at ‘31 and ‘93 respectively.

1903 (288) From the north base of the central shrine in the Pārthasārathisvāmin temple at Triplicane (Madras). Mutilated in the middle. Records a sale of land.

Date.—[4] 9th year [may be read, says Epigraphist, also as 41st year]; Mēsha; su. 5; Wed. “Rōhiṇī”. On Wednesday 27 March 1308, Mēsha su. 5 ended at ‘60 of the day, while “Rōhiṇī” had ended at ‘97 on Tuesday. Local time may have added about ‘02 to mean time, so as to bring Nakshatra “Rōhiṇī” up to sunrise on 27 March. A. D. 1308 was the 41st year of this reign.

(To be continued.)

THE INDIAN INSCRIPTIONS AND THE ANTIQUITY OF INDIAN ARTIFICIAL POETRY.

BY G. BÜHLER.

[Translated by Prof. V. S. Ghate, M. A.; Poona.]

(Continued from p. 148.)

III. Harishena's panegyric of Samudragupta.

The second one of the inscriptions which we are going to examine, Harishena's panegyric of Samudragupta, presents many points of close touch with the *kāvya* literature preserved and proves in the clearest manner that court-poetry was a subject most assiduously cultivated in the fourth century of our era. Harishena's panegyric covered originally thirty lines and a half, and consisted of eight verses in the beginning, a long prose-passage and a concluding verse. All the three parts together form one single, gigantic sentence. Unfortunately, the four lines in the beginning containing two verses have been entirely lost and lines 4-16 have been distorted more or less, so that we have only one of the introductory verses, in a complete form. The subscription of the author in ll.31-33 informs us that not only the metrical lines but the whole of the composition is to be regarded as *kāvya*. It is said there:—

‘And may this *kāvya*, of the slave of the feet of this same lord,²⁹ whose intelligence was expanded by the favour of dwelling near (His Majesty), the minister of foreign affairs, and the

²⁹ I. e. of the king Samudragupta. Mr. Fleet's supposition that Chandragupta II. is meant is grammatically not allowable.

counsellor of the royal prince,³⁰ the great General Harishena, the son of Khâdyatapâkika³¹ and of the great General Dhruvabhûti, lead to the welfare and happiness of all beings. The accomplishment of the same was, however, looked after³² by the great General Tilakabhatta who meditates with reverence on the feet of his lord.'

Thus, this little composition of Harishena belongs to that class of mixed compositions which in poetics are frequently called by the name *champû*, while the oldest works preserved for us, such as *Vdsavadattâ*, *Kldambarî*, *Harshacharita* and *Daśakumâracharita* are called by the name of *ākhyâyikâ* or *kathâ*, 'a narration, a romance.' It possesses a certain relationship with the descriptions of kings, which are found in the *ākhyâyikâs*. Similar to these³³ last, the description, in the present case, consists of one sentence with many adjectival as well as appositional phrases and a number of relative sentences. As will be shown later on, there are many agreements in respect of details. But, besides, Harishena's composition presents its peculiarity or special character in several respects. This comes out in the grouping of the elements and especially in the skill in bringing out a connection of the praise of Samudragupta with the pillar on which the inscription has been worked out. The last part which forms the very foundation for the compilation of the whole work, and the concluding verse, deserve a detailed examination not only for this reason, but also for the fact, which will be seen if they are rightly understood, that the inscription was not composed, as Mr. Fleet assumes, after the death of Samudragupta. They are to be translated in the following manner, according to my interpretation:—

Lines 30-31.—'This high pillar is, as it were, the arm of the earth raised up, which announces that the fame of Samudragupta, the illustrious lord of great kings, greatly augmented through the conquest of the whole earth, filled the whole surface of the earth, and found a lovely, happy path in that it wandered from this world to the palace of the lord of gods.'³⁴

Verse 9.—'And the glory of this (ruler), which rises up in layers one above the other, through his generosity, his bravery of the arm, his self-control, and his perfection in the science of letters, and which follows more than one path, purifies the three worlds, like the white waters of the Gaṅgâ, which rises up in even higher floods, follows more than one path, and dashes forth rapidly freed as it is from the imprisonment in the inner hollow of the braid of hair of Paśupati.'

For the explanation of this translation, the following should be noticed.

1. The word *uchchhrita* (l. 30) refers to the arm as well as the pillar, for it is only the raised arm pointing to heaven that can announce the fact that the king's glory has gone up there. The poet here has the *Slesha* or paronomasia in view, and the word is, therefore, to be translated twofold. It is possible that the word *uchchhrita* as taken with the pillar may mean 'erected' (just here), instead of 'high'; but to decide which of the two meanings is intended, we must know further particulars regarding the working of the inscription.

³⁰ The title *kumârdmâtya* 'counsellor or minister of the royal prince' corresponds probably to the title at present in use in Gujarat, i. e., *Kumârvajîno kârbhârtî* 'the manager of the prince'. At all the great courts in Kâthiâwâd and Râjputâna, the adult princes as well as the Chief Queens have their own *kârbhârtîs* who look after their private affairs. The minister of an Andhra queen is mentioned in the Kanheri inscription No. 11 (*Arch. Surv. Rep. W. Ind.* Vol. V, p. 78).

³¹ I take this word to be a title, which, however, I am not able to explain. [The translation above is grammatically wrong]

³² The expression *anushthitam* will signify that Tilakabhatta who, as his title and name show, was a Brâhmaṇ of a high military rank, superintended the preparation of the fair copy and the engraving of the text; Cf. the use of the word at the end of the Girnar inscription, below.

³³ See, for instance, *Kldambarî*, pp. 5-6, 53-56 (ed. Peterson); *Harshacharita*, p. 162-179, 227-228, 267-271 (Kâśmir ed.) and especially *Vdsavadattâ*, p. 121-129 (ed. Hall), where in the midst of prose, four verses have been interwoven.

³⁴ For the sake of comparison, I give Mr. Fleet's translation of this passage, which differs from mine. 'This lofty column is as it were an arm of the earth, proclaiming the fame—which having pervaded the entire surface of the earth, with (its) development that was caused by (his) conquest of the whole world, (has departed) hence (and now) experiences the sweet happiness attained by (his) having gone to the abode of (Indra) the lord of the gods—of the Mahârâjâdhîrâja, the glorious Samudragupta.' The points requiring explanation are: (1) the addition of *has departed and now*, (2) the translation of *vicharaya* by *experiences*, (3) the insertion of *his i. e. of he king, before having gone*.

2. As regards the translation of the word *vicharana* by 'path,' it is to be observed that the synonyms *charana*, *gamana* and *yāna* are given in this sense in the Petersburg lexicon, and that this sense is justified by the statements of the grammarians about the suffix *ana*. According to them the suffix *ana* serves to denote the means; and the path is, according to the Indian conception, one of 'the means of going.'

3. The adjectival phrases *uparyupari-saṁchayochchhrita* and *anekamārga* must be translated in two ways, like *uchchhrita*, because they refer both to the glory and to the river Gaṅgā. As applied to the glory, the first compound means that Samudragupta's generosity, bravery, self-control and knowledge of the letters form the layers by which the glory towers itself up to the height of a mountain, and that every quality that follows, is higher and more excellent. As applied to the Gaṅgā, the adjective alludes to the Indian belief that this river is first visible in the heavens as the milk-path, then dashing through the mid-region, it falls upon the Kailāsa and lastly it rushes downwards to the plains. Thus to the looker-on, standing on the plains and looking upwards, the water of the Gaṅgā would appear to be towering in ever-rising layers. *Anekamārga* lit. 'which has more than one path,' as applied to glory, means, not only that the glory travelled in the three worlds, but that it followed different paths in the sense that it sprang from different causes such as generosity and so on. As applied to the Gaṅgā, the word has only the first sense and it is well known that the Gaṅgā is called *tripathagā*.

According to the translation given above, the last part of the panegyric tells us that Samudragupta's fame, which is personified as a female, as is frequently met with in Indian poets, occupied the whole earth, and thus found it impossible to spread forth any more on this earth. Thus embarrassed, the fame went up to the palace of the lord of gods and thus found a new path for itself, along which it moved happily. Verse 9 informs us of the result which was brought about by this ascent to heaven. Then, says the poet, the king's glory attained to a similarity with the Ganges. For, like the same, it flows through the three worlds: heaven, mid-air, and earth. Every one of these thoughts and images occurs frequently in the court poets. Almost in every *prāśasti* and in a large number of *chātus* or verses containing flattery, it is told that the glory of the king under description rushes forward into heaven. The most usual expression used to convey this thought is the statement that the glory of such and such a person fills up the three worlds. There are many places, however, where the ascent of fame, as here, is spoken of, and the figurative motive for the same is also given in different ways. Thus it is said in a verse of the poet Amṛitadatta who was a contemporary of the Kaśmirian Sultan Shāhabuddin (1352-1370 A. D.), *Subhāshītāvali* No. 2457 (Peterson's edition):³⁵

कीर्तिं स्ते जातजाड्यै चतुरस्त्रुष्मज्जनात् ।

आतपाय धरानाथ गता मार्तण्डमण्डलम् ॥

'Thy fame, oh lord of the earth, which was, as it were, benumbed with cold, through its bathing in the four oceans, went up to the sphere of the sun, in order to warm itself.'

Another conception we find in Sambhu, the bard of the king Harsha of Kaśmir (1089.—1101 A. D.) in *Rājendrakarṇapūra*, verse 67, (*Subhāshītāvali* No. 2627):

कान्तारेषु च काननेषु च सरित्तीरेषु च श्माभृता

मुस्त्रेषु च पत्तनेषु च सरिद्वृत्स्तदान्तेषु च ।

भान्ताः केतकगर्भपङ्कवरुचः भान्ता इव श्मापते

कान्ते नन्दनकन्दलीपरिसरे रोहन्ति ते कीर्तयः ॥

'Thy glory, oh lord of the earth, which shines white like the inner sprouts of the *keta-ka*, wandered about in forests and groves, on the banks of rivers, on the slopes of mountains, in cities and on the shores of the ocean; and then, as if exhausted (by this long journey), it sprouts up (as white flowers) on the lovely plots of plantain trees in the garden of gods.'

These modes of expression are quite complex and bombastic in comparison with Hari-shena's simple and natural conception of the motive for the ascent of fame. No doubt, this is accounted for by the change in the Indian taste, which was brought about in the long period that separated these three poets.

³⁵ See *Subhāshītāvali*, introduction p. 4; and Prinsep, *Indian Antiquities*, Vol. II, p. 247.

Not less familiar is the comparison of a king's glory with the Ganges, which flows through the three worlds and purifies them. Thus it is said in a verse of Pandit Krishnaka, *Subhāshitāvali*, No. 2556 :³⁶

सा ख्यातास्ति जगच्चये सुरनदी सा शंभूङ्गमण्डौ
शोषा शेषतुषारसोमनुषमाचौरी गुणैर्निमेलः ।
त्रुक्ता सा भवसीयकीर्तिनुलनौचित्यं भजेत्सा न च-
द्वपालक्षणदेश संततमधोयानेकताना भवेत् ॥

This would quite suffice to show that the ideas contained in the concluding part of the panegyric, according to the translation above, are current in court poets. This itself vouches for the correctness of the proposed interpretation and proves the fact that this part of Harishena's composition has been written in the *kāvya style*.

To turn from this digression to the examination of the form of the panegyric, we must begin with remarking that Harishena, like Vatsabhattī, tries to introduce too often a change of metre in his verses. Thus, of the verses partially preserved, three (3, 5 and 8) are composed in *Sragdhārī*, two (4 and 7) in *Śārdūlavikṛīdita*, and one each in *Mandākrāntī* (6) and *Prīthvī* (9). The bad cæsura comes only once in the third *pāda* of the last verse. The language of the verses is, on the whole, simple, and especially the compounds of extraordinary length which are found used by Vatsabhattī, are carefully avoided. With the prose part of the panegyric, however, things are quite otherwise. Here, simple words are only the exception, while very long compounds are the general rule, the longest compound word (l. 19-20) containing more than 120 syllables. There cannot be any doubt that this contrast is intentional. Because all the manuals of poetics are unanimous on the point that the essence of elevated prose to be used in romances and stories consists in the length of compounds; while the different schools are not so unanimous regarding the admissibility of long compounds in verses. Thus Dāṇḍin says in *Kāvyaḍdarśa* I, 80-81 :—

अीजः समासभूयस्वमेतद्द्यस्य जीवितम् ।
पद्येष्वद्विक्षिणात्यानन्दिमेकं परायगम् ॥ ७० ॥
तद्वर्णां लघूनां च बाहुल्यान्प्रव मिश्रणैः ।
उद्यावचप्रकारं तद्व्याख्यायिकादिषु ॥ ७१ ॥

81. 'The grandeur (strength) (of language consists) in the frequency of compounds; it is the very life of (poetic) prose. Even in verses, it is regarded as the main feature by those who do not belong to the southern school.'

82. 'It is of many kinds, according to the mixture of a larger or smaller number of long or short syllables; and is found in romances and other similar works.'

Dāṇḍin's statement leaves no doubt about the fact that Harishena follows the style of the southerners, the so-called *Vaidarbī rīti*, which must have enjoyed in the fourth century the same high esteem as in later times, when a large number of writers belonging to the different parts of India advocate it as the most beautiful. Harishena, however, could hardly have come from the south of India. His station at the court of Samudragupta shows that he lived in the north-east, in Pāṭaliputra,³⁷ and probably belonged to a family settled in the same place from of old.

Apart from the use of long compounds in the prose parts, there is nothing very artificial in Harishena's language. Of the *Śabdālāñkāras*, he uses only the simplest kind of alliteration, the *Varnāñuprasa*, and even this occurs principally in the prose-parts³⁸ and that, too, not many times. Of the *Arthālāñkāras*, he uses *Rūpaka* very often, and *Upamā* and *Slesha* more rarely. Two instances where the last *Alāñkāra*, i. e., *Slesha* occurs have been discussed above. A third instance of the same is met with in l. 25, in the epithets of Samudragupta: साधसाधुस्य-प्रलयहेतुषुरुषस्याचिन्त्यस्य which is to be translated thus:—'Of an incomprehensible prince who is the cause of the elevation of the good and of the destruction of the bad (and thus who

³⁶ Cf. also *Sārigadharapaddhati* No. 1263.

³⁷ That Pāṭaliputra, and not Kanauj, as is usually supposed, was the capital of the Guptas, follows from the verses from Mr. Fleet's No. VI. translated above on p. 149 wherein the minister of Chandragupta calls himself an inhabitant, of Pāṭaliputra.

³⁸ For instance, l. 17: *parasusaraśaktiprastisitomara*°; l. 20°: *rūjugrahanamokshanugraha*°; l. 26: *vigravate lokanugraharya*, and so on.

resembles) the unfathomable spirit (Brahman), that is the cause of the origination and the destruction (of the world) which consists of both good and bad people.' The poetic figure used here is a *Śleshamūlam Rūpakam*, i. e., a metaphor which is brought about by the double meaning of the words used. This instance reminds us very much of the play on words found in Subandhu and Bāna. This is, however, the only instance of the kind, in the whole of the *praśasti*, a circumstance which shows, that Harishena, like Kālidāsa and other adherents of the *Vaidarbī rīti*, indeed, regarded the *Ślesha* as a poetic embellishment, but himself shunned the insipidly frequent use of the same. Harishena, however, does not direct his attention so much to the use of *Alamkāras*, as to the fine execution of the pictures of the several situations under description, and to the choice as well as the arrangement of words. Of the former, verse 4, the only verse that can be restored completely, is a typical example in point, which depicts the manner in which Samudragupta was ordained by his father to be his successor:

4 'Here is a noble man!'. With these words, the father embraced him, with shivers of joy that spoke of his affection, and looked at him, with eyes heavy with tears and overcome with love—the courtiers breathing freely with joy and the kinsmen of equal grade looking up with sad faces—and said to him: 'Protect then this whole earth.'

It is not possible to have a more concise and a more graphic picture of the situation. There is not a word which is unnecessary ; and one believes as if he sees the scene with his own eyes, how the old Chandragupta, in the presence of his sons, each of whom hoped to have the highest fortune, and of his court household who were afraid lest the choice may fall on an unworthy person, turns round to his favourite son. This verse is one of the best productions the Indians have given us, in the domain of miniature-portraits, which is their forte. This very example would also illustrate Harishena's special care for the choice and arrangement of words, a qualification which can be easily seen even in other parts of the composition, both metrical and prose. In the prose part, there are inserted between the long compounds, at definite intervals, shorter phrases, in order to enable the reciter to draw his breath and the hearer to catch the sense. In the long compounds, the words are so chosen as to bring about a certain rhythm through the succession of short and long syllables ; and care is taken to see that this rhythm changes from time to time. This can be best seen by a representation of the design of the compounds occurring in lines 17-22, by marking the accents as is customary in recitation. The lines in question contain only seven long compounds, the arrangement of whose syllables is as follows :—

It is obvious that the short compounds marked 3 and 7 are to serve as resting points, and that the rhythm in 1, 2 and 4, is to remind us of the beginnings of the *Dandakas*.

In Harishena's poetical imagery, we come across many conceptions that are very familiarly met with in the *kavya* literature. Some of these have been already dwelt upon, while discussing the concluding part of his composition. We now notice a few others. The fragment of verse 3 says :—

'The order of the possessor³⁹ of the true meaning of the *Sāstras* whose heart is highly happy at the association with the good,—multiplied as its power is, by the virtues of the wise—puts an end to the war between good poetry and prosperity and thus enjoys in the world of the learned, a far-extending sovereignty whose shining glory endures in many poems.'

Here we have the exceedingly favourite allegory of the fight or discord between the Muse and the Goddess of wealth, which condemns the poet and the learned man to poverty and makes the rich incapable of service to Wisdom and Art. By way of comparison, I quote here from the classical literature only the *Bharatavarshya* at the end of the *Vikramorvāsi*, where Kālidāsa prays that this antagonism should cease :—

परस्वरविरोधिन्योर्कसंश्रयदुर्लभम् ।
संगतं श्रीसरस्वत्यौभूतयेस्तु सदा सताम् ॥

'May the union of the mutually hostile goddesses Śrī and Sarasvatī, which is to be found only rarely in one place, bring good luck to the good !'

Further, the author mentions in verse 8, which will be given yet more fully later on, amongst the high excellences of the king, शशिकरशुच्यः कौर्त्यः सप्रतानः: 'the fame sprouting forth, shining purely like the moon' and thus bears evidence to his being aware of the well-known idea of the *kirtivalli* or the creeper of fame, which covers over the three worlds with its tendrils. With this may be compared in the field of classical literature, *Śāṅghara-paddhati*, No. 1235.

A third most favourite poetic representation of fame is met with in the second compound in l. 23, referring to Samudragupta :—'Whose fame arising from the re-establishment of many fallen kingdoms and of many extinguished royal races, is tired by its journey through the three worlds.' Hemachandra also in the *prāśasti* to his grammar, verse 29, similarly speaks of the want of rest for his master's fame:⁴⁰

यहोर्मण्डलकुण्डलीकृतधनुर्दणेन सिखापि
कीर्तं वैरिकुलात्मया⁴¹ दलकुण्डावातं यशः ।
आन्द्रा त्रीणि जगन्ति खेदविवशं तन्मालवीर्णं व्यधा-
दापाण्डो स्तनमण्डले च धशले गण्डस्थलेवस्थितिम् ॥

'With the bow bent into a circular form by your arm stretched round, you won, oh king Siddha, your fame that shines whitely like the blooming flower of the jasmin; being rendered helpless through the exhaustion of wandering through the three worlds, that your fame has at last rested itself on the palid, round breasts and the white cheeks of the Mālava women.'

In l. 25, again, we have quite an original conception which is meant to illustrate how far Samudragupta's glory obscured that of all his rivals. The poet there praises Samudragupta as a ruler 'who, in consequence of the overflow of his many virtues elevated through hundreds of good works, wiped off with his feet the fame of other kings.'

The idea seems to be that the leaves, on which the fame of other kings is written, lie before Samudragupta. The flow of his virtues streams over them, and he is only required to stir his foot, to obliterate the praises of the rulers of antiquity.⁴² I cannot point out anything in literature, which exactly corresponds to this. Nevertheless, it cannot escape the attention of any one, that the conception quite fits in with the character of the style of court-poets.

In the next line (26), we meet with a comparison which occurs frequently in the epics and which is used in later times by almost every classical poet and in every *prāśasti*—where Samudragupta is celebrated as a king 'who resembles Dhanada, Varuna, Indra and Antaka, i.e., the guardian-gods of the four directions.' Equally favourite is the immediately following *Upamā*: 'who puts to shame the preceptor of gods by his sharp and subtle understanding, and Tumburu, Nārada and others, by his lovely performances of music.' About the comparison of the king with

³⁹ I. e. of Samudragupta.

⁴⁰ Cf. also the verse quoted above on p. 175 from *Rājendrakarnapūra*.

⁴¹ In the second line, two letters seem to be wanting between त्वया and दलत्.—V. S. G.

⁴² As it appears to me this passage presumes the use of the colour usually prepared from soot and gum Arabic in old times, which was used for writing on palm leaves, as the Horinzi-M.S. shows. The oldest full description of such MSS. can be had from the different passages of Subandhu's *Vāsavadatta*.

Brihaspati, we have spoken above on page 144. As for the statement that Samudragupta was a better musician than the well-known Gandharva and the sage of gods who invented the *śind*, an explanation is furnished by the coins, as Mr. Fleet has pertinently remarked, on which Samudragupta is represented as a lute-player. For the last climax of hyperbolical representation, we also meet with analogies in the *kāvya*s. When Harishena says in l. 27-28, that his master is 'a god dwelling in this world, whose many marvellous and noble deeds deserve to be praised for a very long time and who is a man only in that he performs the acts necessary according to the conventions of the world,' we are reminded, in the first place, of Bāna's description of his patron, Harsha (*Sri-Harshacharita*, p. 207-208), where his deeds have been put on a level with those of Indra, Prajāpati, Vishṇu and Siva, and he himself has been identified with these gods. A still more important parallel is provided by the statements of the Prākrit poet, Vākpati, about Yaśovarman of Kanauj (*Gurj. viii. ho.*, verses 167-181), according to which, the king is an incarnation of Bālaka-Hari or Vishṇu. As is to be expected of a poet of the eighth century, Vākpati expresses the idea with a greater elaboration of details⁴³.

Many more points of relationship with the *kāvya* literature can be discovered in the individual expressions of our *prāstasti*. It would suffice if I only point to *upaguhya* (for *āślyaya*),⁴⁴ *bhāva-piśuna*, *mān-dnana*, *sneha-vyālulita*, *bāshpa-guru* (all in verse 4), *adbhut-orbhinna-harsha* (verse 5), *uohchāpakaśra*, *tosh-ottunga*, *sneh-phulla*, and the frequent use of *sphuṭa*. The parallel passages given in both the Petersburg lexicons spare me the trouble of giving here many new quotations. Whoever is familiar with the diction of the *kāvya*s, will not require any special proof, but will at once recognise the affinity of these and other modes of expression to those used by classical poets.

Now, we have to notice a number of cases, especially in the prose part, where Harishena obviously tried to surpass his rivals in the composition of *prāstasti*. To this category belong most of the long compounds in lines 17-24, in which the closing part especially comes now and then as a surprise and deviates very much from the usual track. Thus, in line 21, for instance, instead of saying that Samudragupta had acquired great power through the forcible extinction of many kings of Āryāvarta, Harishena represents his master as a prince 'who was great through his power which expanded itself through the forcible extinction of many kings of the land of the Aryas.' Perhaps, the simple and natural expression प्रसभोद्धरणलब्धमहाप्रभावस्य appeared too trivial to the poet, and, for that reason, he went in for the more artificial one प्रसभोद्धरणोऽनुच्चप्रभावमहतः. So also the last parts of the following compound phrases are unusual and deliberately sought :—

1 (l. 22-23)—'whose fierce sovereignty (the neighbouring kings) propitiated, by means of the payment of all the taxes (levied), the carrying out of his orders, salutations and visits,' 2 (l. 25)—'the mighty bravery of his arm which held the whole earth in bondage, received homage from the inhabitants of all countries, in various ways, such as causing themselves to be presented to him, offering daughters and other presents, and requesting him for a decree with the Garuḍa seal for the possession of their country,' 3 (l. 26)—'whose heart had willingly received the formula and the consecration for the deliverance of the poor, the miserable, the helpless and the sick'. Whoever will take the trouble of reading through other published *prāstasti*s, will easily see the originality of these modes of expression and judge of them according to their worth. The fact, however, that Harishena makes use of deliberately sought modes of expression is to be explained by the existence of many other similar panegyrics whose simple and unadorned diction he tried to surpass.

The most clear proof, however, for the fact that Harishena's composition does not at all belong to the beginning of the *kāvya* period, is provided by those passages in which he speaks of the king's peculiar poetic activity. In this connection, we should refer above all to what we have of the eightieth verse, wherein the poet declares :—

'He alone is worthy of the thoughts of the learned ! Because what excellence is there, which would not be his ? He has made firm the barrier of law, his is the sprouting fame that shines purely like the rays of the moon, his the wisdom which pierces down to the truth, his the self-control , his the poetic style which is worthy of study, and his are the poetic works which multiply the spiritual treasures of poets.'

In the second part of his composition, Harishena again refers to the last point when he says in l. 27 that Samudragupta's 'title as the prince of Poets was well established by the composition of many poems worthy of the imitation of the learned.' If one adds to this, verse 3 spoken of above on page 176 and the expressions used by Harishena about his person, it naturally follows that, during the reign of Samudragupta, the *kāvya* literature was in full bloom, and that the conditions at his court were absolutely similar to those which are reported to have prevailed in later times at the courts of Kanauj, Kāśmir, Ujjain, Dhārā and Kalyāṇi, and which are found to exist even to this day, here and there in India. The cultivators of Sanskrit poetry, who were called by the names of *kuri* or *bulka* or *vidvas*, were not born or self-taught poets, but were professional learned

⁴³ The deification of the king is already found in old times ; e. g., in *Mānava-dharmaśāstra* VII, 4-9.

⁴⁴ See above p. 143.

men or Pandits who studied the *sāstras*, i. e., at the least, *Vyākaraṇa*, *Kosha*, *Alamkāra* and *Chhandas*, and who wrote according to the hard and fast rules of poetics, as is shown by the form of Harisheṇa's little composition. The Sanskrit *kāvya*, which owed its origin to the court-patronage, and which can exist only by means of the same, was assiduously cultivated at the courts. The king supported and raised to honour, such poets, and even he himself, and with him his high officers, too, emulated with their protégés. Perhaps he had even a *kavīrāja*, or a poet-laureate, appointed. At any rate, the title, as such, was in use in the days of Samudragupta, the title which in later times occurs very often in Sanskrit literature, and which, even at present, is given away by Indian princes, associated as it is with many benefits. His court could not thus have been the only one which patronized the exertions of the Pandits in the domain of poetry.

(To be continued.)

MISCELLANEA.

A NEW LIST OF BUDDHISTIC SANSKRIT WORDS, by Prof. Sylvain Levi and G. K. Nariman.

The St. Petersburg *Dictionary*, a monument of Germanic erudition, published at the expense of Russia, contains an almost exhaustive inventory of Vedic and Brahmanic Sanskrit. Buddhism hardly appears in it at all. The authors of the *Dictionary* and their collaborateurs make use of a few meagre texts only. But in the last forty years the material for Sanskrit Buddhism has vastly increased. The published texts have revealed a perfect treasure of words which classic Sanskrit had ignored or neglected. A Buddhistic Sanskrit Dictionary is one of the

tasks to be undertaken in the near future. Meanwhile, it is of importance to elaborate the materials so as to put them on some sort of working basis. Cowell and Neil have given an excellent model in the glossary that they have added to their edition of the *Divyāvadāna*. Mr. G. K. Nariman has been good enough to prepare the list of new words that I have pointed out in my notes on the text and translation of the *Mahāyāna Sūtrālankāra*. It may not perhaps be superfluous to place this list at the disposition of philologists, who are interested either in Sanskrit or Buddhism.

SYLVAIN LEVI.

A list compiled by G. K. Nariman of new words unknown in classical Sanskrit and not yet met with in Buddhist Sanskrit except in the *Mahāyāna Sūtrālankāra* of Asaṅga, edited and translated by Prof. Sylvain Levi.¹

PAGE

							PAGE
Abhiprāyika	...	...	...	..	...	138	
Adhimucyanā	...	...	...	...	...	71	
Adikālīka	...	...	...	...	...	159	
Adhyavibhīṣaka	...	...	...	...	...	31	
Akilāśikatva	...	...	...	...	...	78	
Akilāśitva	...	...	...	...	...	86	
Anukshudra	...	...	...	...	...	55	
Antarāyīm	...	...	...	...	...	3	
Anusāsani	...	...	...	...	...	20	
Āpāyika	...	...	...	...	...	150	
Apratiprasrabdha	...	...	...	...	...	37	
Arihat	...	...	...	...	...	127	
Atilajjanā	...	...	...	...	...	18	
Aupalambhikatva	...	...	...	...	...	49	
Ayoniśatas	...	...	...	..	...	132	
Balika	...	...	...	...	...	143	
Bhājanībhāva	...	...	...	...	...	116	
Citrāṇī	...	...	...	...	...	40	
Daushprajnya	...	...	...	...	...	101	
Eshikā	...	...	...	...	...	50	
Hāyin	...	...	...	...	...	94	
Jugupsin	...	...	...	...	...	...	173
Kaukṛtyāyate	...	...	...	...	...	...	72
Naiyamya	...	...	...	...	...	...	166
Nirabhisaṁskāra	...	...	...	...	...	...	161
Nirjalpa	...	...	...	...	...	...	138
Nirmṛgya	...	...	...	...	...	...	130
Parihānika	...	...	...	...	...	...	111
Parijñātāvin	...	...	...	...	...	...	159
Parinirvāpana	...	...	...	...	...	...	35
Paripantha	...	...	...	...	...	...	51
Pārthagjana	...	...	...	...	...	...	85
Paryeshā	...	...	...	...	...	...	168
Prāhānika	...	...	...	...	...	...	28
Pratideśanā	...	...	...	...	...	...	71
Pratyavagama	...	...	...	...	...	...	5
Pratyupasthāyin	...	...	...	...	...	...	150
Pravedanā	...	...	...	...	...	...	51
Priyanā	...	...	...	...	...	...	71
Prodhbhāsa	...	...	...	...	...	...	62
Samādāpanā	...	...	...	...	...	...	116
Samādhin	...	...	...	...	...	...	52
Samāśasti	...	...	...	...	...	...	90
Samavaghāṭa	...	...	...	...	...	...	55
Sāmbhogika	...	...	...	...	...	...	45
Sāmbhogya	...	...	...	...	...	...	45
Samadosha	...	...	...	...	...	...	21

¹ The spellings of the words in this list are given as they are published in Prof. Sylvain Levi's book.

	PAGE		PAGE
Sāmklesika	62	Tāyaka	124
Sāmamsha	186	Upamīśra	119
Sāmrapatti	28	Upapranyati (?)	145
Sāmpravarjana	29	Vaibhutvika	75
Sāmtirita...	138	Vardhanā...	128
Sāmudghātana	108	Varjanā...	28
Sānuraksha	130	Vikopana...	114
Sārdhamvihārin	164	Vilomayati	4
Saritā	80	Vivarnayati	83
Sātata	23	Vyavakiranā	181
Śrutka	62	Vyāvāsāyiika	142
Tāvatkālīka	150	Vyutthāpana	35

A NOTE ON SIVA-BHAGAVATA.

THE mention of *Śiva-Bhāgavata*¹ in *Patañjala-Mahābhāṣya* is no doubt a proof that the Śaiva sect existed in the days of Patañjali. But that the Vishṇu-cult is anterior to the Śaiva cult, whencever the latter came to be formed, is also proved by this compound word. Bhāgavata is a worshipper of Bhagavān, the latter being a name peculiar to Vishṇu. See *Vishṇu-Purāṇa* and my notes on Bhagavān in the *Journal*, R. A. Society, London. The Bhāgavatas, or those who belonged to the Vishṇu cult, are contemporaneous with the

Vedas. When the Śaiva cult was inaugurated, it was felt to be necessary to appropriate this term of high and hoary sanctity. In adopting it, therefore, it was also necessary to add a distinguishing mark showing the differentiation of the new cult from the old one. That mark was, of course, Śiva. This was added; and the compound word Śiva-Bhāgavata was thus launched into the world of the Sanskrit Grammarians.

A. GOVINDACHARY SWAMI.

MYSORE, VEDA-GRĀHAM.

NOTES AND QUERIES.

ALOPEN AND SILADITYA².

PROFESSOR TAKAKUSU (*I-tsing*, p. xxviii, n. 8), states that Alopen, the Nestorian missionary to China, visited Śilāditya, in India, in the year 639 A.D. This statement is based on a remark of Edkins, quoted in the *Athenaeum* of July 3, 1880, p. 8. Back numbers of the *Athenaeum* are not readily available, and more than one writer has accepted Takakusu's account, without testing it as an important contribution to the history of Christianity in India. I myself did this in the

article *Bhakti-mārga*, in *Hastings' Encyclopædia of Religion and Ethics*, Vol. ii, p. 548.

Since then, the statement has been called in question, and I have been able to trace it to its source. I now hasten to correct any wrong impression which may have been caused by my trust in Takakusu. He is quite wrong, and has entirely misunderstood Edkins. In the passage referred to, Edkins is not dealing with Śilāditya, but with the Emperor of China.

CAMBRIDGE. GEORGE A. GRIERSON.

BOOK-NOTICE.

ANECDOTES OF AURANGZIB (Translated into English with Notes) and Historical Essays by JADUNATH

vigour by translation and the editor has elucidated the text by valuable notes.

SARKAR, M.A., Professor, Patna College. M. C. Sarkar and Sons, Calcutta, 1912. Rs. 1-8, pp. 242.

This little volume consists of three parts. (1) A short account of the life and reign of Aurangzib. (2) A collection of anecdotes regarding that great emperor. (3) Miscellaneous essays dealing with the reigns of Shāh Jahān and Aurangzib.

Of these, the second part is of real value to English students desirous of closer acquaintance with the individuality of the last of the great Mughal rulers. Here we have Aurangzib as courageous youth, jealous brother, ardent lover, stern parent, administrator of justice, upholder of royal prerogative and disappointed dreamer. The anecdotes have lost little of their

third part is necessarily more fragmentary, but all the essays are brightly written and several contain information not hitherto available to the English student, notably those entitled "The Companion of an Empress" and "Daily Life of Shāh Jahān." The final essay, describing the self-sacrifice of Khān Bahādur Khuda Bakhsh in collecting the nucleus of a "Bodleian" Library at Patna will be read with deep interest by those hitherto ignorant of what this public benefactor accomplished for his own country. It is a pity that the learned author occasionally uses slang expressions, evidently under the impression that they are idiomatic English.

L. M. A.

¹ *Ante*, Vol. XLI, p. 272.

² Reprinted from the *Journal of the Royal Asiatic Society*, January, 1913, p. 144.

THE OBSOLETE TIN CURRENCY AND MONEY OF THE
FEDERATED MALAY STATES.

BY SIR R. C. TEMPLE, BAET.

(Continued from p. 159.)

APPENDIX III.

Extracts from

Millies, Recherches sur les Monnaies des Indigènes de Malaisie. La Haye, 1871.

(Translated).

I. pp. 130 ff. Beaulieu is, I think, the first to mention the coins of Kedah: "They cast (says he) money somewhat of the material of French *sous*, of a little better alloy however, which they call *tras*, 32 being worth a dollar. They (the people) count by *taels* (*tahil*), but a *tael* there is worth four of the Achin (*tael*)."³⁵

The name *tras* or *teras* for a coin is not otherwise known to me, but I think it must be explained by *tra*, stamp, mark, which Marsden quotes in the term *tra timah*, lead (or tin) marked (to give it currency).

Mr. [J. R.] Logan, *Journal of the Indian Archipelago*, Singapore, 1851, p. 58, says³⁶ in 1850, that the native coin is the *tra*, a small round piece of tin, with a hole in the centre, of which 160 make a *tali* and 8 *tali* are worth a dollar.

Tavernier is the very first to publish some coins "of the King of Cheda (as he writes the ordinary name Quedah) and Pera." In the second part of his work (*Les six Voyages de Jean Baptiste Tavernier*, Paris, 1679, Pt. II.) p. 601,³⁷ he says that "the King struck no other coin than of tin," and he gives on the accompanying plate under Nos. 1 and 2 the "figure of a great piece of tin . . ." It is the only specimen of the celebrated traveller's collection which I have unearthed in the Musée Numismatique of the Bibliothèque Impériale at Paris. I give a drawing of it as I saw it, but it has suffered much during these two centuries.³⁸ The piece is octagonal with two lines in relief parallel to the edge. Between these lines there are some dots. There is no hole in the middle, but a small square, which Phayre thought to be a rough image of the *chaitya* on the ancient Buddhist coins, with a central chamber for relics (?). Crawfurd, who copied without remark Tavernier's coin, thought that this square represented a hole, and had the coin engraved with a hole on the obverse, but without a hole on the reverse!³⁹ Round the square are some characters which I have not been able to decipher. The reverse, which has some lines in high relief, parallel to the edge, with larger dots between the lines, bears in the drawing of Tavernier the figure of a serpent in the field.

There is in the same Museum a piece of tin of a similar type to the above specimen, with nearly similar characters, but it is round in form, and has on the reverse a figure which resembles a lotus flower.⁴⁰

Despite the authority of Tavernier, who, however, did not visit the Malay Peninsula himself, I doubt whether his coin belongs to Kedah or Perak. Not only is it unlike any of the known

³⁵ *Relation de divers Voyages curieux, etc.* Paris, 1666, Part II., p. 83. Beaulieu is probably here contrasting the difference between the silver standard of Kedah and the gold standard of Achin.

³⁶ This is from a footnote.

³⁷ *Vide* page 6 of the English Translation of 1678. See *ansie*, p. 80.

³⁸ Plate XXII, fig. 280.

³⁹ *Hist. of Ind. Archipel.* I. p. 253, plate 6 M. de Chaudoir, *Recueil de monnaies de la Chine*, St. Petersburg, 1842, has also repeated the obverse (Pl. LIX, No. 26), but by a mistake of his in the catalogue and on p. 79 we find "after Raffles" instead of "after Crawfurd."

⁴⁰ Phayre gives a drawing of a similar piece of money, without explaining the legend (Pl. XVI. No. 6).

Malay coins, but also the characters on it do not appear to be Arabic, as would be expected at that time. On the contrary, the type resembles the coins which were in use in the neighbouring countries to the North, either on the coast of Tenasserim or Burma.⁴¹ Pieces of a similar kind, probably called *kebean*,⁴² which I know, and of which I have seen a good specimen in the Musée Numismatique de La Haye, usually bear on the obverse a circle with an eight-pointed star, and round it a legend in Pali in Burmese characters, and on the reverse a fantastic figure of a quadruped, probably of a *sinha* or lion, or according to Phayre of a fabulous animal, called *to* or *nayā*⁴³ in Burmese mythology, made up of a winged horse and a deer. Paulin de Saint Barthélemy (Fr. Paullinus), missionary to the Indies, was the first to attempt to explain one of these coins,⁴⁴ and quite lately⁴⁵ Lt. Col. A. P. Phayre has given drawings of a number of those which are to be found in the Museum of the Asiatic Society of Calcutta [A. S. Bengal], but [both] without adding much light which would extend the knowledge of these numismatic remains.

The other coin (his Plate, Nos. 3 and 4) which Tavernier attributes to the King of Kedah and Perak is of quite a different character: "The little coin, (says he) passes at the value of 4 deniers." It is unfortunate that Tavernier's drawing is so badly executed, that it is difficult to decipher the legend. Still, I think I can distinguish the ordinary formula of the [Muhammadan] creed—*la illaha ill' illahu muhammadī r-rasūlū llāhu: zārb fī . . . sanat?* 1041? . . . There is no God, but God : Muhammad is the Prophet of God : struck at . . . year? 1041? (1631-2). Unfortunately the name of the town has been injured,⁴⁶ but it must be confessed that what remains visible does not appear to agree with the name of any known locality in the State. The date is also very doubtful. The type of this side (of the coin) resembles the obverse of the Persian coins of the Sufis ; but the Shiah formula [of the creed] *Ali waliū' llāh* [Ali is the Prophet of God] is not visible in the drawing. The reverse, which seems smaller, does not bear anything but some ornaments. In the centre is an eight-pointed star, or rather a wheel, encircled by a garland of flowers and fruit, with a milled edge. Gemelli Careria, *Giro del Mondo*, Vol. II., p. 148, without quoting the source, has reproduced this coin the wrong way round.

2. p. 133. After Tavernier we find hardly any mention of Kedah coins. However, I have discovered one (which is published by Marsden), but having been wrongly read has remained unrecognised. This piece is (what seems to me very remarkable) of silver . . . The obverse bears: *bubalad Kadah daru' l-amān*:⁴⁷ *sanat* 1154, in the country (or kingdom) of Kedah, the abode of peace, year 1154 (1741-2).⁴⁸

3. p. 137. In the Royal Numismatic Cabinet at the Hague I discovered a copper coin of Kedah, so far, unique.⁴⁹ Its weight is $1\frac{1}{4}$ grs. The obverse bears . . . *Kedah*; the reverse, *daru' l-amān*: Kedah the abode of rest. The first word is too indistinct for me to dare to define it.⁵⁰ . . . This piece bears no date.

⁴¹ Millies was however, not aware of the fact that the Burmese legend gives the mint in Pali as *Mahāsukha nagara*, which exactly translates *Dārū' l-amān* or Kedah, on the Kedah coins. see *ante*, p. 65.

⁴² Cf. J. R. A. S., 1836, III. 302. [This is, however, a mistake. The weight and value do not admit of the suggestion. These coins must have been about $6\frac{1}{4}$ cents in value (*ante*, p. 31), whereas the *kebean* = *keping* were worth about 1 cent. See the quotation from Wilson, *Documents of the Burmese War*, 1827, *ante*. p. 36 and Pl. V fig. 3.]

⁴³ This is really a compound expression, *to-nayā*, a winged *to*.

⁴⁴ *Systema Brahmanicum liturgicum mythologicum civile ex monumentis Indicis Musei Borgiani Velitris*, Rome, 1791, p. 247, Pl. 31, No. 12. Phayre, J. A. S. B. 1883, No. 291, pp. 271-3.

⁴⁵ Millies is writing before 1866, when he died.

⁴⁶ I entirely agree with Millies' reading and would like to go further and read *zārb fī Kadah*, struck at Kedah.

⁴⁷ *daru* is for *dar*.

⁴⁸ Plate XXII. fig. 234.

⁴⁹ Plate XXII. figs. 231-232.

⁵⁰ May it not read *bēlanja Kedah*: Kedah, money.

I am indebted to the kindness of Mr. Logan of Singapore for several pieces, unfortunately badly preserved, which belong to the class of *ira*, or modern tin coins of Kedah. I will describe those of them which are the most distinct.

A round tin coin⁵¹ with an irregular hole: diameter, 23 mill.; weight, 1·85 grs. The obverse bears *dar* (*sic*) -*u* *laman* (*sic*) *balad Kedah*; the country of Kedah, abode of peace. The reverse: *tahan alif, 1224* (1809-10). The first and fourth words of the obverse and the second of the reverse are written contrary to orthography. Also if the word *dar* were not very distinct, one might read *zarb fi* [struck at]. Moreover the second and the fourth figures of the date are not very distinct on the coin, but nevertheless I think I can read the year 1224 by the accompanying definition *tahan alif*, the year A.

4. P. 138. One more piece of this State,⁵² diameter 24 mill. and weight 150 grs., though of modern date, offers several difficulties in reading and explaining. I think I can read on the obverse: *belanja balad (?) al-parlis qadah: sanat 1262*, money of exchange of the country of Perlis, Kedah: year 1262 (1846). On the reverse is seen a lotus flower of five petals. The Malay word *belanja* [*bēlanja*], revenue, expense, is moreover in use in the Malay Peninsula to indicate money of exchange. But the third word with the [Arabic] article seems to me so peculiar, as to leave me in doubt. I have found no explanation of it. I have never seen the name Perlis written in Malay characters, but as it is the name of one of the principal towns, which has often been the capital of the State, this name seems to me most probable.

5. P. 145. We have not been able to discover any coins which could with certainty be attributed to the other small States in the Southern part of the Malay Peninsula, but we must speak here of a class of tin coins, which though very simple in form, offer several difficulties in determining them. These pieces do not usually bear anything except some titles, either on one face or divided between the two sides; sometimes with, often without, a date.

A large round piece⁵³ of this kind is to be found at the Musée Royal de La Haye. On one side is the whole legend—*maliku' l-adil khalifu' l-muminin sanat* with two figures of a date—13: King [by grace] of the Just [God], the chief of the believers, year—13. From the appearance of the piece I should think that it is not of ancient date and that the year 1213 H. (1798-9) must be meant. Some others, of a little smaller size, in the same collection, appear to be of the same manufacture, but have simply the title without date:—*khalifu' l-muminin*, chief of the believers. In the Musée de Gotha there is to be found a fine example, and two less well preserved specimens in the British Museum, of an octagonal form, without a hole, [but] with the same legend and no date: on the obverse *maliku' l-adil*; on the reverse *khalifu' l-muminin*.⁵⁴

6. P. 147. A learned Malay, who has published several works in his own language, Abdu'llah, son of Abdu'l-kadir, made, in 1838, a voyage from Singapore to Kalantan on the East Coast of the Peninsula. A judicious observer, he noted the most remarkable things he saw, and to please the English he published an account of his voyage in Malay at Singapore in 1838.⁵⁵

. . . Speaking of the State of Trengganu, or Trangganu, on the East Coast, which formerly acquired a certain fame and played, even in the past century, a fairly great part in the political relations of the Peninsula, but which is now fallen into profound degradation, he mentions, among

⁵¹ Plate XXII. fig. 235.

⁵² Plate XXII. No. 236-7.

⁵³ Plate XXIII. No. 249.

⁵⁴ [Plate XXIII. Nos. 251-2.] Perhaps the reading should be rather *Malik-al-adil*, the just king, or *Milki-l-adil*, legal tender.

⁵⁵ *Bahwa ini Kesah pu-layar-an Abdullah, ben Abdul-kadir munshi. Deri Singapura ka-Kalantan. Turkarang ulih-nya. Singapur, 1254—1838.* (Published also in Malay characters.) M. Ed. Dulaurier has rendered a great service by making the work better known through his French translation of the Malay text, published under the title:—*Voyage d' Abd-Allah ben Abd-el-Kader de Singapour & Kalantan*: Paris, 1850.

other things, the coins of the country. He says, p. 48, that the money of exchange at Trengganu (*wang blanja negri Trengganu*) is 3840 *pitis*⁵⁶ of tin (*pitis timah*) to one dollar (*ringgit*). They bear an impression of the words *maliku' l-a'dil* and are of the size of our *duit* (*duit ket*). It seems to me from this remark to be very probable that all the coins of this class [above] mentioned belong to the Malay State of Trengganu.

7. P. 149. Passing on to Pahang during his voyage along the same coast, the learned Malay Abdullah complains greatly of the difficulties relating to the monetary system : 16 *tampang* (blocks of tin) are worth one dollar, but cannot be broken up into three *suku*, a half *suku* and one *suku*.⁵⁷ If we wish to buy an object of very small value, we must give a whole *tampang*. (Cf. text p. 23, French trans. p. 23). Thus this State, once so flourishing, has returned to an almost primitive savagery, where great blocks of tin, the produce of the country, serve as an imperfect medium of exchange.

8. P. 150. I have been unable to discover any ancient monetary remains of this State (Patani), but I have received one coin of a fairly recent date. It is a piece of tin, round in form, with a round hole, larger and heavier than the ordinary *pitis*. The obverse bears the Malay legend : *in [ini] pitis blanja raj [raja] Patani*, this is a *pitis* current of the *raja* of Patani.⁵⁸ On the reverse there is : *khalifu' l-muminin, sanat* 1261, the head of the believers ; the year 1261 (1845).

9. P. 151. To the north of Patani is Sanggora . . . It was in the fine numismatic collection of Dr. W. Freudenthal in London, that I discovered a coin of tin of this small State. It is round with a round hole, and, as is perfectly explicable from the above-mentioned notice of Dr. Medhurst, it is trilingual.⁵⁹ That which appears to be the principal side is occupied by a Chinese legend in four characters, which, according to my friend, Professor Hoffmann, should be read : *Tsai-tch'ing thung pao*, coin of Tsai-tch'ing. As however, we have very little means of determining the names which the Chinese give to foreign towns, we should be very uncertain where to find the locality of this Tsai-tch'ing without the help of the reverse. On the reverse is found the same name twice : in Malay in two words, above and below, *Negri Sanggora*, and to the right and left in Siamese characters *Song-khla*, which is [a corruption of] the name in use in that language.

10. P. 152. We ought also to speak of two coins, which, by their texture, seem to belong to the Malay Peninsula, but as to the exact locality of which, we have been unable to arrive at any determination. The first⁶⁰ is a piece of tin, 28 to 30 mill. in diameter, and weighing 4.96 to 6.80 grammes, with a square hole in the centre. The obverse bears the tittle—*khalifu' l-muminim*, the head of the believers. On the reverse there is nothing but the date—*sanat* 1256, year 1256 (1840-1)—which is clear. The rest shows certainly some Arabic signs, not Siamese as one would imagine after the preceding piece, but I cannot make out the meaning. On five examples, which I have been able to study, all bearing the same date, there is some difference in the signs, but they nevertheless seem to express the same words. On one specimen might almost be read *shahr*, which would recall to memory the name of the ancient capital of Siam, mentioned in the *Sajra Malayu* (*shahr al nawi* or rather, *shahr nawi*, the new city) ; but besides the fact that this nomenclature,

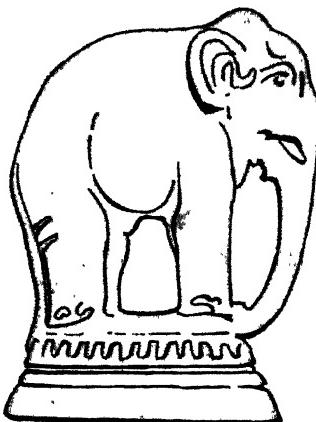
⁵⁶ I do not know why M. Dulanier (p. 44) has translated [this] :—“It takes 3880 of them to make a dollar.” The corresponding Malay text is clear : *tek ribu dalapan ratus ampat puluh* [3840]. [Read : *tiga ribu delapan ratus empat puluh*].

⁵⁷ *Suku*, a quarter, is also used for a quarter of a dollar, but here it must, I think, be considered the fourth of a *tampang*. [This argues a great local appreciation of the dollar, as the standard *tampang* is worth 1/10 dollar.]

⁵⁸ Plate XXIII. No. 254.

⁵⁹ Dr. Medhurst who visited Singora in 1828 found it divided into three parts, Chinese, Siamese and Malay. See Plate XXIV. No. 255.

⁶⁰ Plate XXIV. fig. 256.



1

2

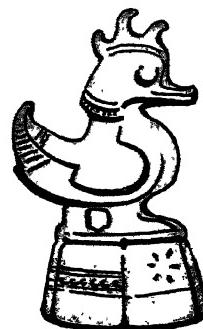
3



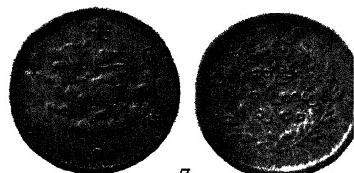
4



5



6



7



8



9



10



II



OLD MALAY CURRENCY.

Plate V.

Malay and Tenasserim Currency.

Indian Antique

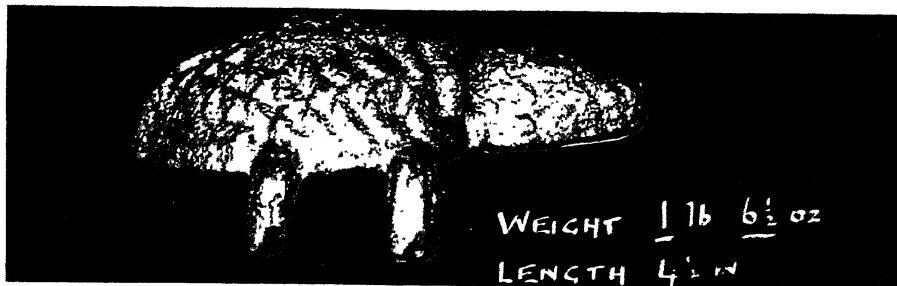
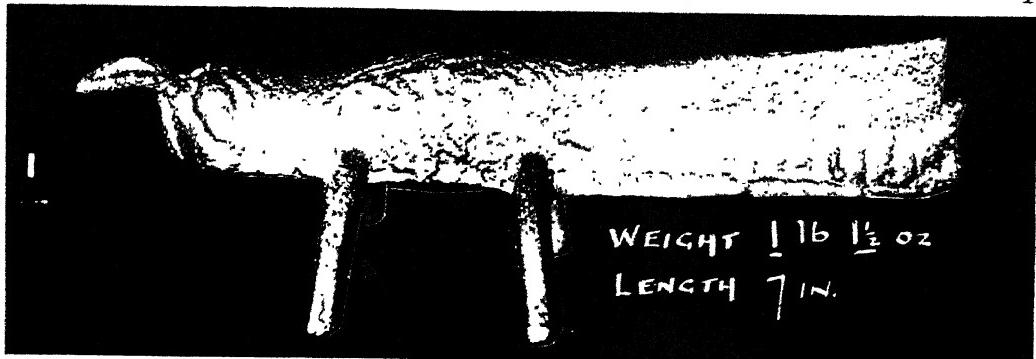




Fig. 1. Coin of Salamis in Cyprus.

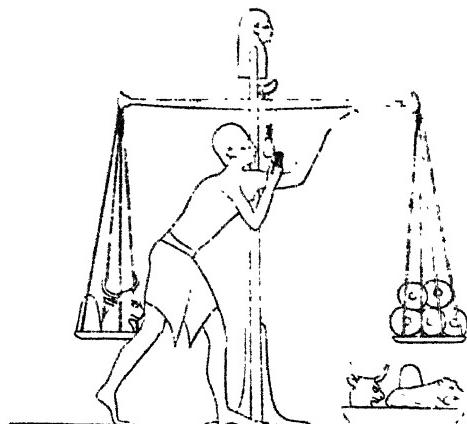


Fig. 2. Egyptian Wall Painting showing the Weighing of Ox and Ring Weights.



Fig. 3. Coin of Croesus.

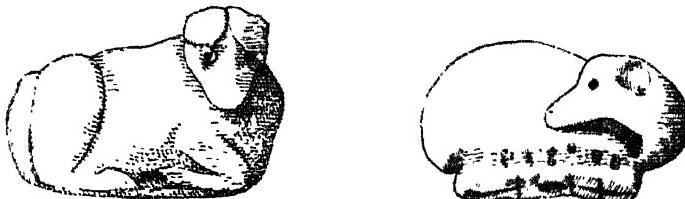


Fig. 4. Weights in the form of Sheep.

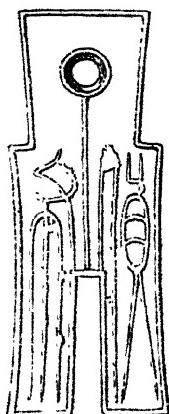


Fig. 5. Chinese hoe-money.



Fig. 6. Assyrian half-shekel weight of the so-called Duck type.

A. Side view showing cuneiform symbol = $\frac{1}{2}$.
B. View from above.

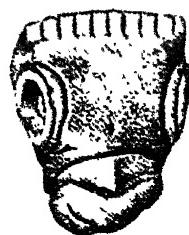


Fig. 7. Bull's-head Five-Shekel Weight.

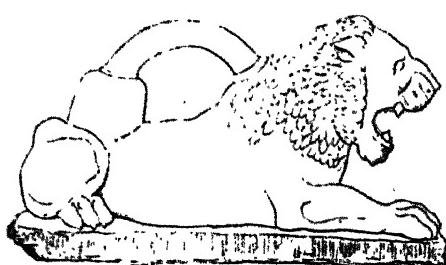


Fig. 8. Lion weight.

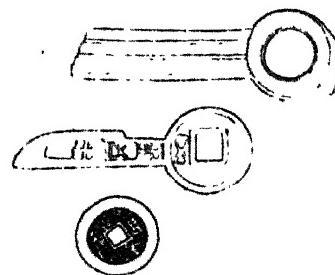
Fig. 9. Chinese Knife Money
(showing the evolution of the modern Chinese coins).



Fig. 1.

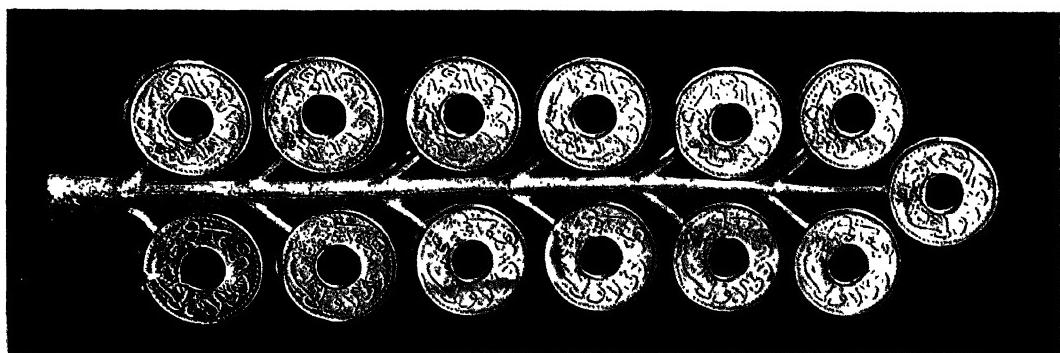


Fig. 2.

taken from the Persian, belongs to a time somewhat distant, the last part (of the name) is not found on these coins. The letters *ba* might be taken for an indication of a year of the short cycle, as on a coin from Kedah; but the preceding signs give as little satisfactory sense as the following ones reading the Arabic word at the beginning as *shahr*, month. Further, it is very improbable that the last signs should be read *d-r-ba* for the Arabic *zarb* [struck], and that the first signs might indicate the well-known name Ligore or Lagor, Lakhon in Siamese. It therefore only remains for me to confess my ignorance.

11. P. 153. Again, MM. Netsche and van der Chijs have reproduced a tin coin (*De Munten van Nederlandisch Indie*, Batavia 1863, p. 172, No. 220), which I have never seen, but which, although somewhat obscure, seems to me to belong also to the Malay Peninsula. According to their description, it weighs about 5 gr. with a diameter of 32 mill., and has a hole of 13 mill. diameter. One side is blank, the other bears the inscription *in [ini] pitis Jering 1261*. [This inscription puzzled Millies and the others, writing about 1865 and earlier, but from the knowledge since gathered by Mr. Skeat c. 1893, the coin clearly reads as above:—this is a *pitis* (cash) of Jering, 1261:—1845. Plate XXIV. No. 257].

(To be continued.)

ON THE DATE OF LAKSHMANASENA.

BY S. KUMAR,

Supdt. of the Reading Rooms, Imperial Library, Calcutta.

In this *Journal* for July 1912, Prof. Nalini Kânta Bhattachârî has contributed a paper on the date of Lakshmanasena, in which he has attempted to uphold Minhâj al-Dîn's story of the conquest of Bengal by Muhammed bin Bakhtyâr-i-Khâlji, with a view to controvert an opinion expressed by Mr. R. D. Banerji in a meeting of the Bangiya Sâhitya Parishad on the same subject.

The author of the paper having implicit confidence in Minhâj's statement says that a composition executed by an artist of some note has succeeded in stirring up the students of history of our country to examine the story in a critical way. The author should have been aware that the "fresh stir" was not created by the painting referred to by him, but that a note of disbelief had already been struck, and that an attempt at criticising the statement which the author accepts as unquestionably true was first made by the late Baikim Chandra Chatterpâdhyâya.¹

Mr. R. D. Banerji, whom Prof. Bhattachârî controverts, has already laid on the table of the Asiatic Society of Bengal the results of his investigation on the subject, which when published will perhaps yield the soundest arguments and go a great way to establish the historical validity of the statement alleged to have been made by Mr. Banerji. The object of the present note is to point out the fallacies, which are apparent in Prof. Bhattachârî's paper. "Every School boy" is aware no doubt of the daring deeds of the son of Bakhtyâr. But does this at all prove that the account is necessarily true? Our school books are not always well-chosen, and the authors, whose profession it is to get them up, do so anyhow, without taking much intelligent interest in their work.

About the four inscriptions which Prof. Bhattachârî has referred to, we have here only a few remarks to make. The name of the king mentioned in these inscriptions is Ásokachalladeva and not Ásokavalladeva, the reading which has been accepted by Prof. Bhattachârî. The name was first correctly read by Dr. Bhagawânlâl Indrajî, and was afterwards emended by Cunningham without much reason for doing so. If Prof. Bhattachârî referred to the inscriptions themselves, or had examined the impressions taken from them, he would have, no doubt, been convinced that the inscriptions, Nos. 2 and 4, on which Cunningham's emendation was based, could not be relied upon. They seem to be very carelessly incised and abound in orthographical errors, and, on a minute examination, it will be found that in these practically very little difference exists between *v* and *ch*.

¹ *Prabandhamala.*

The trustworthiness of Minhâj's account, which Prof. Bhaṭṭasâlî upholds, remains as much doubtful as it had been before he subscribed to it. The contemporary historians whom Minhâj takes as his authorities, with the singular exception of the author of *Tâj al-Mâsîr*, do not refer to Muḥammad bin Bâkhtyâr's raids in "Bângâlâ". Minhâj visited Bengal about forty years after the raids and collected his account of them from two old soldiers, Samsam al-Dîn, and his brother, Nizâm al-Dîn, who were said to have been in the raiding hordes.²

Their account was sure to be an exaggeration if not anything else, and little reliable on the ground that they even did not understand the language of the country, as is to be expected of the pioneer soldiers of a foreign raiding horde; their mistaking a *vihâra* for a fort and the Buddhist *Sramâṇas* for Hindu Brâhmaṇas³ would perhaps be sufficient for us to determine how far their story could be relied on.

In order to magnify their own achievements, they fabricated the story which Minhâj records as true. It was even alleged that when Lakshmaṇasena was still in his mother's womb, his mother was hung legs upwards,⁴ in order to prevent the birth of the child at an inauspicious moment. When the proper time arrived, she was released and gave birth to the child, the future Lakhmâniyâ, but the mother did not survive. Such treatment of a lady has not been heard of in the country during the last two thousand years. Moreover, had the mother been treated in the way which Minhâj relates, the survival of the child would have been a physical impossibility. The source from which such stories originated cannot have much value with regard to veracity. The fanatic superstition and zeal of the raiders stood in their way of getting at a clear understanding of the circumstances which presented themselves at the time, and rendered them quite incapable of making a sympathetic study of the manners and customs of the nation, which, owing to internal dissensions fell an easy prey to the invading hordes of foreign barbarians, who were neither more brave nor more civilised. The rude vandals of the frontier border-lands, whose civilisation was all to come, pulled down a superb edifice of refinement and culture by one sweep of their fanaticism. They had neither the time nor the capacity to understand the real cause of their success. They were blinded by their magnificent achievements in a country, which to them appeared to be the promised land—the land flowing with milk and honey. The treatment, which, according to Minhâj, was doled out to the mother of Lakshmaṇasena is unprecedented in India, and is only possible in a country where women are being regarded as mere commodities of trade and subject to the *waqf* of movables.

The next source of information, which the learned Professor makes much of, is the *Laghubhârata*. The traditions, as recorded in this work, might have been the prevailing traditions of the time, but with regard to their genuineness from an historical point of view, they should find acceptance with a heavy amount of discount. The work itself is a composition of the sixteenth century. The distance of time sufficiently warrants scepticism with regard to the historical nature of the traditions, on which Prof. Bhaṭṭasâlî builds up his arguments.

The demise of the queen, the reported death of Vallâla, and the necessary installation of the new-born infant, Lakshmaṇa, are events too sad to be commemorated by the institution of a new era. Such commemoration is without any parallel in the world's history. The Nirvâna era, which is supposed to commemorate the death of Buddha, has a different interpretation with the pessimistic Buddhist. To him it typifies the total cessation of pains, an utter dissolution of the entity, "a consummation devoutly to be wished". In the case of the Hijira, we might say that Muhammad's flight from Mecca to al-Madinah was the beginning of his success, and, hence, he had good reason to regard the date of his flight as auspicious and to perpetuate it in the memories of men by the inauguration of a new era.

² Minhâj : *Tabaqât-i-Nâṣîrî*: Raverty's Trans., p. 552.

⁴ *Ibid.* Raverty's Trans., p. 555.

³ *Ibid.* Raverty's Trans., p. 552.

Mr. Banerji is perfectly right in rejecting the date of the first of the four Bodh-Gayâ inscriptions of Áśokachalladeva. When Hieuen Tsang visited India, there was a great divergence of opinions about the date of the Mahâparinirvâna. The Northern and the Southern Schools did not agree. The mention of the Mahâyâna and the Hevajra leads us to believe that the date might have been in accordance with the reckoning of the Northern School; but the mention of the "Singhal-sthaviras" in the inscription IV raises doubts, and the definiteness which Prof. Bhattachârjî asserts is rendered cloudy. No chronologist in India, or anywhere else, during "the interval of the seven centuries," took up the question and tried to harmonise the widely divergent opinions of the north and the south and to fix even a conventional date for the starting point of the Nirvâna era. Even now the same difference in opinions exists, and we fail to see any reason in the dogmatic assertion of the learned Professor. A calculation based upon so unsure a ground cannot stand the test of critical study. The assurance of the Buddhist friends of Prof. Bhattachârjî cannot obviate the difficulties that beset its acceptance as a datum for logical argument. He might convince himself of the existing difference in opinions by consulting Cunningham's *Book of Indian Eras*.

The next question that has been raised by Prof. Bhattachârjî centres round the expression *atîtarâjya*. The Sanskrit expression, as it is, directs our attention to the *râjya* itself, if not to its initial year. It is not equivalent to *râjye atîte sati*, which would refer to the end of a regnal period. The *pûrvanipâta* of *atîta* is what we think renders the explanation of Prof. Kielhorn more acceptable than the one proposed by Prof. Bhattachârjî, and we understand it to mean that "although the years were still counted from the commencement of the reign of Lakshmanasena, that reign itself was a thing of the past."⁵ Prof. Kielhorn tried to harmonise the evidences of the Muhammadan historians and those yielded by epigraphical studies and held that the so-called conquest of Bengal took place in the year 80 of Lakshmanasena era, although the reign itself was a thing of the past.

The question of a distinct era counted from the end of Lakshmanasena's reign is altogether a new one. If the king had been a very popular one, the end of his reign with the loss of his kingdom brought about by a foreign invasion, would be regarded rather as a calamity and would not be commemorated by the institution of a new era. The word that occurs in the old document referred to by Prof. Bhattachârjî has not been correctly quoted. The word is *pargandît* and not *pargandit*. We are at a loss to understand how he could misquote it. The reference is to p. 45 (and not p. 511) of Babu Jogindra Nâth Gupta's *History of Vikrampur* (in Bengali). Before making any remark, we would draw the attention of the learned Professor to the language of the document. It is full of outlandish words and expressions, and was made out at the time when the languages of the courts of law in Bengal were Persian and Arabic. The word *pargandît* has perhaps no relationship with *atîta*. We should not like to risk any suggestion or improvise any correction as the learned Professor has done.

In the Madhainagar copper plate grant,⁶ it has been said that Lakshmanasena joined in an expedition against the Kalingas when he was still a Kumâra (*Kaumâra keli*). This must have been when he was at least 20 years of age. Then, following up the datum of the grant, he must have been at least 22 years of age when he was called to the throne. If we accept the conclusions of Prof. Bhattachârjî, king Lakshmanasena should have attained $22 + 80 = 102$ years when Muhammad the son of Bakhtiyâr led his Turks into Nadiya. Prof. Kielhorn, as it appears from his *Synchronistic List of Northern India*,⁷ had afterwards abandoned his theory of the conquest of Bengal, an interpretation which he proposed by bringing together the evidences of the Muhammadan historians and those obtained by the study of inscriptions of the period.

Mr. D. R. Bhandarkar has pointed out that Mr. Nagendra Nâth Vasu has already set forth much of the matter which Prof. Bhattachârjî dilates upon in his paper; and, by the way, it might be said that the conclusions of Mr. Vasu on the date of composition of *Dânasâgara* do not seem to us very

⁵ *Ante*, XIX, p. 7. and p. 2, note 3.

⁶ *Jour. As. Soc. Beng.* for 1910.

⁷ *J. A.*, VIII.

well warranted. When we find that *ślokas* indicate the date of the composition in a manuscript, copies only of which are available, and also find that in some of them such *ślokas* are absent, the possibility of their being interpolated in the copies in which they are found generally comes to our mind, and such evidences should not be taken as conclusive enough to serve as data for further argumentation. With regard to the *Addhutasāgara*, we may point out a similar variation in the existing copies of the work. The copy of the Asiatic Society of Bengal does not contain many *ślokas* which are reported to be present in the manuscript described by Sir Rāmkṛishṇa Gopāl Bhaṇḍārkar.

In conclusion, we are inclined to believe that Lakṣmaṇasena was dead long before the raids described by Minhāj took place, and that A. D. 1119 or Saka 1041 is the approximate date of the death of Vallālasena and the installation of Lakṣmaṇasena. A new inscription lately discovered at Dacca by Mr. R. D. Banerji, which he has incorporated into his paper on Lakṣmaṇasena read before the Asiatic Society, will conclusively prove the validity of our reasoning and hasten to a definite decision a yet undecided point in the history of Bengal.

INDIAN INSCRIPTIONS AND THE ANTIQUITY OF INDIAN ARTIFICIAL POETRY.

BY G. BUHLER.

[Translated by Prof. V. S. Ghate, M.A.; Poona.]

(Continued from p. 179.)

IV. The Girnār inscription of the reign of Mahākshatrapa Rudradāman.

The results obtained from the examination of Harisheṇa's *prāśasti*, point to the provisional supposition that the *Kāvya* literature was in bloom, at least in the whole of the fourth century, and the works composed at that time, do not essentially differ from the samples of *Vaidarbī rīti* preserved for us. Beyond this, we cannot go with the help of the Gupta inscriptions known to us up to this time. It, therefore, becomes necessary to consider the only great Sanskrit inscription, which can be, with certainty, placed in a considerably earlier age. It is the so-called Rudradāman inscription on the well-known rock on the way from Junāgadh-Girinagara to the present Girnār, a holy mountain known as Urjayat or Ujjayanta in earlier times. This inscription would be more properly called 'the *prāśasti* of the restoration of the Sudarśana lake, during the reign of Mahākshatrapa Rudradāman.' Its age is pretty certainly fixed, in the first place, by the names of the king and the Kshatrapa Chashṭana, who is spoken of as Rudradāman's grandfather, and in the second place, by the date of the storm which shattered down the embankment of the Sudarśana lake. Chashṭana is no doubt rightly identified with the king Tiaſtanes, who, as Ptolemaeus informs us, ruled in Ozene or Ujjayinī. The Greek name quite corresponds with the Indian name, not merely on the ground of other similar cases which occur and in which the Indian palatal sounds are represented by the Greek dentals with following *ia*,⁴⁵ but because even the Indian pronunciation of the palatals varies between *tśa* and *t̄ya* as well as between *d̄za* and *d̄ya*, and we frequently hear of *t̄ya* and *d̄ya* as combinations with the sibilants.⁴⁶ The possibility that Ptolemaeus could have meant any other Chashṭana than that of our inscription must be regarded as out of question, because the name occurs in no other dynasty, and even amongst the western Kshatrapas, it is only the grandfather of Rudradāman, who is so named. Thus, if we accept this identification of names and persons, it follows that Chashṭana must have reigned before 150 A.D. and further that his grandson Rudradāman can, in no case, be placed later than in the first half of the third century, probably even earlier. The settling of the date becomes even more accurate through the fact that the fixing of the beginning of the Gupta era in the year 318 or 319 makes entirely probable the view already maintained by Dr. Bhagvānlāl, Dr. Bhāū Dājī, Dr. Bhaṇḍārkar and others, according to which the date of the inscription in question, i.e., the year 72, refers to the

⁴⁵ Cf. Tiatoura-Chitor and Diamouna-Jamunā.

⁴⁶ See the remarks on the reverse of the table of letters in my Guide to the elementary course of Sanskrit. I shall, in another place, furnish proof that the modern pronunciation of the Indian palatals is very old.

Saka era and thus corresponds to our year 150 or 151. This date is the first of a long series, which continues down to the year 310. Inscriptions⁴⁷ provide the following dates:—103 for Rudradāman's son Rudrasimha, 127 for Rudrasimha's son Rudrasena, and 252 for Svāmi Rudrasena; while on the numerous coins are frequently represented almost all the decades between 100 and 310. During this long period, the successors of Chashṭana appear to have maintained their sovereignty over western India, except for a short interruption, and to have been in possession of Mālwā as well as the neighbouring provinces of Gujarāt and Kāthiāwār. There is nothing in the inscriptions before us, that would admit the conclusion that their capital was ever removed from Ujjain further westwards. On the other hand, our inscription shows quite clearly that the residence of the prince lay outside of Gujarāt and Kāthiāwār, as his officer Suviśākha, according to l. 18, was governor of Ānarta⁴⁸ and Surāshṭra. The successors of the Kshatrapas, in the sovereignty over Mālwā and the whole of western India, were the Guptas, whose conquest of the former province falls before or in the Gupta year 82, i.e., 400/1 or 401/2 A.D., as is shown by Mr. Fleet's No 3. Accordingly, it is to be expected that the last date of the Kshatrapas coming from Chashṭana's race can not lie far removed from the Gupta year 82. And this is actually the case, if the year 310 on the Kshatrapa coins is interpreted as a year of the Saka era. Then it corresponds to the year 388 or 389 A.D., and is removed only by eleven years from the year in which the conquest of Mālwā can have taken place at the latest. Though this very consideration is enough to commend the identification of the era used by the Kshatrapas with that of the Saka kings, there are still many other reasons of not less importance, which would confirm the same. The titles of Chashṭana are *rājan*, *Kshatrapa* or *Mahākshatrapa*, and *sāmin*. The word *Kshatrapa* is, no doubt, as has been long ago asserted, an adaptation of the Persian *Kshatrapa* 'satrap.' Because, although we can look upon the word as a pure Sanskrit word and translate it by the protector of Kshatriyas, still such a titlē is entirely unknown to Sanskrit literature. *Kshatrapa* and its Prakrit substitute *Chhatrapa* or *Khatrapa* occur in the first place, in the coins and inscriptions of barbarous kings and their governors, who ruled over the north-western India.⁴⁹ Even Chashṭana as well as his father, the *Mahākshatrapa* Ysamotika,⁵⁰ were foreigners, and there is no reason why we should believe that the title was fixed upon them in a different sense. If Chashṭana bears the title of *rājan* also, well, it might have been conferred upon him only as a mark of distinction for some special service. In a similar manner, the vassals named *sāmanī* or *māhāsāmanī*, as well as other high dignitaries received the title *māhārāja*⁵¹ in the fifth, sixth and later centuries. Chashṭana's suzerain can have been just one of the Indo-Seythian kings whose might had overshadowed the whole of the north-western and western India, towards the close of the first century and in the second century, as is shown by the inscriptions and the accounts of the Greeks; and a still clearer proof of his connection with the north-west is provided by his coins, wherein his name is given in the Bactro-Pali or rather Kharoshtī⁵² alphabet which is written from right to left. It is very probable that the descendants and the immediate successors of Chashṭana bore the same relation to the rulers of the Indo-Seythian kingdom as long as it was in existence. As for Rudradāman, in particular, I see a clear confession of his dependence in the expression (l. 15) *svayam-adhigata-Mahākshatrapa-śabdena*,

⁴⁷ The three dated inscriptions are, that on the rock of Gunda, *ante*, Vol. X., p. 157, that on the pillar of Jasdan, *Jour. Bo. Br. Roy. As. Soc.*, Vol. VIII., p. 234 ff. (in which, according to an impression of Mr. Dhruva's, the date is to be read as [tri]yuttaraśate 100[+3]), and one unpublished inscription on a pillar in Okhāmandal, of which I possess a sketch and a photograph. The view, that the era used by the western Kshatrapas is the Saka era, is found at first in the *Jour. Bo. Br. Roy. As. Soc.*, Vol. VIII. p. 243 ff., and is further developed in Dr. Bhāndārkar's *Early History of the Dekkan*, p. 19 ff. See also *Jour. Roy. As. Soc.*, N. S. 1890, p. 639 ff. I have opposed the same in *Arch. Surv. West. India*, Vol. V., p. 73, while I believed that the beginning of the Gupta era fell in the second century p. Chr.

⁴⁸ Anarta includes Northern Kāthiāwār and northern Gujarāt up to the Mahi.

⁴⁹ Notice specially the copper-plate on which the *Chhatrapa* Liaka Kusula appears by the side of the king Moga. In this case it is quite clear that Liaka was the Satrap of Moga.

⁵⁰ See *Jour. Bo. Br. Roy. As. Soc.*, Vol. VIII., p. 3. A very nicely preserved coin on which this name is very clearly readable, was shewn to me, some years ago, by Dr. Burgess. Dr. Bhagvānlāl reads the name as Ghsamotika.

⁵¹ See Fleet, *Corpus inscr. Ind.*, Vol. III., p. 15 note.

⁵² See Professor Terrien de la Conperie *Babylonian Record*, Vol. I., p. 60. Dr. Bhagvānlāl (*ante*, VIII. p. 255) has rightly recognized the historical significance of the use of this alphabet on Chashṭana's coins.

‘by (Rudradāman) who had himself won the title *Mahākshatrapa*’. According to my view,⁵³ the author means to say that Rudradāman did not inherit the title *Mahākshatrapa* from his father or grandfather (although these possessed it), but that he had to win it by means of his special services and that he received it from his suzerain. To this interpretation I am specially led by the meaning of the very analogous phrase, *samadhibigatapañchamahāśabda*, ‘he who has won the five *mahāśabdas* (*i.e.*, either five great titles, or the right to have the royal music band to play)’, which is used in a very large number of inscriptions, of *Sāmantas* or vassal-chiefs. Moreover, even supposing Rudradāman had made himself independent and had himself taken a title, it appears to me improbable that he should have chosen the title *Mahākshatrapa*. In that case, he would have certainly named himself *māhārāja*, *rājārāja*, *rājātīrāja*, or *rājāddhīrāja*, as the independent kings of the first and second centuries always did. Thus Chashṭana, in all probability was a dependent of some Indo-Scythian king, and it is, therefore, not possible that he should have founded a new era. He must have used the era of his suzerain, and the same must be supposed in connection with his grandson. If then, as I believe it must be assumed, this latter also bore the same relation to the Indo-Scythians, there can be no doubt regarding the interpretation of the date of the Girnār *prāśasti*.

According to this calculation, then, the destruction of the Sudarśana lake by the storm mentioned in our inscription falls in the year 150 or 151 A.D. The inscription itself, however, must have been written yet later, sometime towards the end of the first century of the Saka era, *i.e.*, between 160 and 170 A.D., because it is said in lines 17-18 that the restoration of the dam was attended with great difficulties. Thus it is most conclusively proved that even during the second half of the second century, there was in existence a *Kāvya* literature. Although there is wanting a colophon which might have given us the exact character of the composition, still it can be easily seen that it contains a *gadyān kāvya* as such. Its style is similar to that of the prose part of Harishena’s *kāvya* in many respects and besides the use of *alaṁkāras*, there is an obvious effort on the part of the poet, to satisfy all the requirements prescribed for prose-composition by poetics. At the same time, however, it can not be denied that its worth is very considerably less than that of the *Allahābbād prāśasti*, and that its author did not by far possess the imagination and talent of Harishena. The language itself which is, indeed, generally speaking, flowing and good shows several deviations from the usage of classical poets and even presents some actual mistakes. Thus in *ne d garbhāt* (*l. 9*) there is a wrong *sandhi* made. Among other offences against the rules of orthography prescribed by grammar are the frequent omission of *ch* before *chh* and the use of the *anusvāra* for *ñ* and *n*, in the body of words, as well as for *m* at the end,⁵⁴ though both these, it is true, are sanctioned by usage. Further, there is seen the influence of the Prakrit in the word *vīśaduttarāñi* (*l. 7*) which stands for *vinīśaduttarāñi*. Even the form *vinīśat* used only on the analogy of *trīniśat* etc., is not classical, but belongs to the language of the epics and the *Purāṇas* as is shown by the quotations in the Petersburg Lexicon. If the long syllables in *nirvyājam avajītyāvajītya* which are against rule, are not mere mistakes in writing of the scribe or of the stone-engraver,—although in the case of *ṛūgena* for *ṛūgeṇa*, no other assumption is possible,—then they must be regarded as only instances of the Prakrit influence. Because, the Prakrit dialects frequently represent *nīh* by *nī* or *ñī*, and the Gujarātī *jīt* ‘conquest’, and *jītavuñ* ‘to conquer’ agree with the long syllable in *avajītya*. So also, the instrumental *patinā* in *l. 11* is formed against Pāṇini’s rules, though it is in agreement with the usage of the Vedic and epic language. There is also a mistake of syntax in *anyatra saṅgrāmeshu* (*l. 10*), ‘except in battles’, which ought to be *anyatra saṅgrāmebhyaḥ*. So also the form *pratyākhyātārañbhan* (*l. 17*) would be a worse mistake of syntax, as I believe in all probability it can not be regarded as an error in writing for *pratyākhyātārañbhe*.

⁵³ Dr. Bhagvānlāl thinks otherwise. According to him the idea is that Rudradāman freed himself from the yoke of a suzerain.

⁵⁴ The frequent avoidance of a *sandhi* is not incorrect, because, according to a well-known *kārikā*, the *sandhi* depends upon *vivakṣha*, *i.e.*, it is to be made only if the words actually belong together. In the prose-inscriptions, the *sandhi* is usually not made where we would have a comma or a semi-colon.

Last of all, the phrase पर्जन्येन एकार्णवभूतात्मा मिव पृथिव्यां कृतायाम् (l. 5) is a hard nut to crack. No full-fledged classical poet has taken the liberty in this way. On the other hand, a similar phrase is more frequently met with in the epics.⁵⁵ The many points of similarity with the epics, which the language of the Girnâr *prâsasti* exhibits, could have led to the supposition that the author had cultivated himself exclusively by the reading of epics and that a *kâvya* proper was not at all known to him. But such a supposition is contradicted, first of all, by the general impression, which his composition makes. Whoever reads it attentively would feel that in the matter of the development of the style, it shows a stage considerably in advance of the epics. Further the supposition is contradicted by several particulars leading to a similar conclusion, especially the important passage in l. 14, wherein the author enumerates the attributes of a good composition, prevalent in his time.

As for the points of affinity with the *kâvya* style proper, which this *prâsasti* exhibits, it is to be first of all noticed that the author knew very well the canons laid down by Dandin as common to all schools, according to which *ojas* or *samsa-bhûyustra*, the frequency and length of compounds, is the principal feature of a prose composition. In the *prâsasti* also, the compounds occur more frequently than single words, and the compounds themselves often exhibit a conspicuous length. Thus in the very first line, there is a broken compound which consists of nine words with twenty-three letters. Such compounds and others extending over between ten and twenty letters are numerous. Once in the description of the king (l. 11) the author goes to the extreme of having a compound word which comprises seventeen words with forty letters. As compared with Harisheṇa's performance, that of the Gujarâti author is by all means a modest one, though the latter far surpasses what the epic poets have been capable of doing or have regarded as permissible. As with Harisheṇa, a rhythmical arrangement of letters in the longer compounds is often noticeable, as for instance, in ll. 6 and 9 ff. Hand in hand with the length and number of compounds, goes the length of the sentences. The *prâsasti* apparently contains only five sentences with forty-nine *grantha*, of which the fourth sentence alone consists of more than twenty-three *grantha*. Harisheṇa surpasses the Gujarâti writer, in this point also, and this is an important point, because his whole *kâvya*, though longer in extent, contains only one sentence. Of the *Sabdâlankâras*, we have only the *Anuprâsa*, and the repetitions of parts of words, more seldom of whole words, as well as of single letters producing a similar sound, are very frequently met with. The specially remarkable instances are:—

गुभिरम्यस्ताम्नो रुद्रवाम्नो (1.4), सृष्टवृष्टिना (1.5), °प्रभृतीनां नहीनां (1.6), °प्रहरणवितरण° (1.10), °प्रभृतीनां निषादासीनां (1.11), °कामविषयार्थं विषयार्थं (ibid.), °विषयानां यौधेयानां (1.12), °हस्तोच्छयार्जितोर्जित° (1.13), °न्यायाधानां विद्यानां (ibid.), पारणधारण° (ibid.), दानमानावमान° (ibid.), °गृह्यपद्य° (1.14), प्रमाणमानोन्मानो° (ibid.), °नाम्ना °शाम्ना °रुद्रवाम्ना (1.15), पौरज्ञानपदं जनं (1.16), पौरज्ञानपदजना° (1.18), आर्येणाहार्येण (1.19).

The *Varṇânuprâsas*, which do not strike us at first sight, but which are, nevertheless, not less characteristic, are specially numerous in गिरिशिखरतस्तदालकोपतल्पद्वारपर्णोच्छयविभं-सिना (1-6), where the repetitions of consonants and vowels are linked together very skilfully. Thus it is quite evident that the author took great trouble with these word-ornaments and attached great importance to them. His use of these far surpasses what the epic literature can present, and stands pretty on a level with what we have in Harisheṇa. The word अथार्यहस्तोच्छयार्जितोर्जितधर्मनुरागेण is just exactly in the *Kâvya* style, for the compound *arjitorjita* is very much favourite with the later court-poets. As for the *Arthâlankâras*, our author uses them but very rarely. Thus there are only two *Upamâs* to be noted. In l. 1-2, it is said that the lake or rather the embankment thereof is *parvvata-pratisparddhi*, 'resembling a spur of a mountain'; and in l. 8, the dried-up lake is spoken of as *maru-dhanva-kalpam*, 'resembling a sandy desert.' In the former instance, the expression *pratisparddhi* is quite characteristic of the *Kâvya* style. We have an *Utprekshâ* in the already mentioned passage, °पर्जन्ये-

⁵⁵ Cf. for instance, *Nala* XII, 28, केतुभूतामिवान्धितम् and also the quotations under भूत in the Petersburg Lexicon.

एकार्षवभूतायामिव पृथिव्यां कृतायाम्^० and a faint attempt at *Slesha* in l. 8, where it is said that the lake had become *atibhrīśām durddā[rśanam]*. For the rest, the author neglects the numerous opportunities which are offered to him, for instance, in the description of Rudradāman, of showing his skill in bringing out similarities. He relies more on the effect of a representation of facts marked with strong outlines, than on the conglomeration of more or less conventional figures of sense. It must be conceded that he succeeds quite well in individual descriptions, though he fails in the fineness of execution and the elaboration of details, which are found to be present in Harishena. The passage in l. 3-7 describing the destruction of the lake, reads best notwithstanding many important lacunae. Freely rendered, the passage would read thus:—

'In the year seventy-two, 72, (in the reign)⁵⁶ of the king and great Satrap Rudradāman whose name is uttered by the worthy (praying for purity)—the son [of the king and great Satrap, Lord Jayadāman] , the grandson of the king and great Satrap, Lord Chashṭana—the mention of whose name brings purity—on the [fifth or fifteenth] day of the dark half of the month Mārgaśirsha. a storm with great streaming showers, as it were, reduced the earth to one single ocean; the terribly augmented force of the Suvarṇasikatā, the Palāśini and other rivers of the mountain Urjayat broke through the dam although proper remedial measures were taken, the water agitated by the whirlwind which (raged) with fearful violence as if at the end of the world-age, and which shattered down mountain-peaks, trees, rocks, terraces, temple-turrets, gates, abodes and triumphal columns, the water scattered about and tore to pieces [the and] this (lake) [crammed] with stones, trees, bushes and circles of creepers that were thrown down, was broken up, down to the bottom of the stream.'

The small number of the *Arthālanākūras* is richly counterbalanced by the fourth word in l. 14, which praises in all probability Rudradāman's skill in poesy, and contains, without question, the views of the author regarding the requirements of a good composition. Unfortunately, the word is mutilated. After स्फुटलघुमधुरचित्रकान्तशास्त्रसमयोदारालंकृतगच्छपद्य, eight letters have been obliterated, followed by न. The last letter shows that the expression ended with the instrumental of an a-stem. Immediately after गच्छपद्य, only the word काट्य can come, as it is absolutely necessary to complete the two expressions गच्छ and पद्य. The remaining six letters should then have been a phrase like विधानप्रवीणे, रचनकुशले, रचननिरते or like (भा) स्वादननिरते. Now if we consider what is said of Rudradāman in l. 13, viz., that he had acquired great renown by the complete study, the preservation, the thorough understanding, and the skill in the use, of the great lores, such as grammar, politics, music and logic, we must go in for one of the first series of expressions proposed. Because, the practising of classical poetry is the natural complement of the cultivation of the abstruse *sāstras* in the case of the Pandit, and both these have been very frequently extolled as the qualifications of Indian kings. These considerations make it quite probable that the compound in question, when completed should stand as स्फुटलघुमधुरचित्रकान्तशास्त्रसमयोदारालंकृतगच्छपद्य [काट्यविधानप्रवीणे] न Now, if we take the author on his word, and suppose that he is stating only facts, nothing more nor less, then it would follow that Rudradāman must have devoted himself to the cultivation of court poetry like Samudragupta and Harshavardhana. Then the passage in question would further prove that the *Kāvya* literature, in the second century, had been developed to such an extent, that even the grandson of a foreign Satrap like Chashṭana could not escape its influence. On the other hand, if it is thought more advisable to understand the expressions of praise in the *prāśasti*, with a qualification, and to think that these expressions regardless of actual facts, only concern themselves with representing Rudradāman as an ideal Indian prince—as the poet's fancy was pleased to depict, even then we would be justified in drawing this conclusion at least, that during the second century it was the custom at Indian courts to occupy oneself

⁵⁶ The words printed within small brackets are necessary to complete the sense; while those in rectangular brackets are renderings of the broken words as restored by me.

with *kavya*. Even this result in itself is of no little significance inasmuch as it proves that the invasions of the Scythians and other foreign races had extinguished the national art as little as the sciences. Further, as regards the characteristics which the *prāstasti* prescribes for *gadya-padya* 'the compositions in prose and metrical form', it is to be noted, that they essentially agree with those which are given by Dandin for the *Vaidarbhi rīti*, in accordance with an old tradition.⁵⁷ In *Kavyādarśa*, I. 41-42, we have :—

श्लेषः प्रसादः समता माधुर्यं सुकुमारता ।
अर्थव्यक्तिरुदारत्वमोजः कान्तिसमाधयः ॥ ४१ ॥
इति वैर्मार्गस्थं प्राणा दशगुणाः सूताः ।

Of these ten fundamental attributes of the *Vaidarbhi* style, the *prāstasti* names three, viz., *mādhurya*, *kānti* and *uddratva*, and there is no reason why the *mādhura* and *kānta* of the inscription should be interpreted otherwise than as *rasavat* 'full of sentiment' and *sarvajagatkānta* 'pleasing to the whole world' or 'lovely', respectively. On the other hand, the word *uddra* 'elevated, grand' can scarcely have the meaning which Dandin attributes to it, in *Kavyādarśa*, I. 76.⁵⁸ The preceding *śabda-samaya* specially enters into compound with *uddra* at any rate, and the expression *śabdasamayoddra* can not but be translated as 'grand through the conventional (with poets) use of words'.⁵⁹ Accordingly, our author, following those who are referred to by Dandin, as *kechit* (*Kavya*, I. 79), means by *uddra*, that language in which are used proverbial words and attributes commended by poets, e.g., *kriddsarabha*, *lilāmbuja*, and similar words. A fourth characteristic mentioned by Dandin, the *arthavyakti* 'clearness of meaning', can be easily recognized in the synonymous expression *sphuta* of the inscription. A fifth characteristic *ojas*, 'the force of expression' may probably be meant by the adjective *chitra* 'wonderful, exciting wonder.' In favour of this we can quote Bharata's definition (Chap. XVI) :—

समासवद्भिर्विधैर्विचित्रैश्च पदैर्युतम् ।
सातु[साधु]स्वरैरुदारैश्च तदेजः परिकीर्त्यते ॥

Even in the epithet *laghu* which is wrongly rendered by translators as 'short', we may find hidden a reference to the sixth attribute of the *Vaidarbha* style. *Laghu* here, no doubt, means 'beautiful, pleasing' and it very possibly stands for *prasāda* or *sukumdratā*, both of which are conducive to loveliness of composition. The last adjective *alānkrita* leaves no doubt about the fact that the author of the *prāstasti* was acquainted with some theory of *Alānkāras*. In accordance with the proposed filling up of the lacunae and the explanations offered so far, the whole clause may be thus rendered:—

'(by the king and the great Satrap Rudradāman) who [was expert in the composition of] prose and metrical *kavyas*, which are easily intelligible, charming, full of sentiment, capable of awakening wonder, lovely, noble with the conventional use of words, embellished (with the prescribed figures of speech).' Thus, whatever we may say about Rudradāman busying himself with poesy—a fact which is very probable, though of course we can not be absolutely sure about it—so much is certain that the author of our *prāstasti* lays on poets conditions very similar to those prescribed by Dandin, that in the second century there must have been already in existence romances and other works in high prose as well as compositions in the *Vaidarbha* style, which in no way differed from the samples of classical composition preserved to us, and that there also existed an *Alānkāra-sāstra*.

(To be continued.)

⁵⁷ The same are mentioned in Bharata's *Natyāśāstra*, ch. XVI :—

श्लेषः प्रसादः समता समाधिर्मधुर्यमोजः पदसौकुमार्यम् ।
अर्थस्य च व्यक्तिरुदारता च कान्तिश्च काव्यस्य गुणा दशैते ॥

⁵⁸ उत्कर्षवान्युजः कथित्यस्मिन्नते प्रतीयते ।

तदुदाराह्यस् — — — — ||

⁵⁹ Dr. Bhagvānlāl's translation, 'remarkable for grammatical correctness,' is not right for several reasons. 'Grammatical correctness' would be *śabda-suddhatva*, and this quality does not make a composition *uddra*. Besides, the king's ability to write correctly is mentioned in I. 13. I explain *śabdasamayoddra* thus :—*सदृशं शब्दविषयं यः कवीनां समयः संकेत आचारो वा तेन उदारम् ॥*

BRAHMAN IMMIGRATION INTO SOUTHERN INDIA.

BY A. GOVINDACHARYA SVAMIN, C.E., M.R.A.S., M.M.S., MYSORE.

(Continued from Vol. *XLI*, p. 232.)

From this the conclusion is irresistible that there was indeed an ancient Brâhmañ leader of that name, who led a colony of Brâhmañs into the South. What the motives were that led to the emigration, we cannot definitely ascertain. The Purânic account is that the Vindhyañ began to grow higher and higher and obstruct the path of the Sun, that the Devas sought the help of the sage and requested him to humble the pride of the mountain; that while accordingly the sage approached, the mountain, being its *sishya* or disciple, made its obeisance by prostrating itself before him, and then the sage crossed it and enjoined it to remain in that posture until he returned—which event has not yet taken place and therefore the mountain has remained low until to-day. Certainly there must be some meaning in this otherwise palpably impossible myth. Agastya himself was one of the Rig-Vedic sages, but he was not included among the *Saptarishis* or the seven sages, though he as the latter has become one of the *gotrakâdras*, i.e., heads of the Brâhmañ families. The *Rigveda* plainly describes him as trying to introduce a cult somewhat opposed to the cult of Indra, which was the prevalent one, and, therefore, as meeting with some opposition. Tamil tradition also points to this split as the real cause of his southward march with all his following. Probably it was not Agastya himself of the *Rigveda* that made this southward march: a sort of *quasi*-eternity is given to the Vedic sages by the habit of calling the successive heads of the families or *gotras* by the names of the founders. Perhaps a descendant of the sage might have in later times led the southward march, when perhaps on account of the split in the camp, their continuance in the north had become intolerable. Perhaps, synchronous with that march, a depression of the Vindhyañ took place due to seismic causes, which gave rise to the myths we have referred to. Geology owns the possibility of such subsidence and teaches that such subsidence may occur, due to undue volcanic activity, especially at the opposite side of the earth. A glance at the map shows us that about—20° lat.—70° long., the opposite point of the earth with respect to the Vindhyañ, we have the Bolivian Andes with the powerful volcanoes of Sahama, Acancagua and so forth, and if in prehistoric times there was a terrible eruption of these volcanoes and this disturbance caused the subsidence of the mountain in India, we have precisely the state of things which the myth has obscurely represented as the prostration of the Vindhyañ before Agastya. Some such extraordinary or apparently miraculous intervention is needed to make a dissenter like Agastya find favour with the Âryans of the north, who have not only included his name among the *gotrakâdras*, but have also accepted his hymns in the *Rigveda* and thereby practically adopted his cult. When this event took place, it is not possible to determine. Tamil literature refers it to a remote age, i.e., earlier than 5000 B. C. Considering the magnitude of the geologic changes with which the emigration was synchronous, there is indeed much to be said in favour of this tradition. The *Râmâyana* also makes the southward march of Agastya long anterior to the events it narrates. Even before Sri-Râma's time, Agastya had been dwelling in a hermitage to the south of the Vindhyañ about two *yojanas* from Pañchavati, where he had made his temporary home; and he always seems to have acted as the pioneer in the southward march; for we find him go down further south at the time of the close of the Laikâ war. The Tamils locate his *âśrama* in Podiyam, a peak of the Tinnevelly Ghats, from which the Tâmrâparni takes its source; and he is still thought to be living there. Moreover, Râvana, Vâli, Sugrîva and other great epic heroes of the south are represented as children of Non-Âryan mothers by Âryan fathers. Perhaps before complete Âryaniation was effected, these hybrids, with the energy natural to the offspring of mixed union, and also with the atavism of barbarian nature, which is seen to follow such unions

as a natural consequence, began to trouble the Āryan settlers in the Dāṇḍakā forest. For the Rāmāyana says that for a long time before the advent of Rāma the troubles from the Rākshasas—meaning thereby the aborigines of the south, had ceased ; but only very recently they had begun again under the leadership of Mārīcha, Subāhu, Khara, Rāvana and others—all offspring of Non-Āryan mothers and Āryan fathers ; Rāvana is even represented as a Brāhmaṇ and Sāma-vedin—a descendant of Pulastya. Thus the first movement of the Brāhmaṇs towards the south seems to have been caused by a split in the faith, and the succeeding settlements were made afterwards by ascetics and lay-brothers, seeking solitude and calm for practising all the self-mortifications that they thought were necessary for gaining spiritual wealth. It was the combination of the two sets of circumstances that led to the slow Āryanisation of the south long before the rise of Buddhism, or the southward march of Jainism. Later on, after some advance was made in civilisation, emigration from other motives began also to take place ; until at last about the 1st century A. D. we find that it was the South that became the seat of revived Brāhmanism. For the North had become almost Buddhistic, and powerful Scythian princes, like Kanishka, who had embraced Buddhism, were ruling in Kashmir, and the Sungas and the Āndhrabṛhityas in Magadha, and Persian Satraps like Rudradāman in Ujjain. Only Kanauj seems to have been still Hindu, but it was quite powerless then. The Kosalas had emigrated by that time to the south of the Vindhya and had formed the Chalukyas, who later on founded in the 6th century A. D. the Chalukyan kingdom in the Mahārāshṭra country, after defeating Indra of the Ratta or Rāshṭrakūṭa family. Gotamīputra Śātakarṇi, one of the Āndhrabṛhityas, who ruled at Pratisthāna, is represented in the inscriptions, as having conferred on the Brāhmaṇs “the means of increasing their race and stemmed the progress of the confusion of castes,” whatever that may mean. Perhaps it was from his time that the downfall of Buddhism may be dated. For after this time we find a revival of Sanskrit literature and re-institution of sacrifices ; and the long disused Aśvamedha is referred to as again having been performed by Pulakesin and others. Even the satraps of Ujjain, who had apparently been given a place in the Hindu social system, took the Brāhmaṇs under their wings : for Ushavadatta, son-in-law of Nahapāna is represented as having fed thousands of Brāhmaṇs and, like Gotamīputra Śātakarṇi, given them “the means of increasing their race” (whatever that may mean). During the time of the Chalukyans, Brāhmanism seems to have completely regained its lost power ; for it was then that the greatest Neo-Hindu teacher, Sri-Saṅkarāchārya made his appearance. Before his time, Pūramimānsā had been studied with great attention and famous writers like Prabhākarasvāmī. Nandisvāmī and others lived and wrote during the reigns of the early Chalukyans ; and as we have said elsewhere, Telugu and Kannada began to differentiate themselves about this time, giving rise to two distinct languages.

In the meanwhile Mayūraśarman, the founder of the Kadamba kingdom in Konkan in the 6th century A. D., introduced a colony of Brāhmaṇs from Ahikshetra in Rohilkhand, and when it was found that during the reign of his son these showed a tendency to go back to their old home, the king seems to have set a mark upon them by obliging them to wear their top-knot in a special fashion. These formed the Nambudris (*எலுச்சு-our masters*) of the West coast—a class of Brāhmaṇs, who differ from the Brāhmaṇs of the East coast and of the Āndhra, Kannada, and Tamil country in many particulars. These Brāhmaṇs slowly spread towards the south along the west coast and now inhabit the whole of the maritime country west of the Ghats as far down south as Trivandrum. It was the influence of these Kadambas that led to the subsequent differentiation of Malayālam from Kannada on the one hand and Tamil on the other. The Kúrgi and the Tulu from the links connecting it with the two elder numbers of the Dravidian group; but none of these importations altered the essential character of the first settlers in manners and customs : they have remained distinct. The earlier settlers had borrowed many of the manners of the Dravidians, among which may be named the institution of *tali*-tying, the boring of the nose, the tying of the

tidli and the presenting to the bride of the new *sari* by the husband's party prior to marriage called *swarg*, are all Dravidian customs, symbolic of slavery or purchase and do not find any sanction in the sacerdotal formulae of the *grihya* ritual in use among the Áryans. In all these respects the Nambudris seem to differ from the other southern Bráhmans. So much was the South favoured by the colonization of the Bráhmans before the 6th century that the *Puráṇas*, that seem chiefly compiled during the early Chalukyan kings, went to the length of prophesying that in future the only refuge of Bráhmanism would be the extreme south of the Peninsula, in the basin of the Támaparṇí. For they shrewdly found out how in the North, subjected to foreign inroads and irruptions from without, there was not much chance of their keeping either their blood or their religion pure, and they with one voice declared :—

कलौ खलु भविष्यन्ति नारायणपरायणाः ।
 क्वचिच्क्वचिन्महाराज द्रमिडेषु च भूरिशः ॥
 तात्रपर्णी नरी यत्र कृतमाला पयस्त्विनी ।
 कावेरी च महाभागा etc. etc. Bhāg.

Nor were their apprehensions long allowed to remain unconfirmed; the worst sort of disaster soon overtook them, when, early in the 8th century A. D. (711 A. D.), the relentless iconoclastic Muhammadan storm burst upon the land. It was Gujarat, that first suffered from the outburst. The Bhāgavata *Samprāddhyins*—worshippers of Krishna, who formed the bulk of the population of Gujarat, Muttra and the north-west generally, soon felt the pressure of the times and the wisest among them migrated to the south and peopled the Telugu, Kannada and Tamil kingdoms. In the 9th and the 10th centuries their numbers increased when the Muhammadan incursions became more frequent and more threatening. It was these that brought into the South the Renaissance literature of the North, the product of more recent times, made during the times of king Bhoja of Dhārā and the Guptas of Ujjain and Pātaliputra and Harshavardhana of Kanauj.

The earlier emigrants had brought but the *Mimāṃsa*, the Epics and the *Sūtras*. It is these latter that brought Logic, Grammar and *Belles-lettres* in general, and gave an impetus to learning in the South. The 10th and the 11th centuries formed the Augustan period of Dravidian literature, alike in the Telugu, Tamil and Kannada lands. The chief impetus for this magnificent activity was given by the new-coming Āryan settlers. So much did Rāja-rāja, the powerful Chola king at Kāñchi, recognize the value of these new comers that he defended them against the attacks of his aunt Kunda-Avvai, who remonstrated with him for showing favour to the culture of the North in preference to his own Tamil. The Srivaishnava revival in the 11th century A. D. in the South was only an episode in the literary culture that came with this latest emigration. Sri-Rāmānuja himself was directly related to Saint Ālavandār, grandson of Nāthamuni. In all likelihood Nāthamuni's father or grandfather was one of the pioneers of these latest settlers. If we examine the account given of the way in which these behaved towards each other, though settled in far off places like Kāñchi, Srīrangam, Madura and so forth, we are bound to conclude that they belonged to a closely-knit sept, and that they could be easily marked off from the rest of the Brāhmaṇ population among whom they had settled; the real name of the Saint Ālavandār, i. e., the name Yamunai-thuraivar (the sage of the Jumna) itself tells us how new these settlers must have been in their new homes at the time of the sage. Even to this day these are distinguished from the other Brāhmaṇs of the South in several respects and go generally by the name of Vādāmas, meaning North-country men. It was chiefly from this community that the bulk of the Srivaishnava conversions were made. Even in the Kannada and Telugu country, it is the Bhāgavata *Sampradāyins* that easily passed into the Srivaishnava or the Mādhva fold. One distinguishing feature of these *Sampradāyins* is their partiality for Vishṇu in his incarnation of Krishna. The *Bhāgavata-Purāṇa*, which seems to have been compiled by one of their number

develops this point of view of the community. *Sri-Bhāgavata* is prized alike by the Śrīvaishṇavas, the Mādhyvas and the *Smārtas* Bhāgavata *Sampradāyins* and Vaḍamas. That these latter form the latest addition to the Brāhmaṇ population in the extreme south of the Peninsula is borne out also by a very curious custom. All the *Smārtas* Drāviḍa Brāhmaṇ women, together with a few of the left-hand section of the Sūdras, tie their *sāris* in a peculiar fashion. The upper end of the *sāri* is brought under the left shoulder over the right arm round the back and thrown over the left shoulder. This is precisely the manner of the costume of Greek ladies after 450 B. C. known as the *himation*. It was also the old mode of dress of the Āryan Brāhmaṇs before they entered India. It is the mode in use among the Persians and the Muhammadians. Once upon a time it was precisely the way in which the upper garment was worn by the Āryan males also. But there seems to have come a change in the mode of the male dress somewhere about the time when the Āryans settled in India. The *yajñopavita* which the Brāhmaṇ wears is only a symbolic representation of his mode of dress. Much as the *yajñopavita*, the sacred thread, is prized by the Brāhmaṇ of nowadays, there seems to be nothing in the ritual or the *mantras* that are used during the *upanayana* ceremony to uphold the great value set upon it. That it is nothing but a symbolic representation of the upper garment will be patent to every one who considers the origin of the mode of wearing it as given in the *Taittirīya-Brāhmaṇa*.

अजिनं वासो वा दक्षिणत उपवीत दक्षिणं बाहमुद्धरतेऽवधते सन्धमिति यज्ञोपवीतं । एतदेव विपरीतं प्राचीनावीतं ॥ etc.

'Skin or cloth worn towards the right, round the body so as to go under the right shoulder and above the left is called यज्ञोपवीत, the mode of dress in the service of gods; the opposite mode is called *prāchīndvīta*.'

The words उपवीत and प्राचीनावीत indicate in what sense they might have been first used. प्राचीनावीत means the ancient mode of dressing; उपवीत is the recent mode of dressing, both derived from *vye* to weave. Later on the sacred thread with a bit of deer skin tied to it has come to symbolize this mode of dress. That *prāchīndvīta* means the old mode of dress is borne out by the fact that funeral ceremonies are enjoined to be performed, the performer being dressed in that fashion, agreeably to the primitive notion that the sacrificer must dress himself like the god or the spirit he worships. Yamavaivasvata, being the old ancestor, who is worshipped in funeral ceremonies, the old mode of dressing is recommended. But in other cases the *upavīta*, the new mode. A metaphysical reason is assigned in the Veda itself for the change of dress, viz., that the Devas and the Asuras performed a sacrifice, the Devas dressing in the प्रसृति fashion, i.e., in the left to right fashion we have described and the Asuras in the other mode; and the Devas succeeded in gaining heaven while the Asuras were defeated and dispersed on all sides on account of the अप्रसृति fashion they had adopted. Probably this refers to the Āryan ancestors in their new colonies following nature, where all motion is seen to take place from left to right. For, finding such a mode of dress among the non-Āryan dwellers in the soil, they seem to have adopted it as a part of their scheme of following nature, which included the taking of such of the non-Āryan customs under their patronage as would help them in assimilating them easily and thereby strengthening their stock. While the male population easily adopted the change, the conservative female population perhaps remained averse to it for a long time. It was probably at this stage that the Dravidian Brāhmaṇs first migrated to the South. For while their ladies, i.e., those of the *Smārtas* of Tamil-land preserve this old habit, the ladies of the later settlers have adopted the new orthodox fashion completely. Here is an evidence of a very curious but convincing kind for the very early settlement of the Tamil land by Brāhmaṇs, long before perhaps the Telugu country itself was occupied by them. For we know that the Karnāṭaka and Telengāna Brāhmaṇ ladies adopt the प्रसृति mode. The whole subject seems to be very interesting, and is deeply connected with the distinction of right hand and left hand

factions that used until recently to disturb the peace of Tamil villages, and of the Phanas in the Kannada districts.

At an early stage in the progress of this paper I asked the late Mr. Venkayya if he could throw some light on the solution of the problem I have taken up. I must, in justice to him, quote the letter he was good enough to send me from his camp at Vijayanagaram. He wrote:—"As I have not got all the books of reference, I am unable to give you a complete list of all inscriptions which contain grants of land to Brâhmans. I suppose you know that the founder of the Kadamba dynasty, *viz.*, Mayûrasarmâ, was a Brâhmañ. His date is not definitely ascertained. But Dr. Fleet assigns the Kadambas to the 6th century A. D. As regards Pallava inscriptions, I would invite your attention to three copper plates, *viz.*, Mayidavola plates of Sivaskandavarman (*Epigraphica Indica*), Kadamba plates of Jayavarman and the Hirahadagalli-plates of Sivaskandavarman. From the language and phraseology of these inscriptions, Dr. Hultsch has concluded that they cannot be very distant, in point of time, from the reign of Gotamîputra Sâtakarnî, who reigned about the middle of the 2nd century A. D. These and similar grants which Dr. Fleet has noticed show that the Brâhmans had immigrated into Konjivaram long before A. D. 600. As regards Western India we have evidence to prove that there was a large colony of Brâhmans at Nâsik already in the 2nd century A. D. while the Western Chalukya king, Kirtivarman I, is said to have made a grant to Brâhmans in A. D. 578. No Chola or Pândya records prior to A. D. 600 are known. But the presence of Brâhmans in Konjivaram during the 2nd or 3rd century may be adduced as evidence to show that they might have advanced farther south. This information is perhaps quite meagre for your purposes." Thus wrote Mr. Venkayya; yes, meagre enough, as I have said in the beginning of this paper if we have to depend solely on the evidence of inscriptions. But we have seen what other sources of information we have regarding such points. Sanskrit literature and Tamil literature might be used conjointly in fixing the chronology or other points of Indian History; for these two together will be seen to act like a *vernier* to definitely fix many an otherwise doubtful point.

It will thus be seen that the Âryan migration to the South was part of the scheme of Providence unfolded during a long interval of time by divine agencies apparently working with diverse, and oft times with cross, purposes. It was part of the large scheme whereby a moral and intellectual conquest of the whole of India was effected and the new-comer Âryan was blended with the native Dravidian, tending to produce a homogeneous population. Thus the method followed by the old Âryans was not to substitute the white man for the dark-skinned people—the method which is universally practised by the present-day civilizing agency with its cry of "White-man's burden" and "Imperialism". In those days Brâhmañ missionaries of a different kind pioneered indeed and overran unsettled tracts and devoted their energies to the conversion of the heathen. But these missionary settlements, except in very early times, never led to the spreading of the sword in their wake, as has often happened in these afterdays of European colonization. "It was by absorption rather than by annihilation that Brâhmanism triumphed", says Mr. Crooke, the Bengal civilian-historian of the old North-West provinces. "We hear", says he, "of none of the persecution, none of the iconoclasm which characterized the Musalman inroad. A fitting home was found in the Brâhmañ pantheon for the popular village deities, the gods of fear and death of the indigenous faith. Vishnu by his successive incarnation has been made the vehicle for conciliating the tribal gods or *totems* of tribes now well within the fold of Hinduism". Thus the slow upheaval was going on and under the leadership of liberal teachers like Saṅkara and Râmânuja, the band was being removed from the eyes and hearts of the people, when it pleased God to throw open the country for the inroads of more powerful foreigners.

NOTE OF THE MANDASOR INSCRIPTION OF NARAVARMAN.

BY SIR DR. R. G. BHANDARKAR, K. C. I. E., &c.; POONA.

In my article on the epoch of the Gupta era published in *Jour. Bomb. As. Soc.*, Vol. XVII., I have stated, (p. 92) "the date 493 occurring in that (Mandasor) inscription is referred to the event of the Ganasthiti of the Málavas. What this event was exactly and when it took place we do not know." The impression of a new inscription recently discovered at Mandasor, prepared by Mr. D. R. Bhandarkar of the Archaeological department and shown to me by him, enables me to make a contribution towards an elucidation of the point. The verse giving the date is thus worded :—

श्रीमालवगणामाते प्रशस्ते कृतसंज्ञिते ।

एकषट्यधिके प्राते समाधातचतुष्टये ॥

The translation is :—"the excellent quaternion of hundreds of years increased by sixty-one laid down authoritatively by the Málava-gāṇa and named *Kṛita* having arrived." The word *āmnāta* means 'laid down,'—authoritatively of course,—since what is *āmnāta* is to be treated with respect and scrupulously followed. In समाज्ञायः समाज्ञातः the sense is : the *Samāññāya* (*Nighāntus* or thesaurii) has been laid down (*Nirukta* I, 1). Similarly we are told in I, 20, that the later *Rishis samāññāśishuh*, i. e., laid down authoritatively or composed this work, and the Vedas and the subordinate treatises. In साक्षाच्चोभयामानात् (*Vedāntasūtra* I, 4, 25) *āmnāta* has the same sense. In the present case therefore the sense is : the year 461 has arrived which has been laid down authoritatively by the *Gāṇa* of the Málavas. This authoritative laying down cannot be predicated of this one year only but of all previous and subsequent years. If these years were laid down by the *Gāṇa*, they must either be so by their having composed a long list or directed that the years following a certain event should be ordinally numbered. Since a list must go on *ad infinitum*, i. e., be interminable, the former supposition cannot be accepted. The *gāṇa* of the Málavas, therefore, must be supposed to have directed the use of an era beginning with a certain specific event. What must be the specific event? Light is thrown on this point by the following verse occurring in Yaśodharman's inscription at Mandasor :—

पञ्चसु शतेषु शरणं यातेष्वेकान्नवतिसहितेषु ।

मालवगणस्थितिवशात् कालहानाय लिखितेषु ॥

"Five hundred and eighty-nine years written down for the purpose of knowing the time in consequence (ablative) of the moment [moving cause or impelling force (*vāsa*)] of the condition as a *gāṇa* or compact political body of the Málavas having elapsed." That the word *vāsa* should be understood as the moment or impelling cause is confirmed by the manner in which the date is given in Bandhuvarman's Mandasor inscription. The words are :—

मालवानां गणस्थित्या याते शतचतुष्टये ।

चिनवत्यधिकेऽब्दानाम्..... ॥

The sense is : "four hundred and ninety-three years having elapsed since the condition (i. e., formation) of the Málavas as a *gāṇa*." *Ganasthityā* is to be taken as an ablative, the *risarga* having been dropped in consequence of the following soft consonant. This then was an era, the impelling cause of which was the *sthiti* of the Málavas as a *gāṇa*, that is, it was the era of the formation of the Málavas as a *gāṇa*, i. e., their forming a body corporate or body politic.

The Málavas were originally a tribe which followed the occupation of fighting. They were soldiers by profession, and could enter any body's service as such, and did not form a *gāṇa* or an incorporated society for political and other purposes. Yājñavalkya, speaking of a person who takes away the wealth of a *gāṇa*, necessarily implies that a *gāṇa* is a corporate community with common property and common interest (II, 187). Occurring side by side in *ibid*, II, 192 with *śrenī* a guild, and *naigama* or a body of merchants trading with foreign countries, *gāṇa* must mean a body corporate of persons following the same occupation such as that of fighting (*Vijñā*, *nēvara* and *Aparārka*). I translate *ganasthiti* as existence or condition as a *gāṇa*. It should be taken as a *Karmadhāraya* or oppositional compound (गणधार्या स्थितिश्च i. e. गणास्थिका or गणरूपा स्थितिः). It cannot be taken as गणस्य स्थितिः For in Bandhuvarman's inscription the expression मालवानां गणस्थितिः would in that case involve what is called *Ekadeśī-anvaya* or the latter part would be a *sāpekṣha* compound, i. e., *Mālavānām* would have to be connected with *gāṇa*, i. e., the first or subordinate part of the following compound and not with *sthiti* the principal part, as it should be. When we take the compound as a *Karmadhāraya*, *Mālavānām* is to be connected with *sthiti* which is the principal noun as qualified by the word *gāṇa*. A *gāṇa* or a corporate and poli-

tical union the Mâlavas constituted in B. C. 56 and laid down authoritatively (*āmnāta*) that that event should be commemorated by making it the epoch of an era. I now proceed to show by direct evidence what the condition of the Mâlavas was in ancient times and how it changed subsequently as indicated by the inscriptions we have gone over.

In an article in this *Journal*, Vol. I, p. 23, I have stated that Alexander the Great met in central and lower Punjab two tribes of warriors named Malii and Oxydrakæ. From Pânini's *sûtra* V, 3,114 and from the instances given by his commentators it appears that in the Punjab there existed in ancient times two tribes of the names of Mâlavas and Kshudrukas who are called *āyudhajivins*, i. e., sustaining themselves by the use of warlike weapons, in other words, who followed a soldierly profession. Under the *sûtra* IV, 2, 45 Patañjali discusses why Kshudraka and Mâlava are included in the group "Khandikâ" and others and in the course of the discussion he and the *Kâśikâ* mention that these two tribes belong to the Kshatriya order—he, impliedly, and *Kâśikâ*, expressly. Since the two names occur in the group and as it is reasonable to suppose that the first three words of a group at least come down from Pânini himself Kshudrukas and Mâlavakas were known to Pânini himself.

The Mâlavas are mentioned in the *Mahâbhârata* also sometimes among northern peoples (II, 32, 7. III, 51, 26); and sometimes among southern, with Dâkshinâtyas and Âvanyas (VI, 87, 6-7). It also mentions westerly (*prâśhya*) and northerly (*udîchya*) Mâlavas (VII, 7, 15; VI, 106, 7). Varâhamihira too places the Mâlavas among the northern peoples inhabiting the Punjab (*Bri. S.* 14, 27). In speaking of a man of the name of Mâlavya he represents him to be ruling over Mâlava, Bharukachchha, Surâshṭra, etc. (*Bri. S.* 69, 10-12); so that the Mâlava country is here alluded to as occupying the same position as it does in modern times. Kâlidâsa in his *Meghadûta* carries his cloud messenger over the country now named Mâlwâ but does not give that name; and mentions Daśârhas, Vidiśâ, Avantis, Ujjayinî, and Daśapura. So that it is clear that according to these authorities the Mâlavas in ancient times lived in the north, that is, in the Punjab and that they subsequently migrated southwards. While in the Punjab they were simply *āyudhajivins* or professional soldiers and do not seem to have formed a political union. Their migration to the south and settlement in the region just to the north of the present Mâlwâ in the modern state of Jaipur is evidenced by a very large number of coins found at Nâgar near Tonk. Most of these bear the legend *Mâlavândm jaya* and some *Mâlavaganasya jaya*. The very fact that coins were issued proclaiming the triumph of the Mâlavas or the Mâlava-gana shows that at the time when they were issued the Mâlavas had already constituted themselves into a political unit with a regular system of government. That system appears to have been republican and not monarchical; since the legends on the coins bear the name of the tribe and its *gana*. Probably afterwards the names of the leaders of the Republic were engraved on the money that was issued and perhaps in the course of time the Republic was succeeded by a Monarchy. The Mâlavas gradually moved southwards and gave their name to the whole country now called Mâlwâ. Another instance of a race moving from the south to the north and giving their name to the countries they occupied from time to time is that of the Gûrjaras. They first settled in Punjab and a district of that Province is called Gujarâta to this day. Then they migrated southwards by western Râjaputânâ which was formerly called Gûrjaratrâ or the protector of the Gûrjaras. This name, however, that part of the country soon lost, and in the form of Gujarât it was transferred to a southern province which is now called by that name.

The years of the era founded by the Mâlava republican body had the name *Krita* given to them according to the new inscription and there are two dates at least in which the years are given with the epithet *Kriteshu* prefixed to them. In the absence of any specific information we can only suppose that they were called *Krita*, because they were "made or prepared" for marking dates by the Mâlava government.

KUMARILA'S ACQUAINTANCE WITH TAMIL

BY P. T. SRINIVAS IYENGAR, M. A.; VIZAGAPATAM.

Burnell has quoted, *ante*, Vol. I. p. 310, a passage from the *Tantra-Vârttika* of Kumârila-Bhaṭṭa, beginning with the word *Āndhra-Drâviḍa-bhâshâdyam*; and, being puzzled by the singular locative termination, has remarked that the phrase is a "vague term by which the Tamil language is mentioned." Dr. Sten Konow in p. 277 of the *Linguistic Survey of India*, Vol. IV takes the phrase to describe "the language of the Āndhras (i. e., Telugu) and *Draviḍas* (i. e.

Tamilians)." He remarks that *Andhra-Drāviḍa-bhāshā* was Kumārila's name for the "Dravidian family" of languages and translates the same word in page 284 by "the speech of the Āndhras and the Dravidas" (shortening *drāviḍa* into *Dravidas*, it is not known why). The singular suffix is explained by Dr. Konow as denoting "a difference of dialect, which is by no means certain," and, if true, he adds that the "Kanarese and Tamil would be included in the *drāviḍa-bhāshā*, as against Telugu, the Āndhra**bhāshā**." All this is wasted ingenuity, for both in the printed text of the *Tantra-Vārttika* and in the MS. copy (in Telugu script) used by Dr. Ganganath Jha, the translator of the *Tantra-Vārttika*, the reading is *atha drāviḍādibhāshāyām*.

The whole passage as printed by Burnell, is full of errors and unauthorized alterations by a Tamil copyist; I therefore transcribe it below :—

Tad-yathā, Drāviḍādī-bhāshāyām-eva tāvad-vyañjanānta-bhāshā-padeshu svarānta-vibhakti-stri-pratyayādī-kalpanābhīh sva-bhāshānurūpān-arthān pratiparyamānāḥ drisyante. Tad-yathā, odanam chor ity-ukte chora-pada-vlohyam kalpayanti. Panthānam atar ity-ukte atara iti kalpayitvā dhuh, "Satyam, dustaratvāt, atara eva panthā," iti. Tathā pāp-sabdam pakārāntam sarpa-vachanam; akārāntam kalpayitvā, "Satyam, pāpa eva asau," iti vadanti. Evam māl-sablam stri-vachanam mālā iti kalpayitvā, "Satyam," iti dhuh. Vair-sabdam cha repdhāntam udara-vachanam vairi-sabdena pratyāmnāyam vadanti, "Satyam, sarvasya kshudhitasya akārye pravartantū udaram vairi-kārye pravartate," iti. Tad-yadd Drāviḍādī-bhāshāyām idriśi svachchhandakalpanā tadd Pārasī-Barbara-Yavana-Raumakādī-bhāshāsu kim vikalpya him pratipatsyante iti na vidmāh.

The passage occurs in Kumārila's discussion of *Mīmāṃsā-sūtra* I. iii. 9 *choditam tu pratiyeta avirodhāt pramāṇena*. This *sūtra* ordains that words borrowed from *mlechchha* languages and used in the *Veda*, ought to be understood in the sense they have in the *mlechchha* languages and not to be ascribed new meanings based on the *Nirukta*. Sabara gives four such words in illustration, *pīka*, cuckoo; *nema*, half; *tāmarasa*, lotus and *sata*, a hundred-holed, round, wooden bowl—these words, having been borrowed, according to *Mīmāṃsa* tradition, by the Vedic Rishis from *mlechchha* tongues. Discussing this question further, Kumārila uses the opportunity for airing his knowledge of five words from the *Mlechchha* tongue, Tamil, which he, no doubt, had casually picked up from some Tamil man. So he says that when the Aryas hear *mlechchha* words, they add to or drop from them some sounds and make them resemble Sanskrit words, though not necessarily of the same import. "Thus in the Drāviḍa, etc., language, where words end in a consonant, (the Aryas) add a vowel, a case inflection, or a feminine suffix and make them resemble significant words of their own language. Thus when food is called *chor*, they turn it into *chora*; when a road is called *atar*, they turn it into *atara* and say, 'true, a road is *atara*, because it is *dustara*, difficult to cross'. Thus they add *a* to the word *pāp* ending in *p* and meaning a snake, and say, 'true, it is a sinful being.' They turn the word *māl* meaning a woman into *mālā*, and say, it is so.' They substitute the word *vairi* in place of the word *vair*, ending in *r* and meaning stomach, and say, 'yes, as all hungry people do wrong deeds, the stomach undertakes to do wrong (*vairi*) actions.' When such changes are freely made in the Drāviḍa, etc., language, what changes can be made in Persian Barbara, Greek, Latin and other languages, and what words can be got thereby, I do not know."

It is to be noted that Kumārila misquotes four of the five Tamil words he gives. Three out of the five do not in Tamil end in a consonant, but in *u*, and Kumarila clips the final short vowel as North Indians do in speaking Sanskrit words and imagines his mutilated form to be the Tamil form. Besides he drops the nasal of the word for snake, perhaps for fitting the word to the point to be illustrated. The Tamil words are *choru* more properly *śoru*, *pāmbu*, *rayiru*, the final vowel in each case being *u* made with the lips unrounded. By the word *Māl*, said to mean woman, Kumārila perhaps means Tamil *ammāl*, woman. Perhaps he heard women called *Sitammāl*, *Māngammāl*, etc., and broke them up into *Sitā+māl*, *Māngā+māl* and thus arrived at the word *māl*. The only word Kumārila quotes correctly is *atar*, more properly, *adar*, a word not now used in Tamil speech, so far as I know, except perhaps in some dialect unknown to me. From a Tamil dictionary, I learn, it means 'way,' and *adarkō!* means highway robbery. It is curious that the only word Kumārila gives in a correct form is an obsolete word.

The misreadings of Burnell's copy are also interesting. The copyist was, no doubt, a Tamil man for, not knowing the word *atar*, he boldly substituted *nadai*, and has thus turned the remark about *atara* into nonsense; and not being able to trace Kumārila's *māl*, he changed it into *āl*, a man.

I am not able to explain the *āl* in Kumārila's *Drāviḍādī-bhāshā*. Probably it is an expletive meaning nothing.

THE REAL AUTHOR OF JAYAMANGALA, A COMMENTARY ON
VATSYAYANA'S KAMASUTRA.

BY PANDIT CHANDRADHAR GULERI, B. A.; AJMER.

In Mahāmahopādhyāya Pandita Durgā Prasādaji's edition, Vātsyāyana's *Kāmasūtra* is accompanied by a commentary named Jayamaṅgalā, therein ascribed to one Yaśodhara. At the end of every *adhyāya*, the colophon is as under—

इति श्रीवात्स्यायनीयकामसूत्रटीकायां जयमङ्गलाभिधानायां ।
विद्यधाङ्गनाविरहकातरेण गुस्दत्तेन्द्रपापाभिधानेन यशोधरैषैकत्रकृतसूत्रभाष्यायां ।
— — — अधिकारणे — — — अध्यायः ॥

To me it appears clear from the above that the commentary, named *Jayamaṅgalā*, was not the work of Yaśodhara, who occupied himself, during his separation from a cultured lady, in writing out the *bhāṣhya*, immediately after its corresponding text. The commentary existed before him, but was separate from the text of the *Sūtras*. Yaśodhara whiled away the days of his separation by putting the text and the commentary together. For this labour he has been amply rewarded, by being called the author of the old commentary for hundreds of years!

To the second edition of *Kāmasūtra*, Pandit Durgāprasādaji's son has added an appendix containing the commentary on the last book which in the former edition was without it. This part of the commentary is printed from a Vizianagaram manuscript, and its colophon is—

इति सप्तमैधिकारणे द्वितीयोऽध्यायः । आदितः पद्मिनीशः । समाप्तं च कामसूत्रटीकायां जयमङ्गलाख्यायामौपनिषदिक्तं नाम सप्तमधिकारणम् ॥

Here we come across at least one manuscript of the commentary not tampered with by this worthy. From a close examination of the commentary one finds another interesting thing. This long colophon, giving the autobiographical details of the redactor, is found at the end of every *adhyāya*, but at the end of every *prakarana*, there is another pithy colophon incorporated in the text. The text is doubly divided into *prakaranas* and *adhikaranas* as well as into *adhyāyas*. The text marks the end of *adhyāyas* and *adhikaranas* by a colophon which the redactor follows, while the original commentator seems to have marked the ends of *prakaranas* only. He did not think much of the division of the text into *adhyāyas* also, when it was already divided into *prakaranas* and *adhikaranas*, for he says—

तत्राध्यायसंख्यानं पुर्वशास्त्रेभ्य इदं स्तोकमिति इर्दनार्थम् । प्रकरणाधिकारणसंख्यानमन्यनिरपेक्षार्थम् । (p. 9)

In Pandita Durgāprasādaji's edition, these pithy colophons are not given for the first four *adhyāyas*, which are the same as the first four *prakaranas*. At the end of the fifth *adhyāya*, which is also the end of the fifth *prakarana* and first *adhikarana*, the colophon नायकसहायदूतीविमर्शः पञ्चमं प्रकरणं पञ्चमशास्त्राध्यायः occurs in one MS. consulted and not in others; but after that these *prakarana* endings regularly occur. From this I suppose that they were removed when a *prakarana* and an *adhyāya* ended in the same place, to make room for the bigger and newer colophon but when the *prakarana* endings did not coincide with the *adhyāya* endings they were allowed to stand.

I find further evidence of the fact that Yaśodhara was not the author of *Jayamaṅgalā* from a commentary of Kāmandaki's *Nītiśāra*, published in Trivandrum Sanskrit Series No. XIV. This is also named *Jayamaṅgalā*, but its author is Sankarāryā.

The following is the first verse of the *Jayamaṅgalā* on Vātsyāyana—

वात्स्यायनीयं किल कामसूत्रं प्रस्तावितं कैचिद्विहान्यथैव ।
तस्माद्विधास्ये जयमङ्गलाख्यां टीकामहं सर्वविवेदं प्रणम्य ॥

Compare this with the second verse of Sankarāryā's *Jayamaṅgalā* on Kāmandaki—

कामन्वकीये किल नीतिशास्त्रे प्रायेण नास्तिन् सुगमाः पहार्यः ।
तस्माद्विधास्ये जयमङ्गलाख्यां तत्पञ्चिकां सर्वविवेदं प्रणम्य ॥

Not only the names and the beginning verses, but the general styles of both the *Jayamangalās* are similar. Both discuss questions of grammar in the same way and explain, criticise or quote references in the same spirited fashion of ancient commentators. Here is one passage from both in which the words and phrases are almost the same—

Vātsyāyana :—

यथा दाण्डक्यो नाम भोजः कामाङ्गास्त्रपक्न्यामभिमन्यमानः सबन्धुराष्ट्रे विनाशः.

Jayamangalā :—

दाण्डक्य इति संज्ञा । भोज इति भोजवंशजः । अभिमन्यमानोऽभिगच्छन् । स हि मृगां गते भार्गवकन्यामा-
भ्रमपदे दृष्टा जातरागो रथमारोप्य जहार । ततो भार्गवः समिक्तशानादायागत्य तामपद्यनभिध्याय च यथावृत्तं
राजानमभिशशाप । ततोऽसौ सबन्धुराष्ट्रः पांसुवैष्णवटध्वो ननाश । तस्यानमद्यापि इण्डकारण्यमिति गीयते । (p. 24)

Kāmandaki's *Nitisāra*—

दाण्डक्यो नृपतिः कामात् etc.

Saṅkarārya's *Jayamangala*—

तत्र इण्डको नाम भोजवंशसुख्यः । तन्निमित्तप्रसिद्धनामा दाण्डक्यो नाम । स च मृगां गतस्तृष्णितो भृगवाभ्रम-
प्रविद्य तत्कन्यां रूपयौवनवतीमेकार्किर्णी दृष्टा जातरागस्तां स्थन्दनमारोप्य स्वपुरमाजगाम । भृगुरपि समिक्तशान-
दीनादाय वनादायगत्य तामपद्यनभिध्याय च यथावृत्तं जात्वा जातक्रोधस्तं शशाप सबभिरहोभिः पांसुवृष्ट्या विपद्य-
तामिति । स तथाकान्तस्तथैव ननाश । (p. 20.)

Unless these be cases of unconscious similarity, I propose to conclude that Saṅkarārya commented on both the *Arthaśāstra* of Kāmandaki and the *Kāmaśāstra* of Vātsyāyana. He named both his works *Jayamangalā*, just as Mallinātha's commentaries on Kālidāsa are called *Sanjīrāni*.

MISCELLANEA.

THE HARAPPA SEALS.

Out of the three Harappa seals, the facsimiles of which have been published by Dr. Fleet in the July issue of the *Journal of the Royal Asiatic Society* for 1912 on the plate facing p. 700, I propose here a tentative reading of the seal marked B, viz.



The letters may be called "Later Indian Hieroglyphs." Distinctively pictorial traces linger here only in two cases: the fish-picture letters on the seals (A and C),¹ and the tree-like letter in the legend of the seal B. The characters, on the whole, are nearer the system of the old Brāhmī than their pictorial predecessors.

No reading could be offered with any definite amount of certainty until specimens of these characters are available in much larger numbers.

Adopting the Brāhmī order I propose a reading of the legend of the above (B) Seal as:

lo-ba-vya-dī

And reading it from right to left we get :

¹ The figures on A and C have been conjectured to be either that of a deer or bull. The long tail and the hooves in C indicate that it is an attempt at representing the cow. The blurred portion between the hind legs in C probably represented the udder. There is a touch of domesticity in the little cover over the animal, like one seen up-country over the 'begging cows' of Jogi, and in the mark of a vessel below the mouth of the animal. There seems to be also a band round the neck.

² On the same principle I would read the legend of C as:

Ta-pū-lo-mo-lo-go=tripura-mayuraka?

*Di-vya-ba-lo*²

I take the first letter (in the latter order) to be derived from the picture of the *dhanu*, bow, and representing *da* or *dha*, the two bars standing for the *mātrā* ī as attached to the *da*. The second figure I propose to read as *vya*,



standing for *v*, and

for *ya*. The

original hieroglyph for *va* was probably a representation of the *vīnā*, lute, and for *ya*, one of the *yoni*, as suggested by Cunningham.



The next symbol, *ba*, I think, represents *ba*, (See legend)

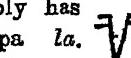
from which the Brāhmī



seems to have come down. The original figure, it appears, reproduced some particular kind of tree. The last character may be read as *lo*, as Dr. Fleet has tentatively read the same character in the seal C.



The Brāhmī *la* *lo* probably has its predecessor in the Harappa *la*.



K. P. JAYASWAL

A FEW REMARKS ON PROFESSOR PATHAK'S PAPER ON DANDIN, THE NYASAKARA AND BHAMAHĀ.

In his paper on "Dandin, the Nyāsakāra and Bhāmaha," *Ante*, Vol. XLI p. 232, Prof. K. B. Pathak has said: "Mr Narasimhachar quotes from this verse the words पाणिनीयस्य भूयोन्यासं शब्दावतारं and would have us believe that the second word न्यास in this verse is the name of Pūjyapāda's commentary on Pāṇini. This view is amply refuted by the Hebbur plates, which describe king Durvinita :

शब्दावतारकार-देव-भारतीनिव(व)द्व-बृहस्पथः Ep. Car., Vol. XII., p. 17. 'He who was restricted to the path of eminence by the words of Deva [Devanandin], the author of the Śabdāvatāra.'

I do not think I have taken the word न्यास as the name of Pūjyapāda's commentary on Pāṇini. A reference to my paper¹ will clearly show that I have taken the word in the sense of a commentary on grammar.

With regard to the passage quoted from the Hebbur plates, it has to be mentioned that the interpretation put on it is no longer tenable, the passage making no manner of reference to either Devanandin or his Śabdāvatāra. In a set of copperplates,² recently discovered at Gummaredipura, Srinivasapur Taluk, Kolar District, which is dated in the 40th year of king Durvinita's reign and may be assigned to the early part of the sixth century, the corresponding portion runs thus:

शब्दावतारकारेण देवभारती-निबद्ध-वृक्षयेन किराता-र्जुनीये पञ्चव्यासर्गटीकाकारेण तुर्विनीतनामधेयेन.

This makes it quite plain that Durvinita was himself the author of a Śabdāvatāra, as also of a Sanskrit (*Devabhāratī*) version of the *Paisāchi Vaddakathā* or *Bṛhatkathā* of Gunādhyā and of a commentary on the fifteenth *sarga* of the *Kirātiārjunīya*. We thus see that there is no ground at all for the supposed connection or contemporaneity of Devanandin or Pūjyapāda with Durvinita. The passage from the Hebbur plates, which are of a later date than the Gummaredipura plates, can now be confidently corrected thus: शब्दावतारकारो देवभारती-निबद्ध-बृहस्पथः. That Durvinita was the author of a commentary on the *Kirātiārjunīya* had long been known, but

his authorship of the other two works is gathered for the first time from these new plates. It is of considerable interest to know that there came into existence, though unfortunately it has not come down to us, a Sanskrit version of the *Bṛhatkathā* as far back as the 6th century A. D. The versions now extant are those of Somadēva and Kshemendra, of the 11th century, and that of Budhasvāmī, styled *Bṛhatkathā-sloka-saṁgraha*, recently published in Paris by Prof. F. Lacote, who is of opinion that it was composed between the 8th and 9th centuries.³ Prof. Lacote also writes to me: "I believe Budhasvāmī's work is based on an older Sanskrit version of the *Bṛhatkathā*, for his version shows by the side of traits relatively modern traces very curious of archaism." This earlier version may in all probability be Durvinita's.

Further, as shown above, the Śabdāvatāra mentioned in the passage quoted from the Hebbur plates, is a work by Durvinita himself. It is true that Pūjyapāda's *Nyāsa* on Pāṇini is also named Śabdāvatāra in a Mysore inscription, dated A. D. 1530, which is quoted by Prof. Pathak, but this work must be quite different from its namesake referred to above. The latter, which has not likewise come down to us, may have been a *Nyāsa* on Pāṇini just like Pūjyapāda's; and it is just possible that Bhāmaha's reference is to this work, though, from the nature of the case, it is not possible to lay much stress on the point.

Prof. Pathak says: "Rakrilagomin was Reverend Rakrila, a Buddhist, and his son Bhāmaha was also a Buddhist." It is not clear on what evidence this assertion is based. If Bhāmaha were a Buddhist, we might reasonably expect some clue, however slight, to his religion in the illustrative stanzas, which, according to him, were composed by himself. On the contrary, we find in these stanzas references not only to the stories of the *Rāmāyaṇa* and the *Mahābhārata* but also to the deities Śiva, Vishnu, Govinda, Pārvatī and so forth. Further, in the fifth chapter of his work, which deals with the logic of poetry, occurs the expression प्रत्यक्षं तत्त्ववृत्तिं हि. I am not sure if a Buddhist would express such an opinion.

¹ *Ante*, Vol. XLI, p. 90.

² See *Mysore Archaeological Report* for 1912, paras 65-69.

³ See his *Essai sur Gunādhyā et la Bṛhatkathā*, p. 147.

As Bhāmaha criticises the division of उपमा into निन्दोपमा, प्रश्नोपमा and आच्चर्यासोपमा, and as these are found in the *Kāvyaśāstra* along with several other varieties, Prof. Pathak has come to the conclusion that Dandī is anterior to Bhāmaha. He says further: "The justice of Bhāmaha's criticism will be at once admitted if we recollect that these numerous varieties are not recognised by Sanskrit writers on *Alankāra*, who succeeded Bhāmaha. Nor can it be urged against this view, that Dandī copied these thirty-three varieties from some previous author, since such a presumption is rebutted by the fact that Nṛipatunga has admitted most of these *upamās* into his *Kavirājamārga* II, 59-85." I venture to think that Dandī could not have been the originator of the above-mentioned varieties of उपमा, nor can the fact that most of them have been adopted by Nṛipatunga, a later writer, prove that he was so. In the verse पूर्वशास्त्राणि संहस्रं 'Dandī clearly admits his indebtedness to previous authors, and as a fact, we find some of his varieties, e. g., निन्दोपमा and प्रश्नोपमा in the *Nātyasāstra*⁵ of Bharata.

I may remark in passing that the well-known line लिम्पतीव has now been traced to two of Bhāsa's dramas, namely, *Chārudatta* and *Bilacharita*, by Pandit Ganapati Sastri⁶ of Trivandrum.

It is gratifying to note that Prof. Pathak, following a different line of argument, has come to the same conclusion as myself with regard to the period of Dandī, viz., the latter half of the 7th century.

R. NARASIMHACHAR.

SOME NOTES ON BUDDHISM.

AMONG the problems regarding the origin and history of Buddhism, the most interesting refer to the original language of Buddhism and to the prime original tradition upon which the various schools into which Buddhism was early divided have drawn. In the year 1909 a little work of the highest importance on the question of the formation of the Pāli canon was published by Professor Sylvain Levi (*Les Saintes Ecritures du Bouddhisme*) which has been translated into English by me. Professor Herman Oldenberg has recently brought out *Studien Zur Geschichte des Buddhistischen Kanon* in which he fully recognises the value and indispensable importance

of the Chinese versions upon which Prof. Sylvain Levi has relied. Prof. Oldenberg brings out a few fresh points which will be studied with interest by the schools of Ceylon, Siam and Burma. He produces a number of parallels from the Pāli texts to the *Diryātadāna*. He shows that the Pāli school is mentioned by the *Divyāvadāna*. He admits that the Pāli is not the original language of Buddhism and that the Pāli canon is translated from the Māgadhi. He examines carefully the Pischel fragment of the Sanskrit *Aṅguttara Nikāya*, and, with the help of the Chinese rendering furnished by Prof. Sylvain Levi, is enabled to correct the Pāli text; and interprets the whole differently from the construing of the passage by Pischel. Both the scholars emphasise the capital nature of the critical study of Prof. Anesaki on the four Buddhistic *Agamas* in Chinese. Prof. Oldenberg devotes some pages to the literary history of the *Jātaka* and examines finally the history of the canon as constructed by Prof. Sylvain Levi. He is of opinion that the artists of the Bharhut and the Sanchi Topes were acquainted with a later version of the life of the Buddha than that preserved in the Pāli texts. He is of the same opinion as Prof. Lüders that the original language of Buddhism was the old Ardha-Māgadhi. A very interesting fact is the prohibition of image worship by the Buddha as hinted at by Prof. Oldenberg. It would be highly interesting to gather together from the oldest portions of the *Tripitaka* direct interdiction of idol worship.

Another contribution of high value from the same distinguished Professor at Göttingen is the *Studien Zum Mahāvastu* which explores the Sanskrit work and takes up the search for parallels, where it was left by Prof. M. Senart and Prof. Windisch. Though generally the Professor is enabled to prove the superiority of the Pāli texts, he himself is the first to bring into prominence such passages in Pāli as have been emended with the help of Sanskrit. A striking instance of the *Mahāvastu* supplying a gap in the Pāli text, as published both in London and Siam, is given at p. 131. Prof. Oldenberg gives ample instances where the Sanskrit text is more brief than Pāli, and asserts that these are so many exceptions which prove the rule. At times he himself is in doubt to decide which is the older,

⁴ *Kāvyaśāstra* I. 2.

⁵ See his edition of Bhāsa's *Swapnavalsavadattam*, Trivandrum Sanskrit Series, No. XV, Introduction, p. XXIII.

⁶ *Kāvyaśāstra* XVI, 48-50.

the Pâli or Sanskrit (p. 135). Here and there Prof. Oldenberg finds traces of the prime canon on which both the Pâli and the Sanskrit are based (p. 150). Prof. Oldenberg objects, in the light of Central Asian discoveries, to the assertion of Prof. Rhys Davids that the old *vinaya* had never been translated into Sanskrit.

In the *Journal Asiatique*, Sept. and Oct. 1912, Prof. Sylvain Levi gives an exhaustive study of the *apramâda-varga* and the Sanskrit *Dharmapada* discovered by the Pilliot mission. A very interesting fact deduced by Prof. Sylvain Levi from the Chinese authorities is that a portion of the *Dharmapada* was translated from Sanskrit into Chinese by a fire-worshipper converted to Buddhism and that the *Mahâvastu* mentions the *Dharmapada*.

Perhaps of still greater value and interest is the Professor's dissertation on the pre-canonic language of Buddhism in the *Journal Asiatique*, Novem. and Decem. 1912. The conclusion of his most fascinating study seems to be that the Aśoka edict of Bairat mentions portions of the Buddhistic scriptures in the language in which they were first given out, that is to say, the prime language of Buddhism. I hope to give a more detailed notice shortly of Prof. Sylvain Levi's studies, which, if accepted, must greatly modify our views of Ur-Buddhism and its language.

* * *

Theorie des douze causes by Prof. L. de la Valle Poussin is his further study of the Buddhist theory of the *pratityasamutpâda*. The Professor uses, besides the Pâli canon, the Tibetan *Shatistambasûtra*, and Sanskrit works among them the invaluable *Abhidharmakosha* of Vasubandhu. Sanskritists interested in Buddhist philosophy will be glad to learn that the Belgian Academy will soon bring out the third *kosha* and that Prof. Sylvain Levi is engaged on the first dealing with *vijñâna* and *sañcayatana*.

G. K. NARIMAN.

KARASKARA OR THE KATKARI TRIBE.
(Translated from Mr. V. K. Rajwade's Marathi essay.)

(1) Along with the words Āraṇṭa, Paundra, Sauvira, Vaṅga, Kalinga and Prâñâna, expressive of those countries and their peoples, the word Kâraskara also occurs in the 14th *sûtra* of the second *kândikâ* in the first *adhyâya* of the first *praśna* of

the *Baudhâyanâ-dharma-sûtras*. This same word Kâraskara is met with in the 44th Chapter of the *Karṇaparvam* of the *Mahâbhârata*. In both these places, this word is used to denote a tribe of barbarians. Baudhâyanâ has prescribed an expiation for those who might have incurred the guilt of visiting the country of these people. Dr. Bühler thinks that they must have lived in the South. (*Vide*, note on p. 148, *Sacred Books of the East*, Vol. XIV). This ingenious suggestion, if accepted—and we for ourselves see no objection to it—enables us to throw a new and a better light upon the 156th *sûtra* *kâraskarovrikshah* occurring in the first *pâda* of the sixth Chapter of Pânini's *Ashtâdhyâyi*. The Pâraskarâdi group also includes this word Kârasakara, which stands second there. There is, therefore, no doubt, that Pânini knew the term *Kâraskara*. Some people include it in the Kâskadi group, but this is not generally allowed. The expression *Sûtra Kâraskaro vrikshah* means a tree growing in the country called Kâraskara and itself having the same name. Pânini,¹ we thus clearly see, well knew two facts—(1) that Kâraskara was the name of a country and (2) that the trees from that country were also called *kâraskara*. Of course, if the suggestion that Kâraskara must be some southern country—lying to the South of the Vindhya mountains—be approved, then we may surely say that this southern country called Kâraskara was known to Pânini, who, moreover, knew that a very precious kind of timber was being imported from that country into Northern India, in his time.

(2) Now, Baudhâyanâ tells us that Kâraskara is the name of a barbarian tribe. Let us try to find out, who these people must have been and what must be the present corruption of their name. We think that these Kâraskaras of the time of Pânini and Baudhâyanâ are the present Kâtkaris of Mahârâshtra. The name Kâtkaris can be derived thus:—

कारस्कर=कारचकर=काचकर=कातका.

As at present, so in ancient times, these Kâtkaris used to live in the *Mahâkântâra* to the south of the Vindhya and the country which they occupied came to be called Kâraskara after them. The derivation of this word given in the *Bombay Gazetteer* is thoroughly untenable. Pânini thus must have known the Kâraskara country, the Kâraskara tree and possibly also the Kâraskara people.

K. C. M.

¹ The original essay is published in the *Report of the Bharat-Itihasa-Samsodhak-Mandal* Vol. III Part II.

THE VADNER PLATES OF BUDDHARAJA.

In December 1912, I discovered at Vadner in the Chāndor Tālukā of the Nāsik District a set of two copperplates. They contain a grant issued by Buddharāja, son of Saṅkaragana, son of Krishnarāja of the Katachchuri family of Central India, which appears to be an Imperial dynasty.

The characters belong to the southern variety of alphabet and resemble those of the Ābhōna¹ plates of Saṅkaragana and the plates of Buddharāja found at Sarsavṇī², a village 4½ miles from Pādrā in the Barodā State. These last bear the date, the 15th of the dark half of Kārtika of the year 361 of the Kalachuri era. The Vadner plates record an earlier grant, dated Bhādrapada śuddha trayodaśī of the year 360 of the same era. The date does not admit of complete verification. Attention is invited to Dr. Kielhorn's remarks on the Sarsavṇī plates of Buddharāja. (*Ep. Ind.* Vol. VI. p. 295). Diwān Bahādur Pillai of Madras has kindly furnished me with three dates, *viz.* (1) A. D. 607, Friday, 11th August, (2) A. D. 608, Thursday 29th August, and (3) A. D. 609, Tuesday 19th August, one of which corresponds to that occurring in our grant. I am inclined to accept the third or the last date.

The Kalachuris³ are mentioned in the Miraj grant, the Nerūr plates (*Ante* Vol. VII, p. 161), the Sāṅkhēdā plate of Sāntilla (*Ep. Ind.*, Vol II, p. 23), the Aihole⁴ and Mahākūṭa⁵ or rather Makuteśvara column inscriptions.

The last record states that Buddharāja was defeated by Maṅgaliśa of the Chalukya dynasty, who took possession of all the wealth of the former. From this⁶ one is apt to suppose that

the power of the Kalachuris of Central India was crushed for ever. But the Sarsavṇī and the Vadner plates prove that Buddharāja must have made good his resources, and reclaimed at least the territory from Gujerāt to the Deccan, which probably formed the integral part of the empire. The Vadner charter was issued at the request of Queen Anantamāhāyī by the illustrious Buddharāja while his camp was pitched at Vidiśa. It was made for the purpose of defraying the cost of the five great sacrifices, *bali*, *charu*, *vaisvadeva*, *agnihotra* and others. The name of the *dūtaka* (messenger for the conveyance of the grant) is Prasahyavighraha,⁷ the great officer appointed over the army, and that of the writer is Nāphita⁸, the minister who had to look to the arrangement of peace and war.

The donee is Boṭasvāmin or Bodasvāmin of the Vājasaneyā-Mādhyandina school and of Kāsyapa *gotra*, and a resident of Vatanagara, doubtless the modern Vadner in the Chāndor tālukā. It was the headquarters of the *bhoga* of that name. *Vada* is the Prākrit form of *Vata* and *nagara* is shortened into *nér*. We thus get Vadner. The village granted is said to be near Bhāṭaurikā, which may very possibly be Bhāṭgaon about 9 miles from Vadner.⁹

As my paper on the Vadner plates will be published later on, it is needless to dilate on other points here. The above summary is given, as antiquarians are always naturally anxious to learn the salient facts mentioned in an ancient inscription newly brought to light.

It will be noted that the present grant is only the third known issued by the imperial Kalachuri family.

Y. R. GUPTA.

BOOK-NOTICE.

A PRIMER OF HINDUISM by J. W. FABQUHAB, Second Edition. Oxford University Press; London, Henry Frowde, 1912.

THIS is a remarkable book both on account of its contents and its authorship, for it has been written by the Literary Secretary of the National Council of Young Men's Christian Associations

in India and Ceylon, and it is a careful and competent historical account of that form of religion, which is known as Hinduism. The reader is taken successively through the prehistoric period, when primitive animism was first developed in the family, to the Vedic times and the rise of the priesthood and theology.

¹ *Ep. Ind.*, Vol. IX, pp. 296 to 300.

² *Ibid.*, Vol. VI, pages 294 to 300.

³ Dr. Fleet has shown that the forms Kalatsūri, Kalachuri, Kalachuri, Katachchuri and Kālaśchchuri are identical and are applied to the same family (*Ante*. Vol. XIX, p. 16).

⁴ *Ep. Ind.*, Vol. VI, pp. 1 to 12.

⁵ *Ante*, Vol. XIX, pages 7 to 20.

⁶ The date of the Makuteśvara column inscription is 12th April 602 A. D. or thereabouts.

⁷ Prasahyavighraha is also the *dūtaka* of the Sarsavṇī grant.

⁸ Line 34.

⁸ *Ante*, Vol. XIX, p. 9.

Thence to the philosophic period and the formation of the religious doctrines, which laid the foundations of Hinduism as a distinct form of belief, with its offshoots of Buddhism and Jainism, and to the scholastic period, when the doctrine became defined in authoritative writings and manuals. The author then passes on the period of the deification of heroes, which has had so great an effect on the Hinduism of to-day and on its allied religions, and to the days of which he calls decadence, giving birth to the exclusive sectarianism from which India has never recovered, despite the efforts of the great general orthodox sects and of the unorthodox eclectic reformers that arose in mediæval times, with their doctrines of faith and pure deism. And finally he deals with the modern revival of Hinduism as a patriotic stand against the enormous influence of Western ideas on the populace since the advent of British rule and the Christian Missionaries.

All the vexed questions involved in such a survey are treated with historical fairness and wide knowledge and with true sympathy. The style is clear and brief. The reader is shown the history, religion and literature of each period, with illustrative readings and delightful representative texts, and there are also attached to each chapter a series of most careful tables, exhibiting in the briefest and clearest form possible such points as caste, orders of Brahmins, the growth of the Vedas, the chief schools and their *Brāhmaṇas*, Hindū chronological ideas, the *Upanishads*, *Śruti* or the Hindu Canon, the *Sūtras*, the Manuals of the Vedic Schools, the Buddhist *Tripitaka*, the chronology of the Incarnation, the systems of Hindu Philosophy, the Sectarial Literature, the Vaishnava, Saiva, Krishnaita, and Bhāgavata Schools, and the mediæval reformers.

There are also useful chapters on the outline of the history of the Hindu family, Indian asceticism, modern Hinduism as a system, the animism of the outcaste classes, and the Hindu social organization.

To missionaries who would learn something of the religious ideas that dominate those amongst whom they work, and to all Europeans who would wish to understand, even dimly, the mental attitudes towards religion of those among whom they dwell or with whom they come in daily contact in India, this book is an invaluable *vade mecum*.

R. C. TEMPLE.

HISTORY OF AURANGZIB. Mainly based on Persian sources By J. N. SARKAR: 2 vols. M. C. Sarkar & Sons, Calcutta 1912. Rs. 3-8. 5s. net.

These two volumes comprise in reality the reigns of Shâh Jahân and Aurangzeb, and their main value lies in the fact that they bring before

the student the first connected authentic account of these two reigns. Hitherto, all that has been available to the English enquirer of an authoritative nature, apart from Lane-Poole's monograph in the Rulers of India series, are the disconnected translations of Elliot from vernacular authors, which have the further disadvantage of being out of strict chronological order and very difficult to collate.

The book is well put together and the footnotes are of special value, as they not only give chapter and verse for the statements in the text, but provide an extensive bibliography which cannot but be of the greatest assistance to the student of this period of Indian history.

It is pleasant to observe that the author warmly acknowledges his indebtedness to the assistance afforded him by the late Mr. William Irvine, to whose unselfish generosity many other writers on Indian historical subjects have owed so much.

On the other hand, the unpleasant feature of the book is the absence of an index, for which the long list of contents does not compensate the student. One knows how much it goes against the grain of the true Oriental to concoct an accurate index, but when it comes to the author's turn to dive into as many volumes as the present writer has had to consult in the course of his historical studies, he will realize the supreme value of a competent index in saving time and labour.

R. C. TEMPLE.

GEANTHA-PRADARSANI (Nos. 34-39). Edited and published by S. P. V. RANGANATHASVAMI AYYAVARA-GURU. Printed by G. R. KRISHNA MURTY, at the Arsha Press, Vizagapatam.

THE editor of this monthly is not unknown to the readers of this Journal. In the numbers referred to are published *Prākṛita-sarvasva* of Mārkandeya-kavīndra and *Aphorisms of Jaina Prākṛit Grammar* of Trivikrama. No pains seem to have been spared in properly editing these works. Some of the works so far published in this monthly are Śrīharsha's *Dvīrlipa-kosha*, Agastya's *Śabda-saṅgraha*, Śaṅkara's *Samyami-nāma-mālikā*, Appayyā Dikṣita's *Prākṛita-mani-dīpa*, Annāmbhaṭṭa's *Mitāksharā*, and *Divyāśūricharitam*. He also contemplates editing Mādhavāchārya's *Ekhikshara-ratna-mālā*, Mahādeva's *Upa-sarga-varga*, Sesha-Sri-Krishna's *Pada-chāndrikā*, *Kanāda-Nyāyabhāṣhanā*, and so on. There can thus be no doubt that Mr. Ranganathasvāmin's one aim appears to be to publish rare and valuable Sanskrit works. And now that the old *Kārvyamālā* is all but extinct, the value of his monthly can scarcely be overrated especially as it is being so well edited by him.

D. R. B.

**THE OBSOLETE TIN CURRENCY AND MONEY OF THE
FEDERATED MALAY STATES..**

BY SIR E. C. TEMPLE, B.A.E.T.

(Continued from p. 185.)

APPENDIX IV.

Extracts from various authorities relating to the
Tin Currency of the Malay Peninsula.

I.

Denys, A Descriptive Dictionary of British Malaya, 1894.

S. v. Money. A great variety of small coins of brass, copper, tin and zinc are in circulation throughout all the (Dutch) Islands. The most frequent of these is the Dutch *doit*, of which about 300 ought to go to a Spanish dollar. The intrinsic value of all such coins, however, has no relation to their assumed one, and being usually over-issued, they are generally at a heavy discount.

The small coins of Kedah are of tin. They go under the name of *tru* (stamp, impression). Of these 160 are filed on a filament of rattan, of which 8 strings (*tali*), or 1280 coins, are considered equal to a hard dollar.

Chinese cash are often known as *pitis* by the Malays. This was the name of the ancient coins of Java, and is a frequent appellation for money in general, as well as for small change. Chinese coins of this description were found in the ruins of the ancient Singapore, of as early a time as the tenth century, and we have the authority of the first European that visited Borneo proper, the companion of Magellan, that they were the only money of that part of the Archipelago. 'The money,' says Pigafetta, 'which the Moors use in this country is of brass, with a hole for filing it. On one side only there are four characters, which represent the great king of China. They call it *pitis*' (*Primo Viaggio*, p. 121).

The absence of all other current coins than such as are now mentioned, previous to the arrival of Europeans is testified to by the Portuguese historian (Barro), and this even in Malacca, the most considerable trading emporium in the Archipelago. The enterprising Albuquerque, before he quitted that place after its conquest proceeded to supply this deficiency . . . 'he ordered money to be coined, for in the country gold and silver passed only as merchandise, and during the reign of the king Muhammad there was no other coined money than that made from tin, which served only for the ordinary transactions of the market.' (*Decade*, II. Bk. 2, ch. 2).

II.

*Newbold, Political and Statistical Account of the British Settlements
in the Straits of Malacca.*

2 vols. 1839.

Vol. II, p. 94. The following extracts from treaties made by the Dutch shew that they did not fail to profit by this opportunity of increasing the revenue of Malacca. Article I. of a treaty concluded by the Dutch Governor, West Boelan, in council with the Chiefs of Rumbowe (Rembau) and Calang (Klang) dated Malacca, 24 January 1760:—'The tin being the produce of Lingee (Lingga), Rumbowe and Galang, without any exception, will be delivered to the Company at 38 dollars a *bahara* of three *pikuls*, and this price will always continue without its being enhanced.'

p. 96. The Dutch resumed their monopoly, as we find from the 7th article of a treaty, dated, Naning, 5 June 1819, between the Supreme Government of Netherlands India and Rajah Ali, the Panghulu and Ampat Suku, of Rumbowe which ran thus:—Rajah Ali, the Panghulu

and Ampat Suku, of Rumbowe, must give up to the Government all the tin from Lingee, Sungie-Ujong, Rumbowe, and any place under their authority, without reservation. The Government binds itself to pay 40 Sp. dollars per *bhara* of 300 *kati* of 370 lbs." . . . On the resumption of Malacca by the English in 1825, the tin trade relapsed into the hands of private merchants.

p. 100. The tin assumes the shape of the ingots of commerce, of which there are two kinds, common in Sungei-Ujong, *tampang* and *képing* or *bangka*. The former weighs from half a *kati* to two *kuti*, and the latter from 50 to 60 *kati*: one *kati* is equal to one pound and three quarters.

p. 103. According to Mr. Crawfurd (*Hist. of the Indian Archipelago*, 1820), the cost of producing a *cwt.* of *bangka*⁶³ tin is but £ 1-2-8, whereas the cost of producing the same quantity of Cornish tin amounts to £ 3-4-7. The cost of a *cwt.* of the metal in Sungei-Ujong is estimated by an intelligent native at £ 1-8-0.

III.

J. R. A. S. Straits Branch, No. 10. 32 Nos., Singapore,
1878-99.

p. 246. In a MS. collection of Dutch treaties prepared in Batavia under the orders of Sir Stamford Raffles, while he was Lieut.-Governor of Java the following engagement is to be found. It is dated 15 August 1650, Cornelis van der Lyn being then Governor-General. "Contract with the Chiefs of Perak, dependent on Acheen, stipulating that the exclusive tin trade granted to the Company by the Ratoe of Acheen will likewise embrace the State of Perak; that is to say, that the same will in future be restricted to the Dutch Company and the inhabitants of Acheen. Yang-de-per Tuan, Sultan of Perak, further promises in obedience to the order received from Acheen to direct all foreigners now trading at Perak to depart without delay with an interdiction against returning hereafter. The Company to pay the same duty as at Acheen for the tin it shall export, and the value of the tin coinage to remain as it is at present: viz., 1 *bidor* for $\frac{1}{2}$ Sp. dollar, and 1 *bahara* of 3 *pikul* for 125 *bidor*⁶⁴ or 31 $\frac{1}{4}$ Sp. dollars.

p. 247. c. 1651. The first named, Peirah (Perak), is situated on the Malay Coast and is subject to the Queen of Acheh (Acheen). The Establishment, which is under the control of an *onderkoopman* is maintained by the E. Maatschappy solely for the trade in tin, which is obtained for ready money or piece goods at the rate of 51 Rix-dollars the *bahara*.

p. 258. We are told, in an extract from a Malay Chronicle of Perak, that for a *bahara* of tin the Dutch could pay 32 *reals* (dollars); the duty was 2 *reals* besides.

p. 262. In a contract between the Dutch E. I. Company and the Sultan of Perak, dated 1765, the latter engages to sell all his tin exclusively to the Dutch "at the rate of c. 36 $\frac{1}{2}$ or Sp. dollars 11 $\frac{1}{3}$ per (*pikul* of) 125 lbs., or per *bahara* of 375 lbs. Sp. dollars 34."

p. 267. The tin of Perak is said to be delivered to the Dutch "at the rate of 32 Sp. dollars per *bahara* of 428 lbs." (1786).

p. 268. Maxwell says (1883) that the old Perak currency, lumps of tin weighing 2 $\frac{1}{2}$ *kati* each, called *bidor*, have altogether disappeared.

IV.

Marsden, History of Sumatra, ed. 1811.

p. 172. "Tin called *timah* is a very considerable article of trade . . . The mines are situated in the island of Bangka, lying near Palembang and are said to have been accidentally discovered there in 1710 by the burning of a house . . . It is exported for the most part in small pieces or cakes called *tampang*, and sometimes in slabs" (*képing*).

⁶³ I. e., from the Island of Bangka near Palembang in Sumatra.

⁶⁴ Stevens, *Guide to E. I. Trade*, 1775, p. 87, says exactly the same thing: "The Pecul contains 100 Catty or 375 lbs. or 125 Bid" (*bidor*).

V.

Raffles, Java, 1830, Vol. II. Appendix.

(1). *p. li. footnote* The *pichis* is a small tin coin, of which 200 make a *wang*, and 28 *wang* are equal in value to a Sp. dollar.

(2). *p. clxvi.* In the local currency of Java, 10 copper doits make one *wang* (a small silver coin) and 12 *wang* one rupee.

(3). *p. clxvii.* The following table⁶⁵ shows the current value of the different coins circulating in Java:—

4	doits	make	1	stiver
10	"	"	1	dubbeltje
30	"	"	1	schelling
60	"	"	1	half rupee (Batavian, Surat or Arcot)
120	"	"	1	rupee (ditto)
240	"	"	1	American or Austrian dollar

[other variants]⁶⁶

63	doits	make	1	half sicca rupee (Bengal)
126	"	"	1	sicca rupee
132	"	"	1	half Sp. dollar
164	"	"	1	Sp. dollar
190	"	"	1	rix-dollar (of account)
312	"	"	1	old ducatoon
320	"	"	1	new ducatoon

From these tables can be deduced the following useful scales and inferences:—

(1).	200	pichis	make	1	wang
	28	wang	"	1	Sp. dollar

5600 pichis to the Sp. dollar ∴ the *pichis* here are Chinese cash.

Also 24 *wang* go to the dollar, making 4800 *pichis* to the dollar. The rix-dollar account) would run 4500 cash to the dollar.

(2).	10	doits	make	1	wang
	24	wang	"	1	dollar

240 doits to the dollar ∴ 2½ doit make 1 cent, and the doit is here the Dutch cash.

(3) General scale.

doits					
to the dollar	4	doits	make	1	stiver (cent)
10	2½	stiver	"	1	dubbeltje (wang)
30	3	dubbeltje	"	1	schelling
60	2	schelling	"	1	half-rupee (suku)
120	2	half rupees	"	1	rupee (jampal)
240	2	rupees	"	1	dollar

210 doits to the dollar ∴ 2½ doit make 1 cent and the doit is here the Dutch cash.

⁶⁵ Selections only; differently stated from Raffles for clearness.

⁶⁶ Showing how easily the reports of observers of the old time can be misinterpreted.

VI.

Thomas Bowrey, Malay Dictionary⁶⁷, 1701.

10th Dialogue.

(1) Achee.

16	Miams	make	1	booncal
20	booncal	"	1	cattee
100	cattee	"	1	pecool
2	pecool ⁶⁸	"	1	bahar Malayo

The *bahar* contains of English averdupoiz weight: 396 *l.* 11 *oz.* 14 *gr.* The *booncal* contains of troy weight: 1 *oz.* 8 *dw.* 23 *gr.*

The aforesaid is the Malayo weight, but they also use the China *dachin* or stilliard for great weights, which is accounted so:—

10	coonderin	make	1	mas
10	mas	"	1	tial [<i>tahil</i> , <i>tale</i>]
16	tial	"	1	cattee
100	cattee	"	1	pecool
3	pecool	"	1	bahar Malayo

The China *pecool* contains of English averdupoiz weight: 131 *l.* 13 *oz.* 12 *dw.* The *tial* contains of Troy weight: 1 *oz.* 4 *dw.* 1 *gr.*

(2) Bamjarmasseen.

The weights used to weigh gold and silver is accounted so:—

3	matabooroong ^{68a}	make	1	telae [<i>tēra</i> , <i>tra</i> : Chinese pron.]
6	telae	"	1	mas
16	mas	"	1	tial

The *tial* contains of Troy weight: 1 *oz.* 8 *dw.* Ten *mas* is accounted a dollar weight, but if the dollar wants 4 *telae* it is passable. One *mas* weight of gold is accounted the same value as a silver dollar; if so, 10 *mas* weight of gold, or one dollar weight of gold, is valued at ten silver dollars, but men may buy gold cheaper.⁶⁹ The dust-gold is near equal in fineness to English gold. For great weights they use the China stilliards.

(3) Succadana.

The weights used to weigh gold and silver is accounted so:—

3	matabooroong	make	1	telae
6	telae	"	1	mas
16	mas	"	1	tial

For great weights is used the China *dachin* or stilliard. The *tial* contains of Troy weight, 1 *oz.* 12 *dw.* 13 *gr.* The price of gold is 16 dollars a *tial*: its fineness is near as English gold.

(4) Passeer.

The weights used to weigh gold and silver are accounted so:—

3	mataboorung	make	1	telae
6	telae	"	1	mas
16	mas	"	1	tial

⁶⁷ A very rare and practically unknown book. Two copies in the British Museum.

⁶⁸a (?) Misprint for 3 *pecool*.

^{68a} *Mataburung*, bird's eye: *abrus* seed. Cf. Milburn, *Oriental Commerce*, 1813, Vol. II., p. 415, where *matabooroong* becomes *malabooroong* and *telae* becomes *teea* (= *tēla*), which, when written by a Chinaman, represents *tēra*.

⁶⁹ This means that the ratio of gold to silver was in the latter part of the 17th century 10: 1 or less. For ratio of gold to silver in the Far East at various periods see *ante*. vol. XXVI. p. 310.

The *tial* contains of Troy weight: 1 oz. 5 dw. 1 gr. The gold is in fineness near the English gold, and is valued at 16 dollars the *tial*. For great weights is used the *pecool* and *cattee*: 100 *cattee* = 1 *pecool*. The *pecool* contains of English averdupoiz weight 119 pounds.

(5) Extract from a Letter about Merchandise.

	(dollars cents)
Black pepper : 25 <i>bahar</i> , each <i>bahar</i> 3 <i>pecool</i> , at 12 dollars the <i>bahar</i> ...	300
White pepper : 15 <i>bahar</i> , at 22 dollars the <i>bahar</i> , is	330
Dragon's blood : 5 <i>pecool</i> , at 45 dollars the <i>pecool</i> , is	225
Bees-wax : 10 <i>pecool</i> , at 12 dollars the <i>pecool</i> , is	120
Canes ; 1000	29 48
Factorage of 1025 dollars, at 2 per cent	20 12
	<hr/> 1025 ⁷⁰

VII.

Chalmers, History of Currency in the British Colonies, 1893.

p. 382. For this settlement (Penang) the Company in 1787 and 1788 struck a silver coinage consisting of rupees, with half and quarter rupees and copper cents, half cents and quarter cents, . . . There were also 'pice' here usually of tin. For on 22nd March, 1809, a Government advertisement states that:—'whereas large quantities of spurious pice are now in circulation in this settlement and Government having ordered a new coinage of pice to the amount of 4,000 dollars, which with those that have been before coined at different times, by order of Government, will be sufficient for the purposes of general circulation. Notice is hereby given that on and after the first of next month no pice will be received into the treasury of this island, except such as have been coined by the order of the Government, as before mentioned, so that 100 of which pice shall not weigh less than 4½ catties of pure tin.⁷¹

Though the (E. I.) Company had established the rupee as the standard coin in Penang, the trade relations of the settlement constrained the mercantile community to adopt as their standard, not the Indian coin, but the universal Spanish dollar, the coin familiar to the conservative races with whom they had commerce. Therefore from the earliest days of Penang, the dollar, not the rupee, was the recognised standard of value. Writing of this Island Kelly says in his *Universal Cambist* of 1825:—"Accounts are kept in Spanish dollars, copangs and pice, 10 pice make a copang and 10 copangs one Spanish dollar. The current pice are coined in the Island. They are pieces of tin, 16 of which weigh a catty or 1½ lb. English. On the exchange of dollars into pice there is a loss of 2%.

p. 383. The Currency of the Straits Settlements is thus described in Low's *Dissertation on Penang, etc.,* in 1836:—"The dollar is the favourite coin in the Straits. It exchanges in the bazaars for a number varying from 100 up to 120 pice. At present it is pretty steady at 106.⁷² Indian rupees are also in circulation, but gold coins are hardly ever seen. There are also half dollars, and the divisions of the *sicca* [Government] rupee. A *sicca* rupee exchanges in the bazaar for 50 pice on an average" [i.e., at par as a half dollar]. And similarly Newbold in his *Account of the British Settlements in the Straits of Malacca, 1839*, (says) . . . "The most current copper coins are the cent, half and quarter cent, the doit, the *wang*, the *wang bhara* [*baharu*], and the Indian pice."

⁷⁰ The total is really 1024 dollars 60 cents including "factorage."

⁷¹ This gives the ratio of tin to silver as 5½ : 1. See next note.

⁷² The nominal local ratio of tin to silver was 10½ : 1 to 10 : 1. The actual ratio as shown by comparative weighments of tin money and its silver equivalents (*ante* p. 13) was 7½ : 1. The statements here show ratios of 5½, 6½, 6¾ and 5 : 1; no doubt all due to local variations in the value of tin as stated in terms of silver money.

pp. 383-4. In 1835 the Company revised its currency legislation for the whole of its territories, which included the Straits Settlements, and made no exception in favour of the dollar-using colony when enforcing the establishment of the rupee as the standard coin, with pice as subsidiary circulation. The first concession which the Company made to the requirements of the Straits currency was in 1847, when by Act No. VI, of that year it was provided that the Indian Regulations shall not apply to copper currency of the Settlements of Penang, Singapore and Malacca . . . But this concession was withdrawn in 1855. The preamble of Act XVII of that year reads as follows:—Whereas the Company's rupee is by Act XVII of 1835 a legal tender in the Settlements of Prince of Wales Island (Penang), Singapore and Malacca, but no copper coin except the half-pice issued under Act XI of 1854 is now legal tender of fractions of a rupee in that Settlement . . . it was enacted as follows from the 1st July 1855 :—

A pie (cash) should be the legal

tender in the Straits as	420	to the dollar
A half-pice	280	
A pice ⁷³	140	
A double pice	70	

p. 383. (In 1863) Sir Hercules Robinson exposed the absurdities of the existing regulations :—All accounts throughout the Straits Settlements, except those of the Government, are kept in dollars and cents, but the smaller accounts are kept in the denomination of rupees, annas and pies, causing thereby much needless labour and confusion in the financial department.

p. 386. (On the transfer of the Colony from the Indian to the Imperial Government in 1867), the new local Legislation . . . under date 1st April 1867 passed the Legal Tender Act of 1867, repealing all laws for making Indian coin legal tender, and declaring that from 1st April "the dollar . . . shall be the only legal tender in payment or on account of any engagement whatever, except as hereinafter mentioned (i. e., as to subsidiary silver coins) . . . The Act goes on to place limits of tender of . . . such copper or bronze coins as may be issued by Her Majesty's Mint or any branch thereof, representing the cent or one hundredth part, the half-cent or two hundredth part or the quarter-cent or four hundredth part of the dollar . . . Footnote. The rate at which the conversion of the old into the new currency was to be effected was 220 rupees per 100 dollars.

VIII.

Histoire de la navigation aux Indes Orientales par les Hollandais.

Par G. M. A. W. L. [Lodewijcksz Willen].

Amsterdam, 1609.⁷⁴ [Translated.]

[Book I. relates to the First Dutch Voyage, 1595-7] fol. 30b. The Chinese live only at Bantam . . . Those who live at Bantam are those who buy pepper of the villagers . . . storing it until the Chinese ships arrive, when they sell it at two sacks for a *catti*, that is, 100,000 *casas* [cash], for which they have bought eight sacks or more . . . Eight or ten of these ships come every year in January. . . . They bring the coin which has currency over all the Island of Java and the neighbouring Islands ; it is called *cas* in the Malay language and *pitis* in Java. It is less than a denier,⁷⁵ and of very bad alloy, being cast in a mould. It is of lead mixed with the copper dross,⁷⁶ and therefore so fragile that when a string

⁷³ Ratio of tin to silver 4½ : 1.

⁷⁴ These extracts contain the first report of the currency in the Malay Archipelago made to the Dutch. The French in which the account is written is quaint and difficult.

⁷⁵ At that time 240 denier went to the *livre* (quarter dollar)=960 to the dollar.

⁷⁶ The text has: "de plomb meslé d'escume de cuivre" [? zinc].

of them is dropped, eight, ten, twelve, or more are broken. Also if they are soaked for a single night in salt water, they stick together so firmly that half of them are broken.

This coin is cast in a mould in China, at the town of Chincheu,⁷⁷ situated in twenty-five degrees North Latitude, and they first began to take it there in 1590, at which date it was first cast in a mould by order of King Hammion, the present ruler, because the King, who was his predecessor, named Wontai, seeing that the *caxas* which had been made for the preceding twenty years by King Hoyjen had, to a large extent, filled the islands;⁷⁸ for they have no currency in China, where everything is bought and sold by little pieces of silver which they weigh by the *conduri* [candareen]. These are little red beans (*fasiols*), having a black spot on one side, called in Latin *abrus*.

Fol. 31a. The Chinese merchants bringing them [cash] from China in such a great quantity and being able to pass them, invented this nasty little coin,⁷⁹ in order that by the use and handling thereof, they might break them and use them up. Considering this, that King had them made of an even worse quality, and strung them by a square hole in the middle, 200 together. This they call a *satac* and they are of the value of 3 *liards* of our money. Five *satac* fastened together make 1000 *caxas* which they call *sapccou*: 12,000-13,000 *caxas* are bought for a *real* of 8 [dollar].⁸⁰ Few of the first *caxas* are found because they are nearly all used up, and in Java they are no longer current. When they were first introduced, six sacks of pepper were bought for 10,000, where now, on the arrival of the Chinese, they buy only two or occasionally $2\frac{1}{2}$ sacks for 100,000 *caxas* of the present currency . . .

Now, because we have spoken of the weight *conduri*, it should be noted that a large number of *reals* of 8 [dollars] are taken to China, which will not pass because no coin is current there. But they cut them into little pieces, weighed by the above mentioned *conduri*, ten of which make a [gold] *mas*, and 10 *mas* make a *tayel*, which is as much as 12 ordinary *reals* [of silver].⁸¹

IX.

Anonymous : Collection of Voyages undertaken by the Dutch East India Company. Translated into English [really paraphrased and extended from several authorities of all dates]. London, 1703.

p. 137. Waiting for the payment of pieces of eight for *caxias*, which the Dutch had, bought of them. These *caxias* are a kind of money of worse alloy than lead, of which they string 200 together and call⁸² it *una sauta de caxias* and *caxas*.

⁷⁷ ? Cachao in Tonquin. See Crawfurd, *Embassy to Siam and Cochinchina*, 1828, p. 517.

⁷⁸ This information and "history" is of course only what the Dutch were told locally.

⁷⁹ Cf. Crawfurd, *Embassy to Siam and Cochinchina*, 1828 p. 243. "(At Hué) he brought . . . 30 quans in money. About 15 Sp. dollars in a miserable coin composed of zinc."

⁸⁰ Malay, *sa-takoh*, a knot on a string: *sa-pēku*, *sa-paku*, a string of cash: Yule, *Hobson-Jobson*, s. v. *sapēque*; Crawfurd, *Malay-Dict.*, s. v. *paku* (=Cantonese *pak*, a string of cash). *Liard* was an old French copper coin, worth apparently about an English penny on the above statement.

5	<i>sa-takoh</i> = 1 <i>sa-pēku</i>
c. 12½	<i>sa-pēku</i> = 1 dollar ∴ 1 <i>sa-pēku</i> = 8 cents
3	<i>Liard</i> = 5 <i>sa-takoh</i> ∴ 1 <i>liard</i> = 1t
1	cent = ½ penny ∴ 1 <i>liard</i> = ½

The close connection of this scale with the sub-divisions of the tin ingot currency of the Malay Peninsula will have become by now clear to the reader.

⁸¹ All this is copied by Mandelslo without acknowledgment in the fashion of his time in *Voyages and Travels to the E. Indies*, 1630-40, in Davies' trans. 1669, pp. 117ff. It is also used in a *Collection of Voyages of the Dutch E. I. Co.*, 1703, pp. 198 f.

⁸² I. e., the Portuguese so call it. *Una sauta de caxias* come from Portuguese information and would mean a "string" (*sa-utas*, one string or file) of cash. In the work quoted *sauta* is misprinted *santa* and *sapccou* (*sa-pēku*) is misprinted *sapoon*.

p. 169. Though 140,000 *caxas*, which is six score pieces of eight, were offered to make him [a Dutchman] prisoner and deliver him to the Portuguese: [1166½ to the dollar].

p. 233. The small *caxas* are not current money in Bali, but only the great ones, 6,000 of which are worth a piece of eight.

X.

John Crawfurd. Journal of an Embassy to the Courts of Siam and Cochinchina, 1828.

p. 517. The proper coined money of Tonquin and Cochinchina is called a *sapek* or *sapeque*, and formerly consisted of brass, but at present of zinc. It is about the size of an English shilling, bears the King's name in the Chinese character and has a square hole in the middle for the convenience of being strung, 60 *sapeks* make a *mas*, and 10 *mas* one *kwan* or *quan* [dollar] as it is more usually written. The two last are moneys of account: 600 *sapeks*, which make a *kwan*, are commonly strung upon a filament of ratan and in this manner kept for use, forming a bulky and most inconvenient currency. Ingots of gold and silver, stamped by the Government are current in the Country, although not considered coin . . . the zinc coin, as well as the gold and silver ingots are struck at Cachao, the capital of Tongking. The punishment of death is inflicted for forging the former. The Sp. dollar is current in Cochinchina and valued at one *quan* and a half by the Government. The *kwan* of account according to the statement now given ought to be worth 55 cents or something more than half a Sp. dollar, but its price fluctuates with the plenty or scarcity of silver, as may naturally be expected. The price paid by the King for the metal, from which the zinc currency is struck, is only 12 *quans* the *picul*: so that of course it *passes for infinitely more than its intrinsic value*, and is therefore an object of considerable revenue.⁸³

XI.

Bowring: Kingdom and People of Siam in 1855-1857.

Vol. II., p. 34. [Cambodia—The King sent us] 30 *chu-chu*. This is the currency of the country and a very inconvenient one it is. The only coin current in Cambodia besides . . . is the *petis*. This is made of an alloy of zinc and tin, very thin, and so brittle as to be easily broken between the fingers. It has Chinese characters on one side and a square hole in the middle, for the purpose of being strung on a cord like Chinese cash. The coin itself is Cochinchinese, but is current over a great extent of country, including Cochinchina, Tongking, Laos, Champa and Cambodia. . . .

60 petis	make	1 tean
10 tean	,	1 chuchu ⁸⁴
7 chuchu	,	1 Sp. dollar

4200 petis to the dollar.

Ten *chuchu* are generally tied together in a bundle for convenience of carriage: the weight of the bundle is enormous, four of them weighing a *picul*. We received from the King 3 bundles—their equivalent value being equal in Straits money to the magnificent sum of 4 dollars and 28 cents or thereabouts. It certainly looked a great deal, and was just about as much as a man could carry.

(To be continued.)

⁸³ This gives a scale 60 *sapek* = 1 *mas*

10 *mas* = 1 *kwan*

600 *sapek* (cash) to the *kwan*.

Government reckoning, 400 cash to the dollar: actual relative value, 1200 cash to the dollar.

⁸⁴ This exactly tallies with Cochinchina scale reported by Crawfurd, *supra*. No. X. *Chuchok, Malay, string, file* [of pierced cash].

KING CHANDRA OF THE MEHARAULI IRON PILLAR INSCRIPTION.

BY M. M. HARAPRASAD SHASTRI, M. A., C. I. E.; CALCUTTA.

THE Mehārauli posthumous iron pillar inscription gives the following historical information :—

Chandra, an independent ruler conquered Bengal, crossed the seven tributaries of the Indus, and brought Balkh within his sway. The southern boundaries of his dominions were washed by the waves of the southern seas. He was a worshipper of Vishnu and he erected a flag-staff in honour of that deity.

The inscription gives no information about his capital, his parentage and his time, but as the characters in which it is incised belong to the early Gupta variety of Indian alphabet, he may have flourished in the first century of the Gupta era.

The inscription does not give his surname. Any surname may be given to him. Babu Nagendra Nath Vasu gave him the surname Varman, and Mr. Vincent Smith, the surname Gupta. Mr. Vasu's paper appeared in the *Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, for 1895, pages 177 to 180, and Mr. Smith's in the *J. R. A. S.* for 1897, pages 1 to 18. Mr. Vasu bases his theory on the Susuniā inscription of Chandravarman which he read from an imperfect impression as follows :—

Pushkarāmbudhipater Mahārāja-Sri-Siddhavarmmanah putrasya Mahārāja-Śrī-Chandravarmanah kṛitiḥ. Chakrasvāminah Dásāgrenātisrishtāḥ.

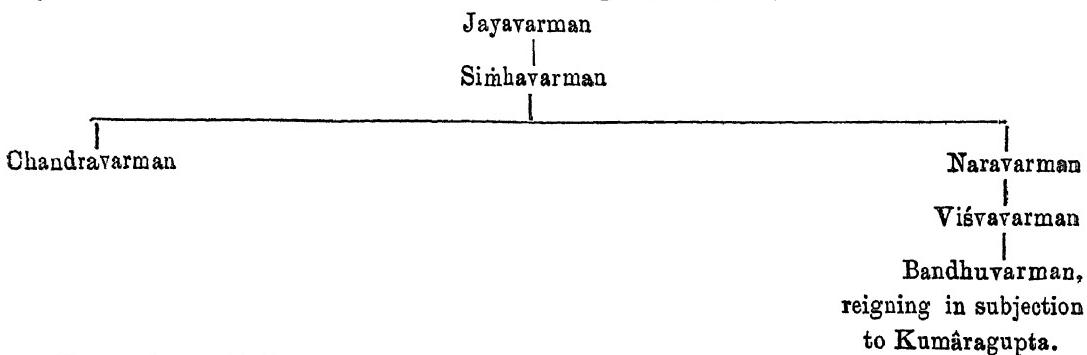
Mr. Smith bases his theory on the fact that at that period there was no great king who could conquer Bengal and Balkh at the same time, and on the fact that the inscription belongs to the north eastern variety of Gupta character. Mr. Vasu says that this Chandravarman is identical with the Chandravarman who was defeated along with other potentates of Āryāvarta by Samudragupta. Mr. Smith says that that may be true, but he cannot be the Chandra of the Iron Pillar, as he is simply styled *mahārājā* which means a subordinate position. Mr. Vasu says if this Chandra could conquer Bengal from the Pushkara Lake, how can he be a small king? Mr. Smith replies that Pushkarāmbudhi must be some place in Bengal or Assam, and not the Pushkara Lake.

I believe, I have stated the position of the two scholars on this point as far as a third person can do. But some facts have since then come to light which have strengthened the position of Mr. Vasu.

Mr. R. D. Banerji very kindly sent me a good impression of the Susuniā inscription. This impression improves the reading given by Mr. Vasu in one point at least. What he reads *Pushkarāmbudhipateḥ* is really *Pushkarāṇḍipateḥ*. This makes a good deal of difference in its historical bearing. *Pushkarāmbudhi* may or may not be the Pushkara Lake near Ajmer. It may appear to matter-of-fact people absurd to call that small sheet of water, 7 miles from Ajmer, an *ambudhi*, but Sanskrit poets are capable of such exaggeration. The latter part of the compound word may lead men to think of the sea, which is close to Bengal though not to Assam. But all these speculations have been set at rest by the new reading. Pushkarāṇa is a city which still exists. It is the second city in the Jodhpur State, and now stands on the border of the great sandy desert.¹ In the map given by Mr. Smith in his history of the conquest of Samudragupta, vast tracts of the country round Pushkarāṇa have been left outside these conquests. So even he admits that there were independent kings in this part of India which Samudragupta did not or could not conquer. There is nothing to prevent the supposition that Chandravarman king of Pushkarāṇa conquered or raided the greater portion of Āryāvarta and even Balkh but that Samudragupta sent him away from Āryāvarta, but could not conquer his home provinces in Western India; and I believe this is the right supposition.

¹ Its antiquity is vouched by the fact that an influential body of Brāhmans in Western India go by the name of the city.

Another fact has also come to light which confirms Mr. Vasu's theory. Babu Jaya Sankar, Vakil, Mandasor, has some property close to the city. While he was cultivating one of the fields, his men turned up a stone which contained an inscription. It was immediately taken possession of and kept in the house of the Subbah of the Province. In October last I saw the stone and read it. But as my stay there was short, I was not quite satisfied with my reading. Babu Jaya Sankar very kindly gave me two impressions which he had taken on very thin paper. But as I wanted to be quite sure, I applied to Dr. Marshall, Director-General of Archaeology in India, and at his instance Mr. D. R. Bhandarkar has sent me an excellent impression. This stone contains only half the inscription. It breaks up in the middle of a sentence. But the portion that remains gives us a good deal of historical information. It was incised in the year 461 of the Mālava era, that is, 404 A. D., and it gives us a line of kings in Western India, *viz.* Jayavarman, his son Simhavarman, and his son Naravarman, who was reigning in 404 A. D. Now, this Naravarman is known to us from the Gaṅghā inscription, dated 426 A. D., of Viśavavarman, who was his son. Referring to the new impression of the Susuniā inscription given to me by Mr. R. D. Banerji, I find that what Mr. Vasu read Siddhavarman is really Simhavarman, written exactly in the same way as the Simhavarman in the inscription discovered by Mr. Jaya Sankar. In the Susuniā inscription then, Simhavarman is the father of Chandravarman, and in the Mandasor inscription of 404 A. D. he is the father of Naravarman. May not Chandravarman and Naravarman be brothers? They both hail from western India, they both have the surname Varman, and the name of their father is also the same. They also come near to each other in time,—Naravarman in 404 A. D. and Chandravarman in Samudragupta's time, which Mr. Smith puts down from 345-380. But as his successor's earliest inscription is dated in Gupta Samvat 82, that is, 401 A. D., his reign may have come down to a few years later than 380 A. D. Mr. Smith is wrong, I believe, in including Mandasor in the map of Samudragupta's conquests. For Naravarman and his son Viśavavarman do not seem to have acknowledged any obligation to the Guptas. The only inscription from Western Malwa in which a Gupta name appears is that of Bandhuvarman (436 A. D.), son of Viśavavarman, in which Kumāragupta's name is given first and then that of Bandhuvarman, who is again extolled for his many good qualities, showing that the subjection was not very hard. The line of Varman kings of Pushkarana would then run thus—



It may be urged that the title of all these monarchs, namely *mahārāja* shows a subordinate position. But is it a fact that *mahārāja* always meant a subordinate position? To whom would Mahārāja Jayavarman be a subordinate? Naravarman's grandfather must have lived in 350 A. D. or thereabout. There was no big empire at that time in India, and, by the showing of Mr. Vincent Smith's map, Pokarna was never included in Samudragupta's conquests, and yet Simhavarman of Pokarna is styled a *mahārāja*.

Mr. Vincent Smith may say that as it is not probable that a Mahârâjâ of Pokarna should invade distant Bengal, there must have been some Pushkara or Pushkaraṇa in Bengal or Assam. But then the burden of proving lies on him. Pushkaraṇa is a well-known place. The Susuniâ inscription agrees in character with the Mandasor inscription of A. D. 404. The compound letter *m* and *h* are exactly alike in both. They are records within a few decades of each other. So unless the contrary is clearly shown, people have a right to believe that a Mahârâjâ of Pokarna did invade Bengal. It may be argued that while Chandragupta I. and Samudragupta were powerful monarchs and were extending their dominions on all sides from the capital at Pâtaliputra: how could a king, however powerful, of Pokarna, conquer Bengal? But the Susuniâ inscription says that Chandravarman of Pokarna did conquer that part of the country and erect the wheel there; so in spite of Chandragupta and Samudragupta he did come there and conquer.

This may be possible only if it is considered that Chandravarman came to Bengal before the victorious career of Samudragupta began. In fact, Samudragupta, in establishing his dominions in Âryâvarta, had to conquer Chandravarman. In ancient India and even in modern India powerful kings often had dominions distant from their home provinces. Duryodhana had Aṅga as one of his provinces, though in the intermediate space there were other independent sovereigns. The feudatory states of the present day often have possessions detached from their main possession. Shivaji had Tanjore far away from Poona. Similarly Chandravarman might have possessions in Bengal.

It is much easier to believe that a Mahârâjâ of Pokarna would invade or lead an army to Balkh than to think that a Mahârâjâ of Pâtaliputra would invade that country. The distance between Pâtaliputra and Balkh is certainly much greater than the distance between Pokarna and Balkh or Pokarna and Bengal.²

The argument from palæography, though very powerful when centuries are concerned, is of very little force for shorter periods. That the iron pillar inscription is written in eastern variety of Gupta character does not show that the inscription necessarily belongs to a Gupta emperor. The man who inscribed the inscription may have known only the eastern variety of character. The last argument of Mr. Vincent Smith is now given in his own words:—

“When to all these arguments is added this, that it is impossible to indicate any other sovereign of the period to whom the language could be applied the conclusion is inevitable that the Chandra who set up the iron pillar was beyond doubt Chandragupta II.”

The inevitable conclusion depends upon one assumption that it is impossible to indicate any other sovereign. But, with Simhavarman close by at Pokarna, having complete mastery of western India including western and even central Malwa, where is the impossibility of indicating another sovereign?

Mr. Smith admits that the wording of the iron pillar inscription departs widely from the ordinary formula of the Gupta inscriptions, and yet he is convinced that the mysterious emperor can be no other than Chandragupta II. But others are not so convinced, and the probability of the mysterious emperor being Chandravarman is now all the greater for the new reading of Pushkaraṇa for Puskara in the Susuniâ record and the discovery of the new Mandasor inscription of 404 A. D.

² The Susuniâ inscription has the figure of a wheel before it. The wheel is pretty large and is complete with spokes, nave and rim. The inscription is meant to record the dedication of the wheel to Vishnu. The iron pillar inscription records the dedication of a flagstaff to Vishnu. Both these are likely to be the work of one devoted follower of Vishnu. This is another argument in favour of the Candra of iron-pillar being Candra Varma. Because the wheel and flagstaff are both sacred to Vishnu and one who erects a wheel is likely to erect a flagstaff also. I think the same donor dedicated other signs also sacred to Vishnu and some of them may yet be discovered.

MUKTAGIRI.¹

BY HIRA LAL, B. A., NAGPUR.

MUKTAGIRI or Salvation Hill is what is called a *siddha-kshetra* of Jainas, whence $3\frac{1}{2}$ crores (35 millions) of Jaina devotees are said to have obtained *nirvâna* or salvation. Its old name is said to have been Medhagiri or Sheep Hill, because a sheep happened to fall from its top, but attained salvation owing to the sanctity of the place. It is referred to as Medhigiri in the Jaina book *Nirvâna-bhakti*, in which the following *gâthâ* occurs :—

*Achchalapura vara niyade
isânai bhâya Medhigiri sihare
Ahuthihaya kodio nîrvâna.
gayâ namo tesin.*

"To the north-east of Achchalapura lies Medhigiri Hill (whence) $3\frac{1}{2}$ crores² attained *nirvâna*. I bow down to it."

Achchalpura is the old name of Ellichpur, to the north-east of which lies Muktagiri, at a distance of about six miles. It is included in the Betûl district of the Central Provinces and is fifty-seven miles from Badnûr, the head-quarters of the district. The hill is included within the village of Thaporâ, and is about a mile away from the *basti*. It is reached by a country road, passing between two mountains rising high on either side, and presenting a most picturesque view to the passer by. These two hills, which are parts of the Satpuðâ range, meet at the point which was selected by the Jainas as their sacred place, where as many as 48⁴ temples have been constructed, containing 85 idols of the various Tirthankaras, the principal one being Pârsvanâtha. Below the hill there is a new temple built in which twenty-five idols are enshrined, some being new and others being those of old temples on the hill, now brought down below. The dates on these range from 1488 to 1893 A. D. The hill has two principal groups of temples, one at the highest point, containing four temples, which enshrine only the twenty-four pairs of *charanas*, or footmarks of the Tirthankaras or Jaina incarnations. As a matter of fact, however, there are 26 pairs instead of 24. The main group of temples is at the middle of the hill, and has a temple cut out from the rock. It is not exactly in the cave style, the roof being ornamented with artificial arches. The central and the largest temple is that of Pârsvanâtha with a golden pinnacle on its top. The image inside is canopied with seven snake-hoods, one of which, the local tradition goes, was broken with a stick by Aurangzeb, whereupon a stream of blood shot forth, which restrained the iconoclast from making further injuries to the idol. It is believed that until recently the blood mark was visible on the broken hood, but somehow or other it has now disappeared. The temple was apparently roofed, but a brick dome, as in almost all other temples, has been erected over it, fully on the Muhammadan style. To the west of this temple there are three temples made of stone. One has a small portico supported on four pillars, two of which belong to an old temple, which seems to have fallen down. The carvings on these pillars are beautifully executed, especially the one which occupies the south-west corner. It is ornamented with *kirtimukhas* and with carvings of bells suspended with chains, as also Jinas in standing and sitting postures. Inside the temple, of which this forms the portico, there are broken pieces of pillars and *sikhara*, which indicate the existence of an older temple here.

On a still higher level to the west of this temple is another old temple, which has an underground terrace. This is rather in a decayed state, and has had to be supported by

¹ Visited on 18-3-10.

² The word is *kodi*, which is taken as a corruption of *koti*; but the more reasonable version would be to take it in its ordinary sense of a score. It is very possible that 70 saints obtained *nirvâna* from this hill.

buttresses in several places. At the entrance on the top there is an exquisite carved image of a Jaina Tīrthaṅkara. Thus there are really 5 old temples, which may claim to have been built during mediæval Brahmanic period, or prior to the 13th century A. D.

Most of the images placed in this group of temples are made of black or white marble, but there are others made of ordinary red stone. Most of the marble stones are dated, and go as far back as 1488 A. D. They are much finer in sculpture than the red ones, which are locally believed to be older than the marble ones. It is very possible that the red ones are older and were made by local sculptors, who apparently were rude workers.

Besides the temples, there are spacious *dharmaśālās*, or rest-houses for the pilgrims, and there are also underground temples, where everything is pitch dark without a lamp. Some of these underground places are said to have been covered up as being dangerous. Formerly the temples were not carefully looked after and they had decayed, but now the Jaina community is taking active interest in their conservation, and duly repairs and whitewashes them. This work was first commenced in the year 1890 by Bāpū Shāh of Ellichpur, who spent about Rs. 22,000 in doing *jīvānoddhāra* or repairs, and enshrining new images where they were missing. Now each temple contains three or four or even a larger number of images. On one temple there is a stone inscription dated Saṁvat 1691 and Saka 1556, or 1634 A. D., recording the names of the builder with his family. Another stone has now been inserted giving the repairer's name as Sitābāī of Amraoti. A regular staff of temple servants is now engaged to look after the temples, whose picturesqueness is well described by a party of visitors, in the Visitors' Book kept by the manager. This may well be quoted here. "This charming place, due to the charity and munificence of the Jaina community, so full of beauty and interest, perched in such commanding surroundings, wrought upon us all a sort of spell. One would well believe that the green moss-grown water-fall was fashioned, as we were told by our guide, by the fairies. The images of the gods, their expressive countenances, mysterious and brooding, with foreheads that seem to hide within themselves great thoughts, withdrawn and unspeakable, the courtyards, the temples and all their beauty, brought great enjoyment to our party³."

The Jainas believe that there is occasionally a shower of *kesar* (saffron) rain on the temples, which leaves yellow marks on them. Whether this has any connection with any kind of droppings from the numberless *bhanwar* bees, which make numerous combs on the rocks is a matter for leisurely determination.

ON SOME NEW DATES OF PANDYA KINGS IN THE 13TH CENTURY A. D.

BY DEWAN BAHADUR L.D. SWAMIKANNU PILLAI, M.A., B.L. (MADRAS);
LL.B. (LOND.).

(Continued from p. 172.)

*Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya.

[Reign began between 29th December 1270 (See No. 584 of 1902 below) and 5th January 1271.]

1909 (680). From the west wall of the Chandikēśvara shrine in the temple of Nedūṅgalā-nāthaśvāmin, at Tiruneṭungālam (Trichinopoly District). Gift of land for a lamp by Aryan Sivandakālalagiyāṇ of Puduvūr in Ārvakūrram, a sub-division of Rājēndra-chōla-valanāṇu.

Date.—3rd year of Jaṭavarman Sundara Pāṇḍya; Rishabha; su. 11; Monday; "Pushya" [su. 11 error for su. 5]. On Monday, 22 May 1273, Rishabha su. 5 and "Pushya" ended respectively at ·73 and ·01 of the day.

Note.—A date wrong by 6 tithis is not a satisfactory date. It is possible, however, that *Pusam*, the Tamil equivalent in the inscription for Pushya, is a wrong reading for "Puram" = "Purva Phalguni"; but though the combination of "Purva Phalguni" with Rishabha su. 11 is possible, such a combination did not actually occur even once on a Monday between A.D. 1200 and A.D. 1350. It occurred on days of the week, other than Monday, in A.D. 1200, 1216, 1227, 1235, 1238, 1254, 1265, &c.; and on Monday, but in Mesha (not Rishabha) in 1258 and 1275. Possibly

³ H. Campbell and others.

the date intended is Monday, 4th April, A.D. 1278, when Mesha su. 11 and "Purva Phâlguni" commenced; they ended next day at .33 and .70 respectively. This would be the 3rd regnal year of Jat. Sund. Pândya whose reign began in 1276.

1909 (303). From the south wall of the outer *prâkâra* of the Kachchhapêsvâra temple at Tirukkachchûr (Chingleput District). Gift of one buffalo for a lamp.

Date.—7th year of Jat. Sundara Pândya: Mîna; su. 10; Sunday; "Hasta" [Mîna error for Rishabha]. On Sunday 24th May 1276, Rishabha su. 10 and "Hasta" ended at .49 and .16 respectively. [Regnal year, 7th, should be 6th].

1908 (411). From the west wall of the first *prâkâra* in the Vilinâthasvâmin temple at Tiruviñimilalai, Tanjore District; Damaged. Seems to record a gift of land for the benefit of the *maṭhas* and minor shrines in the temple at Tiruviñimilalai; mentions a certain Nârpatten-nâyira Pillai among the Saiva devotees.

Date.—8th year of Jatâvarman Sundara Pândya; Dhanus; su. 8; Friday; "Rêvati." On Friday, 23 Decr. 1278, Dhanus, su. 8; and "Rêvati" ended at .26 and .03 respectively.

1909 (667). From the north wall of the *mandapa* in front of the central shrine in the temple of Nedungalanâthasvâmin, at Tirunedugalam, Trichinopoly District. Gift of land to the temple of Tirunedugalâ Udaiya Nâyanâr in Vadagavi-nâdu which was a sub-division of Pândya-kulapati-valanâdu.

Date.—8th year of Jat. Sundara Pândya; Makara; su. 10; Wednesday; "Rohini." On Wednesday 5 Jan. 1278, Makara su. 10 ended at .36 and "Rôhini" commenced, ending next day at .41.

1909 (319). From the north wall of the Vighnêsvâra shrine near the tank, in the Tirukkachchûr village (Chingleput District). Gift of land in Brahmakû[la]ttûr alias Vêttaikârangukulattûr in Urrukkâtinkottam, to the temple of Nârpatten-nâyira-vîṇagar Emberumân at Tirukkachchûr.

Date.—8th year of Jat. Sundara Pândya; Rishabha; su. 3; Thursday; "Pushya." On Thursday 26 May 1278, Rishabha su. 3 ended at .87 of day and "Pushya" commenced, ending at .27 of Friday.

1909 (305). From the south wall of the outer *prâkâra* of the Kachchhapêsvâra temple at Tirukkachchûr (Chingleput District). Records the gift by a temple dancing-girl, of a lamp and a brass image carrying it.

Date.—8th year of Jat. Sund. Pândya; Mithuna; *bahula* Monday, "Utt. Bhâd." On Monday 13 June 1278, Mithuna ba. 7; and "Utt. Bhâd." ended at .30 and .79 respectively.

1902 (584). From the west wall of the Saundaryâ-nâyakî shrine in the Kâlisvâra temple at Kâlaiyârkôvil (Madurâ District). Gift of land.

Date.—10th year of Jat. Sund. Pândya; Dhanus, su. 2; Sunday; "Pushya" [Dhanus must be Makara, and śukla must be bahula]. On Sunday 28 Dec. 1281, Makara ba. 2 and "Pushya" came to end respectively at .76 and .00 of the day.

Note.—Relying on this date, I have fixed the earlier limit of the commencement of this reign as 29 Dec. 1270. The particular combination of tithi and nakshatra on a Sunday did not occur in the 10th year of reign of any of the other Sundara Pândyas and it may therefore be safely assumed that the date belongs to the present reign. If so it would belong to the 11th year, not to the 10th.

1909 (315). From the north wall of the outer *prâkâra* of the Kachchhapêsvâra temple at Tirukkachchûr (Chingleput District). Refers to the confiscation of the property of some rebellious and misbehaved people at Uttippâkkam and registers a gift to the temple of Tirukkachchûr.

Date.—13th year of Jat. Sund. Pândya. Kumbha, su. 5; Wednesday; "Asvini." On Thursday 4 Feb. 1283, Kumbha su. 5 and "Asvini" came to end at .20 and .39 respectively. They were both current for the greater part of Wednesday, 3rd February.

1909 (418). From the east wall of the *prâkâra* in the Vyâghrapâdêsvâra temple at Siddhangamađam (S. Arcot). Records that the Siva-Brahmaṇas of the temple agreed to provide for offerings in the shrine of Âludaiya Pillaiyâr, from the interest on 2000 Kâśu presented to the temple by Arindavan-Pallavarâiyâr in the time of Kôpperuñjingadêva and now placed in their hands.

Date.—13th year of Jat. Sund. Pândya ; Mîna ; su. 6 ; Saturday ; "Rôhini." On Sat. 6th March 1283, Mîna. su. 6 and "Rôhini" ended at .51 and .54 respectively.

1901 (191). From the south wall of the *mandapa* in front of the Âpatsahâyêśvara temple at Tennêri (Chingleput District). Gift of land.

Date.—14th year of Jat. Sund. Pândya ; month of Âdi ; Monday ; "Hasta." On Monday 9th July 1285, "Hasta" ended at .48 [Regnal year should be 15th, not 14th].

1909 (308). From the south wall of the outer *prâkâra* of the Kachchhapéśvara temple at Tirukkachûr (Chingleput District). Gift of 3 cows for a lamp by a merchant of Madhurântaka-Chaturvêdimângalam, residing in the street Buvanamuludupperunderuvu, of that village.

Date.—17th year of Jat. Sund. Pândya ; Siṁha, śukla "मृग", Monday ; "Utt. Âsh." On Monday 6 Sep. 1288, Siṁha śukla *navamî* (9th tithi) ended at .22 of day and "Utt. Âsh." was current for the greater part of the day, ending at .21 next day. [Regnal year was strictly the 18th, not 17th].

N. B.—This Jâtavarman Sundara Pândya, whose reign is attested by six regular and several fairly regular dates, noticed above, comes between Kielhorn's Jat. Sund. Pândya I and his Jat. Sund. Pândya II, who is really the third of that name in the present list of Pândyas of the 13th century. I would, however, not assign any numbers till we know more about the Sundara Pândyas in the latter half of the 12th and the first half of the 13th century ; but simply distinguish each Pândya, whether Sundara or Vira, by the initial year of his reign. It would be interesting to know when Jat. Sundara Pândya, who came to the throne on or about 29 Dec. 1270, ceased to reign. A. D. 1288 is the latest date furnished by Madras Inscriptions, while in one of the Pudukottai inscriptions I have found a 30th year for him, i. e., A. D. 1300. If Jat. Sundara Pândya whose reign began in 1270 ceased to reign in or about A. D. 1300, he cannot be the parricide who murdered Mâr. Kulaśekhara I, in or about A. D. 1310. Nor can the parricide be the Jat. Sundara Pândya who next comes under our notice and whose reign, beginning in A. D. 1276, ended in all probability, according to the inscriptions, as well as the Muhammadan historians, about A. D. 1293.

Jâtavarman Sundara Pândya II.

(Reign began between 13th September 1275 and 15th May 1276 on or about 25th June 1276).

1908 (414). From the Vilinâthasvâmin temple at Tiruvilimilalai (Tanjore District) Gift of land for the recital of *tirumurai*.

Date.—9th year of Jâtavarman Sundara Pândya ; Tula ; ba. 7 ; Sunday ; "Pushya." On Sunday, 21 Oct. A.D. 1285 Tula. ba. 7 and "Pushya" commenced respectively at .24 and .14 of the day. They ended next day at .20 and .12 respectively.

1902 (581 A). From the west wall of the Saundaryanâyakî shrine in the Kâliśvara temple at Kâlaiyârkôvil (Madura District). Gift of land.

Date.—11th year of Sundara Pândya II. Dhanus ; 2nd *tiyadi*, Wednesday ; "Punarvasu" = Wed. 4th Dec. 1286, on which day Dhanus ba. 2 and "Punarvasu" ended respectively at .82 and .93 respectively.

[N. B. "Second *tiyadi*," ordinarily meaning the 2nd day of a solar month, is an unusual expression for *dvitiyâdî* or "2nd lunar tithi", although *tiyadi* is etymologically the same as *tithi*].

1902 (575). From the south wall of the Kâliśvara temple at Kâlaiyârkovil (Madura District). Gift of land to the temple of Kâṇappêr by Aghôrasîva Mudaliâr alias Vaidya-chakravartin. Mentions also a certain Pushpavanaśîva.

Date.—12th year of Jat. Tribh. Sundara Pândya ; Siṁha 29 ; ba. 3 ; Wednesday, "Rêvati." On Wednesday, 27th August 1287 [which was 30 Siṁha, not 29 Siṁha], ba. 3 and "Rêvati" ended at .73 and .37 respectively.

There is another date, very similarly worded, but referrible to a Sundara Pândya whose reign must have commenced in A. D. 1303—[See No. 580 of 1902 below].

1907 (590). From the north wall of the Tiruchutumâliga of Saumyanâthasvâmin temple at Nandalur (Cuddapah). Damaged.

1909 (302). From the South wall of the outer *prâkâra* of the Kachchapêswara temple at Tiruppachchûr (Chingleput District) Tamil. Gift of 30 cows and one bull for a lamp by a native of Mañanallûr alias Vîrâsôchaturvêdimângalam in Sembûr Kottam, a subdivision of Jayangonâ chôla-mândalam.

Date.—Year opp. 13th of Jatâvarman Tribh. Sundara Pândya; ba. 10; Monday; "Krittika" = Monday 3 July 1290 when ba. 10 in Kataka and "Krittika" ended respectively at .44 and .77 of the day.

Date.—(15th) year of Jat. Sundara Pândya; *Virôdhi Samvat*; Kumbha; su. 10; Monday, "Punarvasu." On Monday 20 Feb. 1290, which was in *Virodhi Samvat*, Kumbha su. 10 ended at .60, and *Punarvasu* began, ending next day at .05.

[15th year, error for 14th].

1908 (69.) From the south wall of the central shrine in the Nilakanthêswara temple at Vedâl (North Arcot District). Gift of land to the temple of Karaikkandisuramudaiya-Nâyanâr at Vidâl in Vidâr-parru alias Vikrama-Pândya-valanâdu, a district of Venkuntra-kötam in Jayangonâ chôla-mândalam.

Date.—[This date appears, without any result, positive or negative, among the dates published by Prof. Jacobi in *Ep. Ind.* XI, p. 136]. 3rd year opp. 13th Konerinmaikondan Jat. Sund. Pândya. Kataka; su. 7; Wednesday; "Hasta." On Wednesday 4 July, A.D. 1291, Kataka su. 7 and "Hasta" ended at .53 and .01 respectively. (For ending moment of Nakshatra local time has also to be considered).

1904 (123). From the east wall of the *mândapa* in front of the central shrine in the Sivânkurêswara temple at Tirthanagarî (South Arcot). Gift of land for the festival called Kodanda-râman-sandi after the king.

Date.—3rd opposite 18th year of Kônerinmaikondân Sundara Pândyan; Mêsha su. 9, "Pushya" = Friday 28th March 1292, when Mesha, su. 9 and "Pushya" ended at .59 and .25 respectively.

N.B.—The inscription particularizes the date now dealt with as the 276th day of the 16th regnal year. If so, the reign would appear to have commenced on or about 25th June 1276, which is consistent with all the dates found so far for this Sundara Pândya, except Kielhorn's "P." No. 27 "year opp. 14; Monday 15th May 1290."

* Mâravarman Tribhuvanachakravarti Vikrama Pândya.

(Reign began between 12th Jan. and 29 Aug. 1283).

1902 (143). From the south wall of the *prâkâra* in the Râmasvâmin temple at Bannur (Mysore District). Sale of land.

Date.—3rd year of Mâravarman Vikrama Pândya; Makara; su. 4; Friday; "Punarvasu" [Sukla 4 must be Šukla 14]. On Friday 11th Jan. 1286, Makara su. 14 and "Punarvasu" ended at .20 and .12 respectively.

1896 (120). From the north wall of the second *prâkâra* in the Kanyâkumarî temple at Cape Comorin (Travancore State). Gift of lamp.

Date.—5th year of Mâravarman Vikrama Pândya; Dhanus; ūkla 8; Sunday; "Rêvati." On Sunday 14th Dec. 1287, Dhanus ūkla 8 and "Rêvati" ended at .12 and .64 respectively.

1909 (410). From the east wall of the *prâkâra* in the Vyâghrapâdêswara temple at Siddha-lingamadam (S. Arcot). Gift of land for offerings by the *nagarattâr* of Sirringur.

Date.—6th year of Mar. Tribh. Vikrama Pândya; Kannî; su. 1; Sunday; "Hasta." On Sunday 29 Aug. 1288 (= 1 Kannî), Kannî su. 1 ended at .60 while "Hasta," began at .38, ending next day at .42.

[Inscriptions Nos. 53 and 54 of 1905 give this Pândya the Saka date 1209 = A.D. 1287].

1900 (116). From the north wall of the first *prâkâra* of the Trivikrama-Perumâl temple at Tirukoilur (S. Arcot). Refers to the king's victory over the Kâkañiya king Gañapati and records a gift of two lamps.

Date.—8th year of Tribhuvanarâjâdhîrâja Paramêswara Sri Vikrama Pândya; Dhanus; ba. 8; Friday; "Hasta." On Friday 14th Dec. 1291, Dhanus ba. 8 and "Hasta" ended at .90 and .85 respectively.

1901 (251) From the south wall of the central shrine in the Akshēśvara temple at Achcharapakkam (Chingleput District). Damaged ; gift of land.

Date.—3rd year of Mar. Tribh. Vikrama Pāṇḍya ; [“may be 5th,” says Epigraphist ; but the impression which he was good enough to examine again with me, seems to be a fairly clear “3rd year”]. Mīna ; ba. 11 ; Monday ; “Sravana.” There is no date corresponding to the given chronological details between A.D. 1283 and A.D. 1290, but on Monday 26 Feb. 1291 (which however was in the 8th year, as in the last inscription, not in the 3rd or 5th), Mīna ba. 11 ended at .51 of the day and “Sravana” commenced at .15, ending at .17 on Tuesday.

* Jatāvarman Tribh. Vikrama Pāṇḍya.

1894 (11) From the inside of the north wall of the second *prākāra* in the Sundararāja-Perumāl temple at Dādikkombu (Madura District). Incomplete.

Date.—4th year of Jatāvarman Tribhuvana-chakravarti Vikrama Pāṇḍya ; Mithuna, su. 9 ; Thursday ; “Svāti.”

On this inscription the Madras Epigraphist remarks : “The characters are earlier than those of inscriptions belonging to Kielhorn’s ‘K,’ Kōnerinmaikondan Vikrama Pāṇḍya, whose reign commenced in A.D. 1401. This Jatāvarman Vikrama Pāṇḍya may have been contemporaneous with Māravarman Vikrama Pāṇḍya (A. D. 1283).”

Elsewhere (Annual Report for 1910-11, p. 79) we read “In the time of Jat. Vikrama Pāṇḍya whose exact period of rule could not be fixed at present, etc.”

I find no dates that would suit the chronological details and the period assigned by the Epigraphist, except the following :—

(1) On Thursday, 30 June A.D. 1278, Mīthuna su. 9 and “Svāti” ended at .59 and .54 respectively.

(2) On Thursday, 1 July, 1305, Mīthuna su. 9 and “Svāti” ended at .90 and .75 respectively.

When more dates of this reign are found, a further approximation may be attempted,

* Jatāvarman Srivallabhadeva.

(Reign began between 5 Ap. and 12 Nov. 1291.)

1909 (503). From the South wall of the Parannāṅgāttaruliyasvāmin temple at Pudupālaiyam (Tinnevelly District). Tamil, appears to record a gift of money for a lamp; much damaged.

Date.—6th year of Srimat Srivallabhadeva ; Mesha ; [ba.] 11 ; Friday ; [may also be read, says Epigraphist, as Monday] ; “Uttara Bhādrapada.” On Friday, 19 April A. D. 1297, ba. 11 in Mesha and “Uttara Bhādrapada” ended respectively at .11 and .87 of day.

1909 (499). From the east wall of the Veṅkaṭāchala-pati-Perumāl temple, at Sōlapuram (Tinnevelly District), right of entrance. Damaged ; mentions Uttamaśola-Vinnagar.

Date.—[9]th year of Jatāvarman Srivallabhadēva ; Mesha 11 ; , *Paurṇamī* ; Tuesday.

The Epigraphist commented thus on this inscription : “The record is much damaged and the reading very doubtful.” The value, however, of the solar day of the month, in investigating the particulars of a reign regarding which nothing was known, induced me to beg the Epigraphist to examine the impression once more in my presence. This was done ; and the conclusion arrived at by us was that although the record was much damaged, there was no doubt about the words “Mesha, *Paurṇamī* and *Sevvai* (=Tuesday);” there remained the day of the solar month which we read as “11” but which might equally be “19” or “16”. Presuming that it was “11,” I arrive at the date, Tuesday 5 April A. D. 1300, which was full-moon day and 11 Mesha.

1902 (642). From the north wall of the *māṇḍapa* in front of the central shrine in the Pārijātavānēśvarasvāmin temple at Tirukkālar (Tanjore District). Sale of land to Vijaya-Gaṇḍa-gōpāla.

Date.—25th year of Jatāvarman Srivallabha ; Mesha ; su. 11 ; Saturday ; “Magha.” On Saturday, 3 April, A. D. 1316, “Magha” ended at .60 of the day and Mesha *sukla* 11 commenced on at .18, ending at .26 next day.

1902 (639). From the east wall of the *maṇḍapa* in front of the central shrine in the Mihirāruṇesvara temple at Tirumiyachchūr (Tanjore District). Gift of land.

Date.—21st year of Māravarman Kulaśekhara ; Mithuna ; śukla 12 ; Monday ; "Svāti."

Later, the same inscription refers to Jatavarman Srivallabhadeva's 25th year, Vṛischika, ba. 15 [aparapakshattu paunniyai, an extraordinary expression, since *paurnamī* must of course fall in *pūrva paksha*] ; Wed. ; Rōhiṇī. The date first quoted in the inscription may be referred, as is done below, to the reign of Māravarman Kulaśekhara II, i. e., to A.D. 1384.

The second date may be identified with *Wednesday*, 12 Nov. 1315, when Rōhiṇī ended at .66 of day, and ba. 1 (*aparapakshattu prathamaī*) at .95 of day. Either the inscription wrongly quotes *paunniyai* for *prathamaī* which, considering the unusually erroneous expression commented on above, is the more probable alternative or the *paurnamī* which in meantime ended at .97 of the day on *Tuesday*, was brought up to sunrise on *Wednesday* owing either to local time or to a peculiarity of local calculation. I think, however, ba. 1 was meant.

* Māravarman Tribh. Sundara Pāṇḍya.

(Reign began 19 Feb. and 6 Mar. A. D. 1294.)

1911 (342). From the west wall of the central shrine in the Munkudumisvara temple at Kalattur (Chingleput District). Gift of land for offerings to the same temple by Kākkunāyakan, one of the Kaikkōlars of the temple. Mentions Gaṅgaikondasōla-chaturvēdimangalam.

Date.—14th year of Māravarman Sundara Pāṇḍya, Mēsha, su. 13 ; Sunday ; "Chitra" = Sunday, 16 April, A.D. 1307, when Mēsha, su. 13 ended at .66 of day, while "Chitra" ended at .39 next day, having been current for the greater part of Sunday.

1911 (343). From the north wall of the central shrine in the Munkudumisvara temple at Kalattur (Chingleput District). Gift of land for offerings by Āluḍaiyanāyakan, another Kaikkōla of Munkudumisvara temple at Kalattur (Chingleput District).

Date.—14th year of Māravarman Sundara Pāṇḍya ; Mina ; su. 1 ; Monday ; "Rēvati."

On Monday, 6 March A.D. 1307, Mina su. 2 and "Rēvati" ended at .82 and .47 of the day respectively ["su. 1" error for "su. 2"].

1911 (344). From the north wall of the central shrine in the Munkudumisvara Temple at Kalattur (Chingleput District). Gift of land [for offerings] by Mallāndai, a third Kaikkōla of the same temple. The donors in Nos. 342 and 343 were his brothers.

Date.—14th year of Māravarman Sundara Pāṇḍya ; Kumbha ; śukla..... ; Monday ; Uttara-Āshāḍha.

On Monday, 19 Feb. A.D. 1308, Kumbha ba. 12, and "Uttara-Āshāḍha" ended at .89 and .17 of the day respectively [*Śukla* error for *bahula*].

* Jatavarman Vira Pāṇḍya.¹

(Reign began between 23 June and 24 July 1296).

1900 (78). From the north wall of the first *prākāra* of the Vēdapuriśvara temple at Tiruvottūr (North Arcot District). Gift of 64 Cows and 2 Bulls.

Date.—5th year of Jat. V. Pāṇḍya ; Mithuna ; "Hasta." On Friday 7 July A.D. 1301, su. 1 and Nak. "Pushya" (not "Hasta") ended at .56 and .23 of the day.

† 1908 (401). From the north wall of the first *prākāra* in the Viśiṇāthasvāmin temple at Tiruviḷimilali (Tanjore District). Gift of land by a native of Periyaṅgudi in Tirunāraiyyūrnādu a sub-division of Kulōttungasōla-vaļanādu.

Date.—6th year of Jat. V. Pāṇḍya (no epithet) ; Kanni ; su. 6 ; Friday ; "Māla."

On Friday 28th Sep. A. D. 1302 which was, however, at the beginning of the 7th and near the end of the 6th year of Vira Pāṇḍya who suffered the Muhammadan invasion, Kanni su. 6 (it was the last day of Kanni) and Māla ended at .10 and .25 of the day respectively.

¹ Since this article was sent to Press, Prof. Hermann Jacobi of Bonn University has calculated four of these dates (i. e. those marked†) relating to the reign of Jat. Vira Pāṇḍya and published them in *Ep. Ind.* Vol. XI. pp. 137-139. The present results are, however, offered to the public in the form in which they originally stood first because several old dates not furnished to Prof. Jacobi, are here referred to the present reign and secondly because the findings here presented, especially that relating to the probable commencement of the reign, are not invariably those arrived at by Prof. Jacobi.

1906 (45). From the base of the verandah enclosing the central shrine in the temple of Amritaghatesvara at Tirukkadaiyur (Tanjore District). Gift of land; *mentions the 41st year (of the king's predecessor?)* and the shrine of Vikrama-Chelichchuramudaiyâr.

Date.—14th year of Jat. Vira Pândya; (no epithet) [Dhan] ba. 10 Wed.; "Svâti;"

(1) on Wednesday 22nd Dec. 1266, Dhan. ba. 10 and "Svâti" ended at .94 and .44 respectively.

(2) on Wednesday 16 Dec. 1310, Dhan. ba. 10 and "Svâti" ended at .55 and .57 respectively.

If the first of these days were the date intended, it would belong to the conqueror of "Ilam, Kongu and Chola;" but as no such conquest is explicitly referred to, we may adopt the second date which would then belong to Jat. Vira Pândya whose reign began in 1296 and lasted till at least 1342. He was the only Vira Pândya who could, so far as is known to us, refer in 1310 to a predecessor with 41 years of reign, that is, to his own (natural) father, Mâravarman Kulaśekhara whose reign began in 1268, and who in 1310 was murdered by his legitimate son Sundara Pândya.

All the remaining dates of this Jat. Vira Pândya refer to the 40th and subsequent years of his reign. We know from the Muhammadan historians that Sundara Pândya, after murdering his father Mâravarman Kulaśekhara in 1310, defeated his natural brother Vira Pândya but was afterwards defeated by the latter with the help of "Manar Barmul," son of the daughter of the murdered Kulaśekhara, and fled to Delhi. Vira Pândya's success and restoration to his throne were of brief duration, because in or about 1312 he was attacked and defeated, and the city of Madurâ sacked, by the Muhammadans under Malik Kafur. We are told also that eight Muhammadan Chiefs ruled over the Pândyan kingdom from 1310 till about 1358, and there is among the Pudukkottai dates a Hejra date A. H. 732 (=A.D. 1331-32). About 1340, however, the work of the reconstruction and reconsecration of the temples desecrated by the Muhammadan occupation was taken up under the auspices of Vira Pândya, who now reappears on the scene, always dating his reign from July 1296 when he seems to have been installed by his father as co-regent of the Pândyan Dominions.

† 1908 (122). From the east wall of the first prâkâra of the Tiruttalîswara temple at Tirupputtûr (Madurâ District). Sale of privileges pertaining to pâddikkâval by the sabha of Tirupputtûr (Madura District) to Avaiyan alias Mâlavachakravartin of Sûraikudi.

Date.—44th year of Jat. Vira Pândya; 5th Dhanus; su. 1; Thursday, "Mûla."

On Thursday, 2 Dec. 1339 (= 5 Dhanus) su. 1 and "Mûla" ended at .51 and .26 respectively.

1906 (393). From the north wall of the mandapa in front of the Satyagirinâtha-Perumâl temple at Tirumaiyam (Pudukkottai). Records the sale of all rights connected with pâddikkâval.

Date.—4 [5th] year of Jat. Tribh. Vira Pândya (no epithet); Dhanus; ba. 8; Wed. "Hasta." On Wednesday 13 Dec. 1340, ba. 8; and "Hasta" ended at .23 and .28 respectively.

† 1908 (119). From the east wall of the first prâkâra of the Tiruttalîswara temple at Tirupputtûr (Madurâ District). Records that Avaiyan Periya Nâyanâr alias Viśâlayadêva, a native of Kurai-kuçi irrigated by (the river) Tênarû in Adalaiyur-nâdu, consecrated again the image in the temple of Tiruttalîyânda-Nâyanâr which had been polluted by the occupation of the Muhammadans.

Date.—46th year of Jat. Tribh. Vira Pândya; 14 Kaṭaka; Monday; su. 5; "Uttara Phâlguni." On Monday 12 July 1339, su. 5 and "Uttara Phâlguni" ended at .22 and .006 respectively; but the day of the solar month was 15 Kaṭaka not 14th [Regnal year 46 is apparently an error for 44]. At p. 138 of *Ep. Ind.* Vol. XI, Prof. Jacobi gives 2 Aug. 1339 as the equivalent of this date; but as he agrees with me as to the day of the solar month, his "2 Aug." must be a *lapsus calami* for "12 July."

(The Epigraphist, on reading the impression again in my presence, was of opinion that the recorded year was clearly 46).

† 1908 (120). From the east wall of the first prâkâra of the Tiruttalîswara temple at Tirupputtûr (Madurâ District). Records the Muhammadan occupation of the temple and its consecration by Viśâlayadêva mentioned in No. 49. He was on this account given certain special privileges in the temple by the priests of the temple.

Date.—44th year of Jat. Vira Pândya; 21 Mithuna; su. 12; Sund.; "Anurâdha."

[Reference to Muhammadan occupation commented on in *Ept's. Rept.*, 1908-09, p. 82]

Sunday 16 June 1342 (= 21 Mithuna); su. 12 and "Anurâdha" ended at .49 and .77.

[Regnal year should be 46, not 44].

(The Epigraphist read the impression again in my presence and was of opinion that the regnal year may be 46 or 49, not 44).

* Jatavarman Sundara Pandya.

(Reign began between 29 Aug. 1302 and 28 Aug. 1303).

1902 (580). From the west of the kitchen in the Kâlisvara temple at Kâlaiyâr Kôvil (Madurâ District) Gift of land.

Date.—[1] year of Jat. Sund. Pândya; Simha 31, ba 3; Wed. "vati nâl." On Wed. 28 Aug. 1314 (= 31 Simha) ba. 3 and nakshatra "Aśvini" (Tamil, Aśvati) ended at .89 and .47; respectively of the day.

Mâravarman Kulasekhara II.

(Reign began between 6th and 29th March 1314.)

1902 (595). From the inner gôpura of the Prêmapuriśvara temple at Ambil (Trichinopoly District), right of entrance. Incomplete.

Date year opp. [3rd] of Mâravarman Kulasekhara II. Rishaba ; 13th tithi; Wed.; "Svâti."

On Wednesday 5 May, A. D. 1316, Rishabha su. 13 and "Svâti" commenced, ending at .09 and .40 respectively on Thursday. [Regnal year should be "year opp. (2nd) not "year opp. (3rd)"].

1903 (119). From the east wall of the mandapa in front of the central shrine in the Tilakâsvara temple at Dêvipaṭtanam (Madurâ District). Mutilated at the beginning.

Date.—year opp. 2nd of Kulasekhara . . . Pândya "who conquered every country;" . . . 8th tithi; Sat.; "Rôhini" . On Saturday, 19 Feb. 1317, Phâlguna su. 8 and "Rôhini" ended at .92 and .25 respectively.

—. From the outer wall, (above the gomukhi) of the inner prâkâra enclosing the garbhagriha of the Kuttalisvara temple at Kurrâlam (or Courtallam, Tinnevelly District)

Date 7th (?) year of Mâravarman Kulasekhara; 13 Kumbha; su. 8; Friday; day of "Rôhini."

On Friday 5 Feb. A. D. 1321, which was 13 Kumbha, śukla 8 and "Roihni" ended respectively at .59 and .93 of day. The regnal year looks like "4th" in the impression but is really "7th," which fact was verified by the writer's friends at Kurrâlam.

1907 (126). From the north wall of the kitchen in the Siddhajñânâsvara temple at Pâpângulam (Tinnevelly District). Sale of land to the temple of Karutt-arindumuditta-Pândî [Sa] ramudaiya Nâyanâr, here said to be in Sêranai-Venânn-tirumadaivilâgam situated in Mullinâdu.

Date.—8th year of Mâravarman Tribh. Kulasekhara "who took every country;" Tula "[1] 2"; su. 9; Wednesday; "Sravâna."

On Wednesday 30 Sep. 1321 (= 2 Tula), su. 9 and "Sravâna" ended at .72 and .97 respectively.

The reading 12 Tula, which I believe to be an error for 2 Tula, gives rise to the following observations:—The epithet "who took every country" may seem to relegate this date to the reign of Mâr. Kulasekhara I. The interval between the initial years of the two Kulasekharas being 46 years, it follows that lunar tithis and nakshatras are likely to occur at the same time of the solar year in either reign. (Vide sec. 228 of my *Indian Chronology*.) Moreover, if a tithi falls this year on 2nd Tula, it must have fallen last year on or about 12th Tula, so that *per se* a particular tithi and nakshatra, due on the 2nd Tula this year, would, ordinarily, have occurred 47 years ago on 12th Tula. Nevertheless, no suitable date, satisfying all the chronological details in the inscription, has been found in the reign of Mâr. Kulasekhara I. except A.D. 1274, which however, was only the 7th year of that reign (not the 8th). On Wednesday 10th October A. D. 1274 (= 13 Tula, not 12 Tula) Tula su. 9 commenced at .08 of the day, ending next day at .14, while nakshatra Sravâna ended at .55 on Wednesday.

N. B.—This inscription is on the north wall of a temple kitchen, while the next, No. 125, is on the west wall.

1907 (125). From the west wall of the kitchen in the Siddhajñanéśvara temple at Pâpângulam (Tinnevelly). Sale of land to the temple of Karut-arindu-muditta Pândî [Sa]ramudaiya Nayanâr.

Date.—8th year of Mâravarman . . . Tribh. Kulaékhara ; Dhanus 11 ; ba ; Tuesday, "Svâti."

On Tuesday 15th December 1321 (= 19 Dhanus) ba. 10 ended at ·13 and "Svâti" at ·24 of the day.

[The inked impression of the inscription was read again in my presence by the Epigraphist, and the conclusion come to by him was that the solar day of the month could be read either as "11" or as "19." The latter reading suits the other chronological details which are clear.]

1907 (149). From the south wall of the shrine of the goddess in the Siva temple at Pûvâlaikkudi (Pudukkotai State). Gift of the village of Pûvâlaikkudi. Mentions the festival called Maramânikkan-sandi and a certain Sôlai-Kalyilâyamuðaiyân alias Kalikaçinda Pândiyadêvar. The temple is called Uðaiyâr Tiruppûvâlaikkudi-udaiya-Nâyanâr in Vadaparrunâdu including Sevvâlûr, a sub-division of Kûdalur-nâdu, a district of Ten-kônâdu.

Date.—16th year of Mâr. Kulaékhara "who took every country;" Vriñchika ; su. 5 ; Wednesday, "Rêvati."

On Thursday, 25 January, 1330, Kumbha [not Vriñchika], su. 5 and Rêvati ended at ·20 and ·18 respectively; in other words they were current for the greater part of Wednesday, 24 January, on which they commenced at ·10 and ·07 respectively [Vriñchika, error for Kumbha].

[The Epigraphist, at p. 78 of his Annual Report for 1907-08, identifies this prince with Mâr. Kulaékhara I, but the date does not suit the 16th regnal year of that reign].

On Wednesday, 3 Nov. 1283, Vriñchika, su. 12 (not sukla 5) and Rêvati ended at ·71 and ·71 respectively.

On Wednesday, 31 Oct. 1286, Vriñchika, su. 12 (not sukla 5) and "Rêvati" ended at ·66 and ·96 respectively.

These dates would answer for the 16th and 19th years of Mâravarman Kulaékhara I (16 and 19 being easily confounded in Tamil writing with each other); but sukla 5 for sukla 12 is not an error so readily accounted for as Vriñchika for Kumbha.

* Jatâvarman Tribh. Parâkrama Pândya.

(Reign began between 15 April and 10 August 1315.)

1906 (395). From the west wall of the mandapa in front of the Satyagirinâtha-Perumâl temple at Tirumaiyam (Pudukkotai State). Incomplete. Sale of land for marriage expenses.

Date.—5th year opp. 7th of Jat. Tribh. Parâkrama Pândya ; Kumbha ; ba. 12 ; Sunday ; "Uttara Âshâdha." On Monday 11 Feb. A. D. 1325, Kumbha ba. 12 and "Uttara Âshâdha" ended at ·22 and ·11 respectively. In other words, ba. 12 and "Utt. Âsh." were current for the greater part of Sunday, 10 Feb. 1325. [Regnal year should be 10th not 12th].

1894 (17). From the east wall of the mandapa in front of the Pushpavanâśvara shrine at Tiruppavanam (Madura District). Gift of land.

Date.—(Wrongly assigned in App. to Annual Report for 1894-95 to Konerimaiikondan's 8th year) 9th year of Parâkrama Pândya ; Simha su. 8 ; Wednesday, "Anurâdha." On Wednesday 10 Aug. A.D. 1323, Simha su. 8 and "Anurâdha" ended at ·48 and ·45 respectively.

* Tribh. Kulasékhharadêva.

[23 July A.D. 1166 fell in his 5th year. This must have been the Kulaékhara who waged a prolonged war against Parâkramabâhu of Ceylon. Tirupputtûr is one of the places mentioned in the Mahavamsa as having been visited by Lankâpura, the Ceylonese General.]

1908 (101). From the Tiruttalîsvara temple at Tirupputtûr (Madura District).

Date.—Year opposite the 4th of Tribh. Kulasékhharadêva, "27th day of Karkataka "Rohini;" Saturday. In Ep. Ind. Vol. XI, at p. 137 the Epigraphist notes that the date of the inscription, as judged by the characters, must be earlier than A. D. 1200. I find that the date was Sat. 23 July A. D. 1166 which was the 27th day of Karkataka. On this day "Rohini" and Srâvâna ba. 10 ended at ·70 and ·87 of the day respectively.

THE INDIAN INSCRIPTIONS AND THE ANTIQUITY OF INDIAN
ARTIFICIAL POETRY.

BY G. BÜHLER.

[Translated by Prof. V. S. Ghate, M. A.; Poona.]

(Continued from p. 193.)

V. The Nāsik-Inscription No. 18, from the nineteenth year of Siri-Pulumāyi.

A further contribution to the knowledge of the *Kāvya* style of the second century and especially of the poetic ideas and comparisons in vogue at the time is made by the *prāśasti* of a cave which was given over to the monks of the Bhadrāyanīya school, in the nineteenth year of the reign of the Andhra king Siri-Pulamāyi. The date of the inscription can be only approximately determined at present. Nevertheless it must be somewhat older than the Girnār *prāśasti* discussed above. Siri-Pulamāyi like Chashṭana is, as we know, mentioned by Ptolemäus, under the name of Siro-Polemaios or Siri-Polemios, as the ruler of Baithana, i. e., Paīthāna or Prati-shṭhāna on the Godāvarī river. Accordingly the inscription in question will have to be placed somewhere about the middle of the second century. To the same result leads another circumstance which is put forth by Dr. Bhāu Dāji in *Journ. Bo. Br. Roy. As. Soc.*, Vol. VIII, p. 242. According to l. 6 of our inscription, Pulumāyi's father Gotamīputra Sātakāṇi extinguished the family of Khakharāta. In the inscriptions of Nāsik,⁶⁰ Junnar, and Karle is mentioned a Kshaharāta king and satrap or great satrap Nahapāna, whose son-in-law, the Saka Ushavadāta or Usabhadāta was a great patron of Brāhmans and Buddhists and made many grants in the western Deccan as well as in Konkaṇ and Kaṭhiāvād, and we are provided with the several dates of his reign, from the year 40 to 46. The similarity of the names Khakharāta and Kshaharāta makes it very probable that they denote one and the same person, a supposition which is also favoured by the circumstance that just the very districts, in which Ushavadāta made his grants, have been mentioned in l. 2 f. of our inscription as parts of Sātakāṇi's dominion.⁶¹ The title satrap or great satrap borne by Nahapāna leads to the further conclusion that he was a dependent prince and the fact that on his coins, the Kharoshṭī *lipi* is used side by side with the southern alphabet, proves his connection with the north-west where the Indo-Scythians were rulers. We may, therefore, suppose that he, like Rudradāman used the Saka era, and thus his last date, Samvat 46, would correspond to A.D. 124/5. Very probably his unfortunate war with Sātakāṇi took place soon after this year. According to his inscriptions,⁶² Sātakāṇi ruled for at least 24 years, and extinguished the Kshaharāta king and satrap before the eighteenth year of his reign. For, the Nāsik inscription No. 13, bearing this year, disposes of a village in the district of Govardhana,⁶³ which had in earlier times belonged to the dominion of Nahapāna. If then we assume that the battle between Nahapāna and Sātakāṇi took place in the year 47 of the Saka era used by the former, i. e., in A. D. 125/6, and in the fifteenth year of the reign of the latter, then the year of the writing of our inscription would be A. D. 153/4, by adding the 9 years of Sātakāṇi and the 19 years of Pulumāyi to 125. Of course it is possible that the date in question may be from ten to twelve years earlier or a very few years later even. A later date than this does not seem to be probable, because the mention of Pulumāyi's name in Ptolemäus shows that he must have been on the throne a long time before A. D. 151, the date of the completion of the Geography.⁶⁴

If we accept these conjectures which at least possess a very high probability, then our inscription is about twenty years older than the *prāśasti* of the Sudarśana Lake; and its style must be regarded as a proof for the growth of *kāvya* in the middle of the second century. Although it is

⁶⁰ *Archaeological Survey of Western India*, Vol. IV., p. 99-103 (Nos. 5-11).

⁶¹ See especially Inscription No. 20, in which a village given as a present by Usabhadāta is again given away by an Andhraking. *Arch. Sur. W. India*, Vol. IV., p. 103 (No. 6) and p. 112-113 (No. 20).

⁶² *Arch. Sur. W. India*, Vol. IV., p. 103 (No. 14, last line.)

⁶³ *Ibid.* p. 105, where 14 is to be corrected to 18.

⁶⁴ Compare also Dr. Bhāndārkar's remarks in his *Early History of the Dekkan*, p. 20 ff. where the date of the Inscription is placed somewhat earlier. In several particulars, I can not agree with Dr. Bhāndārkar.

composed in on old Prakrit very much nearer to Pâli, still the results that may follow from its examination would of course be equally applicable to Sanskrit Poetry ; as there exists no separating barrier between Prakrit and Sanskrit *kâvya*s. As far as the information provided by the *Alamkâra-sâstra* goes, both Sanskrit and Prakrit compositions are regarded as branches of a common stem and are both bound by the same laws. Accordingly we find that all the known Prakrit *kâvya*s are composed in obedience to the same canons as are written in Sanskrit. They present the same varieties of style and the same *alamkâras*, and it happens not seldom that one and the same author uses both Prakrit and Sanskrit. Even the author of our inscription must have known Sanskrit and been expert in Sanskrit *kâvya* also, because he appears to be guilty of some Sanskriticisms. The compound *Vijhachhavanta*^o (l. 2) appears to be but a transliteration of the Sanskrit *Vindhayarkshavat*, since the Greek form *οὐργεύος* shews that the Prakrit name of the Rikshavat began with *u*. Another apparently Sanskrit *sañdhî* is found in °*Kesavâjuna*^o (l. 8), where the rule of the Prakrit demands °*Kesavajuna*^o, i. e., °*Kesavajjuna*^o. So also the form *pitupatiyo* (l. 11) occurring in a writing of such a late date, must be looked upon as only an archaic imitation of *pitrîpatnyoh*. As far as I know this is the only instance of a genitive in the dual number, which has been entirely lost even in older Prakrit literature. It is even possible that the inscription might have been at first composed in Sanskrit and then translated or transliterated, as the Prakrit, which resembled Pâli, was then, as even in much later times, the official language in southern India.⁶⁵ Whatever may be the case, so much is certain that the author was acquainted with the Sanskrit language as well as the Sanskrit literature.

His work is a *gadyâñ kâvyaṁ* like the Girnâr inscription discussed above and belongs to the class of *prâstasî*s. After the date given in quite an official manner, there follows the description of the king of kings Gotamiputra Sâtakanî written in a high poetic style, which together with the shorter praise of his mother Gotamî Balasiri and of the cave prepared by her, in all, covers eight lines and a half, and altogether makes a gigantic sentence. Then there come at the end two short sentences which say that the Queen gave away the cave to the Bhadrâyaniya monks and that her grandson Pułumâyi assigned the village Piśâchipadraka for the preservation of the sculpture and pictures. In these concluding sentences, the language is quite business-like ; but even there we find some figures on a small scale made use of. In the first of these, the mother is described by means of three epithets giving rise to alliteration, *mahûdevî mahârûjamâdî mahârdjapatâmahi*, in the second the king is spoken of not by name but as *mahâdevîya ajjakâya sevâkâmo piyakâmo* ɳa-[id Sakaladakhind] pâthesaro, ‘the grandson ever willing to serve and please the Queen the grandmother, the lord of the whole of the Deccan.’ Thus even here the author does not forget his profession altogether.

As for the first and the main part of the *prâstâti*, its style entirely resembles that of the Girnâr *prâstâti* in that long compounds are used to bring out *ojas* or the force of language. These run on almost exclusively from l. 2 to l. 6 ; then in l. 7, the almost breathless reader is favored with a resting pause, in as much as only short words are used. In the last line and a half of the description of the king, the poet again takes a new leaf and uses towards the end the longest compound which contains sixteen words with forty-three letters (*paranagarula ityâdi*). The *Anuprâsa* is more liberally made use of, as is the case with the Girnâr *prâstâti*. Thus we have in l. 2 °*asika-asaka*,^o in l. 3 °*pavatapatisa*, *divasakara hara*^o °*hamalavimala*,^o in the last parts of the compounds in l. 3 °*sdsanasa*, °*vadanasa vâhanasa*, °*dasanasa*, and many more similar expressions. In one point, however, the Nâsik inscription differs from the Girnâr *prâstâti*. While the latter disdains the use of the conventional similes of court poets, these are found in our *prâstâti* in a very large number and sometimes very striking too. Just the very first epithet of the king *Himavata-Meru-Madara-pavata-sama-sârasa* ‘whose essence resembles that of the mountains Himavat, Meru, and Mandara, is conceived quite in the *kâvya* style. Thus the author shows that the comparisons of the king with these mountains so favourite in later times were in vogue even in his day. What he, in reality, means by the phrase in question is that Sâtakanî was possessed of

⁶⁵ See on this my remarks on the Prakrit Pallava Land-Grant in the *Epigraphia Indica*, p. 4 f.

great treasures, like the Himâlaya, that he was the central point of the world, and overshadowed the same with his might, like the Meru, and that like the Mandara which was used as a churning rod by gods at the time of churning out nectar, he knew how to bring to light and to acquire for himself Lakshmi, the *Fortuna regum*.

The correctness of this explanation can be easily demonstrated. For, the idea that the Himâlaya hides within himself immeasurable treasures has been prevalent amongst the Indian people since a very old time, and it finds its expression in mythology, in that the abode of Kubera is located in the Himâlaya. To the court poets, the idea that riches are the *sâra* of the Himâlaya is so obvious that at times they do not express it at all, but only hint at the same. Thus Kâlidâsa says in *Raghuvamsha* IV, 79 :—

परस्परेण विज्ञातस्तेषु पायनपाणिषु ।
राजा हिमवतः सारो राजः सारो हिमाक्रीणा ॥

‘As the (Ganas) (came) with presents in their hands, they understood each other’s essence; the king, that of the Himâlaya (*i. e.*, his riches, and the Himâlaya that of the king (*i. e.*, his might.)’

Equally old and generally prevalent is the conception that the mountain Meru is the centre of the world; and kings are very frequently compared with the same, in *kâvyas*, in order to illustrate their great might. Thus, in the beginning of the *Kâdambari*, Bâna says (p. 5. l. 11, Peterson’s edition) of the king Sûdraka :—

मेरुरिव सकलभूवनोपकीदिवमानपादच्छायः

‘He resembles Meru in that all the worlds live in the shadow of his feet,’ *i. e.*, are preserved through his protection, just as they live in the shadow of the spur of the mountain. The comparison is also found in the inscriptions, *e.g.*, in the *prâsasti* which forms a prelude to the grant of land made by the Chaulukya king Mûlarâja I. It is said there⁶⁶ (l. 3) :—मेरुरिव सर्वदा मध्यस्थः। ‘He resembles Meru, in that he is always *madhyastha*, *i. e.*, the centre of the world, and impartial.’

As for the mountain Mandara, it is one of the most well-known myths, according to which it served gods as a churning-rod, at the churning of the milk-ocean. As on that occasion, Lakshmi, the goddess of wealth, came out, and she is often described as the representative of the royal power and splendour and even as the consort of kings, the kings themselves are often compared with the Mandara mountain in order to hint at the idea that they churn out Fortune from the ocean of the enemies. Thus in *Sri-Harshacharita*, p. 227, l. 7 (Kaśmîr edition) Bâna says, while describing the king Pushyahûti, that he was मन्दस्मय इव लक्ष्मीसमाकर्षणे ‘Mandara-like in drawing out Lakshmi.’ This same thought is further elaborated in verse 7 of the Aphysad *prâsasti*,⁶⁷ a composition of the seventh century, written in a high Gauda style, where it is said of the king Kumâragupta :—

भीमः श्रीशानवर्मक्षितिपतिशशिनः सैन्यदुर्घोषसिन्धुरक्षमीसंप्राप्तिहेतुः सपदि विमथितो मन्दरीभूय थेन ॥

‘Who became Mandara and immediately churned out the terrible army of the illustrious Isânavarman, a moon amongst princes, the army, which was the means of the acquisition of Fortune, and thus resembled the milk-ocean.’ A still more artificial representation of the simile is found in the *prâsasti*⁶⁸ of the Râthor king Govinda II, verse 3, belonging to the beginning of the ninth century. I have explained it fully in the translation of the passage.

In the face of these facts, it can not be doubted, that the author of the Nâsik inscription intended to say or to hint all that is contained in the explanation given above;⁶⁹ and when we see that he dares to express himself in such an extraordinarily concise manner and is content with only

⁶⁶ See *Ante*, Vol. VI, p. 191. My translation as given there mentions only the second meaning of *madhyastha*. It is, however, not improbable that the writer also means to say that Mûlarâja was the centre of the world, although the expression cannot apply to a petty ruler who possessed only a few miles of land. Such considerations, however, have no weight with a court-poet.

⁶⁷ *Corpus Inscr. Ind.*, Vol. III., p. 203, l. 7.

⁶⁸ *Ante*, Vol. VI, p. 65.

⁶⁹ It is just possible that he had in view even other less important qualities of the mountains named here. Thus, as the Meru is the abode of the *vibudha* or the gods, and as *vibudha* also means ‘a wise man’, the comparison of the king with the Meru may imply a compliment to the effect that the king was surrounded by wise counsellors and learned men. Compare, for instance, *Vasavadatta*, p. 14, l. 1 मेरुरिव विबृधाज्ञः,

alluding to the *sāra* of the three mountains, we cannot but suppose that in the first place he knew all the myths in question and in the second place that the comparisons of kings with these mountains were in vogue then; for otherwise the expression in question would have been quite unintelligible to the hearer. The comparisons involved in the epithets in the next lines 3-4 are some of them so familiar that it is unnecessary to demonstrate their occurrence in the *kāvya*s. This is the case, for instance, with the phrase *divasakara-kara-vibodhita-kamala-vimala-sadisa-vadanasa*, 'whose face resembles a spotless lotus which the sun's rays have awakened (from the nocturnal sleep)', of which we should only remark that the use of the word *kara*, which also means 'hand,' is not unintentional. Equally commonplace is the comparison in *patipūna-chada-madala-sasirīka-piya-dasanasa* 'whose appearance is lovely and lustrous like the disc of the full moon.' What is, of course, meant is that the face of the king shines like the full moon. But as the face has been spoken of before, the author uses *dasana* for *vadana* and thus varies somewhat the usual idea. Lastly, no examples are necessary for *varavāraṇavikamachāruvikamasa*, 'whose gait is beautiful like that of a lordly elephant,' and *bhuṣagapatibhogapinavatavipuladighasudarabhuṣasa*, 'whose arms strong, round, massive, long and beautiful like the coils of the prince of serpents.' With regard to the last epithet it must be observed, in the meanwhile, that the author has taken great troubles to give a new unusual form to the old comparison of the arm of a warrior with a serpent, already very usual in the epics. For this purpose, he mentions the serpent-prince Sesha instead of some other favourite serpent, and piles together a number of adjectives. The first of these things is often done by court poets; e.g., in *Raghuvanśa* XIV. 31, Kālidāsa describes Rāma as *Sarpādhirājorubhuṣa*. Somewhat more rare is the absurd notion in *ti-samuda-toya-pīta-vāhanasa* 'whose armies drink the water of the three oceans,' though sanctioned by the usage of Indian poets. Similar expressions are now and then met with in panegyrics and *prāśastis*, with a view to suggest that the victorious armies have pressed forward to the shores of the ocean. A rhetorician remarks that the water of the ocean would never be drunk. But nevertheless the poets very frequently use expressions like the one above, which, therefore, cannot be looked upon as involving a breach of *auchitya*.⁷⁰

The following lines contain nothing useful for our purpose. Their object is to represent Sātakāṇi as a ruler who lived up to the rules of *Nītiśāstra*. On the other hand, the short epithets in l. 7 remind us of several passages in the descriptions of heroes and heroines by Bāṇa who also frequently interrupts the long-winded compounds and the tiring rows of comparisons, in quite a similar manner, and now and then makes use of similar expressions in such cases. The rightness of what we say will be best shown by placing this part of the inscription side by side with a passage, in Bāṇa's *Kādambarī*, from the description of the king Sūdraka⁷¹:

आगमान निलयस सपुरिसान असवस सिरीय भधि-
ठानस उपचारान पभवस एककुसस एकधनुधरस एकसु-
रस एकबम्हणस ।

कर्ता महाधर्मणामाहर्त्वं क्रतूनामादर्शः सर्वशास्त्राणामु-
त्पत्तिः कृलानां कुलभवनं गुणानामागमः काव्यामृतरसा-
नामुद्यज्ञैलो मित्रमण्डलस्योत्पातकेतुरहितजनस्य प्रवर्त-
यिता गोष्टीबन्धानामाश्रयो रसिकानां प्रत्यादेशो धनुष्मतां
धौरेयः साहसिकानामवर्णीदैदूर्घनाम् ।

Of course Bāṇa's expressions are much more choice, and they show a considerable advance in the development of the style. Nevertheless, a certain similarity is unmistakable and the reason why simpler epithets are inserted in the midst of more complicate ones is no doubt the same in both the cases. In l. 8, we meet with two long compounds which compare Sātakāṇi with the heroes of *Mahābhārata* as well as with the kings of yore described in that work:—'Whose bravery was similar to that of Rāma (Halabhrīt), Keśava, Arjuna and Bhīmasena,' and 'whose lustre resembled that of Nābhāga, Nahusha, Janamejaya, Saṃkara, Yayāti, Rāma (of the Raghu race) and Ambarisha.' Further these two compounds are separated, certainly not without intention, by another epithet inserted between them. Comparisons with the kings of epic tales are as a rule used by Subandhu and Bāṇa, in the descriptions of their heroes, who, however, work them out in a far finer way. They bring out the similarity in particular points by means of a *slesha* on every

⁷⁰ See, for instance, the Udepur *prāśasti*, verse 10; *Ep. Ind.*, p. 234. The name of the rhetorician I have unfortunately not noted.

⁷¹ *Kādambarī* p. 5, l. 12-16; compare also *Kādambarī* p. 56, l. 7-8.

name or they show that their heroes surpass by far the old heroes, in that they go more deeply into the original.⁷² Here, in our inscriptions, we have to do with the beginnings of a development which reached its high point certainly in the seventh century, or perhaps even much earlier.

To the great significance of the immediately following passage, I have already alluded (the *Sāhasrākharīta*, of Padmagupta p. 48 ff.):—‘Who, standing in the forefront defeated the hosts of his enemies, in a battle in which, in a manner immeasurable, eternal, incomprehensible and marvellous, the wind, Garuḍa, the Siddhas, Yakshas, Rākshasas, Vidyādhara, Bhūtas, Gandharvas, Chāraṇas, the sun, the moon, stars and planets took part.’⁷³ It is just the oldest instance of a mixture of history and mythology, so usual in the later court poets. As Bilhaṇa repeatedly makes Siva to interfere in the fortunes of his patron Vikramāditya, or as Hemachandra surrounds his master Jayasimha-Siddharāja with supernatural beings, or as Padmagupta-Parimala reduces the history of the life of Siddharāja to a pure myth, so has here our author given heavenly powers as confederates to the father of his master. This passage thus provides us with an interesting point of connection between our inscription and the style of narration of the court poets. About the meaning of the next phrase, unfortunately we are not sure, as the first letter can be read as *nd* or *na*. If we read *nagavarakhadhl gaganatalam abhivigādhasa*, as is most probably the case, then it would be rendered thus:—‘Who towered up higher in heaven than the shoulder of a great mountain, or the trunk of a grand tree.’⁷⁴ With this we may compare *Raghuvanśa* XVIII, 15, where it is said of king Pāriyātra:—

उच्चैःशिरस्त्वाज्जितपारियात्रं लक्ष्मीः सिषेवे किल परियात्रम्।

‘Fortune resorted, indeed, to (the king) Pāriyātra, the height of whose head surpassed (the mountain) Pāriyātra.’

If, on the other hand, we read *ndgararakhadhl*, then we must translate:—‘Who went up into the heaven from the shoulder of his lordly elephant.’ The meaning then would correspond to that of verse 20 in the Lakkā Maṇḍal *prāśasti*,⁷⁵ where it is said of Chandragupta, the consort of the princess Īśvarā of Singhapura:—

भर्तैरिगतवति नाकं करिणः स्कन्धात् !

‘As her husband ascended to heaven, from the shoulder of his elephant’

These words describe Chandragupta’s death, and would mean that he fell from an elephant, and had his neck broken, or that he, while fighting on elephant-back in the battle, met with a hero’s death, or perhaps that he exchanged the splendour of the earthly life of a prince for heaven. The second alternative seems to be the most probable. At any rate the passage referring to Sātakāni will have to be understood thus, in case the reading *ndga*^o is the correct one.

In the remaining lines, we have first, the praise of the queen Gotamī Balasiri, ‘who, in every way, acted worthy of her title “the wife of a royal sage”; secondly, the very bold, though improper, comparison of the mountain Trirāsmi with a peak of the Kailāsa mountain, and lastly the assurance that the cave possessed a magnificence which equalled that of a lordly palace of gods. All these three notions are most usual in *kāvya*s. Instances of the third have been already mentioned by us above on p. 142.

What we have said so far should quite suffice to prove that the Nāsik-inscription No. 18, also, bears a close relationship with the *gadya kāvya*s preserved for us, and that it especially contains many comparisons current in the latter. It must, however, be repeated that this *prāśasti* occupies a considerably lower rank than the prose parts in Harishena’s *kāvya*, and is still less artificial than the works of Subandhu, Bāṇa, and Dandin.

(To be continued.)

⁷² Compare, for instance, *Vāsavadattā* p. 15; p. 22, l. 1; p. 27, l. 3; p. 122, l. 4—5 and especially the passage from the *Harshācharīta* referred to by Dr. Cartellieri, *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenlandes*, Vol. I, p. 125.

⁷³ Dr. Bhāskar and Dr. Bhagvānlal translate *vichiṇa*—which I have freely rendered as ‘in which—took part’—by ‘witnessed’. The reason why I do not follow this meaning is that no examples of this meaning accepted by the two gentlemen are known to me; on the contrary, *Yuddham vichar* ‘to fight a battle’ is given in the Petersburg Lexicon.

⁷⁴ The ablative implies here, as is often the case in Sanskrit, that the Positive form has the sense of the Comparative.

⁷⁵ *Ep. Ind.*, p. 13.

MISCELLANEA.

MATACHI: A DRAVIDIAN WORD IN VEDIC LITERATURE.

COL. JACOB, in a paper contributed to the *Journal* of the Royal Asiatic Society for April 1911, p. 510, makes two interesting suggestions regarding the word *matachī* occurring in the *Chhāndogya-Upanishad* 1, 10, 1, मटचीहतेषु कुरुषु &c., which is explained by some commentators as रक्तवर्णः कुद्रुपतिविशेषाः Col. Jacob says, that "these red-coloured winged creatures are no other than locusts" and that the word *matachī* "looks like an importation from outside Āryavarta."

It is interesting to note that both of these suggestions are confirmed by the fact that *matachī* is a Sanskritised form of the well-known Dravidian word *midichi* or *midiche*, meaning locusts, which is used at the present day in the Dharwar District. Mr. Kittel, in his Kannada-English Dictionary, explains the word *midiche* thus: "that which hops, a grass hopper; a locust." According to the same authority the word appears as *miļutha* in Telugu, as *vittal* or *vettal* in Malayālam, and as *veṭṭukkili* in Tamil. The word is obviously derived from the root *midī*, to hop.

Mr. Kittel in the introduction to his Dictionary gives a very long list of so-called Sanskrit words, which are really Dravidian. But in compiling this list he seems to have drawn exclusively upon classical Sanskrit, *Matachī* is thus the only Dravidian word as yet discovered in Vedic literature.

K. B. PATHAK.

SANKARACHARYA'S REFERENCE TO JAYADITYA.

In his commentary on the *Chhāndogya-Upanishad* 1, 1, 4, when elucidating the expression कतमा चक् Sankarāchārya quotes the well-known *sūtra* वा बहूनां जातिपरिप्रश्ने डतमच् [Pāṇini V, 3, 93] and says that the compound जातिपरिप्रश्न in this *sūtra* should be treated as a locative and not a genitive compound, and continues:—

It may be contended that the illustration given in the commentary on this *sūtra*, namely, कतमः

कठ इत्याद्युदाहरणम् does not favour our view. But we reply that even this illustration is in perfect harmony with our view, if the question relates to the individuals composing the *Katha sākhā*. Sankarāchārya's words are:—

ननु जातेः परिप्रश्ने इत्यस्मिन्वयं रहे कतमः कठ इत्याद्युदाहरण मुपन्नं जातौ परिप्रश्ने इत्यत्रतु न युज्यते। तत्रापि कठाद्यजातावेव व्यक्तिबद्वाभिप्रायेण परिप्रश्न इत्यदोषः।

Ānandajīvīna explains this thus:

अस्मद्दिष्ट विभापरिप्रश्ने वृत्तिकारीयमुदाहरणं विस्थिते। कठशब्दस्य व्यक्तिविशेषत्वाभावादिति शङ्कते नन्विति। उदाहरणेषि सत्यां कठजातौ तद्व्यक्तिबाहृन्यात्तदन्यतमनिर्धारणाभिप्रायेण परिप्रश्ने डतम जित्यज्ञीकारात्र परोक्तोदाहरणविराघोऽस्मत्पक्षे ऽस्तीति परिहरति तत्रापीति।

Chhāndogya-Up. Ānandāśrama Ed., p. 10 Here वृत्तिकारीयमुदाहरणं means the illustration given by the Kāśikā-vṛittikāra Jayāditya, who died in A. D. 661, and whose words referred to above are:—

कतमो भवतां कठः

Kāśikā-vṛitti, Benares Ed., Part II, p. 94. Sankarāchārya omits the word भवतां and indicates this by using the expression इत्यादि thus: कतमः कठ इत्याद्युदाहरणम्. It may be stated here that Kātyāyana and Patañjali, as interpreted by Kaiyāta, hold that the words जातिपरिप्रश्न should be left out of the *sūtra* as unnecessary, and therefore an illustration of this *sūtra* is given in the *Mahābhāshya*. The fact that Sankarāchārya quotes the celebrated Buddhist grammarian Jayāditya, who died in the second-half of the seventh century A.D., is so interesting from a literary and historical point of view that it deserves to be brought to the notice of Sanskrit scholars.

K. B. PATHAK.

Poona.

BOOK NOTICE.

INDIAN CHRONOLOGY.—A practical guide to the interpretation and verification of Tithis, Nakshatras, Horoscopes, and other Indian Time-records, from B. C. 1 to A. D. 2000—By DEWAN BAHADUR L. D. SWAMI KANNU PILLAI, M.A., B.L., LL.B.; published by Grant Co., Madras (1911). Price Rs. 5.

The present book by Dewan Bahadur S. Pillai dealing with the citation of dates according to the various systems in vogue in India ranging between 1 B. C. and 2000 A. D. fills a longfelt want. Roughly speaking the book may be said to consist of two main divisions—the letter press and the tables. The former gives the preliminary information necessary for an intelligent use of the tables. It explains the relations between Indian Astronomy and Indian Chronology. Chapter XV gives a list of the principal systems of chronology in use in India, along with the mode of calculating the equivalent Christian date therefrom. The catalogue of Hindu festivals in relation to *tithis* given in Chapter XVI is likely to prove of much interest even to the ordinary layman. The three parts, into which the letter-press of the book is actually divided, are so arranged and treated that they gradually develope one into the other, without in the least slackening the interest of the general reader in the study of even such a dry abstruse subject as chronological research.

By far the most important portion of the book—and also the practical one—is the tables given therein. They occupy nearly 250 pages closely bristling with figures. They are twenty-two in all, embodying the various items of value and interest to the historian, the archaeologist and chronologist. In these tables the most important one, and of greater practical interest to the ordinary man of the world, is Table X, which enables him to know the exact English equivalent of any date from 1 B. C. to A. D. 2000. In this table also are given the solar years, new moons, and eclipses that occur during this long period of time. The calculations for this period of two thousand years is made according to the mode followed in the *Surya-siddhānta* as it is found at present. For the period from A. D. 500 to A. D. 999 the calculation according to the *Aryadsiddhānta* also is given, and this special calculation is valuable owing to the immense influence which the *Aryasiddhānta* enjoyed during this period. Dewan Bahadur S. Pillai's calculation for the period from I B. C. to

500 A. D. is made only according to the *Surya-siddhānta*. It is accurate and clear, but it is likely to lead the reader to form the wrong impression that *Surya-siddhānta* was followed in those days also. Varāhamihira's *Pāncha-siddhāntikā* no doubt refers to a *Surya-siddhānta*, but it was not the *Surya-siddhānta* of the present day, from which the author has adopted the mode of calculation in the book. The calculation of the dates prior to 500 A.D. according to the latter-day *Surya-siddhānta* is, therefore, not quite in harmony with facts, and is merely a carrying backwards of the process used authentically only for the period from 500 A.D. onwards.

The eye-table appended at the end of the book sums up the results of the preceding tables, and is of great value for obtaining general results. It gives in a remarkably well condensed form almost all the items necessary to determine a date with fair accuracy. But for obtaining a detailed result, the reader must resort to the preceding tables.

Messrs. Dikshit and Sewell's book on Indian Chronology has acquired prominence because it was the first one in the field, but in point of cheapness and utility Dewan Bahadur S. Pillai's present publication in our opinion is much better. To an ordinary man Dikshit and Sewell's book is prohibitive owing to its high price; and consequently there was a longfelt want of a cheap ready-reckoner of dates. Mr. S. Pillai's book, however, meets this want to a remarkable degree. His methods are on the whole generally correct and sound. To workers in the various fields of antiquities and archaeology, the present book must prove to be of incalculable value. To the layman also it will be of no small interest, inasmuch as hardly anyone will be found who has not at any time to look up some old date or another. Mr. S. Pillai's book is being constantly used by the *Bhārat-Itihās-samshodhak-mandal* of Poona for verifying dates from Marāthā history. In the course of calculations made for several dates of the Marāthā period, only one inaccuracy was detected. On page 116, the week day of 1st January 1704 ought to be 7 (Saturday) and not 1 (Sunday) as printed in Table X. This is the only misprint so far discovered. But speaking generally, the work is remarkably free from misprints or inaccuracies of any kind, which are too often the besetting sin of books teeming with figures.

Poona:

G. S. KHARE.

THE OBSOLETE TIN CURRENCY AND MONEY OF THE
FEDERATED MALAY STATES.

BY SIR R. C. TEMPLE, BART.

(Continued from p. 239.)

APPENDIX. VI.

An Achin Kupang or Five Doit Piece.⁹⁹

Dr. Hanitsch, *J. R. A. S.*, Straits Branch, No. 39, p. 197 f., says that there was found at Malacca in 1900 "a copper coin, probably one *duit*, of the following description:—Obv., coat-of-arms consisting of a crowned shield enclosing a lion rampant, with the figures 5 and 1/16 to the right and left of the shield respectively. Rev., the legend *Indiae Batav 1816*." That is, the coin bears the arms of the Dutch E. I. Co. and was struck in Batavia. "Coins identical with it, except for the date, were issued by the Batavian Republic previous to the English occupation of Java, and by the Dutch Government after the English occupation, and the Raffles Museum contains such coins of the year 1802, 1818, 1819, 1821 and 1824. The Museum also contains a coin of 1815; that is, a coin struck in Batavia with the Dutch coat-of-arms during the time of the English rule. Therefore it is possible that the above coin of 1816, found at Malacca, may also have been struck under English rule. I cannot offer any explanation of this. A coin of this kind, but of the year 1802, is figured in Netscher and Chijs, pl. VI. fig. 39 (*De Munten van Nederlandisch Indie*, 1863). The figures 5 and 1/16 to the right and left of the shield respectively are somewhat mysterious. Netscher and Chijs (p. 108) say they are not able to offer any explanation of their meaning."

The coins in question are dated 1802—1824 and therefore the following quotation from Kelly's *Cambist*, 2nd ed., 1835, Vol. I., p. 97, applies to them. "Acheen in the Island of Sumatra. Accounts are kept in tales, pardows, mace, copangs and cash. A tale is 4 pardows, 16 mace or 64 copangs. The coins of the country are mace and cash. The mace is a small gold coin weighing 9 grains and worth about 14*d* sterling. The cash are small pieces of tin or lead, 2500 of which usually pass for a mace, but this number often varies." This scale of money of account was of long standing in Achin: see Stevens, *Guide to E. I. Trade*, 2nd ed., 1775, p. 87, who makes almost the same statement as Kelly. It goes back in fact a long way in the Malay countries: see Bowrey, *Countries round the Bay of Bengal*, Hak. Soc. ed., p. 280 f., writing about 1675.

From the statements above quoted we can extract the following results:

A. Achin Currency.

40	cash	make	1	kupang
4	kupang	„	1	mas
4	mas	„	1	pardao
4	pardao	„	1	tahil
<hr/>				
2560	cash to the tahil			
640	cash to the pardao			

B. Value of mas and pardao.

1	mas	equal	14 <i>d</i> .
1	pardao	„	56 <i>d</i> = 4 <i>s.</i> 8 <i>d.</i>

⁹⁹ See *ante*, p. 37.

Therefore the *pardao* was a dollar of account (rix dollar, *reichsthaler*) reckoned at 640 cash.

C. Value of the coin.

5	doit (kēping)	make	1	kupang = $6\frac{1}{4}$ cents
16	kupang of Achin	"	1	pardao = 100 cents

Therefore the Achin *kupang* was the *kēndēri* of the old Dutch popular currency (see *ante*, p. 86). Therefore also the coins represent the *kupang* (*kēndēri*) of Achin, which was 1/16 of a *pardao* or rixdollar of 640 cash, and was worth 5 *duit* (*kēping*) of $1\frac{1}{4}$ cent. Hence the figures 1/16 and 5 on the coins.

The coins appear to have been struck for the convenience of the Achin trade, then very important. Historically Achin does not seem to have been so closely under British rule as Java was, during 1811-1816, and on the restoration of Java to the Dutch "a good deal of weight was attached by the neighbouring British Colonies to the maintenance of influence in Achin. In 1819 a treaty of friendship was concluded with the Calcutta Government, which excluded other European nationalities from fixed residence in Achin. When the British Government, in 1824, made a treaty with the Netherlands, surrendering the remaining British settlements in Sumatra in exchange for certain possessions on the continent of Asia, no reference was made in the articles to the Indian treaty of 1819; but an understanding was exchanged that it should be modified, while no proceedings hostile to Achin should be attempted by the Dutch." (*Encyc. Brit.*, 11th ed., l. 145). It is quite possible, therefore, that the British Government issued the *kupang* or 5 *doit* piece for the Achin merchants as well as the Dutch Government, and its use of the Dutch arms can be accounted for by the almost universal custom of the retention by a new Government of a well-known, even though inappropriate, design on coins meant for popular use.

The coin is not likely to have been intended for Java currency, as at that time "in the local currency of Java, 10 copper doits made one *wang* (a small silver coin) and 12 *wang* one rupee" (Raffles, *Java II. Appx.*, p. 166). Therefore, if intended for Java currency, a coin of 5 doits would equal 1/24 rupee or 1/38 rixdollar, as the rixdollar was then in Java equal to 190 doits (*op. cit.* p. 167). These proportions do not fit in with the statements on the coin.

It is interesting to note that 5 and 1/16 represents a very ancient proportion in India. The oldest copper coinage known there, the *purāṇa*, *pana*, *kārshāpana*, or current copper cash, was based according to Cunningham, *Coins of Ancient India*, p. 46, on the cowry by tale, and on the *raktikā* or *rati* (= *abrus precatorius*) by weight, the cowry being equated to the *rati*. On this basis the tale of the actual copper coinage ran as follows:—

grains	cowries or raktikās	pana	names
9	5	1/16	
18	10	1/8	ardhakākini
36	20	1/4	kākini
72	40	1/2	ardhapana
108	60	3/4	
144	80	1	pana, kārshāpana

"The old copper punch-marked coins of copper and all the one-die [oldest] coins from Taxila were *panas*."

This exhibits a most interesting comparison.

Scale of modern gold coins in Sumatra.		Scale of ancient copper coins in India.
9	grains	= mās
36	,,	= pardao
144	,,	= tahil

(To be continued.)

EPIGRAPHIC NOTES AND QUESTIONS.

BY D. R. BHANDARKAR, M. A.; POONA.

(Continued from Vol. XLII. p. 163.)

XIX.—Aśoka's Rock Edict I. Reconsidered.

Eleven years ago I contributed a note to the *Journal* of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society¹ on Aśoka's Rock Edict I., and therein showed what the true sense of the word *samāja* was and why it was that the Buddhist monarch spoke of it in an edict connected with the preservation of life. I am glad to find that my view has now been generally accepted.² I have, however, since I wrote last about it, found many more references to *samāja*, which are interesting and which throw light, in particular, on the passage *asti pi chu ekachā samāja śādhumaiś Devā-nān-priyasa Priyadasino*, which I then was not fully able to comprehend. The last portion of the edict wherein he makes mention of hundreds of thousands of animals slaughtered every day in his royal kitchen was also not quite clear. I, therefore, make no excuse for considering this edict again, and, above all, making a somewhat detailed discussion about the word *samāja*.

I have in my last article on the subject cited a passage from the *Harivaniśa*, which represents Kṛishṇa to have held in honour of the god Bilvodakeśvara a *samāja*, which "abounded in a hundred (varieties) of meat and curry, was full of diverse (kinds) of food, and surcharged with condiments." *Samāja* was thus a public feast where meat formed one of the principal articles of food served. This is one sense of the term, and doubtless shows why Aśoka took objection to such a kind of *samāja*. But there is another sense of the word which indicates that there was a second kind of *samāja* where no animal life was sacrificed and which could not consequently have been disapproved by him. No less than three descriptions of such *samājas* I have been able to trace in the Brahmanic literature. One of these has been set forth in the *Harivaniśa* in verses 4528-4538 and 4642-4658. This *samāja* was called by Kānsa in order that his people might witness a wrestling match between Kṛishṇa and Balarāma on the one hand and Chāṇūra and Muṣṭika on the other. Here the word *samāja* is used synonymously with *rāṅga* and *prekṣhāgṛā*, and appears to be a building erected by Kānsa for permanent use for entertaining his subjects by the exhibition of public spectacles. The building was at least two-storeyed and divided into a number of compartments with passages running inside. They all faced the east, and were provided each with *māñchas*³ which were arranged in raised tiers one behind the other. Some of these compartments were specially reserved for the various guilds (*śrenī*) and classes (*gāṇa*), which on festive occasions decorated them with banners indicative of their profession. The prostitutes had also their own *māñchas* separately. But ladies of the harem were accommodated in the compartments of the upper storey, some of which were furnished with minute lattice windows (*sūkshma-jḍala*) and others with curtains (*javanikā*). The golden *paryāṅkas* and the principal seats were covered with painted cloths (*kuthā*) and flowers. Drinking pitchers were fixed into the ground at due intervals, and fruits, stimulants (*avadaṁśa*) and unguents (*kashāya*) were provided for. A not forgettable feature of the *samāja* was the offering of *bali*, which has been twice mentioned in this account.

A second description of *samāja* is contained in the *Mahābhārata*, *Ādi-parva*, chap. 134 and ff. When Droṇa made the young Kaurava and Pāṇḍava princes conversant with the science of arms, he informed Dhṛitarāshṭra of it, who thereupon ordered Vidura to have a public exhibition made

¹ Vol. XXI., p. 392 ff.² Smith's *Aśoka* (2nd edition), p. 156, note; *Early History of India*, p. 165, note 2; Hultzsch in *Jour. R. As. Soc.* for 1911, p. 785.³ *Māñcha* no doubt corresponds to the Hindi *māñchā* or Gujarātī *māchā*, and denotes a kind of stool or chair. *Paryāṅka* was only an elaborate kind of *māñcha*.

of their skill. A *samāja* was accordingly announced to the people. Land, even and free from trees, was selected, and the necessary portion of it measured out, by Drona, who also made an offering of *bali*. On the ground so selected the architects of the king raised a *prekshāgṛha*. The people made their own *mañchas* and the rich folk their own *sibikās*. On the day fixed Dhritarāshtra with the ladies of his royal family attended ; and what with musical instruments sounding and what with the excitement of the people, the *samāja* was in an uproar like the ocean. There after Drona entered the *rāngā*, again offered a *bali*, and caused Brāhmaṇas to pronounce benedictions. Then the whole array of the young princes made their appearance and commenced each showing to the best advantage his proficiency in the military science.

The third description of the *samāja* occurs in the same epic but in chapter 185 and in connection with the *svayāmvara* of Draupadī. On an even piece of ground, we are told, and to the north-east of Drupada's capital a *samāja* was erected, adorned with walls, moats, doors and arched gateways and covered with a variegated canopy. It abounded with actors (*nāṭas*), dancers (*nartakas*), and hundreds of musical instruments (*turyas*) and was made fragrant by the burning of *aguru* sticks and the sprinkling of sandal water. The *mañchas* were occupied by princes come from the different quarters and by people of the capital town and the districts. For sixteen consecutive days the *samāja* was held, and it was concluded on the sixteenth day with the appearance of Draupadī and the hitting of the target by Arjuna.

It will be seen from the above summaries, brief as they are, that the words *samāja*, *rāngā*, and *prekshāgṛha* have been used synonymously and that *samāja* sometimes refers even to the concourse of the people assembled there. All the three *samājas* were held by kings, the first to witness a wrestling match, the second the military manœuvres of the princes, and the third the *svayāmvara* of a princess. No pains were spared to make the people comfortable and make their amusements complete. *Mañchas* and *paryāikas* were set up, and different classes of people had different compartments assigned. Arrangements for drinking water and stimulants were made. Actors, dancers, and musical instruments were also brought in to feast their eyes and ears. The *samājas* were sometimes permanent structures as in the case of Kamsa's *samāja*, and sometimes put up temporarily.

The Brahmanical literature thus tells us that there were two kinds of *samājas*, one in which amusements for the people were organised and the other in which meat and other food were distributed among them. The same thing we find in Buddhist literature also. In *Vinaya* II. 5.2.6 we are informed that certain Bhikshus attended a *samāja* that was held on a hill at Rājagṛīha and that they were censured by the people because they like ordinary sensual laymen took delight in dancing, vocal and instrumental music that were going on there. Here not the slightest mention has been made of victuals. But *Vinaya* IV. 37.1 has a different account to give. Here also a *samāja* on a hill near Rājagṛīha is spoken of, and certain Bhikshus again mentioned to have gone there. But there was nothing at this place to gratify the eye or the ear. The Bhikshus are represented in this *samāja* to have bathed, smeared themselves with unguents and dined, and also to have taken some victuals for their brethren. The words used here for dining and victuals are *bhojanīya* and *khaddanīya*, which last word the commentator, it is worthy of note, has explained by the term *mānsam*.

We thus find that both the Brahmanical and Buddhist literatures allude to two classes of *samāja*. In one the people were entertained with dancing, music, and other performances, and in the other with food of which meat formed the most important part. Now, turning to Rock Edict I. let us see what Asoka's attitude towards *samāja* was. There were some *samājas* which he condemned outright and in which he saw nothing but evil. On the other hand, there were some which were approved by him. As this edict is devoted to the preservation of animal life, there can

be no doubt, that, the *samājas*, which the Buddhist emperor tabooed, were those, in which animals were slain to serve meat. And further as there was nothing in the other *samājas* for Piyadasi to object to, these must have been the *samājas* which were called *sādhumatā* by him. But why should they have been considered excellent by him? If they were unobjectionable, he should have bestowed neither praise nor condemnation on them. But why were they designated *sādhumatā*? It is not difficult, I think, at least to frame a reply which is plausible. The *samājas* of the second kind were intended as we have seen for the exhibition of public spectacles. Could Aśoka have given a somewhat different turn to these spectacles and utilised the institution of *samāja* for impressing his people with something that was uppermost in his mind? If my interpretation⁴ of Rock Edict IV. is correct, in all likelihood Piyadasi must have shown to his subjects in these *samājas* representations of *vimānas*, *hastins* and *agniskandhas*, by means of which he claims to have increased their righteousness. He informs us that the sound of his drum became a sound of righteousness. What is probably meant is that the drum was beaten to announce a *samāja* in which these spectacles were exhibited. After publishing my interpretation of Rock Edict IV., I was revolving in my mind the question where Aśoka could have shown these representations to his people. The idea suddenly struck me that as *samājas* were *prekshāgṛdas* which were thronged by all sorts and conditions of men, he could not have done better than used these places for exhibiting these *vimānas*, *hastins*, and so forth. This is the reason, I believe, why *samājas* of the second class were looked upon favourably by him. That it was the practice of the kings of ancient India to call *samājas* is clear from the descriptions given above and also from epigraphic references cited in my last article. These last speak of Khāravela, king of Kalinga, and Gautami-putra Sātakarṇi as having amused their subjects with *utsavas* and *samājas*.

I now proceed to consider the third or last part of Rock Edict I. in which Piyadasi speaks of hundreds of thousands of animals slain every day in his royal kitchen. In my last article on this inscription, I interpreted this passage to mean that these animals were slaughtered to serve meat on the occasion of these *samājas* which he now condemned but which he formerly celebrated. But this interpretation is open at least to two objections. First, the word *anudivasañ* is rendered devoid of all meaning. For the natural and usual sense of this term is "every day", and it is not possible to suppose that before the spirit of righteousness dawned upon the mind of Piyadasi, he was in the habit of holding a *samāja* every day. Such a thing is an utter impossibility. Secondly, the slaughter of the animals referred to by him took place, as we are distinctly told, in his own kitchen (*mahānasa*) and not in a *samāja*. Nor is it possible to suppose that these *samājas* were celebrated near the royal palace, and, in particular, in the close proximity of the royal kitchen. For all evidence points to such *samājas* coming off not only far from the palace but also far from the city. Both the *samājas* described in the *Mahābhārata* and alluded to above were held outside the capital towns. And the references from Buddhist literature cited above inform us that they were held on the tops of hills. Hence *samājas* can possibly have nothing to do with the fearful killing of animals, that, as Aśoka tells us, was carried out every day in his kitchen. The questions therefore naturally arise: why did this daily slaughter take place? Was such a thing ever done by any other king? Those who have read chapter 208 of the *Vanaparvan* of the *Mahābhārata* can have no difficulty in answering these questions. In this chapter we are told that two thousand cattle and two thousand kine were slain every day in the kitchen (*mahānasa*) of the king Rantideva and by doling out meat to his people he attained to incomparable fame. This statement, I have no doubt, at once unravels the mystery which has hung over the passage of the edict. We cannot help supposing that like Rantideva Aśoka also was in the habit of distributing meat among his subjects and that his object in doing so must have been precisely the same,

⁴ *Ante*, p. 25 ff.

viz., that of making himself popular. This explanation fits here so excellently that, in the absence of a better one, it may, I think, be safely accepted. But he put a stop to this terrible animal carnage the moment his conscience was aroused and at first restricted it to the killing of three animals everyday which were required strictly for the royal table, and finally abolished this practice also, as we can well believe from the concluding words of the edict.

XX.—Ujjain Stone inscription of Chaulukya Jayasimha.

When I was at Ujjain in January last, I was told by the people that a fragment of an inscription recently discovered was lying in the compound of the local Municipality. On personally inspecting it, I found that though the inscription was but a fragment, the preserved portion of it was of great importance for the history of the Chaulukya and Paramâra families. It begins with the date, viz., Thursday the 14th of the dark half of Jyeshtha of Vikrama Samvat 1195, and refers itself to the reign of the Chaulukya sovereign, Jayasimhadeva. His usual epithets also are given, viz., *Tribhuvana-ganda*, *Siddha-chakravarti*, *Avamitîlîtha* and *Varvaraka-jishnu*, and he is mentioned to be reigning at Anahilapâtaka (Anhilvâdâ). *Mahattama Sri-Dâdâka* was at that time the keeper of the seal at Anahilapâtaka. Then, in lines 7-8, whose meaning is clear but whose grammatical construction is not faultless, we are told that Jayasimha was per force holding the district (*mandala*) of Avantî after vanquishing Yaśovarman, king of Mâlwâ. The next two lines inform us that Mâlwâ was held for Jayasimha by Mahâdeva, who was a son of Dañda⁵ Dâdâka and who belonged to the Nâgara race. Then follow names of some individuals and the mention of the god Kirtinârâyana. But as the stone is broken off from here, their connection is far from clear.

The importance of the inscription is centred in the mention of the district of Avantî being held by the Chaulukya Jayasimha after defeating the Paramâra Yaśovarman. This gives confirmation to the fact that the old Gujarât chronicles speak of Jayasimha as seizing and imprisoning Yaśovarman and bringing all Avantideśa together with Dhâr under his subjection.⁶ That Yaśovarman was thrown into prison is borne out by a Dohad inscription,⁶ which represents Jayasimha to have imprisoned king of Mâlwâ who can be no other than this Paramâra prince. We have a copper-plate grant found at Ujjain, which gives V.E. 1191 as the date of Yaśovarman and couples with his name the titles *Mahârâjâdhîrâja Parameśvara*. Jayasimha must, therefore, have inflicted this crushing defeat on Yaśovarman between V.E. 1191 and 1195. We are told that Yaśovarman contrived to escape from his prison, and, with the assistance of the Chohân king of Ajmer, regained his possessions and came to terms with Jayasimha.

THE PRIORITY OF BHAMAHÀ TO DANDIN.

BY RAO BAHADUR K. P. TRIVEDI, B.A.; AHMEDABAD.

THE question of the priority of Bhâmaha to Dandin has been discussed fully by me in the Preface to my edition of the *Pratîparudrayusobhûshana* in the Bombay Sanskrit Series. I have also given there my views in regard to the reference to Nyâsakâra which is found in Bhâmaha's work. Since, however, Prof. K. B. Pâthak has chosen to establish his theory of the priority of Dandin to Bhâmaha on the strength of the reference which he thinks is indisputably a reference to Jinendrabuddhi of the eighth century, disregarding, or not attaching much value to, or not caring to refute other grounds which lend a strong presumption in favour of the priority of Bhâmaha to Dandin, I shall try in this article first to show that the Nyâsakâra alluded to by Bhâmaha is not Jinendrabuddhi, and then to mention some grounds which lend a very strong colour to the belief in my mind of the priority of Bhâmaha to Dandin.

⁵ See e. g. the *Dvyâśraya-kâvya* (*Ante*, Vol. IV., p. 266).

⁶ *Ante*, Vol. X., p. 159.

The verses in Bhāmaha's *Kāvyālambikā* in which Nyāsakāra is alluded to are as under :—

रिष्टप्रयोगमात्रेण न्यासकारमतेन वा ।
तृच्च समस्तषष्ठीकं न कथंचिदुद्दाहरेत् ॥
सूचज्ञापकमात्रेण वृत्रहन्ता यथोदितः ।
अकेन च न कुर्वति वृत्तिं तद्गमको यथा ॥

The passage from Jinendrabuddhi's *Kāśikāvivaraṇapāñjikā*, as quoted by Prof. Pāṭhak, is as under :—

अथ किमर्थं तृच्चः सानुबन्धस्थोचारणम् । तृनो निवृत्यर्थम् । नैतद्विस्ति । तद्योगे न लोकाच्ययेत्यादिना षष्ठी-प्रतिषेधात् । एवं तर्ह्यतदेव ज्ञापकं भवति तद्योगेऽपि कवचित् षष्ठी भवतीति । तेन भीष्मः कुरुणां भयशोकहन्ते-दयेवमादि सिद्धं भवति ॥

Now what Bhāmaha urges is that Pāṇini's *sūtra* 'तृज्ञकाम्यां कर्त्तरि' २। २। १५॥ should be strictly observed and no षष्ठित्पुरुष compound formed with words ending in the subjective तृच्च and अक suffixes. Consequently no compound takes place in instances like अप्तं माटा, वजस्य भर्ता, and ओहनस्य पाचकः etc. How then, says Bhaṭṭoji Dīkshita, is a compound like विभुत्तविधातुः in घटाना निर्मातुख्तिभुत्तविधातुश्च कलहः to be accounted for? He then gives Kaiyata's view 'शेषषष्ठयः समाप्त इति कैयदः'. It will thus be seen that a compound of कारकषष्ठी with a word ending in तृच्च or अक in the subjective sense is forbidden and that whenever a compound of a word in the genitive case is formed with a word ending in subjective तृच्च or अक as in विभुत्तविधातुः it should be taken as a compound of शेषषष्ठी with a तृज्ञन्त or अगन्त word.

Let us now see what the extract given above from the *Kāśikāvivaraṇapāñjikā* means. Nyāsakāra discusses the propriety of the *anubandha* च् in तृच्च in the *sūtra* 'तृज्ञकाम्यां कर्त्तरि.' His extract, as I understand it, means as under :—' Why does Pāṇini pronounce तृच्च with its *anubandha* च्? In other words, why does Pāṇini not give the *sūtra* as 'त्रकाम्यां कर्त्तरि'? What is the propriety of the *anubandha* च्? Nyāsakāra says that तृच्च is pronounced to exclude तृन्. That is to say, a compound of षष्ठी with a तृज्ञन्त is forbidden, not with a तृन्नन्त. But this view brings in another difficulty; for the use of the genitive is forbidden with a तृन्नन्त word by 'न लोकाच्यय-निष्ठाखलर्थतृनाम्' २। ३। ६१॥ and so षष्ठिसमाप्त with a तृन्नन्त is out of the question. This difficulty is obviated by Nyāsakāra by supposing that this very *sūtra* is a ज्ञापक that the genitive may sometimes be used with a तृन्नन्त word and that the निषेध or prohibition of the genitive with a तृन्नन्त word by the *sūtra* 'न लोका-' is अनित्य or inconstant. The prohibition of the genitive with a तृन्नन्त word being inconstant, the *prayoga* भीष्मः कुरुणां भयशोकहन्ता etc. according to the extract as given by Prof. Pāṭhak or the compounds भयशोकहन्ता etc., can be justified.

In brief, the gist of the Nyāsakāra's contention is this. No compound of the genitive with a तृन्नन्त word can take place according to Pāṇini's तृज्ञकाम्यां कर्त्तरि. Therefore compounds of the genitive with a word ending in च् should be justified by taking the word ending in च् to be तृन्नन्त.

Now let us see what Bhāmaha means and whether the Nyāsakāra alluded to by him is Jinendrabuddhi. He urges very strongly that Pāṇini must be strictly followed and that compounds of the genitive with a word ending in तृच्च should on no account be formed either on the strength of शिष्टप्रयोग, i. e., the use of such compounds by the learned, or on the strength of the view of the Nyāsakāra, as the compound वृत्रहन्ता has actually been mentioned simply on the strength of सूचज्ञापक. कथंचित् seems to have been explained by Bhāmaha by सूचज्ञापकमात्रेण. Some justify compounds of the genitive with a word ending in तृच्च by Pāṇini's own निर्देश in the *sūtra* जनिकर्तुः प्रकृतिः. The sense of Bhāmaha's words is quite clear. He contends that Pāṇini must be followed and no compound of the genitive with a तृज्ञन्त word should ever be formed; Nyāsakāra's opinion should on no account be accepted and षष्ठिसमाप्त

with a तृजन्त should not be formed. Thus the view of Bhāmaha's Nyāsakāra is that षष्ठीसमास with a वृजन्त word may take place. This is distinctly against Pāṇini and is therefore very strongly condemned by Bhāmaha. तृचा समस्तपष्टीकं न्यासकारमतेन न कथंचिदुदाहरेत् means distinctly that according to the view of the Nyāsakāra षष्ठीसमास with a तृजन्त may be allowed. तृचा षष्ठीसमासो भवतीति न्यासकारमतं तमतेन तृचा समस्तपष्टीकं न कथंचिदुदाहरेत् यतोऽपाणिनीयमेतत्—

This is the purport of Bhāmaha's words. Bhāmaha had great reverence for Pāṇini; for at the end of the sixth *parichchhedā* he says, 'अद्वेयं जगति मतं हि पाणिनीयम्'

Now let us see whether Jinendrabuddhi is the Nyāsakāra alluded to by Bhāmaha. That the two Nyāsakāras, the one alluded to by Bhāmaha, and the commentator on the *Kāśikāvṛitti*, are far from being one and the same person must have now been clear on the following ground :—

The Nyāsakāra, Jinendrabuddhi, is not in favour of a षष्ठीसमास with a वृजन्त word; but justifies a compound of the genitive with a word ending in तृ by taking the word ending in तृ to be तृन् and not वृच्. Thus Bhāmaha's Nyāsakāra can never be Jinendrabuddhi.

Moreover, वृचहन्ता यथोदितः means that the compound वृचहन्ता is उदित—actually mentioned by Nyāsakāra. It cannot mean सूचितः so that it can be included in the class भयशोकहन्ता owing to the use of the word आदि as Prof. Pāṭhak seems to think. Bhāmaha's Nyāsakāra must be one who has actually used the compound वृचहन्ता. It is thus as clear as anything that the Nyāsakāra of Bhāmaha is not Jinendrabuddhi on the two following grounds :—

(1) Bhāmaha's Nyāsakāra is distinctly in favour of the compound of the genitive with a word ending in वृच्; while Jinendrabuddhi is not in favour of such a compound and justifies a compound of the genitive with a word ending in तृ by taking the word ending in तृ to be a word ending in तृन् and not वृच् to avoid the violation of the *Sūtra* 'तृजकाम्यां कर्त्तरि'.

(2) Bhāmaha's Nyāsakāra has mentioned the compound वृचहन्ता on the strength of शूचनापक and this compounded word must be understood to be तृचा समस्तपष्टीक; that is, वृचहन्ता is a compound of the genitive with a तृजन्त and not तृचन्त word. Jinendrabuddhi does not mention the compound वृचहन्ता at all; and the compound that he mentions according to Prof. Pāṭhak's extract is भयशोकहन्ता. He uses आदि and thus वृचहन्ता may be proved to be correct (सिद्ध) according to him. But it is not उदित or actually mentioned by him; nor is it according to Jinendrabuddhi a compound of the genitive with a तृजन्त as Bhāmaha's Nyāsakāra evidently sanctions.

Prof. Pāṭhak says, "I shall give below Bhāmaha's verses, together with the passage containing the Nyāsakāra's *Jñāpaka*, as the extract supplied to Mr. Trivedi from Mysore is most corrupt." Now Bhāmaha's verses given by Prof. Pāṭhak are the same as in my edition of the *Pratāparudriya* and there is no difference in reading whatsoever; and the extract supplied to me does not differ from Prof. Pāṭhak's extract except in one place, where the reading in my passage is more to the point than the one in Prof. Pāṭhak's extract. My extract is as under :—

अथ किमर्थे सातुबन्धस्योचारणं तृजिति । तृनो निवृत्यर्थम् । नैतदिति । तद्योगे न लोकाव्ययनिष्ठेत्यादिना षष्ठीप्रतिषेधात् । एवं तस्मै तदेव ज्ञापकं भविष्यति तद्योगे क्वचित् षष्ठी भवतीति । तेन भीष्मः कुमाराणां भयशोकस्य हन्ता इत्येवमादि सिद्धं भवति ।

On comparing this extract supplied to me for my edition of the *Pratāparudriya* with Prof. Pāṭhak's extract as given above, it will be seen that there is no material difference in them except at the end in the instance given. Now भयशोकस्य हन्ता is more to the point than भयशोकहन्ता; for Jinendrabuddhi has given this instance to justify the use of the genitive with a तृजन्त word and to show that the prohibition 'न लोकाव्यय—' is आनित्य. The justification of a compound is not in dispute and therefore the reading given in Prof. Pāṭhak's extract is not quite in point; though it appears to be the correct reading as a line of a verse from the *Mahābhārata*.

Prof. Pāṭhak says, 'When Mr. Trivedi says that "many Nyāsakāras are mentioned in the Dhātuvṛitti of Mādhavāchārya : क्षेमेन्द्रन्यास, न्यासोद्योत, बोधिन्यास, शाकटायनन्यास," he tells us something less than the truth.' Prof. Pāṭhak then quotes three or four passages where *Nyāsas* or *Nyāsakāra* is mentioned. The truth is that *Nyāsa*, *Nyāsakāra*, Haradatta, *Padamāñjari*, Mai-treya, etc., are mentioned or quoted so very frequently in the *Dhātuvṛitti* that it is useless to quote passages to show it to the reader. Moreover, the point at issue is whether there was *only one* *Nyāsakāra* or whether there were *more* than one *Nyāsakāra*. To establish that there were more than one *Nyāsakāra*, I have given the different *Nyāsakāras*, mentioned by Mādhava, and I now quote a few passages where they are mentioned :—

(a) स्पष्टं चैवं 'गूपधूप' इत्यत्र न्यासपदमञ्जर्यादिषु । अत्र क्षेमेन्द्रन्यासे पणते: सार्वधातुकेऽप्यायविकल्प उक्तः p. 266 Vol. I. Part I. (Mysore edition).

Here क्षेमेन्द्रन्यास is distinctly mentioned as different from न्यास.

(b) कथं तर्हि प्रत्युशाहस्रं 'प्रामण्यै स्त्रियै' 'खलप्वे स्त्रियै' इति । उच्यते—क्रियाशब्दत्वेऽप्यनयोः पुंसि मुख्या वृत्तिः पुंसामेव खलिवरमुचितं यदुत शामनवनं नाम । एवं खलपवनमपि । भाध्यानं तु स्त्रीपुंससाधारणमिति विशेषं इति । न्यासोद्योतादावप्येवमुक्तम् । p. 74 Vol. I. Part I.

परिमहे तु अगतिल्वात् अन्तर्हत्वा मूषिका इथेनो गत इति भवति । परिगृह्येत्यर्थः । अत्र न्यासोद्योते— 'अन्तःशब्दो धातोः परिमहे वृत्तिं करोति' इति । p. 14 Vol. II. Part I.

मनोहत्य पथः पिबति.....उक्तं च न्यासोद्योते 'हन्तिरवधीकरणाङ्गः निवृत्तौ वर्तते अभिलाषणिवृत्तिमवधीकृत्य पथः पिबतीत्यर्थ इति । p. 14 Vol. II. Part I.

'अकथितं च' इत्यत्र न्यासे निविहितिजिवडीन् प्रस्तुत्य भामादीनामप्यजादिवत् क्रियाज्ञन्यफलभाक्त्वेऽपि तदविवक्षायामकथितव्यमुक्तम् । यदाह—अकथितेष्वेषां ग्रहणं यदा भामादीनामीप्सिततमव्यमनीप्सिततमत्वं च न विवक्षयते किं तु कर्तुरीप्सितत्वमात्रमेव तर्दर्थमिति । न्यासोद्योते च—भजादीनां भामादीनां चेप्सिततमव्यमविशिष्टमित्युक्तम् । p. 529 Vol. I. Part II.

It is not quite clear whether the न्यासोद्योत or the उद्योत on the न्यास quoted here is on the same न्यास that is quoted before or on another न्यास.

सातयतीति सातयः ।.....‘सातिः सौत्रो धातुः’ इति वृत्तौ । बोधिन्यासेऽपि ‘सातिः सुखे वर्तते सौत्रः’ इति । जिनेन्द्रहरदत्तो ‘सातिर्हेतुमण्यन्तः’ इति । p. 122 Vol. I. Part I.

Here बोधिन्यास is made distinct from the well known न्यास of जिनेन्द्र.

विवरणम् । सद्वद्भोजनम् । तथा च वृत्तौ—अभ्यवहारक्रियाविशेषोऽभिधीयते यत्र स्वननमस्ति । सद्वद्भुद्भेत्ते इत्यर्थं इति ।

पिनाकी तु । भुज्ञानः किञ्चिच्छब्दं करोतीति । कादियपस्तु भोजनमेवार्थमाह । बोधिन्यासेऽपि पक्षत्रयमपि हर्शितम् । pp. 457-58 Vol. I. Part II.

अत्र स्वाम्याद्यः केचिदेतदन्ता घटादय इति । बोधिन्यासे तु ध्वन्यन्ता इति । p. 459 Vol. I. Part II.

सर्वे नादयो णोपदेशा इत्यस्य पर्युदासे 'नृतिनिन्दनदिनकिनांटिनाधृनाथृनवर्जम्' इत्यत्र चैनं न पेत्तुः (मैत्रेयाभरणकारौ) । अत्र काइश्यः—‘नाधतेणोपदेशत्वमयुक्तं गणकारवृत्तिकारादीनामनिष्टत्वात्’ इति । नृतीनन्दीत्यादिवाक्ये नृवर्जे नृत्यादीन् पठित्वैतान् सप्त वर्जयित्वा इति वदन् श्रीकारोऽप्यचैतान्कूलः । तथा पर्युदासवाक्ये नर्वति-वर्जे सर्वानेतान् पठतः शाकटायनन्यासकृतोऽप्ययमेव पक्षोऽभिमत । p. 94 Vol. I. Part I.

The above quotations make it clear that Mādhava mentions more than one *Nyāsakāra*.

Having shown that the *Nyāsakāra* of Bhāmaha is not Jinendrabuddhi, I shall proceed to place before the reader arguments in favour of Bhāmaha's priority to Dandīn.

(a) Old writers on *Alankāras* are mentioned as भामहाद्यः in the following :—

(1) पूर्वभ्यो भामहादिभ्यः सावर्णविहिताङ्गालिः।

वक्ष्ये सम्यगलंकारगात्रसर्वस्वसंग्रहम् ॥

(2) भामहोऽप्तप्रभृतयश्चिरंतनालंकारकाराः ।

अलंकारसर्वेष्व p. 3

(3) भामहादिमतेन तु अर्थान्तरन्यास एव

रुद्रट's काव्यानुशासन p. 116

The views of Dāṇḍin being the same as those of Bhāmaha about अर्थान्तरन्यास, Rudraṭa would have said इष्टधादिमतेन, had he thought Dāṇḍin to be the oldest *Ālāmīkārīka* in place of Bhāmaha.

(b) Bhāmaha's work is looked upon with great reverence by authors like Mammata and Abhinavagupta and is called आकर. The following verses have been quoted by Mammata :—

सैषा सर्वत्र वक्त्रोक्तिरनयार्थो विभाव्यते ।

यत्नोऽस्यां कविना कार्यः कोऽलंकारोऽनया विना ॥

काव्यप्र० X.

This verse is quoted in ध्वन्यालोक and लोचन pp. 207-8 and in हेमचन्द्र's काव्यानुशासन p. 267.

रूपकादिरलंकारस्तस्यान्वैर्बहुधोदितः ।

न कान्तमपि निर्भूषं विभाति वनितामुखम् ॥

रूपकादिमलंकारं बाह्यमाचक्षते परे ।

सुपां तिङां च व्युत्पत्तिं वाचां बाज्ञान्तरलकृतिम् ।

तरंतशाहः सौशब्दं नार्थच्छुत्पत्तिरीढशी ।

शब्दाभिधेयालंकारभेदादिष्ठं द्वयं तु नः ॥

काव्यप्र० VI.

Rāghavabhaṭṭa in his *Arihadyotanikd* on the *Abhijñānaśākuntala* calls Bhāmaha's work आकर—अत एव सर्वालंकाराणामतिशयोक्तिगर्भव्याकरे दर्शितम्—“नालंकारोऽनया विना” इति ।

The mention of authors like Rāmaśarman and Śākhāvardhana and works like *Achyutottara*, *Ratndharāṇa*, *Rājāmitra*, and *Āśmalavaiṁśa*, and the fact that nothing is known about these authors and works and that they are not found quoted anywhere else lend a strong colour to the presumption that Bhāmaha belongs to very ancient times and this justifies the mention of Bhāmaha at the top of old *Ālāmīkārīkas* in expressions like पूर्वेभ्यो भामहादिभ्यः, भामहोऽप्तप्रभृतयश्चिरंतनालंकारकाराः, the great reverence in which he was held by authors like Mammata and Abhinavagupta, and the application of the epithet आकर to his work.

(c) Dāṇḍin's numerous divisions of *Upamā*, *Rūpaka*, *Ākshepa*, and *Vyatireka* and his detailed treatment of *Śabdālāmīkāras* in a separate chapter strengthen the presumption of the priority of Bhāmaha to Dāṇḍin and of Dāṇḍin's belonging to a later age than Bhāmaha; since the latter's divisions of *Ālāmīkāras* are not so minute and since he does not attach much importance to *Śabdālāmīkāras*.

(d) A close comparison of several portions of the works of Bhāmaha and Dāṇḍin almost affords a convincing evidence in favour of the priority of Bhāmaha to Dāṇḍin. The following may be mentioned as instances :—

(1) Verses about कथा and भास्याधिका—

प्रकृतानाकुलभव्यशब्दार्थपद्वृत्तिना ।

गद्येन युक्तोदानार्था सोच्छासाख्याधिका मता ॥

वृत्तमाख्यायते तस्यां नायकेन स्वचेष्टितम् ।

वक्त्रं चापरवक्त्रं च काले भाव्यर्थशांसि च ॥

कवेरभिप्रायकृतैः कथनैः कैश्चिदद्विन्तां ।

कन्याहरणसंभामविप्रलभ्योदयान्वितां ॥

न वक्त्रापरवक्त्राभ्यां युक्ता नोच्छासवत्यपि ।

संस्कृतं संस्कृता चेष्टा कथापभ्रंशभाक् तथा ॥

अन्यैः स्वचारितं तस्यां नाथकेन तु नोच्यते ।
स्वगुणाविज्ञातिं कुर्यादभिजातः कथं जनः ॥ भामह.

Compare with the above, the following from Dāṇḍin's *Kavyādarśa* :—

अपाइः पदसन्तानो गद्यमाख्यायिका कथा ।
इति तस्य प्रभेदौ द्वौ तयोरेकाख्यायिका किल ॥
नाथकेनैव वाच्यान्या नाथकेनेतरेण वा ।
स्वशुणाविज्ञात्या होषो नाच भूतायैशासिनः ॥
अपि त्वनियमो दृष्टस्तचाप्यन्यैरुदीरणात् ।
अन्यो वक्ता स्वयं वेति कीदृग्वा भेदकारणम् ॥
वक्तं चापरवक्तं च सोच्छासत्वं च भेदकम् ।
चिह्नमाख्यायिकाया श्वेत् प्रसङ्गेन कथास्वपि ॥
आर्यादिवृत् प्रवेशः किं न वक्तापरवक्त्योः ।
भेदश्च दृष्टो लभ्नाविहच्छासो वास्तु किं ततः ॥
तत् कथाख्यायिकेतयेका जातिः संज्ञाद्याङ्गिता ।
अचैवान्तर्भविष्यन्ति शेषाश्चाख्यानजातयः ॥

On a comparison of the description of कथा and आख्यायिका as given by भामह and दण्डन्; it will be seen at once that Bhāmaha recognizes a difference between them; while Dāṇḍin says that they belong to one and the same class of compositions with two names. The facts that Dāṇḍin knew that the difference between कथा and आख्यायिका was traditional (as the word किल-‘किल इति ऐतिह्ये’— shows) and accepted by old *Ālankārikas*, that Bhāmaha acknowledges the difference between them and that the points of difference between them (1 आख्यायिका सोच्छासा कथा नोच्छासवती ; 2 आख्यायिकायां वक्तं चापरवक्तं च कथायां न वक्तं नाप्यपरवक्तम्; 3 आख्यायिकायां नाथकेन स्ववृत्तमाख्यायते कथायामन्यैर्यक्तृत्तमाख्यायते) as attacked by Dāṇḍin are precisely the same as those mentioned by Bhāmaha afford a strong presumption in favour of the priority of Bhāmaha to Dāṇḍin.

2 गतोऽस्तमकोऽभातीन्दुर्यान्ति वासाय पक्षिणः ।
इत्येवमादि किकाब्धं वार्तामिनां प्रचक्षते ॥

भामह.

गतोऽस्तमकोऽभातीन्दुर्यान्ति वासाय पक्षिणः ।
इतीदमपि साध्येव कालावस्थानिवेदने ॥

दण्डन्.

Here गतोऽस्तमकः : etc. is declared to be bad poetry by Bhāmaha; while Dāṇḍin says that it is undoubtedly good poetry. The use of एव is pointed and seems distinctly levelled against those who call it bad poetry. Bhāmaha is one that we have found as such and this allusion of Dāṇḍin is another strong evidence in favour of the priority of Bhāmaha.

3. अपार्थं व्यर्थमेकार्थं संसंशायमपक्रमम् ।

शब्दहीनं अतिभ्रष्टं भिन्नवृत्तं विसन्धि च ॥

देशकालकलालोकन्यायागमविरोधि च ।

प्रतिज्ञाहेतुदृष्टान्तहीनं दुष्टं च नेष्यते ॥

भामह.

अपार्थं व्यर्थमेकार्थं संसंशायमपक्रमम् ।

शब्दहीनं अतिभ्रष्टं भिन्नवृत्तं विसन्धिकम् ॥

देशकालकलालोकन्यायागमविरोधि च ।

इति दोषा दशैवेते वर्ज्याः काव्येषु सूरीभिः ॥

प्रतिज्ञाहेतुदृष्टान्तहानिदर्शो न वेत्यसौ ॥

विचारः कर्कशप्रायस्तेनालीडेन किं फलम् ॥

दण्डन्.

It will be seen that the first ten *doshas* mentioned by Dandin are precisely the same as those given by Bhāmaha and that the eleventh *dosha* of Bhāmaha is criticised by Dandin. This is almost conclusive evidence in favour of the priority of Bhāmaha to Dandin.

4. The verse

अद्य या मम गोविन्द जाता त्वयि गृहागते ।
कालेनैषा भवेत् प्रीतिस्तवैवागमनात् पुनः ॥

is given as an instance of प्रेयोऽलंकार both by Bhāmaha (III.5) and Dandin (II.276). It is very probable that Dandin has borrowed this verse from Bhāmaha; for when the former does not acknowledge the source from which he borrows as in लिम्पतीव तमोऽङ्गानि &c., the latter acknowledges the sources wherever he borrows verses from others as Rājamitra, Achyutottara, etc. Moreover, Bhāmaha says distinctly that the instances to illustrate figures of speech are his own composition (स्वयंकृतैरेव निवृश्नैरिच्य मया प्रकृता खलु वागलंकृतिः । II. 96). This is an additional evidence for the presumption of the priority of Bhāmaha to Dandin.

5

काव्यान्यपि यदीमानि व्याख्यागम्यानि शास्त्रवद् ।
उत्सवः सुविधामेव हन्त दुर्मधसो हताः ॥
भाष्मह II. 20.
व्याख्यागम्यमिदं काव्यमुत्सवः सुविधामलम् ।
हता दुर्मधसश्चास्मिन् विद्विष्यतया मया ॥
भाष्म XXII. 34.

Here it is evident that one has borrowed from the other. The verse is ascribed to Bhāmaha by Srivatsāṅkamīra of the tenth century A.D. This places Bhāmaha before Bhaṭṭī of the 6th or the 7th century.

Prof. Pāthak quotes from my text the verses यदुक्तं त्रिप्रकारत्वं तस्याः कौञ्चिन्महात्मभिः etc. and states that Bhāmaha is attacking Dandin in whose work the three divisions of *Upamā* mentioned by Bhāmaha are found. This inference or presumption does not seem to me to be at all warranted by facts; for Dandin does not divide *Upamā* into three kinds only, but into a number of varieties (धर्मोपमा, वस्तुपमा, विपर्यासोपमा, अन्योन्योपमा, नियमोपमा, अनियमोपमा, समुच्चयोपमा, अतिशयोपमा, उत्प्रेक्षितोपमा, अद्भूतोपमा, मोहीपमा, संशयोपमा, निर्णयोपमा, श्लेषोपमा, समानोपमा, निन्दोपमा, प्रशंसोपमा, आचिख्यासोपमा, विरोधोपमा, प्रतिषेधोपमा, चट्टूपमा, तत्त्वाख्यानोपमा, असाधारणोपमा, अभूतोपमा, असंभावितोपमा, बहूपमा, विक्रियोपमा, मालोपमा, वाक्यार्थोपमा, प्रतिवस्तुपमा, त्रुल्ययोगोपमा, and हेतुपमा) so many as 32 in number; nor does Dandin's विस्तर or long division of *Upamā* begin with मालोपमा so that Bhāmaha's words 'मालोपमादिः सर्वोऽपि न ज्यायान् विस्तरो मुधा' may be taken as levelled against Dandin. If Bhāmaha had Dandin in view, he would have said धर्मोपमादिः instead of मालोपमादिः.

(e) Taruṇavāchaspati, a commentator on the *Kāvyādalarśa*, distinctly mentions in three or four places the priority of Bhāmaha to Dandin :—

(a) भामहेन 'कन्याहरणसंभामविप्रलभ्मोऽथान्विता' इति आख्यायिकाविशेषणतया उक्तम् । आख्यायिकाभेद एव अत्र निराकृतः । Com. on I. 29.

(b) हेतुं लक्षयिष्यन् भामहेनोक्तं—'हेतुश्च सूक्ष्मलेशौ च नालंकारतया मता:'—इत्येतत् प्रतिक्षिपति—हेतुश्चेति । Com. on II. 235.

(c) हेतोरलंकारत्वप्रत्याख्यायिनं भामहं प्रत्याह—प्रीतिस्त्वादनेति । Com. on II. 237.

(d) इशैवेत्यवधारणं न शूक्तम् । भामहोक्तानां प्रतिज्ञाहान्यादनिमपि विद्यमानत्वादिति चेदाह । प्रतिज्ञेति । Com. on IV. 4.

In (b) and (c) the commentator states distinctly that Dandin criticises Bhāmaha. He thus places Bhāmaha before Dandin.

I think I have made out a sufficiently strong case for the presumption, almost amounting to certainty for the priority of Bhāmaha to Dandin.

THE DATE OF THE MUDRA-RAKSHASA AND THE IDENTIFICATION
OF MALAYAKETU.

BY KASHI-PRASAD JAYASWAL, M. A. (OXON.), BARRISTER-AT-LAW, CALCUTTA.

THE arguments of Telang¹ are conclusive to establish the thesis that the play could not have been written later than the eighth century A. D. Now there is a further piece of internal evidence which has been missed, and which, I think, fixes the date of the play with almost absolute certainty.

The *bharata-vākyā* to the play names the reigning monarch: “*at present (adhund)* may long reign king Chandragupta”². Who was this the then reigning king Chandragupta alluded to in the *bharata-vākyā*? Before the eighth century and during a period when Pātaliputra was a living town³ (before 644 A. D.) there had been only three Chandraguptas: Chandragupta the conqueror of Seleucus, and the two Guptas bearing that name.

He could not have been the first. Omitting other reasons, it would be sufficient to point out that the Sakas and the Hūṇas are mentioned in the play⁴. I attach more importance to the mention of the latter, who were absolutely unknown in the fourth century B.C.⁵

As the first is excluded, the identification must be limited only to the ambit of the two Guptas, out of whom I would select the latter, Chandragupta (II) the Vikramāditya. Chandragupta I was not a monarch of much importance; his name is not associated in any of the Gupta inscriptions with the suppression of any foreign enemy, or any great deeds to elicit a comparison, as in the *bharata-vākyā*, with Vishnu. Chandragupta II, on the other hand, did suppress the political power of the Saka *mlechchhas* of Western India⁶. Also I feel inclined to suspect a veiled defence of the scandalous murder of the Saka Satrap⁷ in the story put forward in the *Mudrā-Rākshasa* of the destruction of the *Mlechchha Parvataka*⁸ by Chandragupta the Maurya through the alleged agency of the *visha-kanyā* (‘poisonous girl’).

¹ *Mudrā-Rākshasa* (Nirṇaya Sāgara Press, 4th edition), Introduction, pp. 13-25.

² मे छैरुद्दित्यमाना भुजयुगमधुना संप्रिता राजमूर्तेः ।

स श्रीमद्वन्धुभृत्याच्चिरमवतु मही पार्थिवश्चन्द्रगुप्तः ।

³ Yuwan Chwang (c. 644 A. D.) found Pātaliputra in ruins with a population of some 1000 persons. Besides the fact that most of the scenes are laid at Pātaliputra, the patriotic speech of Rākshasa about Pātaliputra indicates that at the time of the composition of the play Pātaliputra was the capital:

“अथि, मथि स्थिते कः कुषुमपुरमुपोत्स्यति । प्रवीरक प्रवीरक, क्षिप्रमिदानीम् । प्राकारं परितः शारासनधरैः
सिप्रं परिक्रम्यतां, द्वारेषु द्विरैः प्रतिद्विपघटाभेदक्षमैः स्थीयताम् । Act II. verse 13.

⁴ Act V, verse 11.

⁵ I discuss below the Hūṇas of the *Mudrā-Rākshasa*.

⁶ In this connexion the prophecy of the *Purāṇas* as to the rise in Śākambhari (Śāmbhar) of a popular leader, the Brāhmaṇa Kalkī, who is an ordinary man in the *Vāyu-Purāṇa* but is treated as an *avatāra* in later works, is significant. There seems to have been some great popular attempt made at uprooting the Sakas in Mālavā and Western Rājputānā about the early decades of the Gupta days, at which point the earlier *Purāṇas* close their chronology. [The *Vāyu*, I think, closed before the reign of Chandragupta II, probably in the early days of Samudragupta. For the dominions of the Guptas described there precedes the conquests of Samudragupta :

अनुगङ्गः प्रशागच्च साकेतं मगधांस्तथा ।

एतान् जनपदान् सर्वान् भोक्षन्ते गुप्तवंशजाः ॥ *Vāyu-Purāṇa* 37 ch. 277.]

⁷ अतिपुरे च परकलत्रकामुकं कामिनीविषयुपस्थ चन्द्रगुप्तः शकपतिमनाशयत्. “Chandragupta, in the capital of the enemy, disguised as a beautiful woman, killed the lord of the Sakas who wanted wives of others”. *Harsha-charita*, VI. The truth seems to have been that while a war was waged by Chandragupta II against the Satrap, probably an agent of Chandragupta took advantage of some scandalous intrigue of the Satrap and killed him.

⁸ The *Parvataka* of the *Mudrā-Rākshasa* probably conceals in it the historical *Philippus*, Alexander’s Satrap of the Panjab, who is recorded to have been murdered by Indian troops. Philologically *Philippus* would be changed into *Piribō*, * *Piribao* or * *Pirabao*; and an attempt to restore *Pirabao* into Sanskrit would produce *Parvata* or *Parvataka*.

On the basis of the occurrence of the Hūṇas in the play, it might be argued that the play must be dated after the Hun invasions into India, which are believed to have taken place a generation later than the reign of Chandragupta II⁹. But the Huns had been known to this country before they came in as invaders. The *Lalitavistara* mentions the *Hūṇa-lipi*. They came to be known through the intercourse between India and Tartary and China, which had been well-established and frequent in the 1st and 2nd century A. D. A series of Hindu missionaries of Buddhism¹⁰ to China had already preceded Dharmaraksha (d. 313 A.D.), the translator of *Lalitavistara*. *The Questions of Milinda*, (ii. pp. 203-4) describes "people from Scythia, Bactria, China and Vilata (Tartary)" coming here. We do not know exactly where the Huns stayed immediately after they were driven away by China in the 1st century A.D. But this much is certain that they must have remained in the neighbourhood of Transoxiana through which the route to China lay. Before their attack on Persia (420 A. D.) they had already occupied Bactria. At Balkh and Bamian they had their head-quarters from which they raided south-west and south-east¹¹. In view of these circumstances there is nothing contradictory in having an author under Chandragupta II mentioning the Huns. The very mention shows that up to that time the Huns had not yet occupied any part of India, for they are associated with the Chinese or China (*Chīna-Hūṇaiḥ*, *Mudrā-Rā*. Act V, verse 11). By Kālidāsa they are described as occupying Kāshmir (the land producing saffron)¹²; their Chinese association was completely forgotten in his days. It is also worthy of note that they do not figure in the first army of invasion which came to help Chandragupta against the Nanda (Act II, p. 124); they only appear in the army of Malayaketu, and there too not prominently, but as mere auxiliaries to Saka monarchs (the northern Sakas = the *Kushānas*)¹³. They had not yet shown themselves superior to their Scythian neighbours, whom they actually overthrew about 465 A.D.

The conclusion, therefore, to which we are led is that the play knows the Hūṇas of a time when they had not yet acquired any territory in India, although an attack from them was considered probable. We may roundly put it down on chronological considerations c. 410. A. D. This also would confirm the view that the reigning Chandragupta of the *bharata-vākyā* must be Chandragupta-Vikramāditya (d. c. 413 A. D.) And the annoyance caused to the country by the *mlechchhas* at the time of the composition of the drama would refer, if the composition, as it seems probable, took place after the suppression of the Western Satrap (c. 390 A. D.), to the Kushanas, or possibly to the new element of the Huns, who might have already made some incursions, possibly in league with the *Kushānas*, during the last years of Chandragupta's reign.

"Malayaketu." All the nations, which help the *mlechchha* king Malayaketu, in his invasion of Pāṭaliputra, belong, as the late Mr. Telang has pointed out, 'one and all' "except the name Malaya" "to the northern parts, and most to the northern frontier of India,"¹⁴ to be more accurate,

⁹ V. Smith, *Early History of India*, 2nd ed., p. 284.

¹⁰ e. g., Mahābala (c. 197 A. D.), Dharmapāla of Kapilavastu (c. 207 A. D.), Dharmakāla (222 A. D.), Vighna (c. 224 A. D.).

¹¹ Sir C. N. Eliot, *Ency. Brit.*, 11th ed., Vol. IX, p. 680.

It is very probable that the invasion of Balkh by Chandra of the Delhi Iron Pillar inscription (who has been now conclusively identified with Chandravarman (c. 400 A. D.) by M. M. Haraprasad Sastri in the light of his new Mandasor inscription) was in response to an early Hun inroad in territories, which were not subject to Samudragupta.

¹² *Raghuvamśa*, IV, 67-68. The Hunic occupation of Kāshmir comes over a century later, i. e., after Mihirakula's defeat (c. 530, A. D.) by Bālāditya and Yaśodharman. This would place Kālidāsa about 540-550 A. D., or some 130 years at least later than the composition of the *Mudrā-Rākṣasa*. (I may mention here that I have come across a Hun caste at Almora, Himalayas.) [For a different interpretation of these verses of Kālidāsa about Hūṇas, see Prof. Pathak's note, *Ante*, vol. XLI.—D. B. B.]

¹³ गान्धौरमध्याने यवनपतिभिः संविषेयः प्रयत्नः ।

पश्चात्तिष्ठन्तु वीराः शकनरपतयः संवृ [भृ?] ताथीनहूणैः ॥

¹⁴ *Mudrā-Rākṣasa*, Introduction, p. 33.

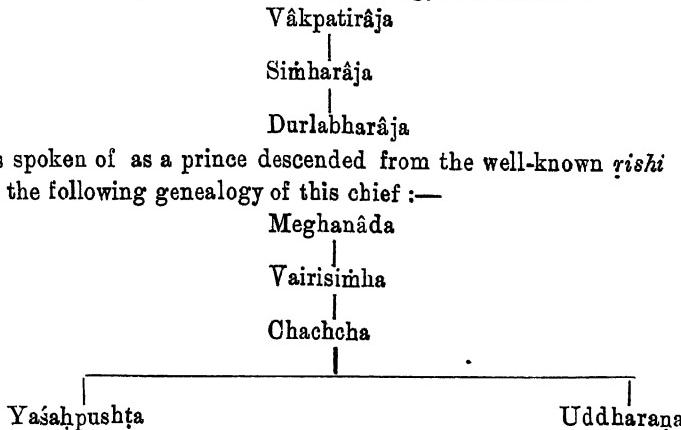
to the north-western frontier of India. Malayaketu's predecessor, Parvataka, also belonged to the same regions. Not a single southern nation is mentioned in his army. Malayaketu thus obviously has no connection with the Malaya of the south. Further, no Malaya¹⁵ in the north-west is known to any branch of Indian literature. And as *Malaya* is nowhere associated with the name of Malayaketu's alleged father and predecessor the *mlechchha* Parvataka, it does not seem to be connected either with any place-name or with any tribal designation. In view of these considerations *Malayaketu* can not be taken as representing originally a *Samskruta* name. It appears to be merely a *samskrutised* edition of the original *mlechchha* name of the *mlechchha* invader. I propose to read *Malayaketu* as *Salayaketu*, taking the latter as a Hindu edition of *Seleucus*. There is a deceptive similarity between the letters *ma* and *sa* of the Gupta and later scripts, and the change from an unfamiliar *Salaya*-into the familiar *Malaya*-would have been an easy process in the course of copying manuscripts. Whom else could Indian tradition have intended by the *mlechchha* king 'Malayaketu' invading from the north-western frontier with a huge army of Greek and other (auxiliary) forces against Chandragupta the Maurya than the Greek Seleucus? If by the invasion of Malayaketu the Greek invasion¹⁶ alone could be meant, the proposed reading *Salayaketu* in place of *Malayaketu*, I submit, has a very strong case.

KINSARIYA INSCRIPTION OF DADHICHIIKA (DAHIYA)
CHACHCHA OF VIKRAMA SAMVAT 1056.

BY PANDIT RAMKARNA; JODHPUR.

An article on the above has been prepared and sent by me for publication in the *Epigraphia Indica*, but a summary of it is given here for the information of those interested in the ancient history of Rajputana.

The inscription belongs to the reign of a prince called Chachcha, a feudatory of Durlabharāja of the imperial Chāhamāna dynasty and whose genealogy is as follows:



Chachcha is styled Dadhichika or Dahiyaka, which is now-a-days called Dahiyâ. The following remarks translated from the Hindi Marwar Census Report of 1891 would be found interesting :—

"Some people hold that Dahiyás are the one-half race that goes to complete the thirteen and a half races of Ráthors. They once ruled over Parbatsar and Jálor, but now they are scattered

¹⁵ Mahāmahopādhyāya Haraprasad Sāstrī has kindly drawn my attention to the fact that the term *Malaya* is itself a Dravidian word meaning 'mountain.' Cf. Caldwell, *Grammar of the Dravidian Languages*, 2nd ed., p. 21.

¹⁶ It is probable that some of the details of the invasion of Seleucus might have been confused with the details of the invasion of Menander, e.g., the march upon the capital Pataliputra might have been transferred from the latter to the former, although it is not impossible that Seleucus was actually roused into a long march in the interior—a strategic policy largely and very successfully followed later on by the Parthians.

here and there. The old fort of Jâlor was constructed by the Dahiyâs. They now abound in the districts of Jâlor, Bâli, Jaswantpurâ, Pâli, Siwâñâ, Sânchor and Mâllâpî. They observe widow marriage, and are not regarded as of equal position with other Rajputs."

A detailed and more reliable account of this clan is contained in Mûtâ Nenasi's *Chronicle*, a summary whereof will not here be out of place :—

" The original seat of the Dahiyâ Râjpûts is reported to be a fortress named Thâlner situated on the banks of the Godâvâri near modern Nâsik, whence they migrated into Mârwâr. In the Ajmer province they held the following places :—(1) the Derâvara-Parbatsar group of fifty-six villages, (2) Sâvar-Ghaṭiyâlî, (3) Harsôr and (4) Mâhrôt also called Vilanavâti. All the four villages lie in the north-eastern part of Mârwâr. They also owned villages in south-western part as well, i. e., Jâlor and Sânchor.¹ Sânchor is said to have been conquered by Vijayasi with the aid of an accomplice, Vâghelâ Mâhirâvana (sister's son of Vijayarâja), from the Dahiyâ Vijayarâja in S. 1142. This event is recorded in a verse quoted below :—

“धरा धूण धकचाल कीध दहिया दहवै।
सबसी सबलं साल प्राण मेवास पहवै॥
आलण छुत विजयसी वंस आसराव प्रागवड्।
खाग त्याग खचवाट सरए विजै पञ्चर सोहड्॥
चहवाण्ण राव चौरंग अचल नरां नाह अणभंग नर।
धूमेर सेस जां लग अचल ताम राज साचोर धर ॥१॥”

Mûtâ Nenasi also gives a list of the Dahiyâ princes, who reigned round about Parbatsar and Mârot. He mentions Dadhîche as one of their ancestors and specifies their names as follows :—

No. 27 Râha Râno (who inhabited Rohadî). No. 28 Kaçava Râno. No. 29 Kiratasî Râno. No. 30 Vairasî Râno. No. 31 Châcha Râno (who raised a temple on a hill in the village of Siñahadiyâ). No. 32 Anavî Udharaṇa (who ruled over Parbatsar and Mârot).

It is clear that the names Vairasî, Châcha and Udharaṇa of this list (Nos. 30-32) exactly correspond to Vairisimha, Chachcha, and Uddharana of our inscription. The list however gives Kiratasî as the name of Vairasî's father, whereas he is called Meghanâda in the inscription. But there is nothing to preclude the supposition that Meghanâda and Kiratasî (Kirittsimha) were the names of one and the same prince, as instances are not wanting of kings known by more than one name. Châcha Râno, as we have just seen, is described in Mûtâ Nenasi's *Chronicle* as having built a temple on a hill in the village of Siñahadiyâ, which seems to be an old name of Kinasariyâ. Our inscription also tells the same story, viz., that Chachcha caused a temple of Bhavâni to be built. The epithet *anavî*, which is coupled with Udharaṇa, appears to be a corruption of *anamra*, meaning " unbending." He was succeeded by Jagadhara Râvata, who ruled over Parbatsar. He constructed a temple, dug a step-well and a well in village Mândala, 2 miles from Parbatsar. His second son was Vilâna, who wielded sway over the whole district of Mârot, which is, up to the present day, called Vilanavâti. He used to reside in the village of Depârâ situated on a hill and 4 miles from Mârot, where an old fort and a tank still exist. Some Dahiyâs are still called Dejârâ-Dahiyâs after this village. Of the succeeding generations, Bibo (No. 34) constructed a tank called

¹ There are several villages which are collectively still called Dahiyâpatti, as districts of Mârot and Farbatsar are called Godâti (on account of their being once held by Gauḍas) and districts to the north of Jodhpur are called Indâvâti (owing to their being once ruled over by Indâ Râjpûts). This name Dahiyâpatti, is sufficient to testify the fact that Dahiyâs held some sort of sway over that part of the country in some time past.

Bibâsar in Parbatsar ; and Hamîra (No. 35) was a great warrior. His deeds are beautifully described in the following verses :—

“महाकाल जमजाल जोधर जैमझरा,
काल्हरौ कथन संसार कहियौ।
दुरत पतसाहै साल हौ दूढ़ौ,
दूढ़ौ तथै उर साल दहियौ ॥ १ ॥
निवड भड निडर नरनाह नरबहरौ,
सकज भड स्यामरौ काम सधीर।
हिथै पतसाह साल हाडो हवौ,
हिथै हाडा तथै साल हरीर ॥ २ ॥
आवरत कहर असदार आखाड सिध,
काम पहचाड इधकार कीयौ।
दृढ़ौ दूठ पतसाह ओ सुख दियौ,
दुरत दूशा उर साल दीयौ ॥ ३ ॥”

There is a number of *pūtalîs* or figures of *sâti*s in an enclosure adjoining the temple containing this inscription. One of these figures bears an epitaph dated V. S. 1300 and containing the name of Vikrama son of Kirtisimha Dahiyâ.

This shows that Dahiyâs held this part of the country for nearly 300 years, i. e., up to 1300 V. S. The use of the letter *râ*, which is but an abbreviation of *râjâ*, prefixed to the name of Kirtisimha, and the word *râjñî* before that of his wife show that Kirtisimha was a ruling prince, and not an *āḍâ* Râjpút. The Dahiyâ kings mentioned in our inscription were chieftains, no doubt, feudatory to the Châhamâna overlords, but also wielding sway over a tract of a country. This fact is again corroborated by the following abstract from an inscription of V. S. 1272 discovered in Maṅglâna in the Mârôt district :—

“दधीचवंशे महामंडलेश्वरभीकुवराजदेवपुत्र—
श्रीपदमसीहदेवसुतमहाराजपुत्रभीजयतस्य(सि)ह”

The inscription refers itself to the reign of Sri Relana-deva (lord) of Raṇastambhapura or Raṇthambhor, and records some arrangements made in connection with a step-well. In this inscription also, the Dahiyâ prince, Jayatasimha, is spoken of as *mahâ râjaputra*, and his fore-father Kaduvarâjadeva as *mahâmandaleśvara*, showing that originally the Dahiyâs were certainly of a higher status than that of *āḍâ* Râjpûts, to which position they have now sunk.

A NOTE ON A FEW LOCALITIES IN THE NASIK DISTRICT MENTIONED IN ANCIENT COPPERPLATE GRANTS.

BY Y. R. GUPTE, B.A.; NASIK.

1. Vaṭanagarikâ.

Vaṭanagarikâ occurs in the Pimpri plates, edited by Prof. Pâthak in the *Epigraphia Indica*.¹ On page 85 he says that Lîligrâma and Vaṭanagarikâ are identified by Mr. G. K. Chândôrkar with Nilgavhan and Vanî in the Nâsik District. I do not intend to pass any remarks at present on the identification of Lîligrâma with Nilgavhan. But the assertion that Vanî is the modern representative of the ancient Vaṭanagarikâ seems to me to be without any foundation.² If

² A Râjpût is called an *āḍâ* as distinguished from a *jâgirdâr*. An *āḍâ* Râjpût is thus one who owns no *jâgir* and is for that very reason looked upon as of inferior status.

¹ Volume X, pages 81 to 89.

² This identification was first proposed by Dr. Fleet when he edited the Vanî grant (*ante*, Vol. XI., p. 157), but he afterwards identified Vaṭanagarikâ with Vaṭner (*ibid*, Vol. XXXI, p. 218)—D.R.B.

proof is wanted, it is afforded by the mention of Vāṭanagara in the Kalachuri grant of the year 360 (about A.D. 609),³ which must be Vāḍnēr in the Chāndavād *tālukā* of the Nāsik District, where it was discovered. I do not urge that the Vāṭanagarikā of the Pimpri plates must be this Vāḍnēr. Probably it is not. But the name Vāḍnēr is sufficient to show that this must really be the modern form of the ancient name, Vāṭanagarikā. As in the Pimpri plates the name given is Vāṭanagarikā, it appears that this was in all probability smaller than Vāṭanagara of the Vāḍnēr plates. But there is another Vāḍnēr, *viz.*, in the Mālegaon *tālukā* on the bank of the river Mōsam, and probably it is this Vāḍnēr which may represent Vāṭanagarikā, if the identification of Mōsinī with Mōsam, which is all but certain, is accepted.

2. Vallisika, and 3. Bhogavardhana.

These localities occur in the Ābhōṇe plates⁴ of Saṅkaragāna of the imperial Kalachuri dynasty. To a Brāhmaṇ of Kallāvāna (Kalvan in the Nāsik District) the village Vallisikā in the province of Bhogavardhana is noted as given, while king Saṅkaragāna was encamped at Ujjayinī. Balhēgāon in the Yeola *tālukā*, about 15 miles from Ujjani, may perhaps be the modern representative of the ancient Vallisikā. The shortened form of Vallisikā would be Valhā and then Balhā, and would further run into the modern longer form Balhēgāon. There is a village called Bōgṭe not far from Balhēgāon, which may perhaps be Bhōgavardhana. I would propose another set of villages for consideration. Vallisikā is most probably Vārasi *l* and *r* being interchangeable, and *a* being changed to *ā* for the ease of pronunciation, as a conjunct consonant follows, and the *ka* being dropped. This village is about 8 miles from Kalvan. Bhōgavardhana very likely must be Bhagurdi, an ancient village in a dilapidated condition just near Ābhōṇ, *v* taking *samprasāraṇa* and the vowel preceding and following it being dropped. It is worthy of note that the plates were discovered not far from it. Again, Bhagurdi seems comparatively older than Bōgṭe. Bhagurdi is 8 miles from Kalvan and $\frac{1}{4}$ mile from Ābhōṇ.

It would be of some use to the antiquarians, if I would note one or two particulars about the above plates, not given in the *Epigraphia Indica*. They belong to Parvattrao Bhāusing Thōkē of Ābhōṇ in the Kalvan *tālukā*. The plates weigh 132 *tolas* without the rings and the seal, which are missing. (I have taken impressions and plaster casts from them. They were kindly forwarded to me by Mr. L. S. Potnis, Mamlatdar of Kalvan).

4. Chebhāṭikā.

Chebhāṭikā occurs in the inscription of Karkarāja, edited by Mr. D. R. Bhandārkar. He identifies it with simply Chehdī, in the Niphād *tālukā*. But it is better to call it by its usual name Chehdī Khurd, to distinguish it from Chehdī Budruk close to it in the Nāsik *tālukā*.

5. Dadhivāhala and 6. Paḍalāvadapaṭana.

These localities occur in the partly forged Daulatābād grant,⁵ edited by Mr. D. R. Bhandārkar, which prove that Dhruva usurped the throne, deposing Givinda II. Of the boundaries of the village, which appeared to Mr. Bhandārkar something like Sāmira, two can easily be identified. The village situated on the west is Dadhivāhala. This would naturally assume the form Dahivāl, *dahi* being the Prākṛit form of the Sanskrit word *dadhi*. Dahivāl is in the Mālegaon *tālukā*. The name of the village on the north is given as Paḍalāvadapaṭana, the latter part of which would be dropped and the former would become Pāḍalād very naturally. It is 4 miles from Dahivāl.

³ *Ante*, July 1913, p. 207.

⁴ *Ep. Ind.*, Vol. VIII., p. 183.

⁵ *Ep. Ind.*, Vol. IX., p. 296ff.

⁶ *Ep. Ind.*, Vol. IX., pp. 193 to 198.

BOOK NOTICE.

SIVA-SŪTRA-VIMARŚINĪ AND PRATYABHIJÑĀ-HRIDAYA, Nos. 2 and 4 of the Kashmir Series of Texts and Studies. By J. C. Chatterji, B.A. (Cantab.) Vidyā-vāridhi. Printed at the Nirnaya-Sāgar Press, Bombay. THE Archaeological and Research Department of the Jammu and Kashmir State has been under the distinguished patronage of H. H. the Mahāraja Sahib Bahadur, preparing for publication a number of Sanskrit and Kashmiri works, which have so far remained unpublished, and which are called the "Kashmir series of Texts and Studies." The works under review form Nos. 2 and 4 of this comprehensive series. The editor has undoubtedly rendered great service to the cause of Kashmir Śaivism by the publication of these two works. The first gives the sūtras called Śiva-sūtras, and a commentary on the same by Kshemarāja. These sūtras, according to tradition, were revealed to Vasugupta, who handed them on to his pupils, who interpreted them in several ways. Kshemarāja, the commentator, says at the very beginning, that there lived on the Mahādeva-giri, the great teacher, by name Vasugupta, who, always devoted to the worship of Śiva, received an inspiration from the same. Once, the great Śiva, being moved to pity by the unsatisfactory condition of the world of mortals, inundated as it was with the doctrines of Duality, wished that the doctrine of Unity should be spread, and hence appeared to this Vasugupta in a dream, and gave him to understand thus:—"On this same mountain, on a great slab of stone, there lies the secret; know it and proclaim it to those who are worthy of the favour." On getting up, Vasugupta searched for the stone. As he approached it, he turned it round with his hand and found his dream realized. This is the origin of the Śiva-sūtras'.

Kshemarāja, who names himself as the pupil of Abhinavagupta, represents one school of interpretation, as opposed to that of Kallata and his followers. It should be noticed here that the Śiva-sūtras must not be confounded with the Spanda-sūtras, as Bühler seems to do. In his *Kashmir Report of 1875-76*, one manuscript, really containing the Śiva-sūtras, which we have before us now, is named *Spanda-sūtra* without any reason.¹ That Śiva-sūtras and Spanda-sūtras must be the names of two different collections of sūtras follows from what Kshemarāja remarks on p. 3 of the 1st volume before us—'तत्पारम्पर्यप्राप्तानि श्वेदसूत्राणि अस्माभिः स्पन्दनिर्णये सम्यक् निर्णीतानि | शिवसूत्राणि तु निर्णीयन्ते ।'

The Śiva-sūtras are divided into three sections, called *unmesha*, dealing with the three remedies of attaining to Unity of Śiva, without which freedom from this worldly existence is impossible. The

three remedies are technically called *sāmbhava*, *sākta* and *āṇava*. Thus the Śiva-sūtras and so the *Vimarśinī* also do not give us any satisfactory idea of what the philosophy of Śaivism is, except only incidentally, but at once proceed to show men, in the words of the editor himself, 'a practical way of realising by experience the fact that man is essentially.....no other than the Deity himself, and of enabling him, in virtue of this realisation, to attain not only to absolute freedom from all that limits him and subjects him, as a helpless creature, to the sorrows and sufferings of limited existence—but also to gain the omniscience like the Deity himself, indeed, as one with him'.

Thus it would be seen at a glance that the Śiva-sūtra-vimarśinī is not at all the book with which one should commence his study of Kashmir Śaivism. One is at first likely to think that the sūtras may provide us with an outline of Śaivism from the philosophical and argumentative point of view, as is for instance the case with *Nyāya-sūtras*. But the reader is disabused of this illusion as soon as he goes to the fifth sūtra. Besides, the over-abundance of the technical terms of the *Mantra-śāstra* and the uncouthness of style have rendered the book a hard nut to crack, and in the prose of Kshemarāja we miss the fluency and literary finish which characterise many a similar manual of *Vedānta*.

The second volume, however, named *Pratyabhijñā-hṛidaya* is calculated to be more useful to the beginner than the first, by its very nature. As the name signifies, it aims at giving the essence in brief of the *Pratyabhijñā* or the doctrine of 'Recognition,' in twenty sūtras with a commentary on them, by Kshemarāja. Thus this book 'bears the same relation to the *Advaita* Saiva system of Kashmir as the *Vedāntasūtra* of Sadānanda does to the *Vedānta* system. That is to say, it is intended to be an easy introduction to, and a summary of the doctrines of, the system.'

All the same, one must not be too sanguine about the usefulness of the treatise, in the absence of some preliminary knowledge of Śaivism.

The editor, too, has not come to our help by giving a short sketch in the preface, but he only refers us to his book 'Kashmir Śaivism', which is intended to be a general introduction to the history and doctrine of the system in question, but which, unfortunately, has not seen the light of day as yet.

The *Pratyabhijñā* doctrine, with which both the volumes before us deal, and which is called by the editor, by the general name of Kashmir Saivism, corresponds really to the *Pratyabhijñā darsana* in

¹ Bühler's *Kashmir Report*, p. clvii. The same point has been referred to by Sir R. G. Bhandarkar in his 'Report 1888-84. (Section on Saivism.)

the *Sarva-darśana-saṅgraha* of Mādhavāchārya, and not to the *Saiva-darśana*, which immediately precedes it in the same work. Mādhavāchārya introduces this 'Recognitive system' thus—'Other Māheśvaras are dissatisfied with the views set out in the Śaiva system as erroneous in attributing to motiveless and insentient things causality in regard to the bondage and liberation of transmigrating spirits. They, therefore, seek another system, and proclaim that the construction of the world or series of environments of these spirits is by the mere will of the Supreme Lord. They pronounce that this Supreme Lord, who is at once other than and the same with the several cognitions and cognita, who is identical with the transcendent Self posited by one's own consciousness, by rational proof and by revelation, and who possesses independence, that is, the power of witnessing all things without reference to aught ulterior,' gives manifestation in the mirror of one's own soul to all entities, as if they were images reflected upon it. Thus looking upon Recognition as a new method for the attainment of ends, and of the highest end, to all men alike without any the slightest trouble and exertion such as external and internal worship, suppression of the breath and the like, these Māheśvaras set forth the system of Recognition.' The very first *Śiva-sūtra* चैतन्यमात्मा is quoted by Mādhava, and the verse which Mādhava quotes and attributes to Vasuguptāchārya, viz.—

निरुपादानसंभारमभित्तावेव तन्वते ।

जगचित्रं नमस्तस्यै कलाभ्यादयाय शङ्खिने ॥
corresponds to the second *sūtra* of Kshemarāja, viz.—'स्वेच्छया स्वभित्ती विश्वमुन्मिलयति'.

Intelligence is the nature and essence of all. Thus the individual soul is the same as the supreme soul. If it is so, why is the recognition of the same fact necessary? In order to make perfect the sameness which no doubt already exists. And a striking instance to illustrate this is given by Mādhavāchārya. A love-sick woman is not consoled by the mere presence of the lover, unless it is so recognized by her. In the same way, the bondage due to ignorance is not put an end to, unless a recognition of the sameness of the lower and the higher soul, which is always existing, is produced by virtue of the instruction of a teacher, etc.²

One more point to be noticed in connection with *Pratyabhijñā-hṛidaya* is the *sūtra* No. 8 'तद्भूमिकाः सर्ववृद्धनस्थितयः' and the explanation thereof. The different systems of philosophy, or rather the different views held regarding the various problems of philosophy, for instance, by the Chārvākas, the Naiyāyikas, the Baudhas, the Mīmāṃsakas, the Pāñcharātras, the Sāṃkhyas and so on, are, the *sūtra* says, only so many stages in the progress of knowledge arising from a more or less partial eclipsing of the real nature of the Supreme Self and of his perfect independence, the final and the most perfect stage being represented by the *Pratyabhijñā* doctrine.

This Kshemarāja, the author of the *Śiva-sūtra-vimarśinī* and *Pratyabhijñā-hṛidya*, lived in the first half of the 11th century A. D.⁴. He was also called by the name of Kshemendra and was the pupil of Abhinava-gupta, and wrote many other treatises amongst which are *Spanda-nirṇaya*, *SVachchhandodyota* and commentaries on several Śaiva works.

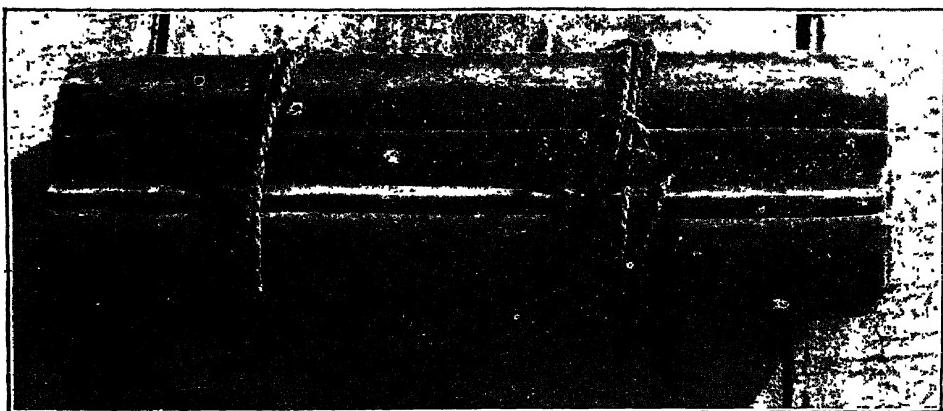
The get-up of the books is excellent, and the works are, on the whole, carefully and critically edited. Again, the several appendices at the end greatly add to the utility of the volumes. However, we cannot but notice a few defects in the writing of the text. In the first place there is no uniform principle regarding the putting-in of dashes (which are in our opinion generally superfluous) between the different members of a compound word, (see line 8, p. 4, *Śiva-sūtra-vimarśinī*.) Secondly, the use of commas and semi-colons is not very discreet and sometimes tends to make a sentence even more illegible than otherwise (e.g., the long sentence on p. 6, *Vimarśinī*). Thirdly, no uniformity is observed in making *saṃdhis*. Thus on p. 10 of *Vimarśinī*, we have 'सत् अस्ति इति,' 'कथम् अयं,' and 'बन्ध इत्या...' 'संहितया इतरथा च अकार...' On p. 13 of the same we have 'बन्धो; यावद्.' On p. 17, we have 'अन्तरऽभेदात्...' where the purpose of the *avagraha* sign is not clearly seen. It is to be sincerely hoped that the editor will attend even to these minor points in the publication of the other volumes of his comprehensive series, to make them flawless, so far as possible.

V. S. GHATE.

² This is how Professor Gough renders the word 'अनन्यमुख्येक्षित्वलक्षणस्वातन्त्र्य...' which should be rendered thus: 'independence consisting in not having to look up to the faces of others,' i.e., solely depending on himself.

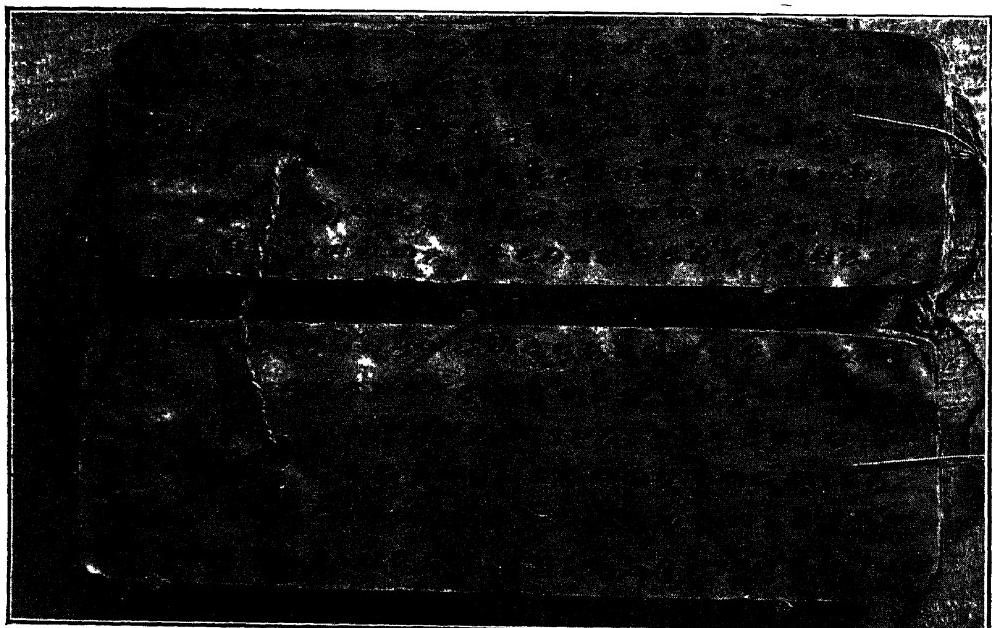
³ नायकगुणगणसंभवणप्रवृद्धानुरागा कांचन कामिनी मदनविह्वला विरहक्षेत्रशमस्त्रहमाना मदनलेखावलम्बनेन स्वावस्थानिवैद्वनानि विधत्ते, तथा वैगात्मनिकटमटत्यपि तस्मिन्वलोकिते १५ पि तद्वलोकनं तर्दयगुणपरामर्शभावे जनसाधारणत्वं प्राप्ते हृदयंगमभावं न लभते । यदा तु मूर्तिवचनात्तदीयगुणपरामर्शं करोति तदा तत्क्षणमेव पूर्णभावमत्येति । एवं स्वात्मनि विद्येश्वरात्मना भासमानेऽपि तत्त्विभावनं तदीयगुणपरामर्शविरहसमये पूर्णभावं न संपादयति । यदा तु गुरुवचनादिना सर्वज्ञवसर्वकर्तृत्वादिलक्षणपरमेभ्योत्कर्षपरामर्शो जायते तदा तत्क्षणमेव पूर्णत्वात्तालभः ।' *Sarva-darśana-saṅgraha* (Anandāshram Sk. Series), p. 79. ⁴ Bühler's Report, p. 82,

Fig. 6.



Pôthî found in the Ming-oï of Qizil. (*Unopened*).

Fig. 7.



The same Pôthî. (*Opened*.)

THE OBSOLETE TIN CURRENCY AND MONEY OF THE
FEDERATED MALAY STATES.

BY SIR R. C. TEMPLE, BART.

(Concluded from p. 254.)

APPENDIX VII.

Synopsis of Malay Currency, 1800-1835.

IN examining the evidence to establish the identity of the Achin five-doit piece I went through the whole of the Malay currency reported by Milburn, *Oriental Commerce*, 2nd ed., 1813, Vol. II, and by Kelly, *Universal Cambist*, 2nd ed., 1835, Vol. I (*s. vv.* under East Indies), who includes in his report Milburn's information and that sent him officially. I give here a synopsis of the result. In the following summaries M. stands for Milburn and the figures that follow for the page in his Vol. II; K. stands for Kelly and the figures for the page in his Vol. I.

1.

Spanish Influence Paramount.

Money of Account.

Philippines; Manilla (K. 109, M. 430) : Scale.

Proportion	Scale
372	34 maravedi = real
8	8 real = peso (dollar)

2.

Dutch Influence Paramount.

Money of Account.

(a) Rixdollars of 48 stivers, value 3s. 4d. Sumatra; Padang (M. 346); Borneo, Banjarmasin (K. 99).

(b) Rixdollars of 48 stivers, value 3s. 6d. Sumatra; Palembang (K. 112, M. 34).

(c) Rixdollars (value 4s. 7d.) and stivers. Celebes; Macassar (K. 109, M. 409).

(d) Sp. dollars, value 5s. Java; Batavia (K. 100, M. 351); Kaupang (M. 386).

(e) Rixdollars, value 3s. 4d. and Sp. dollars value 5s. 4d. (M. 406). Moluccas; Ternate (K. 120, M. 406).

(f) Scales : value of rixdollar 3s. 4d.

Moluccas; Amboyna	Peninsula; Malacca
(K. 97, M. 396).	(K. 108 ; M. 318).

Proportion.	Scale	Proportion.	Scale.		
192	4 doit	= stiver.	192	4. doit	= stiver
48	4 stiver	= dubbeltje	48	6 stiver	= schilling
12	1½ dubbeltje	= schilling			
8	8 schillings	= dollar	8	8 schilling	= dollar

Moluccas; Banda.

(K. 99).

Proportion	Scale
768	16 penning
48	6 stiver
	8 schilling
	(∴ 4 penning = doit)

¹⁰⁰ Of 192 pie to the rupee, see ante, p. 105.

¹ Milburn's scale stops at schillings.

Coins in use.

(a) European and Indian.

Java ; Batavia (K. 100, M. 351) : Sumatra ; Padang (M. 346).

(b) European and Indian valued in stivers.²

Moluccas ; Amboyna (K. 97) : Peninsula ; Malacca (K. 100).

(c) Spanish dollars and other coins.

Moluccas ; Ternate (K. 120), Sp. dollars³ 4s. 7d. (M. 396), ducatoons (4/5 Sp. dollars), crowns at 2% premium on Sp. dollars (K. 120, M. 396) : Celebes ; Macassar, Sp. dollars⁴ 4s. 7d. European and Indian coins : Sumatra ; Palembang (K. 112, M. 347), Sp. dollars 5s. 5d., and holed cash, 500 = 1 parcel, 16 parcels = Sp. dollar = 80,000 cash to the dollar.

3. European Influence.

A Dollar with Native Divisions.

Money of Account.

Peninsula ; Selangor (K. 115, M. 316), 8 tampang = rixdollar : Celebes ; Macassar (K. 107)
7 mas = rixdollar.

Scales

Sumatra ; Sengkel

Sumatra ; Benkulen.

(K. 118, M. 332).

(K. 101).

Proportion.

Scale.

Proportion.

Scale.

64 16 tali⁵

= suku

82

= suku

8 tali⁶

= suku

4 suku

= tahil

4

4 suku

4 suku

= 4 Sp. dollar

= dollar

(∴ suku

= dollar)

Peninsula ; Trengganu.

(K. 121, M. 323).

Proportion.

Scale.

25,600

400 pitis⁷= kupang⁸

64

64 kupang

= mas

16

16 mas

= dollar

4

4 dollar

= tahil

(∴ 6,400 pitis

= dollar)

Coins in use.

(a) Sp. dollar.

Peninsula ; Trengganu (K. 121, M. 323).

(b) Sp. dollar, value 5s.

Sumatra ; Sengkel (K. 118, M. 332), Benkulen (K. 101).

B. Dollars with mixed Native and European Divisions.

Money of Account.

Scale.

Java ; Batavia (K. 100).

Scale.

Proportion.

48

2 stiver

= cash

24

3 cash

= tali

8

2 tali

= suku

(4

4 suku

= dollar)⁹² Milbourn says, p. 318, "in schillings."³ I. e., 4/3 rixdollar.⁴ I. e., 5/4 rixdollar.⁵ reported (K. 118) as satallie.⁶ reported (K. 101) as satallie, sataller.⁷ reported (K. 121) as patties ; (M. 323) as patties.⁸ reported (K. 121, M. 323) as cossang.⁹ Supplied : not in K. 100 ; suku = one quarter dollar.

5. Indian Influence.

Money of Account.

Sumatra; Natal (K. 112, M. 334), Sp. dollar of 24 fanam or tali; Java; Batavia (K. 100) 50 pitis¹⁰ = stiver, ∴ 15,000 pitis = rupee of 30 stivers.

Scales.

Sumatra; Tapanuli.

(K. 120).

Proportion.	Scale.
400	16½ kēping = fanam
24	24 fanam = dollar

Sumatra; Benkulen.

(K. 101)

Proportion.	Scale.	Proportion.	Scale.
24	2 single = double	100	10 pice ¹¹ = kupang
	fanam fanam		10 kupang = Sp. dollar
12	6 double = rupee	(∴	pice = cent)
	fanam		
2	2 rupee = Sp. dollar		

Coins in use.

(a) Sumatra; Natal (K. 112), Sp. dollars and rupees, also 1, $\frac{1}{2}$, and $\frac{1}{3}$, fanam; (M. 335) Sp. dollars and 1, 2, 3 fanam pieces; Tapanuli (M. 334) dollars of 24 fanams.

(b) Java; Batavia (K. 100, M. 351) rupee, value 3s. 1½d.

Scales.

(K. 100).

Proportion.	Scale.	Proportion.	Scale.
120	4 doit = stiver	120	4 doit = stiver
30	2 stiver = cash	30	2½ stiver = dubbeltje
15	1½ cash = dubbeltje	12	3 dubbeltje = schilling
12	3 dubbeltje = schilling	4	4 schilling = rupee
4	4 schilling = rupee		

5. Native System.¹²

Money of Account.

(a) in mas and tahil.

Borneo; Sakadana (K. 119).

(b) Chinese cash.

Peninsula; Bintang (Singapore, M. 320); Borneo; Mompara (M. 418).

(c) Scales.

Java; Batavia (K. 100).

Proportion.	Scale.
400	10 kēndéri = cash
40	4 cash = mas
10	10 mas = tahil
(∴	tahil = dollar)

Java; Bantam (K. 100, M. 354).

Proportion.	Scale.
10,000	10 pēku ¹³ = laksan
1,000	10 laksan = kati
100	10 kati = uta
10	10 uta ¹⁴ = bahar
25,000 — 30,000	cash = dollar
(∴ 30 — 40	pēku = dollar)

¹⁰ Made of lead and tin; proportion 4: 1.

¹¹ Proportion of pice to kati of tin, 16: 1.

¹² For Achin (K. 97) see *ante*, p. 253. Milburn, 329, has *manna* for Kelly's 'small mas.' Milburn gives system at Pedir (351), and Analabu (311) as identical with those of Achin, to which these places were subject.

¹³ reported as *pecco*; *pēku* = Chinese *puk*, a string of cash; see *ante*, p. 215.

¹⁴ *Uta* = string of *kati* here: see *ante*, p. 215.

Coins in use.

(a) European and Indian.

Peninsula; Bēntang (K. 320) = Singapore; Java; Batavia (K. 100, M. 354).

(b) Sp. dollars.

Borneo; Sakadana (K. 119, M. 417); Mompara (M. 418).

(c) Native.

Java; Batavia (K. 100), patak and cash.

Scale.

4 cash	=	mas
8 mas	=	patak
(.24 cash)	=	patak)

6. Rough Conditions.

No Coinage.

Currency of Accounts.

(a) Tin.

Peninsula; Tocopa (K. 112), bahar of tin (476 lbs.); Junkceylon (K. 106) "pieces of tin shaped like the under part of a cone," (see *ante*. p. 19).(b) Measured linen cloths and paddy¹⁵ (rice in husk).Sulu Archipelago (K. 107, M. 424): Philippines; Magindanao (K. 107, M. 417) in *kangan* (coarse cloth) and paddy.

Coins used by Europeans.

(a) Chinese cash.

Philippines; Magindanao (M. 417), 160-180 to a *kangan*.

(b) Sp. dollars.

Peninsula; Kedah (M. 296), Pahang (M. 320), Pakanga River, Rian (M. 321), Patani (M. 394):

Borneo; Pontiana (M. 417) Sambas (M. 419), "Borneo Town" (M. 420).

(c) Sp. dollars and Portuguese coins.

Java; Deli (M. 386).

(To be continued.)

MISCONCEPTIONS ABOUT THE ANDHRAS.

BY P. T. SRINIVAS IYENGAR, M.A.; VIZAGAPATAM.

MR. Vincent A. Smith, in p. 194 of his *Early History of India*, 2nd edition, says, "In the days of Chandragupta Maurya and Megasthenes, the Andhra nation, probably a Dravidian people, now represented by the large population speaking the Telugu language, occupied the deltas of the Godāvāri and Krishnā rivers on the Eastern side of India. . . . The capital of the State was then Sri Kākulam, on the lower course of the Krishnā." The only authority for this statement seems to be a passage from the *Trilingānuśāsanam* of Atharvaṇāchārya, quoted by Campbell in his Telugu grammar, where he calls the book *Athurvana vyacurunum*. The passage as translated by Campbell runs as follows:—"Formerly, in the time of Manu Svayambhu, in the Kali age, Hari, the Lord of Andhra, the great Vishnu, the slayer of the Danava Nisumbu, was born in Kākulam, as the son of the monarch Suchandra, and was attended by all the gods as well as reverenced by all mankind. He having constructed a vast wall connecting Srisailam, Bhimesvaram and Kalesvaram, with the Mahendra hills, formed in it three gates, in which the three-eyed Isvara, bearing the trident in his hand, and attended by a host of divinities, resided in the form of three lingams. Andhra Vishnu, assisted by angels, having fought with the great giant Nisumbu for thirteen yugas, killed him in battle, and took up his residence with the sages on the banks of the Godāvāri, since which time this country has been named Trilingam. The adherents of Andhra Vishnu who then resided on the banks of the Godāvāri spoke *tatsama* words. In the course of time, these words, not being properly articulated by the unlearned, by the change or obliteration of letters, or by being

¹⁵ Spelt *paly* by Milburn.

contracted, a fourth or a half, became *tadbhavas*. Those words consisting of nouns, verbals and verbs, created by the God Brahma, before the time of Hari, the Lord of Andhra, are called *atsa* (pure)." Campbell does not quote directly from Atharvañâchârya, but takes the passage from the Andhra-kaumudi, which quotes it. A manuscript copy of Atharvañâchârya's work is to be found in the Madras Government Oriental Library. Campbell adds in a foot-note that Andhra Vishnu or Andhrarâyudu, as he was also called, is now worshipped as a divinity at Srikâkulam on the river Krishnâ and . . . was the patron of Kanva, the first Telugu grammarian." The utter worthlessness of Atharvañâchârya's testimony for historical purposes is patent on the face of it. There is no Andhra king of the name of Suchandra. The first king, according to the *Purânas*, of the Andhra dynasty, was Simuka, which name has as variants in the *Purânas*, Sindhuka, Siśuka, Sipraka, but not Suchandra. Secondly, Atharvañâchârya quotes in his book a number of authorities, e. g. Vishnu, Indra, Brihaspati, Somachandra or Hemachandra, Kanva, Pushpadanta, Dharmarâja, all giving pronouncements on Telugu, but none traceable anywhere. Atharvañâchârya also gives a quotation there which, he pretends, is from the *Atharvâsaṅkhopanishad*, but it is not found in that *Upanishad*. From this we may infer that the quotations were made up by Atharvañâchârya. This author is desperately anxious to prove that Telugu may be used in books and has hence manufactured these quotations. Possibly Atharvañâchârya is the pseudonym of a Telugu writer, whose use of Telugu in books was attacked by the purists of the day and who resorted to this method of defending his procedure. This work of Atharvañâchârya has not yet been printed, but a *kârikâ* professing to be from the same man has been printed and it reveals the fact that the author has stolen numerous stanzas from Dandin's *Kâvyâdarśa* without even the acknowledgement 'iti'. Thirdly, Atharvañâchârya quotes the so-called *Vâlmîki-sûtras* on Prâkrit. These *sûtras* have been proved to be the composition of Trivikrama,¹ who lived in the 14th century. Hence Atharvañâchârya must have lived later. The statement of Atharvañâchârya, that Andhra Vishnu lived on the banks of the Godâvari, shows that he was a late writer who lived long after Râjahmundry became the capital of Telugu Râjâs.

The earliest reference to the Andhras is the passage in the *Aitareya-Brâhmaṇa*² where the Andhras, Pundras, Sabaras, Pulindas and other Dasyu tribes living on the borders of the Aryan tribes, are said to be the descendants of the exiled sons of Viśvâmitra. As the Aryan cult did not extend beyond the Vindhya in those days, these tribes must have then lived in the Vindhyan region. Even in the age of Bâna (7th century A. D.) the Sabaras are mentioned in the *Kâdambarî* as living in the Vindhyan forests. The next reliable³ reference to the Andhras is that in Aśoka's Rock Edict XIII, where he claims "the Andhras and Pulindas" as people in his dominions, who, among others, followed the *dharma* he taught so vigorously. It is to be noted that the Andhras are here grouped together with the Pulindas, thus showing that they were still living in the central parts of the Peninsula, not far from the Vindhyan range. Soon after Aśoka's death, the Andhras rose to prominence. Râya Simuka Sâtavâhana, who, according to Mr. Vincent A. Smith, lived about 220 B. C., was the first king of the dynasty. His name, as well as that of a later Andhra king, Siri Satakâni, are cut under figures of persons in the back wall of a cave at Nânâghât.⁴ The next king was Krishnâ, whose lieutenant scooped out a cave at Nasik, which was apparently his capital. The next reference to Andhra kings is found in the inscription of Khâravâla, king of Kaliṅga, in the Hâthigumphâ cave,⁵ where Khâravâla says that in the

¹ *Ante*, Vol. XL. p. 219 ff.

² VII. 18; also *Sâṅkhâyana-sûtra*, XV. 16

³ The reference to "the Pândyas, Drâvidas, Udras, Keralas and Andhras" in *Sabhâparvan*, XXXI and to "the Andhras, Pândyas, Cholas and Keralas" in *Râmâyana*, iv. 41 are not useful for historical purposes, from the fact that these *Itihâsas* have been the result of centuries of growth. The references may prove that either the final reduction of the *Itihâsas* was made, or at least the particular *lokas* were composed not earlier than the 3rd century, B. C. when these states rose to fame and were first mentioned together.

⁴ Arch. Surv. West. Ind., Vol. V. p. 59.

⁵ *Tr. In Or. Con.* III. p. 174.

second year of his reign (168 B. C.) "Sātakaṇī, protecting the west sent a numerous army of horses, elephants, men and chariots" apparently to help him in his operations against Magadha. This Sātakaṇī was either the third or fifth king of the list of Āndhra kings in the *Matsya-Purāṇa*. The Āndhra territory was hence, still in "the west" of Kalinga. Next comes the cave inscription at Pitalkhora near Chálisgaon cut in characters of the 2nd century B. C. and referring to the king at Paiṭhan or Pratishṭhāna. The centre of Āndhra influence is still in western India.⁶ The next Āndhra king we hear of is Hāla, the 17th king, who, according to Mr. Vincent A. Smith lived *circa* 68 A. D. The *Bṛihat-kathā*, the original of Kshemendra's *Bṛihat-kathā-maṇjari* and Somadeva's *Kathā-sarit-sāgara*, said to have been written in the Paiśāchī dialect by Guṇādhya, was composed, according to tradition, for the sake of this king's wife, who must, therefore, have been a northern princess. Hāla is the reputed author of *Saptaśatī*, an anthology of erotic verses in the ancient Mahārāshṭri tongue. This fact and the other one, that the Āndhra inscriptions are all in some form of Prākṛit, prove that the Āndhras spoke some kind of proto-Mahārāshṭri. In modern usage Āndhra means Telugu; and hence many historians assume that the ancient Āndhras spoke Telugu. Sir Walter Elliot in his discussion of the question in the *Numismata Orientalia*,⁷ hopelessly mixes up the Kaliṅgas, the Triglypton of Ptolemy, Trikaliṅgam, Triliṅgam, Telugus, and Āndhras and takes an imaginary Kaliṅga-Āndhra tribe to have migrated from the Gangetic region, the Āndhra tribe separating off in Orissa, first settling on the Chilka Lake, then going down the coast to the Godāvari-Krishṇā valley and shooting up into the Deccan, and accomplishing this itinerary in an impossibly short space of time! Not to speak of the blending into one of so many tribes by Sir Walter Elliot, even the assumption that the ancient Āndhras spoke Telugu is an entirely gratuitous one. If the ancient Āndhras had been Telugus, Telugu literature would have been born in the early years of the Christian era, in the palmy days of Āndhra supremacy in India, whereas its birth took place in the 11th century A. D. when undoubtedly Telugu princes, *i. e.* princes whose mother-tongue was Telugu, whatever their (ultimate) origin, reigned in the Telugu country.

The next reference to the Āndhras is in Pliny (77 A.D.)⁸ where he says that "the Āndhra territory, stronger (than other territories of India) included thirty walled towns, besides numerous villages, and the army consisted of 100,000 infantry, 2,000 cavalry, and 1,000 elephants." The Āndhras must have been dominant throughout India at this epoch, as references to them are found in inscriptions in various parts of India. Their sway extended from sea to sea in Central India and up to Sāñcī in the north.⁹ The *Periplās*, which was written at about the same time as Pliny's *Natural History*, says, "Beyond Barygaza (Broach), the adjoining coast extends in a straight line from north to south; and so this region is called Dachinabades, for *Dachanos* in the language of the natives means south. The inland country back from the coast towards the east comprises many desert regions and great mountains; and all kinds of wild beasts—leopards, tigers, elephants, enormous serpents, hyenas, and baboons of many sorts; and many populous nations, as far as the Gauges. This is the first clear¹⁰ reference to the Āndhra country by the name Dakṣināpatha, which still survives as the Deccan."

⁶ *Bom. Gaz.* I. ii. p. 147.

⁷ *Hist. Nat.* VI. 224.

⁸ P. 10.

⁹ *Ep. Ind.* ii. 88.

¹⁰ Dakṣināpatha is mentioned in the *Rig-Veda* vii. 33–6 as a place of exile; it meant of course the Vindhyan region, which was in those days outside the pale of the Aryan fire-cult. Dakṣināpatha occurs in the *Faudhāyana Dharmasūtra* (I. i. 2. 18), coupled with Saurāṣṭra. It occurs in the *Mahābhārata*, *Sabhā-Parvan*, xxxi. 17, when Sahadeva is said to have gone to the Dakṣināpatha after defeating the Pulindas and the Pāṇḍyas. In Patañjali's *Miśmībhāṣya* on Pāṇini, I. i. 19, also, the word Dakṣināpatha occurs. In all these places it probably means the Andhra territory, but we cannot be certain that it is so. In the *Purāṇas*, Dakṣināpatha is clearly defined, but we cannot use it in historical investigations, since the question of the dates of the composition of the *Purāṇas* is a hopeless of solution. Similarly the Āndhra country is, in the *Saktisāṅgamaitantra*, said to be above Jagannāth and behind Bhramatātmika, and the next country is said to be Saurāṣṭra (*Vide Saddakalpadruma i. sub deshā*). This *tantra* work is apparently a recent one and is absolutely unauthoritative.

The *Periplús* mentions Paithān as one of the two principal market-towns of Dachinabades ; and then refers to another market-town on the coast, "the city of Calliena, which in the time of the elder Saraganus became a lawful market-town ; but since it came into the possession of Sandanes the port is much obstructed and Greek ships lying there may chance to be taken to Barygaza under guard." Calliena is certainly the modern Kalyān, near Bombay. Saraganus is probably Sātakanī, the title used by most Āndhra kings ; and Sandanes is Sundara, the 20th Āndhra king, in the *Matsya-Purāṇa* list ; if so, the elder Sarganus is perhaps his immediate predecessor, Pulindasēna (a noteworthy name associating the Pulindas still with the Āndhras), also called Purindrasena, during whose time, Sundara was, as usual in ancient India, viceroy of part of the country. Kalyān was in the district administered by Sundara. By this time Saka Satraps of the Kshaharāṭa clan had risen to power in Gujarat and seized some of the northern territories of the Āndhras, their early leaders being Bhūmaka and Nahapāṇa. The initial date of the Saka era is by some historians held to mark the establishment of Saka power under Nahapāṇa ; if this is correct, Nambanus, whom the *Periplús* names as the king of the country round Barygaza is probably the same as Nahapāṇa ; whether this identification is correct or not, it is certain the rise of Saka power in this age made the port of Kalyān dangerous to foreign ships, the Āndhra viceroy not being able to guard the port efficiently, against Saka depredations.

The Sakas and the Āndhras were in constant conflict from this time and the Āndhras gradually lost their western dominions and were driven to the east. Viśvāyakura II¹¹ fought with them in 126 A. D., and his mother Balasiri tells us in the Nāsik cave Inscription¹² that her son "destroyed the Sakas," but we find that the Sakas continued to reign at Ujjain till Chandragupta II. Vikramāditya, extinguished the dynasty about 409 A. D. ; Rudradāman, the Saka Satrap, fought with his son-in-law, "the lord of Dakshināpatha," Pulumāyi, son of Viśvāyakura II,¹³ and desisted from destroying him, because he was his son-in-law, in 150 A. D.¹⁴

This phrase "destroyed the Sakas," used in Balasiri's inscription, like all other phrases therein descriptive of Viśvāyakura, ought to be taken with many grains of salt, for they form a mere eulogy of the king composed by a court-poet, and secondly, subsequent events have disproved the destruction of the Sakas and the consequent stoppage of the "contamination of the four castes" (also referred to in the eulogy), Pulumāyi, son of Viśvāyakura and king while this inscription was incised, having married the daughter of the Saka Rudradāman. But yet Elliot and others have deduced from this phrase that Viśvāyakura was the head of a great revolution and gained a national victory ; Cunningham has gone one better and made him found the great Saka era, in commemoration of the event.

Ptolemy, the geographer, (in his *Geog.*, VII. 17) writing in 151 A. D., after describing Larike, the Lāṭ or Gujarāṭ coast, describes the Ariake coast (a name used by the *Periplús* also), which he divides into two parts, Ariake Sadinon and Ariake Andron Peiratōn. The latter phrase is usually translated Ariake of the Pirates, but Sir James Campbell in *Bom. Gaz.*, Thana, ii, 415,

¹¹ From Viśvāyakura I, the Āndhra kings used metronymic titles, e.g. Vāsiṭhiputra, Māḍhariputra, Gotamiputra, etc., just as in Vedic times people were called Kauśikiputra, Kautśiputra, Ālambiputra, Vaiyāgrahapadiputra, etc. Does this mean that the Āndhras were now definitely drawn into the Brāhmaṇ polity and recognized as orthodox Kshatriyas, bearing names like the hallowed ones in the Vedas? It certainly does not warrant Sir Walter Elliot's conclusion that one of the Rājās that bear metronymics, i.e., the third of them, Viśvāyakura II. Gotamiputra Sātakanī, was "a bold adventurer" who seized the throne ; this Sir Walter Elliot has inferred because the mother's name "is found so remarkably associated with that of her son." (*Num. Orient* p. 19). That this deduction is absolutely unwarranted will be readily seen if it is remembered that dozens of Vedic names are metronymic and among the later Āndhra kings, at least seven have a similar title.

¹² *Ep. Ind.* viii, 61.

¹³ Another view regarding Viśvāyakura and the son-in-law of Rudradāman has been set forth in my *Epigraphic Notes and Questions*, nos. IV and V published in the *Jour. Bomb. As. Soc.*, Vol. XXIII-D. R. B.

¹⁴ *Ibid.* 47.

argues that the phrase means Ariake¹⁵ of the Āndhrabhrityas. Besides this, Ptolemy mentions (*Ib.* vii. 1. 82) Baithana as the royal seat of Siro Polemaios and Hippokoura as the royal seat of Baleokouros. The former is certainly Paīhaṇ, the capital of Siri Pulumāyi or Pulumāvi, and the latter place, which is identified with Kolhāpur, by most authorities was the royal seat of Vilivāyakura II. Pulumāyi was his son and viceroy (*yuvarāja*) at Paīhaṇ. In an inscription in a cave-temple at Nasik of Pulumāyi's time occurs the phrase *Dhanakaṭasamanehi*, meaning by the Samanas of Dhanakaṭa. Dr. R. G. Bhandarkar has suggested that this may be a wrong reading and the original may be read as *Dhanakaṭa-sāminehi* or *Dhanakaṭa-sāmiyehi*, by the lord of Dhanakaṭa¹⁶(ka). Bhandarkar is clearly wrong, as Senart points out in *Ep. Ind.* viii. 69, Dhanakaṭaka is a hypothetical name, and the actual names of the place near Amarāvati being Dhamñakāṭaka¹⁷ in the fourth century A. D., Dhanakaṭa (*vide infra*), Hiouen Tsang's To-na-kie-tse-kia,¹⁸ Dhānayavātipura in an inscription of 1361 A. D., and Dharanikoṭa of modern times. Thus the name Dhanakaṭaka is as much a myth as that Amarāvati or any place near it was an Āndhra capital. Senart himself guesses that Dhanakaṭa is a misreading for Benākāṭa, which occurs in another inscription of the same reign. This conjecture of Bhandarkar's is the only source of the assertion made by most writers on Āndhra history that Dhanakaṭaka, near Amarāvati, was the Āndhra capital from the time of the second Āndhra king, Krishṇa. Among others, Burgess¹⁹ makes this statement without giving the authority for it and also needlessly accuses the Āndhra kings of constantly changing their capitals. About 200 A. D. Nāgārjuna is said in a Tibetan life of his, to have "surrounded Dhanakaṭaka with a railing." I-tsing, the Chinese traveller, says that Nāgārjuna's patron was of the So-to-pho-han-na family; Hiouen Tsang calls him So-to-pho-lo. These names are probably to be equated with Sātakanī or Sātavāhana, the proper name of the king being either Siri Pulumāvi or Siri Yañā.²⁰ It is noteworthy that among the numerous scraps of inscriptions found at Amarāvati, the only²¹ reference to an Āndhra king is *V [dsi]th[i]puta[sa]s[d]m[i] Siri Pulumāvisa savachhara*. This itself is sufficient proof that the place is wrongly called Dhanakaṭaka was never the capital of the Āndhras. Another late Āndhra inscription is the one found in the Krishṇā district of the 27th year *rāño Gotamiputasa araka siri Yañā Sātakanisa*.²²

Numismatic evidence, so far as has been obtained, corroborates the above view. The legends of the Āndhra coins are all in Prākrit, as their inscriptions are. The earliest Āndhra coins are two, bearing the name of Siri Sata (c. 68 B. C.) and the so-called Ujjain symbol—the cross and balls device, which probably originated in Mālwā. The "bow and arrow" coins of Vilivāyakura I, Sivālakura and Vilivāyakura II (84 A. D.—138 A. D.) were all found only at Kolhāpur. The later coins of the latter half of the second century and the early part of the third century, i. e., those of Pulumāyi and his successors (138 A. D.—229 A. D.) have been found only in the Godāvari and the Krishṇā districts, which alone formed the dominion of the later Āndhras when the Sakas on the west and the Pallavas in the south hemmed them in. Mr. Vincent A. Smith who has discussed the Āndhra coinage in *Z. D. M. G.* 1903, has remarked that "the Āndhra coinage, although geographically to be classed with the southern issues, is Northern and Western in its

¹⁵ Ptolemy mentions *Larike*, *Ariake*, and *Damirike* as being in the west coast of India. *Larike* has been unanimously held to be the *Lāṭika* country, that of the Lāṭas. So *Damirike* was the Hellenized form of a possible *Dramidaka*, (the country) of the *Dramidas* or *Dravidas*. *Damirike* has been identified with the Tamil word *Tamilagam*, but the uniform ending *ke* indicates an identity of origin and *ke* is therefore the Sanskrit suffix *ka*. *Ariake* has baffled most people. Has it anything to do with *Āryaka*, supposed to be the original of the title *Araka*, meaning lord, a title given to Siri Yañā (*Ep. Ind.* i. 96) and *Mahā ciraka*, equivalent to *Mahā Āryaka*, an obscure word which occurs in Pulumāyi's inscription above referred to? The expression is *maha-cirakena odena*. The reading of the latter word and the meaning of both are involved in doubt.

¹⁶ I regret I cannot bring myself to agree with the French savant in this respect. What is read as *Dhanakaṭa* can also be read as *Dhamnakāṭa*; and as, in Nāsik inscriptions, *n* is used instead of *ñ* (compare e. g. *Anapayati* of the same Nāsik inscription), *Dhamnakāṭa* can very well be taken to be equivalent to *Dhamñakāṭaka*. Sir R. G. Bhandarkar's view, therefore, still stands incontrovertible.—D. R. B.

¹⁷ A. S. S. I. *Amar.* and *Jag.* p. 90.

¹⁸ *Ante* xi. 95.

¹⁹ A. S. S. I. *Amar.* and *Jag.* p. 4.

²⁰ *Ib.* pp. 7-13.

²¹ It is not possible to identify *Rāña Sivamaka Sada* of Amarāvati (A. S. S. I. *Amar.* and *Jag.* p. 61) or *Rāña Mādhariputa Ikkākunḍāni siri Vīrapurisadata* of Jaggayyapēṭa (*ib* 110).

²² *Ep. Ind.* i. 96.

affinities, and has *nothing in common with the peculiar coinage of the South.*" The gratuitous assumption that the Andhras were a south-eastern tribe is the cause of this apparent anomaly. It has been proved above that there is not a shadow of evidence to assume that the original home of the Andhras was the east coast of south India and all reliable documents indicate that their original home was south of the Vindhyas, as their coins also prove.

In the third century A. D., the Andhra dominions in the west passed into the hands of the Sakas whose capital was Ujjain. The eastern Andhra territory was acquired by the Pallavas, the earliest king of which dynasty, so far as has been made out from epigraphical evidence, was Sivaskandavarman. The Pallava capital was Kāñchipuram and the Andhra district of the Pallavas was called 'Andhrāpatha.'²³ This name, translated into Tamil, Vaḍugavali, 12,000, was in use even in the 9th century A. D.²⁴ Dhañyakāda, which is the same as Dhamñakāda of the Amarāvatī inscription already referred to, was the capital of a Pallava governor in Sivaskandavarman's time, at about the beginning of the fourth century. Now for the first²⁵ time we hear of Dhañyakāda as a capital of any kind. In the year 340 A. D. when Samudragupta went round India on a *dīgvijaya* tour, he vanquished Hastivarman of Vēngi (now Pedda Vēgi, eight miles north of Ellore), a Pallava viceroy of another part of the Andhrāmandalam wrested from the Andhra King by the Pallavas. Vēngi was also called Andhranagaram.²⁶ But the Andhra kings and the Andhra tribes have disappeared without any trace from the 3rd century A. D. We do not hear of them in Samudragupta's inscription, nor in the *Raghuvansha* where a *dīgvijaya* similar to that of the great Gupta conqueror is attributed to the mythical Raghu. The word Andhra now became the name of a territory. As such it is mentioned by Hiouen Tsang, who visited the province in the 7th century A. D., about 30 years after the Eastern Chālukya dynasty was founded at Vēngi by Kubja Vishnuvardhana. The Chinese traveller says that he went from (southern) Kosala (Berar) to the country of Andhra ('An-ta-lo), "through a great forest, south, after 900 li or so." He calls its capital Ping-ki-lo (? Vēngināḍu). He says that not far from the city is "a great Sanghārāma with storeyed towers and balconies beautifully carved and ornamented." The extensive Buddhist ruins at Gunṭupalli, 16 miles from Pedda Vēgi, are perhaps relics of this Sanghārāma. "These consist of a chaitya cave, a circular chamber with a simple façade containing a dāgaba cut in the solid rock, and several sets of vihāra caves with entrance halls and chambers on each side."²⁷ Hiouen Tsang says of the Andhra country, "The soil is rich and fertile; it is regularly cultivated and produces abundance of cereals. The temperature is hot." This applies very well to the Ellore Taluk, which is the modern representative of the ancient Vēngirāshṭram. Hiouen Tsang also says, "the language and arrangement of sentences differ from Mid-India (where Kosala was) but with reference to the shapes of the letters, they are nearly the same." The language referred to by the keenly observant Chinese traveller, is the Proto-Telugu evolved in the Godāvari-Krishnā valley, the (later) literary form of which was used by Nannayya Bhaṭṭa, the author of the Telugu *Mahābhāratamu*, who lived in the 11th century, and, who, so far as I can discover, was the first person to call the Telugu language by the name of Andhra.

We thus find that the Andhras were a Vindhyan tribe and that the Andhra kings originally ruled over western India and spoke Prākrit and not Telugu. The extension of Andhra power was from the west to the east down the Godāvari-Krishnā valley. When their power declined in the west, the name Andhrāmandalam travelled to their eastern provinces and stuck to it under Pallava as well as Eastern Chālukya rule. The word Andhra was first a tribal name; then it became the name of a dynasty of kings, who ruled in the west; and then it became the name of a language which evolved in the east sometime before the eleventh century. Whence and when and how Telugu arose, what influences fostered its inception and growth is, however, another and a more complicated story, which will be told in a future article.

²³ A. S. I. 08-07 p. 222.

²⁴ S. I. I., iii, p. 90,

²⁵ The next occasion when Dhamñakāda is called a capital is in Hiouen Tsang's description of the place, when it continued to be, it is presumed, the capital of a Pallava viceroy.

²⁶ *Datākumāracharitam*, vii,

²⁷ *Imp. Gaz.*, Ind., xii, 388.

ROCK EDICT VI OF ASOKA.

BY KASHI-PRASAD JAYASWAL, M.A. (OXON.), BARRISTER-AT-LAW; CALCUTTA.

THE passage:

य च किंचि मुख्यो आश्रपयामि स्वयं
 दापकं वा सावापकं वा य वा पुन
 महामात्रेषु आचार्यिके¹ आरोपितं भवति
 ताय अथाय विवाहे निभती व संतो
 परिसाध्यानन्तरं पटिवैदेतव्य मे सर्वत्र
 सर्वे काले एवं मया आश्रपितं [1]

(Girnâr, lines 5-7)

has been translated by Bühler as follows:—

"Moreover, if, with respect to any thing which I order by (word of) mouth to be given or to be obeyed as a command, or which as a pressing (matter) is entrusted to my officials, a dispute or "a fraud happens in the committee (of any caste or sect), I have given orders that it shall be brought forthwith to my cognisance in any place and at any time."²

In the above translation the word *nijhati*³ has been rendered as "fraud." I could not trace Dr. Bühler's ground for adopting this meaning. No explanation has been offered by him in his articles on the edicts published in the *Zeitschrift d. Deutschen Morg. Gesellschaft*, vols. 43 and 44 and the *Epigraphia Indica*, vol. 2. I do not think there is any warrant for this rendering. The source of the mistake seems to lie in M. Senart's remarks on *nikati*, an incorrect reading of *nijhati*: 'Le sens de "bassesse, fraude," atteste pour le pâli *nikati* et son prototype sanskrit *nijhati*, s'accorde très bien avec de voisinage de *vivado* "désunion, querelle."⁴' But the reading *nikati*, as Bühler himself pointed out, was wrong, *jha* being quite distinct in all the recensions. If *nikati* meant 'fraud,' there is no reason why *nijhati* also should mean the same. The two are not one and the same word.

Jha in Aśokan phonetics, as in Pâli, represents either *dhyā* (ध्य) or *kṣha* (क्ष) of Samkskrûta, e. g., the *jha* in the *nijhapayitave*⁵ and *nijhatiyā*⁶ which, as M. Senart pointed out,⁷ are derived from the Sans. नि + ध्ये, and the *jha* in the *jhapetaviye* of the Pillar Edict V., which comes from the Samkskrûta *kshai* (क्षै) (Childers). The *nijhati* of our Rock Edict would therefore represent either **nidhyati* (**nidhyatti*) or **nikshapti* (**nikshapti*). The context shows that it does not stand for *nidhyatti* or a similar expression connected with *ni-dhyai*, 'to be attentive,' 'to reflect.' For if in respect of the royal order, there was to be seen, in the parishat *nidhyati*, 'attention' or 'reflection,' the king would not have been in a desperate hurry to be told of it "forthwith" and at all hours and in all places. It is evident that some unsatisfactory conduct on the part of the parishat is meant by *nijhati*. And this sense we do get from the other restoration, *nikshapti* (or *nikshipti*), 'casting away,' 'throwing down,' or the act of 'rejection.' In respect of an order given to the Mahâmâtras if there happened or was going to happen (संतो) in the parishat a division (*vivado*) or a total rejection of the order (*nikshapti*), the king was to be informed forthwith at whatsoever place he might be and whichever hour it might be. The sense becomes still clearer with an appreciation of the real import of the *parîśa*.

¹ The *o*-stroke attached to *ka* is unmistakable, the projection being clearly noticeable beyond the abrasion. See the facsimile in the *Ep. Ind.*, II, facing p. 454.

² *Ep. Ind.*, vol. II, p. 468.

³ In other recensions *nijhatti*.

⁴ *Les Inscriptions de Piyadasi*, i. 157. It must be at the same time noticed that M. Senart himself in translating the edict (p. 173) does not adopt "bassesse" or "fraude" but "division" as the meaning of the supposed *nikati*.

⁵ Pillar Edict IV.

⁶ Pillar Edict VII. 2.

⁷ *Les Ins. de Piyâ*, ii. 39, 94.

Pârisid: M. Senart takes it to be synonymous with *sâṅghas* and Bühler, as the committee of caste or sect. It is obvious that Bühler's importation of caste or sect is too far-fetched and does not suit the context at all. *Tâya athâya* qualifies the whole sentence. The dispute which might arise in the parishat would be a dispute in the matter of an order charged to the Mahâmâtras; and in respect of matters charged to the Mahâmâtras a discussion could hardly be expected to arise in a council of caste or sect. The same objection applies to M. Senart's *l'assemblée du clergé*. I do not think anybody would suggest that the Mahâmâtras figured as members of the *sâṅgha*. That the parishat was the parishat of the Mahâmâtras is a conclusion which is forced upon us by the context. This conclusion receives confirmation from an independent source, which I propose to notice after commenting on the term *Mahâmâtra*.

The confusion with regard to the meaning of this expression has been removed by the recent rendering,⁹ 'the High Ministers.' This rendering is confirmed by the *Arthaśâstra*, the Mahâmâtras there are the Highest Ministers.¹⁰ I think the term Mahâmâtra, "of high (higher) authority," distinguished the Mahâmâtra class of ministers from the inferior ministers. Dr. Fleet has noticed in the inscriptions of the Gupta period two grades of offices distinguished from each other by the addition *mahî* to particular offices. For the sake of comparison I would draw attention to a passage of the *Sukra-nîti*, which lays down that each minister in charge of a portfolio was to have two ministers under him as juniors (ii. 109).

For the council-of-ministers we have a technical expression in the *Arthaśâstra*, the *mantri-parishat*.

मन्त्रिपरिषद् इस्तामात्यान् कुर्वते ति मानवाः (p. 29)

इन्द्रस्य हि मन्त्र (Sic)- परिषद् शीणां सहस्रं (p. 29)

मन्त्रिपरिषद् चाहूय ब्रूयात् (p. 29)

पञ्चमे मन्त्रिपरिषदा पत्रसंप्रैष्येण मन्त्रयेत् (p. 38)

In the edict we have वा पुन महामात्रेण आचार्यिके आरोपितं भवति. In the *Arthaśâstra* we are told that an *dityâyika* business had to be entrusted to the parishat whose decision was to be followed in the matter: आत्याधिके कार्ये मन्त्रिणो मन्त्रिपरिषद् चाहूय ब्रूयात्। तत्र यज्ञायिषाः कार्यसिद्धिकरं वा ब्रूयस्तत्कुर्यात्। (p. 29)

"In case of an *dityâyika* business the *mantri-parishat* of the ministers shall be called and told (the business). Therein what the majority says or whatever for the success of the matter they tell, shall be done."¹¹

In the light of this evidence as well as the other considerations put forward above there seems to be a strong ground to hold that the parishat of the edict is the *mantri-parishat* of the *Arthaśâstra*. The edict, which is purely an administrative one, exhibits the emperor's dissatisfaction at the restiveness of his ministers with regard to his certain commands.¹² That the ministers had such wide powers as to be in a position to offer opposition in certain matters can be gathered also by the data of the Greek writers¹³.

⁹ i. 157.

⁹ Cf. Fleet, J. R. A. S., 1909, p. 997.

¹⁰ At the succession of a sovereign, who is a minor, the Mahâmâtras are told. 'He is only the symbol, you are the real sovereign' (ed. Mysore, 1909, p. 254. धर्मात्रोऽभवन्त् एव स्वामिनः). It is they who collectively deal with the annual account sheets of the provinces sent to the capital (p. 64. प्रचारसमं महामात्रास्तमग्राः आवर्येणुः + +).

¹¹ Cf. also the *Sukra-Nîti* (II. 3).

सम्याधिकारिप्रकृतिसमासस्युमते स्थितः ।

सर्वदा स्थानृपः प्राज्ञः स्वमते न कराच्चन् ॥

¹² This explanation supports the tradition of the *Divyâvadâna* that Râdhâgupta opposed the gifts of the king to the Buddhist Brotherhood.

¹³ Cf. 'Hence (the "Councillors of State who advise the king") enjoy the prerogative of choosing governors, chiefs of provinces; deputy governors, superintendents of the treasury, generals of the army, admirals of the navy, controllers and commissioners who superintend agriculture.' Arrian, *Indika*, XII.

I propose to translate the passage as follows :—

“ If, again, in the matter of anything that I myself order by word of mouth—either (an order) to be issued (to be given,¹⁴ दापकं or to be proclaimed (अधापकं)—or, again, in the matter of anything urgent that is charged to the Mahāmātras, a division or rejection is taking place (सन्तो) in the council, without any interval I must be informed at all places and at all hours. This has been ordered by me.”

Mukhato : This signifies that the orders were not always given by word of mouth. In this connexion I would refer to a rule of the *nīti* as surviving in the *Sukranīti*, viz., that orders by the king should not be given otherwise than in writing, and if an order was otherwise given it was not to be obeyed by the public servant, ‘for it is the royal signet which is the king and not the king himself¹⁵.’

FOLK-LORE FROM THE NIZAM'S DOMINIONS.

BY M. N. CHITTANAH.

No. 1. The King and His devoted Minister.

THERE lived once upon a time a king and his faithful minister. They loved and trusted each other much. Their love was so great that when anything ever happened to the king the minister felt as if it had happened to him. Likewise the king also felt in the same way if anything ever happened to the minister.

On one occasion, a dealer in swords and other arms and weapons came to the king and showed him his wares. The king, while examining one of the swords unfortunately cut off his little finger because it was so sharp. He immediately informed his beloved minister of this accident and wanted him to see to come at once. But the Minister, to the utter amazement of the king, instead of running to his aid and comforting and sympathizing with his royal master, sent back his reply in these words.

“ Whatever God does is done well

Though the reason why to tell.”

When the messengers brought to the king this unexpected reply, his anger knew no bounds, and he at once caused his minister to be dismissed and appointed another man in his place.

Some days after, the king went out hunting. While chasing a deer, he lost himself in a thick forest, which was the den of one hundred and one notorious robbers. It happened to be the festival of their presiding and protecting deity, to whom they offered a human sacrifice annually. Every preparation was ready and the only want was the required sacrifice. So they took it as good luck that they chanced to meet the unfortunate king. Thinking him to be the gift of the goddess, who had been pleased to help them in times of difficulties and utter want and disappointment, they hastened to perform the sacrifice. While they were engaged in bringing the king to the altar, the chief robber's glance happened to fall on the king's missing finger. He at once bawled out to his comrades and showed the defect in the sacrifice to be offered. In sorrow and anguish they let the victim go free.

On returning to the palace, he remembered the minister's wise words at the time of the loss of his little finger, which had saved him now from the hands of the murderous band of robbers and reinstated his wise and learned minister to his former place, passing the remainder of their days in blessed harmony of peace and pleasure.

¹⁴ *dāpakam* might mean a fiscal order. Cf. सर्वान् वा दापयेत् करान्. *Arthashastra*, p. 57.

¹⁵ न कार्ये भूतकः कुर्यान्पूपलेखाद्विना क्षचित्।

नाजापयेत्क्लेखनेन विनाल्पं वा महचृपः || II. 290

नृपसंविहितं लेखयं नृपस्तत्र नृपो नृपः || II. 292. (Jivānanda's ed.)

¹ Among the lower classes of people very great care is taken when a goat, a sheep or fowl is being chosen for sacrifice to goddesses to see that the animal is free from defective limbs. Even now when an animal sacrifice is offered to the lower goddesses, or presiding deities over cholera, small-pox and other epidemics, votaries and worshippers are very careful to obtain a sound animal or fowl.

MISCELLANEA.

THE JOG OR GERSAPPE FALLS.

The Jôg Falls on the Sharâvati river,¹ which for about eight miles forms the boundary between Mysore and the North Kanara District of the Bombay Presidency, are best known to Europeans as the Gêrsappe Falls, though they are eight miles further up the river than that old village, and about thirty miles from Honâvar on the coast.

In the south of India there are not a few waterfalls of considerable height and volume. The falls of the Ghatprabhâ, near Gôkâk in the Belgaum District, for example, are 170 feet high, horse-shoe shaped, and with a flood-breadth at the crest of 580 feet, discharging in November after the rains an average of nineteen tons of water per second.

But the Jôg on the Sharâvati is by far the grandest, pouring a large volume of water over a vertical cliff with a sheer drop of 830 feet in height, and extending, even in the dry season, to about 720 yards across, whilst in the monsoon the flood is about doubled, rolling over the precipice at a depth of eight feet into a pool some 130 feet deep. In August 1844 Captain Newbold estimated the fall of water at 43,000 cubic feet per second. In November and later the sight of this mighty cataract is still magnificent; while during the rains the huge chasm is filled with the clouds of spray and mist which hang over the cliff. It is divided by rocks into four separate channels. The Râja or Grand Fall is that nearest the right or Kanara bank of the river, and by itself is a fine fall sweeping down in a smooth unbroken volume till lost in clouds of spray. A good way to the left is the second fall, named the Roarer from the noise it makes: it is within the curve on the north-end of the cliff, and falls into a basin whence it rushes down a deep channel and leaps out to join the Râja fall and the joint streams dash down a rugged gorge upon a great rock. The Rocket is outside the north curve and is of great beauty, and falling upon a projecting rock and darting out thence forms a rocket-like curve of 700 feet, throwing off sparkling jets of spray. To the left of this is the fourth cascade styled LaDame Blanche, which

glides gracefully over the precipice in a sheet of foam and spreads out over the face of the rock down to the pool like folds of silver gauze.²

When visiting these falls in March 1880, I found the following lines in the visitors' book at the Kodkani Travellers' Bungalow, close to the falls, which I got copied out: they may be of interest to some readers: the author of them, Mr. Gordon Forbes, was a Madras Civilian, and seems to have been at one time Head Assistant in South Kanara.

J. BURGESS.

GERSAPPE FALLS.

Unnamed yet ancient river! Since the flood
Your tribute—gathered from a thousand rills—
Increasing journeys to the Western main,
Anon, as now in summer heats, waxed low,
Winning slow way amongst the wave-worn rocks;
Anon, ere many moons, above their crests
Rolling triumphant, an all-conquering flood.
Thy varied scenes are like a changeful life :
Turmoil and rest: now harassed and now still.
Thou hast deep reaches where thy waters rest
Calm as a healthful sleep; there drink at noon
The wild herds of the woods; there with deep
shade

Primeval forests curtain thy repose.
Then on with gentle flow and rippling sound—
Dimpled as mirth and musical as joy !
On, lured to swiftness, or provoked to strife
By rough obstruction or inviting slope,—
On, still unconscious to the awful brink,
Where the wild plunge hath made thee glorious.
Mortal! where wast thou when the hand of God
Quarried the chasms in the living rock,
And rent the cliff to give the torrent way ?
How pigmy on the brink thy stature shows,
Topping a rampart of a thousand feet !
Bend o'er the cliff when the uplifting clouds
Reveal the terrors of the deep abyss,
Where the blue pigeon circles at mid height,
And in the spray the darting swallow bathes ;
Then, with firm foot and brain undizzied, hurl
A fragment from the precipice, and mark—
With fearful sympathy—its long, long fall!
It dwindles to a speck, yet still descends,
Descends and vanishes ere yet the eye

¹ Kanarese *jôgu*, 'a waterfall.'

² Newbold in *Jour. As. Beng.*, Vol. XIV, pp. 416-421; *Bombay Gazetteer, Kanara*, Vol. XV, pt. ii, pp. 284-288; Rice, *Gazetteer of Mysore and Coorg*, Vol. II, pp. 387-391; Murray's *Handbook of India* etc., 5th Ed., pp. 384-5; *Imperial Gazetteer of India*, Vol. XII., p. 210.

Discerns the signal of its distant splash.
Grudge not the toil to track yon rugged stair,⁵
Down where huge fragments strew the torrent
bed.

Look up and scan the tow'ring precipice.
Sat ever beauty on such awful front?
Was e'er dread grief so girt with loveliness?
How goodly are thy robes, thou foam-clad
queen.⁶

What hues of heaven are woven in thy skirt;
Thy misty veil, how gracefully it falls—
Forever falls and yet unveils thee not!
Down the black rock in many a show'ry jet,
Like arrowy meteors on the midnight sky,
Prone shoot the parted waters. And lo where
With angry roar athwart the precipice
In mighty furrows rushes to the plunge⁷
A headlong torrent. But majestic most⁸
Thy stately fall, unbrokeп to the base,
Fair column of white water meekly shrined⁹
In the dim grandeur of thy gloomy chasm,
Imperishable waters! To the place
From whence ye came incessant ye return,
Dissolve, condense and constant reappear;
A river now, and now a restless wave,
Aloft a heaven-obscuring canopy,
A thunder cloud alighting in soft rain,
Or spilt in torrents on the streaming earth,
Again to gather, and perchance again
Shoot from yon heights a sounding cataract.

GORDON FORBES.

THE AGE OF SRIHARSHA.

IN connection with Mr. D. R. Bhandarkar's note appended to my note on "The age of S̄riharsha" *ante*, p. 83, I have to offer the following observations:—

(a) Rājaśekhara's *Prabandhakośa* was composed more than a century and a half after the reign of the Gāhadavāla king Jayachchandra (A.D. 1170-1183) in A. D. 1348 (*Sivadattasarman*'s introduction to *Naishadhīyacharitam*, p. 8). The story of the composition and publication of the

Naishadhīya as told by Rājaśekhara has very little historical basis. Of course the names of some historical personages find place in the story. But even here the author is not correct. He names the patron of S̄riharsha as Jayantachandra and not Jayachchandra and makes him the son and not the grandson of Govindachandra, king of Vārāṇasi; so Rājaśekhara cannot be accepted as a very reliable authority on Gāhadavāla history, and it is not safe to accept his testimony concerning the contemporaneity of Jayachchandra and S̄riharsha as decisive without corroborative contemporary evidence. Rājaśekhara may as well have connected a poet of an earlier age with Jayachchandra as Merutunga has connected Bāna, Māgha, and the dramatist Rājaśekhara with Bhoja Paramāra in his *Prabandhachintāmaṇi*.

(b) As for *Arṇava-varṇana* we know of no other *charitā* which is called *varṇana*, and so it is difficult to accept *Arṇava-varṇana* as a *charita* of the Chahamāna king Arṇorāja.

(c) The Chhinda chief (of Gayā) mentioned in the Gayā inscription of Purushottamadeva, who was a tributary of Aśokavalla, and dated in the year 1813 after Buddha's *Nirvāṇa*, was not a contemporary of Jayachchandra, but flourished a century after Jayachchandra's accession. The date of this inscription is usually taken as corresponding to Wednesday, 28th October, A.D. 1176, with 638 B. C. as the initial year of the era of Buddha's *Nirvāṇa*. As this is the only instance of the use of this era in India, it cannot be considered as of Indian origin, but must have been imported from outside. It has been proved that the era of Buddha's *Nirvāṇa* starting from 544 B. C. took its rise in Ceylon in the middle of the eleventh century and was thence carried to Burma (Fleet's Contributions to J. R. A. S. of 1909, 1911 and 1912; Geiger's Introduction to the *Mahāvāṃsa*, London, 1912, p. 29). From a Burmese inscription at Bodh-Gayā we learn that Burmese monks repaired a *chaitya* at Bodh-Gayā three times, and that the last repair works were

⁵ The descent on the south side of the fall down to the pool at the bottom.

⁶ The section of the fall called La Dame Blanche,—the fall on the south or Mysore side of the river.

⁷ The fall known as 'The Rocket,'—to the north or right of La Dame Blanche.

⁸ 'The Roarer,' falls into a basin and thence leaps towards the Rāja fall and joins it.

⁹ 'The Rāja,'—also called the Horse-shoe fall, the Main fall and the Great fall,—is the large fall on the north or Kānara side of the Sharāvati river.

begun in January 1295 A. D., and completed in November 1298 A. D. (*Ep. Ind.* vol XI., pp. 119-120). The era of Buddha's *Nirvâna* was, therefore, probably imported from Burma into India in the thirteenth century, and according to the Ceylonese, Burmese and Siamese reckoning the year 1813 after Buddha's *Nirvâna* corresponds to A.D. 1270. We arrive at similar conclusions regarding the age of Áśokavalla, and, therefore, of the Chhindia chief of Gayâ, from two other Gayâ inscriptions. The first of these two inscriptions is dated in the year 51 of "Śrimal-Lakshmanasena-nasya=ātita râjya," "the year 51 after the end of Lakshmanasena's reign." (Kielhorn's *Northern List*, No. 576), and the second in the year 74 of the same era (*Ibid.*, No. 577). Assuming that Lakshmanasena ascended the throne in A. D. 1119, the initial epoch of the Laksmana Saravat, Kielhorn gave A. D. 1171 and 1194 as the equivalents of these dates. But in some copies of *Dânasâgara* by Ballâlasena, father of Lakshmanasena, Saka 1091=A.D. 1169 is given as the date of the composition of the work (*J. A. S. B.*, 1896, Part I, p. 23; Eggeling's *Catalogue of India Office MSS.*, p. 545), and in one copy of *Adbhutasâgara* by Ballâlasena it is said that the work was begun in Śaka 1090 = A. D. 1168 (Bhandarkar's *Report*, 1887-88 to 1890-91, p. lxxxv). Giving the date of composition in Śaka era was the usual practice with the Bengali authors of those days. Sridhara, the author of *Nyâyakandali*, a native of southern Râdhâ in

Bengal, gives Śaka 913 = A. D. 991 as the date of composition (Bühler's *Kashmîr Report*, p. cxliv; *Vizianagram Sanskrit Series*, No. 6, p. 331). Sridharadâsa, whose father was a friend of Lakshmanasena, compiled his *Saduktikarnâmyita* in Śaka 1127=A. D. 1205. Kielhorn, in his synchronistic table for Northern India appended to *Ep. Ind.*, Vol. VIII, accepts the date of the composition of *Dânasâgara* as a landmark in the Sena chronology and places the reign of Lakshmanasena in the fourth quarter of the twelfth century. But in the list of dated inscriptions of Northern India prefixed to the table he does not make corresponding changes in the dates of the Gayâ inscriptions of Áśokavalla. Taking A. D. 1200 as the approximate date of the end of the reign of Lakshmanasena, the record of 51 should be assigned to A. D. 1251, and that of 74 to A. D. 1274. Thus the dates of Áśokavalla's inscriptions dated in *Lakshmanasen-ātita-râjya* may be reconciled to his third inscription dated in the year 1813 after Buddha's *Nirvâna* in which a Chhindia chief of Gayâ is referred to.

(d) Mr. Bhandarkar admits, "It is difficult to determine who was the hero of his *Navasâhasânâkacharita*." This difficulty disappears if we reject the tales told by Râjaśekhara and identify the hero of Sriharsha's *Navasâhasânâkacharita* with Sindurâja Navasâhasânika of the Paramâra dynasty, the patron of Padmagupta-Parimâla and the hero of his *Navasâhasânâkacharita*.

RAMA PRASAD CHANDA.

BOOK-NOTICE.

PANDIT BAHECAB DAS JIVEJI, *Prâktamârgopadeśika* (in Gujarâti).—Printed at the Dharmâbhyudaya Press, Benares, 1911.—Pages 148, 28.—Price 12 annas.

To be fully appreciated, the above book should be considered in connection with the object at which it aims, namely, smoothing the way of learning Prakrit to Indian students, by putting Hemacandra's aphoristic rules into an easy and readable form. As regards this end, the author—a scholar in the Sri Yaśovijay Banâras Sanskrit Pâthâshâla—has no doubt reached it, and has fairly succeeded in giving a

co-ordinated and lucid exposition of the whole Prakrit morphology and of the most important phonetical rules and *âdeśas* in the *Haimavîyadarâya*. It is an original reconstruction of the latter work, not a mere translation, and its most pleasant feature is the division of the matter into lessons—33 in all, which can be successively studied, one after another, in the easiest way. Each lesson generally contains, besides paradigms and grammatical rules, lists of words to be learnt by heart, and

very useful exercises, consisting of short Prakrit sentences to be translated into Gujarati, and Gujarati sentences to be translated into Prakrit. The practical value of the book is further increased by a complete index at the end of all the Prakrit words occurring in it, each word being explained in Gujarati. We have therefore in this work the substance of an ancient Indian *vyākaraṇa*,—the most authoritative one in the present case,—recast into a modern form, in accordance with much the same practical principles as any European grammar of to-day; and I do not hesitate to recommend it strongly to all Indian students, who wish to learn Prakrit from the rules set down by Hemacandra.

Another important feature of the book, which will not be approved by all, however, is the total banishment of Sanskrit from it. Here Pandit Bahecar Dās Jīvrāj seems to have gone either on the assumption that there might be students of Prakrit, who are not acquainted with Sanskrit, or, what is practically the same thing, that the latter language is not necessary for the explanation of the former. I need hardly show that this is not the real situation. It is clear that reference to the Sanskrit is absolutely indispensable not only in describing Prakrit phonetics, but also Prakrit morphology. There are many irregular Prakrit forms, like *socca* (< Skt. *śrutvā*), *pappa* (< Skt. *prāpya*), *bhaṇṇai* (< Skt. *bhanyate*), *moccham* (< Skt. *mokṣyāmi*), etc., which could never be understood by a student, who is unacquainted with Sanskrit. It is probably on the same assumption that Pandit Bahecar Dās Jīvrāj has given to phonetics but little importance in his Grammar, and has contented himself with a short description of the principal phonetical changes, added at the end of the book as a kind of supplement. Now, this is just the reverse of the rational proceeding already followed by Hemacandra, and in this case one must confess that the innovation is not an improvement. I would therefore advise the author to take Sanskrit more into consideration in a second edition of his book and to add in brackets all Sanskrit forms, which might be of help in understanding any Prakrit word. Similarly, I would suggest that, in giving the Gujarati equivalents of Prakrit words, that he employ

tatsamas of the same origin as the latter, whenever it is possible; e. g., *putra* instead of *dīkaro* as an equivalent of *putta*, *nagara* instead of *saher* as an equivalent of *nayara*, etc. This would, in many cases, greatly facilitate for students, the work of learning Prakrit words by heart.

The language, which Pandit Bahecar Dās Jīvrāj teaches in his *Prāktamārgopadeśikā*, is naturally the same as that described by Hemacandra in the three first, and also in half the fourth, *pāda* of the eighth *adhyāya* of his *vyākaraṇa*, namely the Māhārāṣṭri, mixed with some of the peculiarities of the Jaina Māhārāṣṭri and of the Ardhamāgadhi. Amongst the characteristics of the two latter dialects, we may reckon the *yaśruti* and the dentalisation of initial *n* and medial *ṇṇ*, which Hemacandra and most Jain writers often transfer not only to the Māhārāṣṭri, but even to other Prakrit dialects and to the Apabhramça. The greater part of the book is devoted to a description of the morphology, and it contains the whole substance of the third *pāda* in the *Haimaryākaraṇa*, each *sūtra* being expanded into one or more very clear rules, and the succession of the various subjects wholly rearranged in the most convenient way. *Ādeśas*, indeclinables etc., are occasionally interspersed.

Within the above limits the book is quite complete and, if there are any deficiencies in it, these generally are not to be imputed to Pandit Bahecar Dās Jīvrāj, but to Hemacandra himself. Only I would venture to remark that, since the *Prāktamārgopadeśikā* is practically intended for training students to understand the Prakrit of Jain canonical and extra-canonical works, i. e., the Ardhamāgadhi and the Jaina Māhārāṣṭri, its author would have done well to complete Hemacandra's description of the language by the addition of such forms as are peculiar to the Prakrit used by the Jains, and are not to be found in the Māhārāṣṭri, like the -e ending of the nom. sing., and also the -ā ending of the nom. plur., the -āe termination of the dative, the -mī, -mmī terminations of the locative, the accusative form *rāyānām* from the base *rājan*, and the -imsu plural termination of the acrois, etc.

THE ADMINISTRATIVE VALUE OF ANTHROPOLOGY.¹

BY SIR RICHARD C. TEMPLE, B.A.R., C.I.E.

THE title of the body of which those present at this meeting from a section is, as all my hearers will know, the British Association for the Advancement of Science, and it seems to me therefore that the primary duty of a sectional President is to do what in him lies, for the time being, to forward the work of his section. This may be done in more than one way : by a survey of the work done up to date and an appreciation of its existing position and future prospects, by an address directly forwarding it in some particular point or aspect, by considering its applicability to what is called the practical side of human life. The choice of method seems to me to depend on the circumstances of each meeting, and I am about to choose the last of those above mentioned, and to confine my address to a consideration of the administrative value of anthropology because the locality in which we are met together and the spirit of the present moment seem to indicate that I shall best serve the interests of the anthropological section of the British Association by a dissertation on the importance of this particular science to those who are or may hereafter be called upon to administer the public affairs of the lands in which they may reside.

I have to approach the practical aspect of the general subject of anthropology under the difficulty of finding myself once more riding an old hobby, and being consequently confronted with views and remarks already expressed in much detail. But I am not greatly disturbed by this fact, as experience teaches that the most effective way of impressing ideas, in which one believes, on one's fellow man is to miss no opportunity of putting them forward, even at the risk of repeating what may not yet have been forgotten. And as I am convinced that the teachings of anthropologists are of practical value to those engaged in guiding the administration of their own or another country, I am prepared to take that risk.

Anthropology is, of course, in its baldest sense the study of mankind in all its possible ramifications, a subject far too wide for any one science to cover, and therefore the real point for consideration on such an occasion as this is not so much what the students of mankind and its environments might study if they chose, but what the scope of their studies now actually is, and whither it is tending. I propose, therefore, to discuss the subject in this limited sense.

What then is the anthropology of to-day, that claims to be of practical value to the administrator ? In what directions has it developed ?

Perhaps the best answer to these questions is to be procured from our own volume of 'Notes and Queries on Anthropology,' a volume published under the arrangements of the Royal Anthropological Institute for the British Association. This volume of 'Notes and Queries' has been before the public for about forty years, and is now in the fourth edition, which shows a great advance on its predecessors and conforms to the stage of development to which the science has reached up to the present time.

The object of the 'Notes and Queries' is stated to be 'to promote accurate anthropological observation on the part of travellers (including all local observers) and to enable those who are not anthropologists themselves to supply information which is wanted for the scientific study of anthropology at home.' So, in the heads under which the subject is considered in this book, we have exhibited to us the entire scope of the science as it now exists. These heads are (1) Physical Anthropology, (2) Technology, (3) Sociology, (4) Arts and Sciences.

¹ Presidential Address delivered to the Anthropological Section of the British Association for the Advancement of Science, held at Birmingham, 1913.

It is usual, however, nowadays to divide the subject into two main divisions—physical and cultural anthropology.

Physical Anthropology aims at obtaining ‘as exact a record as possible of the structure and functions of the human body, with a view to determining how far these are dependent on inherited and racial factors, and how far they vary with environment.’ This record is based on two separate classes of physical observation: firstly on descriptive characters, such as types of hair, colour of the eyes and skin, and so on, and actual measurement; and secondly on attitudes, movements, and customary actions. By the combined study of observations on these points physical heredity is ascertained, and a fair attribution of the race or races to which individuals or groups belong can be arrived at.

But anthropology, as now studied, goes very much further than inquiry into the physical structure of the human races. Man, ‘unlike other animals, habitually reinforces and enhances his natural qualities and force by artificial means.’ He does, or gets done for him, all sorts of things to his body to improve its capacities or appearance, or to protect it. He thus supplies himself with sanitary appliances and surroundings, with bodily ornamentation and ornaments, with protective clothing, with habitations and furniture, with protection against climate and enemies, with works for the supply of water and fire, with food and drink, drugs and medicine. And for these purposes he hunts, fishes, domesticates animals, and tills the soil, and provides himself with implements for all these, and also for defence and offence, and for the transport of goods, involving working in wood, earth, stones, bones, shells, metals and other hard materials, and in leather, strings, nets, basketry, matting and weaving, leading him to what are known as textile industries. Some of this work has brought him to mine and quarry, and to employ mechanical aids in the shape of machinery, however rude and simple. The transport of himself and his belongings by land and water has led him to a separate set of industries and habits: to the use of paths, roads, bridges, and halting places, of trailers, sledges, and wheeled vehicles; to the use of rafts, floats, canoes, coracles, boats, and ships, and the means of propelling them, poles, paddles, oars, sails, and rigging. The whole of these subjects is grouped by anthropologists under the term Technology, which thus becomes a very wide subject, covering all the means by which a people supplies itself with the necessities of its mode of livelihood.

In order to successfully carry on what may be termed the necessary industries or even to be in a position to cope with them, bodies of men have to act in concert, and this forces mankind to be gregarious, a condition of life that involves the creation of social relations. To understand, therefore, any group of mankind, it is essential to study Sociology side by side with Technology. The subjects for inquiry here are the observances at crucial points in the life history of the individual—birth, puberty, marriage, death, daily life, nomenclature, and so on; the social organisation and the relationship of individuals. On these follow the economics of the social group, pastoral, agricultural, industrial, and commercial, together with conceptions as to property and inheritance (including slavery), as to government, law and order, politics and morals; and finally the ideas as to war and the external relations between communities.

We are still, however, very far from being able to understand in all their fullness of development even the crudest of human communities, without a further inquiry into the products of their purely mental activities, which in the ‘Notes and Queries’ are grouped under the term ‘Arts and Sciences.’ Under this head are to be examined, in the first place the expression of the emotions to the eye by physical movements and conditions, and then by gestures, signs and signals, before we come to language, which is primarily expressed by the

voice to the ear, and secondarily to the eye in a more elaborate form by the graphic arts—pictures, marks and writing. Man further tries to express his emotions by what are known as the Fine Arts ; that is by modifying the material articles which he contrives for his livelihood in a manner that makes them represent to him something beyond their economic use—makes them pleasant, representative or symbolical—leading him on to draw, paint, enamel, engrave, carve and mould. In purely mental efforts this striving to satisfy the artistic or æsthetic sense takes the form of stories, proverbs, riddles, songs, and music Dancing, drama, games, tricks and amusements are other manifestations of the same effort, combining in these cases the movements of the body with those of the mind in expressing the emotions.

The mental process necessary for the expression of his emotions have induced man to extend his powers of mind in directions now included in the term 'Abstract Reasoning.' This has led him to express the results of his reasoning by such terms as reckoning and measurement, and to fix standards for comparison in such immaterial but all essential matters as enumeration, distance, surface, capacity, weight, time, value and exchange. These last enable him to reach the idea of money, which is the measurement of value by means of tokens, and represents perhaps the highest economic development of the reasoning powers common to nearly all mankind.

The mental capacities of man have so far been considered only in relation to the expression of the emotions and of the results of abstract reasoning ; but they have served him also to develop other results and expressions equally important, which have arisen out of observation of his surroundings, and have given birth to the Natural Sciences : astronomy, meteorology, geography, topography and natural history. And further they have enabled him to memorise all these things by means of records, which in their highest form have brought about what is known to all of us as history, the bugbear of impulsive and shallow thinkers, but the very back-bone of all solid opinion.

The last and most complex development of the mental processes, dependent upon all the others according to the degree to which they themselves have been developed in any given variety of mankind, is, and has always been, present in every race or group on record from the remotest to the most recent time in some form or other and in a high degree. Groups of men observe the phenomena exhibited by themselves or their environment, and account for them according to their mental capacity as modified by their heredity. Man's bare abstract reasoning, following on his observation of such phenomena, is his philosophy, but his inherited emotions influence his reasoning to an almost controlling extent and induce his religion, which is thus his philosophy or explanation of natural phenomena as effected by his hereditary emotions, producing that most wonderful of all human phenomena, his belief. In the conditions, belief, faith, and religion must and do vary with race, period and environment.

Consequent on the belief, present or past of any given variety of mankind, there follow religious practices (customs as they are usually called) based thereon, and described commonly in terms that are familiar to all, but are nevertheless by no means even yet clearly defined : theology, heathenism, fetishism, animism, totemism, magic, superstition, with soul, ghost, and spirit, and so on, as regards mental concepts ; worship, ritual, prayer, sanctity, sacrifice, taboo, etc., as regards custom and practice.

Thus have the anthropologists, as I understand them, shown that they desire to answer the question as to what their science is, and to explain the main points in the subject of which they strive to obtain and impart accurate knowledge based on scientific inquiry : that is, on an

inquiry methodically conducted on lines which experience has shown them will lead to the minimum of error in observation and record.

I trust I have been clear in my explanation of the anthropologists' case, though in the time at my disposal I have been unable to do more than indicate the subjects they study, and have been obliged to exercise restraint and to employ condensation of statement to the utmost extent that even a long experience in exposition enables one to achieve. Briefly, the science of anthropology aims at such a presentation and explanation of the physical and mental facts about any given species or even group of mankind as may correctly instruct those to whom the acquisition of such knowledge may be of use. In this instance, as in the case of the other sciences, the man of science endeavours to acquire and pass on abstract knowledge, which the man of affairs can confidently apply in the daily business of practical life.

It will have been observed that an accurate presentation of the physical and mental characteristics of any species of mankind which it is desired to study is wholly dependent on accurate inquiry and report. Let no one suppose that such inquiry is a matter of instinct or intuition, or that it can be usefully conducted empirically or without due reference to the experiences of others ; in other words without sufficient preliminary study. So likely indeed are the uneducated in such matters to observe and record facts about human beings inaccurately, or even wrongly, that about a fourth part of the ' Notes and Queries ' is taken up with showing the inquirer how to proceed, and in exposing the pitfalls into which he may unconsciously fall. The mainspring of error in anthropological observation is that the inquirer is himself the product of heredity and environment. This induces him to read himself, his own unconscious prejudices and inherited outlook on life, into the statements made to him by those who view life from perhaps a totally different and incompatible standpoint. To the extent that the inquirer does this, to that extent are his observations and report likely to be inaccurate and misleading. To avoid error in this respect, previous training and study are essential, and so the ' Notes and Queries on Anthropology,' a guide compiled in co-operation by persons long familiar with the subject, is as strong and explicit on the point of how to inquire as on that of what to inquire about.

Let me explain that these statements are not intended to be taken as made *ex cathedrâ*, but rather as the outcome of actual experience of mistakes made in the past. Time does not permit me to go far into this point, and I must limit myself to the subject of Sociology for my illustration. If a man undertakes to inquire into the social life of a people or tribe as a subject apart, he is committing an error, and his report will almost certainly be misleading. Such an investigator will find that religion and technology are inextricably mixed up with the sociology of any given tribe, that religion intervenes at every point not only of sociology but also of language and technology. In fact, just as in the case of all other scientific research, the phenomena observable by the anthropologist are not the result of development along any single line alone, but of a progression in a main general direction, as influenced, and it may be even deflected, by contact and environment.

If again the inquirer neglects the simple but essential practice of taking notes, not only fully, but also immediately or as nearly so as practicable, he will find that his memory of facts, even after a short time, has become vague, inexact, and incomplete, which means that reports made from memory are more likely to be useless than to be of any scientific value. If voluntary information or indirect and accidental corroboration are ignored, if questions are asked and answers accepted without discretion, if exceptions are mistaken for rules, then the records of an inquiry may well mislead and thus become worse than useless. If leading or direct

questions are put without due caution, and if the answers are recorded without reference to the natives' and not the enquirer's mode of classifying things, crucial errors may easily arise. Thus, in many parts of the world, the term 'mother' includes all female relatives of the past or passing generation, and the term 'brother' the entire brotherhood. Such expressions as 'brother' and 'sister' may and do constantly connote relationships which are not recognised at all amongst us. The word 'marriage' may include 'irrevocable betrothal,' and so on ; and it is very easy to fall into the trap of the mistranslation of terms of essential import, especially in the use of words expressing religious conceptions. The conception of godhead has for so long been our inheritance that it may be classed almost as instinctive. It is nevertheless still foreign to the instincts of a large portion of mankind.

If also, when working among the uncultured, the inquirer attempts to ascertain abstract ideas, except through concrete instances, he will not succeed in his purpose for want of representative terms. And lastly, if he fails to project himself sufficiently into the minds of the subjects of inquiry, or to respect their prejudices, or to regard seriously what they hold to be sacred, or to keep his countenance while practices are being described which to him may be disgusting or ridiculous—if indeed he fails in any way in communicating to his informants, who are often super-sensitively suspicious in such matters, the fact that his sympathy is not feigned—he will also fail in obtaining the anthropological knowledge he is seeking. In the words of the 'Notes and Queries' on this point, 'Nothing is easier than to do anthropological work of a certain sort, but to get to the bottom of native customs and modes of thought, and to record the results of inquiry in such a manner that they carry conviction, is work which can be only carried out properly by careful attention.'

The foregoing considerations explain the scope of our studies and the requirements of the preliminary inquiries necessary to give those studies value. The further question is the use to which the results can be put. The point that at once arises here for the immediate purpose is that of the conditions under which the British Empire is administered. We are here met together to talk scientifically, that is, as precisely as we can : and so it is necessary to give a definition to the expression 'Imperial Administration,' especially as it is constantly used for the government of an empire, whereas in reality it is the government that directs the administration. In this address I use the term 'administration' as the disinterested management of the details of public affairs. This excludes 'politics' from our purview, defining that term as the conduct of the government of a country according to the opinions or in the interests of a particular group or party.

Now in this matter of administration the position of the inhabitants of the British Isles is unique. It falls to their lot to govern, directly or indirectly, the lives of members of nearly every variety of the human race. Themselves Europeans by descent and intimate connection, they have a large direct interest in every other general geographical division of the world and its inhabitants. It is worth while to pause here for a moment to think, and to try and realise, however dimly, something of the task before the people of this country in the government and control of what are known as the subject races.

For this purpose it is necessary to throw our glance over the physical extent of the British Empire. In the first place, there are the ten self-governing components of the Dominion of Canada and that of Newfoundland in North America, the six Colonial States in the Commonwealth of Australia, with the Dominion of New Zealand in Australasia, and the four divisions of the Union of South Africa. All these may be looked upon as indirectly administered portions of the British Empire. Then there is the mediatised government of Egypt,

with its appanage, the directly British administered Sudan, which alone covers about a million square miles of territory in thirteen provinces, in Northern Africa. These two areas occupy, as it were, a position between the self-governing and the directly-governed areas. Of these, there are in Europe, Malta and Gibraltar, Cyprus being officially included in Asia. In Asia itself is the mighty Indian Empire, which includes Aden and the Arabian Coast on the West and Burma on the East, and many islands in the intervening seas, with its fifteen provinces and some twenty categories of Native States 'in subordinate alliance,' that is, under general Imperial control. To these are added Ceylon, the Straits Settlements, and the Malay States, federated or other, North Borneo and Sarawak, and in the China Seas Hongkong and Wei-hai-wei. In South Africa we find Basutoland, Bechuanaland, and Rhodesia; in British West Africa, Gambia, the Gold Coast, Sierra Leone, and Nigeria; in Eastern and Central Africa, Somaliland, the East Africa Protectorate, Uganda, Zanzibar, and Nyassaland; while attached to Africa are the Mauritius, Seychelles, Ascension and St. Helena. In Central and South America are Honduras and British Guiana, and attached to that continent the Falkland Islands, and also Bermuda and the six colonies of British West Indies. In the Pacific Ocean are Fiji, Papua and many of the Pacific Islands.

I am afraid that once more during the course of this exposition I have been obliged to resort to a concentration of statement that is almost bewildering. But let that be. If one is to grapple successfully with a large and complex subject, it is necessary to try and keep before the mind, so far as possible, not only its magnitude, but the extent of its complexity. This is the reason for bringing before you, however briefly and generally, the main geographical details of the British Empire. The first point to realise on such a survey is that the mere extent of such an Empire makes the subject of its administration an immensely important one for the British people.

The next point for consideration and realisation is that an empire, situated in so many widely separated parts of the world, must contain within its boundaries groups of every variety of mankind, in such numerical strength as to render it necessary to control them as individual entities. They do not consist of small bodies lost in a general population, and therefore negligible from the administrator's point of view, but of whole races and tribes or of large detachments thereof.

These tribes of mankind profess every variety of religion known. They are Christians, Jews, Mahomedans, Hindus, Buddhists, Jains, Animists and to use a very modern expression, Animatists, adherents of main religions followed by an immense variety of sects, governed, however loosely, by every species of philosophy that is or has been in fashion among groups of mankind, and current in every stage of development, from the simplest and most primitive to the most historical and complex. One has to bear in mind that we have within our borders the Andamanese, the Papuan, and the Polynesian, as well as the highly civilised Hindu and Chinese, and that not one of these, nor indeed of many other peoples, has any tradition of philosophy or religion in common with our own; their very instincts of faith and belief following other lines than ours, the prejudices with which their minds are saturated being altogether alien to those with which we ourselves are deeply imbued.

The subjects of the British King-Emperor speak between them most of the languages of the world, and certainly every structural variety of human speech has its example somewhere in the British Empire. A number of these languages is still only in the process of becoming understood by our officials and other residents among their speakers, and let there be no mistake as to the magnitude of the question involved in the point of language alone in British

Imperial regions. A man may be what is called a linguist. He may have a working knowledge of the main European languages and of the great Oriental tongues, Arabic, Persian, and Hindustani, which will carry him very far indeed among the people—in a sense, in fact, from London to Calcutta—and then, without leaving that compact portion of the British Possessions known as the Indian Empire, with all its immense variety of often incompatible subordinate languages and dialects, he has only to step across the border into Burma and the further East to find himself in a totally different atmosphere of speech, where not one of the sounds, not one of the forms, not one of the methods, with which he has become familiarised is of any service to him whatever. The same observation will again be forced on him if he transfers himself thence to Southern Africa or to the Pacific Ocean. Let him wander amongst the North American Indians, and he will find the linguistic climate once more altogether changed.

Greater Britain may be said to exhibit all the many varieties of internal social relations that have been set up by tribes and groups of mankind—all the different forms of family and general social organisation, of reckoning kinship, of inheritance and control of the possession of property, of dealing with the birth of children and their education and training, physical, mental, moral, and professional, in many cases by methods entirely foreign to British ideas and habits. For instance, infanticide as a custom has many different sources of origin.

Our fellow subjects of the King follow, somewhere or other, all the different notions and habits that have been formed by mankind as to the relations between the sexes, both permanent and temporary, as to marriage and to what have been aptly termed supplementary unions. And finally, their methods of dealing with death and bringing it about, of disposing of the dead and worshipping them, give expression to ideas, which it requires study for an inhabitant of Great Britain to appreciate or understand. I may quote here as an example, that of all the forms of human head-hunting and other ceremonial murder that have come within my cognisance, either as an administrator or investigator, not one has originated in callousness or cruelty of character. Indeed, from the point of view of the perpetrators, they are invariably resorted to for the temporal or spiritual benefit of themselves or their tribe. In making this remark, I must not be understood as proposing that they should not be put down, wherever that is practicable. I am merely trying now to give an anthropological explanation of human phenomena.

In very many parts of the British Empire, the routine of daily life and the notions that govern it often find no counterparts of any kind in those of the British Isles, in such matters as personal habits and etiquette on occasions of social intercourse. And yet, perhaps, nothing estranges the administrator from his people more than mistakes on these points. It is small matters—such as the mode of salutation, forms of address and politeness, as rules of precedence, hospitality, and decency, as recognition of superstitions, however apparently unreasonable—which largely govern social relations, which no stranger can afford to ignore, and which at the same time cannot be ascertained and observed correctly without due study.

The considerations so far urged to-day have carried us through the points of the nature and scope of the science of anthropology, the mental equipment necessary for the useful pursuit of it, the methods by which it can be successfully studied, the extent and nature of the British Empire, the kind of knowledge of the alien populations within its boundaries required by persons of British origin who would administer the empire with benefit to the people dwelling in it, and the importance to such persons of acquiring that knowledge.

I now turn to the present situation as to this last point and its possible improvement, though in doing so I have to cover ground that some of those present may think I have already

trodden bare. The main proposition here is simple enough. The Empire is governed from the British Isles, and therefore year by year a large number of young men is sent out to its various component parts, and to them must inevitably be entrusted in due course the administrative, commercial, and social control over many alien races. If their relations with the foreign peoples with whom they come in contact are to be successful, they must acquire a working knowledge of the habits, customs, and ideas that govern the conduct of those peoples, and of the conditions in which they pass their lives. All those who succeed find these things out for themselves, and discern that success in administration and commerce is intimately affected by success in social relations, and that that in its turn is dependent on the knowledge they may attain of those with whom they have to deal. They set about learning what they can, but of necessity empirically, trusting to keenness of observation, because such self-tuition is, as it were, a side issue in the immediate and imperative business of their lives. But, as I have already said elsewhere, the man who is obliged to obtain the requisite knowledge empirically, and without any previous training in observation, is heavily handicapped indeed in comparison with him who has already acquired the habit of right observation, and, what is of much more importance, has been put in the way of correctly interpreting his observations in his youth.

To put the proposition in its briefest form : in order to succeed in administration a man must use tact. Tact is the social expression of discernment and insight, qualities born of intuitive anthropological knowledge, and that is what it is necessary to induce in those sent abroad to become eventually the controllers of other kinds of men. What is required, therefore, is that in youth they should have imbibed the anthropological habit, so that as a result of having been taught how to study mankind, they may learn what it is necessary to know of those about them correctly, and in the shortest practicable time. The years of active life now unavoidably wasted in securing this knowledge, often inadequately and incorrectly even in the case of the ablest, can thus be saved, to the incalculable benefit of both the governors and the governed.

The situation has, for some years past, been appreciated by those who have occupied themselves with the science we are assembled here to promote, and several efforts have been made by the Royal Anthropological Institute and the Universities of Oxford, Cambridge, and London, at any rate, to bring the public benefits accruing from the establishment of anthropological schools before the Government and the people of this country.

In 1902 the Royal Anthropological Institute sent a deputation to the Government with a view to the establishment of an official Anthropometric Survey of the United Kingdom, in order to test the foundation for fears, then widely expressed, as to the physical deterioration of the population. In 1909 the Institute sent a second deputation to the present Government, to urge the need for the official training in anthropology of candidates for the Consular Service and of the Indian and Colonial Civil Services. There is happily every reason to hope that the Public Services Commission may act on the recommendations then made. This year (1913) the Institute returned to the charge and approached the Secretary of State for India, with a view to making anthropology an integral feature of the studies of the Oriental Research Institute, to the establishment of which the Government of India had officially proposed to give special attention. The Institute has also lately arranged to deal with all questions of scientific import that may come before the newly constituted Bureau of Ethnology at the Royal Colonial Institute, in the hope with its co-operation of eventually establishing a great *desideratum*—an Imperial Bureau of Ethnology. It has further had in hand a scheme for the systematic and thorough distribution of local correspondents throughout the world,

At Oxford, anthropology as a serious study was recognised by the appointment, in 1884, of a Reader, who was afterwards given the status of a Professor. In 1885, it was admitted as a special subject in the Final Honours School of Natural Science. In 1904, a memorandum was drawn up by those interested in the study at the University, advocating a method of systematic training in it, which resulted in the formation of the Committee of Anthropology in the following year. This Committee has established a series of lectures and examinations for a diploma, which can be taken as part of the degree course, but is open to all officers of the public services as well. By these means a School of Anthropology has been created at Oxford, which has already registered many students, among whom officers engaged in the administration of the British Colonies in Africa and members of the Indian Civil Service have been included. The whole question has been systematically taken up in all its aspects, the instruction, formal and informal, comprising physical anthropology, psychology, geographical distribution, prehistoric archaeology, technology, sociology, and philology.

At Cambridge, in 1893, there was a recognised Lecturer in Physical Anthropology, an informal office now represented by a Lecturer in Physical Anthropology and a Reader in Ethnology, regularly appointed by the University. In 1904, as a result of an expedition to Torres Straits, a Board of Anthropological Studies was formed, and a Diploma in Anthropology instituted, to be granted, not for success in examinations, but in recognition of meritorious personal research. At the same time, in order to help students, among whom were included officials in the African and Indian Civil Services, the Board established lectures on the same subjects as those taught at Oxford. This year, 1913, the University has instituted an Anthropological Tripos for its Degrees on lines similar to the others. The distinguishing feature of the Cambridge system is the prominence given to field work, and this is attracting foreign students of all sorts.

In 1909, joint representations were made by a deputation from the Universities of Oxford and Cambridge to both the India and Colonial Offices, advocating the training of Civil Service candidates and probationers in ethnology and primitive religion.

In 1904, the generosity of a private individual established a Lectureship in Ethnology in connection with the University of London, which has since developed into a Professorship of Ethnology with a Lectureship in Physical Anthropology. In the same year the same benefactor instituted a Chair of Sociology. In 1909 the University established a Board of Anthropology, and the subject is now included in the curricula for the Degrees of the University. In and after 1914, Anthropology will be a branch of the Science Honours Degree. The Degree course of the future covers both physical and cultural anthropology in regard to zoology, palaeontology, physiology, psychology, archaeology, technology, sociology, linguistics and ethnology. There will also be courses in ethnology with special attention to field work for officials and missionaries, and it is interesting to note that students of Egyptology are already taking a course of lectures in ethnology and physical anthropology.

Though the Universities have thus been definite enough in their action where the authority is vested in them, it is needless to say that their representations to Governments have met with varying success, and so far they have not produced much practical result. But it is as well to note here that a precedent for the preliminary anthropological training of probationers in the Colonial Civil Service has been already set up, as the Government of the Sudan has directed that every candidate for its services shall go through a course of anthropology at Oxford or Cambridge. In addition to this, the Sudan Government has given a grant to enable a competent anthropologist from London to run a small scientific survey of the peoples under

its administration. The Assam Government has arranged its ethnographical monographs on the lines of the British Association's 'Notes and Queries' with much benefit to itself, and it is believed that the Burma Government will do likewise.

Speaking in this place to such an audience as that before me, and encouraged by what was already been done elsewhere, I cannot think that I can be mistaken in venturing to recommend the encouragement of the study of anthropology to the University of such a city as Birmingham, which has almost unlimited interests throughout the British Empire. For it should be remembered that anthropological knowledge is as useful to merchants *in partibus* in dealing with aliens as to administrators so situated. Should this suggestion bear fruit, and should it be thought advisable some day to establish a School of Anthropology in Birmingham, I would also venture to point out that there are two requirements preliminary to the successful formation of almost any school of study. These are a library and a museum *ad hoc*. At Oxford there is a well known and well conducted anthropological museum in the Pitt-Rivers Collection, and the Museum of Archaeology and Ethnology at Cambridge contains collections of the greatest service to the anthropologist. Liverpool is also interesting itself in such matters. The Royal Anthropological Institute is forming a special library, and both that Institute and the University of London have the benefit of the splendid collections of the British Museum and of the Horniman Museum readily accessible. The libraries at Oxford and Cambridge are, I need hardly say, of world-wide fame. At all these places of learning, then, these requisites for this department of knowledge are forthcoming.

It were almost superfluous to state why they are requisites. Every student requires, not only competent teachers to guide him in his particular branch of study, but also a library and a museum close at hand, where he can find the information he wants and the illustration of it. Where these exist, thither it will be found that students will flock. Birmingham possesses peculiar facilities for the formation of both, as the city has all over the Empire its commercial representatives, who can collect the required museum specimens on the spot. The financial labours also of those who distribute these men over Greater Britain, and indeed all over the world, produce the means to create the library and the school, and their universal interests provide the incentive for securing for those in their employ the best method of acquiring a knowledge of men that can be turned to useful commercial purpose. Beyond these suggestions I will not pursue this point now, except to express a hope that this discourse may lead to a discussion thereon before this meeting breaks up.

Before I quit my subject I would like to be somewhat insistent on the fact that, though I have been dwelling so far exclusively on the business side, as it were, of the study of anthropology, it has a personal side as well. I would like to impress once more on the student, as I have often had occasion to do already, that whether he is studying of his own free will or at the behest of circumstances, there is hardly any better hobby in existence than this, or one that can be ridden with greater pleasure. It cannot, of course, be mastered in a day. At first the lessons will be a grind. Then, until they are well learnt, they are irksome, but when fullness of knowledge and maturity of judgment are attained, there is, perhaps, no keener sense of satisfaction which human beings can experience than that which is afforded by this study. Its range is so wide, its phases so very many, the interests involved in it so various, that it cannot fail to pleasantly occupy the leisure hours from youth to full manhood, and to be a solace, in some aspect or other, in advanced life and old age.

The processes of discovery in the course of this study are of such interest in themselves that I should wish to give many instances, but I must confine myself now to one or two. The

students will find on investigation, for instance, that however childish the reasoning of savages may appear to be on abstract subjects, and however silly some of their customs may seem, they are neither childish nor silly in reality. They are almost always the result of 'correct argument from a false premiss'—a mental process not unknown to civilised races. The student will also surely find that savages are not fools where their concrete interests are concerned, as they conceive those interests to be. For example, in commerce, beads do not appeal to savages merely because they are pretty things, except for purposes of adornment. They will only part with articles they value for particular sorts of beads which are to them money, in that they can procure in exchange for them, in their own country, something they much desire. They have no other reason for accepting any kind of bead in payment for goods. On few anthropological points can mistakes be made more readily than on this, and when they are made by merchants, financial disaster can well follow, so that what I have already said elsewhere as to this may bear repetition in part here. Savages in their bargains with civilised man never make one that does not, for reasons of their own, satisfy themselves. Each side, in such a case, views the bargain according to its own interest. On his side, the trader buys something of great value to him, when he has taken it elsewhere, with something of little value to him, which he has brought from elsewhere, and then, and only then, can he make what is to him a magnificent bargain. On the other hand the savage is more than satisfied, because with what he has got from the trader he can procure from among his own people something he very much covets, which the article he parted with could not have procured for him. Both sides profit by the bargain from their respective points of view, and traders cannot, as a matter of fact, take undue advantage of savages, who, as a body, part with products of little or no value to themselves for others of vital importance, though these last may be of little or none to the civilised trader. The more one dives into recorded bargains, the more clearly one sees the truth of this view.

I have always advocated personal inquiry into the native currency and money, even of pre-British days, of the people amongst whom a Britisher's lot is cast, for the reason that the study of the mental processes that lead up to commercial relations, internal and external, the customs concerned with daily buying and selling, take one more deeply into aliens' habits of mind and their outlook on practical life than any other branch of research. The student will find himself involuntarily acquiring a knowledge of the whole life of a people, even of superstitions and local politics, matters that commercial men, as well as administrators, cannot, if they only knew it, ever afford to ignore. The study has also a great intellectual interest, and neither the man of commerce nor the man of affairs should disregard this side of it if he would attain success in every sense of that term.

Just let me give one instance from personal experience. A few years back a number of ingots of tin, in the form of birds and animals and imitations thereof, hollow tokens of tin ingots, together with a number of rough notes taken on the spot, were handed over to me for investigation and report. They came from the Federated Malay States, and were variously said to have been used as toys and as money in some form. A long and careful investigation unearthed the whole story. They turned out to be surviving specimens of an obsolete and forgotten Malay currency. Bit by bit, by researches into travellers' stories and old records, European and vernacular, it was ascertained that some of the specimens were currency and some money, and that they belonged to two separate series. Their relations to each other were ascertained, and also to the currencies of the European and Oriental nations with whom the Malays of the Peninsula had come in contact. The mint profit in some instances, and in other instances the actual profit European governments and mercantile authorities, and even native traders, had made in recorded transactions of the past, was found out. The origin of the British, Dutch, and Portuguese money, evolved for trading with the Malays, was disclosed, and several interesting historical discoveries were made; as, for instance, the explanation of the coins still

remaining in museums and issued in 1510 by the great Portuguese conqueror, Albuquerque, for the then new Malay possessions of his country, and the meaning of the numismatic plates of the great French traveller Tavernier in the next century. Perhaps the most interesting, and anthropologically the most important, discovery was the relation of the ideas that led up to the animal currency of the Malays to similar ideas in India, Central Asia, China, and Europe itself throughout all historical times. One wonders how many people in these isles grasp the fact that our own monetary scale of 960 farthings to the sovereign, and the native Malay scale of 1,280 cash to the dollar, are representatives of one and the same universal scale, with more than probably one and the same origin out of a simple method of counting seeds, peas, beans, shells, or other small natural constant weights. But the point for the present purpose is that not only will the student find that long practice in anthropological inquiry, and the learning resulting therefrom, will enable him to make similar discoveries, but also that the process of discovery is intensely interesting. Such discoveries, too, are of practical value. In this instance they have taught us much of native habits of thought and views of life in newly acquired possessions which no administrator there, mercantile or governmental, can set, aside with safety.

I must not dwell too long on this aspect of my subject, and will only add the following remark. If any of my hearers will go to the Pitt-Rivers Museum at Oxford he will find many small collections recording the historical evolution of various common objects. Among them is a series showing the history of the tobacco pipe, commonly known to literary students in this country as the nargileh and to Orientalists as the hukka. At one end of the series will be found a hollow coconut with an artificial hole in it, and then every step in evolution between that and an elaborate hukka with its long, flexible, drawing-tube at the other end. I give this instance, as I contributed the series, and I well remember the eagerness of the hunt in the Indian bazaars and the satisfaction on proving every step in the evolution.

There is one aspect of life where the anthropological instinct would be more than useful, but to which, alas, it cannot be extended in practice. Politics, government, and administration are so interdependent throughout the world that it has always seemed to me to be a pity that the value to himself of following the principles of anthropology cannot be impressed on the average politician of any nationality. I fear it is hopeless to expect it. Were it only possible, the extent of the consequent benefit to mankind is at present beyond human forecast, as then the politician could approach his work without that arrogance of ignorance of his fellow countrymen on all points, except their credulity, that is the bane of the ordinary types of his kind wherever found, with which they have always poisoned and are still poisoning their minds, mistaking the satisfaction of the immediate temporary interests and prejudices of themselves and comrades for the permanent advantage of the whole people, whom, in consequence, they incontinently misgovern, whenever and for so long as their country is so undiscerning as to place them in power.

Permit me, in conclusion, to enforce the main argument of this address by a personal note. It was my fortune to have been partly trained in youth at a University College, where the tendency was to produce men of affairs rather than men of the schools, and only the other day it was my privilege to hear the present master of the College, my own contemporary and fellow-undergraduate, expound the system of training still carried out there. 'In the government of young men,' he said, 'intellect is all very well, but sympathy counts for very much more.' Here we have the root principle of Applied Anthropology. Here we have in a nutshell the full import of its teaching. The sound administration of the affairs of men can only be based on cultured sympathy, that sympathy on sure knowledge, that knowledge on competent study, that study on accurate inquiry, that inquiry on right method, and that method on continuous experience.

CRITICAL NOTES ON KALHANA'S EIGHTH TARANGA.

BY E. HULTZSCH.

THE subjoined list forms the continuation of my "Critical Notes on Kalhana's Seventh Taranga" in Vol. XL. of this Journal (p. 97 ff.). It is concerned with verses 1-1500 of the last Taranga (VIII.) of Kalhana's Rajatarangini and registers those readings of my ancient Sāradā MS. (M) which are either preferable to those of Sir Aurel Stein's edition or worth consideration. The abbreviations are the same as before (Vol. XL. p. 97), but the two MSS. P and E were not at hand during the preparation of this list. In M the following verses of the passage VIII, 1-1500 are preserved either in full or partially:—1-24, 733-1369, and 1495-1500, while the leaves containing verses 25-732 and 1370-1494 are lost. It will be observed that, wherever M is available for comparison, it becomes possible to correct some details of the published text. Every student of the eighth Taranga is therefore recommended to consult this list when using Sir Aurel Stein's excellent edition and translation of Kalhana's chronicle.

- 3. °वपाहौ M.
 - 13. व्यन्ति M.; read व्यन्तिः.
 - 14. Read °स्मृत्याद्वयीः with M.
 - 17. Read °द्वित्रः with D.
 - 149. Read शुत्त्या° with D.
 - 175. Read °वान्त्स्तैः with C and D.
 - 252. Read perhaps °मत्तोजो° (°मुद्रोजो° MSS., °महोजो° C).
 - 296. Read perhaps प्रावेश° with C, D and °मुखाः स्व°.
 - 368. Read कुवर्त्या with D.
 - 375. Read °चक्रिकैः with N.
 - 490. Read स्वदूयत.
 - 501. Read चक्रिकाम् (चाक्रिकम् C, D, N).
 - 538. बड्मापुरा° N; cf. my note on VII, 588.
 - 600. If the reading स्वभार्यतनयेन्तिकम् is correct, Kalhana would have offended against Pāṇini, VI, 1, 125.
 - 610. Read सान्त्वयमानः with D.
 - 708. Read °पालिकाः.
 - 715. Read °क्रान्त्येव with D.
 - 733. खलीवीं° M.
 - 737. आसन्नशान्त° M. Divide असन् असुन्ता° or असन् अस्रदन्ता° while Dr. Stein's translation presupposes असन्ना-सान्ता°.
 - 739. Read °योगिना with M.
 - 746. मन्दोद्योग[: *] M.
 - 747. °न्वाधां चेति M; read °द्वाधां चेति.
 - 750. Read तथा तं with M.
- After 756 M. adds the following verse:—
- विहारवाटिके तुङ्गेशापणे कम्पनापतिः ।
अन्येन न ननवने ससैन्या राजमनिवणः ॥
- "The commander of the army (stood) at Vihāra Vāṭika (?) on the Tuṅgēśāpaṇa (cf. VI, 190) and the other ministers of the king in the Nandanavana with soldiers.
- 760. °स्येच्छट° M.
 - 764. °चादिलिकां M.

766. विसदृशेन M.
770. चेद्यात्म M, as suggested by P. Durgaprasad. दध्यात्रः M; cf. the footnotes in P. Durgaprasad's edition and in Dr. Stein's translation.
774. कृत्वं M; read कृत्वस्तो.
777. Read °चक्रिकात् with M.
780. °प्रतापेषु लवन्येष्वयं M.
782. °त्यानवि° M, °त्यान्स्ववि° C, N, °त्यान्स वि° (which seems to be correct) D.
785. विरागभाक् M.
788. यो नास्ति व्यापहा M; read यो नान्तर्व्यापहा.
790. सिम्बाख्यो M. Read °यन्द्वार° with M.
798. पिङ्मुग्ध° M.
800. Read °द्वैर्यो° with M; cf. VIII, 824.
801. राज्ञो धैर्येण M.
802. पलायिते M.
803. नाम for वासः M. Read °वार्षिणम् with C and D.
812. सबालवृद्धं M.
813. Read प्रातेरेवत्य with M; see Pāṇini, VI, 1, 95.
814. °मैच्छ्रुत M.
816. निर्गतः M.
817. °रवद् and तद्वत्या M.
819. स भृत्यद्वोह° M.
821. °स्थाच विनिश्चसन् M.
824. युषुत्सुः M. °वाळारी° M, N.
825. Read °निरोधिनः with M.
827. Read °न्मार्गेषु with M.
831. °वज्जिलिका° M.
834. °गोष्ठी M.
844. °लाक्षिष्टै° M.
845. °लोचोत्तिना M.
847. Read °मन्त्रस्य वल्ग[तः] and चारुचामरे° with M.
848. Read निरुद्धाश[ः] with M.
849. °कृत्योप° M.
850. Read स न्यदर्शयत् with M.
858. Read °रेभिधां with M.
859. °स्थावृष्ट्यूर्वस्य M.
861. जुञ्जो M.
862. °करणे M.
863. अन्तरज्ञः M, as suggested by P. Durgaprasad.
864. धर्य° M.
872. °स्तत्तदन्व° M.
874. गेहे M.
898. अक्षोद्युवा° M.
899. °काः प्रायं M; read °का प्रायं.
900. तेजा° M.
902. °दिनाद° M.
903. Read सान्त्यमाना with M and D

906. °दृतैः M.
 909. तत्र for तच् M. सोवधीत् M.
 918. Read नमश्गून्यं with M.
 919. °चापानां M.
 920. वैताला° M.
 921. किमन्यच्चा° M. Read perhaps सुबहू°. °धरस्तयूथान्स M ; read perhaps °धरस्तयूथान्सव°.
 924. दृष्टा M.
 929. काण्ड° M.
 934. Read सान्तव्य° with D.
 944. °सिंहाचैः M.
 946. °तः पतन् M.
 948. कोपनर्तित° M.
 951. Read केशानल्प° with M.
 952. अकृष्ट° M.
 953. °रहाम° and °टाङ्कार° M.
 955. स लावन्यान्वय° M ; read स लवन्यान्वय°.
 960. प्रस्थितो M and C ; cf. the footnote in Dr. Stein's edition. न्यधात् M.

The second half of verse 961, which is missing in other MSS., runs thus in M :—

अविक्रिया तस्य गूडा भृत्येष्वासीदमर्षिणः ॥

“ Inwardly this resentful (king) did not change (in his feelings) towards (his) servants.”

962. °संस्पर्शजं M.
 968. Read स्वीच्छिकी° with M.
 970. Read °पुरं with M.
 971. °धराङ्गनं M.
 975. निर्गुड° M.
 976. °हीपथत् M.
 980. Read °हेमारण° with M.
 984. Read शावसंहार°.
 986. केपि नि° M.
 989. भस्मीभूता° and सिमिसिमा° M.
 992. Read वात्र with M.
 993. °त्राज° M.
 997. °महै M.
 999. °वैश्वासे M, as suggested by P. Durgaprasad.
 1002. Here and in verses 1039 and 1043 M reads सिम्ब for सिम्ब, and in verse 1045 निह.
 1005. °वाक्तासीनुल्हणो M ; cf. VIII, 1041, etc.
 1006. °रशुद्ध M.
 1018. बहुशो बहवं (read °बो) हताः M.
 1019. Read °रानीके with M.
 1021. Read perhaps विवेदेवा with C and N.
 1023. ज्यवसायो M, as suggested in Dr. Stein's translation.
 1031. चेत्प्राप्त्ये° M ; read चेत्प्राप्त्ये°. सान्तोषं M with L.
 1033. M fully confirms Dr. Stein's conjectural readings.
 1048. त्वक्त्वाशिश्रय° M ; read त्वक्त्वाशिश्रिय° with C and D.
 1049. °पहुचे M.

M omits verses 1052 and 1053 and continues thus :—

स्वीकृतान्यवलन्यौधः सीतकृततुरङ्गः ।
सोम्बवारैः सह रणं चकार नगरान्तरे ॥
नृपावरीधैस्ती(स्त्रौ)धाम्रावालोकितमथाकुञ्जः ।
भिक्षुणा लिपिकावीरे स्कन्द(न्धा)वारं न्यवध्यत ॥

The first of these four lines, which is missing in other MSS., seems to be meant for

स्वीकृतान्यवलन्यौधो वशीकृततुरंगः ।

“Having won over numerous other Lavanyas (and) having secured horses (for them), he commenced a fight with the horsemen within the city. Then Bhikshu pitched on the bank of the Kshiptikâ a camp which was regarded with apprehension by the king’s ladies from the top of the palace.”

1056. राजोद्याना° M.

Instead of verse 1059 M has the two following verses :—

.....तस्मिन्हतावटः क(ष्टम)विश्वतः ।
डामराणां स कटको बभूव विजयेष्वरे ॥
परेषां तु हयारोहस्तितः पृथ्वीहरादयः ।
प्रयुः सेतुमुखद्वयं जीवास्वस्थाः कथंचन ॥

1066. ब्रोडितो M.

1070. Read °ऐत्य with M and C ; the reading °ऐत्य offends against Pâṇini, VI, 1, 95.

1073. विस्तार्यां and °ताद्वलात् M. तज्ञा° M ; cf. note on VIII, 900.

1080. °द्वाद्यनुमत्तं M and D.

1083. °विच्छिदि° M.

1084. तेलो M. Read ज्ञात्रिया (as a separate word) with M ; cf. L. भिन्निकास्थानसब्द° M.

1090. °सिस्तुस्तानिस्सञ्जः M ; cf. the footnote in Dr. Stein’s translation.

1093. पाञ्चाल्यौ फाल्गुनस्येव M. Read °मापतुः with M.

1096. °धाद्ययि M ; this or °धाद्ययु is the correct reading.

1097. करे M. न तथा मज्जने पयः M.

1101. जीर्ण° M.

1102. लोषाशाहस्रकादयः M.

1105. Read तुरङ्गमे with M.

1112. Read शृणितो युद्धे राजसून्तसमीरणः and प्रासाम्बु° with M and translate :—

“These two removed in the fight by showers of darts, the distress (produced) by the prince (Bhikshu) as (the two months) Nabhas and Nabhasya (extinguish) by showers of rain the jungle-fire (fanned) by the wind.”

1113. Read वीर° with M.

1117. Read °चिकीर्णुणा with M.

1122. कैचि° M.

1127. Read °मुन्तरं with M.

1129. क्रान्दि° M.

1130. प्ररोह M.

1131. जन्यकेन M.

1133. मडात्मजौ डम्णा° M.

1147. तथाविषे M.

1148. °त्प्रतिपक्षे M.

1151. तेनैव for संगम्य M.

1155. पुनश्च for वसन्ते M.

1159. Read निज्जैरेव with M.

1170. Read कृत्स्ने नगरे with M.
 1171. Read °स्वामितो with M.
 1174. Read °थैव with M and C.
 1175. °वैशमप्लिष्ट° M.
 1185. °तैषु च M and N.
 1186. Read °सेतोस्तम° with M.
 1190. भूमिकृते M.
 1192. °रक्तन M, as suggested in Dr. Stein's translation.
 1193. °दलासयत् M.
 1194. भृत्येषु गच्छत्सु M.
 1198. प्रेरयच्च M; read प्रैरयच्च. Read व्यदीर्घन्त with M.
 1200. एकोप्यद्रा° M.
 1201. निपात्य and व्यूहे M.
 1202. व्यञ्जित° M.
 1203. °मानस्त्वोकाशं M; read °माणः [: *] स्त्वोकाशं with C.
 1205. Read जाग्रत् with M, N, C, D and स्नान् with D.
 1208. Read perhaps भिज्ञां (for ज्ञिप्रं) प्रपेदिरे.
 1221. कश्मीर° and °पुरान्तरे M.
 1223. Read °स्तमं with M.
 1229. °मत्र आतः M.

Instead of verses 1230 to 1236 of the printed text M has 161 other verses. That the latter are genuine follows (1) from their style, which is unmistakably Kalhana's, and (2) from the fact that the published text shows a gap in the narrative between the years [41]99 (verse 1154) and [420]³ (verse 1348), which is filled up by those verses: verse 50 specifies the year 100 (*i. e.* 4200), verse 79 the year [420]¹, verse 117 the year [420]², and verse 152 the year [420]³. This period was occupied by continual fights between Sussala and his enemy Bhikshâchara. Much of this passage is so corrupt that it seems difficult to publish the whole from M alone in an intelligible form. Here I shall note only the following occurrences:—Prithvihara is killed by Rilhana and Syâma (verse 13 f.) ; Prajji dies (verse 144) ; in Vaiśākha of the year [420]³ Sussala leaves Srînagar for the last time (verse 152).

1237. °देवौ गूढं कन्दलयन्त्रयं M.
 1238. स तं बन्धुं M.
 1241. स्वमन्विभिः M.
 1246. Read perhaps साक्षिधयं for तन्निधयं.
 1248. व्यापादयास्यहं M.
 1252. भव्यमवर्णयत् M.
 1258. ज्ञौद्रे M.
 1259. Read सुज्जिना with M.
 1260. वाष्ठूवाखय° M.
 1269. °वत्तरैः and °वोद्ययौ M, which adds the following verse:—

यावन्मात्रस्य दण्डस्य विधेयस्य विरोधिनां ।
 हिमागमो नरपतेः परिपन्थित्वमायथौ ॥

"The beginning of winter prevented the king from inflicting any punishment on the enemies."

1270. °न्नवर्तत M.
 1271. °न्ताक्रमण° M.

1275. निपत्तेद्दुर् M; read निपत्तेह्वर्. Read कन for क्रमेत् with M.
1296. Read प्रकृतुभैच्छस्तानर् with M. कंचि० M with L.
1299. Read स्तात्वा प्रतीक्षे ("Having bathed I shall wait for (you)") with M.
1301. साशङ्को M.
1312. व्याप्र० M, व्याप्रः C.
1318. करङ्गादज्जको M; read करङ्गादज्जको, as suggested by P. Durgaprasad.
1320. कटके M.
1321. तमोरौ M.
1323. °नांगदाभिधं M.
1326. पञ्चद्वारेण M.
1328. °पञ्चयैः M.
1331. For the use of *alam* with the gerund, see Pāṇini, III, 4, 18, and Māgha, II, 40.
1332. जांत० M with C and D.
1334. अधरेणासु० M.
1339. त्वं वै जन्यफलं M.
1341. कश्चन M with C.
1349. Read °खेनेदय and see my notes on VIII, 813 and 1070.
1350. योनुभवः M.
1351. Read स्थित्वा with M.
1352. अधमैः M.
1354. Read विशोधिते with M.
1355. °नृप० M. °जामदग्न्या० M, as suggested in Dr. Stein's translation.
1356. Read शोध्य० with M.
1357. °लकं and संदर्शने M.
1360. सहंश्यतां M.
1362. Read इत्युपालभ० and पित्र्यैरमात्यैः with M.
1364. लोहरे M.
1366. Read तादृश्या with M.
1367. Read °स्थितिः with M.
1368. Read °नाहायि० with M; cf. Pāṇini, VIII, 2, 84, and Māgha, V, 15.

ON THE ORIGIN OF THE NĀRADA-SMRITI.

BY K. P. JAYASWAL, M.A. (OXON.), BARRISTER-AT-LAW.

I should like to draw the attention of orientalists who are interested in the study of the *Smritis*, to one of the sources of the *Nārada-smriti*. I brought out the point in the course of a series of articles discussing the connection between the *Artha-śāstra* and the *Dharma-śāstras*.

The procedure law of the *Nārada-smriti* is greatly based on the *Dharmasthiya* book of the *Artha-śāstra* of Kautilya. In the preface the *smriti* avows that it is based on Manu, while it seldom follows the Code of Manu. The importance of the *Artha-śāstra* in Hindu legal history is so very considerable that we shall be justified in treating the Book on Law (*Dharmasthiya*) as a part of the permanent legal system of the Hindus. The *Mānava-dharma-śāstra*¹ criticises it, the *Yājñavalkya*² borrows from it, and the *Nāradasmriti* adopts its purely secular treatment and its principles of procedure law.³

¹ See *The Doctrine of Equity in Hindu Jurisprudence*, *Calcutta Weekly Notes*, Nos. 39, 41, and 42, (1911). (Cf. also the *Archiv für Rechts und Wirtschaftsphilosophie*, V, 4, where the articles have been discussed.)

² C. W. N., 1913, No. 39.

³ of C. W. N., Nos. 44 & 45, 1913. See NS., Introduction, 2, 7, 10, 11, 37, 39, 40, and AS., verses at p. 150 (ed. Shama Sastri); cf. also the laws of evidence in AS., III. 11, with NS. I.; rules about plaint and written statement in AS., III. 1, with those in NS., Intro. II.

MISCELLANEA.

A NOTE ON THE "ORIGIN AND DECLINE
OF BUDDHISM AND JAINISM IN
SOUTHERN INDIA."

I have read with some interest the paper on *The Origin and Decline of Buddhism and Jainism in Southern India* written by Mr. K. V. Subrahmanyam Ayyar and published in the pages of this *Journal*. I cannot leave the subject without making a few observations on some statements made by the author which are wrong and consequently likely to become mischievous. I shall not trouble myself with the first part, which is based exclusively on the *Mahāvāṃśa*, whose authenticity for historical purposes has been questioned by scholars, but shall confine my observations to the latter part. But, before doing so, I shall notice in brief one point. Our author says that the famous Bauddha *bhikshu*, Ariṭṭha, who was the maternal uncle of Dēvānām-piya Tissa, might be the person after whom the village of Ariṭṭhappatti in the Madura District, must have been named. There is as much likelihood as not for such a supposition. If the Brāhmaṇi inscriptions found there call the village by the name Ariṭṭhappatti, we could easily take it to have been named after this Bauddha apostle. On the other hand our friend himself states that one of the Vaṭṭeluttu inscriptions found in that region mentions a Ariṭṭhanemi. There is now a probability of the place being called after this person also; so then, one cannot be certain as to the origin of the name of the village. It is apparent that, since this fact came in handy enough to bring home a theory of his making, Mr. Ayyar has utilised it here. I do not mean to say that he himself could not have perceived the difficulty in an identification of the kind he has made.

A similar error is committed by coupling the name of an Ajjanandi mentioned in the Tamil epic *Jivakachintāmaṇi* and a similar name found in inscriptions. I would be the first person to accept such an identification if the date of any of the two factors of the identity had been known. Has our author determined the approximate date at least of this Tamil epic poem? Or, does he know the period in which the Jaina *āchārya* mentioned in the stone records lived? If neither of these dates is known, how can we assert that the two Ajjanandis are identical?

From a careful study of the hymn of Tirujñānasambandar, one would perceive that he ridicules the curious names of the Jaina *gurus*, rather than gives a list of his contemporaries of the Jaina persuasion, who lived on the Āṇaimalai hill.

He says "As long as I have the grace of Siva of the temple at Ālavāy (Madura), I would not feel helpless, before the blind fools of Jainas who hail with the names Sandusēṇa, Indusēṇa, etc., and who like monkeys, go about without any knowledge either of the Āryan tongue or of the refined Tamil." The vein of derision is seen when he talks of the swarthy colour of these people, while he describes Kandusēna, an imaginary personage. The very peculiar satirical tone of Tirujñānasambandar is visible throughout the verses referred to here. He also plays upon the names of the religions that were in vogue at that time, Andanām (Brahmanism), Arugandāṇam (the religion of the Arhantas), Puttaṇam (that of Buddha), Sittanām (of the Siddhas), etc.

Another statement which cannot go unquestioned is: "The time of the three Ālvārs has been definitely made out. They belong to the latter half of the 8th century A. D. and seem to have held high position in life. What Jñanasambandar and Appar are to the Śaivites, Nammālvār and Tirumangai are to the Vaishṇavites of the south. The hymns composed by them are equally stirring. Madhurakavi was the minister of the king Nedūñjadaiyan and Nammālvār was the magistrate of the town of Ālvār-Tirunagari in the Tinnevelly District. It is easy to conceive the amount of influence they might have brought to bear upon the people." Will Mr. Ayyar be good enough to tell us who has made out the time of these Ālvārs and how it is definite? Where is it said that Madhurakavi, the Ālvār, was the minister of Nedūñjadaiyan or that Nammālvār was the District Magistrate of the district of Ālvār-Tirunagari in the Pāṇḍya kingdom? Was the name of the place in which the latter Ālvār was a magistrate the same as is given by our author in those days, or did it come to be known after the Ālvār at a subsequent time? For aught we can gather from the *Guruparampara* of the Śrivaishṇavas, Madhurakavi, the Ālvār, was a poor Brāhmaṇa born in Tirukkōlūr, long before Nammālvār was born, and had travelled far and wide on pilgrimage, and eventually became the disciple and constant companion of his master, Nammālvār. He does not appear to be a master in the art of composing sweet verses and therefore called Madhurakavi, for the only composition of his that we have got at present is only a decade of verses in praise of his master. These verses do not speak much for his capacity for making sweet verses. The minister of Nedūñjadaiyan is called Māraṇ-Kāri (Kāri the son of Māraṇ, Māra-sūnu), and

was born in the Vaidya-kula in the town of Karavandapuram (Kalakkadu in the Tinnevelly District). He was remarkable for his sweet compositions and was also known on that account as Madhurakavi. Except in the matter of identity in the name Madhurakavi, there is nothing to prove that the Alvar, a Brähmana of Tirukkôlür, was the same as the Vaidya of Karavandapuram.

A curious *dictum* which finds favour with the official epigraphists of Madras is that he who mentions another must be a contemporary of the former. The late Mr. Venkayya held that Tirumangai must be a contemporary of Nandivarman Pallavamalla and Vayiramagan, because he praises them as the benefactors of certain temples. Similarly, Māṇikkvâchaka, who mentions the name Varaguna in his work must be the latter's contemporary. If to-day someone writes the biography of another, say Mr. Vincent Smith of the life of Asoka, could he be called the contemporary of that Buddha Emperor?

The most egregious of all the blunders is contained in the statement : 'The proper names of Nammâlvar and Madhurakavi suggest that the former must have been the father of the latter. As Madhurakavi appears to have died at some time prior to A. D. 769-70, if Tirumangai was his contemporary, there is every likelihood of the latter having lived in the reign of Nandivarman Pallavamalla,' (p. 217, f. n. 33). What are the proper names of the two Alvars according to Mr. Subrahmanyâ Ayyar? how does he claim to have identified the first as the father of the second? Does he not know the former was a Brähman, while the latter is said to have been a person of the fourth caste? Was not the birth of Nammâlvar unknown to Madhurakavi, and the latter, finding the south glowing with a divine light, traced his steps from Ayôdhyâ to seek this light? If all this tradition is idle, I should object to our friend utilising from the idle tales those portions which say that Nammâlvar was called Kârimâyan, that he was a magistrate (?) of Alvar-Tirunagari, etc. Most certainly Madhurakavi, the Alvar, was not the father of Nammâlvar. I would rather put it that the minister, Mârañ-Kâri, alias Madhurakavi, was the father of Nammâlvar, and the latter gave the name of his father to his disciple Madhurakavi, the Alvar. In that case I am myself prepared to admit that Nammâlvar lived about the beginning of the 9th century of the Christian era.¹ It is no wonder that Mr. Ayyar commits so many mistakes, because he follows only in

the footsteps of Venkayya, who is the first to blunder in that manner in the construction of the history of the Śrivaishnava Alvars and Āchâryas.

The article is a fine specimen of working facts into preconceived theories and basing argument on *ipse dixit*. A wrong theory is tolerable, because, it is ever subjected to examination, while a wrong fact, if allowed to remain uncontradicted, is likely to prove mischievous in the hands of subsequent students of history, who, because this fact has remained unchallenged, would assume it to be true, and in their turn commit serious blunders. By repetition a wrong fact, even a wrong theory, acquires the status of truth. No more glaring instance of this statement could be quoted than the theory of the Gaṅga-Pallavas, which, when facts against it were placed before Prof. Hultsch, its author, was accepted by him to be no more tenable, but is still frantically hugged to the bosom by its supporters in India. i. e. by scholars like Messrs. Venkayya, Krishna Sâstri and others.

Trivandram.

T. A. GOPINATHA RAO.

COINS OF AMRITA-PÂLA, RÂJA OF BADAUN.

In my Catalogue of the coins in the Indian Museum, Calcutta, vol. I (1906), pp. 244, 249, and Plate XXVI, 6, I described certain rare silver coins of the "bull and horseman" type under the name of Aśata-pâla, and doubtfully connected them with the mintage of the kings of Ohind.

Mr. Richard Burn has proved to me that the correct reading is Amrita-pâla, and that the coins were struck by the prince of that name, mentioned in the long inscription now in the Lucknow Museum, and edited by Kielhorn in *Epigraphia Indica*, vol. I, pp. 61-66. The inscription was found in the ruins of the south gate of the old fort of Badaun, U. P. It treats of the foundation and endowment of a temple of Siva, erected apparently at Badaun, which is called Vodâmayûtâ. The record gives the genealogy of a Râshtrakûta Râja named Lakanapâla, the younger brother of his predecessor, Amrita-pâla, who is described as having been learned, pious, and valiant. It is possible that there may have been a date at the beginning of line 28, but Kielhorn could not read the characters. The script is that of about A. D. 1200.

V. A. S.

¹ Elsewhere I have stated that Nammâlvar must have lived about A. D. 1,000, which my subsequent researches have shown to be wrong. I am getting a paper ready on the subject, once again dealing with the Śrivaishnava chronology in the light of these fresh facts.

INDEX

B. M.S. refers to the pages of the Bower Manuscript, in the Appendix.

abbreviation marks B. MS.	42	<i>Ameshaspenta</i> and <i>Amhaspatya</i>	23
Abhayakumāra, Minister to k. Śrenīka, and the story of Solomon's judgment	152	Āmrakārddava, donor, in Vākātaka's copper-plate grant	161
Abhinavagupta, Śaiva teacher	262; 271, f	Āmṛitadatta, poet	174
Ābhōne plates of Śaṅkaragāna	270	Amrita-Pāla, Rāja of Badāun, coins of (and Aśata-pāla)	308
Abu Zayid, Arab geographer	40	Āmśa, g.	19
Achalaśena, and other names of Śāntideva	50	Āmśumati, the earth	73
Achchalapura, the modern Ellichpur	220	Ānāhilapāṭaka, Āṇāhilvāḍā, cap. of Jayasimha	258
Achin, currency, scale of, 253 f.— <i>kupang</i> = 5 doit (<i>kēping</i>) piece	106	Ānaimalai hill	307
actors, in Mathurā	246	Ananta, co., 58, and Viśvarūpa	59
ādā, Rajput title	269 and n.	Ananta of Kaśmīr	249
Adam's Bridge	40	Ananta Varman, his Copper-plates	B. MS. 22
adhiṣaṇivatsara, year with intercalation	34, f	Āñarta, co., and the Kshatrapas	189 and n.
Aditi, goddess	19, 20, 24, 35, 37, 75	<i>anāśa</i> , noseless, applied to Dasya	79
Adityas, The, contd. from Vol. XLI p. 296 19-24; 32-37; 72-77		Anathapindaka, the Barhut Stupa plaque explained	124
Adventures of the God of Madura	65, ff	Āṇava, Saiva term	271
Afrasiab, his reputed cap.	B. MS. 4	Andes, Bolivian	194
Africa, British lands in	294, f	Āndhra coins	280
Agastya, sage	8, 71, 194	Āñdhra-Drāviḍa-bhā-shayām, phrase in the <i>Tantra-Vartika</i> , note on ;	200, f.
Agni, g.	20, ff; 35; 80, f	Āñdhramāṇḍalam, Āndhra territory	281
<i>agniskandha</i> , word in Aśoka edict	27, 257	Āñdhṛāpatha, Vaḍugavāḍi, Pallava-Āndhra dist. 281	
Aihole-Meguṇi inscrip., and early poets	30; 207	Āñdhras, the, misconceptions about	276, ff.
<i>Aikibhāvastotra</i> , work by Vadirāja	42	Āñdhra Vishṇu, Andhrarāyūḍu	276, f.
<i>Aitareya-Brahmaṇa</i> , has the earliest reference to the Āndhras	277	Anecdotes of Aurangzeb, book-notice	180
Ajjaṇandi, two men of the name	307	<i>anekamārga</i> , meaning of	174
Ajmer, and the Dahiyyā Rājpūts	268	Āṇāhilvāḍā, Ānāhilapāṭaka	258
Ākhyāyikā or <i>kathā</i> , a narration, romance	173	animal currency, Malay	86, f.; 300
Akshaya, Kshaya, last year of a cycle	37 and n.	animal ingot tin (<i>gambar</i>) currency	92, ff
ālāmkīras, and 2nd century poets	243	animal metal weights of Burma	118
Alavandār, Yamunai-thuraivar	196	animal weights and money, various specimens explained	124
Albérūnī, on counting 33; on Indian bookbinding	B. MS. 23	<i>Antavakathāsamgraha</i> , a work by Rājāsekharā, and the story of Solomon's judgment	148, f., 152
Albuquerque, tin money, 92, specimens of 109 n. 15 a :— Malacca coinage of (1510) 109, f;	300	Anthropology, the administrative value of	289, ff
Alexander the Great, in the Panjab	200	Antiquity of Indian artificial poetry, and the Indian inscriptions	29, ff.; 137, ff.; 172, ff.; 188, ff.; 230, ff.; 243, ff
Allahābād, pillar inscription 31; <i>praśasti</i> of Harishena	247	<i>anudivasaḥ</i> , meaning of	257
Allāṭa, sage, and the Harshadeva temple	58, f	Apabhramṣa, and the old Braja lang. 43, Čauraśenī	44
alliteration	243	Apabhraṇa lang. and Buddhist works	52
almsgiving	27	Āpāṇa, air exhalated 20, <i>kratu</i>	22
Alopen, Nestorian missionary, and Silāditya	180	Appar, Śaiva teacher	307
Ālvārs, the three, their dates	307	Ara, near Bāgnilāb, inscriptions of	132, ff.
Amarāvatī, tn., 280 and n.; inscriptions	281	Āranyaka, the, quoted	73
Amazons, and Kalāśa	249		

<i>Araṇyakāṇḍa</i> , a work by Tulasī Dāsa ..	7, ff	Bactria, and the Aryans 83 ; and the Huns ..	266
Ardha-Māgadhi, the old, original language of		<i>bahar</i> , see <i>bahara</i> ..	.. 86
Buddhism ..	205	<i>bahara</i> of tin = 420 lbs. old standard 90, 130 n	
argument, among savages ..	299	6 and 7 = 420 lbs. in <i>Gambar</i> currency 92 n	
Ariake and <i>araka</i> , a lord ..	279, 280, and n.	37 ; justification of standard of 420 lbs., 98 n	
Ariṭṭha, Baudhā <i>bhikshu</i> , and Ariṭṭhapati ..	307	56 :—reduction to 400 lbs., instance of 239, modern British standard 400 lbs. 98 :—	
Ariṭṭanēmi, vil. in <i>Vatteluttu</i> inscriptions ..	307	= 370—485 lbs., 86, f, 89 n. 27, 210, 276 :—	
Arjuna, hero ..	67	= 300 <i>kati</i> = 400 lbs... ..	128 n 90
Arṇava, the Chāhamāna Arṇorāja 84 ; and the		Bairat edict of Aśoka ..	206
<i>Arṇava-varṇana</i> ..	286	Baithana, Paitthāna, Pratishthāna ..	230, 280
Āryabhaṭa, and Kālidāsa ..	248	Baku, oil wells ..	252
Aryamā, g. ..	19	Bala, demon ..	76
Aryan, invasion of India, the myth of 77, ff. ; and Agastya etc., ..	194, f. ; 197, f	Bālāditya, K. ..	266
Aryas, 'Nobles,' of the Panjab Valley ..	78, ff. 82	Balasiri, Āndhra q. ..	279
Aryāvarta and Samudragupta ..	178 ; 217, 219	Balavarmā, Balavemmarasa, and Śankarā-	
<i>Ashtamā-chaitya-vandani</i> , Buddhist hymn ..	240	chārya ..	53. f
Asiatics' Oriental Research ..	252	Balhēgāon, and Vallisikā or Vārasī ..	270
Asīrgaḍh, seal inscription ..	32	Bali, Indian influence in ..	41
āśis, āśirvāda, blessings ..	137	Balkh subdued by K. Chandra 217, 219 ; and	
Asitanjanagara, c. ..	38, f.	the Huns, etc. ..	266 and n
Aśoka, his Rock Edicts, IV :—25, f. ; VIII :—		Baltic Shores and the Āryas, ..	78
159, f. ; I, reconsidered 255, ff. ; XIII :—		Bamian and the Huns ..	266
277 ; VI :—282, f. ; —and Buddhism 39 ; date		Bāṇabhatta, court-poet of k. Harsha 30 ; his	
55, f. ; 149. ; 206 de script, B. MS. ..	25, ff.	style etc. ..	176, 178, 232, ff
Aśokachalladeva and Aśokavalladeva 185, 187 ;		Bandhuvarman, K. of Daśapura 138, ff, 144, 147;	
date ..	286, f.	inscrps. of ..	199 ; 218 ; 244
Assam, Government and ethnology ..	298	Banerji, Mr. R. D. and the Ara inscrip. etc.,	
Astronomy and Chronology, Indian ..	236	132, f. , 135, f. ; and Muhammed bīn Bakhtiyār-i-Khalji, ..	185, ff
Asuras, and Indra etc., 65, 71, 73 ; and		<i>bangka</i> = <i>kēping</i> , slab of 50—60 <i>kati</i> , 210 :—	
Devas ..	197	origin of name ..	210
Āśvaghosha, author of the <i>Buddhacharita</i> ..	245	<i>bar</i> see <i>bahara</i> ..	87
Āśvamedhas, sacrifice ..	67, 70 ; 82	bargains between trader and savage 96 n. 50 a. 299	
Atar, Persian g. ..	81	baryaza, port ..	279
Atharvaṇāchārya, on the Andhras ..	276, f.	<i>bastardo</i> , a coin of Albuquerque, specimens of	
Atharvāvēda, the, and the Ādityas ..	24 ; 34, ff.	109 n. 15 a. ; hal, specimen of 124 n. 67 :—	
Atirikta Rita, intercalary months ..	24	20 cents 109 ; = 10 <i>soldo</i> = 200 cash ..	109
āttardājya, meaning ..	187	Baudhāyana, and the Kāraskara tribe ..	206
Attakathā-Mahāvaiśa, and the <i>Dipavamsa</i> ..	55	Beaulieu, and the Malay tin currency ..	181
Aurangzeb, anecdotes of, booknotice 180 ;		Behar, Vidarbha ..	29
reign of 208 ; and the Pārśvanātha temple ..	220	<i>bēlalang</i> , mantis ingot, specimen 132 : pro-	
Avantī, <i>maṇḍala</i> , and Jayasimha ..	258	portion between specimens ..	92
ayam, 'cock' pieces : proportion between speci-		<i>bēlalang bēsar</i> , large mantis = 84 oz. value 37½	
mens 56, between weights 93, : size of 130		cents ..	92
n 7 : average measurements of ..	131	<i>bēlalang kēchil</i> , small mantis = 17½ oz. value	
ayam bēsar, large cock in <i>Gambar</i> currency,		7½ cents ..	92
90, n 31 : = 28 oz. = 12½ cents ..	90, 92	<i>Bēlalang pēnēngah</i> , middle mantis, = 42—45	
ayam kēchil, small cock in <i>Gambar</i> currency		oz. value 18½—20 cents ..	92
1 = 14 oz. value 6½ cents ..	92	Bengal, and Muhammed-bīn Bakhtiyār-i-	
Ayetthīma, ancient Takkala ..	40	Khalji 185, ff.; conquered by K. Chandra	217, 219.
Ayodhyā, tn. ..	1, 4, 5, 17	Bengali songs, attributed to Bhusuku ..	51, f.
Ayodhyākāṇḍa, a work by Vālmīki ..	1, ff.	Berezovski, Mr. ; and Hindū MSS. B. MS. ..	9, 15
ayudhajivins, professional soldiers ..	200	Bhaga, g. ..	19

Bhagurdi, Bogte, Bhogavardhana, vil.	..	270	Brahma and Indra	..	..	..	65; 68
Bhallika, Burmese Merchant, visited Buddha	38, f.		<i>brahma-hatyā</i> , sin of Indra	..	..	..	65, f.
Bhāmaha and Dāṇḍi etc...	..	204, f.; 258, ff.	Brahman immigration in to S. India, contd.				
Bhandarkar, Dr., and Gupta dates	..	.. 30	from Vol. XLI p. 232 ..	..	..	194, ff.	
Bharahat <i>stūpa</i>	..	..	Brahmans, 78; and the <i>soma</i> and fire cults				
Bharata, quoted	..	..	81, f.; and Ushavadāta ..	..	..	230, 246	
Bhāratī, Sarasvatī	..	..	Brahmī, inscription from Aritappatti 307;				
Bhāravi, poet	..	..	script. ..	..	..	B. MS. 9, 14	
Bharhut tope	..	..	Braja, Old, Piṅgala, lang. of the <i>Paramajoti-</i>				
Bhāṣa, a poem by	..	..	<i>stotra</i> ..	..	..	..	42, ff.
Bhāskara, the light giver	..	..	Bṛihaspati, <i>guru</i> ,	..	65, f., 72; 144; 178		
Bhāṭgaon, and Bhāṭaurikā, of the Vāñśi			<i>Brihat-kathā</i> , several versions ..	..	..	204, 278	
plates ..	..	..	<i>Brihat-samhitā</i> , a work by Varāha-mihira ..	30			
Bhāṭagāñī, Prof. Nalinī Kānta, on the date of			British (Malay) currency system, based on the				
Lakshmanasena	..	..	former Malay system ..	..	..	..	97
Bhāṭṭi and Bhāmaha, writers, dates of		264	British Empire, its extent ..	..	..	293, ff.	
Bhēḍa <i>Samhitā</i> , the, B. MS.	..	..	British money ..	..	..	..	299
Bhilsād pillar inscription	..	..	British Museum and anthropology 298; has				
Bhitarī, pillar inscription	..	..	the Macartney MS. ..	..	..	B. MS. 2 n.	
Bhogavardhana, of the Ābhōne plates, per-			<i>buaya</i> = crocodile 85 n. 2 :—in British scale				
haps Bōgte or Bhagurdi, in Nāsik	..	270	of Malay money 85 : <i>Gambar</i> currency weight				
bhojanīya, dining ..	..	..	of, = 11½ oz., 90, 92, = 90 oz., 92 ; sizes of				
Bhudagupta, k.	..	..	130 n. 7 ; average measurements of 131 ;				
Bhūmaka, Kshaharāṭa leader ..	..	..	varying proportions of weights 93 ; of				
Bhumarā, tn., land grants from		B. MS. 28	specimens 96 ; = <i>kēping</i> slab, = 312½ cents,				
Bhusuku, Śāntideva ..	..	..	96 ; = <i>tali</i> = 11½ cents, 96 n. 49 :—value,				
<i>bidor</i> , = <i>suku</i> , 86, 129, = <i>viss</i> 86, = 56 oz. of			128 ; 5 cents 86, 128 n. 84 ; 20 doits 157 ;				
tin = 3½ lbs., 90 :—in hat-money = 780 grs.			in accounts 2½ cents, 86, 90, n. 49, 125, in				
= ¼ dollar, 90, = 25 cents, 86 ; dated speci-			hat-money 20 to dollar, = 156 grs. 90 ;				
mens ..	..	..	dated specimens ..	..	..	..	90 n. 83
Bihār pillar inscription ..	..	..	<i>buaya</i> <i>kēchil</i> , small crocodile = 14 oz. value				
Bijayagadā inscription 162 n. 163 ;	..	B. MS. 26	6½ cents ..	..	..	..	92
Bilhaṇa, writer ..	..	..	Buddha 26, f., 38 ; and Java 41 ; date 55, f. ;				
Bilsād inscription ..	..	..	in inscription ..	..	..	159, f. ; 245	
Bilvodakēśvara, g.	..	..	<i>Buddhacharita</i> , a work by Aśvaghosha ..	245			
Bindusāra, k.	..	..	Buddhaghosha ..	..	..	..	39
binding, of Indian MSS. ..	..	B. MS. 22, 23 n.	Buddhārāja, Kalachuri K., his Vāñśi and				
birch-bark, as writing material B. MS. 17, f.,			other plates ..	..	..	..	207
22, 23, 29, 31 n., 32, 35, ff., 42, f.			Buddhism, various schools 51, f. ; in N. India				
Birmingham University, and anthropology ..	298		195 ; some notes on 205 ; and Hinduism 208 ;				
biza = viss ..	..	..	under Kanishka 246 ; Hindu, and China				
bizze = viss ..	..	..	266 ; and Jainism in S. India, note on the				
Bodh-Gayā inscription ..	187, B. MS. 22, 30		origin and decline of ..	..	..	..	307, f.
Bodhi, visited by Buddha ..	..	..	Buddhist, councils 56 ; Hymn 240 ; authors,				
Bodhīchāryāvātāra, a work attributed to			references to in Jaina literature 241, f. ;				
Śāntideva ..	..	..	ruins, at Ganḍupalli 281 ; monk, and the				
Bodleian Library, Oxford contains the Weber			Bower MS., etc. ..	..	..	B. MS. 29, 32, ff.	
and Bower MSS. ..	..	B. MS. 2 n. 3	Buddhistic Sanskrit words, a list of ..	179, f.			
Bogte, Bhagurdi, and Bhogavardhana ..	..	270	Buddhists, Indian, in Burma, and the Sunda				
books, Indian ..	..	B. MS. 18, 23	Islands 38, ff. ; under Ushavadāta ..	..	..	230	
Borneo, inscriptions in ..	..	..	<i>budha</i> , <i>vidvas</i> , <i>kavi</i> q. v. ..	..	..	..	178
Boro Bodor temple, Sanskrit inscription in ..	41		Bühler, Prof. and Aśoka edicts etc. 25 ; 27 ;				
Bower MS. see ..	..	B. MS. 1—44	159, f., 283, f. ; 287 ; and the Age of Sri-				
boya = buaya ..	..	..	harsha ..	..	..	..	83

buku, small piece of tin	158
Burma, and the Sunda Islands, and Indian Buddhists	38, ff.
Burmans, from Ganges Valley	38
Burmese, inscription at Bodh Gaya	286
busok, a gold coin	128
Buton Tura, E. of Kuchar, has rock-cut caves	
	B. MS. 4 n.
buwaiya = buaya	86
byza, byze, Port. for viss	107
caixa = cash, 108 f = 10 to a cent	109
calaim, see chalaine, 108 : tin coin in Maldives in 1602 = 100 cash, ten to a dollar ..	109 n. 10
calin (tin coin) see calaim 109 n. 12 : see chalaine	108
Calliena, modern Kalyan	279
Cambridge University and anthropology	296, ff.
Campbell, and the Andhras	276, f., 279
candareen, see kēndēri	85
Candra Varma, Chandra Varman	219 n
capin = kēping	97 n. 54
capin = cupine = kēping, a slab of tin	89 n. 27
cas (Malay) = cash	214
cash = $\frac{1}{4}$ cent. in modern British malay money 86, as 1 cent in Dutch Malay money, 86 :—of lead, 110 :—Malay scales of, very old in India 111, directly connected with system of reckoning cowries 111 f :—of zinc 214, 215 n. 79 :—treated as metal cowries 112 :—Chinese, described 214, f, origin of in Malay countries 113 n. 30a, 125, :—tin pice (paisa) 105 :—of tin or spelter with trilingual legends 153 ; legends on 154, ff, stamped with English initials 153 ; custom regarding coinage of 153 :—used as charms	156
cash, scales in terms of the dollar : table of West Coast and Perak 239 :—Scale of 400, pp. 85, 153, 275 ; origin of 101, f ; spread in Europe 112 ; Russian and Malay identical, 112, f. : = 400 dām to the jalād of Akbar = 400 sel. to the rupee (Manipur), 111 ; variants 320 and 384, 154 f. ; 480 pp. 153, ff. ; 600, p. 101 ; 800, pp. 103, 105 :—Scale of 1280, pp. 104, 181, 209, half scale (640) pp. 154, 258 reckoned as 160 to the string, 209 ; 1280—1000, common to all Europe 113, ff., explained 113 f. :—converted into 1000 by Albuquerque at Malacca 110 :—Scale of 1000, origin of, 101, 108, ff, see also 105, 127, 127 n. 84 ; variants 1008 and 1056 pp. 105 :—Scales of Chinese, fluctuating 1600, p. 105, f. ; 3200, p. 107 ; 4200, p. 216 ; 4800, pp. 107, 211 ;	
	5600, p. 211 ; 6400 pp. 108, 274 ; Chinese zinc, 6000, p. 216 :—debased Chinese 25,000—100,000, pp. 214, 274, f.
cash-trees (Patani), 125, 154 : = kēndēri = 3½ cents = 25 to the tree, 104 :—half tree = 13 cash	104
Caste, in Java	41
catholico, gold coin, 26 grs. = 5 bastardo = 1000 cash = dollar	109
catti, catty = kati	87, 214
caul, see kal	130
cave figures and inscriptions	277, ff.
caxia = Chinese cash	214, f.
ceitil, Port. coin (1511), 6 or 7 to the reis 113 n. 30a.	
cents, scale of 400 rose out of Malay tin currency 110 ; scale of 1000 rose out of Chinese tin currency	110
Ceylon, 38 ; and Buddhaghosha etc.	39, ff.
Chachcha, Chācha, prince	267, f.
Chāhamāna, family in Harsha stone inscrip. ..	58
chakra, wheel, mark in	B. MS. 38
chalaine, calaim, calin, kalang (tin coin) = kēping	108
Chalukyas, and Kosalas etc. 195, f. ; E.	281
Champū, mixed composition	173
Chāndaka brothers, actors of Mathurā	246
Chandana, Chāhamāna k.	58, f.
Chāndī-satāka, song by Bānabhatta	30
Chandra, Emp., his Meherauli pillar inscrip. 32 ; 217, ff. ; Chandravarma	266 n.
Chandragupta I.	219, 265
Chandragupta II., Vikramaditya and the Gupta era 30, f. ; etc. 148 ; 160, ff. ; and Samudragupta 172 n ; 175 n. 176 ; 219, death of 234 ; conquests etc. 244, 247 ; 265, ff. ; and the Andhras 276, 279	B. MS. 26
Chandrāraja, Chāha Māna k.	58
Chandravarman, k.	218, f.
chaping = Kēping	154, f.
Chārgāon inscription	135
Charlemagne, 7th cent. scale of reckoning 240 denarii to the pound = 960 to the dollar ..	114
charms, against snakebite, for long life B. MS. 22, 41	
Chashtana, Tiastanes, Satrap 188, ff., 192 ; 230 ; 246	
Chātopādhyāya, the late Baikim Chandra, and Muḥanmedbin Bakhtiyar-i-Khalji ..	185
chaturmasyas intercalary periods	76
chātus, flattering verses	174
Chaulukya Jayasimha his Ujjain inscription ..	258
chazza = cash	108
Chebhaṭika, of the Karkarāja inscrip., and Chehdī Khurd in Nāsik dist.	270
cheling see Kling	109 n. 13
Chera, Co.	71

- | | | |
|---|----------------------------------|------------------|
| Cchinda, Chief of Gaya .. | .. | 83, f.; 286, f. |
| Chin see Kling .. | .. | .. 109 |
| China, visited by Alopen 180; and Hindu
Buddhism, etc. 266; and brush writing | | B. MS. 34, f. |
| chinthe of Burma, lion-weight, origin of | 117, f. | |
| Choja, dyn., and Pāṇḍya .. | 70, ff.; 164 n., 170; | 227 |
| Christianity in India .. | .. | 180 |
| Chronology, Indian, book-notice .. | .. | 236 |
| chu-chu = Chinese zinc cash .. | .. | 216 |
| chupak = $\frac{1}{4}$ gantang, measure of capacity .. | 130 | |
| Cintra inscription.. | .. | 248 n. |
| Civil Service, Colonial, and anthropology .. | 297 | |
| 'Cock' coin, Raffles' in Bencoolen, 127; in
Achin, of 1831, 126 n. 69 a: copper token
of 1804, .. | .. | 126n. 73 a. |
| coinage, Malay, origin of Chinese and Euro-
pean 120; origin of scales of .. | .. | 120 |
| coins, Burmese, specimens explained .. | 122, ff. | |
| coins, Gupta 162 and n.; 189 and n.; Mālava
etc. 200; 230; 246; 280; 287; of Amṛita. | | |
| Pāla .. | .. | 308; B. MS. 26 |
| comma, used .. | B. MS. 37, ff.; 42, f. | |
| Comorin, c. Kanyakumārī .. | .. | 68 |
| conduri = candareen .. | .. | 215 |
| copang see kupang, money of account=10 pice 213 | | |
| copper coinage in Sumatra in 1811 .. | .. | 102 |
| copper-plate grants, of Vākṭaka 160, f.; Uj-
jain 258; ancient, mentioning localities in
Nāsik dist. 269, f.; B. MS. 22, f. | | |
| Corpus Inscriptionum Indicarum .. | B. MS. 25 | |
| correction marks, .. | .. | B. MS. 40 |
| Cosmos Indicopleustes and Kalah .. | .. | 40 |
| cossang see kupang .. | .. | 274, n. 8 |
| Councils, Buddhist .. | .. | 56 |
| cow, the .. | .. | 22, f. |
| cowries, currency in Singora, 100 to the cash,
153; ganda system of reckoning, 111;—
money still reckoned in 4000 cowries to the
rupee, 111 n. 24:—ground for medicine 153 n. 24 | | |
| cross, mark in .. | .. | B. MS. 40, f. |
| crow's foot, kāka-pada mark .. | B. MS. 40, f. | |
| crusado, a Portuguese dollar of 6 tangas 108;
Albuquerque's .. | .. | 108 |
| Cunningham, and the Kushana era etc. 136; 185; | | 187 |
| cupine=kēping, slab, .. | .. | 89, 97 n. 55 |
| Currency, identity of European scales based on
counting small articles 115:—animal
ingots, story of Anathapindaka 115, f.:—in
linen cloth, 276:—in rice in husk .. 276; 299, f. | | |
| Dachinabades, Dakshināpatha .. | .. | 278, f. |
| Dadhichi, rishi .. | .. | 267 |
| Dadhichika, (Dahiya) Chachcha, his Kinsariya
inscription .. | .. | 267, f. |
| Dadhibarṇa, Nāga prince .. | .. | 246 |
| Dadhibhāla, of the Daulatābād grant, and
Dahivāl in Nāsik .. | .. | 270 |
| Dahiyās, Rathorse .. | .. | 267, ff. |
| daksha, prāṇa .. | .. | 22 |
| Daksha's well inscription, Mandasor .. | .. | 31 |
| Dakshamitrā, d. of Nahapa .. | .. | 246 |
| Dakshināpatha, Dachinabades, the Deccan,
various mentions of it .. | .. | 278 and n., 279 |
| Dakshināyana, season .. | .. | 36 |
| danda, period of twenty-four minutes .. | .. | 6 n. |
| Dāṇḍin, poet 175; 191, 193; The Nyāsakāra
and Bhāmaha 204, f.; 244; and Bhāmaha
258, ff.; and Atharvanāchārya .. | .. | 279 |
| Dāru'l-amān=Mahāsukha-nagara=Kedah 118 | | n. 55; 182 n. 41 |
| Daśapura-Mandasor, tn. in the Praśasti of
Vatsabhātti .. | 138, 141, 144, 147, f.; 244, 247 | |
| Daśaratha, prince, and Burma .. | .. | 38 |
| Dasas, Dasyus, people of India .. | .. | 77, ff., 82 |
| Dashaveraś, name in the Ara inscrip... | .. | 133, f. |
| Dates, of Lakshmanasena 185, ff.; of the Mu-
dra-Rakṣasa etc. 265, ff.; of some of the
Pāṇḍya kings in the 13th cen. 163, ff.; 221, ff. | | |
| Daulatābād grant, villages in .. | .. | 270 |
| Deccan, and the fire-cult 82; Dakshināpatha
etc. .. | .. | 278 |
| Delhi Iron Pillar inscription .. | .. | 266 n. |
| Dēśriyā image inscription .. | .. | B. MS. 27 |
| deśī, a guild .. | .. | .. 57 |
| denga, Russian money=cash 112=tanka .. | .. | 112 |
| Devabhadra, writer .. | .. | 241, f. |
| Devagupta, and Chandragupta II .. | .. | 160, f. |
| Devāñāmpiya Piyadasi, k. in Rock Edict
VIII .. | .. | 159, f. |
| Devanandin, Puṣyapāda, and k. Durvinita .. | .. | 204 |
| Devaputra, from t'ientzu, Kushana title .. | .. | 136 |
| Devas, and Agastya 194; and Asuras .. | .. | 197 |
| devatas, spirits of good men .. | .. | 26 n. |
| Dewas .. | .. | .. 26 |
| Dhammadheti, k. .. | .. | 38, f. |
| Dhamñiakaṭaka, Dhana-kāṭa, To-na-kie-tse-
kia, Dhānayavāṭipura etc. modern Dharani-
kota, Pallava Cap. .. | 280 and n., 281 and n. | |
| Dhanyavishnu, his boar statue inscrip. at Eran | .. | 31 |
| Dhāravarman, prince of Java .. | .. | 41 |
| Dharmakīla, Buddhist Missionary .. | .. | 266 n. |
| Dharma-pāla, Buddhist Missionary .. | .. | 266 n. |
| Dharma-raksha, translator .. | .. | 266 |
| Dharmaśōka, Aśōka .. | .. | 56 and n. |
| Dhātā, g. .. | .. | .. 19 |
| Dhauli inscription .. | .. | 25 |
| Dholpur inscription .. | .. | 247 n. |

- Dhruvabhatti, general 173
 Dhruvasarman, his Bhilsa Pillar inscription.. 31
 Diana of Ephesus 68
 Dignaga, Buddhist teacher 248 and n.
Digvijaya, Hindu title 136
dikpalas, deities 67
 Dildar Khan, found the Weber MS. B. MS. 6,
 ff., 12, 15.
 Dingala dialects.. 43
dinheiro = $\frac{1}{4}$ cent = 2 cash 109
 disk, mark in B. MS. 39
 Dohad inscrip. 258
 doit=duit=cent 105 =Dutch cash 240—
 300 to the dollar 209, 211 ; 240 to the rupee
 (Java) 275 :—five doit piece=kupang= $\frac{1}{4}$
 cents 254, 258, f ; represents ancient Indian
 copper scale 254
 dollar (*ringgit*) ; unit of Malay tin currency, 90,
 =3200 grs. 237 :—unit of tin weight, origin
 of, 98, constant at $13\frac{1}{2}$ —14 lbs., 90, 98,—
 =10½ kati, 90, f; also 13½ lbs.=10 kati, 91 :
 —8 p. silver, standard weight 416 grs., 238 n.
 96 ; *real* of 8 cut up for currency by weight
 in candareens 215 :—in hat-money weighs
 3120 grs. in use in Malay in six varieties
 158 ; pillar=cannon, 157 :—divisions Native
 and European 274 :—of 400 cash :—
 unit of tin money and of silver money 91
 Dondra temple, mixed worship in 41
 double key=dubbeltje 85 n 1, 86 n. 5
 double stroke, mark in B. MS. 37, 39, 40 and n., 42,
 43
 dramas in Mathurā 246
 Dravida, the five, a Hindu group 48, f.
 Dravidian, people of India 77, f., 80 ; customs,
 spread of 195, f. ; word in Vedic literature.. 235
dua jampal, double *jampal*=dollar
duapuloh sen=20 cents 86
dubbeltje, Dutch 85 :— $2\frac{1}{2}$ cents, 85,=10 cash,
 102 :—double key 85 n. 1
duit, copper and lead coin, 105 n 1=:keping,
 the copper unit of Malay coinage 106, 127 :—
 pese, 159 ;=1 cash 85 ;=4 cash 102 :—1 cent,
 Dutch scale, 85, f :— $\frac{1}{4}$ cent, British scale
 156, 159
duit ayam, fowl or cock doit, 127 n 75,=copper
 cash 105,=keping=duit, 102 n 92 ; ten to
 the cent.. 128 n. 84
duit bunga tanjong, ‘flower of the Cape’ *duit*.. 127
duit chabang, Dutch E. I. Co.’s *duit*=*duit ayam*
 =also *wang* 127
duit jagoh, cash with the cock, see *duit ayam*.. 105
duit lorek 127
 Durvinita, k., author of the *Sabdivatira*, and
 other works 204
- Dutch Malay currency, origin of 97 :—monetary system based on the *tali*, 94 :—old scale 102 :—profit on dealing in tin ingots.. 100
 Dutch money 299
 Dutreuil de Rhins MS., the oldest Indian book
 B. MS. 18
 Dyaus, g. 81
 East Coast (Malay) currency 101, ff.
 East India Company, Malay coinage 105, influence on Strait settlements, 106 :—Malay currency policy 214, attempt to control in 1685, 97 n. 51 :—5 doit piece in Achin 106
 Edicts of Asoka, Rock IV 25, f. ; 55, f. ; VI 282, f.
 Edkins, on Alopen 180
 Eggeling Prof., and the Adityas 75, ff.
 Egypt and female rule 68, f. ; and anthropology, etc. 293, 297
 Elephant, the White, name of Buddha 26
 Ellichpur, the ancient Achchalapura 220, f.
Encyclopedia of Religion and Ethics, of Islam.. 252
 Epigraphic notes and questions, contd. from Vol. XLI. p. 173 :—XIV Fourth Rock Edict of Asoka 25, f. ; XV. Talegaon grant of the Rastrakuta King Krishna I. 27, f. ; XVI Sambodhi, in Rock Edict VIII 159 ; XVII was Devagupta another name of Chandragupta II 160 ; XVIII. Mandasor inscr. of Naravarman 161, f. ; XIX. Rock Edict I reconsidered 255, ff. ; XX Ujjain Stone inscr. of Chaulukya Jayasimha 258
 Eran inscrs. 31 ; B. MS. 25 and n. 30 f
 Ethnology, Bureau of 296, f
 Europe and the Aryans 77, f
 Expeditions, to E. Turkestan B. MS. 2 and n. 3 and n
 Fa-Hian, Chinese pilgrim 41, 240
fanam=tali (Sumatra) 275 : treble=tali 102
 Federated Malay States, currency of 299
 Fleet, Dr., on dates 29, ff. ; on Rock Edict VIII. 159, 161 ; 163 ; and Harishena’s Panegyric of Samudragupta 172 n., 173 n. ; 175 n. ; 178 ; 247 and n. ; on the Vanji grant 269, 283 and n., 286 ; B. MS. 25 n
 flower coin=cock coin 127
 Fine arts 291
 fire, sacred 19 ; cult in Panjab Valley 78, 80,
 in Persia 81 ff.
 Folklore from the Nizam’s Dominions 284
 Forbes, Mr. Gordon, his poem on the Jog Falls 285, f.
 Forchhammer, the late Dr., and Burma 40
 Frank=Portuguese 110

Gadhwā inscrip.	B. MS. 26, f.
Gadyam kavyam	190; 243
gajah, elephant 90 n. 30 :=tampang, 90; = 22½ oz., 90, 92 :=10 cents, 92 :—proportion between specimens 93, 96; measurement of specimens	131
gambar, a form of tin currency, ingot models of animals 92, ff. :—strung together for carrying 131 :—specimens explained, 121, f., 123:—instance of practical use, 96 :—scale of, 239 :—origin of 120 :—analogies with Burma 117, f., other countries 117, Egypt, bull and ring weights 117, China, knife and hoe 119 :—spread of, ancient oriental 115, f.; direction of spread 117, 119 :—forms transferred to coins 118 :—actual weighments, 93 :—standard tables of, 93 :—bases of scales, pēnjuru and kēping (cash), 95 :—pieces in circulation, proportions of, 95 :—dated specimens	131 n. 11
gambar babi, pig' ingot	119 n. 57, 131 n. 15
gambar timah, tin model, see gambar currency	127, 239
gambar uler, snake ingot	119 n. 57
gaya, of the Mālavas	199, f.
Ganapati, Kākātiya k., defeated	224
ganda system of reckoning cowries by quartets (sets of four) 111: used in fantan gambling in China	111 n. 25
Ganeśa, at Dondra 41; Gajānana	57
Gaṅga, kgs. and Kṛishṇa I. 28; and Balavemmarasa	53, f.
Gaṅga-Pallavas	308
Gāṅghar, well inscrip.	31, 161, 163; 218
Ganges Valley, and the Burmans 38; and the fire cult	82
gansa, ganza, a money of copper and lead in Pegu (1567), 107 :—100 to half a ducat, (dollar)	107
gantang, measure of capacity	130
ganza, note on spelter coinage of Pegu (1687).	119
garlic, treatise on	B. MS. 37
Gauda, co.	83, f.
Gaudas, the five, Hindu group	48 f.
Gaudas, poets of E. India	244
Gaula, Gola, Indian tribe	40
Gautama, rishi	69
Gautama Siddhārtha	82
Gautamīputra Śātakarpi, k., celebrated the Samāja	257
Gayā inscrip.	248 n., 286, f.
Gersappe or Jog Falls	285
Ghanizat Khān	B. MS. 9, 14 and n.
Ghatprabha Falls, in Belgaum dist.	285
ghī, energy of Agni	23
Girnar, inscrip. 25, f.; 159, f.; or Urjayat 188, ff.; 231; 243 and n., 245, n. 247	
Gobi, desert, has buried cities	B. MS. 5
God of Madura, Adventures of the	65, ff.
Godfrey MS.	B. MS. 7, 15
Gola, Gaula	40
Golanagara or Golamattikanagara, port in Burma 39, and Kalah	40, f.
gold dust as currency	155
gold weights, scale of, at Patani	156
Goparāja's tomb inscrip., Eran	31
Gotama	38, f.
Gotamī Balasiri, q.	231, 234
Gotamīputra Śātakarpi, k., and the Brāhmans 195; date 198; and the Khakharāta family etc.	230, f., 233, 279 n.
Godāvāri Delta, and the Āndhras 276, 278, 280, 281	
Govindarāja, Prabhutunga, son of Kṛishṇa I. 27	
Grantha-Pradarsani, Nos. 34—39, book-notice 208	
Greiger, Prof., and the Mahāvāsū	55, f.
grīhya ritual	196
(grīvana,) a Russian ingot of silver currency— 10 kopek (coin)	117
Gruel, preparation of	B. MS. 41
Grünwedel, Prof., in E. Turkestan	B. MS. 17
Gujarat, Lāṭa 138, 141; 189 and n.; and the Muhammadans	196
Gujarāta, and the Gurjaras	200
Gujarati and Prakrit	288
Gummareddipura, Kolar dist., copperplates recently found there	204
Gunḍhyā, poet	30
Gunda, rock inscrip.	189 n.
Gupta, Era, 30; 188, 189 and n.; 199; coins 162 and n.; conquest of India 247; inscrips. 249; script	B. MS. 25, ff., 31, ff.
Gupta and Varman, suggested surnames of K. Chandra	217
Gurjaras, migration of	200
Gūvaka, I., Chāhamāna k., in Harsha stone inscrip., and II.	58
Gwalior, inscrip., 31; dist.	247
Haddon, Dr., <i>The Study of Man</i> 78 and n., 79 n., 80 and n., 82	
Hāla, Āndhra k., whose wife is mentioned in connection with the <i>Brihat-kāthā</i>	278
Hāla-Sātavahana, K. collector of verses	30
Halasya-Māhātmyām, later Puranic work	65
Harappa seals, the three	203
Haras, vil. in Jaipur State, and the Harsha inscrip.	57, 59
Harishena's panegyric of Samudragupta 31, f.; 172, ff.; 244, 245 and n.; <i>praśasti</i> 188, 190, f., 247	

Harsha, Harshavardhana, k. of Kanauj, and Kavya literature	30, 192	Imperial administration	293
Harsha stone inscrip. of Vigraharâja ..	57, ff.	India, and Burma 38 ; and Sanskrit pronounciation 48 ; Aryan invasion of 77, ff. ; S., Brahman Immigration into (contd. from Vol. XLI p. 232), 194, ff. ; and the Scythians 246, f. ; W., and the Šakan Mlechchhas etc. 265, ff. ; E., home of the Āndhras 276 ; 278 ; 281 ; S., waterfalls in 285 ; and the origin and decline of Buddhism and Jainism 307, f. ; the introduction of writing materials etc. into, B. Ms. 17, f., 20, 23 and n., 25, ff. ; 29, 32, 34, ff.	
Harshanâtha, g.	59	Indian Artificial Poetry, The Antiquity of, and the Indian Inscriptions 29—32 ; 137—148 ; 172—179 ; 188—193 ; 230—234 ; 243—249	
<i>hastidasanâ</i> , word in Aśoka edict 25 ; <i>hastidar-</i> <i>śana</i>	26	Indian, Buddhists in Burma and in the Sunda Islands, the peregrinations of 38—41 ; <i>Chronology</i> , book-notice 236 ; names assumed by foreign invaders 246 ; and Japanese Scholars, collaborate 252 ; Empire	294
<i>Hastins</i>	25 ; 257	Indian Inscriptions and the Antiquity of Indian Artificial Poetry q. r.	29—32 ; etc.
Hastivarman of Vēṅgi and Samudragupta ..	281	<i>Indische Studien</i> , and the <i>Kalyāṇamandira-</i> <i>stotra</i>	44
Hâthi-gumphâ inscrip. of Khâravala ..	27	Indör inscrip.	B. MS. 30
hat-money (Pahang) direct representative of tin ingot currency 99 : origin of weight and form, 91 : close connection with spelter and tin coins 119 : tables of, 90 : specimens explained, 121 : ratio to silver money 1 to 7½, 91 : mint profits on	91	Indra, g. 17 ; 19, ff. ; 65, ff. ; 70, ff. ; 80, 81 and n. ; cult, and Agastya	194
Hebber plate inscrps. and k. Durvinita ..	207	Indra, Rattâ k., and the Chalukyas	195
<i>Avika, hedâvuka</i> , horse-dealer ..	54	Indraji, Pandit Bhagwanlal, and Rock edict VIII	159
Hemachandra, quoted	177 ; 287, f.	Indus-Ganges, Valley, and the Āryas	79
<i>Jentha</i> , goose weights of Burma ..	.. .. 119	ingot currency, gold in balls	115 n. 41
Hîḍimbâ, ogress, and Vikatâ ..	.. .. 58	ingot tin currency, see tin currency : origin of forms 119 : dollar unit of, 90 : in Lower Perak	91
Hieu'en Tsiang, Chinese pilgrim 187 ; 281 and n. ; or Hiuan Thsang	39	ink, black	B. MS. 44
Hijira Era	186	Inscriptions Indian, and the Antiquity of Indian Artificial Poetry 29—32 ; 137—148 ; 172—179 ; 188—193 ; 230—234 ; 243—249	
Himalaya, Mts.	232 ; 246	Inscriptions, some published, reconsidered, I. Harsha Stone Inscr. of Vigraharâja ..	57, ff.
<i>himation</i> , Greek custom, in S. India ..	197	Inscriptions, the Indian, and the antiquity of Indian artificial poetry 29—32 ; 137—148 ; 172—179 ; 188—193 ; 230—234 ; 243—249	
Himavat, Mt.	231	Inscriptions, of Ara, 132, ff. ; Mandasor 199, f. (see also 161, f.) The Meharauli Iron Pillar 217, ff. ; Kinsariya of Dadhichika (Dahiya) 267, f. ; Rock Edict VI of Asoka ..	282, ff.
Hinayâna, religion	240	Inscriptions, in Epigraphic Notes and Questions :—Rock Edict IV, of Aśoka 25, f. ; Talegaon grant of the Rashtrakuta King Krishna I, 27 ; f. ; Rock Edict VIII, 159 ; Vâkâṭaka copper-plate grant 160 ; Mandasor, of Naravarman 161, f. (see also 199, f.) :—Rock Edict I., reconsidered 255, ff. Ujjain stone inscr. of Chaulukya Jayasimha ..	258
Hindu, Buddhist, Missionaries to China ..	266		
Hinduisation of foreign invaders ..	246		
Hinduism, in Ceylon 41 ; book-notice ..	207		
Hindu Kush, cradle of the Aryans ..	78		
Hippokoura, Āndhra cap. Kolhâpur ..	280		
Hirahadagalli plates of Sivaskandavarman ..	198		
<i>History of Aurangzeb</i> , book-notice ..	208		
holes, for binding, in Indian MSS. B. MS. 22,			
Horiuzi Ms. ..	B. Ms. 23, 31, 33 and n., 34		
Horniman Museum and anthropology ..	298		
Jukka, tobacco pipe	300		
Hultzsch Prof. and Aśoka edicts 25 ; and the Gaṅga-Pallavas	308		
Hūṇas, in India 247 and n. ; and White Huns 249 ; in the <i>Mudra Râkshasa</i> , 265 and n.,			
Huvishka, and the Āra inscr. 133, ff.; 246	266 and n.		
Hymn, Buddhist, one more	240		
idol worship, and Buddhism	205		
Ien-feou-ti, Jambudivīpa	136		
īlam, conquest of	164 n., 170, f., 227		
image worship and Buddhism ..	205 ; B. MS. 27, f.		
immigration, Brahman, into S. India contd.			
from Vol. XLI p. 232	194, ff.		

- Inscriptions, in Shwe Dagon Pagoda 38, f.; Kalyāṇī 40; in Java 41; Kadamba etc. 53; Tamil 54; of Vijayapāla 83; 84; Taxila, Mahaban etc. 133, 134, 135 and n.; of Naravarman etc. 161—168; 185, 187; 189 Pallava etc. 198; in Ellichpur Temple 221; Delhi Iron Pillar etc. 266 n.; Hāthigumpha cave etc. 27; 277, f.; Nasik 279; Andhra etc. 280 and n.; 281; Gayā 286; of N. India 287; Brāhmaṇī 307; from Badāun 308; Gupta etc. .. B. MS. 22; 25—34
 interpunction marks .. B. MS. 37
 invasion of India, Aryan .. 77, ff.
 Iran, history of .. 252
 Iśapur inscr. .. 135
 Islam, in India .. B. MS. 18
- Jacobi, Prof. and the *Kalyāṇamandirastotra* 44; on Pāṇḍya dates 226 n., 227; 249
jāgirdār, Rajput title .. 269 n.
 Jain literature, references to Buddhist author's in .. 241, f.
 Jaina, versions, two, of the story of Solomon's judgment 148, ff.:—temple in Ellichpura 220, f.
 Jainas, Nirgranthas, in inscrs. .. 29
 Jainism, and Hinduism 208; under Kanishka 246; and Buddhism, in S. India, origin and decline of .. 306, f.
 Jaipur State, Harsha inscr. in 57; divisions of .. 59, 60
jalānamitte, joalanamitra=friend of fire, applied to Bhāṣa .. 53
 Jālor, Rāṭhor territory .. 267, f.
 Jambudivīpa, Ien-feou-ti .. 136
jampal,=Dutch guilder 101, 238, f.; now rare and obsolete 238 n. 93 =half dollar 85, 157; =50 cents 86, 91=30 cents 85 n 2=500 cash 127: in British scale of Malay money :=5 kati, 128: =6½ lbs., 91 :=112 oz. =7 lbs. .. 90
 Japanese and Indian Scholars, collaborate .. 252
 Jasdan Pillar inscr. .. 189
 Jatāvarman Kulaśekhara, I and II Kings 165, ff.
 Jatāvarman Parākrama Pāṇḍya, K. .. 166
 Jatāvarman Srivallabha, K. .. 166; 225, f.
 Jatāvarman Sundara Pāṇḍya I., K. 165, f., 169, f.; II :=165, f., 221, ff.; III :=166; IV :=166 and n., 228
 Jatāvarman Tribh. Parākrama Pāṇḍya, K. .. 229
 Jatāvarman Tribh. Sundara Pāṇḍya, K. .. 224
 Jatāvarman Tribh. Vikrama Pāṇḍya, K. .. 166
 Jatāvarman Vira Pāṇḍya I. .. 165, 171
 Jatāvarman Vira Pāṇḍya II .. 165, f., 170, 227
- Jatāvarman Vira Pāṇḍya III .. 166, 226, and n.
 Java and caste 41; table of coins in circulation, 1830, .. 211
 Jayachandra, Jayantachandra, Gīhaḍavāla K. .. 84, 286
 Jayadāman, son of Chashṭana .. 246
 Jayadeva, Śāntideva .. 52
 Jayāditya, referred to by Śaikarāchārya .. 235
Jayamangala, a commentary on Vātsyāyana's *Kīmasūtra*, its real author 202; two works of the name .. 203
 Jayanātha, his copperplate grant .. B. MS. 22
 Jayanta, Indra's son .. 7
 Jayantachandra, (Jayachandra) .. 83
 Jayapur, and Jaipur .. 60
 Jayasimha, Chalukya K. 54; and Yaśovarman 258
 Jayavarman, his inscrps. 198; 218; .. B. Ms. 23
 Jering in Patani .. 101
 Jinendrabuddhi, Nyāsakāra .. 258, ff.
 Jñanasambandar, Śaivite teacher .. 307
 Jog, or Gersappe Falls, on Sharāvati riv. .. 285
joko, see tokens, gambling .. 155
jongkong tin currency=*kati* 86; =*tampang*, 90 n 32, 157, origin explained, 121; =*kēping*, slab, 90, 158 f.:—in hat-money, 12 to a dollar =260 grs. 90; =10 cents. 86:—casting of, 132:—as a charm .. 130, f.
 Junāgadh rock inscription. 31; B. Ms. 31, f., 34
- Kābul, and the White Huns .. 249
 Kadamba, inscription .. 53; 198
 Kadamba script. .. B. Ms. 30
Kādambarī, a romance by Bānabhatta .. 30
 Kadphises, Kushana K. .. 136
kahūpana, meaning of, 'coin not 'gold mohar' 116; compared with the *dināra* of Kashmir 116
 Kahāūm, pillar inscription. .. 31; B. Ms. 30
kaisarasa, title of Kanishka .. 136
kūka-pada, crow's foot mark .. B. Ms. 40, f.
 Kakatika monks .. 20
*kal-**chupak*, measure of capacity .. 130 n. 2
 Kalachuri, Kaṭchchuri, and other forms 207 and n.
 Kalah, Golanagara and Point de Galle 40, 41 and n.
kalang (tin coin) see *challaine* 108, see *calaim* 109 n 10
 Kalaśa, and the Amazons .. 249
 Kālāśōka, k. .. 56
 Kalhana's Eighth Taraṅga, critical notes on it. .. 301, ff.
 Kālidāsa, poet, date of, etc., 29, f.; 247; copied by Vatsabhāṭṭi 142, 146, 148; quoted 177; 244 and n., 245; 248, 249 and n.; and the Huns .. 266 and n.

Kaling, <i>see</i> Kling	109 n 13	Kauṭilya, his <i>Arthaśāstra</i> and the <i>Nāradasmiiti</i>	306
Kalinga, Kaling, Chinese name for the Javanese	41	<i>kavi</i> , or <i>budha</i> or <i>vidvas</i> cultivators of Sanskrit poetry	178
Kaliṅgas, the, and Lakṣmaṇasena .. .	187	<i>kavirdaja</i> , poet laureate	179, 244
Kalkī, Brāhmaṇ leader	265 n.	Kāvya, Sanskrit and Prakrit artificial poetry of the Court, and Indian Inscriptions 29—32; 137—148; 172—179; 188—193; 230—234; 243—249	
Kālsī inscription	25, f; 160	Kāvyamālā, the, and the <i>Kalyānamandirastotra</i> 44	
Kalyāṇ, ancient Calliena	279	<i>kebean</i> = <i>kēping</i>	105, 181 n. 42
Kalyānamandirastotra, a work by Siddhasena-dīvadivikāra, and the <i>Paramajotistotra</i> 42, 44		Kedah, near Penang, and Kalah 40, 41 and n.; or Selang or	87 n.
Kalyāni, inscriptions, at	40	Kedah, old tin coinage 102, f. =Mahasukha Nagara=Dār-u'l-amān	182 n 41.
Kāmankāti, author of the <i>Nītisāra</i> ..	202, f.	Kelantan currency	101
Kāmasūtra, a work by Vātsyāyana. and the <i>Jayamāngalā</i>	202, f.	<i>kendéri</i> =candareen, 85, 154: 156 n 29 :— as a standard weight=½ <i>tali</i> , 101 := <i>pēnjuru</i> , 108 n 11 :=25 cash 102 :—a gold coin in Pahang 128	
Kambojas, a people	249	<i>kendéri perak</i> (Silver candareen) 85.=6½ cents, 86.=Cents	238, n. 95, 85
Kaṇaswa, inscription, at	247, n.	<i>könéri</i> = <i>kendéri</i>	86 n. 7
Kanauj, and the Guptas 175, n., 178; Hindu province	195	<i>kēping</i> =cash 101 n. 74, 155 :=Copper cash, 101 :=Tavernier's piece of 4 deneers, 103 :— Copper coin=half a duit	85 n 2
Kāñchīpuram, Pallava cap.	281	<i>kēping</i> , a slab of tin, 87, 90 n. 31a, 158:—= 50 lbs. 91.=52½ lbs., 90 :—=37½ and 38½ <i>kati</i> , 128 n. 91.=75 <i>kati</i> , 128 :—6 and 8 to the <i>bahara</i> 129; 8 to the <i>bahara</i> historically, 100 :—substituted for the great <i>tali</i> , bundle, owing to improvement in casting	98 n 60
<i>kangan</i> , coarse cloth, used as currency=160—180 cash	276	<i>kēping</i> , cash : lowest denomination of Malay weight, 94 :—basis of a scale of <i>Gambar</i> currency, 95 :—= <i>kupong</i> , 85 n. 1 :— origin of 88 to the dollar	106
Kaṇishka, in the Ara inscription 133, f., probably Kaṇishka II; 136, f.; and Buddhism etc.	195; 245, f.	<i>keping</i> ,=cash, 101 m. 74, 127 :—a bit, piece, 85 n. 2 :—unit of Malay coinage, 127 :—=½ Dutch <i>duit</i> =½ cent	157
Kanninā'u, Co., of the <i>parthenos</i>	68	Kern, Prof., and Aśoka edicts	25, ff.
Kantideva, K.	257	<i>khādanīya</i> , <i>mamsam</i> , victuals	256
Kānyakubja, K., and Sriharsha	84	<i>Khadiraṅgara-jātaka</i> , a story	27
Kanyākumārī, C. Comorin	68	Khakharāta, Kshaharāta family conquered by Gotamiputra Sātakāṇi	230
<i>kapang</i> = <i>kupang</i> , money of account ..	105, n. 98	Khāravela, k., his Hāthigumpha inscription 27; and the <i>samāja</i> 257; and Sātakāṇi .. .	277
Kapilavastu, tn.	38	Kharoshthī inscriptions, of Ara 132, f.; War-dak	135
Karashahr, in E. Turkestan	B. Ms. 1 n.	Khōh, town, inscriptions from	B. Ms. 28, 30, 31
Kāraskara, the Kātkari tribe	206	Khotan, in E. Turkestan	B. Ms. 1 n.
Karavandapuram, town in Tinnevelly district, birth place of Mārap Kāri	308	<i>Khri-lde-sron-btsan</i> , Tibetan k.	52
Karkarāja, inscription of	270	<i>Khudai-nameh</i> , a lost work	252
Karle inscription	246	Kielhorn, Prof., and dates 29; and the Harsha stone inscription 57, ff.; and p. the Mandas or inscriptions, 162; 244, 245, and n. 247 n. and	
Kāshgar, in E. Turkestan	B. Ms. 1 n.		
Kashmir, <i>dīnāra</i> of, compared with the <i>kaṇa-paṇa</i> 116; and the Huns 266 and n.; and Śaivism 271; and the birch tree etc., B. Ms. 19; 31, and n., 33 n., 35.			
Kaśyapa, intercalary month	34		
<i>kathā</i> , <i>ākhyāyikā</i>	173		
Kāthiāwār, and the Kshatrapas .. .	189 and n.		
<i>kati</i> , 1 to Malay pound, 94; lower standard of Malay weight, 94, usually 1½ lbs, 90, 128 n. 90; 1½ lb. 90 :=1½ lb. 209 : basis of a scale in <i>gambar</i> currency, 95.=40—80 dollars by weight, 129 := <i>kupang</i> , 86 := <i>jongkong</i> , slab of tin, 158 :=bundle of ten strings of cash=1 dollar 110 :—in terms of cents to the dollar, 86.=22½ cents, 90.=10 cents, 86, 129 :—basis of modern Malay monetary system, 94 :—Malay=1½ Chinese :—300 to the <i>bahara</i> ..	210		
Katkari Tribe, the Kāraskara	206		
Kansambhī inscription	B. Ms. 27		

Pandyas dates 163—165, f., 170, 223 ff.;	70, f.
and the Sarsavni plates of Buddharāja ..	207
kilin of China, —kirin of Japan, connection	
with the to of Burma	117 n 50
kin=kati	110
King Chandra	217, ff.
Kings, Pāndya, of the 13th. cen., some new	
dates of	163, ff.
Kinsariya inscription of Dadhichika ..	267, ff.
kip=kēping (slab)	100 n 71
Kirtinārāyana, g.	258
kirtivalli, the creeper of fame	177
Kirtivarman I., W. Chalukya K., and the	
Brāhmans	198
Kishkindhā, C.	11
Kishkindhākāṇḍa, a work by Tulasi Dāsa ..	11, f.
Kling, derivation of	109 n 13.
lobang=kupang 110 n. 17: cause of confusion	
110 n. 17	
Kolhapur, Hippokoura	280
Kondamudi grant	B. Ms. 23, 31
Kone Shahr 'ancient city,' in Qum Turā	
..	B. Ms. 10, 13
Kongu, conquered	164 n., 170, f., 227
Konjivaram, and the Brāhmans	198
Konikalvishyā, and Kunigal	54
Kośala, tn., and the Burmese kings	38
Kosalas and Chalukyas	195
Kōsam image inscription	B. Ms. 27
kratu, apāna	22
Kṛiṣṇa, g., and the sampradāyins 196; and	
the samāja feast	255
Krishna, Andhra K.	277, 280
Kṛiṣṇa I., Rāshtrakūṭa K., his Talegaon grant	27
Kṛiṣṇa, district, and the Andhras 276, 278,	
280, 281	
Kṛiṣṇagupta, K.	54
Kṛiṣṇaka, Pandit, poet..	175
kṛita, years of Mālava era	199, f.
kṛita-saṃjñite, word in Mandasor inscription	
162, suggested meanings of	200
Kshaparāṭa, and Khakharāṭa clan 230; and the	
Andhras	279
Kshatriyas, as bhikshus 82; and the Andhras 279 n.	
Kshaya, Akshaya	37 n.
Kshemarājā, authōr of the Siva-sūtra-vimā-	
sīt 271, or Kshemendra	272
Kshudrukas, Panjab warriors	200
Kubja Vishnuvarddhana, founder of the E.	
Chālukya dynasty	281
Kuchar, (Kushā and other forms) scene of its	
discovery B. MS. 1, ff., 5—15.; 19, 24, 28,	
32—36	
Kujula Kadphises, Kushana K.	137
Kulaśekhara, Pāndya R.	67; 228
Kumāra, g.	70, f.
Kumāragupta, K. 31; 138; 144; 218; 244; I	
inscription of	B. Ms. 22
Kumāragupta—Mahendrādiya, k.	247
Kumārajīva, translator	248
Kumārigrāma, Kāreghāon, village in Telegāon	
grant	28
Kumarila's acquaintance with Tamil	200, f.
Kundotharan, retainer of Śiva	69
Kunigal, Konikalvishyā, ancient Kunungil ..	53, f.
kupang=kēping	85, n. 1.
kupang, Malay weight=kati, 86; =tampang 157;	
=tali 101 n. 72, 153, f.:—in British scale of	
Malay money, 85=1 cent, 110, =10 cents 86,	
128 n 84:—cash in Java (1416), 110, running	
1280 to the kati 110:—in Achin=kēndéri	
254, =5 doit piece, 106, 253, f=16 to the	
pardao (dollar)	106
kurakura, tortoise, 88=70 oz. of tin, 90:—	
specimen 132; varying sizes of 130 n. 7,	
proportion between them, 96:—in hat money	
=½ dollar=1040 grs.	90
kurakura bēsar, large tortoise, gambar currency	
70 oz. value 31½ cents	92
kurakura kēchil, small tortoise in gambar currency=22½ oz. value 10 cents	92
kurakura pēnēgah, middle tortoise, gambar currency=56 oz.=25 cents	92
Kushana, inscriptions 134; era, and the Mālava-Vikrama 136; inscription	B. Ms. 27
Kushanas, Northern Śakas	266
kutaka, kudd, measure of capacity	57
kwan, a dollar of zinc Chinese cash, in account	216
Lacuna	B. Ms. 42
lada, a gold coin	128
La Dame Blanche, Fall on the Sharāvati riv.	
..	285, 286 n.
Laghubhārata, the, and the date of Lakshman-	
eshna	186
Lagor=Ligor	185
Lahore Museum, has the Ara inscription	132
Laidlaw, G. M., correspondence on Malay tin	
currency	125
Lakhanapāla, Rāshtrakūṭa rāja, in Badāun	
inscription	308
Lakshmanasena, Lakhmaniya, date of 185, ff., 287	
Lakhon=Ligor	185
laksan=10 pēku=½ dollar (Java)	275
Lākula, sect	59
Lallā, Chhindā	83
lamb weight and money of the Jews	117 n. 49
languages of Europe, of one group	78
Lankā, Ceylon	82

Manandasor inscription of Naravarman ..	161	Mâtyîcheta's temple of Vishnu in Gwalior ..	31
mañcha, mañcha, etc., stool, chair 253 and n., 256		Mâtrivishnu, and Dhanyavishnu, their Era pillar inscrip.	31
Mandara, mt.	231, f.	Maukaris, genealogy of	32
Mandasor, inscrip. 31, f.; or Manandasor, Man- dsaur 161, f.; 199, f.; 218, f.; 266 n.; B. Ms. 25 n., 27, 30		Mauri Tim Stâpa, near Khânui, Khotan B. Ms. 14	
Mandasor.—Daśapura prâasti ..	244 and n. 247	Max Müller, and the Aryans 78, 81 n.; and Sanskrit literature 245, 247; and Indian 248, f.	
Maṅgaiñâtha temple, Madurâ dist., inscription from	167	Maxims and nyayas, some met with in Sanskrit literature	250, f.
Maṅgalâ, Mother of Sumatisvâmin, and Solo- mon's judgment	149	mayam=piah, a gold weight, 86 n 8 :— a gold coin	128
Mangalîsa, Chalukya K., and Buddharâja ..	207	Mayidavola plates of Sivaskandavarman ..	198
Maṅglâpâ, inscription found at	269	Mayûrâkshaka, his Gângdhar well inscrip. ..	31
Maṇipura, and Mañalur	67	Mayûraśarman, k. of Kadamba, and the Nam- budris	195; 198
Mañjuśrî	50	medicine	B. MS. 20
Mañjuvajra, guru of Sântideva ..	50, f.	Mejhagiri, Muktagiri	220
Mañjuvarmâ, father of Sântideva	50	Megasthenes, the Andhras of his date ..	276
Mankuwâr image inscription	B. Ms. 27	Meghadûta,	244, f., 248
manna=mas	275 n. 12	Meherauli Iron Pillar inscrip. 32; Mehârauli, and K. Chandra	217—219
Manpe, in Mysore, Mânyapura, Mânnanagara ..	28	melumba, a mint mark 122, 132 :—means a tin- mine recessed shelf 237 n 89 :— derivation of	157
Manshehrâ, inscription.	25, 160	Menander	267 n
mantis, various sizes of	130 n. 7	Meru, mt.	231, 232, and n.
Mânyapura, Gaṅga royal residence, Mânnana- gara, Manpe in Mysore	28	Mihirakula, K.	31; 247 and n., 266 n.
Mara, demon	27	Mihrauli inscription	B. Ms. 27
Mârapâ Kâri, minister of Neđunjadaiyan 307, Madhurakavi	308	Milk, energy of Sôma	23
Mâravarman Kulaśekhara I. 165, 166 and n., 171, 172, 223, 227, 228		milrei=dollar	110
Mâravarman Kulaśekhara II 166; 226, 228, 229		Mîndîshâ, the	196
Mâravarman Srivallabha, K. ..	165, 166, 171	Ming öi, groups of rock cut caves in E. Turkes- tan B. Ms. 4 and n., 5 and n., 9—14, 16, f., 34 n., 36	
Mâravarman Sundara Pâñlya I., 164 n., 165—168		Minhâj-ad Dîn, author of the Tabaqat-i-Nâsirî	
Mâravarman Sundara Pâñlya II. 165, f., 168, f.		185, 186 and n., 188	
Mâravarman Sundara Pâñlya III.	166	Miraj grant	207
Mâravarman Tribh. Kulaśekhara K. ..	171, f.	misconceptions about the Andhras ..	276, ff.
Mâravarman Tribh. Sundara Pâñlya	226	Mitra, G. 19; Mithra 23; 81, cult of	83
Mâravarman Tribh. Vikrama Pâñlya, K. ..	224, f.	Mlechchha, words in the Veda	201
Mâravarman Vikrama Pâñlya K.	166	Mlechchhas, Šakan, of W. India, and Chandra- gupta II.	265, ff.
Mâravarman Vîra Pâñlya 164 and n., 165, 160, 170		Modi, Dr. J. J., and the Khudai-nameh ..	252
maravedi, 372 to the dollar in Philippine cur- rency	273	Moga, K.	189 n
marks, miscellaneous	B. Ms. 37—42, 42	Moggaliputta, Tissa, K.	39
marriage, of widows	268; 293, 295	Monday, cult	68, ff.
Mârtanda, son of Aditi	19, f.	Monk, Buddhist,	B. Ms. 29, 34, 35
Mârvâr, and the Dahiyâs	268	monotheism and polytheism	81 n.
mas=mace,—massie, 89 :—50 cents 86 :— —½ pardo (dollar)=14d, 253 :—jampal ..	159	Môsîni, Môsam, riv.	270
mas kupang (=dinâr) a gold coin	154	mother	293
Maspero, and female rule in Egypt	68	Mss., from E. Turkestan B. Ms. 2 and n., 3, 5— 11; 18 pagination of, 20—22, binding ..	23
matabunoung, bird's eye,—abrus seed ..	212	Mudra-Râkshasa, the, and the identification of Malayaketu	265, ff.
matachi, miñchi, Dravidian word in Vedic literature	235	Muhammad bin Bakhtyâr-i-Khâlji and the conquest of Bengal	185, ff.
Mathurâ, inscrip., 135 and n.; the eastern limit of Scythian conquest 246; 247; inscrip.,			
B. MS. 26, 28, 30			

- Muhammadans, in South India 196, f; and the
Pāṇḍya Kingdom .. 226, ff; B. Ms. 17
- muhūrta*, period of time 6 and n.
- mukhato*, word in Rock Edict VI. .. 284
- Muktigiri, Meṭhagiri, Salvation Hill .. 220
- murder, ceremonial 295
- Museum, Lahore, has the Ara inscr. 132; British 135 n; and the Macartney Ms. B. Ms. 2 n.
- Nadiya, invasion of 187
- Nāgabhaṭa II., Nagāvaloka, Pratīhara K. .. 58
- Nāgārjuna, and Dhanakāṭaka 280
- Nāgārjunī inscr. B. Ms. 30
- Nahapāna, satrap 230, 246; and Nambanus .. 279
- naigama*, trading body 199
- Nālandā, tn., visited by Śāntideva .. 50, f.
- namaskṛiti*, *namaskāra*, salutation 137
- Nambudri Brāhmaṇas rise of, etc. .. 195, f.
- Nanda, name in the Ara inscr. 134
- Nammālvar 307, 308 and n.
- Nānāghāṭ cave figures 277
- Nanda, the, and Chandragupta.. .. 266
- Nandī, image in Harshadeva Temple .. 57, ff.
- Nandisutta*, the, and the story of Solomon's judgment 148, f, 152
- Nārada—*Smṛiti*, the, origin of 306
- Narasinhagupta, K. 247
- Naravarman, his Manandasor inscr. 161, f.; or Mandasor 199; 218
- nargileh, tobacco pipe 300
- nasaṁśaya*, phrase B. MS. 35
- Nasik, Inscr., from the nineteenth year of Siripūlumāyi 230—234; 246; 277; 279, 280 and n.; and the Brāhmaṇas 198; *praśasti* 243 and n.; 246; district, note on localities in it, mentioned in ancient copper-plate grants 269, f.
- Natural sciences 291, and anthropology .. 297
- Navayāhasāsāṅka, a *biruda* of the Paramāra K. Sindhu rāja of Mālvā 83
- Navayāhasāsāṅkacharita*, two works of the name 287
- Negri Sembilan, scale of money 158
- Neolithic populations and the Āryans.. .. 78
- Nepal, religions of 41
- Nepalese, Ms. B. Ms. 23; ins. 27
- Nerūr plates 207
- Newārī, character in palm-leaf Ms. .. 49, f.
- Newbold, Capt., and the Jog Falls .. 285 n.
- nijhati*, *nijhati*, word in Rock Edict VI. 282 and n.
- Nirgranthas, Jainas 29
- Nirmand inscr. B. Ms. 34
- Nirvāṇa, era 186, f.; 286, f.
- Nirvāṇa-Bhakti*, Jaina work 220
- Nizam's Dominions, folklore from 284
- Note, on Śiva Bhāgavata 180; on the Mandasor inscr. of Naravarman 199; on a few localities in the Nāsik district, mentioned in ancient copper-plate grants 269, f.; on the origin and decline of Buddhism and Jainism in Southern India 307
- Notes, some, on Buddhism 205; critical, on Kalhana's Eighth *Taranga* 301—306; and Queries, on Anthropology 289, ff; 292, f; 298; and Questions, Epigraphic 25—28; 159 —163; 255—258
- numeral signs B. Ms. 37
- Nyāsakūra*, the 204
- Nyāsakāras*, Jinendrabuddhi, etc. .. 258—261
- nyayas*, Maxims, q.v. 250
- Okhāmaṇḍal Pillar inscr. 189
- Oldenberg, Prof., on Kushana dates 137; and Buddhism 205, f.
- Om*, sacred symbol B. Ms. 21, f.
- ordeal, by fire, for books.. .. 53
- Oriental research, Asiatics' 252
- Origin of the *Nārada Smṛiti* 306
- Origin and Decline of Buddhism and Jainism in Southern India, note on 307, f.
- Orissa, and Ukkalā 39
- Orthography of Harsha Stone inscr... .. 57
- Oxford University and Anthropology.. 296—298
- Oxydrakæ, Panjab warrior tribe 200
- Ozene, Ujjayini 188
- Pāḍalāvadapatana, of the Daulatābād grant, Pāḍalād, in Nāsik 270
- Padma, White Lotus, mark B. Ms. 38
- Padmagupta—Parimala, author 287
- pagination of Ms. B. Ms. 20, ff, 29
- Pagoda form of Malay tin currency 87
- Pahladpur inscr. B. Ms. 34
- paisa* in tin=cash.. 105
- Paitāmaha, astronomer 248
- Paitīthāna, Pratishṭhāna, Baithana 230; or Paihan.. 278, ff.
- Palaeography, Bühlér's Indian, B. Ms. 29, 30, 33.
- Pāli Canon, the 205, f.
- Pāli land-grant B. Ms. 27
- Pallava, inscr. 198; grant B. Ms. 23 and n., Script 30, copper-plates 31
- Pallavas and Āndhras 280, 281 n.
- Palm-leaf, Ms., of the Bodhīcharyāvatāra 49, ff; as writing material B. Ms. 17 and n., 23

- | | |
|--|------------------------|
| Pañchâleśvar, rock temple in Poona .. | 28 |
| Pañchamâṅgala, a work by Rûpachanda | 42, f. |
| Pañchavâlikrama, festival .. | 41 |
| Pañchavar̄ti, home of Agastya .. | 194 |
| Pându, the sons of, as statues in Harshadeva temple 57, or Pândavas .. | 58 |
| Pândya kings, in the 13th century, on some new dates of :—I, 163, f; II, list, 165; III tentative arrangement of 166; IV, analysis of dates .. | 167—172; 221—229 |
| Pândyan kings and the God of Madurâ etc. | 65—71 |
| Pânini, and the pronunciation of Sanskrit 47, f., and the Panjab warriors 200; and the Kâras-kara co. 206; quoted .. | 259, f. |
| Panjab Valley and the Aryans .. | 78, f. |
| paper, its introduction into India B. Ms. 17; | 18; 32 |
| Parakramabahu, k. of Ceylon, and Tribh. Kulaśekhara .. | 229 |
| Paramajotistotra, an old Braja metrical version of Siddhasenadivâskara's <i>Kalyanamandirastotra</i> .. | 42—46 |
| Paramâra, dyn., and Chaulukya Jayasimha .. | 258 |
| Pârasikas, a people .. | 249 |
| Parbatsar, Râthor territory .. | 267—269 |
| pardo=dollar, 106, 253 :— =rix=dollar of account=4s. 8d., .. | 253, f |
| pardo de reale, Portuguese dollar of 7 tangas, 108 | |
| Parikshit, g., son of Yudhishtîra .. | 77 |
| parisū, word in Rock Edict VI, 282, and saṅgha .. | 283 |
| Parsi, customs .. | 252 |
| Parthenos, g. of Kanyâkumâri .. | 68 |
| Parvataka, Philippos, Piribo, etc., Saka Satrap, murdered by Chandragupta II 265 and n., | 267 |
| paryâṅka, mañcha, .. | 255 and n., 256 |
| patachine, rix-dollar of accounts .. | 108 |
| patah, slab or sheet, (<i>phit</i>) 89 n 28:— = 1½ kati, 97 :—large=pânjuru=½ tali, 90; small, =5½ oz.=14 oz., 90 :=wang=half buaya .. | 90 |
| patak=24 cash (Java) .. | 276 |
| Pâtaliputra Council of 39; Gupta cap. etc. 175 and n.; in the <i>Mudra-Râkshasha</i> 265— | 267 n.; B. Ms. 26 |
| Patalung Currency .. | 101 |
| Patani Currency 101 :—provinces of .. | 153 |
| Patanjali, and the Saiva Sect 180; and the Kârya style .. | 245 and n. |
| Pattak, Prof., and Vâkâtaka's copper-plate grant .. | 160, f |
| patties=pitis .. | 247, n. 7 |
| Paulisa, astronomer .. | 248 |
| pecco see pêku .. | 275 n. 13 |
| pecull see pikul .. | 87 |
| Pedda Vêgi, Vêngi .. | 281 |
| peku, string of cash .. | 275 n. 13 |
| Pelliot, M., and MSS. B. Ms. 2 n., 3 and n., 8—14, 16 | |
| Penang, E. I. Co's currency in .. | 105 |
| Penang, scale of money .. | 157 |
| pânjuru, ingot tin, =13½ oz., 91; =½ kati=8 to 10 tali 128 n. 88; 16—20 to the dollar, 128, 129: | |
| =half tali, 90, 94: =kendéri, 10 8 n. 11:— | |
| =6½ cents, 91; =62½ këping (cash) .. | 127 |
| penning=¼ doit, =2 pice=double paisa .. | 273 |
| Perak, scales of tin ingot currency 104, f.:—old coinage of .. | 102, f. |
| perak=kendéri, a silver coin=6½ cash .. | 86 n. 7 |
| perak naga, dragon, silver=canton dollar .. | 154 |
| perak tongkat, staff silver=British dollar .. | 154 |
| peregrinations of Indian Buddhists in Burma and the Sunda Islands .. | 38—41 |
| Periplus, the, and the Dachmabade region .. | 278 |
| Perlis, coins of .. | 183 |
| Perumbârrapuliyûr, tn. anointment of heroes at | 170 |
| Persia, and the soma cult 81; 82; and the Huns .. | 266 |
| pese, Portuguese cash, 86 n. 4 :—see pitis, 85, :—means weight and=cash, 104 :—=duit=½ cash, 159 :—1,000 to the dollar, 101, =reis, 1,000 to 1,200 to the milrei or dollar unit 104 n 89 | |
| Peshâwar, ancient Purushapura .. | 134; 246 |
| pesi=pitis .. | 86 |
| peso, Philippine currency=dollar .. | 273 |
| petis, see pitis .. | 216 |
| Petrie, Finders, Prof. and religion .. | 81 n. |
| Petrovsky, MSS. .. | B. Ms. 2, 9—11, 14, f. |
| Philippos, Piribo, etc., and Parvataka q.v. 265 and n. | |
| piah, a gold weight=mayam, not the same as piak .. | 86 n. 7 |
| piak, tin ingot=1½ lbs., 91; =1½ kati, 128:—tali=3½ wang=125 cash, 86, 127: =10 cents 86; =12½ cents .. | 91 |
| pice, tin coin, Penang, 213 :—=paisâ in Mer-gui and Savoy (1826) 105 :—16 to the kati 275 n 11 :—cents 105, 275 :—100 to 120 to the dollar, 213; 4—20 to the dollar, .. | 214 |
| pichis=pitis, 86 :—a small tin coin 211 :—Chinese cash .. | 211 |
| picis=pitis .. | 209 |
| pie, a spelter coin of Bombay (18th cent.) 80 to the rupee .. | 110 n. 22 |
| pikul, Malay cut, =133½ lbs., and 133 lbs., 89, 91; =140 lbs., 90 :—3 to the bahara, 87; 128 n. 89, 209 :—=100 kati .. | 128 |
| Pimpuri plate inscriptions, villages in .. | 269, f. |
| pinga=pânjuru .. | 97 n. 54 |
| Piṅgala, Braja .. | 43 |
| pipe, tobacco, history of .. | 300 |

Pitalkhora cave inscrip.	.. .. ..	278	Pravarasena, poet	.. .. .. ..	30
<i>pitis</i> , cash, 101, 130 n 1 :—Chinese cash, 157, 209, 214 :— <i>kēping</i> , 85 :— <i>duit</i> , cent in Dutch scale and money, 86, 105 :—cash in same scale 85 :—a coin of jēring and Patani :—both money and small change in Java, 209 :—a mixed lead and tin coin in Sumatra 275 n. 10			Pravargya rite	.. .. .. ..	72
Pitt-Rivers Museum, Oxford	.. ..	298, 300	Prayāga, tn., and Bharata	.. .. .. ..	6
Piyadasi, .. .. .. ..	.. .. .. ..	257	<i>Prekshāgāra and samāja</i>	.. .. ..	255, ff.
Pliny, and female rule in Madurā 68 ; refers to the Āndhras .. .. .. ..	.. .. .. ..	278	Primer of Hinduism, book-notice	.. .. ..	207
Podiyam, peak in Tinnevelly Ghats, and the <i>drama</i> of Agastya .. .. .. ..	.. .. .. ..	194	Priority, of Bhāmaha to Dandin	.. ..	258—264
poem, by Bhāsa .. .. .. ..	.. .. .. ..	52, f.	Priyadarśin, k., Aśoka 25 ; Priyadasino	.. ..	255
Poetry, Indian artificial, the antiquity of, and the Indian inscrip. 29—32, ; 137—148 ; 174—179 ; 188—193 ; 230—234 ; 243—249			profit, merchants and money changers, by manipulating currency .. .. .. ..	.. .. .. ..	105
<i>poid de marc</i> , old French pound .. .. .. ..	.. .. .. ..	102 n. 83	Pronunciation, of Sanskrit .. .. .. ..	.. .. .. ..	47, f.
Point de Galle, and Kalar .. .. .. ..	.. .. .. ..	40	Ptolem̄us, mentions Siro-Polemaios	230 ; date	248 n.
Pokarna, co. in W. India .. .. .. ..	.. .. .. ..	218, f.	Ptolemy, 279 ; and the Āndhra co.	.. ..	280 and n.
<i>pokok</i> — <i>pitis</i> , cash-tree .. .. .. ..	.. .. .. ..	104, 125	Pudukkōṭṭai, inscrip. 166, f. ; Pudukoṭṭā 171 ;		223 ; 227 ; 229
Polemaios, Siro, Siri Puṭamayi .. .. .. ..	.. .. .. ..	280	Pūjyapāda, Devanandin .. .. .. ..	.. .. .. ..	204
Politics and anthropology .. .. .. ..	.. .. .. ..	300	Pulindasēna, Purindrasena .. .. .. ..	.. .. .. ..	279
polytheism, and monotheism .. .. .. ..	.. .. .. ..	81 n.	Pullē, Signor, and the story of Solomon's judgment .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	148, 152
Poona, Pūnaka, in Telegaon grant .. .. .. ..	.. .. .. ..	28	Puṭumāyi-Siri, Āndhra k. 279 ; Polemaios, Siri Yāna, inscrip. of .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	280 and n.
<i>poot</i> = <i>putah</i> 89 n. 27, 97 n. 54 :—viss .. .. .. ..	.. .. .. ..	89	Pūnaka, Poona .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	28
Portuguese cash (<i>pese</i>)=1,000 to 1,600 to the dollar, by standard 1,000, 101, 104 :—tin money of Albuquerque .. .. .. ..	.. .. .. ..	92	<i>punchorf</i> = <i>pēnjuru</i> .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	97 n. 54
Portuguese money, etc. in Malay States .. .. .. ..	.. .. .. ..	299	Punjab, warrior tribes .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	200
Pösche, writer, and the Āryas .. .. .. ..	.. .. .. ..	78	Puregupta, k. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	247
Poseidon, g., and Madurā .. .. .. ..	.. .. .. ..	70	<i>Purōṇas</i> , fables .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	65, 69
Poshapuria, and Purushapura, in the Ara grant .. .. .. ..	.. .. .. ..	133, f.	Pūrṇavarmā, W. Magadha k. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	54
<i>pōthī</i> , Sanskrit <i>pustakā</i> , <i>pustikā</i> , book, B. Ms. 9 n, 17 and n, 18, 20, 22—24			Purusha, 'man,' period of time .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	33
Po-t'iao, Ta-Yüe-chi k., and Vasudeva .. .. .. ..	.. .. .. ..	137	Purushapura, Posapuria, modern Peshāwar 134 ; and Kanishka .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	246
<i>Prabandhakośa</i> , a work by Rājaśekhara, date of .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	286	Purushottamadeva, date of .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	286
Prabhava, first year of a cycle .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	37 and n.	Pushkara, lake .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	217
Prabhāvatī, d. of Chandragupta II. 160 :—(—gupta), of Devagupta .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	161	<i>Pushkarāmbudhipatēḥ</i> and <i>Pushkarāṇḍhipatēḥ</i> .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	217, n. 19
Prabhu-tuṅga, Govindarāja .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	27	Pushkarāṇa, and Pushkara, c. in Jodhpur 217, and the Varman kings .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	218, f.
<i>Prāchīnāvita</i> , mode of dress .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	197	<i>pustakā</i> , <i>pustikā</i> , <i>pōthī</i> .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	B. Ms. 17 and n.
Prajāpati, g. .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	22, f. ; 75, f.	<i>putreshṭi</i> sacrifice .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	67
Prajñākaramati, monk and commentator .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	49	<i>putta</i> , see <i>patah</i> , a fragment .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	89
Prakrit lang., and Kavya literature 29 ; and the Andhras .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	280, f.	<i>qesita</i> (Hebrew) analogy to Malay <i>gambar</i> .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	117
<i>Prāktamārgopadesikā</i> , book-notice .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	287, f.	Qizil, W. of Kuchar, Ming-oī, B. Ms. 4 n, 9, 16, 17		
Prāṇa, air inhaled 20, <i>Daksha</i> .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	22	Qizil Qāghe, N. of Kuchar has rock-cut caves .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	B. Ms. 4 n.
Pratihāra dyn., and the Chāhamānas .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	58	Qosh Turā, <i>Stūpa</i> .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	B. Ms. 5 n.
Pratishṭhāna, Paihan .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	278	Quan see <i>kwan</i> , a dollar of account .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	216
<i>Pratyabhijñā-hṛidaya</i> , book-notice .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	271, f.	Qumbāz .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	B. Ms. 10
			Qum Turā, Ming-oī, B. Ms. 5 and n., 7 n., 9—14, 36		
			Qutluq Urdā <i>stūpa</i> B. Ms. 5 n., 7 n., 9—12, 14, 32		
			<i>raes</i> (lead coin)=reis 110 n. 21 :—400 to the rupee in Bombay (18th cent.) .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	110 n. 22
			Rāghavabhatta and Bhāmaha .. .. .. .. .. ..	.. .. .. .. .. ..	262

Sambhar, Śākambarī, salt lake..	..	60, 265 n.
Śāmbhava, Saiva term ..	..	.. 271
sambodhi, word in Rock Edict VIII ..	..	159
Sampradāyins (Bhāgavata), immigration of	196, f.	
Samudragupta k., date of 56; Harishena's		
panegyric of 31 f, 172—179; 244, 245 and n.;		
his conquests 217—219; 247; 192; 265 n,		
266; and Hastivarman 281; coins and inscrs.		
	B. Ms. 26, f.	
Sāñchi, stūpa 26, f.; 205; inscrp. 135, 161, f.		
Sāñchor, vil. of Dahiyā Rājpūts ..	..	268
Sandanes, Sundara ..	..	.. 279
Sanggora, see Singora ..	..	.. 184
sāṅgha and parisū ..	..	.. 283
Sanghamittā and Ceylon ..	..	.. 161
Śāṅkara, cave inscrp. in Udayagiri ..	..	.. 31
Sankarāchārya, and Balavarman 53, f.; 195, 198;		
his reference to Jayāditya ..	..	.. 235
Sankaragana, Kalachuri, k., his Ābhōne grant	270	
Sankarārya, author of a commentary (on the		
<i>Nītiśāra</i> of Kāmandaki) called <i>Jayaman-</i>		
<i>galā</i> , 202; and the <i>Jayamāngalā</i> , a commen-		
tary on the <i>Kāmasātra</i> of Vātsyāyana ..	..	203
śaṅkha, conch shell, mark, ..	..	B. Ms. 39
Sāṅkhīḍa plate of Sāntilla ..	..	.. 207
Sāntideva, his works 49, legendary life, or		
Achasena 50; or Bhusuku 51; miscalled		
Jayadeva ..	..	.. 52
Sanskrit, (<i>kāvya</i>) literature, 29; theory of the		
Renaissance of, 243—249; maxims and		
nyayas in 250; f.; inscrps.—of Kedah		
41; Harsha stone 57; Girnar 188—193; on		
the pronunciation of 47, ff.; lang. of the		
Āryas 78, 80, 82; Buddhistic words 179, f.;		
and the Pali canon 205, f.; and Prakrit		
246; 288; ..	B. Ms., 9 n., 14, 44 and n.	
sa-paku, sa-pēku, string of cash ..	..	215 n. 80
sapek, see sapēque ..	..	.. 216
sapēque—sa-paku—string of cash 85 n. 1, 215 n. 80		
sa-perak, silver coin see kēndēri pērak, 238 n. 95		
=6½ cents, 86 n. 6 :—in accounts=6 cents..	..	157
sapta-purusha, 'seven men,' period of time ..	..	33
saptarishi, seven sages ..	..	.. 194
Sāradā script ..	..	B. Ms. 31—34
Saraganus, perhaps Sātakāṇi ..	..	.. 279
Sarasvatī, or Bhāratī, goddess, and the testing		
of poetry, etc. ..	..	.. 53; 177
sāris, among the Smārta Drāviḍa Brāhmaṇs ..	197	
Sarvaloḡaīśvara, Kushana title ..	..	.. 136
satac—sa-takok, string of cash ..	..	215 n. 80
Śatākāṇi,—Śirī,—Āndhra k. 277 f., and, [Sara-		
ganus 279, Sātavāhana, So-to-pho-lo, Siri		
Pulumāvi ..	..	.. 280
satallie, sataleer, see tali ..	..	n. 5 and 6 274
Satya, donor in Manandasor inscrp. ..	..	.. 161
sauta, sa-utas, string or file of cash ..	..	215 n. 82
savages, and argument etc. ..	..	.. 299
Savarnabhumi, Ukkalā, Burma..	..	.. 38
Savīṭī, g. 32; generator ..	..	.. 140
sciences and arts, and anthropology 289—291, 297		
scribal errors ..	..	B. Ms. 42
scripts, used ..	..	B. Ms. 25—28
Scythians, in India ..	..	.. 246, f.
seals, the three Harappa ..	..	.. 203
Śekhāvāṭī, division of W. India..	..	.. 59
sel, Manipuri bell-metal coin, 111; 800—1000		
to the dollar, 111 :—400 reckoned as 5000		
cowries on Indian system of reckoning cow-		
ries by <i>gandas</i> (quarters) ..	..	.. 111
sēling—skilling—s'killing, small silver change		
		86 n. 5, 157
Seleucus, and Chandragupta 265, <i>Salayaketu</i>		
		267 and n.
sen, cent, in British scale of Malay Money 85, 128		
Senart, M., and Aśoka edicts 25; 159, f.; 182		
		and n., 183
sendu, divine weapon ..	..	.. 70, 72
Serai Tam, ruin, at Qum Turā ..	B. MS. 10, 11, 13	
Sergi, Italian writer and the Āryans ..	..	77, f.
Shāhbāzgarhī inscrp. ..	..	.. 25, 160
Shāh Jahān, Emp., reign of ..	..	.. 208
Śhāivism, in Java ..	..	.. 41
Sharavati, riv., and the Jog Falls ..	..	285, 286 n.
Shwe Dagon Pagoda inscrp., Rangoon 285, 286 n.		
Siamese money, scale of ..	..	.. 153
śicca rupee—Government rupee, 213; =Ben-		
gal standard, 106 :—half a dollar..	..	.. 213
Siddha, k. ..	..	.. 177
Siddhasenadivākara, author of the <i>Kalya-</i>		
<i>mandirastotra</i> ..	..	.. 42, 44
Siddhavarman and Simhavarman ..	..	.. 218
signs, numeral ..	..	B. Ms. 37
Śikṣha—Samuchchaya, a work attributed to		
Sāntideva ..	..	.. 49—52
Siladitya, k., and Alopen ..	..	.. 180
silver to tin, ratio 1 : 10 ;—to gold, ratio 1 : 6,		
		109 n 15
silver money used in Malay States, origin of,		
99 :—modern denominations of, result of		
dividing dollars into cents ..	..	.. 99
silver weights, scale of, at Patani ..	..	.. 156
Simharāja, Chāhamāna k. ..	..	58—60
Simhavarman and Siddhavarman ..	..	218, f.
Simsin, N. E. of Kuchar, has rock cut caves		
	B. Ms. 4 n.	
Simuka, Sindhuka, Rāya Sātavāhana, first		
Āndhra k. ..	..	.. 277
Sindhurāja of Mālwā, Navasāhasanika 83; hero		
of the <i>Navasāhasrāṅkacharita</i> ..	..	.. 287
Singora, trilingual coins of ..	..	.. 184

son's table of Malay tin currency is to be found. s. v., 127 :—in hat money == 28 oz., 90 :—values, 1 cash, 127 ; 50 cash, 102 ; 12½ cents, 86, 157 ; ¼ gulden, 157 :—= half rupee in Indian broker's slang .. 102 n 80	Tilakabhatta, general 173 and n.
<i>ṭili</i> -tying, Dravidian custom .. 195, f.	<i>timah</i> =tin 210
Tamagatta Mount, Burma, Pagoda on .. 38	tin, the Malay medium of exchange, 209 ; par value, 10 <i>kati</i> or 30 dollars, 129 ; recent rise in price, 159 :—value per <i>bahara</i> , 31½—40 dollars, 209, f. 57 rix dollars, 210 :—ratio to silver 4½ to 1, 214 ; 5½ to 7½ to 1, 213 n 72 ; nominal ratio—10 to 10½ to 1 .. 213 n. 72
Tamil, literature, and the subsidence of the Vindhya 194 ; Kumarilas' acquaintance with it, 200, f.	tin coins, Malay States, 183, f. :—origin of legends and designs on 118
<i>tampang</i> , block or cake of tin, 88, 158, 210 :—22½ oz., 90 :—= <i>kati</i> , 86, 159 ; =½ <i>kati</i> , 209 ; = <i>kupang</i> , 128, 157 :—hollowed out in hat money, 159 :—special in Pahang, 184 :—value 1 cent, 128, 10 cents 86	tin currency (and money), Malay States, 85, ff. ; origin of 120 :—tables and scales of 237, ff. :—Wilkinson's table, 127 ; chiefs had no monopoly of casting 131
<i>tampok manggis</i> , rosette or calyx of the mangosteen, 88 n. 16 a, 132, 257 n 87 :—mint mark on tin ingots 122, 132, 159	tin hat-money ; ratio to silver money is 1 : 7½ .. 91
Tāñvar, Tomara, Rajput tribe 59	tin ingot currency, <i>see</i> ingot currency :—table of, 159 :—specimens explained, 122 ; weights of, 94 :—in two forms on two concurrent scales, 96 :—history of, 97, ff., historical continuity of, 99, table of, 97, f. :—scales of, 94, f., comparative, 98 ; West Coast (1000 cash to dollar), 101, East Coast—Dutch, 101, f. ; Perak, 104, f. ; French in 1770, 100 n. 66 ; Chinese in 1409, 97 ; great viss in 1409, 97, in 1725, 98 ; profits in manipulating Dutch, 100, native, 96 :—Junk Ceylon in 1675 and 1775, 97 : Tokopa (1775) 97 n. 53 :—old traders valued one grain of silver (Malay) money as = 1 oz. merchandise, 98 n. 56 :—ratio to silver money 1 to 10½ 96
Tāñvārāvātī, division of N. Jaipur, home of the Tamvars 59	tin money (Malay), Skeat's scales of, 238, Laidlaw's, 239 :—Albuquerque's, 91 :—Tavernier's, 91, his ratio to silver 1 to 5, 91 n. 35 :—hat money, origin of 126
<i>tanga</i> , Goanese silver coin, 6 and 7 to the dollar, 108 :—= <i>tāñkū</i> =rupee, <i>tikal</i> .. 108 n. 8	Tirujñānasambandar and the Jainas 307
Tanjore bull, worshipped at Dondra, with other gods 41	Tirukkōlur, birth place of Madhurakavī .. 307, f.
Tantrapāla, and Vākpatirāja 58	Tirumaṅgai, Vaishnava teacher 307, f.
Tapussa, Burmese merchant, visited Buddha 38, f.	Tiruttalīśvara Temple, Madura dist., inscripts at 167, f.
Tārāṇātha, and Śāntideva 50, 52 ; 248	titles, Kushana 136
<i>Taranga</i> , Kalhana's eighth, critical notes on it 301, ff.	<i>to</i> , of Burma, deer—weight, origin of, 117 f. ; specimens explained 123
Tarunavāchaspatti, commentator, and Bhāmaha 264	tobacco pipe 300
<i>tatsama</i> words, 276 ; or <i>tatsamas</i> 288	tokens, gambling, used as money 155, f.
Ta-ts'in, Roman Empire 136	Tomara, Tāñvar kings, and Chandana 53 and. n., 59
Tavernier's tin coins (Malay) described, 181, ff. :—his monetary (Malay) scale in 1678, 102, f. ; 300	Toramāṇa, k. 31, 247 and n., his stone inscrip. B. Ms. 34 n.
Taylor, writer, and the Āryas 78	<i>tra</i> (stamp)=cash, 101 n 74 :—a small round piece of tin with a hole in the centre, 104 ; tin holed cash, 1280 to the dollar, 181 :—modern tin coin, 183 :—copper coin, 32 to the dollar, 181 :—tin coin (Kedah) 209 ; 1280 to the dollar, 160 on a string, 209 :—= <i>kēndēri</i> in 1666, 104 n. 90
technology, and anthropology 289, f., 292	
<i>tēla</i> , <i>telae</i> , Chinese pronunciation of <i>terā</i> , <i>tra</i> 212 n. 65 a.	
Teluban in Patani 101	
Telugu and Āndhra, langs. 276—278, 281	
<i>tengah sen</i> =½ cent 85, f.	
Tenment, Sir, E. and the territory of Kalah .. 40, f.	
<i>tera</i> , <i>tra</i> 181	
Thālmer, near Nāsik, home of the Dahiyā Rājputs 268	
<i>Thiruvilayadal-Purānnam</i> , a work by Pāṇḍyanād 65	
Thot, Tvashtā 65	
Tiastanes, k. of Ozene or Ujjayini, identified with Chastana 188	
<i>tical</i> , <i>tikal</i> , Siamese silver coin 105 n 99 ;—used as gambling token 156	
T'ien-tchou, India 136	

<i>tra timah</i> , lead or tin marked to give it currency	181	Vaigai, riv., origin of	67, 69, 70
Trailokyanâtha Sudevajinavara, the Jina ..	42	Vairisimha, prince, Vairasi	267, f.
Trengganu Currency	101	Vajheshka, father of Kañishka II, 133, f., and	
Tribhuvanacha krabrathe, alias of Jat. Kulasê-khara II	168, 171	Vâsishka	135
Tribhuvanachakravarthin Kulasêkhadarâdêva ..	229	vujra, fifteen	23
Tribhuvanachakravarti Para. Sri Vikrama, Pândya R.	224	vajrayâna, school of Buddhists	51, f.
<i>Trikâyastava</i> , a Buddhist hymn	240	Vâkâtaka, k., his copper-plate grant	160, f.
Trilingam, home of Ândhra Vishnu	276	Vâkpati, k., date 83; Vâkpatirâja	58, f.
<i>Tripathagâ</i> , applied to the Ganges	174	Vâkpati, poet	178, 249
Tulasi Dâsa, author of the <i>Râmacharitamânasâ</i> 1, 2, 4—18		vâlal, divine weapon	70—72
Turkestan, E. expeditions to and explorations in, B. Ms. 2, 3, 5, 7, 14, paper in 32; Gupta script, etc.	33—35	Vallabha, author	245 n.
Tvashthâ, Thot	65	Vallâla, k., death of	186, 188
Tvashtri	20, 22	Valle Poussin, Prof. L. de la, and Buddhism	
<i>utchchhrita</i> , word in Harishena's panegyric of Samudragupta	173, f.		206, 241
Udayagiri inscrps. 25 n., 27n., 28, 31.. B. Ms. 30		Vallisikâ, of the Âbhône plates, perhaps Balhêgân or Vârisi	270
Uddharana, for Udharaṇa	267, f.	Vâlmîki, author of the <i>Râmâyana</i>	1—18
Udyâna, co., and the birch tree, B. Ms. 19, 31 and n., 33 n. 35		Vani, Vañanagarikâ	269 and n.
Ujjain, 195, f.; 247, f., and the Sakas 279—281; stone inscrp. of Chaulukya Jayasimha	258	Varâhamihira, author of the <i>Brihat-Sam-hitâ</i> 30; and the Mâlavas	200; 248
Ujjayanta, Urjayat	188	Vârasi, Vallisikâ, Balhêgân	270
Ujjayini, Ozene	188 f.	Varman, and Gupta, suggested surnames of k. Chandra	217
Ukkalâ, Suvarnabhûmi, Burma 38, Orissa	39	<i>Varnânuprypasas</i>	191
ukthya, fifteen	23	Varuna, G. 19, 36; and Madura	70
unit of ingot tin currency=dollar	90	Vasco da Gama, report on tin money, confused by editors	110 n 21
<i>Upamâ</i> , use of	243	Vâsishka, Vajheshka, father of Kañishka II 133—135	
<i>Upanishad</i> , quoted	34—37	Vâsishtha, astronomer	248
<i>uparyupari-saṁchayochchhrita</i> , meaning of	174	Vasu, Babu Nagendra Nath, on k. Chandra 217, f.	
Urga-Pândya, k.	70	Vasubandhu or Asanga,	248 and n.
Urjayat, Ujjayanta, Holy Mt., Girnar..	188, 192	Vasudattâ, wife of Samudradatta	152
Ushavadatta, and the Brahmapûrs 195; Saka, Usabhadatta 230 and n., <i>Rishabhadatta</i>	246	Vâsudeva, g.	161
uta,—string of tin pieces (<i>kati</i>)	275 n. 14	Vâsudeva, K., date of 134, 136, or Po-tiao	
utprekshâ, use of	191, 243		137; 246
utsavas	257	Vasugupta, Saiva teacher	271
Uttara, Buddhist apostle to Burma	39	Vâsula, inscrp. of	31
Uttarâyana, part of the year	36	Vasumitrâ, wife of Samudradatta	152
uwang, see wang	156	Vañanagara, vil., Vadner 207, and Vani, Vañanagarikâ	269 and n., 270
Vâdamaś, Brâhmaṇa	196, f.	Vatsabhatti, his Mandasor <i>prâśasti</i> 31, f.; 137.	
Vâdner, Vañanagara 207 identified with Vañanagarikâ 269 n., two places of the name	270		—144, 146, f., 175, 244, f.
Vâdugavâli Ândhrâpatha	281	Vâtsyâvana, his <i>Kâmasûtra</i> and the Comment-ary <i>Jayamangala</i>	202, f.
vaidarbhi ritî, verse style, of, 175, f.; 188, 193; or Vaidarbha	243, f.	Vâṭteluttu inscrp.	307
Vidarbhâ, Behar, poetic school of	29, 244	vâyu, wind	73

<i>vidvas, budha or kavi</i>	.. .. ..	178
viece, see viss	.. .. ..	89, 97 n 55
Vighna, Buddhist missionary	.. ..	266 n.
Vigraharâja, his Harsha stone inscrip...	..	57—64
Vijaya, Vijayapâla, 83; Vijayachandra	..	84
Vikatâ, statue, 57 and Hidimbâ	.. ..	58
Vikrama, and Malava era,	..	31; 163; 247
Vikramâditya, Chandragupta II	30; 244, 247, f.	
Vîjavâyakura, I and II., Ândhra kings	279	
	and n.,	280
<i>vimana</i> , word in Aśoka edict	25, 26 and n.,	
<i>vimânas</i> ..	.. .. ..	257
<i>Vimana-vattu</i> , Pâli work	.. ..	26
Vindhya Mts., and Agastya	194; home of the	
Ândhras	.. .. ..	277, 278 n., 281
Vîra Pândya k., Maravarman	..	164 and n., 170
Vîrasena's cave inscrip	.. .. ..	31
Vîrasena, poet	.. .. ..	148
<i>visha-kanyâ</i> 'poisonous girl'	.. .. ..	265
<i>Vishâpahîrastotra</i> , a work by Dhananjaya	..	42
Vishnu, g. 20, f.; at Dondra	41; 68; and k.	
Chandra	.. .. ..	217, 219-n.
<i>Vishnudharma</i> (plural) poem by Bhasa, or		
<i>Vishnudharmottara</i> , two works of the name	..	53
Vishnuvardhana, his inscriptions	31; 163;	
Yasodharman	.. .. ..	247 and n.
viss, standard of Far Eastern avoirdupois		
weight, 95:—of commerce=56 oz., 90,=3½ lbs., 89:—great,=1½ and 1½ viss, also a standard of tin weight, 95,=5½ lbs., 130 n 7; =10 small Patah, 90:—double tali, 94:—in hat money=½ dollar or 780 grs.=25 cents 86:—half dollar in Pegu in 1567 and 1585, 107:—of base coins—a penny in Chittagong in 1567,..	107	
Viśvâmitra, ancestor of the Ândhras	..	277
Viśvarûpa, an ascetic	.. .. ..	59
Viśvavarmaṇ, K. 31; 138, 144; inscrip. of 161	163; 218	
Vivasval, the Illuminator	.. .. ..	141
<i>Vrishadhançaka</i> , meaning of	.. .. ..	13
Vritra, demon 20—23; or Vîtrâsura	.. 65, f., 75, f.	
Vyâsa, rival of Bhâṣa	.. .. ..	53
<i>wang</i> =small change 86 n. 5,=copper change 157:—a gold weight=½ mas, mace..	.. 157	
<i>wang</i> , a coin 213; small silver, 211=stijver= 4 doits, 105 n. 98:—copper=2½ cents 156, f;—money of account 238 n 92,=2 cents. 86 n. 5		
wang, currency,=½ buaya, 90,=36 këping, cash, 127:—of inconstant value	127	
<i>wang baharu</i> , new wang, a coin, 213:—silver=2½ cents, 85, 156, 158=dubbeltje=2d., 156, f, :—copper, 85, 86 n 5, 238 n. 94:—money of account=5 duit=2½ cents 105 n 98		
Wardak base inscrip.	.. .. ..	135
weavers, of silk in Daśapura—Mandasor	138,	
	143, f.	147
Weber, collection of MSS., B. Ms., 2 and n., 6 and n., 7—9, 11, f., 14—16, 32, f.		
weight standards, oriental, origin of	120	
weights, animal, of Burma, specimens explain- ed	122, f.	
weights, Malay, in 1701 Bowrey's tables	212 f.	
Wellesley, Prov., inscrips. from	41	
West coast (Malay) currency	101, ff.	
wheel, <i>chakra</i>	B. Ms. 38, f., 41	
White Huns and Hunas	249	
widow marriage, among the Dahiyâs	268	
Willen, Lodewijckoz, History of Dutch Naviga- tion to the East	1609, 214, ff.	
<i>yajñopavita</i> , a symbol	197	
Yamunai-thuraivar, Âjavandâr	196	
Yaśamitrâ, Yaśomitra, name	B. Ms. 29	
Yaśodhara, reputed author of the Commentary <i>Jayamangala</i>	202	
Yaśodharman,—Vishnuvardhana, k. 31; 199; 266 n.; and Mihirakula 247 and n.; B. Ms. 27		
Yaśovarmaṇ, k., of Kanauj 249; of Mâlwâ, and		
Jayasimha	258	
<i>yavâgû</i> , gruels,	B. Ms. 41	
Yavanas, a people	249	
Ysamotika, father of Chashtana	189	
<i>Yuddhakândâ</i> , a work by Tulasi Dâsa ..	15—18	
Yue-tchi, 136; Ta-Yüe-chi	137	
Yuwan Chwang, Chinese pilgrim and Pâṭali- putra	265 n.	
Zabedj, kingdom in S. and E. of Malacca, and		
Kalah	40	
Zeda inscrip.	134	
Zohak, of Pehlevi, tradition	69	

**PRESIDENT'S
SECRETARIAT**

LIBRARY